meal küçük (Romence2).indd 1 16.10.2015 13:29:39

EDIȚII ALE DEPARTAMENTULUI PENTRU SERVICII CONFESIONALE /
DİYANET İŞLERİ BAŞKANLIĞI YAYINLARI :1110
CĂRȚI DE REFERINȚĂ / KAYNAK ESERLER : 86

COORDINATOR GENERAL / GENEL KOORDİNATÖR
PROF. DR. MEHMET EMİN ÖZAFŞAR

DIRECTOR PUBLICARI / YAYIN YÖNETMENİ
DR. YÜKSEL SALMAN

COORDONAREA EDITORIAL / KOORDİNASYON
YILDIRAY KAPLAN

TRADUCERE ŞI COMENTARII / MEALİ HAZIRLAYAN
MUSTAFA ALİ MEHMET

ULTIMUL CONTROL / SON KONTROL
MAHİR KILINÇ

ISBN 978-975-19-6433-5
2015-06-Y-0003-1110
NUMĂRUL CERTIFICATULUI / SERTİFİKA NO: 12930

DECIZIA COMISIEI DE REVIZUIRE A LUCRARII /
ESER İNCELEME KOMİSYON KARARI: 08.01.2015/15

EDITIA I / 1.BASKI

ANKARA 2015

ARTA GRAFICA-TIPARIRE / TASARIM -BASKI
EMRE YILDIZ
UĞUR ALTUNTOP

© DEPARTAMENTUL PENTRU SERVICII CONFESIONALE /
DİYANET İŞLERİ BAŞKANLIĞI

CONTACT / İLETİŞİM
DIRECTIA GENERALA DE EDITII RELIGIOASE
DEPARTAMENTUL EDITIEI DE TIPARIRE /
DİNİ YAYINLAR GENEL MÜDÜRLÜĞÜ
BASILI YAYINLAR DAİRE BAŞKANLIĞI
TELEFON: (0 312) 295 72 93 • FAX: (0 312) 284 72 88
E-MAIL / E-POSTA: DINIYAYINLAR@DIYANET.GOV.TR

• KUR'AN-I KERİM ROMENCE MEÂLİ •

meal küçük (Romence2).indd 2 16.10.2015 13:29:39

القرآن الكريم

TRADUCEREA EXPLICATIVĂ A

CORANULUI

DEPARTAMENTUL PENTRU SERVICII CONFESIONALE

meal küçük (Romence2).indd 3 16.10.2015 13:29:39

1. EL-FATİHA[1]

(ÎNCEPUTUL) *Revelată la Mekka:* 7 versete

1. În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!
2. Slavă lui Allah, Stăpânul Lumilor!
3. Cel Milos şi Milostiv!
4. Stăpânul Zilei de-apoi!
5. Numai Ţie ne rugăm şi numai în Tine avem nădejde!
6. Călăuzeşte-ne pe noi pe calea cea dreaptă;
7. Calea celor care se bucură de mila Ta! Nu calea celor asupra cărora se varsă mânia Ta şi nici calea celor rătăciţi![2]

2. EL-BAKARA[3]

(VACA) *Revelată la Medina:* 286 versete (*Mekka:* versetul 281)

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Elïf! Lām! Mïm![4]
2. Aceasta este Cartea[5] în care nu există nimic de pus la îndoială. Ea este călăuză pentru cei pioşi.
3. Acei pioşi care cred în taină, care îndeplinesc rugăciunea (*salat)* şi dau prinos din agoniselile pe care Noi le dăruim lor.
4. Acei pioşi care cred în ceea ce Ţi-a fost coborât Ţie[6], în cele coborâte înaintea Ta[7], precum şi în Ziua de-apoi.

---

1 EL-FATİHA; se traduce şi prin: „Prolog", „Deschiderea", exprimând *deschiderea* sau *începerea* lecturării Coranului. Este Sura cea mai des folosită, în cele mai diferite prilejuri (la rugăciuni, în tot felul de alte slujbe, înmormântări).

2 La sfârşit, se obişnuieşte să se adauge şi urarea: *Amin!*

3 Această denumire apare în versetele: 67, 70 ş.a. Este cea mai lungă sura din Coran, numărând, în total, 286 versete.

4 *E. L. M. -*. Litere ale alfabetului arab. În Coran sunt multe versete care încep cu diferite litere (simboluri) ale căror semnificaţii nu au putut fi desluşite, fiecare exeget interpretându-le în felul său.

5 *Kitab:* Coranul *(Qur'an; Kur'an);* Cartea Sfântă a musulmanilor.

6 Profetului Mahomed *(Muhammed S.A.V. = Fie binecuvântat!),* prin intermediul îngerului Gabriel *(Djebrail).*

7 Scripturile anterioare Profetului Mahomed *(Tora, Psalmii lui David, Evanghelia).*

meal küçük (Romence2).indd 4 16.10.2015 13:29:40

5. Ei sunt cei călăuziţi de Domnul lor şi ei sunt cei care vor ajunge la salvare!
6. Cât priveşte pe necredincioşi[1], ori că îi sperii, ori nu, este tot una! Ei nu cred!
7. Allah a pecetluit inimile lor şi urechile lor. Şi peste ochii lor s-a tras un văl şi există o pedeapsă mare pentru ei!
8. Printre oameni, sunt unii care spun: *„Noi credem în Allah şi în Ziua de-apoi!"* Dar ei nu se numără printre cei care cred.
9. Chipurile, ei înşeală pe Allah şi pe cei ce cred! Ei nu se înşeală decât pe ei înşişi! Dar ei nu-şi dau seama!
10. În sufletele lor există boală[2]; Allah sporeşte boala lor. Pentru minciunile pe care le rostesc, ei vor fi pedepsiţi cu o caznă cumplită!
11. Când lor li se spune: *„Nu provocaţi dezbinare pe faţa pământului!",* ei zic: *„Noi nu facem decât bine!"*
12. Aflaţi, sigur, că ei răspândesc numai dezbinare; dar nu-şi dau seama!
13. Când li se spune: *„Credeţi şi voi aşa cum cred ceilalţi oameni!",* ei zic: *„Oare noi să credem aşa cum cred proştii?"* Aflaţi că, de fapt, ei *(ipocriţii)* înşişi sunt proşti şi fără minte; dar ei nu ştiu aceasta!
14. Când se întâlnesc cu cei ce cred, ei zic: *„Noi credem!"* Dar când rămân doar cu satanele[3] lor care îi duc în rătăcire, ei le spun: *„Noi suntem cu voi! De ei, doar ne batem joc!"*
15. De fapt, Allah ironizează cu ei şi îi scufundă în fărădelegile lor. În felul acesta, ei umblă în rătăcire.
16. Iată, aceştia sunt cei care au negociat rătăcirea, în loc de calea cea dreaptă! Numai că, ei nu au avut câştig, din acest negoţ al lor şi nu au intrat în calea cea dreaptă!
17. Starea lor (a *ipocriţilor)* seamănă cu cei care aprind focul [noaptea], iar în momentul în care se luminează în jur, Allah stinge numaidecât lumina lor şi-i lasă în întuneric. Ei nu mai văd nimic[4],
18. Sunt ca cei surzi, muţi şi orbi. Deci, nu se pot întoarce înapoi!
19. Sau, starea lor seamănă cu cei care sunt surprinşi de o ploaie torenţială, căzută din cer, în beznă, cu tunete şi cu fulgere. De spaima morţii, ei îşi bagă degetele în urechi. Căci, Allah i-a împresurat pe necredincioşi!

---

1 *Keferu* (plural de la kâfir - citeşte kiafir): cei care nu cred, necredincioşi. Termenul a intrat în limba română sub forma populară de *ghiaur.*

2 Este vorba de boala ipocriziei, făţărniciei (la necredincioşi). În această Sura, primele cinci versete se referă la credincioşi (mümin), v: 6-7 la necredincioşi (kafir), iar până la v: 21 la ipocriţi, făţarnici sau farisei (müfsid).

3 *Şeytan:* Satana, Diavol; aici poate avea şi sensul de „căpetenii" sau „oameni de teapa lor" etc.

4 Aici se recurge la o comparaţie între *luminarea sufletului,* în momentul crezului în Islam, şi *întunecarea sufletului,* prin renegarea credinţei.

meal küçük (Romence2).indd 5 16.10.2015 13:29:40

20. În momentul acela, fulgerul strălucește ca și cum le-ar lua vederea; când se face lumină, ei înaintează puțin, iar când se lasă întunericul, ei rămân pe locurile lor[1]. Dacă Allah ar fi vroit, le-ar fi luat și auzul și văzul lor. Căci, Allah este Atotputernic.

21. O, voi, oameni! Închinați-vă Domnului *(Rabb)* care v-a creat pe voi și pe înaintașii voștri! Se nădăjduiește ca, în felul acesta, să fiți ocrotiți!

22. El este acel stăpân care a făcut pentru voi pământul o saltea, iar cerul o boltă; din cer, El a lăsat să cadă apă, pentru voi. Cu această apă, v-a creat tot felul de roade pentru agoniseala voastră. Știind aceasta, să nu alăturați asociați lui Allah!

23. Dacă vă îndoiți, într-un fel oarecare, de ceea ce s-a coborât [din cer] supusului Nostru[2], atunci, aduceți o sura asemănătoare cu aceasta, iar dacă țineți la adevăr, chemați în ajutor pe martorii voștri[3], în afara lui Allah!

24. Dacă nu puteți face aceasta - și n-o veți putea face! - atunci, temeți-vă de focul care arde oameni și pietre (*figuri de zei),* întrucât focul acesta a fost pregătit pentru necredincioși *(kâfirin).*

25. Tu (O, *Muhammed!)* să le dai de veste celor care cred și săvârșesc fapte bune că pentru ei există Raiuri prin care curg râuri! Dacă li se vor oferi să mănânce din roadele acelor Raiuri, ei vor spune: *„Acestea sunt roadele care ne-au fost date și mai înainte,* [pe pământ]". Li se vor servi câte ceva din cele asemănătoare cu ele. Acolo, ei vor avea perechi[4] pure. Și vor rămâne acolo pe veci!

26. Într-adevăr, Allah nu ezită să dea pilde, de orice fel, cu o musculiță sau cu ceva mai mare. Cât privește pe cei ce cred, ei știu că o astfel de pildă este adevărul care vine de la Domnul (*Rabb)* lor. Dar, necredincioșii (*keferu)* se întreabă: *„Oare ce urmărește Allah cu astfel de pilde?'* Cu acestea, Allah, pe mulți îi face să se rătăcească, iar pe mulți alții îi călăuzește spre calea cea dreaptă[5]! Dar, cu acestea, El nu rătăcește decât pe farisei!

27. Ei sunt atât de rătăciți, încât, după ce au făcut legământul lor, întrerup legăturile lor cu cele poruncite de Allah, pentru unire; provoacă intrigi și dezbinări pe pământ. Iată, aceștia sunt cei care au de pierdut!

28. Cum de puteți fi nerecunoscători față de Allah? Doar El v-a dat viață vouă, care erați fără viață. Apoi, El vă aduce moartea; apoi El vă va da viață; apoi la El vă veți întoarce![6]

---

1 Se face referire la stările sufletești prin care trec cei ce se îndoiesc de credința cea dreaptă: unii adoptă Islamul, iar alții continuă în rătăcirea lor.

2 Este vorba de oricare sura din Coran, revelate Profetului Mahomed.

3 Adică, idolii, zeii sau învățații în care ei cred, pentru a crea măcar o Sura, ca cele din Coran.

4 Adică, soții pentru bărbați și soți pentru femei.

5 Deci, atât *binele,* cât și *răul,* vin de la Allah. Printr-o astfel de concepție se elimină *dualismul* sau alte forme de *politeism.*

6 Spre a fi judecați. În acest verset se vorbește de inexistență, de viață, de moarte și de reînviere (pentru Judecata de-apoi).

meal küçük (Romence2).indd 6 16.10.2015 13:29:40

29. El a creat pentru voi tot ce se află pe pământ. Apoi, El s-a îndreptat spre cer şi a orânduit acolo şapte ceruri. Căci, El este Atotştiutor!

30. Tu (O, *Muhammed!)* aminteşte-şi când Domnul Tău le-a spus îngerilor *(melâike): „Eu voi pune pe pământ un calif",* iar ei i-au zis: *„De vreme ce noi Te slăvim cu cinste şi Te venerăm, Tu vei desemna pe unul care să născocească intrigi pe pământ şi să verse sânge?"* Atunci El le spuse: *„Într-adevăr, Eu ştiu ceea ce voi nu ştiţi!"*

31. Şi [Allah] l-a învăţat pe Adam *(Adem)* toate numele [lucrurilor]. Apoi, El le arătă îngerilor [lucrurile], zicându-le: *„Spuneţi-Mi numele acestora*[2]*, dacă sunteţi devotaţi!"*

32. Îngerii au zis: *„Mărire Ţie! Noi nu cunoaştem decât ceea ce Tu ne-ai învăţat! Negreşit, numai Tu eşti cel Ştiutor, înţelept!"*

33. El *(Allah)* zise: „O, *Adam! Spune-le numele lor*[3]*!"* După ce le-a spus numele lor, El (*Allah)* le-a zis [îngerilor]: *„Oare nu v-am spus Eu că ştiu, sigur, cele nevăzute, din ceruri şi de pe pământ, şi că ştiu şi pe cele ce voi le dezvăluiţi şi pe cele ce le tăinuiţi?'*

34. Şi când Noi le-am zis îngerilor: *„Închinaţi-vă lui Adam!",* ei s-au proster- nat, în afară de Diavol *(Îblis), care* n-a voit şi s-a îngâmfat şi s-a numărat printre necredincioşi *(kâfirîn).*

35. Şi ziserăm Noi: „O, *Adam! Tu şi soţia ta* [Eva (Havva)] *locuiţi, împreună, în Rai. Mâncaţi, din belşug, oricând poftiţi; dar, să nu vă apropiaţi numai de acest pom, ca să nu vă număraţi printre tirani*[4]*!"*

36. Apoi, Diavolul i-a ademenit pe cei doi[5] şi i-a făcut să fie izgoniţi din locul unde se aflau. Iar Noi le-am zis: *„Coborâţi! Fiţi vrăjmaşi unii altora. Şi, pentru voi, un loc de şedere pe pământ şi cele trebuincioase hranei pentru un timp!"*

37. Apoi, Adam a primit de la Domnul său cuvinte[6], iar El *(Allah) l-*a iertat. Căci, El este, într-adevăr, Mărinimos faţă de cei care cer iertare.

38. Am zis: *„Coborâţi cu toţii [din Rai]! Dacă va veni la voi, vreodată, din partea Mea, vreo călăuzire, atunci, cei care vor urma călăuzirea Mea nu se vor teme şi nu vor avea necazuri!"*

39. Cât priveşte pe cei ce nu cred şi socot minciuni semnele[7] Noastre, aceia vor avea parte de Foc; ei vor rămâne acolo pe veci!

---

1 *Halife:* locţiitor, calif, succesor; aici în sensul de om, reprezentat de *Adam* (primul om), ca simbol.

2 Ale lucrurilor sau fiinţelor.

3 Ale lucrurilor.

4 Faţă de propriul lor suflet.

5 Să guste din fructul oprit.

6 *Kelimat.* în sensul de „s-a bucurat de inspiraţia Divină", pentru a se căi de fapta săvârşită.

7 Versetele = Âyât.

meal küçük (Romence2).indd 7 16.10.2015 13:29:40

40. O, voi, Fiii lui Israel[1]! Amintiţi-vă de binefacerile Mele pentru voi! Ţineţi-vă de legământul *(Ahd)* vostru faţă de Mine, pentru ca şi Eu să îndeplinesc legământul vostru. Şi temeţi-vă de Mine!

41. Şi credeţi în ceea ce am coborât[2], care întăreşte ceea ce voi aveţi deja la voi[3] şi nu fiţi primii care nu cred în ea! Şi nu târguiţi versetele Mele pe un preţ mic şi aveţi teamă de Mine!

42. Şi nu acoperiţi adevărul cu deşertăciunea şi nu tăinuiţi adevărul cu bună-ştiinţă[4]!

43. Şi ridicaţi-vă pentru rugăciune *(sālāt)* şi daţi obligaţia *(zekāt)* şi înclinaţi-vă (rukü) împreună cu cei care se închină[5]!

44. Voi porunciţi oamenilor evlavie, dar uitaţi de propriile voastre suflete? Şi voi citiţi Cartea[6]! Oare nu pricepeţi?

45. Şi căutaţi ajutor în răbdare şi în rugăciune; ele sunt lucruri grele, dar nu pentru cei evlavioşi,

46. Care gândesc că se vor întâlni, negreşit, cu Domnul lor şi că se vor întoarce la El.

47. O, voi, Fiii lui Israel! Aduceţi-vă aminte de bunăvoinţa Mea faţă de voi! Căci Eu v-am acordat merite înaintea altora[7].

48. Şi temeţi-vă de Ziua în care nici un suflet *(om)* nu va putea face nimic pentru alt suflet şi nu va primi nici o mijlocire şi nu se va accepta nimic în schimb[8] şi nu va veni nimeni în ajutor!

49. Şi Noi v-am mântuit de cei din neamul Faraonului[9], care vă supuneau la pedepse grele. Ei îi înjunghiau pe fiii voştri şi lăsau să trăiască femeile voastre. Aceasta era o mare încercare din partea Domnului vostru.

50. Şi-am despicat, pentru voi, marea; apoi, v-am izbăvit şi i-am înecat pe cei din neamul Faraonului, în timp ce voi priveaţi.

---

1 *Beni-Israil:* începând cu acest verset şi până la versetul: 142 se vorbeşte mai cu seamă despre evrei, în tot felul de probleme.

2 Cartea *(Coranul), care* confirmă, într-un anume sens, cele cuprinse în Vechiul Testament *(Biblia),* aflat la evrei.

3 *Scriptura.*

4 În sensul că *Tora* se referea şi la Profetul Mahomed, fapt tăinuit de evrei, după unii exegeţi.

5 Îndemn pentru evrei de a urma practicile musulmanilor, de a adopta Islamul.

6 *Kitab:* cu acest termen sunt denumite ambele cărţi sfinte Tora (Tevrat) şi Coranul (Kur'an), pe care le cunoşteau şi evreii de la începuturile Islamului, noua credinţă propovăduind de asemenea *monoteismul.*

7 *Alemin:* lumi. Acest verset este interpretat, mai degrabă, în sensul apariţiei unui profet, ca Moise *(Musa),* din sânul poporului evreu, decât afirmarea superiorităţii evreilor ca „popor ales" de Divinitate (cf. *Kur'an-ı Kerim,* trad. dr. Ali Özek, p. 6); în acelaşi timp, se face referire şi la sensul de: „popor ales".

8 Pentru răscumpărare.

9 *Al-i Fir'avn:* Dinastia Faraonului (din Egipt).În fiecare verset se cere evreilor să-şi aducă aminte de faptele din trecut, când erau ajutaţi de Domnul lor, în toate împrejurările grele.

meal küçük (Romence2).indd 8 16.10.2015 13:29:40

51. Și Noi i-am dat termen, de 40 nopți, lui Moise[1], iar voi, în lipsa lui, ați adorat Viţelul[2] și ați devenit nelegiuiți.

52. Apoi, Noi v-am iertat pe voi, nădăjduind că veți arăta mulțumirea voastră.

53. Și Noi i-am dat lui Moise Cartea și Furkan-ul[3] ca să fiți călăuziți.

54. Și când Moise zise poporului său: „O, *poporul meu! Într-adevăr, voi v-ați tiranizat propriile voastre suflete, prin adorarea Viţelului. Cereți iertare de la Creatorul vostru! Și răpuneți-vă pe voi înșivă*[4]*! Va fi mai bine pentru voi, în fața Creatorului vostru, iar El va primi căința voastră; căci, El este Iertător și Milostiv!"*

55. Și când voi ziserăţi: „O, *Moise (Musa)! Noi nu te vom crede până ce nu-L vom vedea pe Allah cu adevărat!",* atunci, v-a apucat Trăsnetul, când priveați.

56. Apoi, Noi v-am înviat, după ce muriserăți[5], sperând că veți fi recunoscători.

57. Și v-am întins Noi umbră, cu nori, și am făcut să coboare peste voi *manna* și *ortolane*[6]*,* zicând: *„Mâncați din bunătățile pe care vi le-am atribuit Noi!"* Ei nu Ne-au tiranizat pe Noi, ci și-au tiranizat propriile lor suflete!

58. Cândva, Noi le-am zis: *„Intrați în această cetate*[7]*, mâncați ce doriți, de unde doriți! Intrați prin poartă prosternându-vă și rostiți:* Hittatun[8]!, *ca să vă mântuim de păcatele voastre! Căci Noi vom oferi mai mult celor binefăcători".*

59. Dar, nelegiuiții au schimbat cu altă vorbă ceea ce li s-a spus[9]. De aceea, Noi, din cauza răutăților făcute de ei, am trimis, din Cer, mânia Noastră asupra acelor nelegiuiți.

60. De asemenea, când Moise *(Musa)* a cerut apă pentru poporul său, Noi i-am zis: *„Lovește cu toiagul tău în stâncă!"* Atunci, din stâncă[10] au țâșnit, numaidecât, douăsprezece izvoare. Fiecare seminție și-a recunoscut locul de băut. Noi le-am spus: *„Mâncați și beți din roadele dăruite de Allah! Nu provocați dezordine pe pământ!"*

61. Și când voi ați spus: „O *Moise (Musa)! Noi nu putem suporta numai un fel de hrană. De aceea, roagă pe Domnul tău, pentru noi, să ne dea din cele ce produce pământul, din legumele sale și dovleci (castraveți) și usturoi și linte și ceapă!"* Atunci,

---

1 *Musa:* termenul de 40 de zile se referea la revelarea Torei (Tevrat), la Sinai.

2 L-au socotit drept zeul lor (viţel confecționat din aur).

3 *Kitabe ve-l Furkan:* Furkan, cartea care discerne binele de rău, adevărul de minciună etc. Este o altă denumire a Coranului. Aici se referă la Tora (Tevrat), revelată lui Moise.

4 Adică, *„învingeți propria voastră ispită și nu credeți în idoli!"*

5 După tradiție, evreii care au vrut să-l vadă pe Dumnezeu au fost omorâți, iar apoi, înviați.

6 *El-Manna ve-s-selva:* în unele traduceri apare: „mana și prepelițe", în altele: „manna și potârniche" sau „halva dătătoare de putere și prepelițe" etc.

7 *Karye:* sat, localitate; aici este vorba de Ierusalim (Kudüs) sau de Ierihon (Ariha).

8 *Hittatun:* iertare.

9 În loc de *Hittatun* (iertare), evreii ar fi spus: *Habbatun* (secară) sau *Hintatun* (grâu).

10 Pentru cele 12 semințiii israelite.

meal küçük (Romence2).indd 9 16.10.2015 13:29:40

el zise: „ *Voiți să schimbați cu mai rău, ceea ce este mai bun? Coborâți în alt ținut (misr), unde veți putea găsi cele ce doriți voi!"* Iată că, de atunci, s-au abătut asupra lor semnele înjosirii și sărăciei și au dat peste mânia lui Allah, pentru că ei au tăgăduit versetele lui Allah și i-au ucis, pe nedrept, pe profeți. Aceasta, deoarece ei s-au răzvrătit și au provocat nelegiuiri.

62. Într-adevăr, cei care cred, precum și cei care cred dintre iudei *(Hadu)* și creștini (*Nasara)* și sabei *(Sabiin)*[1] în Allah și în Ziua de-apoi și săvârșesc fapte bune, ei se vor bucura de răsplată de la Domnul lor și nu se vor teme și nu vor avea necazuri.

63. Și când Noi luarăm jurământul vostru și înălțarăm muntele[2] deasupra voastră, zicându-vă: *„Respectați cu tărie ceea ce v-am dat Noi și pomeniți de ceea ce se află în ea! Poate veți fi cu smerenie!"*

64. Apoi, voi v-ați întors [spatele]. Dacă nu exista milostenia și îndurarea lui Allah în privința voastră, eraţi printre cei pierduți.

65. Fără îndoială, voi știți pe acei dintre voi care au încălcat Sabat[3]-ul, iar Noi le-am zis: *„Fiți maimuțe josnice*[4]*!"*

66. Noi am făcut aceasta spre a fi pildă pentru cei care au văzut fapta și pentru urmașii lor, precum și drept un avertisment celor smeriți[5].

67. Și [de asemenea] când Moise (*Musa)* zise celor din poporul său: *„Allah vă poruncește să sacrificați o vacă*[6]*",* ei i-au spus: *„Tu râzi de noi?"* El le-a zis: „Să mă *ferească Allah să mă număr printre cei neștiutori!"*

68. Ei i-au spus: *„Roagă-te de Domnul tău, pentru noi, să ne arate clar cum anume să fie!"* El le zise: *„Spune ca vaca să fie nici bătrână, nici prea tânără, ci să fie între aceste două. Îndepliniți numaidecât ce vi se poruncește!"*

69. Atunci, ei i-au spus: *„Roagă-l pe Domnul tău ca să ne spună culoarea vacii", iar* el le-a spus: *„El zice că este vorba de o vacă de culoarea galbenă, cu părul strălucitor și plăcută la vedere".*

70. Dar ei i-au zis: *„O, Moise* (Musa)! *Roagă-te Domnului tău să ne explice ce fel de vacă anume să fie vaca aceea, căci noi o încurcăm [cu alte vaci]. Cu voia lui Allah, noi vom îndeplini porunca; vom găsi o cale".*

---

1 *Sabiin;* în interpretarea unor exegeți: „creștini ai lui Ioan sau Mandei" (Isopescul, *Coran,* p. 69), iar a altora: „adoratori în stele" (*Le Saint Coran,* p. 10).

2 *Tur:* se referă la Muntele Sinai, unde a fost relevată Tora (Tevrat).

3 *Sabat:* sâmbătă; zi venerată de evrei.

4 Se spune că pe vremea lui David unii evrei ar fi pescuit în ziua de sâmbătă, iar drept pedeapsă, au fost transformați în maimuțe.

5 În versetele următoare se face referire la un eveniment privitor la uciderea unui om bogat, dar fără copii. Ucigașul, nefiind găsit, la ruga lui Moise, Allah a poruncit să se taie o vacă, iar cu o bucată din ea să lovească mortul. Acesta se trezește și arată către fiul fratelui său, care îl ucisese; apoi, cade din nou mort; ucigașul a fost exclus din moștenire.

6 *Bakara:* aici apare cuvântul după care această *sura* și-a luat denumirea.

meal küçük (Romence2).indd 10 16.10.2015 13:29:40

71. Dar el le-a zis: *„Allah spune așa:* [Ea este o vacă nepusă încă la jug, care nu a arat, nu a udat grâul, umblă de bună voie și care nu are nici o pată]. *Atunci i-au zis: Ne-ai descris însușirile vacii!"* Găsind numaidecât vaca, au tăiat-o. Dar era cât pe-aci să nu fie în stare s-o taie[1].

72. [Apoi, Allah a poruncit astfel]: *„Unul dintre voi a omorât un om și v-ați învinuit unii pe alții în legătură cu ucigașul lui. Dar, Allah va scoate la iveală ceea ce voi tăinuiți."*

73. Apoi, Noi le-am zis: *„Loviți pe acela cu o bucată din vaca tăiată!"* Iată: așa învie Allah pe morți și vă arată vouă semnele Sale! Poate veți înțelege!

74. Apoi, inimile voastre iarăși s-au învârtoșit. Iată-le, deci, ca pietrele sau încă și mai tari ca ele! Căci, există pietre din care țâșnesc izvoare, altele crapă și din ele iese apă, iar altele se prăbușesc de sus în jos, de frica lui Allah! Și Allah nu este nepăsător față de ceea ce faceți voi!

75. Oare voi (credincioșii) socotiți că ei vor crede împreună cu voi? Cândva, printre ei exista o grupare care a *auzit Cuvântul lui Allah,* dar apoi, după ce l-au priceput, ei l-au răstălmăcit cu bunăștiința lor[2]!

76. Și când ei[3] se întâlnesc cu credincioșii, le spun: *„Noi credem!"* dar, când rămân între ei, zic, unii altora: *„Voiți voi să le vorbiți despre ceea ce v-a dezvăluit Allah*[4]*? Căci ei ar aduce aceasta ca o dovadă împotriva voastră, în fața Domnului vostru! Oare nu pricepeți?"*

77. Oare ei nu pricep că Allah cunoaște și ceea ce tăinuiesc ei și ceea ce spun cu voce tare?

78. Există printre ei unii neștiutori[5] care nu cunosc Scriptura (*Kitab)* și doar au presupuneri și închipuiri.

79. Vai de cei care scriu Cartea cu mâna lor, iar apoi zic: *„Aceasta este din partea lui Allah!",* spre a o vinde pentru un venit oarecare. Vai de ei, pentru ceea ce au scris mâinile lor și vai de ei, pentru ceea ce au agonisit!

80. Ei au zis: *„Pe noi nu ne va atinge Focul, decât câteva zile numărate!"* Tu (O, *Muhammed!)* spune-le: *„Ați făcut voi un legământ cu Allah? Or, Allah nu încalcă deloc legământul Său! Sau, voi spuneți despre Allah ceea ce nu știți?"*

81. Nu! Oricine face răutate și acea răutate îl cuprinde din toate părțile; cei de acest fel sunt demni de Foc! Ei vor rămâne acolo în veci!

---

1 Stăpânul vacii, având o singură vacă, n-a vrut s-o dea spre sacrificare și a cerut aur cât încape în pielea ei. Evreii au fost de acord și au luat vaca aceea, pentru a nu se mai certa între ei.

2 Se referă la răstălmăcirea Torei (Tevrat) de către învățații evreilor.

3 Este vorba de farisei, numiți *munafikiyn.*

4 Cele cuprinse în Vechiul Testament despre vestea venirii Profetului Mahomed, dar tăinuită cu grijă de învățații vechilor evrei. Poate fi vorba și de teama de a nu recunoaște revelația divină în Coran.

5 *Ümmiyyun:* acest termen este folosit atât pentru evrei, cât și pentru arabi, însensul de „ignoranți", deși sunt cunoscători de carte, dar folosesc știința lor pentru răstălmăcirea Cuvântului Divin.

meal küçük (Romence2).indd 11 16.10.2015 13:29:40

82. Cât privește pe cei care cred și săvârșesc fapte bune, ei sunt demni de Rai. Ei vor rămâne acolo în veci!

83. Cândva, Noi am făcut legământ cu Fiii lui Israel, zicându-le: *„Să nu vă supuneți decât lui Allah și să vă purtați bine cu părinții voștri și cu apropiații voștri și cu orfanii și cu cei sărmani și să vorbiți oamenilor cu vorbe bune și să îndepliniți rugăciunea și să dați obligația (zekät)!"* Apoi, voi v-aţi îndepărtat, afară de unii dintre voi, și v-ați lepădat[1].

84. De asemenea, luaserăm cuvântul vostru că nu veți vărsa sângele vostru și să nu alungați pe unii din ținuturile voastre. Voi ați fost de acord și sunteți martori!

85. Apoi, voi aţi început să vă omorâți între voi și aţi alungat unele grupuri dintre voi, din ținuturile lor și v-aţi unit între voi împotriva lor, pentru răutate și vrăjmășie[2]. Și dacă ei *(musulmanii)* sunt aduși la voi captivi *(üsera),* voi faceţi negoț cu ei, deși vă era oprit să-i scoateți [din vetrele lor]! Sau, voi credeți într-o parte a Scripturii și tăgăduiți altă parte a ei? Apoi, nu există altă răsplată, pentru aceia dintre voi care fac acestea, decât înjosire în lumea de aici, iar în Ziua de-apoi, ei vor fi supuși la cazne dintre cele mai aspre. Căci, Allah nu este fără băgare de seamă față de faptele voastre!

86. Iată-i pe cei care au cumpărat viața de aici, pentru cea de dincolo! Dar, pedeapsa lor nu va fi micșorată și ei nu vor primi ajutor.

87. Și Noi i-am dat lui Moise *(Musa)* Scriptura *[Kitab)* și am trimis după el alți mesageri. Și lui Iisus, Fiul Mariei[3], Noi i-am dat semnele Noastre și l-am confirmat cu Duhul-Sfânt[4]. De fiecare dată când un profet vă aducea ceva neplăcut vouă, voi vă îngâmfați; pe unii i-aţi făcut mincinoși, iar pe alții i-aţi omorât!

88. Și ei *(necredincioșii)* au zis: *„Inimile noastre sunt împresurate[5]!"* Dar Allah i-a blestemat pentru necredința lor.

89. Și când vine la ei, de la Allah, Cartea *(Coranul) care* întărește ceea ce aveau deja[6], atunci, deși, mai înainte, se rugau pentru biruință asupra necredincioșilor, totuși, când le-a venit ceea ce știau, ei n-au crezut în El *(Coran).* Blestemul lui Allah cade asupra celor ce nu cred!

90. Ei și-au vândut sufletele lor pe nimica toată! Căci, ei tăgăduiesc ceea ce Allah a făcut să coboare, din invidie, că Allah, prin bunăvoința Sa, face să coboare revelația Sa asupra acelora dintre robii Săi pe care El îi voiește[7]. Ei au agonisit, deci, mânie peste mânie. Căci, pentru necredincioși există o pedeapsă înjositoare!

---

1 Aceste știri se referă la evreii care îl contestau pe Profetul Mahomed, întrucât ei așteptau un nou profet tot dintre evrei.

2 Este vorba de persecutarea musulmanilor de către evrei și de alți idolatri la începuturile Islamului.

3 *Isa ibn-i Meryem.*

4 *Ruh-il-kuds.* În concepția islamică, prin această expresie se înțelege îngerul Gabriel (Djebrail).

5 Gulf; în unele traduceri apar și alte forme: „cu perdea", „învăluite", „necircumcis" sau „prepuță" etc.

6 *Tora* (Tevrat): Coranul confirmă Scripturile anterioare.

7 Referire la faptul că evreii, după contestarea lui Isus și a Evangheliei, tăgăduiau acum și Coranul, pre-

meal küçük (Romence2).indd 12 16.10.2015 13:29:40

91. Și când li se spune: *„Credeți în ceea ce a coborât Allah!”*, ei răspund: *„Noi credem în ceea ce ni s-a coborât nouă!”* și tăgăduiesc restul[1], deși, fiind adevărat, acesta confirmă ceea ce aveau deja la ei. Tu (O, *Muhammed!)* spune-le astfel: *„Dacă sunteți credincioși, atunci, de ce i-ați omorât pe profeții de mai înainte ai lui Allah?”*

92. Moise *(Musa)* venise la voi cu dovezi. Dar, în lipsa lui, voi v-ați închinat viţelului, devenind, în felul acesta, nelegiuiți!

93. Cândva, zicându-vă: *„Ţineți-vă de ceea ce v-am dat vouă și, ascultând de poruncile de acolo, procedați ca atare!”,* ridicasem Sinai-ul[2] asupra voastră și luasem de la voi un Legământ solemn. Iar ei au spus: „Am *auzit și am contestat!”*, pentru că, în inimile lor, prin necredința lor, ei se adăpau cu viţelul[3.] Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„Dacă sunteți credincioși, ce rău este ceea ce vă poruncește credința voastră!”*

94. Mai spune-le: *„Dacă Locuința de apoi[4], de lângă Allah, vă aparţine numai vouă și nu și altor oameni, atunci, doriți-vă moartea voastră, dacă sunteți devotați!”*

95. Dar ei nu se vor grăbi nicicând la aceasta, din pricina celor săvârșite mai înainte, cu mâinile Ior[5]. Și Allah îi cunoaște pe cei nelegiuiți!

96. Tu îi vei găsi pe ei ca fiind cei mai dornici de viață, dintre oameni. Și păgânii *(müşrikin)* vor să trăiască o mie de ani. Dar viața lungă nu-i va salva de pedeapsă! Căci, Allah vede faptele lor!

97. Tu *(O, Muhammed!)* spune: *„Cine este vrăjmașul [îngerului] Gabriel?”* Căci el[6] a coborât, cu voia lui Allah, în inima Ta [Coranul], ceea ce confirmă cele ce au fost coborâte înaintea Lui și care arată calea cea dreaptă și dă de veste celor credincioși;

98. Cine se declară dușmanul lui Allah și al îngerilor și al profeţilor și al lui Gabriel și a lui Mikail[7], să știe că Allah este dușmanul celor care nu cred!

99. Noi am coborât pentru Tine semne *(versete)* clare și nu le tăgăduiesc decât cei perverși.

100. Și, ori de câte ori ei *(iudeii)* au jurat, oare unii dintre ei n-au stricat Legământul? Aceasta, pentru că cei mai mulţi dintre ei nu cred.

101. Și când a venit la ei, din partea lui Allah, un profet care confirma ceea ce deja

---

cum și pe Mahomed, ca ultimul profet care să-i ajute împotriva politeiștilor, lucru menționat și în Tora.

1 Tot ceea ce nu se cuprinde în Tora, deci și Coranul.

2 *Tur: Tur-i Sina.*

3 Se spune că Moise a ars viţelul făcut de evrei.

4 *Dar-ul-ahire:* în sens de „Paradis”, sau Lumea de-apoi.

5 Aluzie la faptul că evreii au modificat Scriptura.

6 Îngerul Gabriel (*Gavril = Djebrail)* este aducătorul mesajelor divine către Mahomed, inclusiv versetelor Coranului, prin revelație, numită *Vahy.*

7 *Djibril* și *Mikail* (alt înger vestit).

meal küçük (Romence2).indd 13 16.10.2015 13:29:40

aveau ei, unii dintre ei, cărora li s-a acordat Scriptura *(Kitab),* au aruncat Cartea lui Allah în spatele lor, ca și cum nu știau nimic despre aceasta[1].

102. Ei s-au supus născocirilor Satanelor pentru ruinarea împărăţiei lui Solomon[2]; dar Solomon nu a devenit necredincios, pe când diavolii au devenit necredincioși, pentru că ei învățau pe oameni vrăjitoria, precum și cele ce fuseseră revelate celor doi îngeri din Babilon *(Babil):* Harut și Marut[3]. Dar cei doi nu învățau pe nimeni fără să spună: *„Noi suntem doar pentru ispită; deci, tu nu fi necredincios!"* De la ei au învățat [unii] să dezbine soțul și soția. Dar, fără voia lui Allah, magiile vrăjitorilor nu aduc, nimănui, nici un fel de pagube. Însă, ei[4] învață lucruri care le dăunează și nu le aduc foloase. Ceea ce știu ei este că cei care se lasă cumpărați de aceasta *(vrajă)* nu au răsplată în Lumea de apoi. Într-adevăr, ce negoț rău au făcut ei că și-au vândut sufletele lor! De-ar fi știut ei aceasta!

103. Dacă ei credeau și trăiau cu evlavie, răsplata din partea lui Allah ar fi, desigur, și mai mare. De-ar fi știut ei aceasta!

104. O, voi, credincioși! Să nu spuneți: *„Rā'inā*[5]*!"* Ziceți: *„Unzurna*[6]*!"* Și luați seama! Căci, pentru necredincioși există o pedeapsă dureroasă!

105. Nici necredincioșii care cred în Scriptură *{Kitab)* și nici idolatrii[7] nu doresc să coboare de la Domnul vostru ceva bun pentru voi și nici nu le place. Dar Allah acordă bunăvoința Sa cui anume dorește El. Căci, Allah posedă Bunăvoință Nemărginită!

106. Dacă Noi anulăm un verset sau îl facem să fie uitat, Noi aducem altul mai bun decât acela sau unul asemănător. Oare nu știi că Allah este Atotputernic?[8]

107. Nu știi oare că împărăția cerurilor și a pământului aparţine lui Allah și că, pentru voi, nu există un alt ocrotitor în afară de El?

108. Sau doriţi voi să-L întrebați pe Profetul vostru *(Mahomed),* așa cum a fost în-

1 După unii exegeți, evreii se împart în patru categorii: (1) cei care cred în Scriptură, (2) cei care încalcă Legământul (Ahd), (3) ignoranții (neștiutorii) și (4) ipocriții (fariseii).

2 În Coran: Süleyman *(Sulayman).*

3 *Harut* și *Marut:* doi îngeri sau doi magi; acești magi îi învățau pe oameni vrăjitoria, ispita, ei înșiși fiind victimele ispitei lor de-a fi fost seduși de o femeie frumoasă, la Babilon (Mesopotamia).

4 Versetul se referă la satane sau la cei înșelători de oameni, de obicei, fariseii din Mekka, la vremea aceea (vrăjitori).

5 *„Rā'inā!"* Se apreciază că acest cuvânt are două sensuri diferite: (1) *„Favorizează-ne!"* și (2) *„Disprețul nostru!"* (în ebraică); cel de-al doilea sens folosit mai des de evrei pentru ponegrirea Profetului Mahomed.

6 *„Unzurna!", „Păzește-ne!", „Ocrotește-ne!"* sau *„Privește spre noi!"*

7 *Ehl-i kitab ve'l mușrikin.*

8 Acest verset reprezintă un răspuns la acuzațiile evreilor că Mahomed modifica poruncile Sale de pe o zi pe alta; versetul relevă totodată și consecvența textelor Coranului.

meal küçük (Romence2).indd 14 16.10.2015 13:29:40

trebat, mai înainte, Moise (*Musa*)[1]*?* Cel care schimbă credinţa cu necredinţă, se abate, într-adevăr, din calea cea dreaptă.

109. Mulţi dintre cei ce cred în Scriptură[2], datorită invidiei din sufletele lor, vor să vă întoarcă de la credinţa voastră la necredinţă. Şi asta, după ce Allah le-a arătat adevărul! Iertaţi-i şi lăsaţi-i până ce Allah va veni cu porunca Sa[3]. Fără îndoială, Allah este capabil de toate!

110. Ridicaţi-vă la rugăciune (*salat)* şi daţi Darea[4]! Şi pentru tot binele pe care îl faceţi pentru voi înşivă, veţi fi răsplătiţi de Allah. Căci, Allah vede tot ceea ce faceţi voi!

111. Ei au zis: *„Nu vor intra în Rai decât iudeii sau Nazaritenii*[5]*!"* Aceasta este dorinţa lor. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„Aduceţi dovada voastră, dacă aveţi dreptate!"*

112. Dimpotrivă, cel care se supune lui Allah şi săvârşeşte fapte bune, acela va avea răsplată de la Domnul său. Şi el nu se va teme de nimic şi nu va avea nici un motiv de îngrijorare!

113. Şi iudeii zic: *„Creştinii (Nasara) nu au vreun temei!",* iar creştinii zic: *„Iudeii nu au vreun temei!"* Aceasta, cu toate că ei citesc Scriptura[6]! Asemenea lor zic, unii altora, şi cei care nu ştiu[7]! Dar Allah va hotărî, în Ziua de-apoi, în legătură cu părerile lor diferite.

114. Şi cine oare sunt mai păcătoşi decât aceia care împiedică, în moscheile lui Allah, pomenirea numelui Său şi se străduiesc să le ruineze? Ei n-ar trebui să intre în ele decât cu pioşenie! Ei vor avea parte, în această lume, de înjosire, iar în Lumea de-apoi, de o pedeapsă enorm de mare!

115. Şi Răsăritul şi Apusul aparţin lui Allah! Deci, încotro vă veţi întoarce, acolo se află faţa lui Allah. Căci, Allah este Nemărginit şi Atotştiutor!

116. Ei *(necredincioşii)* spun: *„Allah a adoptat un fiu*[8]*!"* Ferească! Lui aparţine tot ce se află în ceruri şi pe pământ! Totul ascultă de El!

117. El este Creatorul cerurilor şi al pământului! Dacă voieşte ceva, El doar spune: *„Fii!"* şi acel ceva apare numaidecât!

---

1 Cererea evreilor ca Divinitatea să li se arate pe faţă, ceea ce musulmanii n-ar trebui să pretindă de la Profetul Mahomed.

2 Ehl-i kitab: evreii şi creştinii.

3 Adresare către musulmani.

4 Āz-*Zâkāt:* dare anuală, proporţională cu averea fiecăruia, dată de cei înstăriţi şi distribuită musulmanilor săraci.

5 *Huden ev Nasara: evrei* sau creştini (Nazaret = Ţinutul lui Isus).

6 Evreii şi creştinii se contrazic în credinţele lor, deşi citesc Scriptura (*Kitab = Tora şi Evanghelia).*

7 Cum ar fi arabii ignoranţi.

8 Iudeii spuneau că profetul *Uzeyir* este *„Fiul lui Dumnezeu";* creştinii declarau că Isus este *„Fiul lui Dumnezeu",* iar arabii păgâni credeau că *„îngerii sunt fecioarele lui Allah".* Acest verset a fost revelat tocmai pentru a arăta *unicitatea divinităţii* numită Allah, având însuşirea de excepţie absolută.

meal küçük (Romence2).indd 15 16.10.2015 13:29:40

118. Şi cei ignoranţi[1] spun: *„Oare nu se cuvenea ca Allah să vorbească cu noi sau să ne vină un semn?”* Şi cei de dinaintea lor spuneau vorbe asemănătoare. Inimile *(sufletele)* lor seamănă. Noi am arătat semne clare pentru cei care s-au convins!

119. Noi Te-am trimis *(O, Muhammed!)* cu Adevărul, ca un vestitor şi pentru avertizare. Şi Tu nu vei fi întrebat despre cei demni de infern!

120. Până nu vei da ascultare credinţelor[2] lor, nici evreii şi nici creştinii nu vor fi mulţumiţi de Tine. Tu spune-le: *„Calea lui Allah este calea cea dreaptă!”* Dacă, după ştiinţa dată Ţie, vei urma dorinţele lor, atunci, nu vei avea de la Allah nici ocrotire şi nici ajutor!

121. Unii dintre cei cărora le-am dat Cartea[3] o citesc prin psalmodiere, deoarece ei cred în Carte. Cât priveşte pe cei care o tăgăduiesc, ei au de pierdut, cu adevărat!

122. O, Fiii lui Israel! Amintiţi-vă de binefacerile pe care vi le făcusem vouă, precum şi de faptul că v-am ales pe voi înaintea altora!

123. Şi fereşte-Te de ziua în care nici un suflet nu va putea face nimic pentru alt suflet şi nu se va primi nimic pentru schimb şi nu va fi de folos nici o mijlocire! Şi nici nu se poate acorda vreun ajutor!

124. Şi Abraham *(Ibrahim)* fusese încercat de Domnul său cu unele porunci, iar când el le-a îndeplinit, El *(Allah)* i-a spus: *„Eu te fac Imam, peste oameni!”* Atunci, *(Abraham)* a întrebat: *„Şi pe urmaşii mei[4]?”* El i-a răspuns: *„Legământul Meu nu priveşte pe nelegiuiţi!”*

125. Şi când Noi am desemnat Lăcaşul *(Ka'aba)* ca loc de adunare şi de refugiu pentru oameni, (am zis): *„Ţineţi, deci, ca loc de cult, locul lui Abraham[5]!”* Căci Noi am făcut legământ cu Abraham şi cu Ismail[6], zicându-le: *„Păstraţi curat Lăcaşul Meu[7] pentru cei care îl vor înconjura[8] şi se vor retrage acolo şi se vor pleca şi se vor prosterna!”*

126. Şi zise Abraham: *„O, Domnul meu! Fă din acesta un oraş al siguranţei şi oferă merinde oamenilor care cred în Allah şi în Ziua de-apoi!”* Iar El zise: „Şi *cei care nu cred vor avea parte, o vreme, de hrană şi de bucurii; apoi, îi voi supune la pedeapsa Focului. Ce rău e locul acela!”*

127. Şi când Abraham a pus, împreună cu Ismail, temelia Lăcaşului, a zis: *„O, Domnul nostru! Primeşte din partea noastră! Căci, numai Tu eşti Cel care Aude, care Ştie!”*

---

1 Arabii politeişti.

2 Milletuhum: aici, cuvântul *millet* are înţelesul din vechime de „credinţă”; astăzi are sensul de „naţie”, „neam”.

3 Biblia sau Coranul (pentru cei trecuţi la Islam).

4 Vezi şi Sura - 37, versetele: 100-113.

5 *Makam-i Ibrahim:* în Ka›aba se află urma tălpii lui Ibrahim.

6 *Ibrahim ve Ismail* (fiul lui Abraham).

7 *Beyt (Bayt):* casă, lăcaş; *Ka'aba* (din Mekka), reconstruită de profetul Ibrahim.

8 Ritualul din timpul pelerinajului, constând din înconjurul *Ka'abei* (de şapte ori!).

meal küçük (Romence2).indd 16 16.10.2015 13:29:40

128. [Ei au mai spus]: *„O, Domnul nostru! Fă-ne pe noi, amândoi, supușii Tăi*[1]*. Fă și din semința noastră o comunitate musulmană (muslim)! Și arată-ne ritualul nostru și primește ruga noastră de iertare! Căci, Tu ești Iertător, Milostiv!"*

129. [Ei au mai spus]: *„O, Domnul nostru! Trimite-le, din rândurile lor, un mesager care să le recite semnele Tale și să-i învețe Cartea și înțelepciunea Ta și să-i purifice. Căci, Tu ești cel Puternic, înțelept!"*

130. Și cine s-ar lepăda de credința lui Abraham afară de cei care nesocotesc propriul lor suflet? Într-adevăr, Noi l-am ales pe el în lumea aceasta! Și este cert că în Lumea de-apoi el se va număra dintre cei buni.

131. Când Domnul său i-a spus: „Fii *supus!",* el a zis: *„Eu mă supun Stăpânului Lumilor!"*

132. A lăsat Abraham aceasta ca îndemn fiilor săi; la fel și Iacob: „O, *fiii mei! Allah a ales pentru voi această credință. Să nu muriți altfel, decât ca musulmani (muslimun)!"*[2]

133. Oare voi[3] ați fost martori când moartea L-a chemat pe Iacob, care le-a spus, atunci, fiilor săi: *„Pe cine veți adora voi după mine?"* Iar ei răspun- seră: *„Noi vom adora pe cel care este Allah pentru tine și, de asemenea, pe Allah-ul părinților tăi, Abraham și Ismail și Ishak*[4]*, pe Allah cel Unic, căruia noi ne supunem!"*

134. Iată o comunitate care a trecut. Ea are ceea ce și-a agonisit; și voi, de asemenea, veți avea ceea ce ați agonisit[5]. Și voi nu veți fi întrebați despre faptele lor.

135. Ei spun[6]: *„Deveniți iudei sau creștini, ca să găsiți călăuzirea!"* Tu *(O, Muhammed!)* spune: *„Dimpotrivă! Noi urmăm sincer credința lui Abraham! Căci, el nu s-a numărat dintre idolatri!"*

136. Spuneți[7]: *„Noi credem în Allah și în ceea ce ni s-a coborât (revelat) nouă, precum și în cele ce au fost coborâte lui Abraham (Ibrahim) și Ismail și Ishak și Iacob (Yakub) și triburilor*[8]*, ca și în cele date, de Domnul lor, lui Moise (Musa) și Isus (Isa) și altor profeți. Noi nu facem vreo deosebire între ei! Căci Lui îi suntem supuși (muslimun)!"*

137. Dacă ei[9] vor crede în ceea ce credeți voi, atunci, ei vor fi, fără îndoială, pe calea

---

1 *Muslimin:* musulmani.

2 *Yakub:* a spus fiilor săi să rămână *muslimin.*

3 Necredincioși, idolatri.

4 Isaac (la nemusulmani).

5 Se adresează iudeilor.

6 Evreii și creștinii către musulmani.

7 *(O, musulmanilor!).* Se adresează musulmanilor.

8 Cele 12 triburi ale evreilor.

9 Adică, iudeii, creștinii, idolatrii.

meal küçük (Romence2).indd 17 16.10.2015 13:29:40

cea bună. Și dacă se abat, atunci, ei vor cădea în schismă[1]. Atunci, Allah vă va fi de-ajuns vouă! Căci, El aude, știe!

138. *„Rânduiala (religia) lui Allah! Și oare cine are o rânduială mai bună decât Allah? Iar noi numai Lui ne supunem!"*

139. Tu spune-le: *„Voi vreți să vă certați cu noi despre Allah, care este și Domnul nostru și Domnul vostru? Faptele noastre ne privesc pe noi, iar faptele voastre vă privesc pe voi! Noi îi suntem devotați numai Lui!"*

140. Sau voiți să spuneți că Abraham și Ismail și Ishak și Yakub și triburile erau iudei sau creștini[2]? Tu *(O, Muhammed!)* spune: *„Oare voi sunteți mai știutori sau Allah?"* Și cine poate fi mai nelegiuit decât cel care tăinuiește o mărturie care i-a fost adusă la cunoștință de Allah? Și Allah nu este indiferent față de faptele voastre!

141. Ei au făcut parte dintr-o seminție care a venit și a trecut. Agoniselile lor sunt ale lor și agoniselile voastre sunt ale voastre. Voi nu veți fi întrebați despre faptele lor!

142. Unii oameni fără chibzuială vor spune: *„Cine i-a întors de la orienta-rea[3] lor de mai înainte?"* Tu spune-le: *„Și Răsăritul și Apusul sunt ale lui Allah! El călăuzește pe calea cea dreaptă pe cine voiește!"*

143. Astfel, Noi am făcut din voi, [O, *Musulmani!],* un popor de mijlo- citori, ca să fiți martori pentru oameni, iar Profetul să fie martor pentru voi. Și Noi n-am ales *Kıbla* pe care o ai acum decât pentru a ști cine anume urmează Profetul și cine anume se întoarce pe călcâie[4]. Aceasta va fi ceva greu? Dar nu pentru cei călăuziți de Allah. Căci, Allah nu va face ca să se irosească credința voastră! Desigur, Allah este Mărinimos față de oameni!

144. Noi vedem că Tu *(O, Muhammed!)* ți-ai îndreptat fața spre cer. Noi Te vom îndrepta spre *Kıbla* care va fi pe placul Tău. Deci, întoarce fața Ta spre Moscheea cea Sfântă[5]. Și oriunde v-ați afla[6], să vă întoarceți fețele voastre într-acolo! Iar cei cărora li s-a dat Cartea *(Coranul)* știu că acesta este *adevărul* din partea Domnului lor. Căci, Allah nu este nepăsător față de faptele lor.

145. Orice fel de semne (versete) ai prezenta Tu celor cărora li s-a dat Scriptura[7], ei nu se vor întoarce spre *Kıbla -ua* Ta. Și nici Tu nu Te vei întoarce spre orien-

1 În legătură cu profetul Mahomed și Coran, adică despre Islam, în general.

2 Huden ev Nasara!

3 *Kiblă:* este vorba de direcția în care se întorc musulmanii în timpul rugăciunilor zilnice. La început, după Hedjira (622 A.D.), Mahomed ceruse musulmanilor să se îndrepte spre Ierusalim (Kuds), fapt care îi determinase pe evrei să polemizeze cu Profetul. Ulterior a fost revelată porunca pentru orientarea spre Ka'aba (din Mekka), care a devenit KIBLA-ua musulmanilor.

4 În caz de schimbare a orientării, în timpul slujbelor zilnice, de la Ierusalim la Mekka (Ka'aba).

5 *Mesdjid-il Haram:* Ka'aba (din Mekka).

6 Apel către musulmani.

7 Evreii, creștinii, idolatrii etc.

meal küçük (Romence2).indd 18 16.10.2015 13:29:40

tarea *(Kıbla)* lor. Ei nu se îndreaptă spre orientarea unora sau altora dintre ei. Iar dacă, după știința dată Ţie, Tu vei urma poftele lor, atunci, Te vei număra, negreșit, printre nelegiuiți!

146. Cei cărora le-am dat Scriptura îl cunosc pe El[1] așa cum cunosc pe fiii lor proprii. Totuși, unii dintre ei tăinuiesc adevărul cu știință[2].

147. Adevărul vine de la Domnul Tău. Ca atare, nu fi dintre cei care se îndoiesc!

148. Și toți au câte o direcţie spre care își îndreaptă feţele lor[3]. Deci, întreceți-vă pentru fapte bune! Oriunde v-ați afla, Allah vă va aduna pe toţi! Căci, Allah este Atotputernic!

149. De oriunde ai porni, întoarce-ți fața ta spre Moscheea-Sfântă[4]! Iată, acesta este adevărul de la Domnul tău. Căci, Allah nu este nepăsător față de ceea ce faceți voi!

150. De orișiunde pornești, întoarce-ți fața spre Moscheea-Sfântă! Și oriunde v-ați afla, întoarceți-vă feţele voastre în partea aceea, pentru ca oamenii să nu aibă dovezi împotriva voastră, afară de cei care sunt nelegiuiți. Să nu vă temeți de ei! Temeți-vă numai de Mine, ca Eu să împlinesc binefacerea Mea pentru voi și s-ar putea să fiți bine călăuziți!

151. Noi v-am trimis, dintre voi, un Profet care să vă recite versetele Noastre și să vă purifice și să vă învețe Cartea *(Coranul)* și înțelepciunea și să vă învețe ceea ce voi nu știați!

152. Deci, pomeniți-Mă pe Mine! Și Eu îmi voi aduce aminte de voi! Și fiți mulţumitori față de Mine! Nu fiți tăgăduitori!

153. O, voi, credincioși! Căutați ajutor în statornicie și rugăciune! Căci, Allah este cu cei statornici!

154. Și nu spuneți că: *„Sunt morți!"* cei uciși pe drumul lui Allah! Dimpotrivă, ei sunt vii, dar voi nu vă dați seama de aceasta!

155. Negreșit, Noi vă vom încerca pe voi cu ceva, cu teamă și foamete și cu lipsa de avuție și de suflete și de agoniseli. Dar Tu dă veste bună celor statornici!

156. Celor care, atunci când se abate asupra lor vreo nenorocire, spun: *„Noi existăm pentru Allah și ne întoarcem spre El!"*

157. Iată, peste ei se lasă binecuvântarea și milostenia Domnului lor! Căci, ei sunt cei călăuziți!

158. Safa și Merve[5] sunt simbolurile lui Allah. Dacă, cel care face Pelerinajul Casei[6]

1 Pe Profetul Mahomed.

2 Mai ales cărturarii care cunosc mai bine Scriptura.

3 În timpul rugăciunilor.

4 Spre *Ka ,aba,* în timpul slujbei.

5 *Safa* (Aş-Safa) și *Marva* (Merve, Al-Marwah); două coline, la o distanță de câteva sute de metri, în apropriere de Ka'aba.

6 *Hadjdj-el-Beyt:* Pelerinajul mare (10 zilhidjge din fiecare an; Sărbătoarea Sacrificiilor).

meal küçük (Romence2).indd 19 16.10.2015 13:29:40

sau Umra[1], le înconjoară, acela nu păcătuieşte[2]. Cine săvârşeşte o faptă bună de bunăvoie, Allah este satisfăcut şi este Atotştiutor.

159. Cei care tăinuiesc cele ce Noi am coborât, ca dovadă clară şi drept călăuză, după ce le-am adus la cunoştinţa oamenilor prin Carte[3], iată, pe aceia Allah îi blestemă şi ei sunt blestemaţi şi de către blestemători.

160. Afară de cei care s-au căit şi s-au îndreptat şi au spus [adevărul]. Eu primesc căinţa lor. Căci, Eu sunt primitor de căinţe şi îndurător!

161. Cât priveşte pe cei care nu cred şi mor necredincioşi, asupra lor cade blestemul lui Allah şi al îngerilor şi al tuturor oamenilor.

162. Ei vor rămâne acolo[4] în veci; nu le vor fi uşurate pedepsele şi nu vor fi luaţi în seamă.

163. Şi Ilah-ul[5] vostru este Allah cel Unic! în afară de El nu există Ilah! El este Milos şi Milostiv[6]!

164. Pentru un popor care pricepe există semne în crearea cerurilor şi a pământului, în succesiunea dintre ziua şi noaptea, în corăbiile care plutesc pe mare, încărcate cu cele folositoare oamenilor, în apa coborâtă de Allah din cer, cu care El reînvie pământul, după ce a murit[7], şi pe care El răspân- deşte tot felul de vietăţi, ca şi în va-riaţia vânturilor şi a nourilor care aşteaptă între cer şi pământ.

165. Şi există unii, printre oameni, care, în afară de Allah, adoptă şi semeni (rivali) şi îi adoră ca şi Allah. Dar, cei care cred sunt mai statornici în iubirea lor faţă de Allah. De-ar fi ştiut nelegiuiţii, când vor fi pedepsiţi, că toată puterea aparţine lui Allah şi că pedeapsa lui Allah este aspră!

166. Când cei urmaţi se vor dezice de cei care i-au urmat şi vor vedea pedeapsa, iar legăturile dintre ei se vor rupe cu totul;

167. Atunci, cei care le-au dat ascultare vor spune: *„Ah, de-ar fi posibil ca noi să ne întoarcem! Ne vom îndepărta de ei; aşa cum ei s-au îndepărtat de noi!"* Aşa le va arăta Allah faptele lor şi ei se vor căi, dar ei nu vor mai ieşi din Foc.

168. O, voi, oameni! Mâncaţi ce este îngăduit şi curat, din cele ce se află pe pământ şi nu urmaţi deloc paşii Diavolului, căci el este duşmanul vostru declarat!

---

1 *Umra:* Pelerinajul mic; vizitarea Ka'abei în afara Sărbătorii Sacrificiilor.

2 *Safa* şi *Marva* erau locuri venerate şi înainte de Islam. Prin acest verset se îngăduie continuarea acestei tradiţii preislamice, vizitarea lor făcând parte din ansamblul ritualurilor Pelerinajelor.

3 Cele menţionate în Tora despre Profetul Mahomed şi despre Coran.

4 În iad.

5 *Ilah:* idol, divinitate, la păgâni. Prin acest cuvânt se neagă toate obiectele de cult create de om. în vorbirea obişnuită, *ilah* se confundă cu *Allah.*

6 După acest verset urmează altele care dovedesc unicitatea şi atotputernicia lui Allah.

7 În sensul de *s-a uscat.*

meal küçük (Romence2).indd 20 16.10.2015 13:29:40

169. El vă poruncește vouă numai răul și ticăloșenia și să spuneți, despre Allah, ceea ce voi nu știți[1]!

170. Și când li se spune: *„Ascultați de ceea ce a coborât Allah!”,* ei zic: *„Nu! Noi urmăm după ceea ce am găsit de la părinții noștri!”* Chiar dacă strămoșii lor erau neștiutori și nu erau bine călăuziți?

171. Cei care nu cred seamănă cu cel care strigă pe sine, dar nu aude decât o chemare și o voce. Deci, surzi, muți, orbi, ei nu pricep nimic!

172. O, voi, credincioși! Mâncați bunătățile pe care Noi vi le-am dăruit și aduceți mulțumirile voastre lui Allah, dacă îl adorați pe El!

173. El v-a interzis mortăciunea și sângele și carnea de porc (*HINZIR)* și ceea ce asupra căruia s-a invocat altcineva decât Allah[2]. Dar dacă cineva este silit să mănânce din ele, fără poftă și fără a întrece măsura, nu este păcat pentru el. Căci, Allah este Iertător, Milostiv!

174. Cei care tăinuiesc ceea ce a coborât Allah prin Scriptură[3] și vând acel ceva cu un preț oarecare nu fac decât să umple burțile lor cu foc. În Ziua de-apoi, Allah nu li se va adresa și nu-i va purifica și va exista, pentru ei, o pedeapsă dureroasă.

175. Ei au cumpărat rătăcirea, în locul călăuzirii și pedeapsa, în locul iertării! Cât de mult vor îndura ei în Foc!

176. Pentru că Allah a coborât Cartea *(Coranul)* cu *Adevăr.* Iar cei care se ceartă în privința acestei Cărți sunt departe, în dezbinare.

177. Evlavia nu este ca voi să vă întoarceți fețele voastre spre Răsărit sau spre Apus. Dar, evlavia este a crede în Allah și în Ziua de-apoi și în îngeri și în Carte și în profeți și în a da din avuția sa, din iubire față de El[4] , celor apropiați și orfani și sărmani și călătorului și cerșetorilor și pentru cei aflați sub jug[5], precum și în a oficia rugăciunea și în a oferi Dania *(zekät)* și în îndeplinirea legământului, de către cei care l-au făcut și în răbdare în fața necazurilor, la rău și în timpul primejdiei. Iată, aceștia sunt cei devotați și aceștia sunt cei evlavioși!

178. O, voi, credincioși! Vi s-a prescris vouă talionul[6], în privința celor uciși: liber pentru liber și rob pentru rob și femeie pentru femeie! Iar dacă acel cineva este iertat cu ceva de fratele său[7], atunci, să se urmeze cum este mai bine după datină și să se dea o despăgubire de binefacere. Iată, aceasta este o înlesnire, pen-

1 Adică, Diavolul le cere credincioșilor să-l tăgăduiască pe Allah și să facă fapte rele, păcate etc.

2 Adică, ceea ce a fost sacrificat în numele vreunui idol, fără a se rosti formula: *„În numele lui Allah cel Milos și Milostiv”.*

3 Referire la cele menționate în Scriptură, despre venirea Profetului Mahomed, dar pe care cărturarii evreilor le ascundeau, în schimbul unor profituri lumești.

4 Față de Allah; se poate înțelege și „cu toată iubirea de avuție”.

5 Pentru eliberarea de robi și prizonieri.

6 *Kısas:* talion, vendeta; dar, atenuate prin anumite reguli menționate în verset.

7 Dacă fratele celui ucis iartă pe criminal, în mod condiționat.

meal küçük (Romence2).indd 21 16.10.2015 13:29:41

tru voi, din partea Domnului vostru și o bunăvoință. Deci, dacă, după aceea, cineva atacă[1], atunci, pentru el există o pedeapsă dureroasă.

179. Și există viață, în talion, pentru voi[2]! De aceea, o, voi, cei hărăziți cu minte, poate că veți fi pioși!

180. Când vine moartea la vreunul dintre voi, dacă lasă bunuri, testa- mentul vă este prescris în favoarea părinților și a celor apropiați *(rudelor),* după datină. Este o îndatorire pentru cei cu frică!

181. Deci, acela care îl modifică[3], după ce l-a auzit, atunci, păcatul cade asupra celor care îl schimbă. Căci, Allah aude și este Știutor!

182. Dacă cineva se teme că un testator săvârșește nedreptate sau un păcat și dacă face mijlocire între ei, atunci, el nu păcătuiește. Căci, Allah este Iertător și Milostiv!

183. O, voi, cei care credeți! Vi s-a prescris postul[4], așa cum li s-a prescris și celor de dinaintea voastră. Poate veți fi temători!

184. în zile numărate[5]! Deci, acela care, dintre voi, este suferind sau se află în călătorie, acela să le numere în alte zile[6]. Dar, pentru cei care pot să suporte, există o compensare *(fidye):* Hrană pentru un sărman[7]! Dacă cineva face mai mult, este mai bine pentru el. Dar este mai bine pentru voi să postiți, dacă pricepeți!

185. Luna Ramazan, în care a fost coborât (revelat) *Coran*-ul, călăuză pentru oameni și dovadă clară pentru calea cea dreaptă și *Furkan*[8]. Acela care, dintre voi, este martor[9] în această lună, acela să postească! Și care dintre voi este bolnav sau se află în călătorie, acela să-l socotească în alte zile[10]. Allah voiește ușurare pentru voi și nu voiește împovărarea voastră, iar voi să completați termenul și să-L preamăriți pe Allah, pentru călăuzirea voastră pe calea cea dreaptă și poate că veți fi recunoscători!

186. Și când robii Mei Te vor întreba despre Mine...[11] Eu sunt aproape! Răspund la

1 Pe ucigaș, în scop de răzbunare.

2 Adică, talionul face ca oamenii să se ferească de crime, de teama vendetei.

3 Este vorba de testamentul întocmit în condiții de echitate, cu justețe.

4 *Siyam:* Este vorba de postul din cursul lunii Ramazan (a noua lună din calendarul musulman); face parte din cele cinci condiții ale Islamului și presupune respectarea anumitor reguli precise.

5 În luna Ramazan (29 sau 30 de zile, după calendarul lunar).

6 Adică să postească ulterior, tot atâtea zile, câte nu a putut posti.

7 Cât poate să mănânce un sărman. *Fidya* se referă la cei bolnavi cronici, bătrâni ș.a., care nu pot ține postul.

8 *Furkan*: multiplele denumiri ale Coranului; îndreptar, discernământ, ceea ce ajută la deosebirea dintre rău și bine, întuneric și lumină, adevăr și minciună etc.

9 Cel care vede Luna nouă, pe cer, în luna Ramazan, acela să țină post.

10 Să țină post, ulterior, pentru zilele pierdute.

11 Fraza pare lăsată în suspensie. Întrebarea se adresează Profetului Mahomed, dacă Allah e aproape sau departe de oameni.

meal küçük (Romence2).indd 22 16.10.2015 13:29:41

ruga celor care Mă cheamă. Şi ei să răspundă la chemarea Mea şi să creadă în Mine! Poate vor fi călăuziţi pe calea cea dreaptă!

187. In noaptea de post vă este îngăduit să vă apropiaţi de femeile voastre. Ele sunt ca veşmintele pentru voi, iar voi sunteţi ca veşmintele pentru ele. Allah ştie că voi vă înşelaţi pe voi înşivă[1]! De aceea El a primit căinţa voastră şi v-a îngăduit. Împreunaţi-vă, deci, cu ele şi căutaţi să faceţi ceea ce Allah v-a prescris! Mâncaţi şi beţi până ce puteţi deosebi, în zori, aţa albă de aţa neagră. Apoi, ţineţi postul până noaptea şi nu vă împreunaţi cu ele când vă retrageţi la rugăciune în moschei. Acestea sunt limitele stabilite de Allah! Iată, astfel arată Allah oamenilor semnele *(versetele)* sale! Poate că vor fi cu teamă!

188. Şi nu însuşiţi, pe nedrept, avuţiile voastre, între voi! Şi nu faceţi promisiuni judecătorilor ca să vă îngăduie să vă însuşiţi o parte din avuţiile oamenilor, prin păcătuire şi cu bunăştiinţă.

189. Ei Te întreabă despre lunile noi. Spune-le: *„Ele folosesc, pentru oameni, la socotirea timpului şi, de asemenea, pentru Pelerinaj (Hadj)”.* Pioşenia nu înseamnă să intraţi la voi prin spatele caselor voastre! Dar, pioşenia înseamnă teamă [de Allah]! Deci, intraţi, în casele voastre prin porţile lor! Şi temeţi-vă de Allah! Poate veţi ajunge la salvare[2]!

190. Şi luptaţi-vă, pe drumul lui Allah, cu cei care se luptă cu voi, dar nu încălcaţi voi[3]! Căci, Allah nu-i iubeşte pe cei care încalcă [legea]!

191. Şi ucideţi-i acolo unde îi veţi întâlni şi alungaţi-i de unde v-au alungat ei, căci, intriga *(fitne)* este mai rea decât uciderea. Dar nu vă luptaţi cu ei lângă Moscheea Sfântă[4], înainte ca ei să vă fi atacat pe voi. Dacă ei se luptă cu voi, atunci, omorâţi-i! Aceasta este răsplata necredincioşilor!

192. Dacă ei renunţă? Atunci, Allah este Iertător, Milostiv!

193. Şi omorâţi-i până la dispariţia intrigilor şi până ce credinţa va fi pentru Allah! Dacă ei încetează, atunci, nu mai este vrăjmăşie, cu excepţia celor nelegiuiţi.

194. Lună sfântă pentru luna sfântă[5]! Şi talionul la toate cele sfinte. Dacă vă atacă

1 Adică, se împreunau cu soţiile lor, noaptea, deşi le era interzis. Cu acest verset, li se permite acest lucru până aproape de zorii zilei, când începe postul.

2 În perioada preislamică, la întoarcerea din pelerinaj, arabii intrau în casele lor printr-o deschizătură făcută în spatele locuinţei, crezând că le aduce mai mult noroc. Acest verset anulează obiceiul păgân de până atunci.

3 Adică, să nu înceapă musulmanii lupta. Aici se face referire la Pelerinajul pe care a vrut să-l facă Profetul la Ka'aba, dar a fost oprit de arabii politeişti, ceea ce s-a soldat cu armistiţiul de la Hadaybiyya (628). Versetul arată comportamentul pe care trebuie să-l aibă musulmanii, în cazul opririi lor, din nou, în anul următor, la venirea lor pentru Pelerinaj: să nu înceapă ei lupta, dar să lupte, dacă vor fi atacaţi, chiar şi în timpul Pelerinajului sau al Ramazanului.

4 *Mesdjid-il Haram: Ka'aba* (din Mekka).

5 Armistiţiul de la Hudaybiyya prevedea că musulmanii, în frunte cu Profetul Mahomed, să revină pentru Pelerinaj în anul următor, în aceeaşi lună. Versetul dezleagă pe musulmani de interdicţia de a se lupta în lunile sfinte, dacă vor fi provocaţi.

meal küçük (Romence2).indd 23 16.10.2015 13:29:41

cineva, răspundeţi în aceeaşi măsură[1]! Şi temeţi-vă de Allah! Şi aflaţi că Allah este cu cei evlavioşi!

195. Şi faceţi daruri pe drumul lui Allah! Şi nu vă aruncaţi în primejdie cu propriile voastre mâini! Şi faceţi fapte de laudă. Căci, Allah iubeşte pe binefăcători!

196. Faceţi, pentru Allah, *Hadj* şi *Umra*[2]. Dacă, din oricare motiv, sunteţi opriţi de la aceasta, trimiteţi o ofrandă care va fi la îndemâna voastră. Şi nu vă tundeţi la cap până când ofranda nu ajunge la locul de jertfire! Şi dacă cineva, dintre voi, este bolnav sau are durere de cap şi se tunde, acela trebuie să dea o răsplată *(fidye),* prin postire sau cu pomană sau printr-o jertfă. Apoi, când veţi fi în siguranţă[3], cel care vrea, între *Umra* şi *Hadj,* trimite o ofrandă care îi este la îndemână. Cel care nu poate, acela va ţine post, trei zile, în timpul Pelerinajului şi încă şapte zile, la întoarcerea sa, în total, zece zile. Asta, pentru cel care n-are familie lângă Moscheea-Sfântă[4]. Şi temeţi-vă de Allah! Aflaţi că pedeapsa lui Allah este aspră!

197. Pelerinajul *(El-Hadj)* se împlineşte în lunile cunoscute[5]. Cel care se hotărăşte pentru aceasta? Atunci, în timpul Pelerinajului, sunt oprite, pentru el, apropierea de femei şi intriga şi cearta. Allah ştie faptele bune pe care le faceţi! Şi luaţi proviziile voastre, dar agoniseala cea mai bună este pioşenia. Şi temeţi-vă de Mine, o, voi, cei cu minte!

198. Nu este păcat să cereţi un câştig de la Domnul vostru[6]. Apoi, când ieşiţi de la Arafat[7], ca torentul, pomeniţi-L pe Allah lângă Maş'ar-il- Haram[8]. Şi pomeniţi-L aşa cum v-a călăuzit El, chiar dacă, mai înainte, aţi făcut parte dintre cei rătăciţi.

199. Apoi, ieşiţi pe unde ies oamenii grăbiţi[9] şi cereţi iertare de la Allah! Căci, Allah este Iertător, Milostiv!

200. Iar când terminaţi cele de îndeplinit, pomeniţi pe Allah, aşa cum îi pomeniţi pe părinţii *[strămoşii]* voştri, şi chiar pomeniţi-L şi mai vârtos! Dar, unii dintre oameni spun: *„O, Domnul nostru! Dă-ne nouă în această lume ce este bun!"* Cei de acest fel nu vor avea parte de nimic în Lumea de-apoi.

---

1 Depăşirea măsurii este interzisă în Islam.

2 Hadj: Pelerinajul propriu-zis, din luna zilhidjge (ultima lună musulmană); umra este numită şi Pelerinajul mic, efectuându-se oricând, după voinţa fiecăruia, în cursul anului. Pentru fiecare există anumite ritualuri specifice de îndeplinit.

3 La Mekka.

4 Cele spuse se referă la cei care nu au familiile lor în vecinătatea Moscheii-Sfinte *(Ka'aba).*

5 Lunile: 10-11-12: *Şevval, zilka ‹de* şi *zilhidjge* din calendarul musulman, ritualurile principale fiind îndeplinite în primele 12 zile din ultima lună.

6 În timpul Pelerinajului, negoţul este permis.

7 Un şes şi colină la nord de Mekka, loc vizitat în a 9-a zi de pelerinaj.

8 Loc venerat lângă Muzdelife *(Muzdalifa).*

9 Îndemnuri către toţi pelerinii de a îndeplini ritualurile Pelerinajului, pentru că unii dintre arabii din Mekka nu vroiau să se deplaseze la Arafat.

meal küçük (Romence2).indd 24 16.10.2015 13:29:41

201. Și unii dintre ei zic: „O, *Domnul nostru! Dă-ne nouă ce este bun, în lumea de aici și, de asemenea, ce este bun în Lumea de-apoi și ferește-ne de pedeapsa Focului!'*

202. Cei de acest fel se vor bucura de ceea ce au agonisit. Căci, Allah este grabnic la socoteală!

203. Și pomeniți pe Allah în zilele stabilite! Nu este păcat pentru cel care se grăbește, cu evlavie, în primele două zile[1] și nu păcătuiește nici cel care poposește mai mult, dacă este cu frică. Și temeți-vă de Allah! Și aflați că la El vă veți aduna!

204. Și există unii dintre oameni ale căror vorbe despre viața lumească îți fac plăcere; și ei aduc ca martor pe Allah despre ceea ce se află în inimile lor, deși ei sunt cei mai strașnici gâlcevitori.

205. Și îndată ce se întorc *(pleacă),* ei umblă pe pământ ca să provoace tulburare și să distrugă semănăturile și vietățile. Dar Allah nu iubește intriga!

206. Iar când li se spune: *„Temeți-vă de Allah!",* îi cuprinde puterea trufiei. Lor le este de-ajuns Iadul[2]! Și, într-adevăr, ce culcuș urât!

207. Iar unii dintre oameni se vând *(se sacrifică)* pe ei înșiși pentru a obține mulțumirea lui Allah! Și Allah este milos față de robii Săi.

208. O, voi, cei ce credeți! Intrați în Islam, cu toții, și nu urmați pașii Diavolului! Căci, el este, pentru voi, un vrăjmaș învederat!

209. Iar dacă vă abateți, după ce v-au fost aduse semne clare, aflați că Allah este Atotputernic și înțelept!

210. Oare așteaptă ei ca Allah să vină la ei, ca și îngerii, în umbra norului și să hotărască soarta lor? Toate poruncile atârnă de Allah!

211. Întreabă-i pe Fiii lui Israel, câte semne clare le-am adus Noi! Și cine anume schimbă binefacerea lui Allah, odată ce i s-a adus dovada clară, acela să știe că Allah este, într-adevăr, strașnic la pedeapsă!

212. Celor care nu cred li se împodobește viața lumească și aceștia iau în batjocură pe cei care cred. Dar, cei cu evlavie vor fi mai presus de ei în Ziua de-apoi. Căci, Allah acordă cui vrea harul său, fără măsură!

213. Oamenii formau o singură comunitate[3]. Apoi, Allah a trimis profeți, ca vestitori și pentru avertizare, și a trimis, împreună cu ei, Scriptura *(Kitab),* cu Adevăr, pentru a hotărî, între oameni, în certurile dintre ei. Și nu s-au gâlcevit între ei, unii împotriva altora, până la venirea lui[4]. Dar, după aducerea dovezilor? Apoi, Allah, prin îngăduința Sa, i-a călăuzit, pe cei care credeau[5], spre Adevăr, asupra

1 Se referă la zilele lapidării Diavolului la Valea Mina, unde se aruncă, simbolic, un număr de pietre pentru izgonirea Satanei.

2 Aceste versete sunt date la singular, referindu-se însă la o anumită categorie de oameni, cum era, de pildă, vestitul orator cu numele de *Akhnas ibn-i ŞARAIK,* în realitate un ipocrit.

3 Ummet: inițial, avea sensul de „credință"; ulterior a luat înțelesul de „gintă", „neam", „nație", „comunitate", „popor".

4 A adevărului.

5 Pe musulmani.

meal küçük (Romence2).indd 25 16.10.2015 13:29:41

căruia alţii se gâlceveau. Căci, Allah călăuzeşte spre calea cea dreaptă pe cine voieşte!

214. O, voi, credincioşi! Sau, aţi crezut voi că veţi intra în Rai înainte să se abată asupra voastră cele asemenea celor de dinaintea voastră? Nevoile şi necazurile i-au atins, iar ei s-au zdruncinat aşa de mult, încât, profetul şi cei care credeau, împreună cu el, au strigat: *„Pe când ajutorul lui Allah? Oare Allah nu este aproape?"*

215. Ei Te întreabă[1] pentru ce anume să facă danii! Tu spune: *„Ceea ce daţi din avuţia voastră, daţi pentru părinţii voştri şi pentru rude şi orfani şi săraci şi pentru cei aflaţi în călătorie. Căci, Allah ştie toate faptele bune!"*

216. Vouă vi s-a prescris bătălia, deşi nu vă place. Se poate ca ceva urât de voi să fie spre binele vostru, iar ceva pe placul vostru să fie rău pentru voi. Dar, Allah ştie, iar voi nu ştiţi!

217. Ei Te întreabă de luna Sfântă şi despre lupta pe durata ei. Tu spune-le: *„Este un mare păcat să te războieşti în ea. Dar, în faţa lui Allah, sunt păcate şi mai mari să-i opreşti [pe oameni] din calea lui Allah, de la vizitarea Sfintei-Moschei*[2] *şi să alungi populaţia de acolo*[3]*, iar intriga este un păcat şi mai mare decât omorul!"* Dacă ar avea putere, ei s-ar lupta cu voi[4] până la întoarcerea voastră de la credinţa voastră. Oricare dintre voi care se leapădă de credinţa sa şi moare necredincios, faptele celor de acest fel vor fi zadarnice în lumea aceasta şi în lumea de-apoi. Iată-i pe oaspeţii Focului! Ei vor rămâne acolo în veci!

218. Cei care au crezut şi au emigrat şi au luptat pe drumul lui Allah, aceia nădăjduiesc milostenia lui Allah. Căci, Allah este Iertător, Milostiv!

219. Ei Te întreabă de vin *(hamr)* şi de jocul de noroc (*meysir).* Tu spune-le: *„în amândouă există păcat mare şi ceva foloase pentru oameni. Dar, în amândouă, păcatul este mai mare decât folosul!"* Şi ei Te întreabă despre ce binefaceri să facă! Tu spune-le: *„Din prisosul vostru!"* Aşa vă deslueşte vouă Allah semnele Sale! Poate veţi medita;

220. Asupra acestei lumi şi asupra celei de-apoi. Şi ei Te întreabă despre orfani. Tu spune-le: *„A le face bine este o faptă bună!"* Şi dacă voi îi amestecaţi printre voi, atunci, ei sunt fraţii voştri *(de credinţă).* Şi Allah deosebeşte pe cel care seamănă discordie de binefăcător. Iar dacă Allah ar voi, v-ar da multe greutăţi. Căci, Allah este Puternic, înţelept!

221. Să nu vă căsătoriţi cu idolatre până ce ele nu cred, chiar dacă vă plac, căci, într-adevăr, o sclavă care crede este mai bună decât o păgână. Şi să nu daţi de soţie[5] idolatrilor până ce ei nu devin credincioşi, căci un rob cu credinţă este mai

1 *„O, Muhammed!"*

2 *Mesdjid-il-Haram:* Ka'aba.

3 Locuitorii musulmani din Mekka erau forţaţi să plece din jurul moscheii din cauza persecuţiilor la care erau supuşi.

4 Cu musulmanii.

5 Femei credincioase (musulmane).

meal küçük (Romence2).indd 26 16.10.2015 13:29:41

bun decât un păgân, chiar dacă acesta este pe plac. Ei vă invită la Foc! În timp ce Allah, prin voia Sa, vă cheamă în Rai și la iertare! Căci, El dezvăluie oamenilor semnele Sale; poate își vor aduce aminte *{de Allah!).*

222. Ei Te întreabă *(O, Muhammed!)* despre menstruație. Tu spune: *„Este ceva murdar. Separați-vă, deci, de soțiile voastre în timpul menstruației lor și nu vă apropiați decât atunci când ele devin curate*[1]*. După ce se purifică, veniți la ele prin partea de care v-a poruncit Allah.*[2]*"* Căci Allah iubește pe cei care se căiesc și iubește pe cei care se purifică!

223. Soțiile voastre reprezintă un ogor[3] pentru voi. Veniți, deci, la ogorul vostru așa cum vă pricepeți! Dar, pregătiți-vă pentru voi înșivă, mai înainte și temeți-vă de Allah și aflați că vă veți întâlni cu El! Și binevestește-i pe credincioși[4]!

224. Și nu pomeniți [ca piedică] pe Allah pentru încălcarea jurămintelor voastre despre fapte bune și evlavie și împăcarea oamenilor. Căci, Allah aude, știe!

225. Allah nu vă trage la răspundere pentru jurămintele voastre în care vă înșelați. El vă cere socoteală pentru cele ce inimile voastre agonisesc[5]. Căci, Allah este Iertător și Răbdător!

226. Cei care jură să nu se apropie de femeile lor, ei așteaptă patru luni. Dacă se întorc[6], atunci, Allah este Iertător și Milostiv.

227. Și dacă s-au hotărât să divorțeze, atunci, Allah aude și El știe.

228. Iar femeile divorțate trebuie să aștepte timp de trei cicluri[7]. Și ele nu trebuie să ascundă ceea ce a creat Allah în pântecele lor[8], dacă ele cred, cu adevărat, în Allah și în Ziua de-apoi. Și bărbații lor sunt mai îndreptățiți să le aducă, din nou, înapoi, dacă vor împăcarea, în acest termen[9]. Ele au drepturi egale cu obligațiile lor[10], potrivit obiceiului cunoscut. Dar, bărbații sunt cu un grad deasupra lor[11]. Căci, Allah este Puternic și înțelept!

229. Se poate divorța de două ori. După aceea, ori este reținută cu cuviință, ori este slobozită cu bunătate. Și nu vă este îngăduit să luați înapoi ceva din ceea ce le-ați dat lor; numai dacă amândoi nu se tem că nu vor fi în stare să respecte limitele admise de Allah. Dacă vă temeți, amândoi, că nu veți putea îndeplini

1 Ritual de purificare, după menstruație, prin spălarea întregului corp, numit: *gusl.*

2 Adică, să întrețină relații sexuale normale.

3 *Hars:* metaforă prin care *femeia* și *ogorul* sunt asemuite între ele, datorită însușirilor lor de a da roade pentru perpetuarea speciilor, specifice fiecăruia.

4 Adresare către Profetul Mahomed pentru a-i vesti pe credincioși de răsplată în Ziua de-apoi.

5 Pentru încălcarea voită a jurămintelor.

6 Dacă se răzgândesc în termenul de patru luni și nu mai vor să divorțeze.

7 De menstruație.

8 Dacă sunt gravide.

9 De patru luni (vezi versetul: 224).

10 Ale bărbaților față de soțiile lor.

11 În materie de divorț, soțul are întâietate față de soție, în rest fiind egali.

meal küçük (Romence2).indd 27 16.10.2015 13:29:41

limitele îngăduite de Allah, atunci, nu este păcat ca ea să-i dea lui un preţ pentru răscumpărare[1]. Iată limitele îngăduite de Allah! Să nu le încălcaţi! Cei care depăşesc limitele îngăduite de Allah, aceia devin nelegiuiţi[2]!

230. Dacă el divorţează de ea *(de trei ori),* atunci, ea nu-i mai este îngăduită lui decât după ce ea s-a cununat cu altul, ca soţie. Iar acela divorţează de ea; atunci, nu va fi păcat dacă cei doi se reunesc, din nou, socotind că vor putea respecta limitele îngăduite de Allah. Iată limitele lui Allah, pe care El le dezvăluie unui popor priceput!

231. Când divorţaţi de soţiile voastre, iar termenul lor de aşteptare se împlineşte, ori să le luaţi înapoi, potrivit obiceiului, ori să le sloboziţi, potrivit obiceiului! Dar să nu le ţineţi cu sila, pentru a le pricinui rău. Cine face astfel, îşi face rău propriului său suflet! Nu luaţi în derâdere semnele *(versetele)* lui Allah! Şi aduceţi-vă aminte de binefacerea lui Allah pentru voi[3] şi de Cartea *(Coranul)* şi de înţelepciunea pe care El le-a coborât *(revelat)* pentru voi şi prin care v-a dat sfaturi. Şi temeţi-vă de Allah şi aflaţi că Allah este Atotştiutor!

232. Iar când divorţaţi de femeile voastre şi termenul lor se împlineşte, atunci, nu le împiedicaţi să se cunune cu bărbaţii lor, potrivit obiceiului, dacă se înţeleg între ei. Iată, aceasta este povaţa dată acelora dintre voi care cred în Allah şi în Ziua de-apoi! Este mai decent pentru voi şi mai curat. Căci, Allah ştie, dar voi nu ştiţi!

233. Mamele care vor să-şi alăpteze copiii lor complet, vor alăpta doi ani întregi. Iar tatăl este dator cu hrana şi cu veşmintele, după obicei. Nimeni nu este obligat decât după cât poate. Mama nu trebuie strâmtorată pentru copilul ei şi nici tatăl pentru copilul său. Asemenea lor şi moştenitorul[4]! Dacă ei *(părinţii),* după ce se sfătuiesc, vor dori înţărcarea, nu este păcat pentru ei. Şi dacă vreţi alăptarea copiilor voştri de altcineva *(doică),* nu veţi păcătui, de vreme ce plătiţi, după cuviinţă, tocmeala voastră. Şi temeţi-vă de Allah! Aflaţi că Allah vede faptele voastre!

234. Şi cei care mor dintre voi şi lasă soţii: Acestea trebuie să aştepte patru luni şi zece *(nopţi)*[5]. După împlinirea acestui termen, nu vi se reproşează vouă[6] pentru

---

1 *Fidye:* preţ de răscumpărare, pentru eliberare din căsnicie.

2 Islamul prevede câteva cazuri în materie de divorţ: (1) Divorţ revocabil, ceea ce este admis, cel mult, de două ori şi cu anumite condiţii menţionate în text;(2) Femeia doreşte divorţul, iar bărbatul refuză; în acest caz, soţia poate renunţa la drepturile ei (dreptul nupţial etc); (3) Femeia vrea să divorţeze, dar soţul refuză categoric; în acest caz, soţia poate oferi un preţ de răscumpărare; (4) După al treilea divorţ, femeia nu mai poate reveni la fostul ei soţ, decât după ce se recăsătoreşte cu un alt bărbat şi divorţează de acesta, pentru a se recăsători cu fostul ei soţ, în condiţiile prevăzute de legislaţia islamică (vezi versetul: 230).

3 Prin trimiterea Profetului Mahomed.

4 Adică, tutorele copilului, în cazul decesului tatălui unui minor.

5 Să nu se recăsătorească în acest timp.

6 Celor care au grijă de femeia rămasă văduvă, ea fiind astfel liberă de a se recăsători.

meal küçük (Romence2).indd 28 16.10.2015 13:29:41

felul în care ele se folosesc de persoana lor, potrivit obiceiului. Căci, Allah are cunoștință de faptele voastre.

235. Și nu este păcat pentru voi dacă le faceți aluzie de a vă căsători cu ele[1] și nici pentru păstrarea acestui gând în taină. Căci, Allah știe că voi vă veți aduce aminte de ele[2]. Dar să nu le faceți mărturisire în taină; să le vorbiți cu bunăcuviință. Și să nu vă hotărâți pentru cununie decât după împlinirea termenului de așteptare. Aflați că Allah știe ce anume sălășluiește în sufletele voastre! Deci, temeți-vă de El! Și aflați că Allah este Iertător, Răbdător!

236. Și nu veți cădea în păcat dacă divorțați de o femeie de care nu v-ați atins și pentru care nu ați stabilit prețul onoarei[3]. Dați-le, totuși, câte ceva, cel avut după starea sa și cel sărac după starea sa, pentru ca ele să se bucure, așa cum se cuvine.

237. Dacă voi divorțați de ele fără să vă atingeți de ele, dar, după fixarea prețului onoarei, atunci, dați-le jumătate din prețul fixat; doar dacă ele renunță sau dacă renunță cel care posedă contractul de cununie[4]. In orice caz, renunțarea este, pentru voi, mai aproape de evlavie. Și nu uitați facerea de bine între voi! Căci, Allah vede faptele voastre!

238. Îndepliniți rugăciunile și, mai cu seamă, rugăciunile de mijloc[5]. Și stați în fața lui Allah cu supunere!

239. Dacă vă temeți, atunci, închinați-vă pe jos sau călare, iar când ajungeți în siguranță, pomeniți de Allah, așa cum El v-a învățat pe voi și ceea ce voi nu știați.

240. Aceia dintre voi care mor și rămân soțiile, ei să lase testament pentru soțiile lor, în vederea întreținerii lor timp de un an, fără să fie scoase[6]. Dacă ele însele pleacă, atunci, nu cade păcat asupra voastră pentru ceea ce fac ele, cu voia lor proprie, după obicei. Allah este Puternic, Înțelept!

241. Cele divorțate au dreptul la unele bucurii, potrivit obiceiului. Este o datorie pentru cei cu smerenie!

242. Astfel dezvăluie Allah versetele Sale! Poate veți pricepe!

243. Nu i-ai văzut oare pe cei care, deși erau cu miile, au ieșit din ținuturile lor, de teama morții? Apoi, Allah le-a zis: *„Muriți!"* După aceea, le-a dat, din nou, viață. Căci, Allah este, într-adevăr, binevoitor față de oameni. Dar cei mai mulți dintre oameni sunt nerecunoscători[7].

244. Deci, luptați pe drumul lui Allah! Și aflați că Allah aude și știe totul!

---

1 Înainte de împlinirea termenului legal.

2 După expirarea termenului de așteptare.

3 În text, *Farida:* precept religios obligatoriu, obligație. La cununie, femeia musulmană primește un preț pentru dăruirea sa soțului ei, ceea ce se numește mehr (*mahr).*

4 Unele femei (mai ales cele minore) pot acorda altei persoane încheierea căsătoriei. În astfel de cazuri, acea persoană poate hotărî în numele lor.

5 Este vorba, mai ales, de rugăciunea dintre amiază și asfințit, numită și *ikindi* (lb. română: *chindie); asr.*

6 Adică, să nu fie alungate din locuințele lor.

7 Potrivit tradiției islamice, ar fi vorba de moartea unor grupuri de oameni din cauza ciumei, iar Pro-

meal küçük (Romence2).indd 29 16.10.2015 13:29:41

245. Cin este cel care face lui Allah un dar frumos? El îl răsplătește îndoit[1]! Căci, El poate micșora sau poate mări *(harul său).* La El vă veți întoarce!

246. Nu i-ai văzut oare Tu (O, *Muhammed!)* pe mai marii Fiilor lui Is- rael, după Moise *(Musa)?* Ei i-au spus unuia dintre profeții lor: *„Dă-ne un rege[2] ca să luptăm pe calea lui Allah!"* El le-a zis: „Și *dacă voi nu vă veți lupta, după ce vi se prescrie lupta?"* Ei ziseră: „De ce *să nu luptăm pe drumul lui Allah, de vreme ce noi am fost scoși din ținuturile noastre și alungați de lângă copiii noștri?"* Dar, când li s-a prescris lupta, ei și-au întors spatele lor, afară de un mic număr dintre ei. Și Allah îi cunoaște pe nelegiuiți[3]!

247. Și profetul lor le-a zis: *„Iată, Allah v-a trimis pe Talut (Saul), ca rege!"* Ei au spus: *„Cum să domnească el peste noi? Căci, noi suntem mai vrednici pentru domnie, decât el! El n-a fost hărăzit cu avuție[4]!"* El le-a zis: *„Într-adevăr, Allah l-a ales pe el peste voi și l-a înzestrat cu multă știință și i-a dat putere trupească!"* Și Allah acordă regatul Său cui anume voiește El. Căci, Allah este Nemărginit și Atotștiutor!

248. Și profetul lor le-a spus: *„Semnul stăpânirii Sale este acela că va veni la voi chivotul legii[5] în care se află liniștea voastră, dată vouă de Stăpânul vostru, precum unele relicve rămase de la familia lui Moise și familia lui Aaron[6]. Îl vor purta îngerii. Iată, un semn adevărat pentru voi, dacă sunteți dintre cei ce cred!"*

249. Apoi, când Saul *(Talut)* porni cu oștile sale, el zise: *„Iată, Allah vă va pune la încercare cu un râu. Deci, cel care va bea din el, nu se va număra dintre ai mei, iar cel care nu va bea deloc din el, acela va fi cu mine ca și cei care beau din el doar o singură dată cu căușul palmei lor".* Dar, ei au băut din el, afară de un mic număr dintre ei. Apoi, după ce au trecut, el și credincioșii care îl însoțeau, ei ziseră: *„Astăzi n-avem putere împotriva lui Goliat (Djalut) și a oștenilor săi!"* Dar, cei care credeau că se vor întâlni cu Allah, ziseră: *„De atâtea ori, grupuri mai puțin numeroase au biruit, cu voia lui Allah, grupurile mai numeroase! Căci, Allah este cu cei statornici[7]!"*

250. Și când s-au prezentat în fața lui Goliat (Djalut) și a oștenilor săi, ei ziseră: *„O,*

---

fetul Mahomed este menționat ca și cum ar fi fost martor. După altă variantă, ar fi vorba de israeliți, care ar fi fugit, de teama ciumei, dar moartea i-a găsit, totuși, acolo unde se aflau, fiind apoi iertați.

1 Allah n-are nevoie de nici un fel de dar, aici, fiind vorba de îndeplinirea poruncilor Sale.

2 Melik.

3 În legătură cu cele relatate în acest verset tradiția reține mai multe variante, în legătură cu *Saul* și *Samuel* (vezi: *Le Saint Coran,* p. 40).

4 Se spune că *Talut (Saul)* era un om din popor și sărac, față de căpeteniile Fiilor lui Israel care se considerau avuți.

5 *Tabut:* după tradiție, este vorba de o ladă în care se păstrau legile evreilor și pe care Moise o punea în față, în timpul luptelor, pentru a obține biruință.

6 *Al-i Musa* și *Al-i Harun.*

7 Potrivit tradiției, interdicția de a bea din apa de râu ar fi avut scopul de a-i obișnui pe ostași cu setea sau apa era dăunătoare sănătății.

meal küçük (Romence2).indd 30 16.10.2015 13:29:41

Domnul nostru! Revarsă asupra noastră răbdare și dă statornicie picioarelor noastre și să biruim neamul de necredincioși!"

251. Și cu voia lui Allah i-au înfrânt și David *(Davud)* l-a ucis pe Djalut *(Goliat),* iar Allah i-a dat regat și înțelepciune și l-a învățat cu ceea ce a vrut El; și dacă Allah nu i-ar înlătura pe unii oameni prin alții, atunci, s-ar produce tulburare pe pământ. Dar, Allah revarsă harul său asupra făpturilor.

252. Iată versetele lui Allah! Noi și[1] le dezvăluim ca Adevăruri! Și Tu ești, într-adevăr, dintre cei Trimiși!

253. Dintre cei trimiși, Noi i-am pus pe unii deasupra altora. Allah a grăit unora dintre ei[2]. Pe unii i-a înălțat mai mult. Lui Iisus, Fiul Mariei[3], i-am dat dovezi clare și l-am întărit cu Duhul-Sfânt[4]. Și dacă ar fi vroit Allah, cei care i-au urmat nu s-ar fi ucis între ei, după ce au primit dovezi clare. Dar ei au pornit la dezbinare: unii au crezut, alții au tăgăduit. Și de-ar fi vroit Allah, ei nu s-ar fi ucis între ei. Dar, Allah face ceea ce voiește El!

254. O, voi, credincioși! Dați milostenie din agoniselile voastre, cu care Noi v-am hărăzit, înainte de venirea Zilei în care nu va mai exista nici negoțul (răscumpărarea) și nici prietenia și nici mijlocirea! Iată, nelegiuiții sunt cei nelegiuiți!

255. Allah! Nu există altceva de închinat în afară de El, cel Viu, cel Absolut[5]. Nu-L cuprinde nici adormirea și nici somnul. Lui aparține tot ce se află în ceruri și pe pământ. Cine ar putea mijloci pe lângă El fără voia Sa? El știe pe cele de dinainte și pe cele ce vor urma, după ei[6]. Și ei nu pricep nimic din Știința Sa, în afară de ceea ce vrea El. Tronul[7] Său este mai vast decât cerurile și pământul; și nu-i este greu să le păzească. Căci, El este cel Preaînalt și Preamăreț!

256. Nu există constrângere în credință! Căci, drumul cel drept se deosebește de rătăcire. Deci, cei care tăgăduiesc pe Tagut[8] și cred în Al- lah, aceia apucă cu trăinicie de toartă, care nu se frânge deloc[9]. Căci, Allah aude și știe!

257. Allah este ocrotitorul celor ce cred, căci El îi scoate din întunecimi la lumină, iar cât privește pe cei ce nu cred, ocrotitorul lor este Tagut, care îi scoate din lumină și îi duce în întuneric. Iată, aceștia sunt demni de Foc! Ei vor rămâne acolo în veci!

258. Oare Tu nu l-ai văzut pe cel care s-a certat cu Abraham *(Ibrahim)* despre Dom-

1 *O, Muhammed!*

2 Este vorba de *Moise (Musa).*

3 *Isa ibn-i Meryem.*

4 *Ruh-il-Kuds:* prin îngerul *Gabriel (Djebrail).*

5 *Kayyum: „cel care nu atârnă de nimeni și de care depinde totul".*

6 Adică și pe cele din această lume și pe cele din Lumea de-apoi.

7 *Kürsi;* de aici, versetul 255 se numește și *Versetul Tronului* (Ayet-il-Kürsi), cuprinzând, după unii exegeți, *„Știința lui Allah".* De aceea se și recită în foarte multe ocazii, fiind considerat un verset venerat.

8 *Tagut:* „rebelul rebelilor", Diavolul diavolilor, idoli etc.

9 Metaforă, în sensul unui atașament trainic de credință islamică.

meal küçük (Romence2).indd 31 16.10.2015 13:29:41

nul său, sub pretextul că Allah îl făcuse rege[1]? Abraham îi zise: *„Stăpânul meu este cel care dă viața și moartea!"* Celălalt spuse: *„Și eu pot să dau viața și moartea!"*[a] Atunci, Ibrahim zise: *„Allah face ca Soarele să vină din Răsărit; tu fă-l să vină din Apus!"* Atunci, cel care era necre dincios, rămase dezorientat. Căci Allah nu-i călăuzește pe nelegiuiți!

259. Sau, [n-ai văzut] pe altul[2] care, trecând printr-o cetate cu acoperișurile dărâmate, zise: *„Oare cum va da Allah viață, după ce ea este moartă?"* Atunci, Allah l-a ținut mort o sută de ani. Apoi, l-a reînviat și i-a zis: *„Cât ai stat* [mort]?" El răspunse: *„Eu am stat o zi sau o parte din zi!"* El *(Allah)* zise: *„Dimpotrivă! Tu ai stat așa o sută de ani! Uită-te la mâncarea ta și la băutura ta! Nimic nu s-a învechit și uită-te la măgarul tău! Și pentru a face din tine un semn pentru oameni, privește aceste oseminte, cum Noi le readucem la viață și apoi le învăluim cu carne!"* Iar când el a văzut dovezile clare, a zis: *„Am aflat că Allah este Atotputernic!"*

260. Și când Abraham *(Ibrahim)* zise: *„O, Domnul meu! Arată-mi cum Tu învii pe cei morți!"* El îi zise: *„Tot nu crezi?' „Ba da!* - zise el. *Doar pentru liniștea sufletului meu!"* Atunci El îi spuse: *„Ia, deci, patru păsări și taie-le în bucăți*[3]*! Apoi, lasă, din fiecare, pe câte un munte. Apoi, cheamă-le! Ele vor veni la tine în grabă. Căci, află că Allah este Puternic, Înțelept!"*

261. Pilda celor care dau din avuția lor, pe drumul lui Allah, seamănă cu pilda bobului care face șapte spice, fiecare spic având câte o sută de boabe. Allah dă mult celui care voiește El. Căci, Allah este Atotcuprinzător, Știutor!

262. Cei care dau din avuția lor și nu vin după cele date și nu se căiesc, aceia se vor bucura de răsplată din partea Domnului lor și nu va exista, pentru ei, nici teamă și nici necaz.

263. O vorbă de bunăcuviință și de iertare valorează mai mult decât pomana *(sadaka),* urmată de necăjire. Allah este îmbelșugat de toate și Răbdător!

264. O, voi, credincioși! Nu irosiți milosteniile voastre prin aducerea lor aminte și prin necăjire[4], ca și cei care dau din avuția lor pentru văzul oamenilor, fără să creadă în Allah și în Ziua de-apoi. Căci ei seamănă cu acea stâncă peste care se află un strat de țărână. Când vine o ploaie tare, o lasă goală. Tot astfel, ei nu au nici un folos din agoniseala lor. Căci, Allah nu-i călăuzește pe cei ce nu cred!

265. Iar pilda celor care dau din avuțiile lor pentru mulțumirea lui Allah și pentru întărirea sufletelor lor proprii seamănă cu pilda unei grădini de pe o colină peste care vine o ploaie din belșug și dă recoltă de două ori mai mare. Și dacă nu cade peste ea ploaie, atunci, roua [este de-ajuns]. Căci, Allah vede faptele voastre!

---

1 După tradiție, este vorba de aroganța lui Nemrod (Nemrud) față de profetul Ibrahim (Abraham).

2 Identificarea acestui personaj este îndoielnică. Ar fi vorba de: *Ezdra* sau de Ieremia sau de Ezechia sau altcineva, iar cetatea ruinată ar fi *Ierusalim*

3 Unii traducători adaugă și expresia: *„îmblânzește-le!".* A se interpreta acest verset în legătură cu ruga lui Abraham.

4 Necăjirea celor cărora dau de pomană *(sadaka),* pentru cele date.

meal küçük (Romence2).indd 32 16.10.2015 13:29:41

266. Oare dorește careva dintre voi ca, având o grădină de curmali și de viță de vie, prin care curg pâraie și unde cresc tot felul de roade, pentru el, iar tocmai când îl apucă bătrânețea și copiii lui sunt încă slabi (mici), să se năpustească asupra ei o furtună cu foc și ea să ardă cu totul? Astfel vă dezvăluie Allah semnele Sale; poate veți cugeta!

267. O, voi credincioși! Dați pomană din ceea ce aveți mai bun din agoniselile voastre și din cele ce v-am dat Noi din pământ! Să nu vă aplecați spre cele rele, pe care, dacă v-ar fi date vouă ca pomană, nu le-ați primi voi înșivă, numai dacă ați fi cu ochii închiși! Și aflați că Allah este, într-adevăr, de-ajuns de bogat și demn de laudă!

268. Diavolul vă amenință cu sărăcia și vă poruncește mârșăvia; dar Allah vă promite, de la El, iertare și bunăvoință. Căci, Allah este Atotcuprinzător și Știutor!

269. El oferă înțelepciune cui anume voiește. Și cel căruia i se dăruiește înțelepciune, acela este, într-adevăr, hărăzit cu multă binefacere. Dar, acestea nu sunt înțelese decât de cei dotați cu minte!

270. Allah cunoaște milostivirile voastre, pe care le dați ca pomană, precum și jurămintele voastre pe care le faceți. Iar cei nelegiuiți nu vor fi ajutorați!

271. Dacă dați milostenie la vedere, aceasta este bine. Dar este și mai bine, pentru voi, dacă le dați săracilor, ca pomană *(sadaka),* în taină; și El *(Allah)* șterge o parte din păcatele voastre. Căci, Allah are cunoștință de faptele voastre!

272. Nu este de datoria Ta[1] să-i aduci pe calea cea dreaptă[2]! Dar, Allah călăuzește pe cine voiește El! Orice binefacere făcută de voi, din agoniseala voastră, va fi spre sufletele voastre proprii. Și voi nu dați din agoniseala voastră decât numai pentru Chipul lui Allah[3]! Și pentru tot ceea ce voi dați ca binefacere veți fi răsplătiți pe deplin; și nu veți fi tiranizați.

273. [Dați] săracilor care au purces, cu sârguință, pe drumul lui Allah și nu pot umbla pe pământ[4]. Cei neștiutori îi socot înstăriți, pentru că ei se feresc să cerșească. Tu îi vei recunoaște după fețele lor[5], căci ei nu cer de la oameni cu sila. Și tot ceea ce dați ca binefacere, Allah cunoaște foarte bine! Căci, El este Atotștiutor!

274. Cei care dau din avuțiile lor, ziua și noaptea, fie în taină, fie la vedere, au răsplata lor din partea Domnului lor. Și ei nu vor avea nici o teamă și nu vor fi necăjiți!

275. Cei care trăiesc din camătă nu fac decât să se scoale[6] așa cum se ridică cel buimăcit de lovitura Satanei. Aceasta, pentru că ei zic: *„Nimic altceva! Negoțul este ca și camăta."* Dar, Allah a făcut negoțul halal, iar camăta haram. Cel care

1 *O, Muhammed!*

2 Pe nelegiuiți, necredincioși, păgâni.

3 Pentru a vedea Fața lui Allah în Lumea de-apoi.

4 Fiind preocupați de rugă sau de luptă.

5 Căci vor avea fețele slăbite, de stăruința lor în rugăciuni etc.

6 În Ziua de-apoi.

meal küçük (Romence2).indd 33 16.10.2015 13:29:41

se oprește, după ce vine interdicția din partea Domnului său, atunci [se iartă] ceea ce a făcut el în trecut și treaba lui se află la Allah. Dar, cei care săvârșesc din nou[1], atunci, ei vor fi dați Focului, unde vor rămâne în veci.

276. Allah nimicește camăta și face să dea roade milostenia. Căci, Allah nu iubește pe nici un necredincios păcătos!

277. Cei care cred și săvârșesc fapte bune și împlinesc rugăciunea și dau darea *(zekăt),* aceia primesc răsplata lor de la Domnul lor. Și ei nu au nici o teamă și nu vor fi necăjiți!

278. O, voi, cei ce credeți! Temeți-vă de Allah! Și renunțați la restul din camătă, dacă sunteți credincioși!

279. Iar dacă nu veți face aceasta, atunci, vi se dă de veste o luptă din partea lui Allah și a Trimisului Său. Și dacă vă căiți, veți avea avuțiile voastre[2]. Nu faceți nedreptate și nu veți fi nedreptățiți!

280. Celui strâmtorat[3] să i se dea păsuire până la ușurare. Dar, este mai bine pentru voi să faceți milostivire[4], dacă știți aceasta!

281. Și temeți-vă de Ziua în care veți fi întorși spre Allah. Atunci, fiecare va fi răsplătit pentru ceea ce a agonisit. Și nimeni nu va fi nedreptățit!

282. O, voi, credincioși! Când vă datorați unul altuia, dintre voi, pentru un timp oarecare, s-o scrieți! Și s-o scrie un scrib, dintre voi, cu dreptate! Și scribul n-are pentru ce să refuze să scrie după cum l-a învățat Allah. Deci, el să scrie așa cum îi spune datornicul, care să fie cu frică de Allah, Stăpânul său, și să nu scrie cu nimic mai puțin! Iar dacă datornicul n-are judecată sau este slab sau nu este în stare să vorbească el însuși, atunci, să vorbească tutorele său cu dreptate. Și aduceți, drept martori, doi bărbați, dintre voi, pentru mărturie, iar dacă lipsesc doi bărbați, atunci aduceți un bărbat și două femei, dintre cele pe care le acceptați ca martore, astfel ca, dacă una din ele face eroare, cealaltă să-i aducă aminte. Martorii să nu se împotrivească, atunci când sunt chemați. Și să nu leneviți să însemnați datoria, mică sau mare, împreună cu termenul ei. Așa este mai drept, în fața lui Allah și mai de folos pentru mărturie și mai sigur că vă ferește de bănuieli. Dar, dacă este vorba de un negoț care se face, la fața locului, între voi, atunci, nu este păcat pentru voi dacă nu însemnați acesta. Dar, luați martori, când negociați între voi! De aseme-nea, să nu se aducă vreun neajuns nici scribului și nici martorului[5]. Căci, dacă faceți aceasta, atunci, perversitatea se află în voi înșivă! Și temeți-vă de Allah! Allah este cel care vă învață pe voi! Căci, Allah este Atotștiutor!

---

1 Practică, în continuare, cămătăria care, prin consecințele sale nefaste, contravine principiilor Islamului, cum ar fi: altruismul, frăția, lipsa de invidie, într-ajutorarea etc.

2 Adică, banii, dar nu și camăta.

3 Datornicul.

4 Adică, să se ierte datoria celui datornic. Problema cametei a fost mult discutată în evoluția Islamului, dar, cu toată acestea, a fost practicată în tot acest timp.

5 Adică să nu fie constrânși în vreun fel oarecare.

meal küçük (Romence2).indd 34 16.10.2015 13:29:41

283. Iar când vă aflați în călătorie și nu găsiți un scrib, atunci, primiți gaj, în schimb. Și dacă aveți încredere unul în altul, între voi, atunci, cel căruia i s-a încredințat, să înapoieze amanetul încredințat și să aibă frică de Allah, Domnul său. Și să nu tăinuiți mărturia! Cine tăinuiește, acela are o inimă păcătoasă. Căci, Allah cunoaște faptele voastre!

284. Lui Allah îi aparține tot ce se află în ceruri și pe pământ! Fie că dați pe față ceea ce se află în sufletele voastre, fie că le tăinuiți, Allah va cere socoteală, de la voi, pentru ele. Apoi, El va ierta pe cei pe care îi va voi și va pedepsi pe cei pe care îi va voi El! Căci, Allah este Atotputernic!

285. Trimisul[1] a crezut în ceea ce i s-a coborât [din cer] de către Domnul său; și credincioșii de asemenea! Toți au crezut în Allah și în îngerii săi și în Scripturile Sale și în Trimișii Săi: *„Noi nu facem deosebire între profeții Săi[2].”* Și ei au zis: *„Noi auzim și ne supunem! Iartă-ne, Domnul nostru! Căci, la Tine este întoarcerea!”*

286. Allah nu pune pe seama unui suflet mai mult decât poate suporta! Ceea ce a agonisit [bun] este în folosul său, iar ceea ce a agonisit [rău] este împotriva sa. „O, *Domnul nostru! Nu ne pedepsi pe noi, pentru uitările și greșelile noastre! O, Doamne! Nu ne încărca pe noi cu atâtea poveri câte ai pus pe seama celor de dinaintea noastră! O, Doamne! Nu ne împovăra pe noi cu cele pentru care n-avem putere! Iartă-ne și mântuiește-ne și fii milostiv cu noi! Căci, Tu ești ocrotitorul nostru! Ajută-ne pe noi împotriva poporului de necredincioși!”*

3. AL-I-IMRAN

(FAMILIA LUI IMRAN[3]) *Sûra-3, Revelată la Medina:* 200 versete

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Elïf! Läm! Mïm![4]

2. Allah! Nu există *ïlâh*[5], în afară de El! Cel Viu, Absolut!

3. El și-a coborât (revelat) Cartea, treptat, cu Adevărul, confirmând pe cele coborâte: *Tevrat* și *Indjil*[6]*;*

4. Mai înainte, pentru călăuzirea oamenilor; și a coborât Furkan-ul. Cei care nu

1 Profetul Mahomed sau oricare alt mesager, trimis de Allah pentru mântuirea oamenilor.

2 Islamul recunoaște pe toți profeții din Coran, ei fiind considerați mesagerii lui Allah.

3 Al-i-Imran: se referă la familia lui Isus și la faptele sale, Imran fiind considerat strămoșul Fecioarei Maria (Maryam).

4 E.L.M.: simboluri enigmatice.

5 Îlâh: idol de crezut, echivalând cu Allah. Pentru o mai bună înțelegere a versetelor de acest fel, noi le vom traduce tot prin „Allah” (uneori).

6 *Tevrat:* Tora. *Indjil:* Evanghelia.

meal küçük (Romence2).indd 35 16.10.2015 13:29:41

cred în versetele *(semnele)* lui Allah vor primi o pedeapsă grea. Căci, Allah este Puternic şi Capabil de revanşă[1]!

5. Lui Allah nimic nu-i rămâne tainic de pe pământ şi din cer.

6. El este cel care vă plămădeşte în pântece[2] aşa cum voieşte. Nici un alt Allah (ïlâh) afară de El, cel Puternic, Înţelept!

7. El este cel care şi-a coborât Cartea *(Coranul).* În Ea se găsesc versete profunde[3] - prescripţii-mamă -; iar altele sunt greu de desluşit[4]. Iată, cei care au îndoieli în inimile lor se înclină spre cele greu de desluşit, căutând vrajbă şi căutând tâlcuirea lor. Dar nimeni nu cunoaşte tâlcurile lor, în afară de Allah! Cei cufundaţi în ştiinţă spun: *„Noi credem în El* (Coran)! *Totul vine de la Stăpânul nostru!"* Dar nu cugetă astfel decât cei hărăziţi cu priceperea!

8. O, Stăpânul nostru! Nu mai abate inimile noastre, după ce ne-ai călăuzit pe calea cea dreaptă! Dă-ne milostivirea Ta! Căci, Tu eşti cel darnic!

9. O, Stăpânul nostru! Fără îndoială, Tu eşti cel care îi va aduna pe oameni, într-o zi, laolaltă! Căci, Allah nu-şi încalcă făgăduiala Sa!

10. Cei care nu cred, nu vor avea, în faţa lui Allah, nici un folos nici din avuţiile lor şi nici de la odraslele lor. Ei vor fi cei demni de Foc!

11. Ca cei din Dinastia Faraonului[5] şi cei de dinaintea lor; căci, ei au tăgăduit semnele Noastre. Dar, Allah i-a apucat pentru fărădelegile lor. Căci, Allah pedepseşte cu străşnicie!

12. Tu *(O, Muhammed!)* spune celor care nu cred: *„Veţi fi înfrânţi şi veţi fi adunaţi în Iad!"* Ce culcuş oribil[6]!

13. A fost dat un semn pentru voi, când cele două oştiri s-au întâlnit: una se lupta pe drumul lui Allah, iar cealaltă era necredincioasă, care îi vedea pe ceilalţi[7] de două ori mai numeroşi. Căci, Allah sprijină pe cine voieşte El! Iată, o pildă pentru cei hărăziţi cu clarviziune[8].

14. A fost făcut să pară plăcută în ochii oamenilor dragostea faţă de femei şi de odrasle şi de grămezile de aur şi de argint, cu cântare, şi de caii de soi şi de cirezi

1 *Intikam:* în Coran acest cuvânt apare foarte des, dar, de aici nu se poate trage concluzia că Allah este răzbunător, cum încearcă unii să conchidă, aceasta nefiind una din însuşirile Sale. El doar pedepseşte pe cei care nu cred, în măsura păcatelor lor.

2 *Erham* (plural din rahm); uter, mitra; locul unde se plămădeşte fătul.

3 *Muhkem:* puternic, forte, sigur, neîndoielnic, profund.

4 *Müteşabih:* greu de înţeles, cu tâlc, cu conţinut tainic.

5 *Al-i Fir'avn:* vechii regi ai Egiptului.

6 Acest verset vestea apropiata biruinţă a musulmanilor asupra necredincioşilor (vezi şi v: 13).

7 Pe musulmani.

8 Este vorba de bătălia de la Bedr (Badr), din anul 2 al Hedjirei (623-624 e.n.), în care musulmanii, în număr mic (circa 300 de oameni), conduşi de însuşi Profetul Mahomed, au obţinut prima mare victorie asupra necredincioşilor, formând o oaste de peste o mie de oameni, în frunte cu Ebu-Djehil (Abu-Djahl), ucis în luptă.

meal küçük (Romence2).indd 36 16.10.2015 13:29:41

și față de ogoare. Acestea sunt roade pentru viața lumească. Dar, locul frumos de întoarcere este cel de lângă Allah!

15. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„Să vă dau de veste ceva mai bun decât acestea? Pentru cei cu evlavie există, lângă Domnul lor, Raiuri (grădini), prin care curg râuri, în care ei vor sălășlui în veci, precum și femei pure și milostivirea lui Allah. Căci, Allah îi vede pe robii Săi!"*

16. Ei zic: *„O, Domnul nostru! Noi credem! Iartă, deci, greșelile noastre și ferește-ne pe noi de pedeapsa Focului!"*

17. Ei sunt cei statornici și devotați și smeriți și binefăcători și cei care cer mântuire înainte de zorii zilei.

18. Allah este martor că nu există alt Allah (Ilâh), afară de El. Și îngerii și cei dotați cu știință [mărturisesc] că nu există alt Allah, în afară de El; cel Atotputernic, Înțelept!

19. În fața lui Allah credința adevărată este Islam-ul[1]! Cei cărora li s-a dat Scriptura[2] n-au pornit la gâlceava, între ei, decât după ce le-a venit Știința[3], din cauza invidiei lor. Cât privește pe cei care tăgăduiesc versetele lui Allah...[4]; Allah este grabnic la socoteală!

20. Dacă ei se ceartă cu Tine (O, *Muhammed!),* atunci, spune-le: *„Eu m-am supus lui Allah! Eu și cei care M-au urmat pe Mine!"* Și spune celor care au Scriptura, precum și celor neștiutori[5]: *„Ați primit Islamul?"* Iar dacă primesc Islamul, ei vor fi călăuziți bine. Și dacă își întorc spatele, atunci, Tu doar le dai de știre. Căci, Allah îi vede pe cei care se supun!

21. Celor care nu cred în semnele (äyât) lui Allah și celor care ucid, pe nedrept, pe profeți și, de asemenea, celor care ucid pe cei ce le spun adevărul, acelora să le dai de veste o pedeapsă dureroasă.

22. Iată, aceștia sunt cei ale căror fapte sunt zadarnice și în lumea aceasta și în cea de apoi! Și ei nu vor fi ajutați.

23. Tu nu i-ai văzut oare pe cei cărora li s-a oferit o parte din Scriptură[6] și care au fost invitați la Cartea lui Allah *(Coranul),* pentru a judeca între ei? Apoi, unii dintre ei și-au întors spatele lor și s-au îndepărtat[7].

1 Cuvântul ,,*Islam"* este interpretat în sensul de: *„supunere", „salvare", „închinare",* simbolizând credința într-o singură divinitate, numită Allah (monoteism).

2 Se referă la evrei și creștini *(Ehl-i-Kitab).*

3 *Ilm:* Adevărul exprimat de Islam, prin Coran.

4 Verset în suspensie.

5 Versetul se referă la arabii rămași păgâni, politeiști, idolatri.

6 Tora și Evanghelia.

7 După unii comentatori, acest verset a fost revelat în urma unei controverse dintre Profet și un grup de evrei care cereau atenuarea pedepsei privind adulterul, iar Profetul Mahomed, pe baza textului din Tora (Tevrat), le-a dat aceeași sentință (uciderea cu pietre), fapt care i-ar fi supărat pe evrei.

meal küçük (Romence2).indd 37 16.10.2015 13:29:41

24. Deoarece ei zic: *„Focul nu ne va atinge pe noi în afara unor zile numărate!”* Și ceea ce au născocit ei i-a înșelat în credința lor.

25. Și care anume va fi starea lor, când îi vom aduna laolaltă, în ziua care va veni negreșit și când vom răsplăti pe fiecare după cele agonisite, fără vreo nedreptate?

26. Tu spune-le: „O, *Allah al Meu! Stăpân peste împărății! Tu dai împărăție cui anume vrei și Tu iei împărăție de la cine anume vrei. Și Tu dai putere cui anume vrei și Tu umilești pe cine vrei. Binele se află în mâna Ta. Căci, Tu ești Atotputernic!*

27. *Tu faci ca noaptea să pătrundă în zi și faci ca ziua să pătrundă în noapte*[1]*. Și Tu faci să apară viață din moarte și faci să apară moarte din viață. Și Tu hărăzești pe cine voiești, fără socoteală!”*

28. Credincioșii să nu ia, ca prieteni, pe necredincioși, în locul credincioșilor! Cel care o face, nu va avea nimic de la Allah, în afară dacă se teme de ceva din partea lor. Allah vă apără! Căci, la El este întoarcerea!

29. Tu spune: *„Ori că ascundeți ce se află în sufletele voastre, ori că le dați pe față, Allah le știe. El cunoaște tot ce se află în ceruri și pe pământ. Căci, Allah este Atotputernic!*

30. *În ziua aceea toți vor găsi alături de ei toate faptele lor bune și faptele lor rele și vor nădăjdui ca între ei și ele să fie o distanță mare*[2]*. Allah vă previne despre El însuși. Căci, Allah este îndurător față de robii Săi!”*

31. Tu spune-le: *„Dacă voi îl iubiți pe Allah, atunci, urmați-Mă pe Mine, iar Allah vă va iubi pe voi și va ierta păcatele voastre! Căci, Allah este Îndurător și Milostiv!”*

32. Tu spune-le: *„Supuneți-vă lui Allah și Trimisului! Dacă vă întoarceți spatele, Allah nu-i iubește pe necredincioși!”*

33. Allah i-a ales pe Adam *(Adem)* și pe Noe *(Nuh)* și pe cei din Dinastia lui Abraham *(Al-i Ibrahim)* și din Dinastia lui Imran *(Al-i Imran)*[3] ca superiori celorlalți.

34. Semințiile lor au urmat unele după altele. Căci, Allah este cel care aude și cel care știe!

35. Și când soția *[celui din familia]* lui Imran spuse: *„O, Domnul meu! Eu ți-am făgăduit numai Ție ceea ce se află în pântecul meu! Primește, deci, făgăduiala mea! Căci, Tu ești cel care Aude și cel care Știe!”*

36. Iar când a născut, ea zise: *„O, Stăpânul meu! Iată ce am născut eu! Este o fată!”* - Or, Allah știa mai bine ceea ce zămislise ea. Iar un băiat nu este ca o fată! - *„Eu i-am pus numele: Meryem*[4]*! Ia sub protecția Ta, pe ea și pe urmașii ei, împotriva Diavolului cel izgonit!”*

---

1 Este vorba de prelungirea zilelor și scurtarea nopților, și de scurtarea zilelor și prelungirea nopților, de-a lungul unui an întreg.

2 În cazul faptelor rele, păcătoase.

3 Al-i Imran: Familia lui Isus (de aici și denumirea acestei Sûra: Al-i Imran, Imran fiind tatăl lui Moise).

4 *Meryem (Maryam):* Fecioara Maria; mama ei ar fi dorit să nască un băiat pentru a sluji la Templu, unde femeile nu aveau acces.

meal küçük (Romence2).indd 38 16.10.2015 13:29:41

37. Domnul ei a primit-o cu bunăvoinţă şi a făcut-o ca o plantă frumoasă şi a încredinţat-o lui Zaharia[1]. De fiecare dată când Zaharia intra în Sanctuar *(Mihrab),* el găsea alături de ea merinde. Când i-a zis: *„O, Maria (Meryem)! Cum de le ai pe acestea!"* Ea a spus: *„Acestea sunt de la Allah /"* Căci, Allah dă agoniseală, fără măsură, cui anume voieşte El!

38. Atunci, Zaharia *(Zekeriyya)* s-a rugat de Domnul său: *„O, Domnul meu! Dă-mi de la Tine urmaşi demni! Căci, Tu eşti cel care aude ruga!"*

39. Când el se ruga în Sanctuar, stând în picioare, îngerii i-au strigat: *„Iată, Allah îţi dă de veste pe Yahya[2], care îţi va confirma Cuvântul[3], din partea lui Allah şi el va fi nobil* (seyyid) *şi neprihănit* şi se *va număra dintre profeţii cei drepţi!"*

40. Atunci, el zise: *„O, Stăpânul meu! Cum voi avea eu un fecior, când am ajuns la bătrâneţe, iar soţia mea este sterilă?"* El *(Allah)* îi zise: *„Iac-aşa!"* Căci, Allah face ce voieşte!

41. El *(Zekeriyya)* zise: *„O, Domnul meu! Dă-mi un semn!" „Semnul tău* - zise El (Allah) *- este acela că trei zile nu vei putea vorbi cu oamenii, decât prin semne! Dar, pomeneşte mult pe Domnul tău şi proslăveşte-L seara şi dimineaţa!"*

42. Şi când îngerii ziseră: *„O, Maria (Meryem)! Allah te-a ales pe tine şi te-a făcut curată şi te-a ales deasupra femeilor lumilor[4]."*

43. O, Maria (*Meryem)!* Fii devotată faţă de Domnul tău şi prosternează-te şi pleacă-te împreună cu cei ce se pleacă [pentru rugăciune]!

44. Acestea sunt veşti necunoscute pe care Noi ţi le revelăm *(O, Muhammed!)* Căci, Tu nu erai acolo când ei aruncară kalemurile *(săgeţile)* lor, care anume să fie tutorele Mariei şi n-ai fost acolo nici când ei se certară între ei [5].

45. Când îngerii ziseră: „O, *Maria* (Meryem)! *Allah îţi dă de veste un Cuvânt[6] din partea Sa! Numele lui va fi EL-Mesih, Isa ibn-u Meryem[7] şi va fi vestit în această lume şi în lumea de apoi şi unul dintre cei apropiaţi* [de Allah].

46. *El le va vorbi oamenilor în leagăn, ca şi la vârstă matură şi se va număra printre cei drepţi."*

47. Ea zise: „O, *Doamne! Cum voi putea să am eu un copil, când nu m-a atins nici*

---

1 În Coran: *Zekeriyya (Zakariyya);* soţul mătuşei Mariei; mama Mariei şi soţia lui Zaharia erau surori.

2 *Yahya* (ar.): Ioan (Botezătorul).

3 *Kelime:* comentatorii Coranului interpretează acest *Cuvânt* drept o „poruncă divină" pentru naşterea lui Isus (*Isa)* ca profet (vezi şi v: 45).

4 *Alemin:* lumi; în sensul de: „de peste tot", „de pretutindeni".

5 După tradiţie, este vorba de un fel de tragere la sorţi pentru a vedea cui anume îi va reveni ocrotirea Mariei, iar cel norocos a fost tocmai Zaharia *(Zekeriyya).* În Coran totul e redat concis, la maximum posibil, prin aluzie la unele evenimente dinainte de Islam. Evreii ar fi aruncat în râu condeiele (kalem) cu care scriau Tora, iar condeiul căruia va ieşi la suprafaţă, acela urma s-o ocrotească pe Maria.

6 Prin rostirea cuvântului: *„Fii!"* de către Allah se va zămisli Isus *(Isa)* fără tată.

7 Adică: Mesia (Mântuitor), Isus, Fiul Mariei.

meal küçük (Romence2).indd 39 16.10.2015 13:29:42

un bărbat?" „Iac-așa!" - zise El *(Allah).* Căci, Allah creează pe cine voiește El. Când El hotărește ceva, El doar spune: *„Fii!"* și acela apare numaidecât.

48. Și El îi învață Scriptura și înțelepciunea și Tora și Evanghelia[1],

49. Și va fi trimis la Fiii lui Israel, zicând: *„Dacă eu vin la voi, este cu un semn din partea Domnului vostru. Eu pot să vă plămădesc, din lut, o figură de pasăre, apoi eu suflu în ea și, cu voia lui Allah, devine o pasăre* [vie]. *De asemenea, eu pot să lecuiesc pe cei orbi, din naștere, și pe cei leproși și pot învia pe morți, cu voia lui Allah. Eu vă spun ce mâncați și ce anume strângeți în casele voastre*[2]*. Iată un semn pentru voi, dacă sunteți credincioși!*

50. *Eu am fost trimis să vă confirm cele de făcut prin Tora, de dinaintea mea, și să vă îngădui unele din cele interzise pentru voi. Și v-am adus semne de la Domnul vostru. Deci, temeți-vă de Allah și supuneți-vă mie!*

51. *Allah este Domnul meu și Domnul vostru. Deci, supuneți-vă Lui! Aceasta este calea cea dreaptă!"*

52. Iar când Isus *(Isa)* și-a dat seama de necredința lor, le-a zis: *„Cine mă va sprijini pe calea lui Allah?* Atunci, Apostolii[3] ziseră: *„Noi suntem sprijinitorii lui Allah! Și fii martor că noi suntem supuși*[4]*!"*

53. [Ei au zis]: „O, *Domnul nostru! Noi am crezut în ceea ce ai revelat și ne supunem Trimisului Tău. Înscrie-ne, deci, printre martori!"*

54. Iar ei *(evreii)* au făcut viclenie[5]. Și Allah a făcut stratagemă. Căci, Allah este cel mai bun în stratagemă.

55. Când El *(Allah)* a zis: „O, *Isus* (Isa)! *Eu te voi lăsa să mori și te voi înălța și te voi purifica* (mântui) *de necredincioși, iar pe cei care cred în tine îi voi așeza deasupra necredincioșilor până în Ziua învierii. Apoi, întoarcerea voastră va fi la Mine și Eu voi judeca cele pentru care vă certați între voi.*

56. *Cât privește pe cei care nu cred, lor le voi da o pedeapsă aspră în lumea aceasta și în Lumea de-apoi și nimeni nu-i va ajuta!"*

57. Cât despre cei care cred și săvârșesc fapte bune, El *(Allah)* îi va răsplăti după cum li se cuvine. Căci, Allah nu-i iubește pe nelegiuiți!

58. Iată ceea ce îți recităm Noi (O, *Muhammed!)* ca versete și ca mesaje de înțelepciune[6].

---

1 *Tevrat ve Indjil.*

2 Aceste miracole sunt menționate și în cărțile sfinte ale creștinilor.

3 *Havariyyun:* este vorba de cei 12 Apostoli.

4 *Muslimun:* musulmani, credincioși lui Allah. Coranul se referă la *Islam* cu valabilitate pentru toate timpurile.

5 Plănuind să-l ucidă pe Isus *(Isa).*

6 Versete din Coran, pline de înțelepciune.

meal küçük (Romence2).indd 40 16.10.2015 13:29:42

59. În faţa lui Allah, Isus *(Isa)* este ca şi Adam *(Adem),* pe care El l-a creat din ţărână, iar apoi i-a zis: *„Fii!”* şi el s-a făcut[1].

60. Adevărul este de la Domnul tău (O, *Muhammed!).* Deci, nu fi dintre cei ce se îndoiesc!

61. Celor care se ceartă cu Tine, despre el *(Isus),* după ce li s-a dat de ştire, Tu spune-le doar atât: *„Veniţi, noi şi voi, să chemăm pe fiii noştri şi pe fiii voştri şi pe soţiile noastre şi pe soţiile voastre, precum şi pe noi înşine şi pe voi înşivă, iar apoi să aducem blestemul lui Allah asupra celor mincinoşi[2]!”*

62. Iată, aceasta este povestea adevărată şi nu există Ilâh *(idol),* afară de Allah! Într-adevăr, El este Puternic, Înţelept!

63. Iar dacă ei îşi întorc spatele lor, Allah îi cunoaşte pe cei care seamănă discordie.

64. Tu spune: „O, *voi, oameni ai Scripturii[3]! Veniţi la o vorbă care să fie comună printre noi şi printre voi: Să nu adorăm decât pe Allah şi să nu-I asociem nimic altceva şi, în afară de Allah, să nu luăm unii pe alţii dintre noi drept stăpâni!”* Apoi, dacă ei îşi întorc spatele lor, Tu spune-le: *„Fiţi martori că noi suntem musulmani!”*

65. O, voi, oameni ai Scripturii! De ce oare vă certaţi în privinţa lui Abraham *(Ibrahim)?* Căci, Tora şi Evanghelia[4] au fost coborâte *(revelate)* după el! Voi n-aveţi minte?

66. Iată, astfel de oameni sunteţi voi! Căci, v-aţi certat în legătură cu ceva despre care aveaţi oarecare cunoştinţă. Atunci, de ce porniţi ceartă despre ceea ce nu ştiţi nimic? Căci, Allah este cel ştiutor, iar voi sunteţi neştiutori!

67. Abraham *(Ibrahim)* nu era nici iudeu şi nici creştin (nasrani)[5]. Dar, el a fost sincer şi cu adevărat credincios *(muslim)* şi nu s-a numărat printre idolatri.

68. Dintre oamenii cei mai apropiaţi de Abraham care l-au urmat sunt: Profetul acesta şi cei care cred[6]. Căci, Allah, îi ocroteşte pe credincioşi!

69. Unii dintre oamenii Scripturii ar fi vrut să vă ducă în rătăcire, dar ei nu duc în rătăcire decât pe ei înşişi, fără să-şi dea seama de aceasta.

70. O, voi, oameni ai Scripturii! De ce oare tăgăduiţi versetele lui Allah, deşi sunteţi martori la ele?

71. O, voi, oameni ai Scripturii! De ce oare învăluiţi adevărul cu minciuna şi tăinuiţi adevărul, deşi îl cunoaşteţi?

---

1 Comparaţie între Isus care n-avea tată şi Adam care a fost creat fără tată şi fără mamă.

2 Versetele de mai sus (59-61) se referă la o delegaţie de creştini din Nadjran care venise la Profetul Mahomed, susţinând că, deoarece în Coran se recunoaşte că Isus s-a născut fără tată, el ar trebui să fie Allah. Atunci, Mahomed, făcând o asemănare între Isus şi Adam, i-a invitat pe cei din delegaţie să se roage cu toţii pentru blestemarea celor care mint, dar cei din delegaţie n-au consimţit, semnând însă o înţelegere de supunere faţă de musulmani. *Nadjran,* regiune din Yemen, la nord de Saana.

3 Evreii şi creştinii.

4 *Tevrat ve Indjil.*

5 Evreii pretindeau că profetul Abraham (Ibrahim) era evreu, iar creştinii susţineau că era de-al lor.

6 Adică, Profetul Mahomed şi musulmanii care l-au urmat.

meal küçük (Romence2).indd 41 16.10.2015 13:29:42

72. Unii dintre oamenii Scripturii zic astfel[1]: *„La începutul zilei* [faceţi-vă că] *credeţi în ceea ce li s-a coborât celor care cred, iar la sfârșitul zilei s-o tăgăduiți! Se poate ca, în felul acesta, ei să se întoarcă*[2].

73. *Şi să nu credeţi decât în cei care se supun credinţei voastre!"* Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„Călăuzirea este, într-adevăr, călăuzirea lui Allah!" „Că s-ar fi putut să se dea altuia ceva asemănător ce vi sa dat vouă, astfel ca ei* (musulmanii) să *nu aducă dovadă contra voastră, în fața Domnului vostru*[3]*."* Tu spune-le: *„Harul se află în mâna lui Allah! El îl dă cui anume vrea! Căci, Allah este Atotcuprinzător și Atotștiutor!"*

74. El *[Allah]* acordă milostenia Sa cui anume voiește. Căci, Allah este cel care posedă bunăvoinţă mare!

75. Dintre oamenii Scripturii sunt unii care îţi înapoiază dacă le încredinţezi chiar şi un cântar[4], dar sunt unii care nu-ţi înapoiază nici un dinar încredinţat de tine, doar dacă te ţii mereu după ei. Deoarece ei zic: *„Nimic împotriva noastră de la aceşti neştiutori*[5]*!"* Şi ei vorbesc despre Allah minciuni cu bună-ştiinţa lor.

76. Din contră! Cei care se ţin de legământul lor şi se tem *[de Allah], [să știe că]* Allah iubește pe cei pioși.

77. Cât privește pe cei care vând cu un preţ de nimic legământul lor față de Allah şi jurămintele lor, ei nu vor avea parte de nimic în Lumea de-apoi şi Allah nu va cuvânta cu ei şi nu se va uita spre ei în Ziua învierii şi nici nu-i va purifica, deoarece ei vor avea parte de o pedeapsă dureroasă.

78. Iar unii dintre ei răstălmăcesc Cartea, cu limbile lor, pentru ca voi să credeți că sunt din Carte, deși nu sunt din Carte şi ei vă spun vouă: *„Aceasta este din partea lui Allah!",* deși nu este de la Allah. Căci, ei spun minciuni împotriva lui Allah cu bună-ştiinţa lor!

79. Nu se cuvine unui om[6], căruia Allah i-a dat Carte şi înţelepciune şi profeţie, să spună, după aceea, oamenilor: *„Adoraţi-mă pe mine în locul lui Allah!",* ci, să spună[7]: *„Fiţi supuși devotați Domnului vostru, pentru că voi învățați din Carte și dați învățătură din ea!"*

80. Şi El *(Allah)* nu vă va porunci vouă să socotiți drept stăpâni pe îngeri și pe

1 Celorlalți coreligionari ai lor (iudei).

2 La iudaism. Versetul de mai sus se referă la un grup de rabini care se obligaseră să creadă, de formă, în Islam, în timpul zilei, iar spre seară să-și exprime îndoiala lor, pentru a-i deruta, astfel, pe musulmani.

3 Îndemnul evreilor către coreligionarii lor ca să nu creadă că s-ar fi putut da și altcuiva însușirile cu care au fost hărăziți evreii, cum ar fi Profetul Mahomed și Coranul.

4 *Kantar:* Cântar; unitate de măsură de greutăți; aici este vorba de o sumă mare de bani.

5 Adică, nu vor avea de suferit nimic pentru cele luate de la ignoranți.

6 Aici este vorba de Profetul Mahomed.

7 Potrivit opiniei musulmanilor, creștinii au falsificat Scriptura în legătură cu natura lui Isus (Isa), atribuindu-i o natură divină.

meal küçük (Romence2).indd 42 16.10.2015 13:29:42

profeți. Oare El vă va porunci să deveniți necredincioși, după ce ați devenit musulmani?

81. Și când Allah luase jurământ de la profeți: *„De fiecare dată când vă dau Carte și înțelepciune, iar apoi, vine un mesager ca să confirme ceea ce aveți deja, atunci, voi va trebui să credeți și să acordați sprijin*[1]*."* El *(Allah)* zise: *„Primiți voi și luați asupra voastră această povară dată de Mine?"* Ei ziseră: *„Noi primim!"* Atunci, El *(Allah)* zise: *„Fiți martori. Și Eu însumi depun mărturie împreună cu voi!"*

82. Dacă cineva își va întoarce spatele, atunci, cei de acest fel vor fi perverși.

83. Oare ei vor altceva decât religia lui Allah, când toți, din ceruri și de pe pământ, au arătat supunere față de El, de voie sau de nevoie, și când numai la El este întoarcerea?

84. Tu *(O, Muhammed!)* spune: *„Noi credem în Allah și în ceea ce a fost coborât Nouă și în ceea ce a fost coborât lui Abraham* (Ibrahim) și *Ismail și Isaac* (Ishak) și *Iacob* (Yakub), *precum și triburilor, ca și în cele ce li s-au dat lui Moise* (Musa) și *Isus* (Isa) și *altor profeți, din partea Domnului lor. Noi nu facem deosebire între ei. Căci, numai Lui ne supunem Noi*[2]*!"*

85. Oricine caută o religie în afară de Islam, nu i se va primi, iar cei de acest fel vor avea de pierdut în Lumea de-apoi[3].

86. Cum poate Allah să-și verse harul său de călăuzire asupra unui popor care a devenit necredincios după ce a crezut și a mărturisit că trimisul este adevărat și după ce i s-au adus dovezile în mod clar? Căci, Allah nu călăuzește un popor de nelegiuiți!

87. Aceștia vor avea drept răsplată blestemul lui Allah și al îngerilor și al tuturor oamenilor!

88. Ei vor rămâne așa[4] în veci, iar pedeapsa lor nu va fi ușurată și nu vor fi luați în seamă.

89. Afară de cei care vor cere iertare, după aceea, și se vor îndrepta. Căci, Allah este Iertător și Milostiv!

90. Cei care devin necredincioși, după ce au crezut, iar apoi au mers mai departe cu necredința lor, căința lor nu va fi primită, căci ei sunt cu adevărat cei rătăciți.

91. Cei care nu cred și mor necredincioși, de la nici unul dintre ei nu se va primi nimic, chiar dacă ei ar da aur cât pământul întreg, pentru răscumpărarea lor. Pentru cei de acest fel există o pedeapsă dureroasă și nimeni nu le va veni în ajutor!

---

1 Obligația fiecărui profet din trecut de a-i recunoaște pe profeții anteriori și venirea altor profeți, în viitor, până la Profetul Mahomed. Versetul de mai sus se referă, prin profeți, la cuvântul dat de popoarele din trecut că îl vor urma pe Profetul Mahomed, când El va veni pe lume.

2 Muslimün: *„suntem musulmani".*

3 Acest verset subliniază faptul că Islamul, ca ultimă religie monoteistă, răspunde tuturor nevoilor materiale și spirituale ale oamenilor și, ca atare, este o credință desăvârșită din toate punctele de vedere.

4 În blestem.

meal küçük (Romence2).indd 43 16.10.2015 13:29:42

92. Voi *(musulmani)* nu veţi avea parte de pioşenie decât dacă daţi milostenie din ceea ce vă este mai drag vouă. Căci, Allah cunoaşte orice milostenie de-a voastră!

93. Toate mâncărurile erau halal *(permise)* Fiilor lui Israel, afară de ceea ce oprise Israel însuşi, înainte de revelarea Torei[1]. Tu (O, *Muhammed!)* spune-le: *„Veniţi, deci, cu Tora şi citiţi, dacă sunteţi iubitori de adevăr!"*

94. Cei care născocesc, după aceea[2], minciuni despre Allah, tocmai aceia sunt adevăraţii nelegiuiţi!

95. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„Allah a spus adevărul! Urmaţi, deci, cu sinceritate, credinţa lui Abraham[3], căci el nu se număra dintre idolatri!"*

96. Cel dintâi lăcaş, ca izvor de binecuvântare pentru toţi oamenii, a fost cel de la Bekka[4];

97. Acolo se află semne clare, ca locul de şedere a lui Abraham *(Ibrahim);* şi cine intră acolo se află în siguranţă. Este o cerinţă pentru oameni, faţă de Allah, să facă pelerinaj, la Lăcaş, dacă pot străbate drumul acela[5]. Cine tăgăduieşte, să ştie că Allah se află la adăpost de lumi[6].

98. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„O, voi, oameni ai Scripturii! De ce oare tăgăduiţi versetele lui Allah, deşi Allah cunoaşte faptele voastre?"*

99. Tu[7] spune-le: *„O, voi, oameni ai Scripturii! De ce vreţi voi să-i duceţi în rătăcire pe cei care cred, arătând cu strâmbătate drumul lui Allah, deşi voi înşivă sunteţi martori?"* Dar Allah nu este nepăsător faţă de faptele voastre!

100. O, voi, credincioşi! Dacă voi vă supuneţi unui astfel de grup dintre cei cărora li s-a dat Scriptura, atunci, după ce aţi crezut, ei vă întorc iarăşi la necredincioşi.

101. Cum puteţi voi să vă abateţi la necredinţă, devreme ce vi se recită versetele lui Allah, iar Profetul Său se află printre voi? Dar, cine se ţine de Allah, acela este călăuzit pe drumul cel drept!

102. O, voi, credincioşi! Temeţi-vă de Allah, aşa cum se cuvine teama de El şi să nu muriţi decât ca supuşi[8].

103. Şi ţineţi-vă cu toţii de funia lui Allah[9] şi să nu vă scindaţi! Şi amintiţi-vă de binefacerea lui Allah pentru voi. Când voi eraţi vrăjmaşi unii altora, El a fost cel

---

1 În text: Tevrat. Aluzie la unele interdicţii ale profetului Iacob (Yakub) - (vezi *Le Saint Coran,* p. 62).

2 După ce li s-au adus dovezile concrete.

3 *Millete Ibrahime: millet,* aici în sensul de: *„credinţă", „religie".*

4 Bekka: Bakka - vechea denumire a zonei unde se află Ka'aba (Mekka).

5 Adică, dacă sunt în stare, au posibilităţi materiale pentru dus-întors. Acest verset porunceşte îndeplinirea Pelerinajului de musulmani cu stare materială adecvată.

6 Allah este de-ajuns pentru El însuşi, nu are nevoie de nimeni şi de nimic; ceilalţi au nevoie de El.

7 O, *Muhammed!*

8 Muslimun; musulmani.

9 Habl-i-Allah, Habl: funie, frânghie, în sensul de ceea ce face legătură între oameni şi Allah (Coranul sau Islamul).

meal küçük (Romence2).indd 44 16.10.2015 13:29:42

care v-a unit inimile voastre, iar apoi, prin bunăvoința Sa, ați devenit frați între voi[1]. Și când erați la marginea prăpastiei de Foc, tot El v-a salvat de acolo. Iată, așa vă dezvăluie Allah semnele Sale! Poate veți merge pe calea cea dreaptă!

104. De s-ar forma, dintre voi, o comunitate care să invite la binefacere și să poruncească pentru bine și să oprească răul. Iată, tocmai aceștia vor fi cei care vor ajunge la salvare!

105. Și nu fiți ca cei care s-au divizat și s-au certat între ei după ce le-au fost aduse dovezi clare! Căci, pentru ei există o pedeapsă foarte mare,

106. În ziua în care unele fețe se vor albi *(lumina)* și alte fețe se vor înnegri *(întuneca)!* Celor cu fețele înnegrite li se vor adresa: „Sunteți *voi cei care ați devenit necredincioși, după ce ați crezut? Atunci, gustați din pedeapsă, pentru necredința voastră!"*

107. Cât privește pe cei cu fețele luminate, ei se vor afla sub milostivirea lui Allah și vor rămâne acolo *(Paradis)* în vecii vecilor.

108. Astfel sunt semnele *(versetele)* lui Allah! Noi Ți le recităm *(O, Muhammed!)* cu adevăr. Căci, Allah nu voiește să facă nedreptate nimănui[2].

109. Lui Allah aparține tot ce se află în ceruri și pe pământ! Și spre Allah se întorc toate faptele!

110. Voi *(musulmani)* sunteți comunitatea cea mai bună care a apărut pentru oameni. Căci, voi cereți ceea ce este bun și voi opriți ceea ce este rău și credeți în Allah. Dacă și oamenii Scripturii ar fi crezut[3], desigur, ar fi fost foarte bine pentru ei. Unii dintre ei cred, dar cei mai mulți sunt farisei.

111. Ei nu pot să vă facă rău, decât să vă necăjească; și dacă voi vă luptați cu ei, atunci, ei își întorc spatele lor și apoi, nu vor fi ajutați.

112. Oriunde s-ar afla, ei sunt loviți de înjosire; doar să se apuce de funia[4] lui Allah și de funia oamenilor. Ei au dat peste mânia lui Allah și au fost condamnați la sărăcie, pentru că ei n-au crezut în versetele *(semnele)* Lui Allah și i-au omorât pe profeți, pe nedrept, și pentru că s-au răzvrătit și au depășit măsura.

113. Nu toți sunt asemenea. Printre oamenii Scripturii se află o comunitate dreaptă care recită, în timpul nopții, versetele lui Allah și se prosternează.

114. Ei cred în Allah și în Ziua de-apoi, poruncesc ceea ce este bun și opresc ceea ce este rău. Ei se grăbesc spre fapte bune. Iată, aceștia fac parte dintre cei cu evlavie.

115. Faptele lor bune nu vor fi lăsate fără răspuns. Căci, Allah îi cunoaște bine pe cei cucernici[5]!

1 Prin adoptarea Islamului; toți musulmanii sunt considerați „frați între ei".

2 *Alemin:* lumilor (de aici și de Dincolo).

3 În Coran și Profetul Mahomed.

4 *Habl:* funie, sfoară; adică, credința în Allah, Islam.

5 Se spune că aceste versete au fost revelate în urma trecerii la Islam a unor adepți ai Scripturii, fapt care

meal küçük (Romence2).indd 45 16.10.2015 13:29:42

116. Cât priveşte pe cei ce nu cred, ei nu vor fi puşi la adăpost, în faţa lui Allah, nici de avuţiile lor şi nici de copiii lor. Căci, ei sunt demni de iad şi vor rămâne acolo în veci.

117. Cele cheltuite de ei în această lume seamănă cu vântul pustiitor care se abate peste semănăturile unei comunităţi care se tiranizează pe sine însăşi şi le distruge. Căci, nu Allah face nedreptate, ci, ei înşişi îşi persecută propriile lor suflete.

118. O, voi, credincioşi! Nu aveţi încredere în cei din afara voastră! Căci, ei nu renunţă la păgubirea voastră şi cer mereu strâmtorarea voastră, într-adevăr, din gura lor iese ură, dar, ceea ce ascund inimile lor este şi mai mare. Iată, Noi vă dezvăluim vouă semnele *(versetele)* Noastre, dacă pricepeţi!

119. Voi sunteţi cei care îi iubiţi pe ei, deşi ei nu vă iubesc pe voi[1]. Voi credeţi în Carte, în întregime[2], iar ei, când vă întâlnesc pe voi, vă spun: *„Noi credem!"* Dar, când rămân între ei, îşi muşcă degetele lor de ură contra voastră. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„Muriţi de ură!"* într-adevăr, Allah ştie bine ce se află în piepturi *(inimi)!*

120. Dacă vouă vă merge bine[3], lor le pare rău. Dacă dă ceva rău, atunci ei se bucură. Dar, dacă veţi fi statornici şi cu pietate, atunci, viclenia lor nu vă va pricinui nici un rău. Căci, Allah împresoară toate faptele lor!

121. Când Tu[4] Te-ai despărţit, într-o dimineaţă, de familia Ta pentru a-i aşeza pe credincioşi la locurile lor de luptă[5]!

122. Şi când două dintre grupurile voastre porniseră pe calea derutei[6]. Dar, Allah a venit în ajutorul lor. Căci, credincioşii trebuie să se încreadă numai în Allah!

123. Şi Allah a venit în ajutorul vostru la Bedr *(Badr),* deşi eraţi slăbiţi. Ca atare, temeţi-vă de Allah! Poate veţi arăta mulţumirea voastră!

124. Când Tu spuneai credincioşilor: *„Nu este oare de-ajuns că Domnul vostru vă ajută cu trei mii de îngeri, pe care i-a coborât[7]?"*

125. Da! Dacă voi veţi fi statornici şi cu smerenie, iar dacă ei vor veni, acum, asupra voastră, atunci, Domnul vostru va veni, pentru întărirea voastră, cu cinci mii de îngeri purtători de semne[8].

îi determinase pe evrei să afirme că aceştia s-au irosit prin adoptarea Islamului.

1 Adică, musulmanii îi iubesc pe necredincioşi, în speranţa că şi aceştia vor îmbrăţişa Islamul.

2 Toate Cărţile sfinte.

3 Adică, musulmanilor.

4 *O, Muhammed! (Adu-Ţi aminte!)*

5 Este vorba de bătălia de la Uhud *(Ohod),* din anul 3 al Hedjirei (624-625 e.n.), când unii din oastea Profetului manifestaseră slăbiciune în timpul luptelor, dar, până la urmă, necredincioşii s-au retras.

6 Aproape o treime din oastea musulmană începuse să se întoarcă, crezând că musulmanii nu vor avea izbândă, dar au fost convinşi să se alăture, din nou, oştirii islamice, obţinând, astfel, biruinţă asupra păgânilor din Mekka, cu ajutorul lui Allah.

7 După tradiţie, la bătălia de la Bedr *(Badr)* Allah i-a ajutat pe musulmani cu 3000 de îngeri, pentru a arăta mai mare numărul oştirii islamice în ochii păgânilor.

8 După unii comentatori ar fi vorba de *„semne distinctive"* iar după alţii, de *„armuri de diferite feluri".*

meal küçük (Romence2).indd 46 16.10.2015 13:29:42

126. Și Allah n-a făcut aceasta[1] decât pentru a vă da de veste și pentru liniștirea inimilor voastre. Căci, biruința nu vine decât de la Allah, cel Puternic, înțelept!

127. Pentru a nimici o parte din cei care nu cred și pentru a-i umili și pentru ca ei să se întoarcă rușinați.

128. Tu *(O, Muhammed!)* nu ești, pentru nimic, în această treabă[2]! Fie că El *(Allah)* primește căința lor, fie că îi pedepsește[3]! Dar, ei sunt cu adevărat nelegiuiți!

129. Lui Allah aparține tot ce se află în ceruri și pe pământ. El iartă pe cine voiește și pedepsește pe cine voiește. Căci, Allah este Iertător, Milostiv!

130. O, voi credincioși! Nu vă lăcomiți la camătă, luând de două ori mai mult[4]. Și temeți-vă de Allah, ca să ajungeți la salvare!

131. Și temeți-vă de Focul pregătit pentru necredincioși!

132. Și supuneți-vă lui Allah și Trimisului Său! Poate veți fi mântuiți!

133. Și grăbiți-vă pentru iertare din partea Domnului vostru, precum și spre Paradisul întins, cât cerurile și pământul, pregătit pentru cei cu evlavie.

134. Ei sunt cei care fac binefaceri, în starea lor de larghețe și de strâmtorare și își stăpânesc mânia lor și îi iartă pe ceilalți oameni. Căci, Allah îi iubește pe binefăcători!

135. Ca și pe cei care, dacă păcătuiesc în mare măsură și își persecută propriul lor suflet, pomenesc pe Allah și cer iertare pentru păcatele lor - și cine poate ierta păcatele, în afară de Allah? - și care nu persistă în săvârșirea de păcate cu bună-știința lor[5].

136. Pentru ei există iertare din partea Domnului lor, precum și Raiuri, prin care curg râuri și unde ei vor sălășlui în veci. Cât de minunată este răsplata celor care săvârșesc fapte bune!

137. Înaintea voastră s-au petrecut multe fapte. Călătoriți pe pământ și vedeți ce anume s-a întâmplat cu cei care s-au ținut de minciuni[6]!

138. Iată, Acesta *(Coranul)* conține Declarații[7] pentru oameni și este o călăuză și un îndemn pentru cei cucernici!

---

1 Este vorba de trimiterea de îngeri în ajutor.

2 Care privește numai pe Allah.

3 Allah îi poate ierta, dacă se căiesc și devin musulmani.

4 Prin acest verset, se pare că a fost atenuată interdicția cametei poruncită prin Sura-2: Bakara (Vaca), v: 275, 276 și 278, cu condiția de a nu se exagera dobânzile; obiceiul cametei se practica printre triburile arabe de atunci.

5 Ultimele trei versete (133-135) arată trăsăturile fundamentale care trebuie să caracterizeze pe orice musulman.

6 Referire la pedepsele date popoarelor care n-au crezut și i-au socotit drept mincinoși pe profeții lor.

7 Beyan (Bayan): Coranul conține declarații de legi, principii, comportamente etc.

meal küçük (Romence2).indd 47 16.10.2015 13:29:42

139. Și nu fiți delăsători și nu vă necăjiți! Căci, voi veți fi la înălțimea cea mai mare dacă sunteți credincioși[1].

140. Dacă vă atinge pe voi un necaz, astfel de necaz au avut și cei din altă comunitate[2]. Iată, așa facem Noi să se schimbe, astfel de zile, între oameni, pentru ca Allah să-i cunoască pe cei care cred și să ia, dintre voi, martori[3]. Căci Allah nu-i iubește pe nelegiuiți!

141. Allah îi purifică pe cei care cred și îi pedepsește pe necredincioși.

142. Oare credeți voi că veți intra în Rai fără ca Allah să-i cunoască pe acei dintre voi care luptă *(djihad)* și fără să-i cunoască pe cei care sunt statornici?

143. Desigur, voi doreați moartea înainte de a vă întâlni cu ea. Dar acum ați văzut-o, uitându-vă la ea[4]!

144. Și Muhammed nu este decât un Trimis *(profet)* - iar Trimiși au fost și înaintea Lui -. Dacă El murea sau era ucis[5], oare voi v-ați fi întors înapoi pe călcâiele voastre[6]? Cel care se întoarce astfel, pe cele două călcâie ale sale, nu va face nici o pagubă lui Allah. Dar Allah îi va răsplăti pe cei care Îi aduc mulțumiri!

145. Nu există nici un suflet care să moară fără voia lui Allah, după sorocul prescris[7]. Cine dorește răsplata vieții lumești, Noi îi vom da din aceasta; cine dorește răsplată în Lumea de dincolo, Noi îi vom da din ea. Și Noi îi vom răsplăti pe cei care îi aduc mulțumirea lor!

146. Câți profeți s-au luptat - împreună cu numeroși învățați *(rabini)* - fără să manifeste slăbiciune, în fața celor ce s-au abătut asupra lor, pe drumul lui Allah și fără să se umilească și fără să cedeze! Căci, Allah îi iubește pe cei statornici!

147. Și ei nu spuneau decât atât: „O, *Doamne! Iartă-ne păcatele noastre, precum și greșelile noastre în faptele noastre și fă-ne să fim statornici pe picioarele noastre și ajută-ne să-i biruim pe cei din neamul necredincioșilor!"*

148. Iar Allah le-a dat răsplată în lumea aceasta și o răsplată mai bună în Lumea de-apoi. Căci, Allah îi iubește pe binefăcători!

---

1 După insuccesul trecător în bătălia de la Uhud *(Ohod),* din anul 3 al Hedjirei (625, ianuarie), cu păgânii din Mekka, conduși de vestitul Ebu-Sufyan, musulmanii fuseseră cuprinși de oarecare deznădejde; versetul de mai sus vestește musulmanilor obținerea de victorii printr-o credință statornică.

2 Referire la bătălia de la *Uhud,* unde musulmanii avuseseră slăbiciune, dar că la bătălia de la Bedr *(Badr)* necredincioșii fuseseră cei înfrânți.

3 În verset apare cuvântul: *șuheda,* care înseamnă „martiri". Din context, rezultă că este vorba de „martori", oameni care să depună mărturie că atât binele, cât și răul vin de la Allah cel Atotputernic.

4 După unii exegeți, ar fi vorba de faptele martirilor în bătălia de la Bedr (Badr) și de reținerea unora în bătălia de la Uhud (Ohod), iar după alții, se face referire la apropiata moarte a Profetului Mahomed (vezi v: 144).

5 În timpul bătăliei de la *Uhud,* Profetul Mahomed fusese rănit, pierzându-și un dinte, ceea ce a contribuit și la răspândirea zvonului că ar fi fost ucis. Se amintește că și El era un om, deci este sortit să moară ca orice ființă.

6 „*V-ați fi întors la păgânism?" „Ați fi fugit din luptă?"*

7 De aici se trage concluzia asupra concepției fataliste a Islamului, în sensul că momentul prescris al morții nu poate fi nici amânat, nici grăbit.

meal küçük (Romence2).indd 48 16.10.2015 13:29:42

149. O, voi, credincioşi! Dacă voi le daţi ascultare celor care nu cred, ei vă vor face să vă întoarceţi înapoi pe călcâiele voastre[1] şi vă veţi număra dintre cei pierduţi.

150. Dar nu! Allah este Stăpânul vostru! Căci, El este Sprijinitorul cel mai bun!

151. Noi vom băga numaidecât spaima în inimile celor necredincioşi, deoarece ei I-au asociat lui Allah ceva despre care El nu le-a coborât *(revelat)* nici un fel de dovadă şi locul lor de refugiu este Focul. Cât de oribil este culcuşul celor nelegiuiţi!

152. Într-adevăr, Allah şi-a îndeplinit făgăduinţa Sa, când voi, cu voia Sa, îi nimiceaţi *[pe duşmani],* până în momentul în care voi v-aţi îndoit şi v-aţi certat între voi în privinţa poruncii şi aţi devenit răzvrătiţi, după ce El *(Allah)* v-a arătat ceea ce vroiaţi. Unii dintre voi doreau lumea aceasta, iar alţii dintre voi doreau Lumea de dincolo. Apoi, El *(Allah)* v-a slăbit împotriva lor *(duşma- nilor),* pentru a vă pune la încercare. Totuşi, El v-a iertat. Căci, Allah este un mare Binevoitor faţă de credincioşi[2].

153. Când voi urcaţi[3], fără să vă uitaţi înapoia voastră, deşi Profetul striga după voi[4], atunci, El *(Allah)* v-a dat o tristeţe, peste altă tristeţe, ca să nu fiţi îndureraţi nici pentru ceea ce pierdeaţi[5] şi nici pentru ceea ce vă atingea pe voi[6]. Căci, Allah cunoaşte bine faptele voastre!

154. Apoi, după tristeţe, El a făcut să coboare asupra voastră o stare de siguranţă, încât, pe unii dintre voi, îi cuprindea somnolenţa, iar alţii aveau grijă de propriile lor suflete, aceştia fiind cuprinşi de gânduri neadevărate despre Allah, - asemenea perioadei ignoranţei[7] - zicând: „Ce *avem noi în această treabă?"* Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„Toată porunca aparţine, în întregime, lui Allah!" Ceea* ce nu pot ei să-şi spună, o ascund în sufletele lor, zicând: *„Dacă aveam noi ceva în această chestiune, atunci, nu eram ucişi aici*[8]*!"* Tu spune-le: *„Chiar de-aţi fi rămas în casele voastre, moartea tot apărea în culcuşul celui căruia îi venise sorocul prescris!"* Allah a vroit să vă încerce despre ceea ce aveţi voi în inimile voastre şi să vă purifice de ceea ce se află în piepturile *(inimile)* voastre!

---

1 Adică, la păgânism. La bătălia de la Uhud, în urma răspândirii zvonului despre moartea Profetului Mahomed, necredincioşii începuseră deja să-i îndemne pe musulmani să se lepede de Islam. Prin acest verset, se cere statornicie în credinţa islamică.

2 La începutul bătăliei de la Uhud *(Ohod),* musulmanii au avut momente de biruinţă; la un moment dat, unii n-au mai urmat strategia stabilită de Profetul Mahomed, fapt pentru care au avut pierderi mari. Până la urmă, duşmanii din Mekka au fost puşi în retragere, musulmanii urmărindu-i un timp oarecare.

3 Spre munte, fugind de la luptă.

4 Să vă întoarceţi la luptă.

5 Pierderea victoriei şi a prăzii.

6 Le-a dat înfrângere, datorită tristeţii provocate Profetului, prin fuga lor, sau le-a dat necazul unor pierderi, în loc de-a fi văzut Medina ocupată şi prădată de duşmani.

7 *Djahiliyye:* epoca anterioară Islamului, păgânism, politeism.

8 În bătălia de la *Uhud;* referire la cei ucişi în timpul luptei.

meal küçük (Romence2).indd 49 16.10.2015 13:29:42

155. Dacă unii dintre voi şi-au întors spatele lor în ziua când s-au întâlnit cele două oştiri, aceasta se datora numai Satanei, care îi făcuse să se împiedice de ceea ce ei agonisiseră[1]. Totuşi, Allah i-a mântuit. Căci, Allah este Iertător, Milostiv!

156. O, voi, credincioşi! Nu fiţi ca cei care, în timp ce fraţii lor străbăteau drumurile şi porneau la luptă, ziceau astfel: *„Dacă ei ar fi fost lângă noi, ei n-ar fi murit şi n-ar fi fost ucişi*[2]*!"* Allah a pus în inimile lor o astfel de întristare. Căci, Allah este cel care dă viaţă şi moarte! Şi Allah vede tot ce faceţi voi!

157. Dacă voi sunteţi ucişi pe drumul lui Allah" sau muriţi, iertarea lui Allah şi îndurarea Sa sunt mult mai bune decât ceea ce strâng ei *[în viaţa lor]*[3].

158. Că veţi muri sau că veţi fi ucişi, în faţa lui Allah vă veţi aduna!

159. Prin harul lui Allah, Tu (O, *Muhammed!)* Te-ai purtat cu blândeţe faţă de ei[4]. Dacă ai fi fost dur şi cu inima aspră, atunci, ei s-ar fi împrăştiat din jurul Tău. Deci, iartă-i şi roagă-Te pentru mântuirea lor! Dar, odată ce ai luat o hotărâre, atunci, bizuie-Te pe Allah! Căci, Allah îi iubeşte pe cei care se încred în El!

160. Dacă vă sprijină Allah, nimeni nu vă poate birui! Dacă vă părăseşte El, cine poate veni în ajutorul vostru, apoi? Deci, în Allah trebuie să se bizuie cei care cred!

161. Un profet nu poate să înşele deloc! Cel care înşeală, va veni, în Ziua de-apoi, cu ceea ce a înşelat[5]. Apoi, fiecare va fi răsplătit după ceea ce a agonisit şi nu va fi nedreptăţit!

162. Oare vor fi la fel cei care urmează după voia lui Allah şi cei care atrag mânia lui Allah? Locul acestora [din urmă] va fi Iadul! Şi ce loc urât este acela!

163. Ei[6] vor fi aşezaţi pe ierarhii în faţa lui Allah. Căci Allah vede bine faptele lor!

164. Allah şi-a arătat bunăvoinţa Lui faţă de cei credincioşi, când El le-a trimis, dintre ei, un Profet[7] care să le recite din versetele Sale şi să-i purifice şi să-i înveţe Cartea *(Coranul)* şi înţelepciunea, chiar dacă ei erau, mai înainte, în rătăcire clară.

165. Când v-a lovit pe voi o nenorocire[8] - dar voi aţi lovit de două ori mai mult[9] -,

---

1 Ca fapte rele, păcate.

2 Referire tot la bătălia de la *Uhud* (ianuarie, 625 e.n.).

3 În luptă sfântă pentru Allah.

4 La bătălia de la *Uhud,* faţă de cei fugari care s-au reîntors la luptă.

5 Acest verset a fost revelat în urma învinuirii aduse Profetului Mahomed că ar fi ascuns o parte din prada obţinută după bătălia de la Bedr *(Badr)* sau că ar fi înşelat speranţele musulmanilor luptători, pentru că toate prăzile urmau să revină celor care puneau mâna pe ele.

6 Credincioşii şi necredincioşii.

7 Pe Profetul Mahomed *(Muhammed)* care era dintre arabi.

8 La bătălia de la Uhud *(Ohod):* 70 de martiri.

9 La bătălia de la Bedr *(Badr):* 70 de morţi şi 70 de prizonieri din partea necredincioşilor.

meal küçük (Romence2).indd 50 16.10.2015 13:29:42

voi aţi zis: *„Cum s-a întâmplat aceasta[1]?”* Tu (O, *Muhammed!)* spune-le: *„Aceasta este din cauza voastră înșivă!”* Allah este Atotputernic!

166. Și ceea ce s-a abătut asupra voastră, în ziua când cele două oștiri au venit față în față[2], a fost cu îngăduința lui Allah, pentru ca El să-i cunoască pe credincioși;

167. Și ca să-i cunoască pe cei fățarnici. Căci, atunci când li s-a spus acestora: *„Veniți ca să luptați pe drumul lui Allah sau apărați-vă!”,* ei ziseră: *„Desigur că vă vom urma, dacă am ști să luptăm!”* Ei erau, în ziua aceea, mult mai aproape de necredinţă decât de credinţă și spuneau, din gurile lor, ceea ce nu exista în inima lor. Dar Allah cunoaște bine ceea ce ascund ei!

168. Celor care, stând liniștiți [acasă], spuneau despre frații lor: *„Dacă ne-ar fi ascultat pe noi, ei n-ar fi fost uciși!”,* Tu spune-le: *„Atunci, îndepărtați moartea de la voi, dacă spuneți adevărul!”*

169. Să nu-i socotiţi pe cei uciși pe drumul lui Allah că sunt morți! Dimpotrivă, ei sunt vii lângă Domnul lor și sunt îngrijiți;

170. Bucurându-se de ceea ce le oferă Domnul lor prin harul său. Și ei dau de veste celor care au rămas după ei și nu li s-au alăturat încă acest mesaj bun: *„Ei nu au de ce să se teamă și nu vor fi necăjiți deloc[3]!”*

171. Ei dau de veste binefacerea din partea lui Allah și harul Său și că, într-adevăr, Allah nu lasă să se irosească răsplata Sa față de credincioși.

172. Cei care, după ce au fost răniți, au răspuns chemării lui Allah și Profetului Său; pentru acei dintre ei care au săvârșit fapte bune și au fost cu smerenie există o răsplată mare.

173. Când unii dintre oameni le-au spus [credincioșilor]: *„S-au adunat oamenii împotriva voastră! Temeți-vă de* ei[4]!”, aceasta le-a sporit credinţa lor și au zis: *„Nouă ne este de-ajuns Allah și El este cel mai bun protector pentru noi!”*

174. Ca atare, ei s-au întors prin bunăvoinţa lui Allah și prin grația Sa, fără să-i atingă nici un rău. Ei au urmat voia lui Allah[5]. Căci, Allah este purtător de har Nemărginit!

175. Diavolul este cel care vă face să vă temeţi de adepții lui. Deci, voi n-aveți decât să nu vă temeți de ei. Dar, temeţi-vă de Mine, dacă faceţi parte dintre cei care cred!

176. Să nu Te îngrijoreze *(O, Muhammed!)* cei care aleargă spre necre- dinţă! Ei nu

1 Înfrângerea de la *Uhud.*

2 Aluzie tot la bătălia de la Uhud, unde musulmanii au avut pierderi dureroase.

3 Adică, martirii care vor veni după ei se vor bucura de aceeași grație din partea Domnului lor, ca și ei, dacă vor muri în luptă.

4 Este vorba de vestea că oastea păgânilor din Mekka s-a adunat din nou pentru a da o nouă bătălie tot la Bedr *(Badr),* sub comanda vestitului Ebu-Sufyan, iar la data stabilită, Profetul a trimis o mie de călăreți musulmani pentru întâmpinarea oștilor păgâne, dar acestea nu s-au prezentat.

5 Călăreții trimiși de Profet în întâmpinarea oștirii păgâne condusă de Ebu-Sufyan, care s-a întors din drum.

meal küçük (Romence2).indd 51 16.10.2015 13:29:42

pot produce nici un rău lui Allah! Allah ţine să nu le dea satisfacţie în Lumea de-apoi. Căci, pentru ei există o mare pedeapsă!

177. Cei care târguiesc necredinţa contra credinţă nu pot pricinui nici un rău lui Allah şi pentru ei există o pedeapsă dureroasă!

178. Necredincioşii să nu socoată că termenul pe care Noi le acordăm este spre binele lor. Dacă noi le acordăm un răgaz este numai pentru ca ei să-şi mărească păcatele lor. Căci, pentru ei există o pedeapsă înjositoare!

179. Allah nu-i va lăsa pe credincioşi în starea în care vă aflaţi voi, până ce îi va deosebi pe cei murdari de cei curaţi. Şi Allah nu vă va ţine la curent cu ceea ce este tainic. Dar, Allah alege, dintre trimişii Săi, pe cine voieşte El. Credeţi, deci, în Allah şi în profeţii Săi! Iar dacă credeţi şi sunteţi cu smerenie, atunci, veţi avea o răsplată mare.

180. Cei care arată zgârcenie faţă de ceea ce le oferă Allah, prin harul Său, să nu creadă că aceasta va fi spre binele lor. Din contră, aceasta va fi spre răul lor; pentru că, Ziua de-apoi, se va încolăci de gâturile lor ceea ce pentru care s-au zgârcit. Lui Allah aparţine moştenirea din ceruri şi de pe pământ! Căci, Allah este Atotştiutor al faptelor voastre!

181. Într-adevăr, Allah a auzit vorbele celor care au grăit: *„Allah este sărac, iar noi suntem plini de avuţii*[1]*!”* Noi vom înregistra cele spuse de ei, ca şi omorârea, de către aceştia, a profeţilor, pe nedrept, şi Noi le vom spune: *„Gustaţi din pedeapsa Focului învăpăiat!”*

182. Aceasta, pentru cele ce aţi săvârşit cu propriile voastre mâini! Căci, Allah nu este nedrept faţă de robii Săi!

183. Celor care zic: *„într-adevăr, Allah, în legământul Său, ne-a poruncit să nu credem în nici un profet până ce nu ne aduce o ofrandă pe care s-o mistuie focul!”,* Tu spune-le: *„ Au venit la voi, înaintea Mea, trimişi cu dovezi clare şi cu cele ce aţi spus voi. De ce oare i-aţi ucis, dacă sunteţi sinceri*[2]*?”*

184. Dacă ei Te socot mincinos *(O, Muhammed)!* Apoi, şi înaintea Ta au fost socotiţi mincinoşi mulţi alţi profeţi care au venit cu dovezi clare şi cu psalmi şi cu Scriptura purtătoare de Lumină.

185. Toate sufletele vor gusta moartea! Iar toată răsplata voastră va fi dată în Ziua învierii! Cel care este îndepărtat de Foc şi introdus în Rai, acela va fi mântuit cu adevărat! Căci, viaţa lumească nu este decât un obiect de amăgire!

186. Veţi fi puşi, negreşit, la încercare pentru avuţiile voastre şi pentru sufletele voastre şi veţi auzi multe vorbe de ocară de la cei cărora li s-a dăruit Scriptura, îna-

1 Aşa spuneau unii evrei. După tradiţie, versetul de mai sus a fost revelat în urma unui incident petrecut între primul calif de mai târziu, Ebu-Bekir *(Abu-Bakr)* şi un rabin evreu care declarase că *„Allah este sărac, iar ei sunt bogaţi”,* fapt pentru care Ebu-Bekir i-a tras o palmă, dar, în faţa Profetului Mahomed, rabinul a negat că ar fi spus aşa ceva.

2 Această condiţie pusă de iudei a fost anulată, de fapt, prin însăşi venirea lui Isus, care făcuse o serie de minuni, dar ei nu l-au crezut.

meal küçük (Romence2).indd 52 16.10.2015 13:29:42

intea voastră, precum și de la idolatri. Dacă veți fi statornici și veți arăta pietate, iată, acestea sunt cele mai bune lucruri de făcut!

187. Când Allah a luat jurământ de la cei cărora li s-a dat Scriptura, zicându-li-se: *„S-o împărtășiți oamenilor și să n-o tăinuiți deloc*[1]*!”,* ei au pus-o în spatele lor și au vândut-o pe un preț de nimic! Ce târguială urâtă au făcut ei!

188. Să nu te gândești că cei care se bucură de ceea ce fac[2] și cărora le place să fie lăudați pentru ceea ce nu fac[3] vor scăpa de pedeapsă! Pentru ei există o pedeapsă dureroasă!

189. Lui Allah îi aparține împărăția cerurilor și a pământului! Căci, Allah este Atotputernic!

190. Într-adevăr, în crearea cerurilor și a pământului, precum și în alternanța dintre zi și noapte există pilde pentru cei dotați cu pricepere;

191. Care rostesc numele lui Allah, când stau în picioare și când se așază și când se culcă într-o parte și cugetă asupra creării cerurilor și a pământului: „O, *Doamne! Tu n-ai creat acestea în zadar! Mărire Ție! Ferește-ne pe noi de pedeapsa Focului!*

192. O, *Domnul nostru! Pe cine faci să intre în Foc, Tu îl acoperi de rușine, iar pe cei nelegiuiți n-are cine să-i ajute!*

193. O, *Doamne! Noi am auzit un strigător care chema la credință:* [Credeți în Domnul vostru!] *Și noi am crezut! O, Doamne! Mântuiește-ne pe noi de păcatele noastre! Șterge faptele noastre rele și fă-ne pe noi să ne sfârșim viața alături de cei cu smerenie!*

194. *O, Doamne! Dă-ne nouă ceea ce Tu ne-ai făgăduit prin trimișii Tăi și nu ne întrista în Ziua învierii! Căci, Tu nu-Ți încalci făgăduiala Ta!”*

195. Iar Domnul lor le-a răspuns: *„Eu nu las să se irosească fapta săvârșită de vreunul dintre voi, bărbat sau femeie, căci, unii și alții, voi sunteți la fel. Cât despre cei care au fost puși să emigreze*[4] *și au fost scoși din ținuturile lor și au fost prigoniți pe drumul Meu și care au luptat și au fost uciși, într-adevăr, Eu voiu să acopăr faptele lor rele și-i voi face să intre în Raiuri, prin care curg râuri, ca răsplată din partea lui Allah”.* Căci, răsplata cea mai bună este lângă El!

196. Să nu te înșele deloc călătoriile necredincioșilor prin ținuturi![5]

197. Bucurie trecătoare! Apoi, locul lor de refugiu este Iadul. Și ce culcuș oribil este acesta!

198. Dar, cât privește pe cei care se tem de Domnul lor, ei vor avea Raiurile prin care

1 Este vorba de menționea din Biblie despre venirea unui profet cu numele de Muhammed.

2 Chiar dacă este o faptă fără folos, făcută în zadar.

3 De pildă, dacă nu a îndeplinit porunca de a participa la o bătălie, în care putea să moară, dar a scăpat pentru că nu s-a dus.

4 *Hadjeru:* au fost nevoiți să emigreze împreună cu Profetul Mahomed sau ulte- rior.

5 Unii musulmani se plângeau de huzureala necredincioșilor.

meal küçük (Romence2).indd 53 16.10.2015 13:29:42

curg râuri și unde ei vor sălășlui pe vecie, ca loc de ședere din partea Domnului lor. Iar ceea ce vine de la Allah este minunat pentru cei cu smerenie!

199. Există, printre cei cu Scriptură, unii care cred în Allah și în ceea ce vi s-a coborât *(revelat)*[1] vouă și în ceea ce li s-a coborât lor, sunt umili în fața lui Allah și nu vând semnele *(versetele)* lui Allah pe un preț de nimic. Iată, aceia vor primi răsplata lor din partea Domnului lor! Căci, Allah este grabnic la socoteală!

200. O, voi credincioși! Fiți statornici! Străduiți-vă pentru statornicie, țineți-vă *[între voi]* cu fermitate și temeți-vă de Allah, ca să ajungeți la salvare!

4. EL-NISĀ

(FEMEILE) *Sûra-4, Revelată la Medina: 176* versete

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. O, voi oameni! Temeți-vă de Domnul vostru care v-a creat dintr-o singură persoană *(nefs),* iar din aceasta [a creat] pe soția sa[2] și, din cei doi, a înmulțit bărbații, precum și femeile. Și temeți-vă de Allah, în numele căruia vă adresați între voi, ca și de pierderea rubedeniei de sânge dintre voi[3]. Căci, Allah este cel care veghează asupra voastră.

2. Și dați orfanilor avuțiile lor și nu schimbați între ele ceea ce este bun *(curat)* și ceea ce este necurat (rău) și nu mâncați (nu *vă însușiți)* bunurile lor, în folosul avuțiilor voastre[4]! Căci, acesta este un mare păcat!

3. Și dacă vă temeți că nu veți putea fi corecți față de orfane, atunci, luați de soții două și trei sau patru dintre femei, dacă vă sunt pe placul vostru, iar dacă vă temeți că nu veți fi drepți, atunci, luați una singură sau ceea ce se află în posesia voastră. Aceasta, ca să nu vă încărcați cu nedreptate[5].

4. Și dați soțiilor voastre darul de onoare[6], ca un drept. Dacă ele vă lasă ceva, de bunăvoie, folosiți-o pentru mâncare și băutură[7]!

5. Și să nu dați celor fără de minte avuțiile voastre pe care Allah vi le oferă pentru

1 În Coran.

2 Adam și Eva.

3 Rubedenia dată de Allah.

4 Să nu dea un bun rău orfanului, în locul unui bun, de calitate, care îi aparținea acestuia.

5 Aceste versete reglementau, la vremea respectivă, unele probleme ale orfanelor și văduvelor musulmane, rămase în această situație după bătălia de la Uhud, dar, ulterior, ele s-au încorporat în principiile generale ale Islamului în reglementarea unor aspecte sociale ale comunității islamice. Aici este vorba și de sclave. Se admite poligamia (până la patru soții), dar cu respectarea anumitor condiții.

6 Mehr *(mahr):* un dar acordat de viitorul soț miresei, la oficierea căsătoriei care, însă, devine o obligație.

7 Adică, pentru nevoile familiei.

meal küçük (Romence2).indd 54 16.10.2015 13:29:42

întreținerea voastră! Dar, procurați pentru ei hrană și îmbrăcăminte și spuneți-le vorbe de bună-cuviință.

6. Și încercați-i pe orfani! Iar când ei ajung la vârsta căsătoriei și dacă simțiți la ei o conduită bună, atunci, încredințați-le bunurile lor. Să nu le acaparați și să nu le risipiți, zicând că ei se vor face mari[1]! Cei avuți să fie cumpătați, iar cei săraci să cheltuie după cum se cuvine[2]. Iar când le remiteți bunurile lor, aduceți martori pentru ei, deși Allah este de-ajuns pentru a cere socoteală!

7. Bărbaților li se cuvine o parte din moștenirea lăsată de părinți și de rude; la fel femeilor le revine o parte din moștenirea lăsată de părinți și de rude; fie din mult, fie din puțin, o anumită parte [li se separă lor][3].

8. Și dacă, la împărțirea moștenirii, se află de față și cei apropiați *(rude)* și orfani și nevoiași, dați-le și lor ceva și adresați-vă lor cu vorbe frumoase[4]!

9. Cei care se tem că vor lăsa urmași slabi (săraci), în urma lor, să aibă frică de Allah și să vorbească cu chibzuială[5].

10. Cei care acaparează bunurile orfanilor, pe nedrept, aceia bagă în stomacul lor numai foc; și ei vor arde în foc!

11. În privința copiilor voștri, Allah hotărăște astfel: băieții au parte cât două fiice[6], dacă nu are decât două fiice. Dacă sunt mai multe de două, ele primesc două treimi din moștenire. Și dacă este una singură, îi revine jumătate. Cât despre părinți, fiecare primește a șasea parte din moștenire, dacă el[7] are un singur fiu. Dacă nu are fiu și îl moștenesc părinții săi, atunci, mamei sale îi revine a treia parte[8]; iar dacă are frați, atunci, mamei sale îi revine a șasea parte, după îndeplinirea testamentului său și după achitarea datoriilor, dacă le are. Dintre părinții și fiii voștri, voi nu puteți ști care anume dintre ei vă sunt mai de folos pentru voi! Aceasta este porunca lui Allah! Căci, Allah este cel Știutor, înțelept!

12. Jumătate din moștenirea lăsată de soțiile voastre vă revine vouă[9], dacă ele n-au copii, iar dacă au un copil, atunci, vă revine vouă o pătrime – după executarea testamentului și după achitarea datoriilor; lor *(soțiilor)* le revine o pătrime din moștenirea voastră, dacă voi nu aveți copii, iar dacă aveți un copil, atunci, lor

1 Cu gândul că avuțiile respective vor fi puse la loc până ce copiii orfani vor crește mari.

2 Respectiv, săracii care au sub tutela lor orfani (sau orfane) să consume din bunurile acestora în cantități moderate, în raport cu propria lor avuție, pentru a le pune la loc în timp util.

3 Spre deosebire de perioada preislamică, acum se prevede și pentru femei o parte din moștenirea părinților și rudelor.

4 Islamul îndeamnă la binefacere chiar și în cazurile de împărțire a moștenirii.

5 Fiecare părinte să aibă grijă ca să nu lase moștenitori (minori) slabi sau săraci, iar cei care devin tutori, să fie drepți și cu echitate în misiunea încredințată lor.

6 Din moștenire.

7 Cel decedat.

8 Restul revine tatălui celui decedat.

9 Adică, soților.

meal küçük (Romence2).indd 55 16.10.2015 13:29:42

(soţiilor) le revine a opta parte din moştenirea voastră, după executarea testamentului şi achitarea datoriilor. Dacă cineva nu are moştenitori, nici ascendenţi şi nici descendenţi şi nici soţie, dar lasă un frate sau o soră[1], fiecăruia îi revine a şasea parte; dar, dacă sunt mai mulţi, atunci, toţi, laolaltă, moştenesc o treime, după executarea testamentului şi plata datoriilor, fără păgubirea lor. Acesta este testamentul dat de Allah! Căci, Allah este Ştiutor, înţelept!

13. Acestea sunt limitele date de Allah! Cel care se supune lui Allah şi Profetului Său, pe acela îl va pune El în Raiurile prin care curg râuri şi unde va rămâne pe veci. Iată marea salvare!

14. Iar cine se răzvrăteşte împotriva lui Allah şi a Mesagerului Său şi încalcă limitele sale, pe acela îl va băga în Foc, unde va rămâne în veci; căci, pentru el există o pedeapsă umilitoare.

15. Împotriva soţiilor voastre care fac preacurvie *(fahişe)* aduceţi patru martori dintre voi. Dacă ei depun mărturie, atunci, să le închideţi în casă până ce le va săvârşi moartea sau Allah le va deschide o cale oarecare[2].

16. Dacă au săvârşit aceasta doi dintre voi, să-i pedepsiţi[3]. Dacă ei cer iertare şi se îndreaptă, atunci, lăsaţi-i! Căci, Allah primeşte căinţa şi este Milostiv!

17. Dar, Allah primeşte ruga de iertare numai a celor care păcătuiesc din neştiinţă şi se căiesc numaidecât. Iată, Allah îi iartă pe cei de acest fel! Căci, Allah este Ştiutor, Înţelept!

18. Şi nu există iertare pentru cei care săvârşesc păcate, până ce moartea se prezintă în faţa lor, când ei zic: *„Eu cer acum iertare!”* şi nici pentru cei care mor necredincioşi. Căci, pentru ei Noi am pregătit o pedeapsă dureroasă!

19. O, voi, credincioşi! Nu vă este îngăduit vouă să moşteniţi femeile contra voinţei lor. Nu le forţaţi[4], ca să puneţi mâna pe o parte din ceea ce le-aţi dat[5], dacă ele n-au săvârşit preacurvie. Şi purtaţi-vă bine faţă de ele[6]! Iar dacă ele nu vă sunt pe placul vostru, atunci s-ar putea ca ceva să vă pară vouă urât, pe când Allah îl socoate bun pentru voi.

20. Dacă vreţi să înlocuiţi o soţie cu altă soţie, atunci, nu luaţi nimic din ceea ce

1 Din aceeaşi mamă.

2 O altă cale de pedeapsă (vezi: Sura - 24, versetul 2, în care se vorbeşte de biciuire pentru adulter).

3 Întrucât mai sus (v:15) era vorba de adulterul femeilor căsătorite, acest verset a fost interpretat în două feluri: (1) unii comentatori apreciază că se referă la adulterul dintre celibatari şi fete necăsătorite; (2) după alţii, ar fi vorba de homosexualitate; dar, ambele sunt pedepsite de Islam.

4 Versetul anulează unele practici din perioada preislamică; atunci se aduceau o serie de prejudicii femeilor, de pe urma cărora profitau mai ales rudele. De exemplu, la moartea soţului unei femei, aceasta putea fi forţată să se căsătorească cu unul din rudele soţului decedat sau cu altcineva, contra unui beneficiu material etc.

5 Darea de onoare numită Mehr *(Mahr),* care se fixa după datină şi după posibilităţi.

6 Se confirmă interzicerea unor practici preislamice (păgâne), când văduvele erau exploatate sub diverse forme, ca orice bunuri moştenite de rudele rămase în viaţă.

meal küçük (Romence2).indd 56 16.10.2015 13:29:42

i-ați dat, fie și cu cântarul[1]! Oare voi le luați înapoi prin calomnie și prin atribuire de păcat manifest[2]?

21. Și cum să le luați înapoi, de vreme ce ați fost împreună unii cu alții și ele au primit de la voi un jurământ ferm?

22. Și nu vă cununați cu femeile cu care s-au cununat tații voștri! Trecem peste ceea ce a fost în trecut. Aceasta este ceva urât și scârbos. Într-adevăr, ce drum rău[3]!

23. Vă sunt interzise vouă mamele voastre și fiicele voastre și surorile voastre și mătușele voastre[4] și mătușele voastre [după mamă] și fiicele fraților voștri și fiicele surorilor voastre și mamele care v-au alăptat și surorile mamelor care v-au alăptat și mamele soților voastre și fiicele voastre vitrege ale soților voastre, aflate sub tutela voastră, ele făcând parte din familiile soților voastre, dacă v-ați împreunat cu ele, dar, dacă nu v-ați împreunat cu ele[5], atunci, nu este păcat să vă căsătoriți cu ele[6], și cu soțiile fiilor voștri proprii și căsătoria cu două surori deodată. Trecem peste ceea ce a fost în trecut. Căci, Allah este Iertător și Milostiv!

24. De asemenea, dintre femei, vă sunt oprite cele căsătorite, cu excepția celor pe care le-ați dobândit în stăpânirea mâinilor voastre[7]. Astfel vă poruncește Allah! Afară de acestea, vă este îngăduit vouă să căutați [soții] după avuțiile voastre, pentru a vă căsători cu ele, fără desfrâu[8] și să le acordați darul lor de onoare, ca o datorie a voastră. Nu este nici un păcat pentru voi dacă vă înțelegeți între voi, după stabilirea obligației voastre. Căci, Allah este Știutor și Înțelept[9]!

25. Cel care, dintre voi, nu este în stare să se cunune cu femeia credincioasă - liberă, acela să ia în căsătorie una din sclavele credincioase aflate în mâinile voastre[10]. Căci, Allah cunoaște mai bine credința voastră, pentru că voi proveniți unii dintr-alții[11]. Dar, căsătoriți-vă cu ele numai cu voia stăpânilor lor și dați-le darul de onoare, așa cum se cuvine, iar ele să fie cuviincioase și să nu facă destrăbălare

1 Este vorba de „darea de cinste" (mehr) cât de mare ar fi fost aceasta.

2 Referire la adulter sau alte păcate.

3 Coranul interzice o serie de practici din perioada păgânismului, stabilind reguli noi în viața socială și familială a musulmanilor (vezi și versetele urm.).

4 *Halatukūm:* mătușă după tată.

5 Adică, cu mamele fiicelor vitrege. Este vorba de acel bărbat care a divorțat înainte de a se împreuna cu femeia cununată.

6 Cu fiicele soților de la alți bărbați, dacă n-au întreținut relații cu mamele lor.

7 Este vorba de sclave, care pot fi luate în căsătorie, chiar dacă erau căsătorite înainte de captivitate, dar, cu condiția de a se aștepta perioada legală de trei luni, pentru a se vedea dacă erau însărcinate sau nu; în caz afirmativ, cununia putea interveni abia după naștere.

8 Adică, să nu trăiască în concubinaj, fără cununie.

9 Acest verset, ca și altele, arată prețuirea femeii, ca ființă umană, fără a ține seama de avuția ei, bărbatul fiind cel obligat să-i asigure mijloacele de subzistență, după căsătorie, inclusiv, acordarea unei garanții pentru întreținerea ei, dacă apare divorțul.

10 Respectiv, o sclavă musulmană.

11 Islamul acordă aceeași importanță tuturor categoriilor de oameni, indiferent de poziția lor socială sau de altă natură, de vreme ce cred în Allah.

meal küçük (Romence2).indd 57 16.10.2015 13:29:42

și să nu aibă ţiitori în taină. Iar dacă, după căsătorie, fac preacurvie, lor să li se aplice jumătate din pedeapsa poruncită pentru femeile libere căsătorite[1]. Acestea sunt îngăduite pentru aceia dintre voi care se tem să cadă în păcat. Dar, să fiţi răbdători este mai bine pentru voi[2]. Căci, Allah este Iertător și Milostiv!

26. Allah voiește să vă lumineze și să vă călăuzească pe drumul celor de dinaintea voastră și să ierte păcatele voastre. Căci, Allah este Știutor și Înțelept[3]!

27. De asemenea, Allah voiește să vă mântuiască de păcatele voastre, dar cei care se supun poftelor lor doresc ca voi să vă abateţi cât mai mult.

28. (De asemenea,) Allah voiește să vă ușureze, căci omul a fost creat slab[4].

29. O, voi, credincioși! Nu mâncaţi avuţiile unora și altora, între voi, pe nedrept, afară de negoţul dintre voi cu bună învoială și nu vă ucideţi propriile voastre suflete[5]! Căci Allah este milostiv faţă de voi!

30. Iar cine săvârșește acestea cu vrăjmășie și pe nedrept, Noi îl vom arunca numaidecât în Foc! Întrucât aceasta este ceva foarte ușor pentru Allah.

31. Dacă voi vă feriţi de păcatele mari, oprite, atunci, Noi vom acoperi faptele voastre rele și vă vom introduce într-un loc de cinste!

32. Și nu râvniţi la unele lucruri pe care Allah le-a dăruit unora, mai mult decât altora dintre voi! Căci, bărbaţii vor avea parte de ceea ce și-au agonisit, iar femeile vor avea parte de ceea ce și-au agonisit ele! Voi cereţi de la Allah doar bunăvoinţa Sa! Căci, Allah este Atotștiutor!

33. Noi le-am dat tuturor „rubedenii"[6], pentru ceea ce lasă părinţii și rudele lor. De asemenea, daţi ceea ce li se cuvine celor faţă de care v-aţi obligat prin jurământ. Căci, Allah este Martor la toate!

34. Bărbaţii sunt protectorii femeilor, pentru că Allah i-a hărăzit pe unii cu calităţi deosebite faţă de alţii și pentru că ei cheltuiesc din avuţiile lor pentru întreţinerea lor, iar femeile cinstite arată supunere și păzesc [cinstea lor], chiar și în taină, ceea ce protejează Allah[7]. Dacă vă temeţi de in-fidelitatea lor, atunci, sfă-

1 Pentru că sclavele nu se pot bucura de o educaţie la nivelul femeilor libere.

2 Se recomandă aşteptare până la ivirea unei situaţii potrivite pentru o căsătorie adecvată stării sociale a celui în cauză, evitându-se, pe cât posibil, căsătoria cu o sclavă.

3 Este vorba de înaintașii buni, oameni înţelepţi, cu credinţă în Allah și în profeţi etc. După cum se poate constata și din versetele de până aici, Coranul întărește o serie de legi divine anterioare Islamului, dar, totodată, aduce și o serie de precizări sau modificări unor practici vechi, adaptându-le condiţiilor epocii Islamului, iar pe altele le interzice cu desăvârșire.

4 Adică, mai puţin rezistent în faţa tentaţiilor, ispitelor de tot felul, inclusiv celor trupești.

5 Săvârșind păcate, oamenii își pregătesc propria lor condamnare și pieire, în Lumea de-apoi.

6 *Mevali* (plural din *Mevla):* stăpânii; „fraţi buni" sau „fraţi adoptivi"; în cazul absenţei altor moștenitori legali, puteau să se moștenească unii pe alţii.

7 Adică, femeile care ţin la cinstea lor nu și-o calcă, chiar dacă soţii lor lipsesc și respectă porunca dată de Allah pentru a nu-și păta cinstea lor, fie și în taină.

meal küçük (Romence2).indd 58 16.10.2015 13:29:43

tuiți-le și lăsați-le singure în culcușul lor și bateți-le[1]! Dacă ele vă dau ascultare, atunci, nu căutați pricină împotriva lor! Căci, Allah este Falnic și Măreț!

35. Dacă vă temeți de cearta lor[2], atunci, chemați un mediator din partea familiei lui și un mediator din partea familiei ei. Dacă doresc să se împace, Allah va găsi calea de înțelegere între ei. Căci, Allah este Știutor și Cunoscător!

36. Și supuneți-vă lui Allah și nu-i asociați nimic altceva! Și purtați-vă bine cu părinții voștri și cu rudele voastre și cu orfanii și cu cei sărmani și cu vecinii apropiați și cu cei îndepărtați și cu cei aflați la drum și cu cei aflați în mâinile voastre [3]. Căci, Allah nu iubește pe trufaș și pe cel lăudăros!

37. Pe cei avari și care poruncesc și altora zgârcenia și care ascund ceea ce le-a dat Allah prin harul Său. Dar, Noi am pregătit pentru necredincioși o pedeapsă înjositoare!

38. Și pe cei care își cheltuiesc avuțiile lor ca să-i vadă oamenii[4] și nu cred în Allah și în Ziua de-apoi. Cel ce are ca tovarăș pe Diavol, ce tovarăș rău are el!

39. Ce s-ar fi întâmplat dacă ei credeau în Allah și în Ziua de-apoi și cheltuiau din agoniseala lor dată de Allah? Dar, Allah cunoaște bine starea lor!

40. Allah nu face nedreptate nici cât atârnă un atom[5], iar binefacerea o mărește și dă, din partea Sa, o răsplată mare.

41. Și care va fi starea lor (a necredincioșilor) când Noi vom aduce câte un martor (profet) din fiecare comunitate și Te vom aduce pe Tine *(O, Muhammed!)* ca martor în fața tuturor celor de acest fel?

42. In ziua aceea, necredincioșii și cei care s-au revoltat împotriva Trimisului *(Profetului)* vor dori mai mult să fi fost acoperiți de pământ[6]. Căci, ei nu vor putea tăinui nimic în fața lui Allah!

43. O, voi, credincioși! Nu vă apropiați de rugăciune când sunteți băuți, până ce nu veți ști ceea ce spuneți[7]! Și nici când sunteți în necurățenie[8], până ce nu vă veți spăla, în afara dacă vă aflați în călătorie. Dacă sunteți suferinzi sau vă aflați în călătorie sau dacă vreunul din voi vine de la locul unde și-a făcut nevoia sau a întreținut relație cu o femeie și nu găsiți apă, atunci, faceți abluțiune cu țărână pură și atingeți-vă cu ea fețele voastre și mâinile voastre[9]. Căci, Allah este Iertător și îngăduitor!

1 Dacă nu se cuminţesc.

2 Soţ şi soţie.

3 Sclavi și sclave, servitori și servitoare.

4 Allah nu-i iubește nici pe aceștia.

5 *Zerre:* atom, bob; aici în sens de „nimic”.

6 De rușine și de regret, ar fi preferat să intre în pământ.

7 Până ce nu veți deveni conștienți.

8 *Djunub:* starea de după poluție sau după o relație sexuală care necesită spălarea generală, ritual obligatoriu numit *gusl.* Se interzice orice rugăciune, până la baia corporală generală.

9 Acest ritual se numește: Teyemmum *(Tayammum)* și se folosește mai mult acolo unde lipsește apa.

meal küçük (Romence2).indd 59 16.10.2015 13:29:43

44. Oare Tu nu i-ai văzut pe cei care au avut parte de Scriptură? Ei cumpără rătăcirea şi vor ca şi voi să vă abateţi din calea [cea dreaptă].

45. Allah îi cunoaşte bine pe duşmanii voştri. Allah vă este de-ajuns ca tutore şi tot Allah vă este de-ajuns drept ajutor!

46. Unii dintre iudei schimonosesc cuvintele aflate la locurile lor şi zic: *„Noi am auzit, dar nu am dat ascultare!"* sau *„Ascultă, dar nu aude!"* sau *„Ra'ina!"*[1], răsucindu-şi limbile lor şi aducând prejudicii credinţei. Dimpotrivă, dacă ei ar fi spus: *„Am auzit şi ne-am supus! Ascultă-ne! Priveşte spre noi!",* desigur, ar fi fost mai bine pentru ei şi mai drept. Dar, Allah i-a blestemat pe ei din pricina necredinţei lor. Deci, ei nu cred, afară de un număr mic dintre ei!

47. O, voi, cei cărora li s-a dat Scriptura! Credeţi în ceea ce am coborât Noi, adeverind cele ce voi le aveaţi deja, înainte ca Noi să desfigurăm feţele voastre şi să le întoarcem pe dos sau înainte de a vă blestema pe voi, aşa cum am făcut cu oamenii [care au încălcat] Sabat-ul[2]. Căci, porunca lui Allah se îndeplineşte întocmai!

48. Allah nu iartă deloc să I se asocieze ceva (yüşreke)! În afară de aceasta, El iartă pe cine voieşte! Dar, cel care îi asociază ceva, săvârşeşte blasfemie cu mare păcat.

49. Tu nu i-ai văzut oare pe cei care se laudă pentru cucernicia lor[3]? Dar, numai Allah face cucernic pe cine voieşte El! Şi nimeni nu este nedreptăţit, nici măcar cât un firicel[4].

50. Iată cum născocesc ei minciuni pe seama lui Allah! Iar aceasta este de-ajuns ca păcat săvârşit pe faţă.

51. Tu nu i-ai văzut oare pe cei care au avut parte de Scriptură[5]? Ei cred în Djibt[6] şi în Tagut[7], iar despre necredin-cioşi spun că: *„Aceştia se află pe un drum mai bun decât cei care cred*[8]*.!"*

52. Iată, tocmai aceştia sunt cei blestemaţi de Allah! Iar pentru cel blestemat de Allah Tu nu vei găsi vreun ajutor!

---

1 *Ra'ina: „Favorizează-ne!"* sau *„Ocroteşte-ne!".* O formă apropiată de acest cuvânt are sensul de: „nebun" sau „aiurit" sau „fără minte", calificative atribuite Profetului Mahomed de către unii necredincioşi tocmai pentru a-L compromite în faţa contemporanilor Săi. La aceasta se referă versetul de mai sus, când vorbeşte de răsucirea limbii.

2 Unii evrei nu respectau datinile zilei de *sâmbătă,* fapt pentru care au fost pedepsiţi.

3 Este vorba de iudei, de creştini, de idolatri, de păgâni etc.

4 Fetila *(Fatila):* de aici şi cuvântul fitil; În acest verset are sensul de mărime neglijabilă, neînsemnată, deloc, nimic.

5 Poate fi vorba şi de oamenii cu ştiinţă de carte, de înţelepţi (necredincioşi).

6 *Djibt:* magie, magician, vrăjitor.

7 *Tagut:* Diavol. *Djibt şi Tagut* erau idolii păgânilor înainte de Islam.

8 Cu astfel de vorbe îi chemau la luptă împotriva musulmanilor.

meal küçük (Romence2).indd 60 16.10.2015 13:29:43

53. Vor avea ei parte de împărăţie? Ei nu dau oamenilor nici miez de sâmbure de curmală[1].

54. Oare îi invidiază ei pe oamenii[2] cărora Allah le-a dăruit din harul Său? Dar, Noi le-am dat celor din familia lui Abraham *(Ibrahim)* Cartea şi înţelepciunea[3] şi le-am dăruit o mare împărăţie!

55. Unii dintre ei au crezut în el, iar alţii s-au îndepărtat de el. Lor le este de-ajuns Iadul înflăcărat!

56. Pe cei care nu cred în versetele Noastre[4], Noi îi vom arunca, îndată, în Foc. Şi, ori de câte ori, pieile lor se vor prăji, Noi le vom schimba cu alte piei, pentru ca ei să guste din pedeapsă! Căci, Allah este Puternic, înţelept[5]!

57. Iar pe cei care cred şi săvârşesc fapte de binefacere, Noi îi vom pune, îndată, în Raiurile prin care curg râuri şi unde ei vor rămâne în vecii vecilor. Ei vor avea acolo soţii curate şi îi vom aşeza la umbră deasă.

58. Allah vă porunceşte să înapoiaţi oamenilor ceea ce vi s-a încredinţat vouă, iar când judecaţi între oameni, atunci, judecaţi cu dreptate. Iată ce povaţă minunată vă dă Allah! Într-adevăr, Allah aude totul şi vede totul!

59. O, voi, credincioşi! Supuneţi-vă lui Allah şi daţi ascultare Profetului Său, precum şi acelora dintre voi care vă conduc pe voi[6]! Apoi, dacă voi aveţi unele neînţelegeri între voi, despre ceva, s-o aduceţi[7] în faţa lui Allah şi a Profetului Său, dacă voi credeţi în Allah şi în Ziua de-apoi. Aceasta este ceva bun şi un adăpost mai bun pentru voi.

60. Tu nu i-ai văzut oare pe cei care pretind că ei cred în ceea ce Ţi s-a coborât (revelat) Ţie[8] şi în cele ce au fost coborâte celor de dinaintea Ta? Ei vor ca jude pe *Tagut*[9], cu toate că li s-a poruncit să nu se bizuie pe el, pentru că Diavolul vrea să-i ducă în rătăcire, departe.

61. Iar când li se spune: *„Veniţi către ceea ce a coborât Allah şi către Profetul Său!”*, Tu îi vezi pe făţarnici cum se îndepărtează, mergând departe de Tine.

62. Iar când va da peste ei o nenorocire, atunci vor veni la Tine, jurând pe Allah: *„Noi n-am vrut decât binele şi concordia!”*

---

1 În sens de „nimic”.

2 Adică pe musulmani.

3 *Kitabe ve-l Hikmete!*

4 În Coran.

5 În versetele de mai sus se analizează psihologia şi comportamentul necredincioşilor, ele constituind pilde pentru musulmani, răsplata credinţei fiind dată în versetele care urmează.

6 Cu condiţia ca ei să conducă după poruncile lui Allah şi ale Profetului Său.

7 Problema respectivă.

8 Lui Muhammed; Coranul.

9 După tradiţie, acest verset a fost revelat în urma cererii unuia dintre farisei de a apela, pentru rezolvarea unui litigiu, la unul dintre fruntaşii adversarilor Profetului Mahomed, pe numele de Ka'ab bin El-Eşref, adept al Scripturii.

meal küçük (Romence2).indd 61 16.10.2015 13:29:43

63. Iată, aceştia sunt cei despre care Allah ştie ce anume se află în inimile lor! Deci, Tu nu-i lua în seamă şi înfruntă-i şi spune vorbe care să-i impresioneze!

64. Noi nu trimitem nici un profet decât pentru a i se da ascultare, cu voia lui Allah! Dacă, după ce au păcătuit faţă de propriile lor suflete, ei ar veni la Tine şi s-ar ruga ca să-i mântuiască Allah şi dacă Profetul, de asemenea, s-ar ruga pentru mântuirea lor, atunci, ei ar găsi că Allah este Iertător şi Milostiv.

65. Dar nu! Pe Domnul Tău! Ei nu vor crede până ce nu Te vor lua pe Tine *(O, Muhammed!)* drept judecător pentru certurile dintre ei şi până ce nu vor accepta, întocmai şi fără vreo jenă în sufletele lor, ceea ce Tu vei hotărî şi până ce nu-Ţi vor da ascultare cu supunere desăvârşită!

66. Dacă Noi le prescriam aşa: *„Ucideţi-vă propriile voastre suflete!”,* sau *„Plecaţi din ţinuturile voastre!”,* ei n-ar fi făcut asta, în afara unui număr mic dintre ei. Dacă ar aduce la îndeplinire povăţuirile date lor, ar fi mai bine pentru ei şi mai sigur pentru statornicia lor[1]:

67. Atunci, Noi le-am fi dat o răsplată mare, din partea Noastră,

68. Şi i-am fi călăuzit, negreşit, spre drumul cel drept.

69. Cei care se supun lui Allah şi Trimisului Său, aceştia vor fi alături de cei pe care Allah i-a binecuvântat: Profeţi şi cei devotaţi şi martiri şi cei cuvioşi. Şi ce tovarăşi buni vor fi ei[2]!

70. Aceasta este bunăvoinţa lui Allah! Şi este de-ajuns Allah cel Atotştiutor!

71. O, voi, credincioşi! Luaţi măsuri[3]! Apoi, purcede-ţi [la luptă] în cete sau toţi laolaltă!

72. Dar, unii dintre voi purced cu încetineală[4], iar când vine o nenorocire peste voi, ei se apucă să spună: *„Într-adevăr, Allah a binevoit ca eu să nu mă aflu în tovărăşia lor!”*

73. Iar când dă peste voi bunăvoinţa lui Allah, atunci, ei -ca şi cum nu ar fi existat nici un fel de prietenie între voi şi ei —, se apucă să spună: *„Ce păcat! Dacă eu aş fi fost cu ei, aş fi obţinut un mare triumf!”*

74. Ca atare, se luptă pe drumul lui Allah cei care dau viaţa lumească pentru cea de-apoi şi cei care, luptând pe drumul lui Allah, sunt răpuşi sau devin biruitori. Noi le vom da acestora, îndată, o răsplată mare.

75. Ce aveţi voi de nu luptaţi pe drumul lui Allah şi pentru ocrotirea sărmanilor bărbaţi şi femei şi copii care zic: „O, *Doamne! Fă-ne să ieşim din această ceta-*

1 În credinţa lor dreaptă.

2 Se spune că acest verset a fost revelat după ce un musulman îşi exprimase admiraţia sa faţă de Profetul Mahomed, declarând totodată regretul său că nu-L va putea vedea în Lumea de-apoi.

3 Pentru luptă.

4 La luptă.

meal küçük (Romence2).indd 62 16.10.2015 13:29:43

te[1] *cu oameni nelegiuiți și dăruiește-ne nouă, din partea Ta, un ocrotitor și dă-ne nouă, de la Tine, un* ajutor[2]!"

76. Credincioșii luptă pe drumul lui Allah, iar cei care nu cred, luptă pe drumul lui *Tagut* (Satanei)! Luptați, deci, împotriva sprijinitorilor Satanei! Într-adevăr, vicleșugul Satanei este slab!

77. Tu nu i-ai văzut oare pe cei cărora li s-a spus: *„Lăsați-vă mâinile voastre* [de la luptă] *și ridicați-vă pentru rugăciune și achitați-vă darea (zekāt)*[3]*!"?* Apoi, când li s-a prescris lupta, atunci, unii dintre ei, ca și cum s-ar teme de Allah sau dintr-o teamă și mai mare, au început să zică: *„O, Doamne! De ce ne-ai prescris nouă lupta? De ce nu ne-ai lăsat până la o dată apropiată*[4]*?"* Tu *(O, Muhammed),* spune-le: *„Plăcerea lumească este puțină, iar cea de dincolo este mai bună pentru cei cu evlavie și nu veți fi nedreptățiți nici măcar cât o licărire*[5]!"

78. Oriunde ați fi, moartea ajunge la voi, chiar dacă vă aflați în turnuri fortificate! Când vine ceva bun, ei (oamenii) spun: *„Aceasta este de la Allah!",* iar când vine un rău, ei zic: *„Aceasta este de la Tine*[6]*!"* Tu spune-le: *„Toate*[7] *vin de la Allah!".* Dar, ce se întâmplă cu acești oameni de nu înțeleg de vorbă?

79. Orice bine care îți vine va fi de la Allah și orice rău care îți vine va fi de la Tine însuți! Noi Te-am trimis ca mesager pentru oameni! Iar, ca martor, Allah este de-ajuns!

80. Cine se supune Profetului, acela se supune și lui Allah! Iar cât privește pe cei care își întorc spatele lor, Noi nu Te-am trimis să-i păzești pe ei!

81. Ei zic: *„Supunere!"* Apoi, îndată ce pleacă de lângă Tine, unii dintre ei născocesc, în timpul nopții, altceva decât cele spuse de Tine. Dar, Allah scrie născocirile lor nocturne. Nu-i lua, deci, în seamă și bizuie-Te pe Allah! Căci, Allah îți este de-ajuns drept chezaș!

82. Oare nu vor cugeta ei asupra Coranului? Dacă El *(Coranul)* ar fi de la altcineva decât Allah, ei ar fi găsit în El multe contraziceri[8]!

83. Când vine la ei o veste bună sau ceva de spaimă, atunci, ei o răspândesc. Dar, dacă ar dezvălui aceasta Profetului sau acelora dintre ei care ocârmuiesc, atunci, cei pricepuți dintre ei ar înțelege despre ce este vorba. Și dacă nu era harul lui

1 În verset *karye:* sat, cătun; aici, în sens de cetate, ținut *(Mekka).*

2 Acest verset a fost revelat după Hedjira Profetului la Medina (anul 622), când musulmanii rămași la Mekka se simțeau persecutați. Versetul îi îndeamnă pe musulmani să nu fugă de luptă pe drumul lui Allah.

3 Adică, adoptați Islamul!

4 Încă o vreme oarecare.

5 În sensul de „nimic".

6 Adică, de la Profetul Mahomed.

7 Și binele și răul.

8 Versetul relevă perfecțiunea Coranului în totalitatea sa, succesiunea și logica versetelor, dovezi ale unei revelații divine, neputând fi vorba de o creație umană.

meal küçük (Romence2).indd 63 16.10.2015 13:29:43

Allah și milostivirea Sa față de voi, negreșit, mulți vă supuneați Diavolului, afară de un număr mic [dintre voi].

84. Deci, luptă pe drumul lui Allah - Tu *(O, Muhammed!)* nu ești răspunzător decât pentru Tine - și încurajează-i pe credincioși! Se poate ca Allah să frângă răutatea celor care nu cred[1]. Căci, Allah este mai Puternic în forță și mai Tare la pedeapsă!

85. Cine mijlocește pentru ceva bun, are și el o parte din acesta, iar cine mijlocește pentru ceva rău, are și el o parte din acesta. Căci, Allah veghează peste toate!

86. Dacă sunteți salutați cu un salut, voi răspundeți cu un salut și mai bun sau răspundeți. Căci, Allah este Socotitor la toate!

87. Allah! Nu există alt Allah[2], afară de El! El vă va aduna, negreșit, în Ziua de-apoi! Și cine este mai veridic în vorbă decât Allah?

88. Ce v-a făcut pe voi de v-ați împărțit în două tabere în privința intriganților[3]? Allah i-a respins pentru cele ce au agonisit ei! Voi vreți să-i aduceți pe calea cea bună pe cei pe care Allah i-a dus în rătăcire? Tu nu poți găsi cale pentru cel dus în rătăcire[4] de Allah!

89. Ei ar dori ca și voi să fiți necredincioși, așa cum sunt necredincioși ei înșiși. Nu luați, deci, dintre ei prieteni, până ce nu vor purcede pe drumul lui Allah! Dar, dacă ei își întorc spatele lor, atunci, apucați-i și ucideți-i acolo unde îi veți găsi! Și nu luați, dintre ei, nici prieteni și nici ajutor,

90. Afară de cei care se adăpostesc la o comunitate cu care voi aveți legământ sau afară de cei care vin la voi, cu inimile înfricoșate să mai lupte împotriva voastră sau să mai lupte împotriva propriului lor popor. Căci, dacă Allah ar fi vroit, El le-ar fi dat putere împotriva voastră și ei s-ar fi luptat cu voi. Deci, dacă ei se retrag la o parte și nu se mai luptă împotriva voastră și vă lasă vouă pacea, atunci, Allah nu vă mai dă învoire contra lor.

91. Voi veți vedea și pe alții care vor să aibă pace cu voi și pace cu propriul lor popor. Ori de câte ori vor fi îndrumați către dezordine, ei se vor grăbi într-acolo. Deci, dacă ei nu stau deoparte și nu fac pace cu voi și nu-și lasă mâinile lor[5], atunci, prindeți-i și ucideți-i acolo unde îi găsiți! În această privință, Noi v-am dat împotriva lor o putere deplină[6]!

92. Un credincios nu poate ucide un alt credincios, decât din greșeală! Cel care ucide din greșeală - un credincios - să elibereze un rob și să dea familiei celui dece-

1 Allah poate împiedica răutățile necredincioșilor asupra celor care cred.

2 În verset *ilāh:* idol de închinat.

3 *Fitneteyn:* intriganți, dezbinători.

4 Allah duce în rătăcire doar pe cei care, deși au primit Scriptură și profeți, totuși, nu au venit pe calea cea bună, ei fiind socotiți pierduți.

5 Adică, dacă nu renunță la luptă.

6 Versetele se referă la necredincioși și la fățarnici, musulmanii urmând să se comporte față de ei în funcție de atitudinea lor față de musulmani.

meal küçük (Romence2).indd 64 16.10.2015 13:29:43

dat prețul sângelui *(diyet),* afară dacă aceasta *(familia)* face un act de caritate[1]. Dacă el *(mortul)* face parte dintr-o comunitate aflată în dușmănie cu voi, dar el este dreptcredincios, atunci *(făptașul)* să slobozească un rob credincios. Dacă el *(mortul)* face parte dintr-o comunitate cu care voi aveți un legământ, atunci [făptașul] trebuie să dea familiei prețul sângelui și să elibereze un rob credincios. Cel care nu este în stare, atunci, să postească două luni, una după alta[2], pentru a obține milostivirea lui Allah. Căci, Allah este Atotștiutor, Înțelept!

93. Cel care ucide un credincios în mod voit, pedeapsa lui este Iadul, unde el va rămâne pe veci. Căci asupra lui s-a lăsat mânia lui Allah, ca și blestemul Său și i-a pregătit o mare pedeapsă[3]!

94. O, voi, credincioși! Când purcedeți [la luptă] pe drumul lui Allah, convingeți-vă bine, înainte de a spune celui care vă salută: *„Tu nu ești credincios*[4]*!"* Oare râvniți voi la bunurile din viața lumească? Or, lângă Allah există prăzi mult mai multe! Și voi ați fost așa mai înainte[5]! Apoi, Allah v-a mântuit! Deci, luați bine seama[6]! Căci, Allah cunoaște faptele voastre!

95. Cu excepția celor suferinzi, cei care rămân acasă nu sunt egali cu cei care poartă război sfânt[7] pe drumul lui Allah, cu avuțiile lor și cu sufletele lor. Allah le-a promis tuturor răsplata Sa. Dar, Allah i-a pus pe o treaptă mai înaltă pe cei care duc război sfânt, cu avuțiile și cu sufletele lor, față de cei care rămân la locurile lor și le dă o răsplată mare;

96. Mai multe trepte, din partea Sa și iertarea Sa și milostenia Sa! Căci, Allah este Iertător și Milostiv!

97. Celor care își tiranizează propriul lor suflet, îngerii, atunci când le aduc moartea, le zic: *„Unde ați fost voi*[8]*?"* Ei răspund: *„Noi am fost neputincioși pe pământ*[9]*!"* Ei (îngerii) le spun: *„Oare pământul lui Allah nu era destul de întins pentru ca voi să emigrați?"* Deci, locul lor de ședere va fi Iadul! Și ce loc rău este acesta!

98. În afară de bărbații și femeile și copiii care nu au nici o putință și nu găsesc nici o cale.

99. Căci, se poate ca Allah să-i ierte pe aceștia. Deoarece Allah este Iertător și Îndurător!

---

1 Adică, dacă îl iartă pe făptaș, acesta nu achită prețul sângelui (care variază, în funcție de posibilitățile materiale ale făptașului).

2 Fără întrerupere.

3 Aici este vorba de pedepse spirituale și din Lumea de-apoi, pentru astfel de fapte grave. Despre Legea talionului (KISAS), vezi Sûra-2, v: 178, 179.

4 Pentru a pune mâna pe bunurile celui în cauză.

5 Adică, ați fost necredincioși.

6 Înainte de a socoti pe cineva drept dușman (necredincios).

7 *Mudjahidin:* luptători pe drumul lui Allah.

8 În sensul de: *„Ce ați făcut voi în viață?"*

9 Pentru a deveni musulmani.

meal küçük (Romence2).indd 65 16.10.2015 13:29:43

100. Cel care emigrează pe drumul lui Allah va găsi pe pământ multe locuri întinse și multe belșuguri. Iar cel care emigrează din locuința sa, pe drumul lui Allah și al Profetului Său și îl ajunge moartea, răsplata lui depinde de Allah. Căci, Allah este Iertător și Milostiv[1]!

101. Iar când plecați în altă parte, pe pământ[2], nu este păcat pentru voi să scurtați rugăciunile voastre, dacă vă temeți că veți fi atacați de necredincioși. Căci, necredincioșii rămân pentru voi dușmani declarați!

102. Dacă Te afli Tu[3] printre ei și conduci rugăciunea, atunci, o parte dintre ei să se așeze, la început, împreună cu Tine și să-și țină armele lor[4]. Apoi, după ce și-au îndeplinit rugăciunea lor, ei să treacă în spate și să vină alt grup care nu și-a făcut rugăciunea împreună cu Tine, dar să fie cu băgare de seamă și să aibă grijă de armele lor. Căci, necredincioșii vor ca voi să neglijați armele voastre și bagajele voastre pentru ca ei să se năpustească asupra voastră dintr-odată. Și nu este nici un păcat pentru voi dacă puneți armele voastre jos din cauza ploii sau a unei suferințe, dar fiți cu băgare de seamă! Căci, Allah a pregătit pentru necredincioși o pedeapsă umilitoare!

103. Apoi, după ce ați oficiat rugăciunea, pomeniți numele lui Allah, fie în picioare și fie în ședere și fie culcați[5]. Apoi, când ajungeți în stare de liniște, faceți rugăciunea [întocmai], căci, rugăciunile au fost prescrise pentru credincioși în anumite momente date.

104. Și să nu slăbiți urmărirea vrăjmașilor! Căci, dacă voi suferiți, ei, de asemenea, suferă așa cum suferiți și voi. Iar voi sperați de la Allah ceea ce ei nu speră. Căci, Allah este Știutor și Înțelept!

105. Noi am făcut să coboare spre Tine *(O, Muhammed!)* Cartea cu adevăr[6], pentru ca Tu să judeci între oameni așa cum îți arată Allah. Și nu-i proteja pe haini;

106. Și imploră mântuire de la Allah! Căci, Allah este Iertător și Milostiv!

107. Nu lupta pentru cei care se trădează pe ei înșiși! Căci, Allah nu iubește pe cel păcătos prin trădare!

108. Ei caută să se ascundă de oameni, dar nu se pot ascunde de Allah, întrucât, El se află cu ei, noaptea, când ei rumegă vorbe care nu sunt pe placul Său. Căci, Allah împresoară cele ce fac ei"![7]

---

1 Versetele de mai sus se referă la emigrarea musulmanilor din Mekka sau din alte locuri de răutățile necredincioșilor (păgânilor) și după Hedjira Profetului (622), apreciindu-se că s-ar putea reveni la situațiile primejdioase anterioare Hedjirei.

2 La luptă sau cu alt prilej.

3 *O, Muhammed!*

4 Lângă ei.

5 Poziția de prosternare, cu fruntea la pământ, numită sedjde.

6 *Coranul,* cuprinzând adevărul divin.

7 Deci, nimic nu poate fi tăinuit de Allah.

meal küçük (Romence2).indd 66 16.10.2015 13:29:43

109. Iată, voi vă luptați pentru ei în lumea pământească! Dar cine va lua apărarea lor, în Ziua de-apoi, împotriva lui Allah sau cine va fi chezaș pentru ei?

110. Cel care săvârșește o faptă rea sau tiranizează propriul său suflet, dar apoi se roagă de Allah pentru iertare, acela va găsi pe Allah Iertător și Milostiv!

111. Cel care agonisește un păcat, nu-l agonisește decât pentru el însuși. Căci, Allah este Știutor și Înțelept!

112. Cel care face o faptă greșită sau un păcat, iar apoi acuză pe un nevinovat, se încarcă de calomnie și de un păcat evident.

113. Și dacă n-ar fi fost bunăvoința lui Allah față de Tine *(O, Muhammed!),* precum și milostenia Sa, unii dintre ei ar fi pornit deja ca să Te rătăcească. Dar ei nu se rătăcesc decât pe ei înșiși și nu pot să-Ți facă nici un rău, întrucât Allah Ți-a coborât Cartea și înțelepciunea și Te-a învățat ceea ce Tu nu știai; și grația lui Allah asupra Ta este nesfârșită.[1]

114. Nu există nimic bun în cele mai multe din vorbele lor de șoapte, afară de cele de poruncă pentru pomană (sadaka) și de caritate sau de împăcare între oameni. Iar cine face aceasta pentru mulțumirea lui Allah, Noi îi vom da o răsplată mare.

115. Dacă cineva se împotrivește Profetului și merge pe o altă cale decât credincioșii, după ce i-a fost arătată calea cea dreaptă, în mod clar, Noi îl vom lăsa pe acel drum și îl vom conduce în Iad. Și ce loc rău este acela!

116. Desigur, Allah nu iartă să I se alăture asociați! Afară de aceasta, El iartă pe oricine voiește! Cel care alătură asociat lui Allah se rătăcește departe, în rătăcire!

117. Ei[2] nu invocă decât niște femei, în locul Lui! Ei nu invocă decât pe Diavolul cel răzvrătit!

118. Allah l-a blestemat [pe Diavol], iar acesta I-a spus: *„Eu voi lua o parte dintre robii Tăi,*

119. *Și îi voi conduce în rătăcire și le voi stârni pofte deșarte și le voi porunci, iar ei vor tăia urechile animalelor și le voi porunci, iar ei vor schimba făpturile[3] lui Allah!”* Cine ia ca prieten pe Diavol, în locul lui Allah, acela va avea de pierdut în mod vădit, prin pierzanie!

120. El *(Diavolul)* le face promisiuni și le dă speranțe deșarte. Dar Diavolul nu făgăduiește decât deșertăciune!

---

1 După tradiție, v: 107-113 au fost revelate în urma unor fapte concrete. Se spune că unul dintre farisei furase armura unui vecin musulman și, punând-o într-un sac cu făină, s-a dus acasă, iar după aceea a dus-o cu sac cu tot în locuința unui evreu. Sacul fiind găurit, făina s-a scurs, lăsând o urmă clară. Cazul fiind adus la cunoștința Profetului, evreul a declarat cine anume i-a adus sacul cu armura, iar hoțul a jurat că n-a furat. Dar, dâra de făină căzută din sac l-a dat de gol. Profetul a fost avertizat să nu ia apărarea unor ipocriți.

2 Păgânii, idolatrii etc.

3 Arabii păgâni aveau obiceiul de a însemna unele animale pentru a intra în voia idolilor lor. De pildă, dacă al cincilea pui de cămilă era mascul, acesta era lăsat slobod peste tot, din credința că stăpânul se va bucura de bunăvoința idolilor săi.

meal küçük (Romence2).indd 67 16.10.2015 13:29:43

121. Iată, locul lor de adăpost este Iadul și ei nu vor avea scăpare de acesta!

122. Iar cât privește pe cei ce cred și săvârșesc fapte bune, Noi îi vom introduce în Raiurile prin care curg râuri și unde ei vor rămâne pe veci. Ceea ce făgăduiește Allah este adevărat! Și oare cine este mai veridic, în vorbă, decât Allah?

123. Aceasta[1] nu atârnă nici de dorințele voastre și nici de dorințele oamenilor Scripturii. Cine săvârșește o faptă rea va plăti pentru ea și nu va găsi, în ajutorul său, nici un alt sprijin și un alt ajutor, decât pe Allah!

124. Cei care săvârșesc fapte bune, bărbați sau femei, și fac parte dintre credincioși, iată, ei vor intra în Rai și nu vor avea de suferit câtuși de puțin!

125. Și cine este cu credință mai bună decât cel care își supune lui Allah chipul său și săvârșește fapte bune și arată supunere credinței lui Abraham[2]? Căci, Allah îl făcuse pe Ibrahim prietenul Său!

126. Lui Allah aparține tot ce există în ceruri și pe pământ! Căci, Allah este cel care cuprinde totul[3]!

127. Și ei Te întreabă despre femei. Tu spune-le: *„Allah vă răspunde vouă în privința lor și vi se recită din Carte (Coran) despre orfane, cărora voi nu vreți să le dați cele ce sunt prescrise pentru ele și vreți să le luați în căsătorie, precum și despre copiii neputincioși (minori), în vederea îndeplinirii echității față de orfani*[4]*!”* Căci, Allah cunoaște orice faptă bună pe care o faceți voi!

128. Și dacă o femeie se teme de părăsirea de către soțul ei sau de dezgust[5] din partea lui, atunci, nu este păcat să ajungă la o înțelegere între ei. Căci, împăcarea este mai bună, iar sufletele sunt purtate de avariție. Și dacă voi vă purtați cu bine și cu evlavie, atunci, fără îndoială, Allah cunoaște faptele voastre[6]!

129. Voi nu veți fi în stare să faceți echitate între soțiile voastre[7], chiar dacă vă străduiți pentru aceasta. De aceea să nu vă înclinați cu o înclinare deplină spre una, ca să neglijați pe celelalte! Iar dacă îndreptați legăturile voastre și vă purtați cu teamă, atunci, desigur, Allah este Iertător și Milostiv!

130. Dacă cei doi se despart, atunci, Allah înzestrează pe fiecare din belșugul său! Căci, Allah posedă har întins și este Înțelept!

131. Lui Allah îi aparține tot ce se află în ceruri și pe pământ! Noi am poruncit celor de dinaintea voastră, cărora le-a fost dată Scriptura, precum și vouă înșivă:

---

1 Intrarea în Rai (vezi versetul anterior).

2 Ibrahim, Profetul; crezător în Allah, fondatorul Ka'abei (din Mekka).

3 Deci, nimic nu poate fi tăinuit de Allah.

4 Înainte de Islam, dacă un bărbat arunca un veșmânt al său asupra unei orfane, ea nu mai putea fi cerută în căsătorie de alt bărbat, urmând ca cel în cauză s-o ia de soție sau ea rămânea necăsătorită. Islamul a interzis, prin Coran, astfel de practice primitive.

5 *Nușuz:* scârbă, dezgust, infidelitate, nesupunere.

6 Versetul îndeamnă la bună înțelegere și la compromisuri între soț și soție, pentru a evita divorțul sau destrămarea familiei.

7 În cazurile de poligamie, admisă de Islam.

meal küçük (Romence2).indd 68 16.10.2015 13:29:43

„Temeți-vă de Allah!" Dacă voi nu credeți, [aflați că] lui Allah aparține tot ce există în ceruri și pe pământ! Căci, Allah este plin de belșug și vrednic de laudă!

132. Lui Allah îi aparține tot ce se află în ceruri și pe pământ! Allah este de-ajuns pentru chezășie!

133. Dacă El vroia, putea să vă trimită pe voi[1] - O, voi, oameni! - și să aducă pe alții. Căci, Allah este capabil de aceasta!

134. Dacă cineva dorește răsplată lumească, [să știe că] lângă Allah se află răsplata lumească și cea de-apoi. Căci, Allah aude totul și vede totul!

135. O, voi, credincioși! Mergeți cu dreptate și depuneți mărturie pentru Allah, fie în cazul celor avuți, fie în cazul celor săraci, chiar de-ar fi împotriva voastră sau a părinților voștri sau a rudelor voastre! Căci, Allah le acordă întâietate! Nu vă supuneți pornirilor voastre, ci să vă purtați cu dreptate! Dacă vă feriți sau dacă vă suciți, [aflați că] Allah cunoaște faptele voastre[2]!

136. O, voi, credincioși! Credeți în Allah și în Trimisul Său și în Cartea[3] coborâtă (revelată) de El Trimisului Său și în Cartea[4] pe care a coborât-o mai înainte! Cine nu crede în Allah și în îngerii Săi și în Cărțile Sale și în Trimișii Săi, precum și în ziua de-apoi, acela se rătăcește departe, în rătăcire.

137. Pe cei care cred și apoi nu cred, iar apoi iarăși cred și apoi iarăși nu cred și care, apoi, își întăresc necredința lor, Allah nu-i va ierta și nici nu-i va călăuzi spre un drum [drept][5].

138. Tu vestește-i pe fățarnici că pentru ei există o pedeapsă dureroasă;

139. Cei care iau ca prieteni pe necredincioși, lăsându-i pe credincioși, oare așteaptă putere de la ei? Or, adevărata putere se află, în totalitate, la Allah!

140. Într-adevăr, El v-a revelat în Carte că, atunci când auziți că versetele lui Allah sunt tăgăduite sau că ele sunt luate în derâdere, atunci, nu mai stați lângă ei până ce nu trec la altă conversație, deoarece, fără aceasta și voi veți fi ca ei! Căci, Allah îi va aduna pe fățarnici și pe necredincioși în Iad, cu toții laolaltă;

141. Cât privește pe cei care stau deoparte[6] și privesc la voi, când voi obțineți o biruință, cu voia lui Allah, atunci ei vă spun: *„Oare noi n-am fost împreună cu voi?"* Iar când necredincioșii au parte de o biruință oarecare, atunci ei spun: *„N-am avut noi oare prilejul să fim mai tari decât voi și nu v-am apărat pe voi împotriva credincioșilor?"* Dar, Allah va hotărî între voi în Ziua de-apoi și Allah nu va da necredincioșilor nici un prilej împotriva credincioșilor.

1 La moarte.

2 Oamenii sunt îndemnați să se comporte cu dreptate în relațiile lor sociale, chiar dacă astfel de comportamente vor fi în contradicție cu propriile lor interese.

3 În Coran.

4 Scripturile anterioare (Biblia, Evanghelia ș.a.).

5 Versetul are în vedere pe cei care oscilează între credință și necredință, dar care sfârșesc în necredință, fără a fi musulmani.

6 Se referă la farisei și la necredincioși, în general.

meal küçük (Romence2).indd 69 16.10.2015 13:29:43

142. Ipocriţii caută să-L înşele pe Allah, dar El le întoarce înşelăciunea lor! Iar când se ridică pentru rugăciune, ei se ridică cu lenevie, doar ca să-i vadă oamenii şi nu-L pomenesc pe Allah decât puţin de tot;

143. Ei rătăcesc între unii şi alţii[1], fără să fie nici cu unii şi nici cu alţii. Iar pentru cel rătăcit de Allah, Tu (O, *Muhammed!)* nu vei găsi vreo cale:

144. O, voi, credincioşi! Nu-i luaţi pe necredincioşi ca prieteni, lăsându-i pe credincioşi! Oare vreţi să-i daţi lui Allah o dovadă clară contra voastră înşivă?

145. Făţarnicii se vor afla în stratul cel mai de jos al Focului, iar Tu nu vei găsi nici un ajutor pentru ei;

146. Afară de cei care se roagă pentru iertare şi se îndreaptă şi se ataşează de Allah şi îşi îndeplinesc cu cinste credinţa lor faţă de El; căci, tocmai aceştia sunt laolaltă cu credincioşii, iar Allah le va da o răsplată mare!

147. De ce oare să vă pedepsească Allah, devreme ce voi sunteţi recunoscători şi credeţi în El? Căci, Allah ştie să mulţumească şi este Atotştiutor!

148. Allah nu iubeşte rostirea de vorbe urâte pe faţă, doar dacă acel cineva a fost nedreptăţit[2]. Căci, Allah aude totul şi ştie totul!

149. Fie că săvârşiţi o faptă bună, pe faţă sau în taină, fie că iertaţi o faptă rea, Allah este Iertător şi Puternic!

150. Unii nu cred în Allah şi în trimişii Săi şi fac deosebire între Allah şi trimişii Săi şi spun: *„Noi credem în unii şi nu credem în alţii!"* Ei vor să apuce pe un drum între unii şi alţii;

151. Iată, aceştia sunt cu adevărat necredincioşi! Iar pentru necredincioşi Noi am pregătit o pedeapsă înjositoare!

152. Cât priveşte pe cei care cred în Allah şi în trimişii Săi şi nu fac deosebire între ei, pe aceştia Allah îi va răsplăti numaidecât. Căci, Allah este Iertător şi Milostiv!

153. Oamenii Scripturii cer de la Tine[3] să le cobori din cer o Carte. Dar ei au cerut de la Moise *(Musa)* ceva şi mai mare decât aceasta, zicându-i: *„Fă-ne să-L vedem pe Allah pe faţă!"* Atunci, ei au fost loviţi de trăsnet pentru nelegiuirea lor. Apoi, ei s-au închinat Viţelului[4], deşi le-au fost aduse dovezi clare! După aceea, Noi i-am iertat şi i-am dat lui Moise *(Musa)* o autoritate vădită!

154. Noi am ridicat deasupra lor Tur[5]-ui şi le-am zis: *„Intraţi prin poartă, prosternându-vă!"* Şi le-am spus: *„Nu încălcaţi Sabat[6]-ul!"* Şi am luat de la ei un jurământ trainic!

---

1 Între credincioşi şi necredincioşi.

2 Cineva nedreptăţit poate vorbi deschis despre nedreptatea care i s-a făcut, dar să fie sigur de acest lucru. Versetul îi avertizează pe bârfitori şi calomniatori.

3 O, *Muhammed!* Este vorba de evrei.

4 Viţelul de aur, considerat ca idol.

5 *Tur-i Sina:* Muntele Sinai.

6 *Sebt (Sabt):* Sâmbătă; zi sacră pentru evrei.

meal küçük (Romence2).indd 70 16.10.2015 13:29:43

155. Totul se datorează faptului că ei şi-au rupt legământul lor şi au tăgăduit semnele lui Allah şi au ucis, pe nedrept, profeţi şi că au zis: *„Inimile noastre sunt zăgăzuite!"* - când, de fapt, Allah le-a pecetluit inimile lor, din pricina necredinţei lor, întrucât, în afară de un număr mic, ei nu vor mai crede.

156. Şi din necredinţa lor, precum şi din marea lor calomnie contra Mariei[1];

157. Şi din pricina spuselor lor că: *„Noi l-am ucis pe Mesia - Isus, Fiul Mariei[2], trimisul lui Allah!"* Or, ei nu l-au ucis şi nu l-au răstignit, dar li s-a arătat ceva care să semene cu el[3]! Cei care se ceartă, în legătură cu el *(Isus),* se află la îndoială în legătură cu aceasta[4]. Ei nu ştiu nimic altceva, decât că se iau după presupunere. Dar, desigur, ei nu l-au ucis[5].

158. Dar, Allah L-a înălţat spre El. Deoarece Allah este Puternic şi Înţelept!

159. Cei dintre cei cu Scriptură n-au crezut în el *(Isus)* înaintea morţii sale. Dar, în Ziua de-apoi, el *(Isus)* va depune mărturie împotriva lor.

160. Tocmai datorită nelegiuirilor din partea iudeilor, Noi le-am interzis unele mâncăruri curate, care le fuseseră îngăduite, deoarece ei îi împiedică pe mulţi din drumul lui Allah.

161. Şi pentru că ei iau camătă - deşi le era oprit acest lucru - şi pentru că ei îşi însuşesc avuţiile oamenilor pe nedrept şi pentru că unii dintre ei nu cred; Noi le-am pregătit o pedeapsă dureroasă!

162. Dar, pentru aceia dintre ei cu ştiinţă temeinică şi pentru credincioşi *(musulmani)* şi pentru cei care cred în Tine (O, *Muhammed!)* şi în ceea ce Ţi s-a coborât Ţie[6], precum şi în cele coborâte înaintea Ta[7] şi pentru cei care îndeplinesc rugăciunea şi achită darea *(zekât)* şi cred în Ziua de-apoi, Noi le-am pregătit o mare răsplată.

163. Noi Te-am hărăzit pe Tine cu revelaţii, aşa cum am dat revelaţii şi lui Noe *(Nuh)* şi profeţilor care au urmat după el, precum şi lui: Abraham şi Ismael şi Isaac şi Iacob[8] şi seminţiilor, ca şi lui: Isus şi Iov şi Iona şi Aaron şi Solomon[9]şi i-am dat lui David *(Davud)* Psalmii *(Zebur).*

164. Despre unii mesageri, Noi Ţi-am povestit mai înainte, iar despre alţi mesageri nu Ţi-am povestit. Cu Moise *(Musa)* Allah a cuvântat cu adevărat!

---

1 Meryem: Fecioara Maria.

2 *Mesiha Isa ibn-I Meryem.*

3 Cineva a fost făcut să semene cu Isus.

4 În legătură cu moartea lui Isus.

5 După tradiţia Islamică, Isus a fost înălţat în cer, cel răstignit fiind tocmai Iuda, care îl trădase pe Isus. După o altă variantă, Isus a murit pe pământ, iar sufletul său a fost înălţat în cer, la Apocalipsă urmând să revină pe pământ.

6 Coran.

7 Biblia, Evanghelia ş.a.

8 Ibrahim, Ismail, Ishak, Yakub.

9 Isa, Eyyub, Yunus, Harun, Suleyman.

meal küçük (Romence2).indd 71 16.10.2015 13:29:43

165. Noi am trimis vestitori și pentru avertizare cu scopul ca oamenii să nu aibă nici o dovadă împotriva lui Allah, după cei trimiși. Căci, Allah este Puternic și Înțelept!

166. Dar, Allah este martor pentru ceea ce Ți-a coborât Ție[1]. El l-a coborât cu Știința Sa! Și îngerii sunt martori la aceasta! Dar este de-ajuns Allah ca martor!

167. Cei ce nu cred și pun piedici pe drumul lui Allah, aceia rătăcesc departe, în rătăcire.

168. Cei care nu cred și fac nelegiuiri, Allah nu-i va ierta pe aceia și nici nu le va arăta drumul!

169. Afară de drumul Iadului, unde ei vor sălășlui la nesfârșit. Iar acesta este ceva ușor pentru Allah!

170. O, voi, oameni! Mesagerul v-a adus Adevărul din partea Domnului vostru. Credeți, deci, iar aceasta va fi mai bine pentru voi! Și dacă nu veți crede, lui Allah aparține tot ce se află în ceruri și pe pământ. Căci, Allah este Atotștiutor și Înțelept!

171. O, voi, oameni ai Scripturii[2]! Nu exagerați în credința voastră și nu spuneți despre Allah decât adevărul! Mesia - Isus, Fiul Mariei[3]-, nu este decât mesagerul Său și Cuvântul Său[4], transmis Mariei *(Meryem)* și un Duh[5] al Său! Deci, credeți în Allah și în trimișii Săi! Și nu spuneți: *„Trinitate[6]!"* încetați! Va fi mai bine pentru voi! Nu există decât Allah-ul cel unic! El să aibă oare un fiu? Ferească-se! Lui îi aparține tot ce se află în ceruri și pe pământ! Și este de-ajuns Allah drept chezaș pentru El însuși![7]

172. Mesia nu se va *dezice* niciodată de-a fi robul lui Allah, întocmai ca și îngerii cei apropiați [de Allah]. Pe cei care se vor dezice de supunere și vor arăta trufie, El îi va aduna pe toți în fața Sa.

173. Iar pe cei care cred și săvârșesc fapte bune, El îi va răsplăti din belșug și le va da și mai mult prin harul Său. Cât privește pe cei care se dezic de la supunere și se umflă de trufie, pe aceștia îi va pedepsi cu o pedeapsă dureroasă și nu se va găsi pentru ei, în afară de Allah, vreun protector sau ajutor!

174. O, voi, oameni! V-a venit vouă o Dovadă din partea Domnului vostru, deoarece Noi am făcut să coboare spre voi o Lumină clară[8]!

---

1 Adică, a coborât Profetului Mahomed Coranul.

2 Se adresează nemusulmanilor.

3 Mesih-Isa, ibn i Meryem.

4 Kelimetuhu: cuvântul este: *„Fii!"*, pronunțat de Allah pentru a crea orice voiește El. Acest cuvânt apare în multe versete din Coran.

5 Ruh: spirit, duh, suflu (divin), transmis prin îngerul Gavril (Djebrail).

6 Seläse: Trei; Sfânta Treime (Dumnezeu-Tatăl, Dumnezeu-Fiul și Duhul Sfânt).

7 Acest verset subliniază, cu tărie, unicitatea divinității, față de „Trinitatea" venerată de lumea creștină.

8 Este vorba de Coran.

meal küçük (Romence2).indd 72 16.10.2015 13:29:43

175. Deci, pe cei care cred în Allah și se atașează de El, El îi va face să intre sub milostivirea Sa și sub harul Său și îi va călăuzi spre El, pe calea cea dreaptă[1]!

176. Ei cer de la Tine un răspuns. Tu spune-le: *„În legătură cu cel decedat fără părinți și fără copii, care să-l moștenească, Allah vă spune astfel: Dacă cineva moare fără copii, dar care are o soră, aceasta primește jumătate din moștenirea lui; iar el o moștenește pe ea în totalitate, dacă ea moare fără copii. Dacă el are două surori, atunci, ele primesc două treimi din ceea ce rămâne după el. Dacă frații* (urmașii) *lui sunt: bărbat și femeie, atunci, bărbatului îi revine cât pentru două femei*[2]. Allah vă dă vouă lămuriri ca să nu vă rătăciți. Căci Allah este Atotștiutor!

5. EL-MA'IDE

(PLATOUL)[3] *Sûra-5, Medina:* 120 versete (în afară de versetul: 3)

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. O, voi, credincioși! Împliniți-vă legămintele voastre! Vă este îngăduită [carnea de] vacă, afară de cele ce v-au fost prescrise[4]. Nu vi se îngăduie să vânați în timpul Pelerinajului! Căci, Allah vă poruncește ceea ce voiește!

2. O, voi, credincioși! Nu profanați pravilele puse de Allah[5] și nici Luna Sfântă[6] și nici animalele de sacrificiu și nici podoabele lor și nici pe cei care se îndreaptă spre Lăcașul-Sfânt[7]. Să căutați bunăvoința lui Allah și voia Sa! După ce terminați [pelerinajul] puteți vâna! Nu vă îndemnați la ură și nu porniți împotriva unei comunități care v-a împiedicat pe voi de la Lăcașul-Sfânt! Ajutați-vă unii pe alții pentru caritate și pietate și nu vă ajutați între voi pentru păcate și fărădelegi! Temeți-vă de Allah! Căci pedeapsa lui Allah este aspră!

3. Vă sunt oprite: mortăciunea și sângele și carnea de porc și animalele jertfite în numele altcuiva decât Allah[8] și animalele strangulate și cele omorâte prin lovire sau prin cădere *(rostogolire),* de sus în jos, sau prin împunsătură de coarne și

1 Adică, spre Islam.

2 Prin acest verset se aduc unele precizări suplimentare reglementării privind succesiunea, în vederea înlăturării unor nedreptăți din trecut (vezi și v: 12 din această Sûra).

3 Sau „Masa pusă"; „Masa servită".

4 Vezi mai departe, versetul: 3.

5 Regulile de urmat în timpul Pelerinajului.

6 Luna Ramazan sau lunile: Zilka'de, Zilhidjdje, Muharrem și Redjeb.

7 Beyt-ul-Haram; Ka'aba (de la Mekka). Nu se îngăduie să se lupte împotriva pelerinilor, oricine ar fi ei.

8 În momentul sacrificării animalelor se rostește formula obișnuită *Bismillahirrahmanirrahim* („În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!"). Dacă jertfa este pentru un idol oarecare, se interzice consumul cărnii acelui animal.

meal küçük (Romence2).indd 73 16.10.2015 13:29:43

animalele sfâșiate de fiare - cu excepția celor la care ajungeți și le tăiați - și animalele înjunghiate pe pietrele ridicate[1], precum și ceea ce împărțiți prin tragere la sorți cu săgețile[2]. Toate acestea sunt ieșiri în afară din cale. Astăzi, necredincioșii sunt deznădăjduiți față de religia voastră[3]. Ca atare, nu vă mai temeți de ei! Și temeți-vă de Mine! Astăzi, Eu am desăvârșit religia voastră și v-am copleșit cu harul Meu și am preferat Islamul ca religie pentru voi[4]. Și dacă cineva se află în strâmtorare și se află în stare de foame[5], fără pornire voită spre păcat, Allah este Iertător și Milostiv!

4. Ei Te întreabă *(O, Muhammed!)* despre ce anume le este permis [să mănânce]. Tu spune-le așa: *„Vă sunt permise cele ce sunt plăcute, precum și cele pe care vi le prind animalele pe care voi le-ați învățat să vâneze pentru voi, dresându-le ca pe câini. Căci, voi nu faceți decât să le învățați ceea ce Allah v-a învățat pe voi înșivă. Mâncați, deci, ceea ce prind ele pentru voi și rostiți numele lui Allah asupra lor[6]. Și temeți-vă de Allah! Căci, Allah este grabnic la socoteală[7]!"*

5. Astăzi, vă sunt îngăduite cele bune [de mâncat]. Și vă sunt permise mâncărurile celor cărora li s-a dat Scriptura[8]. Și lor le sunt permise cele îngăduite vouă de consumat. De asemenea, [vă sunt îngăduite] pentru căsătorie femeile cinstite dintre cele dreptcredincioase și femeile cinstite dintre cei cărora li s-a dat Scriptură, înaintea voastră, - dacă voi le dați darea lor de cinste, - dar fără desfrâu și fără a le folosi ca țiitoare, în taină[9]. Și cine se leapădă de credință, faptele lui vor fi zadarnice, căci, el se va număra, în Lumea de-apoi, printre cei pierduți!

6. O, voi, credincioși! Când vă pregătiți pentru rugăciune, spălați-vă fețele voastre și mâinile voastre până la coate și treceți cu palma [udă] peste capul vostru și spălați-vă picioarele voastre până la glezne! Dacă v-ați spurcat[10], atunci, curățați-vă! Dacă sunteți suferinzi sau vă aflați în călătorie sau dacă vreunul din voi vine de la locul unde și-a făcut nevoia sau dacă v-ați întreținut cu femeile și

1 Pentru idoli.

2 Un obicei păgân; joc de hazard, interzis prin Coran.

3 Adică, au ajuns la concluzia că nu mai pot nimici Islamul.

4 După unii comentatori acest verset reprezintă ultima revelație inspirată Profetului Mahomed.

5 Și mănâncă din cele interzise, în caz de nevoie.

6 Formula consacrată: Bismillah...

7 Grabnic în a cere socoteală fiecăruia pentru faptele sale.

8 Dacă există convingerea că ele corespund principiilor Islamului.

9 Prin acest verset, musulmanilor li se permite căsătoria cu femeile creștine sau de altă religie, cu Scriptură, chiar dacă ele își păstrează credințele lor, dar, în caz de deces al soților, ele nu beneficiază de moștenire, fapt pentru care, bărbații lor le pot lăsa ceva din avuția lor, înainte de moarte, prin testament. Dar nu se permite căsătoria unei femei musulmane cu un creștin sau evreu, pentru faptul că, în felul acesta ea s-ar îndepărta de credința musulmană. Astfel de căsătorie este permisă numai dacă bărbatul devine musulman.

10 *Djunub:* starea de după o relație sexuală sau o altă formă de poluțiune, care necesită o spălare pe tot corpul, prin îmbăiere generală, acest ritual fiind obligatoriu pentru orice musulman.

meal küçük (Romence2).indd 74 16.10.2015 13:29:43

nu găsiți apă, atunci, atingeți fețele și mâinile voastre cu țărână curată[1]. Căci, Allah nu voiește să vă facă greutăți! dar, El vrea ca voi să vă purificați pentru ca să verse din plin harul Său asupra voastră! Poate veți fi recunoscători!

7. Și pomeniți de binefacerea lui Allah asupra voastră, precum și de jurământul vostru față de El, când voi ați spus: *„Am auzit și ne-am supus!"*[2] Deci, temeți-vă de Allah! Căci, Allah știe ce se află în piepturile *(sufletele)* voastre!

8. O, voi, credincioși! Fiți statornici față de Allah pentru mărturie dreaptă! Și ura unei comunități să nu vă îndemne ca să nu procedați cu dreptate. Faceți dreptate! Deoarece dreptatea este mai aproape de pietate. Și temeți-vă de Allah! Căci, Allah cunoaște faptele voastre!

9. Allah le-a făgăduit celor care cred și săvârșesc fapte bune că vor avea parte de iertare și de răsplată mare.

10. Cât privește pe cei care nu cred și socot minciuni semnele *(versetele)* Noastre, aceștia vor fi oamenii Infernului.

11. O, voi, credincioși! Amintiți-vă de harul lui Allah în privința voastră; în ziua în care unii dintr-o comunitate au vrut să-și întindă mâinile lor asupra voastră, iar El a oprit mâinile lor de pe voi[3]. Temeți-vă de Allah! Căci, în Allah trebuie să se bizuie cei credincioși!

12. Allah primise jurământul Fiilor lui Israel. De asemenea, Noi am ales,dintre ei, și douăsprezece căpetenii[4]. Și le spuse Allah: *„Eu voi fi cu voi dacă veți îndeplini rugăciunile și veți achita darea (zekât) și veți crede în mesagerii Mei și îi veți sprijini și veți acorda un împrumut bun pentru Allah[5]; atunci, Eu voi ierta păcatele voastre și voi face să intrați în Raiuri, prin care curg râuri, iar cel care nu va crede, după aceea, acela se va abate din calea cea dreaptă!"*

13. Iar apoi, pentru încălcarea jurământului lor, Noi i-am blestemat și le-am împietrit inimile lor, căci ei au schimbat cuvintele din locurile lor[6] și au uitat o parte din cele ce li se poruncise. Desigur, Tu nu vei înceta să observi trădarea lor, cu excepția unui număr mic dintre ei! Iartă-i, deci, și lasă-i[7]! Căci, Allah îi iubește pe binefăcători!

14. Noi am primit jurământ și de la cei care spun: *„Noi suntem creștini[8]!"* Dar, ei au uitat o parte din ceea ce li s-a adus aminte[9]. De aceea, Noi am băgat învrăjbire

1 Acest ritual se numește *Teyemmum* și are mai mult un caracter simbolic.

2 Acceptarea Islamului, cu toate obligațiile care decurg din aceasta.

3 Este vorba de o încercare de atentat asupra Profetului Mahomed.

4 Este vorba de cei 12 fii ai profetului Iacob *(Yakub)* sau de cei 12 misionari trimiși de Moise după exodul din Egipt pentru cercetarea situației din Ierusalim.

5 În sensul de împrumut fără dobândă, celor nevoiași.

6 Au răstălmăcit sensurile cuvintelor din Tora după voia lor.

7 Pe evreii necredincioși.

8 Nasara: Nazareeni, Nazariteni, creștini.

9 În Evanghelie.

meal küçük (Romence2).indd 75 16.10.2015 13:29:43

și hăinie între ei până în Ziua de-apoi. Iar Allah le va da de știre ceea ce făceau ei!

15. O, voi, oameni ai Scripturii! A venit la voi Trimisul Nostru[1] ca să vă arate ceea ce voi tăinuiți din Scriptură și ca să treacă peste multe alte lucruri[2]! Căci, din partea lui Allah au venit la voi o Lumină și o Carte clară[3]!

16. Cu acesta *(Coranul)* Allah îi călăuzește pe drumul salvării pe cei care caută voia Sa și îi scoate din întunecimi la lumină, prin harul Său și îi conduce pe calea cea dreaptă!

17. într-adevăr, sunt necredincioși cei care zic: *„Allah[4] este Mesia, Fiul Mariei!",* Tu spune-le: *„Cine este acel stăpân care să-I facă ceva lui Allah, dacă El ar voi să-l nimicească pe Mesia, Fiul Măriei, și pe mama sa și tot ce se află pe pământ? Lui Allah îi aparține tot ce există în ceruri și pe pământ, precum și între ele!" Căci,* El creează ce vrea și Allah este Atotputernic!

18. Și ziseră iudeii și creștinii: *„Noi suntem fiii lui Allah și prietenii Lui!"* Tu spune-le: *„Atunci, de ce oare vă pedepsește El pentru păcatele voastre? Nu! Voi sunteți oameni, dintre cei creați de El! El iartă pe cine voiește și pedepsește pe cine voiește! Și lui Allah îi aparține împărăția cerurilor și a pământului și a tot ce se află între ele! Și la El este întoarcerea!"*

19. O, voi, oameni ai Scripturii! Trimisul Nostru[5] a venit la voi, după o întrerupere de mesageri, ca să vă explice vouă pentru ca voi să nu spuneți: *„Nouă nu ne-a venit un vestitor și cineva care să ne avertizeze! Iată, v-a venit vouă vestitor și cel care vă avertizează!"* Căci, Allah este Atotputernic!

20. Când Moise *(Musa)* spusese poporului său: „O, *poporul meu! Amintiți-vă de harul lui Allah în privința voastră! El a desemnat, dintre voi, profeți și a făcut regi dintre voi! El v-a dăruit vouă ceea ce n-a dat altcuiva, dintre lumi[6]!"*

21. [Moise le-a mai spus]: *„O, poporul meu! Intrați pe pământul sfânt[7] pe care vi l-a prescris Allah! Și nu vă întoarceți înapoi! Căci, veți avea de pierdut!"*

22. Ei ziseră: *„O, Moise (Musa)! Acolo[8] se află un popor de tirani! Noi nu vom intra acolo până ce ei nu vor ieși de acolo! Dacă ei vor ieși de acolo, atunci, noi vom intra."*

23. Doi oameni dintre cei temători de Allah, pe care El îi copleșise cu harul Său,

---

1 Adică Profetul Mahomed.

2 Ca să ierte multe din faptele voastre rele.

3 Islamul *(Mahomed)* și Coranul.

4 În sensul de Dumnezeu.

5 *Muhammed!* După 570 de ani de la nașterea lui Isus.

6 Nici unui alt popor din lumea aceasta și de dincolo.

7 Este vorba de porunca dată de Moise poporului evreu pentru intrarea în Ierusalim, după întoarcerea din Egipt.

8 La Ierusalim *(Kuds).*

meal küçük (Romence2).indd 76 16.10.2015 13:29:43

au zis: *„Intrați peste ei prin Poartă! Iar odată intrați prin ea, veți fi biruitori! Bizuiți-vă pe Allah, dacă sunteți credincioși!"*

24. Ei *(evreii)* ziseră: *„O, Moise! Noi nu vom intra niciodată, cât timp ei vor fi acolo! Du-te tu, împreună cu Domnul tău și luptați amândoi! Noi vom aștepta aici!"*

25. El zise: „O, *Domnul meu! Eu nu pot stăpâni decât sufletul meu propriu și pe fratele meu*[1]*! Fă deosebire între noi și acest popor de nelegiuiți!"*

26. (Allah) zise: *„Acest ținut le va fi interzis timp de patruzeci de ani, timp în care ei vor rătăci pe pământ. Nu te necăji, deci, pentru acest popor de nelegiuiți!"*

27. Și povestește-le adevărul despre cei doi fii ai lui Adam (Adem)[2]: când ei prezentară ofrandele lor, de la unul s-a primit, iar de la altul nu s-a primit[3]. Atunci, acesta *(Cain)* zise: *„Te voi ucide*[4]*!",* iar el îi spuse: *„Allah primește jertfa de la cei cucernici!*

28. *Dacă tu vei întinde mâna ta asupra mea, ca să mă ucizi, eu nu voi întinde mâna mea asupra ta ca să te ucid pe tine; căci, eu mă tem de Allah, Stăpânul lumilor!*

29. *Eu doresc ca tu să porți păcatele mele și păcatele tale*[5] *și să te numeri printre cei aflați în Foc; căci, aceasta este pedeapsa pentru nelegiuiți!"*

30. Apoi, sufletul său l-a împins ca să-și ucidă fratele său și l-a ucis. Astfel, el a intrat printre cei pierduți.

31. Apoi, Allah a trimis un corb ca să scormonească pământul[6]. Atunci, el *(Cain)* zise: *„Păcat de mine! Sunt eu oare mai neputincios decât acest corb ca să îngrop cadavrul fratelui meu?"* În felul acesta, el s-a numărat printre cei care se căiesc!

32. Tocmai de aceea, Noi am prescris Fiilor lui Israel că cel care ucide un om - nu în schimbul unui alt om și nu pentru provocarea unei dezordini pe pământ - este ca și cum ar ucide pe toți oamenii, iar cel care dăruiește viață, este ca și cum salvează viața tuturor oamenilor. Trimișii noștri au venit la ei[7] cu dovezi clare. Totuși, mulți dintre ei continuă să facă fărădelegi pe pământ.

33. Dar pedeapsa celor care se luptă împotriva lui Allah și mesagerului Său și care se străduiesc să provoace dezordine pe pământ este că ei vor fi uciși sau răstigniți sau le vor fi tăiate mâinile și picioarele cruciș[8] sau vor fi alungați din țară[9].

---

1 *Harun* (Aaron): fratele lui Moise *(Musa).*

2 *Habil* și *Kabil (Abel* și Cain).

3 Ofranda lui Abel a fost primită, iar cea adusă de Cain a fost respinsă, pentru că nu era din muncă cinstită.

4 Cain pe Abel.

5 Ucigașul se încarcă și cu păcatele celui ucis, pe lângă păcatele sale proprii.

6 După ce și-a ucis fratele, Cain nu a știut cum să scape de cadavru și, văzând ce anume făcea corbul cu o mortăciune, l-a îngropat.

7 La iudei.

8 Mâna dreaptă și piciorul stâng sau invers.

9 După unii exegeți ar fi vorba de întemnițare, iar după alții de izgonire din ținut, dar tot în cadrul lumii islamice.

meal küçük (Romence2).indd 77 16.10.2015 13:29:44

Iată, înjosirea lor în lumea pământească, iar în Lumea de-apoi există pentru ei o pedeapsă mare!

34. Afară de cei care se căiesc înainte ca ei să cadă în mâinile voastre. Căci, Allah este Iertător și Milostiv!

35. O, voi, credincioși! Temeți-vă de Allah! Căutați mijlocul de a vă apropia de El și luptați pe drumul Său, ca să ajungeți la salvare!

36. De la necredincioși nu se va primi nimic, chiar de-ar avea ei tot ce se găsește pe pământ și încă pe atât, pentru a se răscumpăra în Ziua de-apoi, căci pentru ei există o pedeapsă dureroasă.

37. Ei vor dori să iasă din Foc, dar nu vor putea ieși din el. Căci, pentru ei există o pedeapsă veșnică!

38. Cât privește hoțul și hoața, amputați-le mâinile celor doi[1], ca pedeapsă pentru ceea ce și-au agonisit, drept pildă din partea lui Allah! Căci, Allah este Puternic și înțelept!

39. Iar cel care cere iertare[2] pentru nelegiuirea sa, fără îndoială, Allah primește căința lui. Căci, Allah este Iertător și Milostiv!

40. Tu nu știi oare că împărăția cerurilor și a pământului aparține lui Allah? El pedepsește pe cine voiește și iartă pe cine voiește! Căci, Allah este Atotputernic!

41. O, Tu, cel Trimis! Să nu Te necăjești pentru cei care se întrec în necredință, fără să creadă din inimă, și spun din gură: *„Noi credem!"*[3]. Și nici pentru cei care s-au iudaizat[4]. Ei ascultă doar pentru minciună și ascultă pentru cei din altă comunitate, care nu vine la Tine și, răstălmăcind cuvintele, după ce ele au fost așezate la locurile lor[5], zic: *„Dacă vi sa dat aceasta, atunci, primiți-o! Dacă nu vi s-a dat aceasta, atunci, feriți-vă!"*[6]. Când Allah voiește să ispitească pe cineva, Tu *(O, Muhammed!)* nu poți face nimic pentru el împotriva lui Allah! Iată, Allah n-a vrut să purifice inimile celor de acest fel! Căci, pentru ei există rușine în Lumea de-aici, iar în cea de-apoi, o pedeapsă mare!

42. Ei ascultă doar pentru minciună și poftesc la ceea ce este interzis. Dacă ei vin la Tine (O, *Muhammed!),* judecă între ei sau lasă-i! Iar dacă îi lași, ei nu-Ți pot face nici un rău. Iar dacă judeci între ei, atunci, judecă prin cântărire! Căci Allah iubește pe cei care judecă prin cântărire!

43. Dar, de ce să Te ia pe Tine ca să judeci, de vreme ce lângă ei se află Tora *(Te-*

---

1 Nu este vorba de orice fel de hoție, iar astăzi, o astfel de pedeapsă se aplică doar în câteva țări islamice.

2 Adică, dacă restituie obiectele furate etc.

3 Ei sunt fățarnicii, ipocriții.

4 Este vorba de unii evrei din Medina.

5 Schimbă sensul și locul cuvintelor, pentru a le interpreta în avantajul lor.

6 Se spune că, în urma unui adulter petrecut în sânul comunității evreiești din Medina, unii dintre evrei ar fi spus: *„Duceți-vă la Mahomed! Dacă El vă recomandă o altă pedeapsă, o acceptăm și o folosim împotriva lui Allah!"* Dar Profetul nu le-a dat un răspuns imediat, pentru a-i constrânge pe evrei să recunoască prescripția din Tora (Tevrat).

meal küçük (Romence2).indd 78 16.10.2015 13:29:44

vrat), în care se găsește judecata lui Allah? Iar după aceea, ei se întorc și pleacă! Aceștia sunt cei care nu cred!

44. Noi am coborât Tora în care se află călăuzire și lumină. Cu ea judecau, printre iudei, profeții cei supuși, precum și rabinii și cei cu știință, pentru că ei erau puși să păstreze Cartea lui Allah și ei erau martorii[1]. Deci, nu vă temeți de oameni, ci, temeți-vă de Mine! Și nu târguiți versetele Mele pe un preț mic! Iar cine nu judecă după cele coborâte de Allah, tocmai aceștia sunt necredincioși!

45. Noi le-am prescris astfel: suflet pentru suflet[2] și ochi pentru ochi și nas pentru nas și ureche pentru ureche și dinte pentru dinte, iar pentru rănire tot Talionul (Kisas). Dacă cineva iartă din caritate, aceasta este un semn de răscumpărare[3]. Și cine nu judecă după ceea ce a coborât (revelat) Allah, iată, aceia sunt cei nelegiuiți!

46. Apoi, am trimis Noi, după ei[4], pe Isus, fiul Mariei[5], ca să confirme ceea ce aveau ei, dinainte, în Tora *(Tevrat),* și i-am dat Evanghelia *(Indjil),* drept călăuză și lumină și care să întărească ceea ce exista în Tora, de dinaintea lui, și pentru călăuzire și îndemn către cei cucernici.

47. Deci, oamenii Evangheliei să judece după cele coborâte *(revelate)* de Allah prin aceasta! Iar cine nu judecă după cele revelate de Allah, tocmai aceia sunt farisei!

48. Iar Ţie[6] Ţi-am coborât Cartea *(Coranul)* cu Adevăr, ca să întărească Scriptura *(Kitab)* de dinaintea Ei și ca să o protejeze pe ea[7]. Deci, judecă după ceea ce Ţi-a coborât Allah și nu urma dorințele lor, lăsând Adevărul care Ţi-a fost dat! Căci, fiecăruia dintre voi v-am dat Noi o cale și un drum de urmat! Dacă ar fi voit Allah, El ar fi făcut din voi o singură comunitate. Dar nu! El vă pune la încercare prin ceea ce vă dă. Întreceți-vă, deci în fapte bune! Căci, întoarcerea voastră, a tuturor, este spre Allah! Apoi, El vă va da de știre despre neînțelegerile dintre voi!

49. Deci, Tu judecă între ei după ceea ce Allah Ţi-a coborât (revelat) Ţie! Și nu Te lua după poftele lor! De asemenea, fii cu băgare de seamă pentru ca ei să nu Te ispitească să Te îndepărtezi de unele din cele ce Allah a făcut să coboare pentru Tine (*O, Muhammed!*)! Iar dacă ei își întorc spatele lor, află că Allah vrea să-I pedepsească pentru unele din păcătele lor. Căci, cei mai mulți dintre oameni sunt fățarnici!

---

1 Pentru aplicarea corectă a Torei.

2 Moarte pentru moarte.

3 Plata unei despăgubiri pentru infracțiunea săvârșită.

4 După profeții de mai înainte.

5 Isa ibn-I Meryem.

6 Profetului Mahomed.

7 În măsura în care prescripțiile sunt în concordanță între ele; altminteri, Coranul este calea supremă de urmat pentru musulmani.

meal küçük (Romence2).indd 79 16.10.2015 13:29:44

50. Oare ei caută judecata din perioada ignoranţei[1]? Dar cine poate judeca mai bine decât Allah pentru un popor care crede cu adevărat?

51. O, voi, credincioşi! Nu-I luaţi pe iudei şi creştini (*Nasara*) ca prieteni! Ei sunt prieteni unii cu alţii. Acela dintre voi care îi socoate prieteni este ca şi cum ar face parte dintre ei. Iar Allah nu călăuzeşte un popor de nelegiuiţi!

52. De fapt, Tu vei vedea că cei cu inimile (*sufletele*) lor bolnave[2] se grăbesc spre ei zicând: "*Noi ne temem să vină asupra noastră vreo nenorocire!*" Dar se speră ca Allah să aducă biruinţă sau să vină o poruncă de la el, pentru ca ei să se căiască de cele ce ascundeau în sufletele lor.

53. Iar credincioşii le vor spune: "Oare aceştia[3] sunt cei care jurau în faţa lui Allah, cu jurământul sacru, că erau cu voi?" Iată, faptele lor au fost zadarnice şi ei fac parte dintre cei pierduţi!

54. O, voi, credincioşi! Oricare dintre voi care se leapădă de credinţa sa, acela să ştie că Allah va aduce un popor, pe care El îl iubeşte şi care îl iubeşte pe El, cu blândeţe faţă de dreptcredincioşi şi cu asprime faţă de necredincioşi şi care luptă pe drumul lui Allah şi care nu se teme de clevetirile ponegritorilor. Acesta este harul lui Allah, pe care îl dăruieşte cui anume voieşte El! Căci, Allah este Nemărginit şi Atotştiutor!

55. Voi n-aveţi alţi prieteni decât pe Allah şi pe Trimisul Său şi pe credincioşii care oficiază rugăciunile şi dau darea (*zekāt*) şi care se pleacă profund.

56. Iar cei care iau ca prieteni pe Allah şi pe Trimisul Său şi pe credincioşi, să ştie că biruinţa va fi de partea celor care ţin cu Allah.

57. O, voi, credincioşi! Nu-i luaţi ca prieteni pe cei care iau în derâdere şi batjocoresc credinţa voastră, dintre cei cărora li s-a dat Scriptură, înaintea voastră, precum şi dintre ceilalţi necredincioşi. Şi temeţi-vă de Allah, dacă sunteţi credincioşi!

58. Iar când voi îi chemaţi la rugăciune, atunci, ei o iau în derâdere şi în batjocură. Aceasta, pentru că ei sunt un popor fără de minte!

59. Tu spune-le: *„O, voi, oameni ai Scripturii! Oare ne reproşaţi că noi credem în Allah şi în ceea ce ni s-a coborât (revelat) Nouă[4] şi în ceea ce a fost coborât mai înainte[5]? Dar, cei mai mulţi dintre voi sunt făţarnici!*"

60. Tu spune-le: *„Să vă dau de veste ce anume va fi mai rău decât aceasta, din partea lui Allah? Cei blestemaţi de Allah şi asupra cărora s-a revărsat mânia Sa şi au fost prefăcuţi, unii, în maimuţe, iar alţii, în porci[6], precum şi cei care s-au supus*

---

1 El-Djahiliyya: perioada de dinaintea Islamului; păgânism.

2 Este vorba de evreii din Medina.

3 Adică cei făţarnici, ipocriţi (vezi versetul: 52).

4 Coranul, revelat Profetului Mahomed.

5 Este vorba de cărţile sfinte anterioare Coranului (Biblia, Evanghelia etc).

6 După tradiţie, cei tineri au devenit maimuţe, iar cei bătrâni au fost prefăcuţi în porci.

meal küçük (Romence2).indd 80 16.10.2015 13:29:44

Diavolului (Tagut) vor avea un loc și mai rău, căci ei s-au abătut și mai mult din calea cea dreaptă!"

61. Când vin lângă voi, ei zic: *„Noi credem*[1]*!"* Dar, ei întră la voi cu necredință și ies tot așa, iar Allah cunoaște bine ce anume ascund ei, de obicei!

62. Tu vei vedea pe mulți dintre ei că se grăbesc pentru păcat și vrăjmășie și pentru a mânca din cele oprite[2]. Cât de rele sunt, deci, faptele lor!

63. Oare de ce rabinii lor și învățații lor nu-i împiedică să nu spună vorbe de păcat și să nu mănânce din cele oprite? Cât de rele sunt, deci, faptele săvârșite de ei!

64. Și iudeii zic: *„Mâna lui Allah este ferecată!"*[3] Ferecate sunt mâinile lor și ei au fost blestemați pentru spusele lor! Dimpotrivă, El *(Allah)* are ambele mâini deschise! El dăruiește cui anume vrea! Într-adevăr, ceea ce Ți s-a coborât *(revelat)* Ție, din partea Stăpânului Tău, va face să crească vrăjmășia și necredința multora dintre ei. Dar, Noi am băgat dușmănie și ură printre ei până în Ziua de-apoi! Căci, ori de câte ori aprind ei focul luptei, Allah îl stinge. Ei aleargă pe pământ după tulburare, dar Allah nu-i iubește pe cei care provoacă tulburări!

65. Dacă cei cu Scriptură credeau și aveau smerenie, Noi acopeream nelegiuirile lor și îi introduceam în Raiurile cu bunătăți![4]

66. Și dacă ei ar respecta Tora și Evanghelia și ceea ce li s-a coborât *(revelat)*[5] din partea Domnului lor, atunci, negreșit, ei ar mânca din cele ce se află deasupra lor și din cele ce se află sub picioarele lor. Printre ei există o comunitate mai cumpănită, dar cei mai mulți dintre ei săvârșesc fapte atât de rele!

67. O, Tu, cel Trimis! Tu propovăduiește ceea ce Ți s-a coborât din partea Domnului Tău! Dacă nu procedezi astfel, înseamnă că nu aduci la îndeplinire mesajul Său! Allah Te ocrotește pe Tine de oameni! Dar, Allah nu călăuzește poporul de necredincioși!

68. Tu spune-le: *„O, voi, oameni ai Scripturii! Voi nu veți avea de ce să vă țineți, până ce nu veți aduce la îndeplinire Tora și Evanghelia, precum și ceea ce vi sa coborât (Coranul) din partea Domnului vostru!"* Ceea ce Ți s-a coborât (revelat) din partea Domnului Tău va face să crească răzvrătirea și necredința multora dintre ei. Dar, Tu *(Muhammed)* nu Te necăji pentru poporul de necredincioși!

69. Cei care cred, precum și acei dintre iudei și sabeeni[6] și creștini care cred în Allah și în Ziua de-apoi și săvârșesc fapte de caritate nu au de ce să se teamă și ei nu vor fi necăjiți.

70. Noi am luat jurământ de la Fiii lui Israel și le-am trimis mesageri. Dar, ori de

1 În Allah, în profeți etc.

2 Este vorba de însușirea bunurilor altora, pe nedrept, de către cei nelegiuiți.

3 În sensul de zgârcenie.

4 Timpul folosit în verset arată că de la asemenea necredincioși nu se mai putea aștepta adoptarea Islamului.

5 *Tevrat ve Indjil.*

6 *Sabiun:* adoratori de stele și alte credințe străvechi din Saba.

meal küçük (Romence2).indd 81 16.10.2015 13:29:44

câte ori trimișii le aduceau ceea ce nu era pe placul lor, ei, pe unii i-au socotit mincinoși, iar pe alții i-au ucis.

71. Socotind că nu va veni nici o nenorocire asupra lor[1], ei au devenit ca și orbi și surzi[2]. Apoi, Allah a primit ruga lor de iertare. Apoi, mulți dintre ei au devenit iarăși orbi și surzi. Dar Allah vede faptele lor!

72. Desigur, necredincioși sunt și cei care spun: *„Dumnezeu (Allah) este Mesia, Fiul Mariei!"* Dar, Mesia spusese: *„O, Fiii lui Israel! Supuneți-vă lui Allah, Stăpânul meu și Stăpânul vostru!"* Dar, cine asociază lui Allah altceva[3], să știe că Allah îi interzice Raiul, iar locul său de refugiu este Focul. Căci, nelegiuiții nu vor avea nici un ajutor!

73. Desigur, necredincioși sunt și cei care spun: *„Dumnezeu (Allah) este al Treilea, din Trei!"*[4] Dar nu există altceva de închinat, în afară de Allah cel Unic! Și dacă ei nu vor înceta vorbele lor, atunci, pe acei dintre ei care nu cred îi va atinge o pedeapsă dureroasă.

74. Oare nu vor veni ei să ceară iertare de la Allah și să se roage pentru milostivirea Lui? Și Allah este Iertător și Milostiv!

75. Mesia, Fiul Mariei, n-a fost decât un mesager, întocmai ca și mesagerii de dinaintea lui! Și mama lui era o femeie devotată. Amândoi se hrăneau cu mâncare[5]! Vezi cum dezvăluim Noi semnele *(versetele)* Noastre și privește cum anume își întorc ei spatele lor![6]

76. Tu (O, *Muhammed!)* spune-le: *„Vreți voi ca, în locul lui Allah, să adorați ceva care nu vă aduce vouă nici pagubă și nici folos? Or, Allah aude și știe!"*

77. Tu spune-le: *„O, voi, oameni ai Scripturii![7] Nu treceți în credința voastră peste Adevăr! Nu vă supuneți poftelor acelor oameni care s-au rătăcit, încă dinainte[8], și care i-au dus în rătăcire și pe mulți alții și care s-au abătut din calea cea dreaptă!"*

78. Blestemați au fost necredincioșii dintre Fiii lui Israel prin gura[9] lui David *(Davud)* și Isus, Fiul Mariei! Aceasta, pentru că ei se răzvrăteau și întreceau măsura.

79. Ei nu împiedicau unii pe alții de la nelegiuirile pe care le săvârșeau, Într-adevăr, ce de răutăți făceau ei!

80. Tu îi vezi pe mulți dintre ei făcând alianță cu cei care nu cred! Cât de rău este,

1 Pentru faptele lor rele.

2 Adică, nu mai ascultau de nimeni.

3 Idoli, figuri cioplite etc.

4 Trinitatea: „Tatăl, Fiul și Sf. Duh!"

5 Adică, aveau nevoi omenești.

6 Prin acest verset se răspunde acuzațiilor evreilor că Isus s-ar fi născut în urma unui adulter al Mariei, iar în legătură cu atribuirea de calități divine lui Isus și Fecioarei Maria se arată că nu putea fi vorba de așa ceva, întrucât amândoi aveau nevoi specific omenești.

7 Se cere Profetului Mahomed să se adreseze iudeilor și creștinilor.

8 De venirea Profetului Mahomed. Rătăcirea se referă la învățații evreilor și creștinilor.

9 *Lisan:* limba, vorbirea.

meal küçük (Romence2).indd 82 16.10.2015 13:29:44

într-adevăr, ceea ce le-au pregătit sufletele lor! Allah s-a mâniat pe ei şi ei vor rămâne pedepsiţi pe veci !

81. Dacă ei (*evreii*) credeau în Allah şi în profet, precum şi în ceea ce i s-a coborât lui [Moise], desigur, nu-i luau pe aceştia ca prieteni. Dar, mulţi dintre ei sunt făţarnici !

82. Dintre oameni, Tu îi vei găsi pe evrei şi pe idolatri ca cei mai înverşunaţi duşmani împotriva celor care cred[1]. Şi vei găsi ca cei mai prietenoşi faţă de credincioşi pe cei care spun: „*Noi suntem creştini (Nasara)!*" Aceasta, pentru că printre ei se află preoţi şi călugări şi că ei nu sunt trufaşi[2]!

83. Când vor afla ei ce I s-a coborât Mesagerului[3], Tu vei vedea cum anume curg lacrimile din ochii lor, pentru adevărul pe care l-au înţeles, zicând: „*O, Doamne! Noi credem! Înscrie-ne, deci, pe noi laolaltă cu cei care mărturisesc!*

84. *De ce să nu credem în Allah, precum şi în Adevărul care ne-a venit şi de ce să nu sperăm ca Domnul nostru să ne facă să ne numărăm printre popoarele cele bune[4]?*"

85. Deci, Allah îi răsplăteşte, pentru ceea ce spun ei, cu Raiuri, prin care curg râuri şi unde vor rămâne în veci. Iată, aceasta este răsplata pentru cei care fac bine!

86. Cât priveşte pe cei care nu cred şi care socot mincinoase versetele noastre, tocmai aceia vor fi demni de Infern!

87. O, voi, credincioşi! Nu socotiţi oprite cele curate, cu care Allah v-a hărăzit pe voi, dar nu depăşiţi măsura! Căci, Allah nu-i iubeşte pe cei care întrec măsura!

88. Şi mâncaţi din roadele pe care vi le-a dăruit Allah şi temeţi-vă de Allah, în care credeţi![5]

89. Allah nu vă trage la răspundere pentru jurămintele voastre fără voie, dar El vă face răspunzători pentru jurămintele făcute cu voia voastră. Răscumpărarea este: Hrănirea a zece săraci, cu ceea ce hrăniţi, de obicei, familia voastră sau îmbrăcarea lor sau eliberarea unui rob. Cei care nu sunt în stare, să postească trei zile. Iată, aceasta este calea de răscumpărare pentru jurămintele voastre[6]! Deci, respectaţi jurămintele voastre! Astfel vă dezvăluie Allah versetele Sale! Poate veţi fi recunoscători!

90. O, voi, credincioşi! Vinul şi jocul de noroc şi pietrele ridicate [pentru idoli] şi

1 Adică, împotriva musulmanilor.

2 Unii comentatori apreciază că în acest verset ar fi vorba de creştinii care i-au primit cu îngăduinţă pe musulmanii emigraţi în Abisinia sau de creştinii cu care Profetul Mahomed încheiase o înţelegere sau chiar de călugării creştini care aşteptau venirea unui nou profet (Muhammed).

3 Este vorba de Coranul revelat Profetului Mahomed.

4 În sensul de credincioşi (musulmani).

5 Acest verset a fost revelat ca urmare a comportamentului unor musulmani de a trăi în austeritate excesivă şi în sărăcie totală, iar Profetul le declara că El n-a fost trimis pentru aşa ceva, care degradează fiinţa umană, fizic şi spiritual.

6 În caz de încălcare a principiilor prevăzute pentru jurăminte.

meal küçük (Romence2).indd 83 16.10.2015 13:29:44

săgeţile [de ghicit] nu sunt decât urâţenii, dintre faptele Diavolului. Deci, feriţi-vă! Poate veţi fi salvaţi![1]

91. Căci, Diavolul vrea să bage, între voi, dușmănie și ură, cu vinul și cu jocul de noroc și să vă împiedice de la pomenirea lui Allah și de la rugăciuni. Oare nu veţi termina cu ele?

92. Și supuneţi-vă lui Allah și supuneţi-vă Profetului Său și feriţi-vă! Iar dacă vă întoarceţi spatele, aflaţi că Trimisul Nostru doar vi le transmite cu claritate[2]!

93. Nu va fi păcat pentru cei care au crezut și au săvârșit fapte bune, dacă au mâncat *(au gustat[3]),* iar apoi, au crezut și au făcut fapte bune și apoi au crezut și au săvârșit fapte și mai bune! Căci, Allah îi iubește pe cei făcători de bine!

94. O, voi, credincioșilor! Într-adevăr, Allah vă va ispiti cu cele de vânat[4], pe care să-l atingă mâinile voastre și săgeţile voastre, pentru ca Allah să-i afle pe cei care se comportă cu pietate și se tem de El, în taină[5]. Iar cine întrece măsura, după aceea[6], pentru acela există o pedeapsă dureroasă.

95. O, voi credincioșilor! Nu ucideţi vânatul când vă aflaţi în Pelerinaj. Care anume dintre voi ucide cu știință, este pedepsit să dea atâtea dobitoace câte a ucis - ceea ce se va hotărî de către doi dintre voi, oameni integri -, drept ofrande care să ajungă la Ka'aba[7], sau să dea de mâncare săracilor, pe măsură, sau să postească, tot atâta, ca să guste din urmările faptei sale. Allah a iertat ceea ce a fost în trecut![8] Dar, cine face din nou, atunci, Allah se va răzbuna pe el[9]. Căci, Allah este Puternic și se răzbună[10]!

96. Vi s-a îngăduit să vânaţi pe mare și să le mâncaţi și voi și cei care călătoresc. Și vă este oprit să vânaţi pe uscat, cât timp sunteţi în stare sacrală *(Pelerinaj).* Deci, temeţi-vă de Allah! Căci, la El vă veţi aduna!

97. Allah a făcut Ka'aba, Casa Sfântă, pentru a sta oamenii în picioare, precum și Luna-Sfântă și jertfa de animale și podoabele animalelor de sacrificiu[11], pentru ca voi să aflaţi că Allah știe tot ce există în ceruri și pe pământ. Căci, Allah este Atotștiutor!

---

1 Cu acest verset se interzic băuturile care ameţesc, precum și jocurile de noroc, de orice fel.

2 Adică, Profetul nu este răspunzător de faptele oamenilor.

3 Înainte de interzicerea celor oprite.

4 Vânatul fiind oprit în Pelerinaj.

5 Chiar dacă nu-l vede nimeni pe omul care face o faptă oarecare.

6 După revelarea acestui verset (vezi și versetul 95).

7 În folosul sărmanilor.

8 Înainte de Islam.

9 Adică, îl va pedepsi pentru fapta rea, săvârșită cu știință.

10 Pe cei care nu ascultă de poruncile Sale, răzbunarea în sine nefăcând parte din însușirile lui Allah.

11 Pentru a le deosebi de animalele obișnuite, animalele de sacrificiu erau împodobite, ceea ce se practică și astăzi, în luna Sfântă a Pelerinajului. Interzicerea vărsării de sânge în jurul Ka'abei asigura o viaţă liniștită, chiar și pentru neprieteni, prezenţi acolo.

meal küçük (Romence2).indd 84 16.10.2015 13:29:44

98. Aflați că Allah este puternic la pedeapsă și că Allah este Iertător și Milostiv!

99. Cel Trimis nu face decât să propovăduiască! Iar Allah știe și ceea ce dezvăluiți voi și ceea ce ascundeți!

100. Tu spune: *„Răul și binele nu sunt la fel!",* chiar dacă multitudinea răutăților Te miră! Deci, temeți-vă de Allah - o, voi, cei înțelepți! -, ca să ajungeți la salvare!

101. O, voi, credincioși! Nu puneți întrebări despre lucruri care, dacă vi s-ar dezvălui, nu v-ar face plăcere! Dar dacă întrebați despre ele în momentul coborârii *(revelării)* Coranului[1], atunci, ele vă vor fi dezvăluite. Allah vă iartă pentru aceasta[2]! Căci, Allah este Iertător și Răbdător[3]!

102. Și înaintea voastră, un popor întrebase despre ele, dar ulterior le-a tăgăduit[4].

103. Allah nu a stabilit nimic despre: *Bahira* și nici despre *Sa 'iba* și nici despre *Vasila* și nici despre *Hami*[5]. Dar, necredincioșii născocesc minciuni despre Allah! Și mulți dintre ei sunt fără de minte!

104. Iar când li se spune: *„Veniți la ceea ce Allah a făcut să coboare (Coranul), precum și la Trimisul* Său[6]!", ei zic: *„Nouă ne sunt de-ajuns cele ce am găsit de la strămoșii noștri!"* Și dacă strămoșii lor nu știau nimic și nu mergeau pe calea cea dreaptă?!

105. O, voi, credincioși! Îngrijiți-vă de sufletele voastre! Nici un rău nu vă vor face cei rătăciți, dacă veți merge pe calea cea dreaptă! Căci, la Allah va fi întoarcerea voastră, a tuturor! Apoi, El vă va da de știre faptele voastre!

106. O, voi, credincioși! Când moartea se prezintă la vreunul dintre voi[7], atunci, pentru întocmirea testamentului, să fie de față doi martori, dintre voi, oameni corecți, sau alți doi, străini, dacă voi călătoriți pe pământ și dacă nenorocirea morții se abate asupra voastră. Dacă vă îndoiți de ei, atunci, după slujbă, să-i opriți și să-i puneți să jure: *„Noi nu vom vinde [mărturia] cu nici un preț, chiar dacă este vorba de o rudă apropiată! Și nu vom tăinui mărturia dată în fața lui Allah! Căci, altminteri, ne vom număra printre păcătoși!"*

107. Dacă iese la iveală că ei au păcătuit, atunci, alți doi, mai drepți, dintre cei cărora li s-a făcut nedreptate[8], vor lua locul lor și vor jura, amândoi, în numele lui

1 Adică, pe măsură ce verstele Coranului erau revelate.

2 Pentru întrebările puse până atunci.

3 Musulmanii puneau tot felul de întrebări Profetului în legătură cu obligativitatea Pelerinajului, să fie sau să nu fie repetat în fiecare an, indiferent de avuția posedată. Obligativitatea era stabilită o singură dată în viață și numai pentru cei avuți, peste o anumită limită.

4 Posibil să fie vorba de întrebările puse lui Moise de evrei, în legătură cu însușirile unei vaci de sacrificat.

5 Versetul se referă la unele practici păgâne ale arabilor, înainte de Islam, legate de animalele de sacrificiu în diverse ocazii: Bahira se numea cămila care făta de cinci ori, iar al cincilea făt era femelă. Astfel de cămilă se cresta la urechi și era lăsată slobodă; Sa'iba era cămila lăsată slobodă, după un anumit eveniment de seamă (întoarcerea dintr-o călătorie etc); Vasila era oaia sau capra care năștea gemeni; Hami era cămila mascul care fecunda cămile de zece ori. Astfel de animale erau dedicate unor idoli.

6 Profetul Mahomed.

7 Dacă cineva simte că va muri.

8 Este vorba de moștenitorii celui decedat.

meal küçük (Romence2).indd 85 16.10.2015 13:29:44

Allah: *„Mărturia noastră este mai dreaptă decât mărturia celor doi; și noi nu vom fi nedrepți, căci, altfel, ne vom număra dintre nelegiuiți!"*

108. Aceasta este calea cea mai potrivită pentru ca mărturia lor să fie îndeplinită așa cum se cuvine, căci, ei se vor teme de respingerea mărturiilor lor, ulterior, prin alte mărturii. Deci, temeți-vă de Allah și luați seama! Căci, Allah nu-i călăuzește pe cei nelegiuiți!

109. În ziua în care Allah îi va aduna laolaltă pe profeți și le va spune: *„Ce răspuns vi s-a dat vouă?"*[1], atunci, ei vor spune: *„Noi nu știm nimic! Căci, numai Tu le știi pe cele tainice!"*

110. Și când Allah va spune: *„O, Tu, Isus, Fiul Mariei! Amintește-ți de binefacerea mea pentru tine și pentru mama ta, când te-am hărăzit cu Duhul Sfânt*[2]*, ca să vorbești oamenilor în leagăn*[3]*, iar apoi, ca bărbat, fiind matur! Și te-am învățat Cartea și înțelepciunea și Tora și Evanghelia*[4]*! Iar cu voia Mea, ai plăsmuit, din lut, chip de pasăre și apoi ai suflat asupra lui și, cu voia Mea, a devenit pasăre! Și cu voia Mea, ai tămăduit orbul din naștere și pe lepros! Și, cu voia Mea, tu ai adus la viață pe cei morți! Și Eu i-am împiedicat pe Fiii lui Israel de la tine*[5]*, pe când tu le aduceai dovezi clare!"* Apoi, acei dintre ei care nu credeau, au zis: *„Aceasta nu este altceva decât o vrăjitorie clară!"*

111. Iar când am revelat Apostolilor[6]: *„Credeți în Mine și în Trimisul Meu!"*, ei au zis: *„Noi credem! Și Tu fii martor că noi suntem dintre cei supuși*[7]*!"*

112. Iar când Apostolii au spus: *„O, tu, Isuse, Fiul Mariei! Oare Domnul tău poate să ne coboare nouă, din cer, o masă servită*[8]*?"*, atunci, el le-a zis: *„Temeți-vă de Allah, dacă sunteți credincioși!"*

113. Ei ziseră: *„Noi vrem să mâncăm de pe ea*[9]*, pentru ca inimile noastre să fie satisfăcute și că tu ne-ai spus adevărul și să fim martori!"*

114. Atunci, Isus, Fiul Mariei, zise: *„O, Allah, Domnul nostru! Fă să coboare din cer un platou de ospăț, ca să fie o sărbătoare, pentru noi – pentru primul dintre noi și pentru ultimul dintre noi - și ca să fie un semn de la Tine pentru noi! Și dă-ne nouă agoniseala noastră, căci Tu ești cel mai bun dătător de agoniseală!"*

115. Atunci, Allah zise: *„Eu îl voi face să coboare spre voi. Dar, care dintre voi nu va*

---

1 Față de propovăduirile lor.

2 Ruh-il-Kudüs: este vorba de îngerul Gabriel (Gavril).

3 Fiind copil mic, Isus a vorbit ca un profet.

4 Tevrat ve Indjil.

5 Pentru ca să nu-l ucidă pe Isus.

6 *Havariyyun:* Adepții lui Isus.

7 *Muslimin:* musulmani.

8 De aici provine denumirea acestei Sura: *Masă* sau *Platou* cu alimente.

9 Din mâncarea servită pe masa respectivă.

meal küçük (Romence2).indd 86 16.10.2015 13:29:44

crede, după aceea, pe acela îl voi pedepsi cu o pedeapsă cu care nu voi pedepsi pe nimeni dintre cei din /urni[1]!"

116. Și când va spune Allah[2]: *„O, Isuse, Fiul Mariei! Tu le-ai spus oare oamenilor:* [Luați-mă pe mine, precum și pe mama mea, ca două divinități[3], în locul lui Allah!]?", atunci, el *(Isus)* va spune: *„Slavă Ție! Cum aș fi putut spune eu ceva despre care nu am dreptul să spun?! Dacă aș fi spus, Tu ai fi știut aceasta! Căci, Tu știi ce se află în sufletul meu, dar eu nu știu ce se află în sufletul Tău! Într-adevăr, Tu ești cunoscătorul absolut al tainelor!*

117. *Eu nu le-am spus decât ceea ce Tu mi-ai poruncit:* [Supuneți-vă lui Allah, Domnul meu și Domnul vostru!] *Și am fost martor direct, cât timp am stat printre ei. Iar când m-ai luat[4], Tu ai rămas să-i supraveghezi pe ei! Căci, Tu ești martor peste toate!*

118. *Dacă Tu îi pedepsești, fără îndoială, ei sunt robii Tăi! Iar dacă-i mântuiești, fără îndoială, Tu ești cel mai puternic și mai înțelept!"*

119. Iar Allah va spune: *„Iată ziua care va fi de folos celor iubitori de dreptate! Ale lor vor fi Raiurile prin care curg râuri și unde ei vor locui în veci!"* Căci, Allah este mulțumit de ei și ei, la rândul lor, vor fi mulțumiți de El. Iată izbânda cea mare!

120. Lui Allah îi aparține împărăția cerurilor și a pământului! Căci, El este cel Atotputernic!

6. EL-EN'AM

(ANIMALELE) *Sûra – 6, Revelată la Mekka:* 165 versete *(cu excepția versetelor:* 20, 23, 91, 93, 114, 141, 151, 152, 153)

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Slavă lui Allah care a creat cerurile și pământul și a orânduit întunericul și lumina! Totuși, cei care cred, născocesc egali[5] Domnului lor!

2. El este cel care v-a zămislit din țărână! Apoi, El v-a sortit un soroc și un termen hotărât, [de întoarcere] la El[6]. Dar voi încă vă îndoiți!

3. El, Allah este în ceruri și pe pământ! El știe ce tăinuiți voi și ce dați pe față tot El știe ceea ce agonisiți[7].

1 Lumea de-aici și Lumea de-dincolo.

2 În Ziua de-apoi; la Judecata de-apoi.

3 *Ilaheyn:* două divinități, doi idoli, fără a recunoaște trăsăturile lor umane.

4 În tradiția islamică, Isus a fost înălțat în cer, fiind răstignit tocmai cel care îl trădase (Iuda).

5 În sens de idoli, zei.

6 Ziua învierii: apoi, a judecății.

7 Ca fapte rele, păcate, fapte bune.

meal küçük (Romence2).indd 87 16.10.2015 13:29:44

4. Și nu există un semn, dintre semnele Domnului lor, de la care ei să nu-și întoarcă spatele lor[1].
5. Ei socot minciună Adevărul care le vine! Dar ei vor afla vești despre cele ce luau în derâdere.
6. Oare n-au văzut ei câte generații am facut Noi să piară înaintea lor? Noi le-am întărit pe pământ mai bine decât cele ce v-am dat vouă și am trimis torente de ploi, din cer, și am făcut să curgă râuri pe sub picioarele lor. Apoi, le-am dus în pierzanie pentru păcatele lor. Iar după fiecare, Noi am creat altele.
7. Chiar dacă Noi Ți-am fi coborât (revelat)[2] o Carte scrisă pe hârtie, pe care s-o pipăie ei cu mâinile lor, cei care nu cred, tot ar fi spus: "*Aceasta nu este altceva decât o vrăjitorie clară!*"
8. Și ei zic: *„De ce oare n-a făcut să i se coboare un înger[3]?"* Dacă Noi am fi coborât un înger, desigur, treaba ar fi fost hotărâtă, deoarece, nu li se mai dădea nici un fel de răgaz, de așteptare[4].
9. Și dacă Noi îl trimiteam ca înger[5], în orice caz, îl trimiteam în chip de om și deghizat, pentru ei, așa cum ei înșiși se deghizează[6].
10. Și mesagerii de dinaintea Ta au fost luați în derâdere; dar, cei care își băteau joc, au fost învăluiți tocmai de ceea ce luau în derâdere.
11. Tu spune-le: *„Călătoriți pe pământ și priviți care anume a fost sfârșitul celor care strigau:* [[Minciuni!]]"
12. Spune-le: *„Cui aparțin cele din ceruri și de pe pământ?* Tu spune-le: *„Lui Allah!"* Căci, El și-a orânduit propria Sa milostivire! El vă va aduna, negreșit, în Ziua de-apoi! Nu cred decât cei care se duc pe ei înșiși la propria lor pierzanie!
13. Lui îi aparține tot ce există noaptea și ziua! Căci, El aude și este cunoscător!
14. Tu spune[7]: *„Oare să-Mi iau ca sprijinitor pe altcineva decât Allah, Creatorul cerurilor și al pământului, cel care hrănește [pe alții], fără să se hrănească pe sine?"* Tu spune-le: *„Mie Mi s-a poruncit să fiu cel dintâi dintre cei care se supun[8] și să nu Mă număr deloc printre cei care îi alătură asociați[9]!"*
15. Tu spune-le: *„Dacă Mă împotrivesc Domnului Meu, Mă tem de pedeapsa din ziua cea mare!"*

---

1 Versetul se adresează celor din Mekka, rămași în necredință

2 *O, Muhammed!*

3 Care să le spună că Mahomed este mesagerul lui Allah sau chiar un înger ca profet.

4 Căci, ar fi venit Sfârșitul lumii.

5 Pe profet.

6 Deci, necredincioșii tot n-ar fi crezut.

7 Celor din Mekka, rămași în necredință.

8 *„Esleme!"* în sensul de: *„Cel dintâi musulman!"*

9 Adică idoli, zei etc.

meal küçük (Romence2).indd 88 16.10.2015 13:29:44

16. In ziua aceea, cel care este îndepărtat [de pedeapsă], înseamnă că Allah s-a milostivit de el. Iată salvarea evidentă!

17. Și dacă Allah face să Te atingă vreun rău, atunci nimeni nu-l poate îndepărta, în afară de El. Iar dacă îți aduce vreun bine, [află că] El este Atotputernic!

18. Și El este Stăpân absolut peste robii Săi. Căci, El este înțelept și Știutor!

19. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„Cine este martorul cel mai mare?"* Zi: *„Allah este martor între Mine și voi! Și Mi-a fost revelat acest Coran pentru ca, prin El, să vă avertizez pe voi și pe ceilalți, la care va ajunge El. Oare voi atestați că mai sunt și alte divinități de închinat, în afară de Allah?'* Tu spune-le: *„Eu nu mărturisesc aceasta!"* Tu spune-le: *„într-adevăr, El este Allah cel Unic! Eu stau departe de cele ce voi îi asociați Lui*[1]*!"*

20. Cei cărora li s-a dat Scriptura îl cunosc [pe Mahomed], așa cum își cunosc proprii lor copii. Dar, cei care își au sufletul rătăcit nu vor să creadă!

21. Oare cine este mai nelegiuit decât cel care calomniază, născocind minciuni pe seama lui Allah și care socoate minciuni versetele Sale? Dar nelegiuiții nu vor avea scăpare!

22. Și în ziua în care îi vom aduna pe toți laolaltă! Atunci le vom spune celor care Ne alăturau asociați[2]: *„Unde sunt ei, asociații pe care voi îi pretindeați?"*

23. Apoi, ei nu vor avea altceva de spus decât: „Pe *numele lui Allah, Stăpânul nostru! Noi nu am născocit asociați!"*

24. Privește cum se mint ei pe ei înșiși! Și iată cum se depărtează de ei cele ce născoceau!

25. Unii dintre ei vin la Tine ca să Te asculte[3], dar Noi am tras văl peste inimile lor, ca să nu-L priceapă și am îngreuiat auzul lor. Căci, chiar de-ar vedea toate versetele *(semnele),* ei tot nu vor crede în ele! Mai mult, când ei vin la Tine, se ceartă cu Tine, iar cei care nu cred zic: *„Acestea nu sunt decât poveștile celor de dinainte!"*

26. Ei împiedică de la aceasta[4] și îndepărtează și pe ei înșiși de la aceasta. Ei nu fac să piară decât propriile lor suflete, dar nu-și dau seama de aceasta!

27. Și dacă i-ai vedea pe ei opriți în fața Focului, zicând: *„Vai! De-am fi întorși [pe pământ], noi nu am mai născoci minciuni despre versetele Domnului nostru și ne-am număra printre credincioși!"*

28. Dimpotrivă! Lor li se vor prezenta cele ce ascundeau ei mai înainte[5]. Dacă ei ar reveni [pe pământ], s-ar întoarce iarăși la cele oprite. Căci, ei sunt mincinoși!

---

1 Acest verset a fost revelat întrucât fruntașii locuitorilor din Mekka îi reproșau Profetului Mahomed că nu există martori că El ar fi Mesagerul lui Allah.

2 Idoli, zei.

3 Recitând Coranul.

4 Și pe alții, de la ascultarea Coranului și de la Profetul Mahomed.

5 Credința în Allah și Ziua de-apoi etc.

meal küçük (Romence2).indd 89 16.10.2015 13:29:44

29. Și vor spune: *„Pentru noi nu există decât viata lumească și noi nu vom fi înviați!"*

30. Și dacă Tu i-ai vedea pe ei opriți în fața Domnului lor, care le spune: *„Iată, aceasta nu-i adevărul?"* Iar ei vor spune: *„Da! Pe Domnul nostru!"* El, *(Allah)* le va spune: *„Gustați, deci, din pedeapsă, pentru că nu credeați!"*

31. Vor avea de pierdut cei care socot minciună întâlnirea cu Allah! Iar când va veni pentru ei Ceasul, pe neașteptate, ei vor spune: *„Ah!* Ne *pare rău de nepăsarea noastră!"* Și vor purta în spinări poverile lor. Și ce poveri grele vor avea ei de purtat!

32. Viața lumească nu este decât un joc și plăcere! Pentru cei cucernici, Casa deapoi este mai bună. Oare voi nu pricepeți aceasta!

33. Noi știm că cele ce spun ei Te necăjesc pe Tine[1]! Fapt este că ei nu Te socot pe Tine mincinos, ci, ceea ce neagă nelegiuiții sunt versetele lui Allah!

34. Este adevărat că ei i-au socotit mincinoși și pe mesagerii de dinaintea Ta. Ei au îndurat cu răbdare să fie tratați ca mincinoși și să fie persecutați până la venirea ajutorului Nostru. Căci nimeni nu poate schimba vorbele[2] lui Allah! Unele povestiri despre profeți au ajuns și la Tine!

35. Și când trufia lor Te apasă prea mult, atunci, dacă poți, Tu cauți o peșteră *(un tunel)* pentru a coborî în pământ sau o scară de urcat în cer, ca să le prezinți un semn[3]. Dacă ar fi voit Allah, El i-ar fi adunat pe drumul cel bun. Deci, nu Te număra printre neștiutori.

36. El *(Allah)* răspunde celor care ascultă! Iar cât privește pe morți, Allah îi va învia; apoi, ei se vor întoarce la El.

37. Ei *(necredincioșii)* spun: „De ce *oare nu i se coboară*[4] *o minune de la Stăpânul Său?"* Tu spune-le: *„Allah este în stare să coboare un semn (o minune)!"* Dar mulți dintre ei nu pricep!

38. Nu există vietăți mergătoare pe pământ și păsări zburătoare, cu două aripi, care să nu fie în comunități, asemenea vouă. Noi nu am lăsat nimic în afara Cărții[5]! Apoi, toți vor fi adunați în fața Domnului lor!

39. Cei care contestă semnele Noastre sunt surzi și muți, aflați în întuneric. Căci, Allah rătăcește pe cine voiește și conduce pe calea cea dreaptă pe cine voiește El!

40. Tu spune-le: *„Ziceți-Mi, dacă sunteți iubitori de adevăr: Dacă vine peste voi pe-*

1 Pe Mahomed. Necredincioșii spuneau tot felul de lucruri pe seama Profetului Mahomed (că ar fi vrăjitor, poet, nebun etc), ca să-l discrediteze.

2 Legile, rânduielile lui Allah.

3 *Ayet:* semn, minune. Profeții vor să aducă minuni, dar ele nu se pot realiza decât cu voia lui Allah.

4 Profetului Mahomed.

5 Coranul sau Cartea Predestinației.

meal küçük (Romence2).indd 90 16.10.2015 13:29:44

deapsa lui Allah sau dacă vă vine Ceasul [cel din urmă], oare veţi chema pe altcineva[1]*, în afară de Allah?"*

41. Dimpotrivă! Numai pe El îl veţi invoca! Apoi, dacă va voi, El va îndepărta cauza pentru care v-aţi rugat, iar voi îi veţi uita pe cei asociaţi.

42. Noi am trimis [mesageri] şi popoarelor de dinaintea Ta şi le-am pedep sit cu tot felul de nevoi şi suferinţe, sperând că îşi vor arăta umilinţele lor.

43. Măcar de şi-ar fi arătat smerenia lor atunci când le venea pedeapsa Noastră! Dar inimile lor erau împietrite, iar Diavolul împodobea faptele lor.

44. Tocmai când uitaseră de cele amintite[2], Noi le-am deschis porţile tuturor lucrurilor[3], iar când se bucurau de cele date, Noi i-am apucat[4], pe neaşteptate, şi iată-i rămaşi în disperare!

45. În felul acesta a fost nimicit poporul de nelegiuiţi, până la ultimul. Slavă lui Allah, Stăpânul lumilor!

46. Tu spune-le: *„Vedeţi? Dacă Allah vă asurzeşte şi vă orbeşte şi vă pecetluieşte inimile voastre, ce altceva (ilah), în afară de Allah, vi le mai poate da înapoi?"* Iată cum dezvăluim Noi semnele Noastre! Cu toate acestea, ei îşi întorc spatele lor!

47. Tu spune-le: *„Ziceţi-Mi! Dacă pedeapsa lui Allah ar veni peste voi pe neaşteptate sau pe faţă, cine vor fi cei nimiciţi, dacă nu cei nelegiuiţi?"*

48. Noi nu trimitem mesageri decât ca vestitori şi pentru avertizare. Deci, cei care cred şi se îndreaptă, pentru ei nu există motive de teamă şi nici nu vor fi necăjiţi!

49. Cât priveşte pe cei care socot mincinoase versetele Noastre, pedeapsa îi va atinge pentru nelegiuirile lor.

50. Tu spune-le: *„Eu nu vă spun că posed la Mine comorile lui Allah! Nici că Eu cunosc tainele! Nici nu vă spun că sunt înger! Eu nu fac decât să urmez cele ce Mi se revelează!"* Tu spune: *„Oare orbul şi văzătorul sunt egali? Voi nu judecaţi?"*

51. Şi Tu previne cu Acesta[5] pe cei care, neavând alt protector şi nici mijlocitor, în afară de Allah, se tem de adunarea în faţa Domnului lor! Poate că vor avea frică!

52. Şi nu-i alunga pe cei care pomenesc de Domnul lor dimineaţa şi seara şi vor să vadă faţa Sa! Nu cade asupra Ta socoteala lor[6], cu nimic, iar socoteala Ta nu cade pe seama lor, cu nimic! Îndepărtându-i de la Tine, Te vei număra dintre nelegiuiţi!

53. Aşa încercăm Noi pe unii prin alţii, pentru ca ei să spună: *„Oare aceştia sunt cei pe care Allah i-a hărăzit, dintre noi?"* Oare nu este Allah cel care îi ştie cel mai bine pe cei recunoscători?

1 Pe idoli sau zei.

2 Avertismentele date şi pedepsele aplicate.

3 Pentru satisfacerea dorinţelor lumeşti.

4 Pe nelegiuiţi.

5 Cu Coranul.

6 Pentru faptele lor.

meal küçük (Romence2).indd 91 16.10.2015 13:29:44

54. Iar când vin la Tine cei care cred în versetele Noastre, Tu spune-le: *„Pace asupra voastră! Domnul vostru și-a prescris propria Sa milostivire! Cel care, dintre voi, săvârșește o faptă rea, fără știință, iar apoi cere iertare și se îndreaptă, acela să știe că El (Allah) este Iertător și Milostiv".*

55. Astfel dezvăluim Noi semnele Noastre ca să apară mai clar drumul celor vinovați!

56. Tu spune-le: *„Mie îmi este oprit să ador ceea ce invocați voi, în afară de Allah!"* Tu spune-le: *„Eu nu voi urma dorințele voastre! Deoarece, aceasta va însemna rătăcirea Mea și să nu mai fac parte dintre cei bine călăuziți!"*

57. Tu spune-le: *„Eu mă bizui doar pe dovada clară*[1] *venită de la Domnul Meu, iar voi socotiți aceasta drept minciună. Eu nu am la Mine ceea ce voi doriți în grabă*[2]*. Căci, porunca aparține numai lui Allah! El este cel care vestește Adevărul și El este cel mai bun arbitru!"*

58. Tu spune-le: *„Dacă atârna de Mine ceea ce vroiți să vină în grabă, treaba se hotăra între Mine și voi!"* Allah îi cunoaște mai bine pe nelegiuiți!

59. La El *(Allah)* se află cheile tainelor! Nu le cunoaște nimeni, în afara Lui! El știe tot ce există pe uscat și în mare. Nu cade nici măcar o frunză fără știrea Lui! Nu există nici măcar un bob, din întunecimile pământului și nimic altceva, verde sau uscat[3], care să nu fie în Cartea cea Clară[4].

60. El este cel care vă face pe voi noaptea ca și morți[5] și știe ce anume faceți ziua. Apoi, vă reînvie, ca să se împlinească termenul hotărât. Apoi, la El vă veți întoarce! El vă va da de știre faptele voastre!

61. El domină peste robii Săi și trimite peste voi paznici[6]. Iar când moartea vine la vreunul dintre voi, trimișii (îngerii) Noștri iau sufletul lui, fără ca ei să ezite deloc.

62. Apoi, va fi dus înapoi, la Allah, Stăpânul său adevărat. Oare nu este El cel care judecă? Și este cel mai grabnic la socoteală!

63. Tu spune-le: *„Oare cine vă salvează de întunecimile pământului și ale mării, devreme ce voi vă rugați, pe față sau în taină, zicând:* [[Dacă ne mântuiește de această [nenorocire], noi ne vom număra printre cei recunoscători!]]?"

64. Tu spune-le : *„Allah vă salvează de acestea și de toate necazurile voastre! Cu toate acestea, voi îi alăturați asociați*[7]*!"*

---

1 Cartea: Coranul.

2 Profetul declară că nu este în stare să aducă în grabă pedeapsa din Ziua de-apoi, așteptată de necredincioși ca o minune.

3 Viu sau mort.

4 Cartea predestinării.

5 Cufundare în somnul de noapte.

6 Îngerii care consemnează faptele oamenilor.

7 Idoli, zei etc.

meal küçük (Romence2).indd 92 16.10.2015 13:29:44

65. Tu spune-le: *„El este în stare să vă trimită o pedeapsă, împotriva voastră, pe deasupra voastră sau pe sub picioarele voastre*[1]*, sau să vă facă să vă divizaţi în secte şi să gustaţi din vătămarea unora dintre voi împotriva altora*[2]*”.* Iată cum dezvăluim Noi semnele Noastre! Poate vor pricepe!

66. Şi cei din poporul Tău socot pe Acesta[3] minciună, deşi El cuprinde Adevărul. Tu spune-le: *„Eu nu sunt chezaş pentru voi!”*

67. Pentru fiecare veste există un moment hotărât! Şi voi le veţi afla în curând.

68. Când Tu îi vezi că iau în batjocură versetele Noastre, stai deoparte, până ce ei trec la alte discuţii. Dacă Satana Te face să uiţi aceasta, atunci, îndată ce îţi vei aduce aminte, nu mai sta împreună cu cei din poporul de nelegiuiţi!

69. Cei cu smerenie nu au de dat socoteală pentru faptele lor[4]. Dar să li se aducă aminte! Poate se vor comporta cu pioşenie!

70. Lasă-i pe cei care socot credinţa lor o joacă şi o petrecere şi care au fost ispitiţi de viaţa lumească! Tu aminteşte-le doar de faptul că un suflet pornit la pierzanie pentru cele agonisite (păcate) nu va avea vreun ocrotitor şi nici vreun mijlocitor, în afară de Allah. Chiar dacă va da tot ce are, pentru răscumpărare, tot nu va fi primit. Cei de acest fel vor fi condamnaţi pentru faptele agonisite de ei. Pentru ei există doar apa clocotită şi o pedeapsă dureroasă, deoarece n-au crezut!

71. Tu spune-le: *„Oare, lăsându-L pe Allah, să invocăm noi ceva, de la care n-avem nici folos şi nici pagubă? Oare, după ce Allah ne-a călăuzit pe calea cea dreaptă, să ne întoarcem înapoi, pe călcâiele noastre, precum acela pe care Satana, rătăcindu-l, a vrut să-l ducă în deşert şi care rămâne dezorientat*[5]*, deşi prietenii* (credincioşii) *îl cheamă pe drumul cel drept:* [[Vino la noi!]]?” Tu spune-le: *„Numai călăuzirea lui Allah este drumul cel drept! Iar nouă ni s-a poruncit să ne supunem Stăpânului lumilor!”*

72. Şi încă: *„îndepliniţi rugăciunea şi temeţi-vă de El! Căci, la El vă veţi aduna!”*

73. El este cel care a creat cerurile şi pământul, cu adevărat! În ziua în care El spune: *„Fii!”,* se face numaidecât! Cuvântul Său este Adevăr! Lui aparţine ziua în care se va sufla din surlă[6]. El este cunoscătorul celor văzute şi nevăzute! Căci, El este înţelept şi Ştiutor!

---

1 Din cer sau din pământ.

2 Referire la diferitele pedepse date unor popoare din trecut.

3 Este vorba de Coran.

4 Ale necredincioşilor, care iau în batjocură versetele Coranului.

5 Se referă la cei care au crezut în Islam, iar ulterior L-au negat din nou, devenind necredincioşi, idolatri etc.

6 În credinţa islamică, îngerul Israfil (limba română: Serafin) va sufla din surlă *(sur),* vestind astfel sfârşitul lumii.

meal küçük (Romence2).indd 93 16.10.2015 13:29:44

74. Și Abraham *(Ibrahim)* zise tatălui său, Azer[1]: *„Tu consideri idolii ca divinități[2]? Eu te văd pe tine și poporul tău într-o rătăcire fățișă!"*

75. În felul acesta i-am arătat Noi lui Abraham împărăția cerurilor și a pământului pentru ca el să se numere printre cei ce cred cu adevărat.

76. Când a fost învăluit de întunericul nopții, el a zărit o stea[3] și zise: *„Acesta este Domnul meu!"* Iar când a apus, el a zis: *„Eu nu iubesc pe cei care apun!"*

77. Și când a văzut Luna răsărind, el a zis: *„Iată pe Domnul meu!",* iar apoi, când aceasta a apus, el a zis: *„Dacă nu mă călăuzește Domnul meu, eu mă voi număra dintre oamenii rătăciți!"*

78. Apoi, când a văzut Soarele răsărind, el a zis: *„Iată, acesta este Domnul meu, deoarece este mai mare!"* Dar, când a apus, el a zis: *„O, poporul meu! Eu rămân departe de tot ceea ce îi asociați voi [lui Allah]!*

79. *Pentru că eu îmi întorc fața spre cel care a creat cerurile și pământul și nu fac parte dintre cei care îi alătură asociați[4]!"*

80. Iar poporul său s-a certat cu el, dar el a zis: *„Vă certați cu mine despre Allah, devreme ce El m-a călăuzit pe mine? Eu nu mă tem de cele ce voi îi asociați Lui! Se face numai ceea ce vrea Domnul meu! Căci, Domnul meu cuprinde totul cu știința Sa! Oare voi nu veți pricepe aceasta?*

81. *De ce să mă tem eu de ceea ce îi asociați voi, devreme ce voi nu vă temeți să-i alăturați asociați lui Allah, pentru care El nu v-a coborât vouă nici o poruncă? Deci, care dintre cele două grupuri este mai demn de crezare[5]? Dacă ați ști voi[6]!"*

82. Demni de crezare sunt tocmai cei care cred și nu acoperă credința lor cu păcat. Aceștia sunt cei călăuziți!

83. Aceasta este dovada Noastră, pe care i-am dat-o lui Abraham *(Ibrahim)* împotriva poporului său! Noi înălțăm în rang pe cine voim! Căci, Domnul Tău[7] este înțelept și Atotștiutor!

84. Și i-am dăruit lui [Abraham] pe Isaac *(Ishak)* și pe Iacob (Yakub)[8]; pe toți i-am călăuzit. Așa cum i-am călăuzit, mai înainte, pe Noe *(Nuh)* și pe cei din semința sa: David *(Davud)* și Solomon *(Süleyman)* și Iob *(Eyyub)* și Iosif *(Yusuf)* și Moise *(Musa)* și Aaron *(Harun),* pe care i-am călăuzit pe calea cea dreaptă. Căci, așa răsplătim Noi pe cei care săvârșesc fapte bune!

---

1 *Azer (Azar).*

2 *Ilah:* obiect de închinat (venerat).

3 O stea sau o cometă.

4 Abraham (Ibrahim) credea într-o singură divinitate, în timp ce poporul pe care îl păstorea continua să practice politeismul (idolatria).

5 Monoteiștii sau politeiștii?

6 Adevărul, în legătură cu ceea ce este demn de crezut.

7 Se referă la Profetul Mahomed.

8 Isaac era fiul, iar Iacob era nepotul lui Abraham.

meal küçük (Romence2).indd 94 16.10.2015 13:29:44

85. Și pe Zaharia *(Zekeriyya)* și pe Ioan *(Yahya)* și pe Isus *(Isa)* și pe Elia *(Ilyas),* deoarece toți erau cu smerenie.

86. Și pe Ismael *(Ismail)* și Eliseu *(Elyese)* și pe Iona *(Yunus)* și pe Lot *(Lüt),* căci pe toți i-am ales deasupra lumilor[1].

87. De asemenea, pe unii dintre strămoșii lor și urmașii lor și frații lor, Noi i-am ales și i-am călăuzit pe drumul cel drept.

88. Iată, aceasta este călăuzirea lui Allah, care călăuzește pe cine voiește El, dintre robii Săi. Dacă ei ar fi adus asociați, lângă El[2], atunci, toate faptele lor ar fi fost în zadar.

89. Iată, aceștia sunt cei cărora le-am dat Noi Scriptură *(Kitab)* și înțelepciune și profeție! Iar dacă aceștia[3] nu cred în ele, atunci, Noi încredințăm aceste lucruri unui popor care nu le tăgăduiește[4].

90. Iată-i pe cei călăuziți de Allah! De aceea, Tu *(O, Muhammed!),* la rândul Tău, mergi pe drumul lor! Tu spune-le[5]: Eu nu cer de la voi vreo răsplată pentru aceasta[6]. Aceasta[7] nu este altceva decât un îndemn pentru toți[8].

91. Ei (evreii) nu-L prețuiesc pe Allah cu prețuirea ce i se cuvine cu adevărat, atunci când zic *„Allah n-a coborât nimic pentru oameni!"* Tu spune-le: *„Oare cine a coborât Cartea pe care Moise (Musa) a adus-o drept lumină și călăuză pentru oameni și pe care voi o așezați în foi, spre a le arăta, dar ascundeți multe din ele și prin care voi ați învățat cele ce nu știați, nici voi și nici strămoșii voștri?"*[9] Tu spune-le: *„Allah!"* apoi, lasă-i să se distreze în bălăceala lor!

92. Această Carte *(Coranul),* coborâtă de Noi cu binecuvântare, pentru întărirea celor de mai înainte, servește ca Tu să-i avertizezi pe cei din Cetatea-Mamă[10], precum și pe cei din împrejurimile sale. Iar cei care cred în Lumea de-apoi, cred și în Ea[11] și îndeplinesc slujbele lor cu stăruință.

93. Și cine este oare mai nelegiuit decât cel care născocește minciună pe seama lui Allah sau decât cel care spune: *„Mi s-a revelat mie!",* când lui nu i s-a revelat ni-

---

1 Deasupra celorlalți oameni, superiori.

2 Dacă ar fi fost idolatri (profeții din trecut).

3 Necredincioșii din Mekka (idolatrii).

4 Este vorba de comunitatea care se supune Profetului Mahomed, adică de musulmani.

5 Necredincioșilor, contemporani Profetului.

6 Pentru propovăduirea Islamului, potrivit Coranului.

7 Cartea: Coranul.

8 Fără a-i obliga pe oameni să adopte credința monoteistă, prin Islam.

9 Și aici, ca și în alte părți ale Coranului, evreii sunt învinuiți de tăinuirea unor informații din Tora, printre care și vestea venirii unui profet cu numele de Muhammed.

10 Sau Mama cetăților (Umm-ul-Kura): una din denumirile vechi ale orașului Mekka, cu cel mai vechi lăcaș de cult (Ka'aba).

11 În cartea numită Coran.

meal küçük (Romence2).indd 95 16.10.2015 13:29:44

mic, sau decât cel care spune: *„Și eu voi face să coboare ceva*[1] *asemănător cu ceea ce a coborât Allah!"?* De-ai vedea starea acestor nelegiuiți când ei vor fi în zvârcolirile morții, în timp ce îngerii vor întinde mâinile lor, zicând: *„Afară cu sufletele voastre! Astăzi veți fi răsplătiți cu pedeapsa umilirii pentru că ați vorbit neadevăruri despre Allah și că v-ați îndepărtat de versetele Sale prin trufia voastră!"*[2]

94. Și, într-adevăr, voi veți veni[3] la Noi, singuri, așa cum v-am creat Noi prima oară și veți lăsa în urma voastră cele dăruite de Noi pentru voi. Și Noi nu-i vedem, împreună cu voi, pe mijlocitorii voștri, despre care credeați că sunt asociații Noștri[4]. Acum s-au întrerupt legăturile dintre voi și v-au părăsit pe voi cei pe care îi pretindeați[5].

95. Este neîndoielnic faptul că Allah face să crape semințele și sâmburii; El face să apară viață din ceea ce este mort și face să moară ceea ce are viață. Iată, acesta este Allah! Atunci, cum puteți să vă lăsați de El?

96. El face să apară zorile și a desemnat noaptea pentru odihnă, iar Soarele și Luna pentru socotire[6]. Iată ce a statornicit cel Puternic și Atotștiutor!

97. Tot El a desemnat stelele pentru ca voi să vă călăuziți în nopțile întunecate de pe pământ și de pe mare. Iată, așa dezvăluim Noi versetele Noastre poporului care pricepe!

98. Tot El este cel care v-a făcut să apăreți dintr-un singur suflet[7] și v-a desemnat un loc de ședere și de culcuș[8]. Iată, așa dezvăluim Noi versetele noastre celor care înțeleg!

99. Și tot El este cel care face să coboare, din cer, apa, cu care Noi facem să răsară tot felul de plante, din care facem să apară verdeață și din care facem să iasă grăuntele, unele peste altele[9], iar din curmale, din pănușile lor, apar grămezi *(ciorchini),* precum și livezi de vii și de măslini și rodii, asemănătoare și diferite între ele. Uitați-vă la fructele lor, când ele rodesc și se coc! în toate acestea se află pilde pentru un popor credincios!

---

1 Versete, semne, minuni etc.

2 Acest verset a fost revelat în legătură cu apariția unor profeți mincinoși încă pe vremea Profetului Mahomed.

3 Se referă la Ziua Judecății de-apoi.

4 Este vorba de idoli, chipuri cioplite etc.

5 Că erau mijlocitorii (idolii) voștri.

6 Pentru calcularea timpului.

7 Din Adam.

8 *Mustekarr ve mustavda*'; cele două expresii sunt interpretate în mai multe feluri: „pântecele femeii", „organul bărbatului (sperma)", „viața pământească", „mormântul" etc.

9 Spice de diferite plante, cu boabe îngrămădite.

meal küçük (Romence2).indd 96 16.10.2015 13:29:45

100. Cu toate acestea, ei I-au asociat lui Allah duhuri[1]. De asemenea, fără știință, I-au atribuit și fii și fiice! Dar, El este departe de cele pretinse și asociate Lui[2]!

101. El este Creatorul cerurilor și al pământului! Cum poate avea El fii, devreme ce nu are soție? El a creat totul și este Atotștiutor!

102. Acesta este Allah, Domnul vostru! Nu există ilah *(idol)* în afara Lui, Creatorul tuturor lucrurilor! Ca atare, adorați-L pe El! Căci, El este chezaș pentru toate!

103. Văzul nu poate ajunge la El, dar El poate cuprinde vederea[3]. El este Binevoitor și Atotștiutor!

104. Voi ați fost dotați cu discernământ din partea Domnului vostru! Deci, cine vede clar, vede pentru propriul său suflet, iar cine rămâne orb, acela este împotriva lui însuși. Iar Eu *(Allah)* nu sunt paznic peste voi!

105. Astfel tâlcuim Noi versetele noastre[4], deși ei zic: *„Tu ai învățat!"*[5] Noi dezvăluim *[Coranul]* pentru poporul care pricepe!

106. Tu urmează, deci, după cele ce Ți-au fost revelate de Domnul Tău! Căci, nu există ilah în afară de El! De aceea, Tu întoarceți fața de la idolatri!

107. Dacă Allah vroia, ei nu-I aduceau asociați! Noi nu Te-am făcut să-i păzești pe ei! Și nici nu ești chezaș pentru ei!

108. Voi să nu-i detestați pe cei invocați de ei, în locul lui Allah! Căci ei vor aduce injurii lui Allah, fără știința lor. Astfel am dezvăluit Noi, cu împo dobire, fiecărui popor, faptele sale proprii. Până la urmă, la El va fi întoarcerea lor. Iar El le va da de veste faptele lor.

109. Și ei jură, pe numele lui Allah, cu jurământ solemn, că dacă le-ar veni un semn (minune), ei vor crede. Tu spune-le: *„Minunile vin numai de la Allah!"* Dar, ce vă face să aveți convingerea că ei vor crede, când le va veni [o minune]?[6]

110. Noi vom tulbura inimile lor și vederile lor, pentru că ei n-au crezut de prima dată[7], și îi vom lăsa să meargă orbește în răzvrătirea lor[8].

111. Chiar dacă Noi am face să le coboare îngeri și să le vorbească morții, sau chiar dacă le-am aduna pe toate acestea, laolaltă, în fața lor, ei tot nu ar crede, dacă nu va vroi Allah. Dar majoritatea lor sunt neștiutori!

112. Astfel, pentru fiecare profet Noi am desemnat dușmani-diavoli, dintre oameni și spirite *(djinn),* care să șoptească unii altora vorbe de trufie, pentru înșelăto-

1 Djinn: unii arabi idolatri se închinau unor duhuri sau stihii numite *djinn.*

2 Unii idolatri socoteau că îngerii ar fi fiicele lui Allah.

3 Allah nu poate fi văzut cu ochiul, dar El vede totul.

4 Pentru ca oamenii să le priceapă.

5 Profetul Mahomed era acuzat de necredincioși că ar fi fost învățat de altcineva, dintre oameni, versetele care I se revelau prin îngerul Gabriel.

6 O, *musulmanilor!*

7 La venirea versetelor și fără a li se arăta minunile cerute de ei.

8 Drept pedeapsă.

meal küçük (Romence2).indd 97 16.10.2015 13:29:45

rie. Dacă Domnul Tău ar fi voit, ei nu ar fi putut face așa ceva! Tu lasă-i, deci, cu ceea ce născocesc ei!

113. Pentru ca inimile celor care nu cred în Lumea de-apoi să încline spre ele[1], să se bucure de ele și să agonisească ceea ce agonisesc[2].

114. [Tu spune]: *„Să invoc Eu un alt judecător în afară de Allah, când El este cel care a făcut să coboare pentru voi Cartea cu detalii?"* Cei cărora le-am trimis Noi Scriptură știu că ea a fost coborâtă de la Stăpânul Tău, cu Adevăr[3]. Tu (O, *Muhammed!)* să nu Te numeri, așadar, dintre cei care se îndoiesc!

115. Cuvântul Domnului Tău s-a împlinit cu adevăr și cu dreptate! Nimeni nu poate schimba slovele Sale! Căci, El aude și știe!

116. Dacă Te supui celor mulți de pe fața pământului, ei Te-ar abate de pe drumul lui Allah! Căci, ei nu se supun decât închipuirilor lor[4] și nu fac decât născociri.

117. Într-adevăr, Domnul Tău îi cunoaște mai bine pe cei care se abat din drumul Său și tot El îi cunoaște mai bine și pe cei care merg pe calea cea dreaptă!

118. Mâncați, deci, numai din cele asupra cărora s-a rostit numele lui Allah[5], dacă rămâneți crezători în versetele Sale!

119. De ce să nu mâncați din cele asupra cărora s-a pomenit numele lui Allah? El v-a dezvăluit cele oprite, afară de cele pe care le mâncați de nevoie[6]. Mulți se amăgesc pe ei înșiși cu poftele lor, fără știință. Dar, Domnul Tău îi cunoaște pe cei care păcătuiesc!

120. Feriți-vă, deci, de păcat, fie la vedere și fie în taină! Cei care săvârșesc păcate vor primi răsplata lor pentru cele dobândite.

121. Și nu mâncați din cele asupra cărora nu s-a rostit numele lui Allah, deoarece este păcat!Într-adevăr, Diavolii îi îndeamnă pe prietenii lor să se certe cu voi. Dacă le dați ascultare, atunci, deveniți idolatri!

122. Oare cineva care era mort și pe care Noi l-am înviat și căruia i-am dat lumină, ca să umble printre oameni, poate fi la fel cu cel care se află în întuneric[7] și nu poate ieși de acolo? Iată, așa li se împodobesc necredincioșilor faptele lor![8]

---

1 Spre vorbele amăgitoare, de ispitire a Diavolilor.

2 Strângere de păcate.

3 Este vorba de Tora (Tevrat), Evanghelia (Indjil) ș.a.

4 Sau: părerilor, bănuielilor lor.

5 Este vorba de formula consacrată: *„În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!"* (Bismillahirrahmanirrahim), forma prescurtată: „Bismillah!", rostită de musulmani în cele mai variate ocazii (la masă, la începerea unei activități, la sculare - dimineața, la tăierea unui animal etc).

6 În caz de constrângere, forțare, teamă etc.

7 Care nu primește lumina Coranului.

8 Adică, întunericul li se arată necredincioșilor ca și cum acesta ar copleși lumina credincioșilor (musulmanilor).

meal küçük (Romence2).indd 98 16.10.2015 13:29:45

123. De asemenea, Noi am desemnat, în toate cetățile[1], pe mai marii făcătorilor de rele ca să urzească viclenii, acolo unde se află ei. Dar, ei nu uneltesc decât împotriva lor înșiși, fără să-și dea seama de aceasta!

124. Și când vine un semn *(verset),* ei zic: *„Noi nu vom crede până ce nu ni se va da și nouă ceva asemănător cu ceea ce li s-a dat mesagerilor* (profeților) *lui Allah!"* Dar, Allah știe mai bine pe cine anume să facă mesagerul Său! Cei care au săvârșit fapte rele vor fi umiliți în fața lui Allah și vor avea parte de o pedeapsă aspră pentru uneltirile lor.

125. Dacă voiește Allah să călăuzească pe cineva pe drumul cel drept, atunci, îi deschide pieptul *(inima)* către Islam; și dacă voiește să ducă în rătăcire pe cineva, atunci, îi strânge pieptul[2] și îl strâmtorează, ca și cum s-ar forța să se urce spre cer[3]. Iată, astfel de pedeapsă trimite Allah asupra celor care nu cred!

126. Și iată, aceasta este calea dreaptă a Domnului Tău[4]! Așa am dezvăluit Noi semnele *(versetele)* Noastre pentru poporul care pomenește [de Allah]!

127. A lor va fi Casa Păcii[5], lângă Domnul lor! El va fi ocrotitorul lor, pentru faptele lor.

128. Și în ziua în care El îi va aduna pe toți[6]: „O, *voi, ceata duhurilor (satanelor)! Voi v-ați luptat mult cu oamenii!"*, iar prietenii lor (ai satanelor) vor spune: *„O, Domnul nostru! Noi ne-am bucurat unii cu alții. Noi am atins sorocul pe care Tu ni le-ai dat nouă[7]".* El *(Allah)* va spune: *„Locul vostru de ședere este Focul, unde veți rămâne în vecii vecilor, în afară dacă Allah va voi altfel!"* Într-adevăr, Domnul Tău este înțelept și Atotștiutor!

129. Iată, așa desemnăm Noi pe unii nelegiuiți peste alții, pentru cele agonisite de ei!

130. O, voi, cei din ceata duhurilor rele *(djinn)* și a oamenilor! Oare n-au venit la voi trimiși, dintre voi[8], care să vă istorisească versetele Mele și să vă avertizeze despre întâlnirea voastră cu această zi[9]? Atunci, ei vor spune: *„Noi depunem mărturie împotriva noastră înșine!"* Iată, așa i-a înșelat viața lumească și au depus ei mărturie împotriva lor înșiși că au rămas necredincioși!

---

1 *Karye:* sat, cătun, cetate, ținut etc.

2 Inima.

3 Cei care nu cred în Islam se vor simți, tot timpul, cu inima încordată, obosită și în neliniște permanentă.

4 Adică, religia islamică.

5 *Dar-us-selam:* Raiul, Paradisul.

6 Inclusiv pe oamenii răi și duhurile rele *(djinn)* și le va spune acestora cele ce urmează în acest verset.

7 Este vorba de moarte.

8 În alte versete se spune că profeții umani au calitatea de mesageri pentru toți, inclusiv pentru spirite (djinn).

9 Ziua Judecății de-apoi. Vezi Sura - 27, v: 17; Sura - 72, v: 1.

meal küçük (Romence2).indd 99 16.10.2015 13:29:45

131. Deci, Domnul Tău nu nimicește cetăți pe nedrept, devreme ce locuitorii de acolo rămân neștiutori[1].

132. Toți au treptele lor după faptele lor. Căci, Domnul Tău nu este nepăsător față de faptele lor!

133. Domnul Tău este la adăpost de orice[2] și este milostiv! Dacă vroia, El vă nimicea pe voi, pentru ca, după voi, să lase urmași pe cine vroia, așa cum v-a creat pe voi din urmașii unui alt popor.

134. Ceea ce vi s-a făgăduit va veni! Iar voi nu-L puteți reduce la neputință [pe Allah]!

135. Tu spune-le: „O, *poporul Meu! Făptuiți la locurile voastre, ca să făptuiesc și Eu*[3]*! Apoi, veți afla cine anume va primi, până la urmă, Locuința*[4]*. Dar nelegiuiții nu vor avea scăpare!"*

136. Ei" separă, pentru Allah, o parte din recoltele și din animalele lor, date de Allah, spunând: *„Aceasta este pentru Allah!"* — după închipuirea lor —, iar aceasta — pentru cei pe care îi asociem noi! Ceea ce separă ei pentru asociații lor nu ajunge la Allah, iar ceea ce separă ei pentru Allah ajunge la idolii[5] lor. Cât de rău hotărăsc ei[6]!

137. De asemenea, idolii lor le arătau ca ceva bun să-și omoare copiii lor[7], ca să-i piardă pe ei și ca să tulbure credința lor. Or, dacă Allah vroia, ei nu făceau așa ceva. Ca atare, Tu lasă-i pe ei cu născocirile lor!

138. Ei spun: *„Aceste animale și bunuri sunt oprite. Ele nu pot fi consumate decât de cei pe care îi dorim noi."*- Ce pretenție! - *Jar acestea sunt vite ale căror spinări sunt* tabu[8]!" De asemenea, asupra unor vite ei nu rostesc numele lui Allah[9]. Este o blasfemie pe seama Lui *{Allah)!* Ei vor fi pedepsiți pentru născocirile lor!

139. Ei mai zic: *„Ceea ce se află în pântecele acestor animale este destinat bărbaților, dintre noi, și este interzis soțiilor noastre*[10]*!"* Dacă e mort, atunci, ei participă cu toții[11]. Dar ei vor plăti pentru comportamentele lor! Căci, El *(Allah)* este înțelept și Atotștiutor!

---

1 Locuitorii neavertizați prin mesageri (profeți), nu erau pedepsiți.

2 N-are nevoie de nimic, este plin de belșug.

3 Să răsplătească pe fiecare după faptele sale.

4 Dâr: casă, lăcaș, locuință; aici, în sens de Rai.

5 Idolatrii (din Mekka și din alte părți).

6 Acest verset critică obiceiul arabilor păgâni de a separa, din bunurile lor, o parte pentru idolii lor, care, în final, rămânea tot în folosul lor; Allah nu are nevoie de nimic.

7 Arabii păgâni aveau obiceiul de a-și omorî copiii și de a-și îngropa de vii fiicele nou-născute, obiceiuri interzise de Islam.

8 Ele nu pot fi călărite, încărcate cu poveri etc. (vezi Sura - 5, v: 103).

9 Le sacrificau fără să rostească formula consacrată în Islam: „Bismillah..." (În numele lui Allah!...).

10 Fătul și laptele (după unii exegeți).

11 Arabii păgâni consumau mortăciuni, ceea ce este interzis de Islam.

meal küçük (Romence2).indd 100 16.10.2015 13:29:45

140. Într-adevăr, sunt pierduți cei care, din prostie, din neștiință, își ucid copiii lor și opresc de la cele dăruite de Allah pentru întreținerea lor, născocind blasfemii împotriva lui Allah. Căci, ei s-au rătăcit și nu pot merge pe calea cea dreaptă!

141. El este cel care a creat grădinile suspendate și nesuspendate, precum și curmalii și cultura diferitelor roade, ca și măslinii și rodiile, asemănătoare și deosebite între ele! Mâncați din fructele lor, când ele rodesc și dați dreptul ce se cuvine, în ziua recoltei[1], dar nu faceți risipă! Căci, El nu-i iubește pe risipitori!

142. Dintre dobitoace, unele sunt pentru povoară, iar altele pentru așternut[2]. Consumați, deci, din bunurile cu care v-a hărăzit Allah și nu urmați pașii Diavolului! Căci, el este dușmanul vostru fățiș!

143. Tot El a creat opt cupluri: Două [perechi] ovine și două [perechi] capre[3]. Tu spune-le[4]: *„Oare El a interzis cei doi masculi sau cele două femele sau făturile aflate în pântecele celor două femele! Dați-Mi de veste, dacă sunteți devotați!"*

144. Și două [cupluri] de cămile și două de vite! Tu spune-le: *„Oare El a interzis cei doi masculi sau cele două femele sau făturile aflate în pântecele celor două femele? Sau voi ați fost martori că așa v-a sfătuit Allah pe voi?"* Oare cine este mai nelegiuit decât cel care născocește minciună pe seama lui Allah pentru a-i rătăci pe oameni, din neștiință? Iar Allah nu călăuzește poporul de nelegiuiți!

145. Tu spune-le: *„In ceea ce Mi s-a revelat Mie, Eu nu găsesc oprit de consumat, de către cel care mănâncă, altceva decât: mortăciunea sau sângele scurs sau carnea de porc, - căci este murdăria în sine! - sau [animalul] profanat, asupra căruia s-a pomenit numele altcuiva decât Allah".* Dacă cineva este constrâns [să mănânce] - dar fără poftă și fără a depăși măsura -, Domnul Tău este Iertător și Milostiv!

146. Celor iudaizați Noi le-am interzis toate animalele cu o singură copită[5], iar de la vite și de la oi le-am interzis grăsimile, cu excepția grăsimilor de la spate sau din măruntaie sau în afară de grăsimile lipite de oase. Așa i-am pedepsit Noi pe ei pentru răzvrătirea lor! Și Noi spunem Adevărul!

147. Iar dacă ei[6] Te socot mincinos, Tu spune-le: *„Domnul vostru posedă o mărinimie largă, dar asprimea Sa nu poate fi îndepărtată de la un popor de nelegiuiți!"*

148. Idolatrii aceia vor spune: *„De-ar fi voit Allah, nici noi nu I-am fi alăturat asociați și nici părinții noștri și nu am fi interzis nimic!"* Și cei de dinaintea lor i-au socotit drept mincinoși [pe profeți], până ce ei gustară din asprimea Noastră[7]. Tu spune-le: *„Dacă aveți știință, la voi, atunci, spuneți-ne! Dar voi vă supuneți doar închipuirii voastre și nu spuneți decât minciuni!"*

---

1 Referire la pomana numită *sadaka* și la darea obligatorie numită *zekāt.*

2 Sau pentru lână, piele sau pentru alte foloase.

3 Deci, patru ovine și patru caprine (câte doi masculi și două femele).

4 Păgânilor, idolatrilor, necredincioșilor.

5 Animalele monocopitate.

6 Idolatrii, politeiștii etc.

7 Din pedeapsa dată poporului în cauză (cutremur, furtună etc).

meal küçük (Romence2).indd 101 16.10.2015 13:29:45

149. Tu [mai] spune: *„Dovada sigură se află numai la Allah! Dacă ar fi voit, El v-ar fi călăuzit pe toți*[1]*!"*

150. Tu spune-le: *„Aduceți martorii voștri ca să mărturisească precum că Allah a interzis aceasta*[2]*!"* Iar dacă ei depun mărturie, Tu să nu depui mărturie împreună cu ei! Să nu Te supui celor care socot mincinoase versetele Noastre și care nu cred în Ziua de-apoi și care alătură egali Domnului lor!

151. Tu spune-le: *„Veniți! Să vă recit despre cele ce v-a interzis Domnul vostru: Nu-I asociați Lui altceva! Fiți buni cu părinții voștri. Nu-i ucideți pe copiii voștri din lipsa celor pentru trai*[3]*! -Noi dăm agoniseală pentru voi și pentru ei! - Nu vă apropiați de faptele rușinoase, fie la vedere și fie în taină, și nu ucideți pe nimeni, apărat de Allah, afară de ceea ce este drept! Iată cele ce vă poruncește El! Poate veți pricepe!"*

152. *„Și să nu vă apropiați de avuția orfanului, decât numai pentru bine, până la majoratul lui! Și măsurați și cântăriți cu dreptate! Noi nu împovărăm sufletele voastre mai mult decât pot purta ele! Iar când vorbiți, fiți drepți, chiar dacă este un apropiat de-al vostru*[4]*! Și țineți-vă de legământul vostru față de Allah! Iată cele ce v-a poruncit El! Poate vă veți gândi!"*

153. Iată, aceasta este calea Mea dreaptă[5]! Deci, urmați-o! Și nu urmați alte căi, care vă vor îndepărta de la drumul Său! Iată ce vă poruncește El! Poate vă veți comporta cu smerenie[6]!

154. Apoi, Noi i-am dat lui Moise *(Musa)* Scriptura pentru desăvârșirea bunăvoinței Noastre și pentru dezvăluirea tuturor lucrurilor și pentru călăuzire și milostivire. Poate vor crede ei în întâlnirea cu Domnul lor[7]!

155. Iată, aceasta este Cartea *(Coranul)* coborâtă de Noi cu binecuvântare! Urmați, deci, după Ea și purtați-vă cu smerenie, ca să vă numărați printre cei mântuiți!

156. Pentru ca voi să nu spuneți: *„Numai la două popoare, dinaintea noastră, li s-au coborât Cărți, dar noi am rămas neștiutori de cuprinsul lor*[8]*!"*

157. Sau să ziceți: *„Dacă ni s-ar fi coborât nouă Carte, asemenea lor, noi am fi fost călăuziți mai bine decât ei!"* Iată, v-a venit, din partea Domnului vostru, dovadă clară și călăuză și îndurare! Și cine poate fi mai nelegiuit decât acela care socoate, după aceea[9], versetele lui Allah drept mincinoase și care se îndepărtează de

---

1 Pe calea cea dreaptă.

2 Consumarea cărnii unor animale socotite de idolatri ca oprite.

3 Aluzie la obiceiul uciderii copiilor, fie de teama sărăciei, fie din alte considerente.

4 Sau chiar de o rudă apropiată.

5 Calea Islamului.

6 Versetele: 151-152 reprezintă „Cele zece porunci!" sau „Cele zece sfaturi!", date și altor profeți.

7 La Judecata de-apoi.

8 Este motivarea revelării *Coranului* în *limba arabă,* față de *Tora* și *Evanghelia (Tevrat* și *Indjil),* date evreilor și creștinilor.

9 După cunoașterea conținutului Coranului; după apariția Islamului.

meal küçük (Romence2).indd 102 16.10.2015 13:29:45

la ele? Noi îi vom răsplăti, negreşit, pe cei care îşi întorc feţele lor de la versetele noastre, cu o pedeapsă grea pentru abaterea lor!

158. Oare ce aşteaptă ei? Să le vină îngerii sau să vină Domnul Tău sau unele din semnele Domnului Tău[1]? Or, în ziua în care vor veni semnele Domnului Tău, atunci, nu le va mai fi de folos credinţa lor, de vreme ce ei n-au crezut dinainte sau nu au agonisit vreun folos din credinţa lor. Tu spune-le: *„Aşteptaţi! Noi, de asemenea, aşteptăm!"*

159. Pentru cei care provoacă divizare în credinţa lor şi creează schisme, Tu nu eşti răspunzător de nimic! Faptele lor se lasă pe seama lui Allah! Apoi, El le va da de ştire cele săvârşite de ei!

160. Cel care se va prezenta cu o faptă bună, va fi răsplătit înzecit, faţă de aceasta. Şi cine se prezintă cu o faptă rea, acela va fi pedepsit pe măsura ei. Deci, ei nu vor fi nedreptăţiţi!

161. Tu spune-le: *„Domnul Meu M-a călăuzit pe calea cea dreaptă, spre credinţa sinceră a lui Abraham (Ibrahim), care nu se număra dintre idolatri[2]".*

162. Tu [mai spune-le]: *„Într-adevăr, rugăciunea Mea şi închinările Mele, viaţa Mea şi moartea Mea depind de Allah, Stăpânul lumilor!*

163. *El n-are asociat! Aşa Mi s-a poruncit, iar Eu sunt primul dintre musulmani!"*

164. Tu [mai] spune-le: *„Oare să caut Eu alt Stăpân, în afara lui Allah, de vreme ce El este Stăpânul tuturor lucrurilor? Fiecare suflet agoniseşte pentru el însuşi[3]! Nici unul cu povară nu va fi încărcat cu povara altuia[4]!"* Apoi, întoarcerea voastră va fi către Domnul vostru! Iar El vă va spune ceea ce aţi făcut voi prin dezbinare.

165. El este cel care v-a desemnat pe voi giranţi (urmaşi) pe pământ şi cel care v-a înălţat, în rang, pe unii dintre voi deasupra altora, ca să vă încerce pentru ceea ce v-a dăruit. Într-adevăr, Domnul Tău este iute la pedeapsă! Dar, El este şi Iertător şi Milostiv!

7. EL-A'RĀF

(PUNTEA[5]) *Sûra-7, Revelată la Mekka:* 206 versete (în afară de versetele 163-170)

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Elif! Lām! Mīm! Sād![6]

1 Ca să le vestească profeţie sau sfârşitul lumii, personal.

2 Credea în unicitatea Divinităţii, era monoteist.

3 Este vorba de păcate şi de fapte bune.

4 Deci, Islamul nu acceptă spălarea de păcate prin substituţii.

5 *Punte, creastă, zid, perete;* Purgatoriul dintre Rai şi Iad.

6 *E. L. M. S.:* Litere arabe enigmatice.

meal küçük (Romence2).indd 103 16.10.2015 13:29:45

2. Iată Cartea *(Coranul)* care Ţi-a fost revelată! Din pricina ei, să nu existe nici un fel de jenă în pieptul *(sufletul)* Tău! Prin Ea, Tu *(Muhammed)* să avertizezi şi Ea să fie un îndemn de pomenire pentru credincioşi.
3. Urmaţi ceea ce a coborât Domnul vostru pentru voi şi nu daţi ascultare, în afara Lui, altor protectori! Dar, puţini dintre voi luaţi aminte!
4. Şi câte cetăţi *(karye)* n-am ruinat Noi![1] Pedeapsa Noastră le venea fie când ei dormeau, noaptea, fie în timpul prânzului, când ei se odihneau.
5. Iar când le venea pedeapsa Noastră, ei nu puteau invoca altceva decât: *„Noi am fost nişte nelegiuiţi!"*
6. Noi îi vom trage la răspundere pe cei cărora li s-au trimis[2] şi îi vom întreba şi pe cei trimişi!
7. Şi-apoi, Noi îi vom întreba cu deplină ştiinţă, căci, Noi n-am fost absent![3]
8. Şi se va face cântărire, în ziua aceea, cu dreptate! Cât priveşte pe cei ale căror talere vor atârna mai greu, iată, ei vor fi cei salvaţi[4].
9. Iar cât priveşte pe cei ale căror talere vor fi mai uşoare[5] iată, sufletele lor vor fi în pierzanie pentru nelegiuirea lor faţă de versetele Noastre!
10. Noi v-am dat loc pe pământ şi, de asemenea, v-am hărăzit cu cele de trebuinţă pentru întreţinerea voastră. Dar puţini dintre voi sunt recunoscători!
11. Într-adevăr, Noi v-am creat pe voi şi apoi v-am dat o formă[6] şi apoi le-am zis îngerilor: *„Prosternaţi-vă în faţa lui Adam!"* Iar ei s-au prosternat; afară de Diavol[7]. El nu s-a numărat printre cei care s-au închinat.
12. El *(Allah)* i-a zis: *„Ce te împiedică să te prosternezi, când Eu îţi poruncesc?",* iar el răspunse: *„Eu sunt mai bun decât acela! Tu m-ai creat pe mine din foc, iar pe el l-ai creat din ţărână!"*
13. El *(Allah)* zise: *„Du-te de aici![8] Să nu te umfli aici de orgoliu! Ca atare, ieşi! Tu vei fi dintre cei dispreţuiţi!"*
14. El zise: *„Dă-mi un termen până în Ziua adunării!"*[9]
15. El *(Allah)* i-a spus: *„Tu vei fi dintre cei cărora li s-a acordat răgazul!"*

---

1 Din cauza nesupunerii locuitorilor.

2 Mesaje, prin profeţi, îngeri etc.

3 Allah este prezent peste tot şi tot timpul.

4 Aici este vorba de cei cu fapte bune.

5 Mai grele fiind faptele lor cu păcate.

6 Chip de om *(Adam).*

7 *Iblis:* Diavol; iniţial, acesta făcea parte dintre îngeri, dar, pentru nesupunere, a fost izgonit dintre îngeri, devenind, din dorinţa de răzbunare, un adversar permanent al lui Allah şi un mare ispititor al oamenilor.

8 Izgonirea Diavolului din Rai.

9 Ziua adunării, pentru Judecata de-apoi.

meal küçük (Romence2).indd 104 16.10.2015 13:29:45

16. El zise: *„Pentru că m-ai dus în rătăcire, eu mă voi așeza pe drumul Tău cel drept!*[1]

17. *Apoi, voi veni din fața și din spatele lor* (oamenilor), *din dreapta și din stânga lor, iar Tu nu vei găsi mulțumire la cei mai mulți dintre ei!"*[2]

18. El *(Allah)* zise: *„Ieși de aici, cel disprețuit și plin de scârbă! Iar cât privește pe cei care te vor urma pe tine, Eu voi umple Iadul cu toții ca voi!"*[3]

19. *„Iar tu, Adam* - zise Allah -, *locuiește în Rai, împreună cu soția ta! Și mâncați, amândoi, de peste tot, de unde veți dori, dar să nu vă apropiați de acest pom, de aici, deoarece veți fi, atunci, amândoi, nelegiuiți*[4] !"

20. Apoi, Diavolul, pentru a le arăta goliciunile lor, care erau ascunse, i-a ademenit, zicând: *„Domnul vostru nu v-a oprit de la acest pom decât pentru aceea ca voi să nu deveniți îngeri sau ca să nu rămâneți veșnici!"*

21. Și le-a jurat: *„Eu sunt un bun sfetnic pentru voi, amândoi!"*

22. Apoi, i-a ademenit. Când ei au gustat din acel fruct, atunci, au ieșit la iveală goliciunile lor și au început să pună pe ei frunze din Rai. Iar Domnul lor le-a grăit: *„Nu v-am oprit Eu, pe amândoi, de la acest fruct? Și nu v-am spus că Diavolul este dușmanul vostru declarat?"*

23. Amândoi ziseră: *„O, Doamne! Noi am păcătuit față de sufletele noastre! Iar dacă Tu nu ne vei ierta și nu Te vei îndura de noi, atunci, noi ne vom număra, negreșit, printre cei pierduți!"*

24. El *(Allah)* le-a grăit: *„Plecați de aici! Dușmăniți-vă unii cu alții! Iar pe pământ veți avea, pentru voi, un timp oarecare de poposire și de plăceri.*[5] *"*

25. *„Acolo* - zise El (Allah) - *veți trăi și acolo veți muri și din el veți fi scoși*[6]*!"*

26. O, voi, fiii lui Adam! Noi am coborât, pentru voi, veșminte ca să acoperiți goliciunile voastre, întocmai ca penele de pasăre. Dar, veșmântul evlaviei este mai bun! Acesta face parte din semnele lui Allah! Poate își vor aduce aminte!

27. O, fiii lui Adam! Diavolul să nu vă ispitească pe voi, așa cum a făcut să fie scoși din Rai părinții voștri[7], dezbrăcându-i de veșmintele lor, ca să se vadă goliciunile lor! Căci, el *(Diavolul)* vă vede pe voi, el și prietenii lui, astfel că voi nu-i vedeți pe ei. Așa că, Noi i-am desemnat pe diavoli, ca prieteni, pentru cei care nu cred!

28. Când săvârșesc un păcat, ei zic: *„Noi l-am aflat de la strămoșii noștri și Allah este cel care ni l-a poruncit nouă!"* Tu spune-le *(O, Muhammed!): „Allah nu poruncește păcătuirea! Voi grăiți pe seama lui Allah ceea ce nu știți?"*

---

1 Pentru a-i ispiti pe oameni și pentru a-i abate din calea lui Allah.

2 Pentru că vor fi duși în rătăcire de Diavol.

3 Versetul se referă și la oamenii care îl vor urma pe Diavol.

4 Dacă veți mânca din fructul oprit.

5 Până la moarte.

6 În momentul învierii.

7 *Adam* și *Eva (Adem ve Havva).*

meal küçük (Romence2).indd 105 16.10.2015 13:29:45

29. Tu spune: *„Domnul Meu a poruncit dreptatea! În timpul fiecărei slujbe, întoarceți fețele voastre*[1] *și invocați-L, pe El, rugându-vă cu sinceritate pentru credința Lui! Căci, așa cum El v-a creat la început, tot așa vă veți întoarce la El!"*

30. El călăuzește pe unii, iar alții se abat în rătăcire, pentru că ei i-au luat, într-adevăr, pe diavoli ca prieteni, în locul lui Allah și socot că ei sunt cei bine călăuziți!

31. O, fiii lui Adam! Puneți-vă veșmintele voastre de podoabă la toate slujbele[2]! Și mâncați și beți, dar fără risipă! Căci, Allah nu-i iubește pe risipitori!

32. Tu spune-le: *„Cine oare a interzis podoabele lui Allah, pe care El le-a creat pentru robii Săi, ca și bunătățile pentru traiul lor?"* Tu [mai] spune-le: *„Ele sunt pentru cei care cred în viața lumească, dar îndeosebi în Ziua de-apoi!"*[3] Astfel dezvăluim Noi semnele Noastre pentru poporul care pricepe!

33. Tu [mai] spune-le: *„într-adevăr, Domnul Meu a interzis faptele nerușinate, -fie fățișe, fie tainice -, precum și păcătuirea și răzvrătirea, pe nedrept, ca și asocierea de Allah a ceva despre care El n-a făcut să coboare nici o poruncă, sau să spuneți împotriva lui Allah ceea ce voi nu știți."*

34. Și toate popoarele își au sfârșitul lor! De aceea, când le vine sorocul, ele nu pot să-L întârzie nici măcar cu un ceas și nici să-L grăbească![4]

35. O, fiii lui Adam! Dacă vor veni la voi trimiși, dintre voi, ca să vă deslușească semnele Mele, atunci, cei care se vor comporta cu smerenie și se vor îndrepta, pentru ei nu va exista vreo teamă și ei nu vor fi necăjiți.

36. Iar cei care socot mincinoase versetele Noastre și își manifestă trufia lor, ei vor fi tovarăși ai Focului, unde vor rămâne în vecii vecilor.

37. Oare cine poate fi mai nelegiuit decât cel care născocește calomnii pe seama lui Allah și socoate mincinoase verstele Sale? Ei vor avea parte de ceea ce merită după Carte *(destin),* iar când vor veni trimișii *(îngerii)* Noștri ca să ia sufletele lor, le vor spune: *„Unde sunt cei pe care i-ați invocat în locul lui Allah?"* Ei vor răspunde: *„Ei s-au îndepărtat de noi!"* În felul acesta, ei vor depune mărturie împotriva propriilor lor suflete precum că, într-adevăr, au fost necredincioși.

38. El *(Allah)* le va spune: *„Intrați în Foc, între duhurile rele (djinn) și între oamenii din comunitățile de dinaintea voastră*[5]*!"* Fiecare comunitate care va intra [în Iad] va blestema pe sora ei[6]. Apoi, când se vor aduna cu toții laolaltă, cei din urmă vor spune despre cei de dinaintea lor: *„O, Domnul nostru! Iată, aceștia ne-au dus pe noi în rătăcire! Deci, dă-le lor pedeapsă îndoită cu Focul!"* El *(Allah)* va spune: *„Pentru toți, pedeapsă îndoită! Dar voi nu știți!"*

---

1 Spre *Ka'aba* (din Mekka). La început, musulmanii priveau spre Ierusalim *(Kudûs).*

2 Islamul interzice unele obiceiuri păgâne, printre care și înconjurul Ka'abei prin lepădarea de straie.

3 În verset se face deosebire între viața lumească și Lumea de-apoi în privința veșmintelor (podoabelor), de acestea folosindu-se, în lumea de aici, toți oamenii, deci și necredincioșii.

4 Este vorba de predestinație, destin prescris.

5 Este vorba de cei care urmaseră șoaptele Diavolului.

6 Pe înaintași, pentru faptul de a fi dus-o în rătăcire.

meal küçük (Romence2).indd 106 16.10.2015 13:29:45

39. Iar cei dintâi vor spune celor din urmă: *„Voi n-aveți nimic mai presus față de noi! Gustați, deci, din pedeapsa pe care ați agonisit-o!"*

40. Pentru cei care socot mincinoase versetele Noastre și care se umflă de trufie nu vor fi deschise porțile cerului și ei nu vor intra în Rai decât atunci când cămila[1] va trece prin urechea acului! Așa îi pedepsim Noi pe cei păcătoși!

41. Ei vor avea, în Iad, culcușuri și acoperăminte [din foc]. Căci, așa îi pedepsim Noi pe nelegiuiți!

42. Iar cât privește pe cei care cred și săvârșesc fapte bune - Noi nu cerem de la nimeni peste puterile sale -, iată, ei vor fi oaspeții Raiului și vor locui acolo în veci!

43. Noi vom scoate ura din piepturile *(inimile)* lor, în timp ce sub ei vor curge râuri[2], iar ei vor spune: *„Slavă lui Allah, care ne-a călăuzit! Dacă Allah nu ne-ar fi călăuzit, noi nu am fi știut să găsim calea cea dreaptă, Într-adevăr, trimișii Domnului nostru veneau cu Adevărul!"* Și li se va spune: *„Iată, acesta este Raiul care vi s-a dăruit vouă ca moștenire pentru faptele voastre!"*

44. Și atunci, oaspeții Raiului vor striga către cei din Iad: *„Noi am găsit, cu adevărat, ceea ce nea făgăduit Domnul nostru! Și voi ați găsit, cu adevărat, ceea ce v-a promis Domnul vostru?"* Iar ei vor spune: *„Da!"* Apoi, un crainic va anunța - astfel - între ei: *„Blestemul lui Allah asupra celor nelegiuiți!"*

45. Care îi împiedicau pe alții din calea lui Allah și căutau strâmbătate și nu credeau în Ziua de-apoi.

46. Și între cele două [părți] va exista un zid[3], iar pe punte se vor afla oameni care îi vor recunoaște pe toți după înfățișările lor. Și vor striga ei către oaspeții Raiului: *„Pace asupra voastră!",* dar nu vor putea intra și ei, cu toate că vor dori aceasta.

47. Și când privirile lor vor fi întoarse către cei din Foc, ei vor spune: *„O, Doamne! Nu ne pune pe noi împreună cu neamul celor nelegiuiți!"*

48. Și vor striga oaspeții de pe puntea zidului către unii oameni pe care îi vor recunoaște după chipurile lor caracteristice[4], zicându-le: „Nu *v-au fost de folos nici belșugul pe care l-ați adunat și nici trufia voastră!"*

49. *„Oare aceștia*[5] *sunt cei despre care voi*[6] *ați jurat că Allah nu-i va mântui?"* Apoi: *„Intrați în Rai! Nu există pentru voi nici un motiv de teamă și nu veți avea de suferit!"*

50. Și vor striga cei din Foc către cei din Rai: *„Aruncați asupra noastră din apa voas-*

---

1 *El-Djemel (al-Djamal):* după unii: cămilă, după alții: funie groasă, otgon.

2 În Rai.

3 *A'raf:* Puntea dintre Rai și Iad, unde vor sta cei cu fapte bune și rele, egale, cât va voi Allah, pentru ca, apoi, să decidă cine va merge în Rai și cine în Iad.

4 Cei demni de Rai se vor prezenta cu veșminte albe, iar cei demni de Iad în veșminte negre.

5 Adică, musulmanii.

6 Necredincioșii.

meal küçük (Romence2).indd 107 16.10.2015 13:29:45

tră sau din cele cu care v-a hărăzit Allah pentru întreţinerea voastră!" Iar ei vor spune: *„Allah le-a interzis necredincioşilor pe amândouă!"*

51. Aceştia *(necredincioşii)* socoteau religia lor drept o distracţie şi un joc, iar viaţa lumească îi înşela. Iar astăzi, Noi, de asemenea, îi uităm, aşa cum ei uitau că se vor întâlni cu această zi, a lor, şi tăgăduiau semnele *[versetele)* Noastre.

52. Noi le-am dat o Carte[1], în care am făcut detalieri, cu ştiinţă, pentru călăuzirea şi mântuirea celor care vor crede.

53. Oare ce aşteaptă ei, decât apariţia ei[2]? Dar, în ziua când ea se va produce, atunci, cei care o uitaseră mai înainte, vor spune: *„Da, trimişii Domnului nostru au venit cu Adevărul! Oare există pentru noi mijlocitori care să mijlocească în favoarea noastră sau vom putea fi trimişi înapoi[3] ca să săvârşim alte fapte decât pe cele săvârşite de noi?"* Într-adevăr, ei şi-au dus la pierzanie propriile lor suflete, iar cele ce născoceau s-au îndepărtat de ei.

54. Fără îndoială, Allah, Domnul vostru, a creat cerurile şi pământul în şase zile[4], după care s-a aşezat pe Tron[5]. El a făcut ca noaptea să succeadă zilei şi s-o învăluie[6], iar Soarele şi Luna şi stelele au fost puse să slujească după porunca Sa. Numai de El depind creaţia şi porunca! Binecuvântat fie Allah, Stăpânul lumilor!

55. Invocaţi pe Domnul vostru cu umilire şi în taină! Căci, El nu-i iubeşte pe nelegiuiţi!

56. Nu săvârşiţi dezordine pe pământ, după ce el a fost pus în ordine! Şi invocaţi-L pe El *(Allah)* cu teamă şi cu nădejde! Căci, milostivirea lui Allah este aproape de cei care săvârşesc fapte bune!

57. El este cel care trimite, înainte, vânturile, ca vestitoare ale mântuirii Sale. Apoi, când ele poartă nori grei[7], Noi le îndreptăm spre un ţinut mort şi facem să coboare apa, după care facem să răsară tot felul de roade. Aşa vom face Noi să iasă morţii! Poate veţi lua aminte!

58. Dintr-un ţinut bun răsar plante, cu voia Domnului lor. Dintr-unul arid nu apar decât plante fără folos[8]. Iată, aşa dezvăluim Noi versetele Noastre poporului care aduce mulţumiri!

59. Într-adevăr, Noi l-am trimis pe Noe *(Nuh)* la poporul său, iar el a spus: *„O, po-*

---

1 Este vorba de Coran, care se adresează tuturor oamenilor.

2 A Apocalipsei, a învierii, a Judecăţii de-apoi etc.

3 Pe pământ, în viaţă.

4 În verset: *Eyyam* (plural din *Yevm);* comentatorii au opinii diferite despre noţiunea de *zi,* din text, putând fi vorba de o semnificaţie relativă (zi, perioadă, epocă, mii de ani etc).

5 *Arş:* în tradiţia islamică, ar fi vorba de un Tron situat în al nouălea etaj al cerului, simbolizând puterea şi măreţia divinităţii.

6 Să pătrundă una în alta, după anotimpuri.

7 Cu ploaie.

8 În acest verset, credincioşii sunt comparaţi cu un pământ roditor, iar necredincioşii cu un teren arid, fără speranţă de a da roade folositoare.

meal küçük (Romence2).indd 108 16.10.2015 13:29:45

porul meu! Arătaţi supunere faţă de Allah! Pentru voi nu există altceva de închinat, afară de El! Eu mă tem de pedepsirea voastră în ziua cea mare!"

60. Iar mai marii poporului său i-au zis: *„într-adevăr, noi te vedem într-o rătăcire fățișă!"*

61. El le-a spus: *„O, poporul meu! Eu nu mă aflu în rătăcire! Dar eu sunt trimisul Stăpânului lumilor!*

62. *Eu vă transmit mesajele Domnului meu și vă îndemn cu sinceritate. De asemenea, eu am știință de la Allah, ceea ce voi nu știți!*

63. *Sau vă miraţi că v-a venit un Cuvânt*[1]*, de la Domnul vostru, printr-un bărbat dintre voi, ca să vă avertizeze, pentru ca voi să vă temeţi și să fiţi mântuiţi?"*

64. Dar ei l-au socotit mincinos. Iar Noi l-am salvat pe el, împreună cu cei aflaţi în corabie, și i-am înecat pe cei care socoteau minciuni versetele *(semnele)* Noastre. Căci, ei erau un popor de orbi!

65. Și [celor din poporul] *Aad* le-am trimis Noi pe fratele lor: Hud[2], care le-a spus: *„O, poporul meu! Arătaţi supunere lui Allah! Afară de El n-aveţi altceva de adorat! Oare nu vă veţi comporta cu smerenie?"*

66. Mai marii poporului său, care nu credeau, i-au zis: *„Noi te vedem pe tine într-o sminteală și te socotim dintre mincinoși!"*

67. El le spuse: *„O, poporul meu! Eu nu sunt smintit, dar sunt trimis din partea Domnului lumilor!*

68. *Eu vă transmit mesaje de la Domnul meu și sunt un sfetnic de încredere pentru voi!*

69. *Oare vă miraţi de venirea Cuvântului, de la Domnul vostru, printr-un om dintre voi, care să vă avertizeze? Amintiţi-vă că El v-a făcut pe voi urmași, după cei din poporul lui Noe (Nuh), și v-a creat mai vârtoși decât ei. Aduceţi-vă aminte de binefacerile lui Allah! Poate veţi fi dintre cei salvaţi!"*

70. Ei ziseră: *„Tu ai venit la noi pentru ca noi să-l adorăm numai pe Allah și să ne lepădăm de cei cărora se închinau strămoșii noștri? Atunci, fă să vină ceea ce cu care ne ameninţi pe noi, dacă te numeri printre cei care spun adevărul!"*

71. El le-a zis: *„Iată, va cădea asupra voastră pedeapsa și mânia Domnului vostru! Voi vă certaţi cu mine despre unele denumiri*[3]*, date de voi și de strămoșii voștri, fără ca Allah să fi făcut să coboare vreo dovadă în legătură cu acestea? Deci, aşteptaţi! Și eu mă număr printre cei care aşteaptă împreună cu voi!"*

72. Noi l-am salvat pe el, precum și pe cei aflaţi cu el, prin milostivirea Noastră, iar pe cei care socoteau minciuni semnele Noastre i-am nimicit din rădăcină, căci ei nu credeau!

---

1 *Zikr:* aici, în sens de poruncă divină.

2 Profetul *Hud:* trimis poporului *Aad,* un popor vechi din Peninsula Arabia; cuvântul „frate" are sensul de membru al tribului respectiv.

3 Denumiri de idoli, fără vreo existenţă reală.

meal küçük (Romence2).indd 109 16.10.2015 13:29:45

73. Și [celor din poporul] Semud le-am trimis Noi pe fratele lor: *Salih!*[1] El le-a spus: *„O, poporul meu! Supuneți-vă lui Allah! Afară de El nu există pentru voi altceva de adorat! Aveți dovadă clară de la Domnul vostru! Iată, această cămilă a lui Allah este un semn pentru voi! Lăsați-o, deci, să se hrănească pe pământul lui Allah și să nu-i faceți nici un rău! Altfel, vă va apuca o pedeapsă dureroasă!*[2]

74. *Și aduceți-vă aminte că, după [poporul] Aad, El v-a desemnat pe voi ca urmași și v-a așezat pe pământ. Ridicați palate pe șesuri și faceți locuințe prin stânci! Pomeniți de binefacerile lui Allah și nu provocați tulburări pe pământ, ca niște intriganți!"*

75. Atunci, fruntașii poporului, care se îngâmfau, ziseră celor mai slabi dintre ei, care credeau: *„Știți voi, oare, că Salih este trimis, cu adevărat, din partea Domnului său?"* Aceștia au spus: *„Da, noi credem că el a fost trimis!"*

76. Atunci, trufașii ziseră: *„Noi nu credem în ceea ce credeți voi!"*

77. Ei tăiară picioarele cămilei, ieșind astfel în afara poruncii Domnului lor, și ziceau: *„O, Salih, adu peste noi amenințarea ta, dacă ești cu adevărat cel trimis!"*

78. Și i-a apucat, atunci, cataclismul, iar dimineața au rămas în genunchi, prin casele lor!

79. Iar el *(Salih)* s-a întors de la ei, zicând: *„O, poporul meu! Eu v-am transmis mesajul Domnului meu și v-am sfătuit spre bine, dar voi nu-i iubiți pe sfetnici!"*

80. Și Lot[3] spuse poporului său: *„O, poporul meu! Voi faceți spurcă- ciunile pe care nu le-a făcut nimeni, dintre făpturile de dinaintea voastră?*

81. *Voi vă duceți la bărbați, în locul femeilor, pentru poftele voastre. De aceea, voi sunteți, cu adevărat, un popor de desfrânați!"*

82. Și ca răspuns, cei din poporul său nu i-au spus decât: *„Scoateți-i*[4] *din cetate! Căci, ei se dau drept niște preacurați!"*

83. Dar Noi l-am salvat pe el, împreună cu cei din familia sa, afară de soția sa, care s-a numărat printre cei rămași în urmă[5].

84. Apoi, Noi am făcut să cadă asupra lor o ploaie. Iată care anume a fost sfârșitul celor vinovați!

85. Și celor din Medyen[6], fratele lor, Șuayb[7], le-a spus: *„O, poporul meu! Arătați su-*

1 *Semud (Samud):* popor vechi din Peninsula Arabiei.

2 Fruntașii poporului Semud i-au cerut profetului Salih să scoată o cămilă femelă dintr-o stâncă, ceea ce s-a și întâmplat prin voința lui Allah. Unii au crezut în profeția lui Salih, iar acesta s-a rugat ca poporul său să lase liber cămila, dar, unii i-au tăiat picioarele și au omorât-o. Atunci, profetul Salih a plecat în altă parte, iar poporul Semud a fost nimicit printr-un cutremur puternic.

3 Lot *(Lût):* profet; era nepot de frate al lui Abraham *(Ibrahim)* și locuia în Sodoma *(Sedum)* din Palestina.

4 Pe Lut și pe adepții săi, credincioși (din Sodoma, unde fusese trimis ca profet).

5 Cei rămași în necredință.

6 Medyen *(Madyan):* trib și cetate.

7 *Șuayb:* profet; socrul lui Moise *(Musa).*

meal küçük (Romence2).indd 110 16.10.2015 13:29:45

punere față de Allah! Afară de El nu există altceva de adorat pentru voi!Într-adevăr, v-a sosit o dovadă clară de la Domnul vostru! Cântăriți și măsurați corect și nu dați oamenilor cu lipsă bunurile lor! Și nu provocați tulburări pe pământ, după rânduirea lui! Acestea vor fi mai bune pentru voi, dacă vă numărați dintre cei care cred.

86. *Și nu stați pe toate drumurile ca să-i amenințați și să-i opriți pe cei care merg pe drumul lui Allah și care cred în El, căutând să-i suciți! Gândiți-vă că voi erați puțini, iar El v-a înmulțit. Iată care a fost sfârșitul celor răufăcători!*

87. *Dacă unii dintre voi cred în mesajul cu care am fost trimis eu, alții nu cred. Deci, răbdați până ce Allah va hotărî între noi! Căci, El este cel mai bun judecător!"*

88. Mai marii poporului său, plini de trufie, i-au zis: *„O, Șuayb! Noi te vom scoate din cetatea noastră, precum și pe cei care cred împreună cu tine! Sau vă veți întoarce la credința noastră!"* Iar el le-a spus: *„Chiar dacă noi nu vrem?*

89. *Noi am născoci blasfemie împotriva lui Allah, dacă ne vom întoarce la credința voastră, după ce Allah ne-a salvat de ea. Să revenim oare la aceasta?Doar dacă voiește Allah, Domnul nostru! Domnul nostru cuprinde totul cu știința Sa! Noi ne bizuim doar pe Allah! O, Stăpânul nostru! Hotărăște, cu dreptate, între noi și poporul nostru! Căci, Tu ești cel care hotărăște cel mai bine!"*

90. Iar fruntașii poporului său, care nu credeau, ziseră: *„Dacă voi îl veți urma pe Șuayb, veți avea de pierdut!"*

91. Atunci, i-a apucat cataclismul, iar dimineața i-a găsit în locuințele lor în genunchi!

92. Ca și cum, cei care îl socoteau mincinos pe Șuayb n-ar fi locuit pe-acolo! Căci, au avut de pierdut tocmai cei care îl făceau pe Șuayb drept mincinos.

93. Iar el și-a întors fața de la ei, zicând: *„O, poporul meu! Eu v-am dat de știre cele trimise de Domnul meu și v-am sfătuit spre bine! Cum să mă întristez eu pentru un popor de necredincioși?"*

94. Noi n-am trimis vreun profet, în vreo cetate, fără constrângerea și strâmtorarea populației de acolo! Poate că vor arăta umilință![1]

95. Apoi, am schimbat răul cu binele, pentru ei, până ce au uitat și au zis: *„Strămoșii noștri, de asemenea, erau atinși de strâmtorări și de satisfacții!"* Iar Noi i-am apucat pe neașteptate, tocmai când ei nu se gândeau la aceasta!

96. Dacă locuitorii acelor cetăți - ținuturi ar fi crezut și s-ar fi temut, desigur, Noi le dădeam belșug, din cer și de pe pământ, dar ei au zis: *„Minciuni!"* De aceea, Noi i-am surprins pentru cele agonisite de ei.

97. Oare locuitorii acelor cetăți - ținuturi erau convinși că nu va veni peste ei pedeapsa Noastră, noaptea, pe când dormeau?

98. Oare locuitorii acelor cetăți - ținuturi erau siguri că pedeapsa Noastră nu va veni peste ei, în timpul zilei și când ei se distrau?

1 Vor crede sau vor cere iertare.

meal küçük (Romence2).indd 111 16.10.2015 13:29:45

99. Sau se credeau ei la adăpost de stratagema[1] lui Allah? Dar nimeni nu se poate socoti la adăpost de stratagema lui Allah, decât poporul aflat în pierzanie!

100. Cei care moştenesc pământul, după alţi locuitori, nu se călăuzesc oare de aceea că Noi, dacă voim, îi putem pedepsi pentru păcatele lor şi putem să pecetluim inimile lor, încât ei să nu audă nimic?

101. Iată cetăţile[2] despre care Noi îţi istorisim Ţie *[O, Muhammed!].* Profeţii lor le aduseseră dovezi clare, dar cei de acolo n-au fost în stare să creadă în adevărurile pe care, mai înainte, le socoteau minciuni. Iată, aşa pecetluieşte Allah inimile celor care nu cred!

102. Şi, la cei mai mulţi dintre ei Noi n-am găsit respect faţă de legământ! Dimpotrivă, pe cei mai mulţi i-am găsit în rătăcire!

103. Apoi, după ei[3], Noi l-am trimis pe Moise *(Musa),* cu semnele Noastre, la Faraon *(Fir'avn)* şi la fruntaşii lui, dar ei le-au tăgăduit[4]. Iată, deci, care anume a fost sfârşitul celor nelegiuiţi!

104. Şi zise Moise: *„O, tu, Faraone! Eu sunt trimis din partea Stăpânului lumilor!*

105. *Ca să nu spun decât adevărul. Eu am venit la voi cu dovadă clară din partea Domnului vostru. Trimite-i, deci, împreună cu mine, pe Fiii lui Israel[5]!"*

106. El *[Faraonul)* zise: *„Dacă ai venit cu o dovadă, atunci, adu-o aici, dacă te numeri printre cei sinceri!"*

107. Atunci, el *(Moise)* aruncă toiagul său şi iată-l că a devenit un şarpe adevărat[6]!

108. Apoi, el şi-a scos mâna şi iată, părea albă[7], pentru cei care se uitau!

109. Mai marii poporului Faraonului ziseră: *„Acesta este un magician priceput!"*

110. El *(Faraonul)* zise: *„El vrea să vă alunge din pământul vostru! Ce propuneţi voi?"*

111. Ei ziseră: „Fă să *aştepte el şi fratele* său[8]! *Şi trimite strângători prin oraşe!*

112. *Pentru ca ei să aducă la tine pe toţi magicienii pricepuţi!"*

113. Şi veniră magicienii la Faraon, zicând: *„Există vreo răsplată pentru noi, dacă devenim biruitori?"*

114. El *(Faraonul)* le spuse: *„Da, voi veţi face parte dintre apropiaţii mei!"*

---

1 *Mekr:* stratagemă, vicleşug. Viclenia nu este o însuşire a lui Allah, dar El poate lăsa pe cei păcătoşi să se bucure un timp, pentru ca apoi să-i pedepsească tocmai când ei nu se aşteaptă.

2 Cetăţile sau ţinuturile de care a fost vorba în versetele anterioare, pedepsite pentru nelegiuirile locuitorilor lor.

3 După unii profeţi.

4 Se referă la semnele şi minunile arătate de Moise.

5 Mai înainte, din cauza sărăciei, evreii plecaseră din Palestina şi se aşezaseră în Egipt. Faraonii îi foloseau pe evrei la tot felul de corvezi, iar Moise (Musa) urma să-i readucă în Palestina.

6 Alţii vorbesc de *balaur.*

7 Moise era negru la figură, dar mâna sa devenise albă, ca o altă minune.

8 Moise şi fratele său Aaron (Harun), care îl însoţea pe Moise în Egipt.

meal küçük (Romence2).indd 112 16.10.2015 13:29:45

115. Ei ziseră: *„O, Moise! Arunci tu, sau vom arunca noi, mai întâi?"*

116. El le-a spus: *„Aruncați voi!"* Iar îndată ce au aruncat, ei au fermecat ochii oamenilor și i-au speriat prin vrăjile lor grozave[1].

117. Iar Noi i-am revelat lui Moise *(Musa): „Aruncă-ți toiagul tău!"* Când s-au uitat, au văzut că acesta devora cele născocite de ei!

118. În felul acesta, adevărul a ieșit la iveală, iar cele născocite de ei au fost în zadar[2].

119. Ei[3] au fost învinși și se făcură pitici!

120. Și se plecară vrăjitorii în genunchi;

121. Zicând: *„Noi credem în Stăpânul lumilor!*

122. *Domnul lui Moise și Aaron[4]!"*

123. Faraonul zise: *„Voi credeți în el înainte ca eu să vă fi dat voie? Acesta a fost un viclеșug urzit de voi în cetate-țară, ca să-i scoateți pe cei din neamul său[5]! Dar, veți afla!*

124. *Eu voi tăia mâinile și picioarele voastre cruciș[6], iar apoi vă voi spânzura pe toți, în mod sigur!"*

125. Ei ziseră: *„Noi ne întoarcem către Domnul nostru;*

126. *Iar tu te vei răzbuna pe noi numai pentru faptul că am crezut în semnele Domnului nostru, când ele ne-au venit! O, Doamne! Dă-ne nouă răbdare și fă-ne să murim în supunere[7]!"*

127. Mai marii poporului Faraonului au zis: *„Tu vei lăsa oare pe Moise* (Musa) *și poporul său ca să provoace tulburări pe fața pământului, părăsindu-te pe tine și pe idolii tăi?"* Iar el le-a zis: *„Vom ucide pe fiii lor și vom lăsa în viață femeile lor și vom fi superiori lor și biruitori!"*

128. Atunci, Moise *(Musa)* zise poporului său: *„Cereți ajutorul lui Allah și fiți cu răbdare! Pământul aparține lui Allah, care face moștenitori pe cine vrea, dintre robii Săi. Iar sfârșitul este al celor care se* tem[8]!"

129. Iar ei ziseră: „Noi *am suferit și mai înainte de venirea ta la noi și după venirea ta la noi!"* El le zise: „Se *prea poate ca Domnul vostru să-i nimicească pe dușmanii voștri, iar pe voi să vă facă urmași pe pământ, ca să vadă ce fapte anume veți săvârși voi[9]!"*

---

1 Vrăjitorii Faraonului aruncaseră funii și bucăți de bețe care li se păreau ca niște șerpi celor prezenți.

2 Moise a ieșit învingător, prin voia lui Allah, în fața vrăjitorilor Faraonului.

3 Oamenii Faraonului.

4 *Musa ve Harun.*

5 Acuzație adusă de Faraon vrăjitorilor săi de a fi colaborat cu Moise, prin viclеșug, pentru scoaterea evreilor din Egipt.

6 Mâna dreaptă și piciorul stâng sau invers.

7 *Muslimin:* musulmani.

8 De Allah.

9 După tradiție, Faraonul și ai săi au fost înecați în mare, iar Fiii lui Israel au plecat din Egipt, dar ei

meal küçük (Romence2).indd 113 16.10.2015 13:29:45

130. Într-adevăr, Noi i-am pedepsit pe oamenii Faraonului cu ani de lipsuri și cu crize de recolte, ca să le fie pildă.

131. Apoi, când le venea binele, ei spuneau: *„Aceasta ni se datorează nouă!”,* iar dacă venea peste ei vreun rău, îl puneau pe seama lui Moise *(Musa)* și a celor care îl însoțeau pe el, ca o pasăre de rău augur. Oare pasărea lor nu se află lângă Allah? Dar mulți dintre ei nu știu aceasta!

132. Și ei ziseră: *„Orice minune ne vei aduce, ca să ne vrăjești, noi tot nu te vom crede pe tine!”*

133. Iar Noi am trimis asupra lor potop și lăcuste și gândaci și broaște și sânge[1], ca semne clare. Dar ei tot au arătat trufie și au rămas un popor de păcătoși[2].

134. Și când pedeapsa venea asupra lor, ei ziceau: *„O, Moise! În virtutea cuvântului dat ție, roagă-te de Stăpânul tău pentru noi, iar dacă ne izbăvești de pedeapsă, noi te vom crede cu adevărat și-i vom trimite cu tine pe Fiii lui Israel.”*

135. Dar, îndată ce Noi am ridicat pedeapsa lor, până la termenul la care ei trebuiau să ajungă, iată că ei au și încălcat făgăduiala lor!

136. Iar Noi ne-am răzbunat pe ei și i-am înecat în mare, deoarece au socotit semnele Noastre ca mincinoase și au rămas cu nepăsare față de ele.

137. Iar pe oamenii acelui popor oprimat i-am desemnat ca moștenitori în partea răsăriteană a pământului și în partea lui apuseană, pe care Noi le-am binecuvântat[3]. Și s-a îndeplinit astfel Cuvântul frumos al Domnului Tău în privința Fiilor lui Israel, pentru răbdarea lor. Și am nimicit tot ce făcea Faraonul, precum și cei din poporul său, ca și cele ce construiau ei.

138. Și am făcut ca Fiii lui Israel să treacă prin mare. Ei au venit peste un popor care se închina idolilor. Și au zis: *„O, Moise! Fă-ne și nouă un idol, ca idolii lor[4]!”* El *(Moise)* le-a spus: *„Voi sunteți un popor de ignoranți!*

139. *Ceea ce adoră ei va fi nimicit și făptuirea lor va fi în zadar!”*

140. El *(Moise)* mai zise: *„Oare să vă caut eu un idol, în locul lui Allah, devreme ce El v-a hărăzit cu prețuire mai mare decât toți ceilalți?”*

141. Și când Noi v-am salvat pe voi de oamenii Faraonului, care vă supuneau la cele mai grele pedepse! Ei ucideau pe fiii voștri și lăsau în viață femeile voastre! A fost o mare încercare din partea Domnului vostru!

142. Și Noi i-am dat lui Moise termen de treizeci de nopți, pe care le-am completat cu încă zece nopți, urcând la patruzeci de nopți termenul hotărât de Domnul

---

aveau să devină din nou stăpâni ai vechilor lor ținuturi mult mai târziu, abia pe vremea lui David și Solomon.

1 Adică, apa devenea sânge, ca să nu poată fi băută de păcătoși (drept pedeapsă).

2 Ca să scape de astfel de nenorociri, egiptenii s-au rugat de Moise, iar acesta s-a rugat de Allah, care i-a salvat, dar ei au rămas tot în necredința lor, zicându-i lui Moise că este un mare vrăjitor.

3 Estul și Vestul Iordanului (?).

4 În drum spre Palestina, evreii au dat peste o populație care se închina unor zei cu înfățișare de tauri. Se pare că de aici s-au inspirat evreii ca să confecționeze: *Vițelul de aur* (vezi și mai departe).

meal küçük (Romence2).indd 114 16.10.2015 13:29:45

său[1]. Atunci, Moise zise fratelui său Aaron *(Harun): „Stai în locul meu peste poporul meu și fă dreptate și nu merge pe drumul celor care provoacă tulburări!"*

143. Când a venit Moise la termenul stabilit de Noi[2], Domnul său i-a vorbit. Atunci, el zise: *„O, Doamne! Fă-mă să Te văd și să Te privesc!"* El *(Allah)* îi zise: „Tu *nu vei putea să Mă vezi! Dar privește spre acest munte! Dacă el va sta nemișcat, atunci, Mă vei putea vedea pe Mine!"* Iar când Domnul său se arătă Muntelui, acesta se ruină numaidecât și Moise căzu ca trăznit, scoțând un strigăt, iar după ce-și reveni, el spuse: *„Slavă Ție! Eu mă întorc la Tine și mă număr primul dintre credincioși!"*

144. El (Allah) zise: „O, *Moise! Eu te-am ales peste oameni prin mesajele Mele și prin Cuvântul Meu! Primește, deci, ceea ce îți dau și fii recunoscător!"*

145. Și am scris Noi pentru el, pe table *(elvah),* sfaturi despre toate lucrurile, precum și dezvăluiri clare despre toate faptele[3], zicându-i: *„Ține-le pe acestea cu putere*[4] *și poruncește poporului tău să procedeze cum e mai bine! Eu vă voi arăta, îndată, ținutul celor nelegiuiți*[5]*!*

146. *Eu voi ține departe de semnele (versetele) Mele pe cei care se trufesc, pe pământ, pe nedrept. Căci, chiar dacă văd toate semnele, ei tot nu cred în ele și chiar dacă văd drumul cel bun, tot nu-l consideră drumul cel drept, iar dacă văd calea rătăcirii, o primesc drept cea bună."* Acestea, pentru că ei socot semnele *(versetele)* Noastre ca mincinoase și nu le iau în seamă!

147. Dar, sunt deșarte faptele celor care socot semnele Noastre ca mincinoase. Oare vor fi ei răsplătiți altfel decât pentru faptele pe care le săvârșesc?

148. Și poporul lui Moise a adoptat, după plecarea lui[6], drept divinitate, o figură de viței, făcută din podoabele lor și care scotea un muget[7]. Oare n-au văzut ei că acesta nu le vorbea și nu-i călăuzea pe un drum oarecare? L-au luat pe acesta[8] și au devenit nelegiuiți!

149. Iar când a scăpat din mâinile lor[9] și și-au dat seama de rătăcirea lor, ei au zis: *„Dacă Domnul nostru nu se va milostivi de noi și nu ne va mântui, noi ne vom număra, negreșit, printre cei pierduți!"*

150. Și când se întoarse Moise la poporul său, cu mânie și cu supărare, el zise: *„Ce faptă urâtă ați făcut voi, după mine! Ați vrut să grăbiți porunca Domnului vos-*

---

1 Este vorba de întâlnirea lui Moise, la Muntele Sinai *(Tur-i Sina),* cu Divinitatea.

2 La Muntele Sinai *(Tur- i -Sina).*

3 Permise și interzise *(Tora = Tevrat).*

4 În sensul de a le păstra și de a se conforma poruncilor din *Tora.*

5 Ruinele din ținutul unor păcătoși.

6 La Muntele Sinai, pentru a primi mesajul divin.

7 Este vorba de vestitul „Viței de aur", care, la suflarea vântului, scotea și un sunet, ca muget de viței.

8 L-au socotit zeul lor.

9 În sensul că s-a spart.

meal küçük (Romence2).indd 115 16.10.2015 13:29:46

tru[1]*?"* Și a aruncat tablele[2] și l-a apucat de cap pe fratele său[3], trăgându-l spre el. Acesta i-a zis[4]: *„O, fiul mamei mele! Acest popor m-a socotit slab și puțin a rămas ca să mă ucidă pe mine! Deci, tu să nu faci ca dușmanii să râdă de mine și nu mă socoti la fel ca acest popor de nelegiuiți!"*

151. El *(Moise)* zise: *„O, Doamne! Iartă-mă, pe mine și pe fratele meu, și primește-ne pe noi în milostivirea Ta! Căci, Tu ești cel mai milostiv dintre cei milostivi!"*

152. Cei care au adoptat viţelul *(vaca)* vor fi pedepsiți de Stăpânul lor și se vor rușina în viața lumească. Iată, astfel răsplătim Noi pe calomniatori!

153. Cât privește pe cei care săvârșesc fapte rele și apoi se căiesc și cred, Domnul Tău *(O, Muhammed!)* este, desigur, Iertător și Milostiv.

154. Iar când supărarea lui Moise s-a potolit, el a luat tablele[5]. În exemplarele lor erau scrise călăuzire și milostivire pentru cei care se tem de Domnul lor.

155. Și Moise alese șaptezeci de bărbați, din poporul său, pentru înfățișarea la timpul hotărât de Noi. Apoi, când i-a apucat cataclismul, el *(Moise)* a spus: *„O, Domnul meu! Dacă Tu ai fi vrut, puteai să-i nimicești,* mai *înainte, pe ei, precum și pe mine! Oare ne vei distruge pe toți pentru cele săvârșite de unii, fără de minte, dintre noi? Aceasta nu este decât o încercare din partea Ta, prin care conduci spre rătăcire pe cine voiești și călăuzești spre calea dreaptă pe cine voiești! Noi ne bizuim pe Tine! Iartă-ne, deci, și mântuiește-ne pe noi! Căci, Tu ești cel mai bun dintre iertători*[6]*!*

156. *Și prescrie pentru noi binele, în viața lumească și în cea de-apoi! Iată-ne pe noi întorși la Tine, cu călăuzire!"* El *(Allah)* zise: *„Pedeapsa Mea ajunge până la cine voiesc Eu, iar milostivirea Mea cuprinde totul! Aceasta o voi prescrie, deci, pentru cei cu smerenie și care se achită de obligația (zekăt) lor, precum și pentru cei care cred în semnele Noastre!*

157. *Ca și pentru cei care ascultă de cel Trimis*[7]*, Profetul [neînvățat]*[8]*, despre care au găsit scris în Tora* (Tevrat) *și în Evanghelie* (Indjil), *aflate la ei. El* (Muhammed) *le va porunci binele și îi va opri de la rele și le va îngădui ce este curat și le va interzice tot ce este necurat (spurcat) și va ridica poverile lor și va lua lanțurile de pe*

---

1 Pentru Apocalipsă, judecata de apoi etc.

2 Cu mesajele divine.

3 *Harun (Aaron),* frate cu Moise *(Musa).*

4 Lui Moise.

5 Pe care le aruncase mai înainte, de supărare.

6 Se spune că persoanele alese și duse de Moise au pretins să vadă clar chipul Divinității, iar în momentul acela s-a produs un mare cutremur, ceea ce i-a determinat pe cei prezenți să cadă la pământ, dezorientați. Atunci, Moise s-a rugat pentru iertarea lor și cataclismul a fost înlăturat.

7 Pe Muhammed.

8 Ûmmi: după unii comentatori, acest cuvânt înseamnă „neștiutor", „neînvățat", socotind că Mahomed nu știa să scrie și să citească, iar după alții, Profetul știa totul, ei atribuind, astfel, acestui cuvânt sensuri, ca: „Perfect", „Desăvârșit", prin revelația divină.

meal küçük (Romence2).indd 116 16.10.2015 13:29:46

ei[1]. *Cei care vor crede în El și îl vor sprijini și îl vor ajuta și care vor crede în Lumina*[2] *coborâtă cu El, tocmai aceia vor fi cei câștigători!"*

158. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„O, voi, oameni! Eu sunt mesagerul lui Allah, Stăpânul cerurilor și al pământului, trimis de El pentru voi, toți! Nu există ilah afară de El! El dă viața și moartea! Deci, credeți în Allah și în Trimisul Său, Profetul cel* [neînvățat] *care crede în Allah și în Cuvintele Sale și supuneți-vă Lui! Poate veți fi călăuziți spre calea cea dreaptă!"*

159. Și printre cei din poporul lui Moise *(Musa)* se află o comunitate care merge pe calea cea dreaptă și care se comportă cu dreptate față de El[3].

160. Iar Noi i-am împărțit în douăsprezece triburi *[semințiii),* comunități[4], și i-am revelat lui Moise, când poporul său i-a cerut ca să-și potolească setea[5], zicându-i: *„Lovește cu toiagul tău în piatră!"* Atunci, au țâșnit din ea 12 izvoare. Fiecare semințe a aflat izvorul de la care să bea. Apoi, le-am pregătit umbra unor nori și am făcut să le coboare mană și prepeliță[6], zicându-le: *„Mâncați tot ce este curat din bunătățile pe care vi le-am oferit!"* Dar, nelegiuirea lor nu ne atinge pe Noi, ci ei se tiranizează pe ei înșiși.

161. Și li s-a spus: *„Așezați-vă în această cetate*[7] *și consumați din cele dorite de voi și spuneți: [Hittatun!*[8]*] și intrați prin poartă cu plecăciune, iar Noi vom ierta greșelile voastre! Și vom dărui mai multe foloase celor binefăcători!"*

162. Dar, unii nelegiuiți dintre ei au schimbat vorba spusă lor[9], iar Noi le-am coborât din cer o pedeapsă pentru nelegiuirea lor[10].

163. Tu[11] întreabă-i despre cetatea aflată pe țărmul Mării[12], unde ei depășeau măsura în *Sabat*[13]*.În ziua de Sabat,* peștii veneau la ei, ieșind la suprafață, valuri după valuri, dar nu veneau când nu era Sabat. Iată, așa îi ispiteam Noi pe cei care făceau nelegiuiri!

164. Unii dintre ei[14] au zis: *„De ce oare le dați sfaturi celor pe care Allah îi va nimici*

1 Aici este vorba de abolirea unor tradiții vechi sau obiceiuri păgâne.

2 Coranul.

3 Față de Mahomed *(Muhammed).* După unii comentatori ar fi vorba de evreii islamizați sau de o grupare de pe vremea lui Moise, care îndemna poporul iudeu spre *Adevăr.*

4 Pe Fiii lui Israel, după cei 12 fii ai lui Iacob (Yakub), deveniți 12 triburi sau 12 comunități.

5 Locul fiind secetos, deșert.

6 *Menne ve-s-selva.*

7 *Karye:* sat, cătun; aici este vorba de Ierusalim (*Kudûs)* sau de altă cetate.

8 *Hittatun!:* Iertare!

9 Este vorba de cuvântul *„Hittatun"* rostit altfel, cu alt sens.

10 După tradiție, este vorba de o puternică epidemie.

11 Profetul Mahomed.

12 Ar fi vorba de o localitate din Golful Akaba sau din altă parte.

13 În ziua de sâmbătă *(Sabat) era* oprit pescuitul pentru iudei.

14 Unii dintre iudeii cuprinși de smerenie.

meal küçük (Romence2).indd 117 16.10.2015 13:29:46

sau îi va pedepsi cu o pedeapsă straşnică?" Iar ceilalţi ziseră: *„Ca să ne scuzăm faţă de Domnul vostru!"* Poate că se vor comporta cu smerenie!

165. Apoi, când ei au dat uitării îndemnurile care le fuseseră amintite, Noi i-am salvat pe cei care îi opreau de la fapte rele şi i-am surprins cu o pedeapsă aspră pe cei care săvârşeau nelegiuiri.

166. Apoi, pentru că, datorită trufiei lor, ei au încălcat cele interzise, Noi le-am zis: *„Deveniţi ca maimuţele, demni de dispreţuire*[1]*!"*

167. Şi Domnul Tău *(O, Muhammed!)* le-a dat de veste că va trimite asupra lor[2] pe cineva care să-i pedepsească, cu osândă grea, până în Ziua de-apoi. Căci, Domnul Tău este grabnic la pedeapsă! Dar El este, totodată, Îndurător şi Milostiv!

168. De asemenea, Noi i-am împărţit, pe pământ, în comunităţi[3]. Printre ei există oameni de bine, dar există şi unii altfel decât aceştia. Noi i-am ispitit şi cu binele şi cu răul! Poate vor reveni[4]!

169. Apoi, s-au succedat urmaşii, care au moştenit Scriptura[5]. Ei au ales ce era mai de jos[6], zicând: *„Aceasta ni se va ierta nouă!"* Dacă le-ar veni un alt folos asemănător, ei l-ar primi şi pe acela! Oare n-au jurat ei, pe Scriptură, că nu vor spune despre Allah nimic altceva decât Adevărul, când au citit ce scrie în Scriptură? Dar, Casa cea din urmă[7] este, negreşit, mai bună! Oare nu pricepeţi?

170. Iar cât priveşte pe cei care se ţin de Scriptură cu tărie şi îndeplinesc rugăciunile, Noi nu lăsăm să se irosească răsplata celor de bine!

171. Când am ridicat Muntele[8], ca un umbrar, deasupra Fiilor lui Israel, ei au crezut că se va nărui peste ei. Apoi [le-am zis]: *„Păstraţi bine ceea ce v-am dat vouă*[9] *şi amintiţi-vă de cuprinsul ei, ca să vă comportaţi cu smerenie!"*

172. Şi când Domnul Tău i-a scos, din fiii lui Adam, din coapsele lor, pe urmaşii lor, le-a zis: *„Oare nu sunt Eu Domnul vostru?"* Şi i-a pus să mărturisească ei înşişi: *„Da, noi mărturisim aceasta"*, pentru că, în Ziua de-apoi, voi puteţi să spuneţi: *„Noi n-am ştiut de aceasta*[10]*!"*

173. Sau veţi putea spune: *„Mai înainte, părinţii noştri născoceau idoli, iar noi sun-*

1 Ideea de bază ar fi exprimarea prin gesturi asemenea maimuţelor.

2 Asupra evreilor necredincioşi.

3 Pe iudei (în 12 comunităţi).

4 Pe calea cea dreaptă.

5 Kitab: Tora *(Tevrat).*

6 Avantaje materiale, în schimbul modificării sensului cuprinsului Scripturii.

7 Lumea de-apoi: Raiul.

8 Muntele Sinai *(Tur - i - Sina).*

9 Scriptura: *Tora.*

10 Acest verset a suscitat un interes deosebit din partea exegeţilor, vizând responsabilitatea tuturor generaţiilor de oameni, pe considerentul cunoaşterii Creatorului de către om încă de la începutul apariţiei sale.

meal küçük (Romence2).indd 118 16.10.2015 13:29:46

tem urmașii lor, după ei. Oare Tu ne vei nimici pe noi pentru cele ce făceau ei în zadar?

174. Iată, așa dezvăluim Noi semnele Noastre! Poate vor reveni!

175. Tu *(O, Muhammed!)* povestește-le vestea despre cel căruia Noi i-am dat semnele Noastre, dar care s-a dezis de ele. Diavolul l-a făcut să-l urmeze și el s-a numărat printre cei răzvrătiți[1]!

176. Dacă Noi vroiam, puteam să-l preamărim cu aceste semne ale Noastre, dar el a înclinat spre cele pământești și s-a supus poftelor sale. Pilda lui este ca pilda câinelui: dacă îl ataci, el își scoate limba, gâfâind, iar dacă îl lași, tot își scoate limba, gâfâind. Iată pilda unui popor care socoate versetele Noastre ca mincinoase! Tu povestește-le această poveste! Poate se vor gândi!

177. Cât de rea este pilda poporului care socotea semnele Noastre ca mincinoase și care se tiraniza pe sine însuși!

178. Cel pe care îl călăuzește Allah, acesta găsește calea cea dreaptă, iar cel pe care îi rătăcește, aceia au de pierdut.

179. Într-adevăr, Noi am creat pentru Iad multe duhuri rele *(djinn)* și mulți oameni! Ei au inimi, dar nu înțeleg cu ele și au ochi, dar nu văd cu aceștia și au urechi, dar nu aud cu ele. Iată, ei sunt ca și animalele, poate și mai rătăciți! Ei sunt cu adevărat cei care nu iau seamă!

180. Lui Allah aparțin numele cele mai frumoase[2]. Rugați-vă, deci, de El cu acestea și lăsați-i pe cei care iau în derâdere numele Sale[3]. Ei își vor primi răsplata lor după faptele lor!

181. Printre cei creați de Noi există o comunitate care se călăuzește de dreptate și se comportă cu justețe.

182. Pe cei care socot versetele Noastre ca mincinoase îi vom atrage, treptat, [spre pierzanie], fără ca ei să-și dea seama.

183. Și le voi da termen! Căci, stratagema Mea este strașnică[4]!

184. Ei nu s-au gândit oare? Tovarășul lor[5] nu este stăpânit de nici un duh rău (*djinn)!* El nu face decât să avertizeze în mod clar.

185. Ei nu văd oare împărăția din ceruri și de pe pământ și cele create de Allah și că sfârșitul lor este deja aproape? În ce faptă vor crede ei după aceea?

186. Cei duși în rătăcire de Allah nu au pe nimeni drept călăuză. Căci, El îi lasă să bâjbâie în rătăcirea lor!

---

1 Unul dintre învățații iudei l-ar fi blestemat pe Moise.

2 Însușirile fundamentale ale lui Allah au fost definite prin 99 de nume distincte: *Atotputernic, Atotștiutor, Milostiv, Iertător, Binefăcător, Creator* etc.

3 Unii atribuie numele date lui Allah unor idoli, deformându-le.

4 În privința celor care nu se îndreaptă în termenul acordat.

5 Profetul Mahomed era acuzat că ar fi fost posedat de *demon,* ca și alți profeți.

meal küçük (Romence2).indd 119 16.10.2015 13:29:46

187. Ei Te întreabă *(O, Muhammed!)* despre Ceas [ul cel din urmă]: *„Când anume va veni?"* Tu spune-le: *„Știința se află doar la Domnul Meu! Numai El îl va dezvălui la timpul său! Va cădea greu în ceruri și pe pământ, iar peste voi va veni pe neașteptate!"* Ei Te întreabă ca și cum Tu ai ști ceea ce este tainic. Tu spune-le: *„Știința se află doar la Allah!"* Dar cei mai mulți oameni nu pricep aceasta!

188. Tu spune-le: *„Eu nu sunt în stare de nici un folos sau de nici o pagubă, în afară de ceea ce voiește Allah! Dacă Eu aș fi cunoscut tainele, aș fi căutat binele din belșug și nu m-ar fi atins nici un rău. Eu nu sunt decât un vestitor și cel care avertizează poporul crezător!"*

189. El este cel care v-a creat pe voi dintr-un singur suflet[1], iar din el, a creat-o pe soția sa[2], pentru ca el să stea alături de ea. Și îndată ce el a acoperit-o[3], ea s-a împovărat cu o sarcină ușoară, pe care o purta cu ea[4]. Apoi, când s-a îngreunat, ei s-au rugat de Allah, Domnul lor, zicând: *„De ne vei da ceva bun[5], noi îți vom fi recunoscători!"*

190. Iar când El le-a dăruit ceva bun, ei I-au atribuit asociați, în legătură cu ceea ce le-a dăruit[6]. Dar, Allah este absolut liber de orice îi asociază ei[7].

191. Oare ei vor să-I asocieze [idoli] care nu sunt în stare să creeze nimic?

192. Și care nu-i pot ajuta nici pe ei și nici pe ei înșiși?

193. Iar dacă voi îi chemați[8] pe calea cea dreaptă, ei nu vă pot urma pe voi. Căci, ori că îi chemați, ori că rămâneți în tăcere, pentru ei este la fel.

194. Cei pe care îi invocați voi, în locul lui Allah, sunt robi ca și voi[9]. Chemați-i pe ei, să vă răspundă vouă, dacă sunteți drepți!

195. Oare au ei[10] picioare de umblat? Sau au ei mâini cu care să apuce sau ochi cu care să vadă sau urechi cu care să audă? Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„Chemați-i pe acești asociați ai voștri și apoi uneltiți împotriva Mea și nu-mi dați răgaz deloc!*

196. *Fără îndoială, chezașul Meu este Allah, cel care a făcut să coboare Cartea (Coranul). El este chezășia tuturor celor buni.*

---

1 Din Adam (Adem).

2 Pe Eva *(Havva).*

3 S-au împreunat.

4 Adică, a rămas însărcinată.

5 Un copil, un urmaș.

6 Adam și Eva și-au crescut copilul lor contrar credinței în Allah.

7 Arabii păgâni obișnuiau să pună copiilor lor nume de zei sau de idoli; deci, versetul se referă și la generațiile care s-au succedat după Adam și Eva.

8 Pe idoli (zei).

9 Ibad: robi ai lui Allah; referire la diverse zeități ca: Soarele, Luna, stelele etc, în care credeau păgânii, dar care erau create tot de Allah.

10 Adică, idolii.

meal küçük (Romence2).indd 120 16.10.2015 13:29:46

197. *Iar cei pe care îi invocați voi, în locul Său, nu sunt în stare să vă ajute și nu pot ajuta nici pe ei înșiși!"*

198. Și dacă îi chemi pe drumul călăuzirii, ei nu te aud pe tine. îi vezi că se uită la tine, dar ei nu văd!

199. Tu *(O, Muhammed!)* mergi pe calea iertării și poruncește după obicei[1] și lasă-i pe neștiutori!

200. Și dacă, vreodată, Te îndeamnă Diavolul la ispită, Tu *(O, Muhammed!)* caută refugiu la Allah. Căci, El aude și știe!

201. Cei cuprinși de evlavie, când sunt atinși de un rău de la Diavoli, pomenesc [pe Allah] și văd numaidecât cu claritate.

202. Cât privește pe prietenii lor, pe aceștia [diavolii] îi duc în rătăcire și ei nu mai pot scăpa.

203. Și dacă Tu le prezinți vreun semn[2], ei spun: *„Oare nu l-ai născocit Tu[3]?"* Tu spune-le: *„Eu nu fac decât ceea ce Mi se revelează de către Domnul Meu!"* Iată, acestea *(versetele)* sunt dovezile clare care vin de la Stăpânul vostru, precum și călăuziri și milostiviri pentru un popor de credincioși!

204. Iar când se recită Coranul, plecați auzul vostru și ascultați în liniște! Poate vă veți număra printre cei mântuiți!

205. Și pomenește-L pe Domnul Tău, din sufletul Tău, cu umilință și cu evlavie, dimineața și seara, și cu voce slabă și nu Te număra printre cei delăsători[4]!

206. Și cei care se află alături de Domnul Tău[5] nu sunt cuprinși de trufie în supunerea lor față de El. Ei îl preaslăvesc și se prosternează[6] în fața Lui.

8. EL-ENFAL

(PRĂZILE) *Sûra-8, Revelată la Medina: 75* versete (în afară de versetele 30-36)

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Ei Te întreabă *(O, Muhammed!)* despre prăzi[7]. Tu spune-le: *„Prăzile aparțin lui*

1 *Urf:* obicei, tradiție; aici este vorba de obiceiuri bune, fapte bune și nu de tradiții păgâne, rele.

2 Arabilor idolatri (din Mekka).

3 Arabii păgâni aveau convingerea că Mahomed le prezenta versete create de El însuși, ei necrezând în „Cuvântul lui Allah".

4 În pomenirea lui Allah.

5 Este vorba de îngeri.

6 *Yesdjudune!* Aici se procedează la prosternare sau se face semnul specific în acest sens. În Coran se găsesc mai multe versete de acest fel, care au o semnificație deosebită. În total, sunt 14 versete.

7 Acest verset a fost revelat ca urmare a unor dispute ivite între participanții la bătălia de la Bedr *(Badr)*, în anul 624, pentru împărțirea prăzilor de război.

meal küçük (Romence2).indd 121 16.10.2015 13:29:46

Allah și Profetului Său[1]*!"* Temeți-vă, deci, de Allah și purtați-vă cu dreptate între voi și arătați supunere față de Allah și Profetul Său, dacă sunteți credincioși!

2. Căci, credincioși adevărați sunt cei ale căror inimi tresar când se pomenește numele lui Allah și a căror credință crește când se citesc versetele Sale și cei care se bizuie pe Domnul lor.

3. De asemenea, cei care se ridică pentru rugăciune și dau din agoni- seala lor[2].

4. Iată, aceștia sunt cei credincioși cu adevărat! Lor li se acordă ranguri lângă Domnul lor și ei se bucură de îndurare și de agoniseli cu generozitate.

5. De asemenea, Domnul Tău Te-a scos din casa Ta, pentru Adevăr, deși unii dintre credincioși nu vroiau deloc[3].

6. Iar, după ce Adevărul a ieșit la iveală, ei s-au certat cu Tine, ca și cum ar fi fost duși la moarte și ar fi văzut-o cu ochii lor[4].

7. Allah vă promitea vouă una din cele două tabere, iar voi vroiați să vă revină cea lipsită de putere[5]. Dar Allah vroia să se îndeplinească Adevărul, potrivit vorbelor Sale, și necredincioșii să fie nimiciți din rădăcină.

8. El a făcut aceasta pentru Adevăr[6] și pentru a se curma rătăcirea[7], în pofida împotrivirii celor nelegiuiți.

9. Și când voi vă rugați de Domnul vostru! Iar El a primit ruga voastră, zicând: *„Eu vă voi ajuta cu o mie de îngeri, care vor fi rânduiți unii după alții*[8]*!"*

10. Allah n-a făcut aceasta decât ca să vă dea o veste bună și să liniștească inimile voastre. Biruința nu poate veni decât de la Allah! Căci, Allah este Puternic și Înțelept!

11. Iar când vă cuprinsese moleșeala, atunci, ca o protecție din partea Sa, El a făcut să cadă peste voi apă din cer, ca să vă purifice și ca să ia de pe voi păngărirea Satanei și ca să încurajeze inimile voastre și ca să dea statornicie picioarelor voastre[9].

---

1 Adică, Profetul le poate distribui cui anume vrea, El reprezentând, în fond, voința lui Allah.

2 Ca binefacere.

3 Referire la bătălia de la Bedr (Badr), la care unii dintre musulmani nu ar fi vrut să ia parte, iar alții și-au manifestat nemulțumirea lor în modul de împărțire a prăzilor, după victorie.

4 În anul 624, o caravană a arabilor păgâni din Mekka plecase spre Damasc, sub conducerea lui Abu - Sufyan, iar la întoarcere, prinzând de veste că Mahomed vrea să-i atace, s-au întors pe altă rută. Atunci, Profetul s-a decis să atace oastea celor din Mekka, ceea ce a provocat fricțiune între musulmani. Până la urmă, s-au înțeles și au obținut biruință la *Badr.*

5 Este vorba de Caravană, care era mai slabă.

6 Adică, să biruie Islamul.

7 Idolatria, necredința.

8 Se spune că oastea Profetului era formată numai din 300 de oameni, iar păgânii erau mult mai numeroși. La ruga Profetului, musulmanii au primit ajutorul promis în versetul de mai sus.

9 Referire la diverse momente ale bătăliei de la Bedr (Badr), până la victoria finală a musulmanilor, conduși de însuși Profetul Mahomed.

meal küçük (Romence2).indd 122 16.10.2015 13:29:46

12. Și când Domnul Tău le-a inspirat îngerilor: „Eu *sunt cu voi! Ajutați-i, deci, pe credincioși! Eu voi băga spaimă în inimile necredincioșilor! Loviți-i, deci, de gât și loviți-i peste degetele lor*[1].

13. *Căci, ei se împotrivesc lui Allah și Profetului său!"* Iar cine se împotrivește lui Allah și Profetului Său, să știe că Allah pedepsește cu asprime!

14. Gustați din ea! într-adevăr, pentru necredincioși există pedeapsa Focului!

15. O, voi, credincioși! Când vă întâlniți cu necredincioșii care merg în ordine[2], să nu vă întoarceți cu spatele vostru[3]!

16. Dacă, în ziua aceea, cineva își întoarce spatele - în afară de retragerea într-o parte, pentru o nouă luptă și în afară de plecarea spre o altă tabără - acela va avea parte de mânia lui Allah și locul lui va fi Iadul. Și cât de urât este locul acela!

17. Și apoi, nu voi i-ați ucis pe ei! Allah i-a ucis! Iar când aruncai[4], nu aruncai Tu, ci Allah era cel care arunca! Aceasta, ca să le ofere credincioșilor un dar frumos. Căci, Allah aude și știe!

18. Iată, astfel slăbește Allah viclenia necredincioșilor!

19. Dacă aceasta-i biruința pe care o căutați voi, iată, biruința se află în fața voastră[5]! Dar, dacă încetați [lupta], va fi mai bine pentru voi. Dacă vă veți întoarce [la luptă], atunci, ne întoarcem și Noi[6]! Iar tabăra voastră, chiar mai numeroasă, nu vă va ține de adăpost. Căci, Allah este cu cei care cred!

20. O, voi, credincioși! Supuneți-vă lui Allah și Trimisului Său și nu vă întoarceți fața de la El[7], când auziți!

21. Și nu fiți ca cei care spun: *„Am auzit!",* deși nu aud[8]!

22. Căci, în fața lui Allah, cele mai rele animale sunt tocmai cele mute - surde, care nu înțeleg nimic[9].

23. Dacă Allah ar fi văzut la ei ceva bun, i-ar fi făcut să înțeleagă. Dar, chiar de i-ar face să audă, ei tot și-ar întoarce spatele lor și se vor îndepărta.

24. O, voi, credincioși! Urmați pe Allah și Profetul Său, când vă cheamă la ceea ce vă dă viață[10]. Și aflați că Allah se interpune între om și inima sa și că la El vă veți aduna!

---

1 Este vorba de porunca dată îngerilor pentru înfrângerea necredincioșilor.

2 La luptă.

3 Să nu fugiți din luptă.

4 Profetul a aruncat cu țărână sau cu nisip, înainte de bătălie, ca simbol al orbirii dușmanilor, în lupta de la Bedr.

5 Versetul se adresează păgânilor, înfrângerea lor fiind hotărâtă dinainte.

6 La luptă. În acest caz, Allah promite, din nou, ajutor musulmanilor.

7 De la Coran.

8 Este vorba de cei fățarnici, farisei.

9 Versetul se adresează necredincioșilor care nu vor să audă de Islam.

10 Îndemn la Islam și la respectarea principiilor Islamului.

meal küçük (Romence2).indd 123 16.10.2015 13:29:46

25. De asemenea, feriți-vă de tulburare, care nu atinge numai pe cei nelegiuiți dintre voi[1]. Aflați că pedeapsa lui Allah este aspră!

26. Amintiți-vă că voi eraţi puțini la număr, pe fața pământului, și eraţi slabi și oprimați și vă temeați să nu fiți prinși și duși de oameni[2]. Dar El (Allah) v-a dat adăpost și v-a sprijinit și v-a hărăzit cu bunuri, ca să fiți recunoscători[3]!

27. O, voi, credincioși! Nu vă hăiniți împotriva lui Allah și a Profetului Său! Oare veți trăda voi, cu știință, ceea ce vi s-a încredințat[4]?

28. Și aflați că avuțiile voastre și copiii voștri nu sunt decât motive de încercare pentru voi, iar răsplata cea mare se află lângă Allah!

29. O, voi, credincioși! Dacă vă temeți de Allah, El vă acordă un *îndru mător*[5] și acoperă faptele voastre rele și vă mântuiește. Căci, Allah posedă marea bunătate!

30. Și când necredincioșii urzeau vicleșug împotriva Ta ca să Te prindă sau să Te omoare sau să Te alunge[6]! Când ei urzeau vicleșuguri și Allah, de asemenea, pregătea stratagemă. Căci, Allah este cel mai bun dintre strategi!

31. Iar când li se citesc versetele Noastre, ei zic: „Am *auzit! Dacă dorim, și noi putem spune asemenea lucruri. Acestea nu sunt decât povestirile celor din trecut!"*

32. Cândva, ei[7] spuseră: *„O, Allah! Dacă acesta (Coranul) este Adevărul de la Tine, atunci, fă să plouă asupra noastră cu pietre, din cer, sau dă-ne o pedeapsă aspră!"*

33. Dar, Allah nu putea să-i pedepsească atâta vreme cât Tu *(O, Muhammed!),* de asemenea, Te aflai printre ei. Tot astfel, nu voia să-i nimicească devreme ce unii dintre ei cereau iertare!

34. De ce oare să nu-i pedepsească Allah, când ei îi împiedică [pe credincioși] de la Moscheea-Sfântă[8]? Dar ei nu sunt păzitorii Săi[9]! Păzitorii Ei sunt doar cei cu smerenie! Dar cei mai mulți dintre ei nu știu aceasta!

35. Iar slujbele lor din Lăcaș nu erau decât niște șuierături și batere din palme[10]: *„Gustați, deci, din pedeapsă, pentru necredința voastră*[11]*!"*

---

1 Va atinge toată comunitatea.

2 Este vorba de începuturile Islamului.

3 Musulmanii s-au mutat de la Mekka la Medina, au obținut biruință în bătălia de la Bedr (Badr) și s-au bucurat de prăzi etc.

4 Membrii unei familii de evrei din Medina, încălcând legământul făcut cu Profetul Mahomed, acordaseră ajutor necredincioșilor, într-o luptă, iar Profetul a vrut să- i pedepsească pentru hăinirea lor. Până la urmă, au fost iertați.

5 Furkan: ceea ce deosebește binele de rău, lumina de întuneric etc: Coranul.

6 Din Mekka, pe Profetul Mahomed.

7 Necredincioșii, păgânii.

8 Mesdjid-il-Haram(Ka'aba).

9 Moscheii-Sfinte.

10 Arabii păgâni se roteau în jurul Ka'abei dezbrăcați și fluierând și bătând din palme.

11 Este vorba de pedeapsa din Lumea de-apoi.

meal küçük (Romence2).indd 124 16.10.2015 13:29:46

36. Fără îndoială, necredincioșii cheltuiesc avuțiile lor pentru împiedicarea [credincioșilor] din calea lui Allah. Și vor mai cheltui. Apoi, aceasta va fi un motiv de mâhnire pentru ei, pentru că vor fi înfrânți[1], iar cei care nu cred vor fi îngrămădiți în Infern[2].

37. Aceasta, pentru ca Allah să-i separe pe cei răi de cei buni și să pună unii peste alții pe cei răi și apoi să-i arunce pe toți, grămadă, în Iad. Aceștia sunt cei demni de pierzanie!

38. Tu spune celor care nu cred că, dacă se opresc[3], li se va ierta ceea ce a fost, iar dacă se întorc din nou[4], atunci, vor avea soarta celor de dinaintea lor[5].

39. Și luptați-vă cu ei până ce nu va mai rămâne tulburare și până ce credința în Allah va fi în totalitate[6]! Iar dacă ei încetează, Allah vede faptele lor.

40. Și dacă ei își întorc spatele lor, aflați că Allah vă ocrotește pe voi! Căci, El este cel mai bun protector și cel mai bun sprijinitor!

41. Să știți că, din toate lucrurile capturate de voi drept prăzi, a cincea parte este pentru Allah și pentru Profetul Său și pentru cei apropiați[7] și pentru orfani și nevoiași și pentru călători aflați pe drum, dacă voi credeți în Allah și în ceea ce Noi am făcut să coboare Robului Nostru[8], în ziua discernământului[9], ziua în care s-au întâlnit cele două oștiri. Căci, Allah este Atotputernic!

42. Amintiți-vă că, atunci, voi vă aflați în partea mai apropiată a văii, iar ei *(dușmanii)* se aflau mai departe, în timp ce caravana se găsea mai jos de voi[10]. Dacă v-ați fi dat întâlnire, voi ați fi avut divergență între voi pentru momentul întâlnirii voastre. Dar Allah a sortit să fie așa, ca să se împlinească ceea ce trebuia, pentru ca să piară cu dovadă clară cel de pierit și să trăiască cu dovada clară cel care trebuia să trăiască[11]. Căci, Allah aude și știe!

43. Și când, în vis, Allah Ți i-a arătat mai puțini[12] [pe dușmani]! Căci, dacă Ți-i

1 Arabii păgâni au cheltuit multe avuții pentru bătălia de la Bedr (Badr), dar, în final, au pierdut totul și în alte bătălii.

2 Versetele 30-36 se referă la evenimentele anterioare Hedjirei (622).

3 Dacă încetează dușmănia lor cu musulmanii.

4 La luptă, la dușmănie.

5 Adică, vor fi înfrânți.

6 De aici, unii au tras concluzia eronată că musulmanii ar avea obligația de a lupta cu necredincioșii până la victoria finală a Islamului, dar, continuarea versetului infirmă o astfel de concluzie.

7 El-Kurba: apropiații (rudele) Profetului.

8 Profetului Mahomed.

9 *El-Furkan:* ziua bătăliei de la Bedr *(Badr),* când urma să se distingă musulmanul de necredincios, binele de rău etc.

10 Se fac unele precizări în legătură cu pozițiile ocupate de cele trei oștiri înainte de bătălia de la Badr: (1) oastea Profetului; (2) oastea celor din Mekka; (3) Caravana condusă de Ebu-Sufyan.

11 Biruința Islamului asupra necredinței, totul fiind orânduit de Allah.

12 Referire tot la bătălia de la Badr. Profetul visase că dușmanii erau puțini la număr, iar destăinuirea acestui vis avea să-i încurajeze pe musulmani.

meal küçük (Romence2).indd 125 16.10.2015 13:29:46

arăta mai numeroși, voi ați fi căzut la îndoială și v-ați fi certat între voi pentru ceea ce trebuia de făcut. Dar Allah v-a ferit! Căci, El știe ce anume se află în inimi!

44. Și când v-ați întâlnit, El vi i-a arătat pe ei mai puțini, în ochii voștri, iar în ochii lor vi i-a arătat pe voi mai puțini la număr, tocmai pentru ca să se împlinească porunca lui Allah! Căci, toate treburile se vor întoarce la Allah!

45. O, voi, credincioși! Când vă întâlniți cu vreun grup [pentru luptă], fiți statornici și pomeniți deseori numele lui Allah, ca să biruiți!

46. Și arătați supunere față de Allah și Profetul Său și nu vă certați, între voi, că veți fi înfrânți și se duce vântul prielnic! Și fiți statornici[1]! Căci, Allah este alături de cei răbdători!

47. Și nu fiți ca cei care au ieșit din ţinuturile lor cu laude și de văzul celorlalți pentru a-i abate [pe oameni] din calea lui Allah! Căci, Allah împresoară faptele lor[2]!

48. Și când Diavolul a împodobit faptele lor, zicându-le: *„Azi nu există nimeni, dintre oameni, ca să vă biruie pe voi, căci eu sunt aliatul vostru!”* Dar, când cele două tabere s-au văzut față în față, atunci, el, sucindu-se pe călcâie, le-a zis: *„Eu stau departe de voi! Căci, eu văd ceea ce voi nu puteți vedea[3]! Eu mă tem de Allah! Căci, Allah este Aspru la osândă!”*

49. Și când fățarnicii, precum și cei cu inimile slabe[4] ziceau: *„Pe aceștia, credința lor îi înșeală!”* Dar, cei care se bizuie pe Allah [biruie]. Căci, Allah este Puternic și înțelept!

50. Și dacă Tu vedeai cum îngerii îi nimiceau pe necredincioși prin lovituri pe față și pe spate, zicându-le: *„Gustați din pedeapsa Focului[5]!*

51. *Care se datorează celor înfăptuite de mâinile voastre!”* Și Allah nu este nedrept față de robii Săi!

52. Ei sunt ca și cei din Dinastia Faraonului și ca cei de dinaintea lor[6], care n-au crezut în semnele (ayat) lui Allah, dar Allah i-a apucat pentru păcatele lor. Căci, Allah este Puternic, aspru la pedeapsă[7]!

53. Într-adevăr, Allah nu schimbă binefacerea acordată celor dintr-o comunitate

---

1 Îndemn pentru a nu fugi din luptă.

2 În sensul că le cuprinde cu știința Sa. Musulmanii sunt avertizați să nu fie lăudăroși ca cei din Mekka, care plecaseră cu mare tam-tam la luptă, dar au fost înfrânți la Bedr *(Badr)* de oastea musulmană.

3 Diavolul văzuse îngerii veniți în sprijinul musulmanilor.

4 În credință.

5 În bătălia de la Badr. Prin această pildă, Allah promite sprijin musulmanilor în toate cazurile de strâmtorare (prin extindere).

6 Care nu credeau în semnele trimise de Allah, pentru aducerea lor pe calea credinței.

7 În acest verset se face o similitudine între ajutorul acordat Profetului Mahomed (la *Badr)* și lui Moise *(Musa),* în timpul Exodului din Egipt, prin pedepsirea Faraonului și a oștirii sale pentru necredința lor.

meal küçük (Romence2).indd 126 16.10.2015 13:29:46

atâta vreme cât ei nu schimbă ceea ce au în sufletele lor[1]. Căci, Allah aude și știe!

54. Așa cum făcuseră cei din Dinastia Faraonului și cei de dinaintea lor, care socotiseră mincinoase semnele Domnului lor. Apoi, Noi i-am nimicit pentru păcatele lor și i-am înecat pe cei din Dinastia Faraonului. Căci, toți erau nelegiuiți!

55. Pentru Allah nu există făpturi mai rele decât cei care n-au crezut și nici nu vor mai crede!

56. De câte ori faci cu ei un legământ, de atâtea ori ei încalcă legământul lor și nu practică smerenia[2].

57. Dacă Tu îi prinzi, în luptă, împrăștie-i, iar împreună cu ei, și pe cei care vin în urma lor. Poate își vor aminti[3].

58. Dacă Te temi de hăinirea unei comunități, atunci, să Te lepezi de ea[4] cu justețe. Căci, Allah nu-i iubește pe trădători!

59. Iar necredincioșii să nu creadă că sunt salvați! Ei nu Ne vor putea reduce la neputință!

60. Ca atare, pregătiți-vă împotriva lor cu toate puterile voastre și țineți cai hrăniți, ca să-i înfricoșați pe dușmanii lui Allah și pe dușmanii voștri, precum și pe ceilalți, din afara lor, pe care voi nu-i cunoașteți, dar pe care Allah îi cunoaște. Pentru tot ce cheltuiți voi pe drumul lui Allah, veți fi răsplătiți fără lipsă și nu veți fi nedreptățiți.

61. Și dacă ei înclină spre pace, atunci, înclină și Tu, la rândul Tău, și să Te bizui pe Allah! Căci, El aude și știe totul!

62. Iar dacă ei vor să Te vicleniască, atunci, Allah îți va fi de-ajuns! Căci, El Te-a sprijinit cu triumful Său[5], precum și cu cei care cred.

63. Și tot El a apropiat inimile lor[6]. Dacă Tu ai fi cheltuit totul de pe fața pământului, tot n-ai fi putut uni inimile lor, dar Allah i-a împăcat pe ei. Căci, El este Puternic și Înțelept!

64. O, Tu, Profet! Allah îți este de-ajuns, Ție, precum și credincioșilor care se supun Ție!

65. O, Tu, Profet! Tu să-i îndemni pe credincioși pentru luptă! Dacă, dintre voi, douăzeci sunt statornici, atunci, ei vor birui două sute, iar dacă se găsesc o sută, ei vor înfrânge o mie de necredincioși. Căci, aceștia sunt un popor de nepricepuți!

---

1 Dacă nu se abat din calea dreaptă.

2 Acest verset are în vedere pe membrii unui trib de evrei care acordaseră sprijin idolatrilor, deși făcuseră înțelegere cu Profetul Mahomed, iar ulterior au cerut scuze, după care iar și-au încălcat legământul lor.

3 De credință.

4 De comunitatea care trădează sau de legământul făcut cu acel popor.

5 Așa cum a făcut în bătălia de la Badr (trimițând îngeri).

6 Versetul se referă la unele triburi care, după adoptarea Islamului, au pus capăt dușmăniilor dintre ele.

meal küçük (Romence2).indd 127 16.10.2015 13:29:46

66. Acum, Allah vă aduce ușurare! Căci, El știe că vă aflați într-o stare de slăbiciune[1]. Deci, dacă o sută dintre voi sunt statornici, ei vor birui două sute, iar dacă vor fi o mie, atunci, cu voia lui Allah, ei vor înfrânge două mii [de necredincioși]. Căci, Allah este cu cei răbdători!

67. Nu există vreun profet care să ia prizonieri până ce nu domină pe pământ[2]. Voi vreţi avuţiile lumești, pe când Allah vrea să vă dea Lumea de-apoi! Allah este Puternic, înțelept!

68. Dacă n-ar fi existat, de mai înainte, prescripție de la Allah[3], ați fi dat, negreșit, peste o pedeapsă enormă, pentru ceea ce ați luat[4].

69. Deci, mâncați, din prada obținută, ceea ce este îngăduit și curat și temeți-vă de Allah! Căci, Allah este Iertător și Milostiv[5]!

70. O, Tu, Profet! Tu spune captivilor aflați în mâinile voastre: *„Dacă Allah află că aveți ceva bun în inimile voastre[6], El vă va da mai mult decât ceea ce s-a luat de la voi[7] și vă va ierta! Căci, Allah este Iertător și Milostiv!"*

71. Și dacă ei vor să Te trădeze pe Tine[8]! Dar ei s-au hăinit și față de Allah, mai înainte[9]! Apoi, El a găsit putere împotriva lor; căci, Allah este Știutor și Înțelept!

72. Cei care au crezut și au emigrat[10] și au luptat, pe drumul lui Allah[11], cu avuțiile și cu sufletele *(trupurile)* lor, precum și cei care i-au adăpostit și i-au ajutat[12], aceștia sunt tutori[13] unii altora. Iar cât privește pe cei care au crezut și nu au emigrat, voi nu puteți să-i moșteniți cu nimic până la emigrarea lor. Și dacă ei

---

1 În timpul bătăliei de la Bedr (Badr), Allah a venit în ajutorul musulmanilor, într-un moment de slăbiciune.

2 Până ce nu-i înfrânge pe necredincioși.

3 Este vorba de iertarea celor care săvârșesc fapte rele, din neștiință.

4 La bătălia de la Bedr (Badr) musulmanii puseseră mâna pe o pradă mare, inclusiv prizonieri, dar s-au ivit divergențe în împărțirea prăzilor și captivilor. Prizonierii puteau fi uciși, dar Profetul a ales varianta eliberării lor, prin răscumpărare, ceea ce nu era poruncit, încă, la vremea aceea (vezi: Sura 47, versetul 4).

5 Cu acest verset, Allah i-a iertat pe musulmani pentru păcatul săvârșit, prin luarea de prizonieri din dorința de a obține profituri lumești, prin răscumpărarea lor.

6 Adică, dacă vor înclina spre Islam.

7 Pentru răscumpărare.

8 Declarând, de formă, că devin musulmani.

9 În alte împrejurări, încălcând legămintele lor.

10 Ei se numesc: *Muhadjirun;* aceștia au plecat de la Mekka la Medina, împreună cu Profetul (în anul 622) sau după aceea.

11 Ei se numesc *Mudjahidun.*

12 Pe Profet și pe cei care au emigrat la Medina. Ei se numesc: *Ansar.*

13 *Evliya:* acest raport social le dădea dreptul să se moștenească reciproc, ca și într-un raport de rudenie consangvină.

meal küçük (Romence2).indd 128 16.10.2015 13:29:46

cer ajutorul vostru, în sprijinul religiei, sunteţi datori să-i ajutaţi[1], dar nu împotriva unui neam cu care voi aveţi legământ. Căci, Allah vede faptele voastre!

73. Și necredincioșii, la rândul lor, se ajută între ei. Dacă voi nu îndepliniţi aceasta[2], atunci, se va ivi tulburare pe pământ și va fi o mare dezordine!

74. Cei care au crezut și au emigrat și s-au luptat pe drumul lui Allah, precum și cei care i-au adăpostit și le-au acordat sprijin, iată, aceştia sunt cu adevărat credincioși! Lor li se cuvine îndurarea și agoniseală din belșug!

75. Iar cei care au crezut mai târziu și care au emigrat și s-au luptat împreună cu voi, de asemenea, fac parte dintre voi! Totuși, în Cartea lui Allah[3] rudenia de pântece[4] conferă prioritate între unii și alţii[5]. Allah este Atotştiutor!

9. EL-TEVBE

(CĂINȚA)[6] *Sûra-9, Revelată la MEDINA (post-Hedjira): 129* versete (afară de versetele 128-129)

(Fără formula de invocare: În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!)

1. Dezlegare din partea lui Allah și a Profetului Său privind pe idolatrii cu care aţi încheiat legământ!

2. Umblați pe pământ timp de patru luni[7] și veţi afla că voi Nu-L puteți reduce pe Allah la neputinţă! Dar Allah îi învăluie cu ruşine pe necredincioși!

3. Și este o chemare din partea lui Allah și a Profetului Său către oameni, în ziua Pelerinajului-Mare[8], că Allah îi respinge pe idolatri; asemenea, și Profetul Său. Dacă vă căiţi[9], va fi mai bine pentru voi. Dacă vă întoarceţi spatele, aflați că

1 Și ei, la rândul lor, fiind musulmani.

2 Dacă nu-i ajutați.

3 Legea lui Allah.

4 Este vorba de înrudirea consanguină.

5 Prin această poruncă se abrogă unele raporturi de moștenire dintre familiile care emigraseră și luptaseră cu Profetul Mahomed (versetul: 72), recunoscându-se dreptul de preemțiune rudelor consanguine.

6 Această Sura poartă și alte denumiri: *Bera'e = Eliberare, nevinovăție, dezle-gare, iertare, avertizare.* Este singura *Sura* din Coran fără formula de invocare: *În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!,* fapt pentru care unii comentatori o consideră drept continuarea Surei anterioare (8). Denumirea de *Căință* derivă din termenul de patru luni acordat necredincioșilor pentru mântuirea lor.

7 Fără teamă de moarte sau de război. Versetul se adresează necredincioșilor menționați în versetul anterior.

8 *El-Hadjdj-il-Ekber: 10 zilhidjdje* (ultima lună a anului musulman).

9 În termenul de patru luni, amintit mai sus.

meal küçük (Romence2).indd 129 16.10.2015 13:29:46

nu-L veți putea reduce pe Allah la neputință[1]. Tu *(O, Muhammed!)* vestește acelor necredincioși o pedeapsă dureroasă!

4. Sunt exceptați idolatrii cu care voi ați încheiat Legământ și care nu au avut lipsuri față de voi și n-au acordat vreun sprijin cuiva împotriva voastră[2]. De aceea respectați până la termenul dat Legământul vostru cu ei. Căci, Allah îi iubește pe cei pioși!

5. La sfârșitul lunilor sacre[3] ucideți-i pe idolatri acolo unde îi veți găsi, prindeți-i și închideți-i și vânați-i peste tot! Dacă se vor căi și vor împlini rugăciunea și vor da darea obligatorie *(zekāt),* atunci, lăsați-i liberi! Căci, Allah este Iertător și Milostiv!

6. Și dacă vreunul dintre idolatri *(müşrikin)* se roagă de Tine *(O, Muhammed!)* pentru adăpostire[4], atunci, acordă-i adăpost până ce aude cuvântul lui Allah și apoi condu-l până la locul unde va fi în siguranță[5]. Căci, ei sunt un popor de neștiutori!

7. Cum să facă idolatrii Legământ cu Allah și cu Profetul Său? Afară de cei cu care voi ați încheiat un Legământ lângă Moscheea-Sfântă[6]. Deci, dacă ei sunt sinceri cu voi, atunci, fiți și voi sinceri cu ei! Căci, Allah îi iubește, într-adevăr, pe cei pioși!

8. Cum adică?! Dacă ei biruiau asupra voastră, atunci, ei nu respectau nici Legământul cu voi și nici rudenia și nici jurământul lor! Ei vă duc pe voi cu gura, iar inimile lor vă sunt potrivnice, căci cei mai mulți dintre ei sunt fățarnici!

9. Ei târguiesc versetele lui Allah pe un preț mic, iar apoi îi abat pe alții din drumul Său. Cât de nefast este ceea ce fac ei!

10. Ei nu respectă nici legământul și nici rudenia față de credincioși. Căci, tocmai ei fac parte dintre cei care depășesc măsura!

11. Dar, dacă ei se căiesc și îndeplinesc rugăciunea și achită darea *(zekāt),* atunci, ei devin frați cu voi întru credință. Iar Noi dezvăluim versetele Noastre poporului care pricepe.

12. Dacă ei încalcă jurământul lor, după ce au făcut legământul, și atacă credința voastră, atunci, luptați împotriva fruntașilor acelor necredincioși, pentru că ei nu se țin de jurământul lor! Poate vor pune capăt!

13. Oare voi nu vă luptați cu cei din acel popor care și-au încălcat jurământul lor și au vrut să-L alunge pe cel Trimis și care v-au atacat, primii, pe voi? Sau vă temeți de ei? De fapt, cel de temut este Allah, dacă sunteți credincioși!

---

1 Și în sensul că nu vor putea slăbi nici Islamul.

2 A musulmanilor.

3 Cele patru luni menționate mai sus.

4 După expirarea termenului de patru luni.

5 Dacă nu primește credința islamică.

6 *Mesdjid-il-Haram:* Ka'aba (din Mekka). Este vorba de înțelegerea de la *Hudaybiyah* (anul: 628), pe care unele triburi n-au încălcat-o.

meal küçük (Romence2).indd 130 16.10.2015 13:29:46

14. Deci, luptați-vă cu ei, pentru ca Allah să-i pedepsească prin mâinile voastre și să-i umilească, iar pe voi să vă facă biruitori asupra lor și să fericească inimile celor care cred!
15. De asemenea, El va îndepărta ura din inimile lor. Căci, Allah primește căința celui care voiește El, pentru că Allah este Știutor și înțelept![1]
16. Sau credeți că veți fi abandonați fără ca Allah să nu fi cunoscut pe acei dintre voi care luptă și care nu se bizuie decât pe Allah și pe Profetul Său și pe credincioși? Dar Allah cunoaște faptele voastre!
17. Nu se cuvine ca idolatrii *(müşrikin)* să întreţină Moscheile lui Allah, de vreme ce ei depun mărturie contra lor înșiși[2]! Toate faptele lor sunt în zadar, iar ei vor rămâne veșnic în Foc![3]
18. Întreținerea moscheilor lui Allah cade numai pe seama celor care cred în Allah și în Ziua de-apoi și care îndeplinesc rugăciunile și care își dau darea lor obligatorie și care nu se tem decât de Allah. S-ar putea ca ei să se numere printre cei călăuziți![4]
19. Oare socotiți voi la fel pe cei care dau pelerinilor apă și întreţin Moscheea-Sfântă cu cei care cred în Allah și în Ziua de-apoi și care luptă pe drumul lui Allah? Dar ei nu sunt egali în fața lui Allah! Căci, Allah nu-i călăuzește pe cei nelegiuiți[5]!
20. Cei care cred și emigrează și luptă pe drumul lui Allah, cu avuțiile lor și personal, au un rang mai înalt în fața lui Allah. Și tot ei sunt cei care ajung la salvare!
21. Domnul lor le vestește, din partea Sa și prin bunăvoința Sa, Raiuri cu bunătăți pentru vecie;
22. Acolo vor rămâne ei pentru totdeauna. Căci, răsplata lui Allah este mare.
23. O, voi, credincioși! Nu vă bizuiți pe părinții voștri și pe frații voștri dacă ei preferă necredința față de credință! Care dintre voi se bizuie pe ei, acela însuși este un nelegiuit.
24. Tu *(O, Muhammed!) spune-le: „Dacă părinții voștri și copiii voștri și frații voștri și soțiile voastre și cei din clanul vostru și avuțiile agonisite de voi și teama că negoțul vostru va scădea și dacă locuințele voastre, care vă plac vouă, sunt mai prețioase decât Allah și Profetul Său și decât lupta pe drumul Său, atunci, așteptați până la venirea poruncii Sale!"* Căci, Allah nu-i călăuzește pe cei fățarnici!

---

1 Versetul se referă la suferințele îndurate de cei care veneau la Medina, adoptau Islamul, după care, întorcându-se în ținuturile lor, erau supuși unor presiuni din partea păgânilor. Totuși, dacă se căiesc, li se promite iertare (necredincioșilor).

2 Că sunt necredincioși!

3 După acest verset, îngrijirea Ka'abei a trecut pe seama credincioșilor musulmani.

4 Confirmarea versetului anterior.

5 Idolatrii socoteau îngrijirea Ka'abei și potolirea setei pelerinilor ca îndeletniciri superioare practicilor Islamului, ceea ce se contestă prin acest verset. Același verset se referă și la cei care se scuzau cu îndeplinirea unor prevederi ale Islamului față de neparticiparea lor la bătălii.

meal küçük (Romence2).indd 131 16.10.2015 13:29:46

25. Într-adevăr, Allah v-a ajutat în mai multe împrejurări, pentru biruinţă, cum a fost şi la Huneyn[1], când voi v-aţi îngâmfat cu numărul vostru mare, iar acesta nu v-a ajutat deloc, iar terenul, deşi întins, vi s-a părut îngust şi, până la urmă, v-aţi întors în fugă;

26. Apoi, Allah a făcut să coboare milostivirea Sa[2] asupra Profetului Său şi asupra credincioşilor, făcând să coboare oşti, pe care voi nu le vedeaţi şi cu care i-a pedepsit pe necredincioşi. Iată, aceasta a fost pedeapsa dată necredincioşilor[3]!

27. Apoi, Allah primeşte căinţa celui care voieşte El! Căci, Allah este Iertător şi Milostiv!

28. O, voi, credincioşi! Idolatrii sunt necuraţi! De aceea, după anul acesta[4], ei să nu se mai apropie de Moscheea-Sfântă! Şi dacă voi vă temeţi de pagube, Allah, dacă vrea, vă dă belşug, prin propria Sa bunăvoinţă[5]. Căci, Allah este Ştiutor şi Înţelept!

29. Luptaţi împotriva celor care nu cred în Allah şi în Ziua de-apoi şi în cele oprite de Allah şi de Profetul Său şi care nu cred în credinţa Adevărului[6], dintre posesorii de Scriptură[7], până ce dau cu mâna lor capitaţia[8] şi până ce se supun.

30. Iar evreii au spus: „Uzeyr[9] *este Fiul lui Allah!"* Şi creştinii *(Nasara)* au spus: *„Mesia este Fiul lui Allah!"* Aşa spun ei, prin gura lor. Ei imită spusele necredincioşilor de dinaintea lor. Allah să-i nimicească! Iată cum anume se sucesc ei!

31. Ei socot pe învăţaţii[10] lor şi pe călugării[11] lor drept Stăpâni[12], ca şi pe Mesia, fiul Mariei, în locul lui Allah, deşi nu li s-a poruncit altceva decât să se supună unui singur Allah, căci, în afară de El, nu există altceva pentru închinare *(ilāh).* Slavă Lui! Căci, El este dincolo de ceea ce îi asociază ei!

---

1 *Huneyn (Hunayn):* locul de lângă Mekka, unde s-a dat, în anul 630 *(8 Hedjira),* o bătălie între musulmani (12.000 de oameni) şi necredincioşi (40.000 de oameni), musulmanii fiind pe cale de a fi înfrânţi, dar au fost salvaţi numai prin prezenţa de spirit a Profetului Mahomed.

2 *Sekinetehu:* „locuinţa Sa", „liniştea Sa" sau „milostivirea Sa".

3 Aluzie la bătălia de la *Hunayn.*

4 După anul 8 al Hedjirei (630), adică, începând cu anul 631.

5 Teama de sărăcie, dacă n-ar mai veni la Mekka necredincioşii şi idolatrii. Interdicţia a rămas valabilă până în zilele noastre, pentru evrei, creştini şi alţi nemusulmani (de a se apropia de Ka'aba).

6 Islamul.

7 Evreii şi creştinii.

8 *Djizye:* anumite categorii erau scutite: femeile, bătrânii, infirmii, sclavii şi altele. *Djizia* se dădea de nemusulmani în schimbul protejării lor din partea Statului musulman. Semnificaţia *Djiziei* constituie un capitol important al legislaţiei islamice.

9 Uzeyr (Uzayr): profet; *Ezra:* considerat de evrei ca o personalitate marcantă care ar fi strâns laolaltă textele disparate ale Vechiului Testament.

10 *Ahbarahum:* vestitori, cărturari, rabini (la evrei).

11 *Ruhbanahum* (plural din *rahib):* preoţi, călugări (la creştini).

12 *Arbaben* (pl. din *Rab).*

meal küçük (Romence2).indd 132 16.10.2015 13:29:46

32. Ei vor să stingă Lumina lui Allah, cu gurile lor[1], în timp ce Allah voieşte să desăvârşească Lumina Sa, în pofida dispreţului necredincioşilor.

33. El este cel care a trimis pe Profetul Său cu călăuzire şi cu credinţa Adevărului, ca să triumfe peste toate credinţele, chiar dacă idolatrii sunt împotrivă.

34. O, voi, credincioşi! Mulţi dintre rabini şi călugări însuşesc avuţiile oamenilor, pe căi nedrepte, şi îi împiedică din calea lui Allah! Pentru cei care strâng aurul şi argintul şi nu-i cheltuiesc pe drumul lui Allah, Tu vesteşte-le o pedeapsă aspră!

35. În ziua în care cele strânse vor fi înroşite în focul Iadului şi ei vor fi stigmatizaţi pe frunte, pe părţi şi pe spate; li se va spune: *„Iată cele strânse de voi! Gustaţi, deci, din cele ce aţi adunat!"*

36. Potrivit celor cuprinse în Cartea lui Allah, din ziua de când Allah a creat cerurile şi pământul, lunile erau douăsprezece[2] la număr, iar patru dintre ele sunt sacre. Iată credinţa cea dreaptă! Nu tiranizaţi sufletele voastre pe durata lor! Luptaţi împotriva idolatrilor, cu toţii, aşa cum luptă ei împotriva voastră, laolaltă! Aflaţi că Allah este alături de cei pioşi!

37. A le muta[3] înseamnă a merge departe cu necredinţa. în felul acesta necredincioşii sunt duşi în rătăcire. Ei socot, într-un an, o lună permisă, iar în alt an o socot interzisă, pentru a potrivi numărul socotit sacru de către Allah. în felul acesta ei îngăduie ceea ce a interzis Allah. Faptele lor rele le sunt arătate ca bune. Dar Allah nu-i călăuzeşte pe cei din neamul necredincioşilor[4]!

38. O, voi, credincioşi! Oare ce se întâmplă cu voi? Când vi se spune: *„Mergeţi la luptă pe drumul lui Allah!",* voi staţi pe loc! Preferaţi oare viaţa lumească în locul celei de-apoi? Dar viaţa lumească valorează mai puţin faţă de cea de-apoi![5]

39. Dacă vă veţi eschiva, El vă va pedepsi cu o pedeapsă dureroasă, iar în locul vostru va pune un alt popor[6]. Voi nu-i veţi putea face nici un rău! Căci, Allah este Atotputernic!

40. Dacă voi nu-L veţi sprijini[7], dar Allah L-a ajutat şi atunci când necredincioşii

1 Este vorba de Lumina răspândită de Coran, pe care necredincioşii vor să-l facă să dispară.

2 Cele 12 luni se numesc: *Muharrem, Safer, Rebi-ul-evvel, Rebi-ul-ahîr, Djemazi-ul-evvel, Djemazi-ul-ahîr, Redjeb, Şaban, Ramazan, Şevval, Zilka'de, Zilhidjdje.* totalizând 355 zile, după luna cerească. De aceea, ele fac rotaţie, fiecare an începând cu 10 zile mai înainte faţă de anul solar. Lunile sacre sunt: *Zilka'de, Zilhidjdja, Muharrem* şi *Redjeb.* Pe durata lor se interziceau luptele.

3 A socoti sacră o lună în locul alteia, aşa cum făceau idolatrii, în funcţie de interesele lor.

4 Profetul Mahomed a stabilit definitiv ordinea lunilor musulmane, aşa cum au fost menţionate mai sus.

5 Acest verset a fost revelat când s-a constatat lipsa de dorinţă a musulmanilor de a participa la expediţia de la *Tabuk,* din anul 631, îndreptată împotriva Imperiului bizantin, socotit, pe atunci, un stat de temut. Unii considerau că distanţa era mare (până la hotarele Siriei), alţii motivau căldura mare sau culesul curmalelor şi altele. Totuşi, de la *Tabuk,* oastea bizantină s-a întors fără luptă cu musulmanii.

6 Care va sprijini pe Profet şi credinţa islamică.

7 Pe Profetul Mahomed care iniţiase o expediţie spre Tabuk (631).

meal küçük (Romence2).indd 133 16.10.2015 13:29:47

L-au scos[1] și când era unul din cei doi[2]. Când amândoi se aflau în grotă[3], El spunea prietenului Său: *„Nu te necăji, căci Allah este cu noi!”* Apoi Allah a coborât *liniștire* asupra Sa și L-a ajutat cu o oaste [de îngeri] pe care voi nu o puteați vedea și a făcut să cadă pe jos vorbele necredincioșilor[4], în timp ce Cuvântul lui Allah se înălța tot mai sus. Căci, Allah este Puternic și Înțelept!

41. Greu sau ușor, purcedeți în campanie[5] și luptați cu avuțiile voastre și personal pe drumul lui Allah! Aceasta-i mai bine pentru voi, dacă știți!

42. Dacă era vorba de ceva apropiat sau de o călătorie la o distanță mijlocie, ei Te-ar fi urmat pe Tine. Dar, distanța li s-a părut lungă[6] și grea. Și se vor apuca ei să jure în fața lui Allah: *„Dacă am fi putut, am fi purces și noi împreună cu voi!”*[7] Ei dăunează lor înșiși. Căci, Allah știe că ei sunt mincinoși!

43. Allah Te iartă pe Tine! Dar, de ce le-ai dat liber, până ce nu Ți-a fost clar cine anume spune adevărul și cine anume spune minciuni?[8]

44. Cei care cred în Allah și în Ziua de-apoi nu cer învoire de la Tine ca să nu lupte cu avuțiile lor și în persoană. Iar Allah îi cunoaște mai bine pe cei cu evlavie!

45. Cer învoire de la Tine numai cei care nu cred în Allah și în Ziua de-apoi, precum și cei care șovăie și au inimile lor pline de îndoială!

46. Dacă ei ar fi vrut să iasă [pentru expediție] se pregăteau pentru aceasta. Dar Allah n-a văzut bine plecarea lor și, de aceea, i-a lăsat mai la urmă, zicându-li-se: *„Stați cu cei care stau pe loc!”*

47. Dacă ei ar fi purces împreună cu voi, n-ar fi făcut decât să mărească necazurile voastre și s-ar fi grăbit să provoace tulburări printre voi. Iar unii dintre voi ar fi dat ascultare iscoadelor lor. Căci, Allah îi cunoaște bine pe nelegiuiți!

48. Ei au vrut să provoace tulburări și mai înainte și au făcut totul ca să împiedice treburile Tale[9], până ce a venit dreptatea și a biruit porunca lui Allah, chiar dacă ei nu vroiau[10].

---

1 Din Mekka (în 622), când Mahomed a emigrat la Medina.

2 Profetul Mahomed și Ebu-Bekir *(Abu-Bakr),* care a devenit primul Calif (632-634), după moartea Profetului.

3 Peștera în care au stat trei zile și trei nopți, ascunși de urmăritori.

4 În sensul că nu s-au realizat vorbele necredincioșilor împotriva Profetului (în sensul de a-L ucide).

5 Pentru expediția de la *Tabuk* se poruncise un fel de *mobilizare generală.*

6 Până la *Tabuk,* de la hotarele Siriei.

7 Pentru expediție (motivare).

8 Profetul acceptase scuzele unor mincinoși, care nu participaseră la expediție.

9 Aluzie la bătălia de la Ohod *(Uhud)* și la alte fapte potrivnice față de Profet.

10 La *Tabuk,* musulmanii s-au declarat satisfăcuți de desfășurarea faptelor.

meal küçük (Romence2).indd 134 16.10.2015 13:29:47

49. Unii dintre ei ziceau: *„Lasă-mă și nu mă face să cad în ispită!”*[1] Oare ei n-au căzut deja în ispită?[2] Iadul îi va cuprinde pe necredincioși!

50. Dacă Ți se întâmplă ceva bun, ei se întristează, iar dacă vine peste Tine vreo nenorocire, atunci, ei zic: *„Noi am fost prevăzători!”* și își întorc spatele lor cu trufie.

51. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„Nimic nu ne atinge pe Noi, în afară de ceea ce Ne-a prescris Allah pentru Noi! El este protectorul Nostru! De aceea credincioșii trebuie să se bizuie pe Allah!”*

52. Tu [mai] spune-le: „Ce *așteptați voi, de la Noi, dacă nu unul din cele două lucruri bune*[3]*? Dar noi așteptăm ca Allah să vă lovească pe voi, fie El însuși, fie prin mâinile noastre. Deci, așteptați! Căci, și noi așteptăm laolaltă cu voi!*”

53. Tu spune-le: *„Ori că dați cu voie sau fără voie, de la voi nu se va primi nimic! Căci, voi ați rămas un popor de perverși!”*

54. Nimic nu ar împiedica primirea de pomeni de la ei, dar ei nu cred în Allah și în Profetul Său și nu îndeplinesc rugăciunile, decât cu lene, și nu dau darea obligatorie *(zekāt),* decât fără voia lor.

55. Să nu Te minunezi nici de avuțiile lor și nici de copiii lor! Cu acestea, Allah voiește să-i pedepsească în lumea pământească, iar ei să-și dea sufletele lor ca necredincioși!

56. Ei[4] jură în fața lui Allah că sunt, într-adevăr, dintre ai voștri. Dar ei nu se numără dintre voi și sunt un neam de fricoși.

57. Dacă ei găseau adăposturi sau peșteri sau grote, alergau numaidecât într-acolo.

58. Printre ei sunt unii care Te defăimează pentru pomeni[5]. Dacă li s-ar da lor, ei ar fi mulțumiți, iar dacă nu li se oferă lor, ei se supără![6]

59. De s-ar mulțumi ei cu ceea ce li se dă din partea lui Allah și de Profetul Său și ar spune: *„Allah ne este de-ajuns! Allah, prin grația Sa, și Profetul Său ne vor face daruri! De aceea, către Allah ne îndreptăm noi dorințele noastre!”*

60. Pomenile *(Sadakat)* sunt pentru săraci și cei nevoiași și pentru cei care trudesc pentru ele[7] și pentru cei ale căror inimi sunt pe cale de a fi câștigate[8] și pentru

---

1 Unii motivau reținerea lor de a merge în campanie sub diverse pretexte, printre care și faptul că vor cădea în păcat într-un fel sau altul (la vederea tinerelor bizantine și altele.).

2 Prin neparticiparea la expediție.

3 Ori martiriul, ori vitejia (biruința).

4 Fățarnicii, fariseii.

5 *Sadakat.* pomeni, milostenii; fie că-i vorba de pomană obișnuită, fie de darea numită *zekât* sau de împărțirea prăzilor de război.

6 Acest verset a fost revelat în urma faptului că Profetul ar fi distribuit unele prăzi fără echitate.

7 Pentru strângerea lor.

8 Pentru Islam.

meal küçük (Romence2).indd 135 16.10.2015 13:29:47

robi[1] și pentru cei datornici și pentru cei care se află pe drumul lui Allah[2] și pentru călători[3]. Iată porunca lui Allah! Căci, Allah este Știutor și înțelept!

61. Iar unii dintre ei îl supără pe Profet, zicând: *„El este doar ureche[4]!”* Tu spune-le: *„Este ureche pentru binele vostru! El crede în Allah și în dreptcredincioși!”* El este o binefacere pentru acei dintre voi care cred! Iar cât privește pe cei care îl necăjesc pe Trimisul lui Allah, pentru ei există o pedeapsă dureroasă!

62. Ei *(fățarnicii)* jură în numele lui Allah, ca să facă pe placul vostru. Dar, ar fi mai bine pentru ei să obțină voia lui Allah și a Profetului Său, dacă sunt credincioși cu adevărat!

63. Oare nu știu ei că cei care se împotrivesc lui Allah și Profetului Său vor fi demni de focul Iadului, unde vor rămâne în veci? Iată marea lor rușine!

64. Fariseii se tem să nu se coboare un verset, în privința lor, care să vestească ce anume sălășluiește în inimile lor! Tu spune-le: *„Voi luați în derâdere! Allah va scoate la iveală cele de care vă temeți voi!”*

65. Dacă Tu îi întrebai, ei ziceau: *„Noi vorbeam doar în glumă!”* Tu spune-le: *„Dimpotrivă! Voi vă băteați joc de Allah și de versetele Sale și de Profetul Său!”*[5]

66. Nu vă scuzați! Voi ați devenit necredincioși, după ce ați crezut! Dacă Noi iertăm pe unii dintre voi[6], pedepsim pe alții dintre voi; căci, ei sunt nelegiuiți cu adevărat!

67. Fie fățarnicii și fie fățarnicele sunt la fel și unii și alții. Ei poruncesc ceea ce este interzis și opresc ceea ce este bun și sunt strânși la mână[7]. Ei au uitat de Allah, dar și El a uitat de ei. Căci, ipocriții sunt cu adevărat perverși!

68. Făgăduiala lui Allah pentru ipocriți și ipocrite, precum și pentru necredincioși este focul Iadului, unde ei vor rămâne pe veci. Aceasta le va fi de-ajuns! Și Allah i-a blestemat! Pentru ei, o pedeapsă nesfârșită!

69. Voi sunteți ca înaintașii voștri! Ei erau mai puternici decât voi și aveau avuții mai multe și copii mai mulți decât voi. Ei au căutat să se folosească de cele ce aveau. Și voi ați căutat să vă folosiți de ceea ce aveți, întocmai ca cei de dinaintea voastră și v-ați bălăcărit, așa cum s-au bălăcărit ei. Dar, faptele lor sunt de prisos atât în lumea pământească, cât și în cea de-apoi! Căci, ei vor fi cei pierduți!

70. Oare n-au aflat ei despre ceea ce s-a întâmplat cu cei de dinaintea lor, cum au

1 Pentru răscumpărarea robilor (prizonierilor) aflați în mâinile dușmanilor.

2 În luptă.

3 Aflați în nevoi.

4 Aluzie greu de deslușit. Unii cred că ar fi vorba de înclinația Profetului Mahomed de a se lua după sfaturile unor evrei și creștini.

5 Se spune că atunci când s-a pornit la expediția de la *Tabuk,* unii ipocriți au luat în batjocură acțiunea Profetului, iar când erau întrebați, ei spuneau că glumeau între ei ca să treacă mai ușor oboseala drumului.

6 Care se căiesc și cer iertare.

7 Adică, zgârciți.

meal küçük (Romence2).indd 136 16.10.2015 13:29:47

fost: Poporul lui Noe *(Nuh)* și Aad (Ad) și Semud *(Samud)* și poporul lui Abraham *(Ibrahim)* și locuitorii din Medyen *(Madyan)* și cu cetățile răsturnate[1]? Profeții lor le aduseseră semne clare. Și apoi, Allah nu vroia să le facă nedreptate! Dar ei erau nelegiuiți față de propriile lor suflete[2]!

71. Bărbații credincioși și femeile credincioase se bizuie unii pe alții. Ei poruncesc binele și interzic ceea ce este rău și îndeplinesc rugăciunile și achită darea *(zekăt)* și se supun lui Allah și Profetului Său. Aceștia se vor bucura de milostivirea lui Allah! Căci, Allah este Puternic și înțelept!

72. Bărbaților credincioși și femeilor credincioase Allah le-a făgăduit Raiuri prin care curg râuri și în care vor locui pe veci, având locuințe frumoase și grădinile Edenului. Iar bunăvoința lui Allah este mai mare decât orice! Iată, aceasta-i salvarea cea mare!

73. O, Profete! Luptă contra necredincioșilor și fățarnicilor și poartă-Te cu asprime față de ei! Căci, locul lor va fi Iadul! Cât de rău este locul acela!

74. Ei jură în numele lui Allah că nu au spus, deși au spus, cuvântul de necredință și au devenit necredincioși, după ce primiseră Islamul[3]. De aseme nea, ei plănuiseră ceva, dar n-au izbutit[4]. Ei n-au de adus alte reproșuri decât acela că Allah - ca și Profetul Său -, prin harul Său, le-a dat belșug [credincioșilor]. Dacă ei se vor căi, va fi mai bine pentru ei. Dacă își vor întoarce spatele lor, Allah îi va pedepsi cu o pedeapsă dureroasă, în viața lumească și în cea de-apoi! Și nu vor avea pe pământ nici protector și nici ajutor!

75. Iar unii dintre ei au făcut legământ în fața lui Allah, zicând: *„Dacă El ne va dărui din harul Său, noi, la rândul nostru, vom da pomeni și ne vom număra printre cei buni!"*

76. Dar, când Allah le-a dăruit din harul Său, ei au devenit avari și și-au întors spatele lor, cu nepăsare.

77. Și pentru că s-au lepădat de făgăduiala dată lui Allah și au spus minciuni, El a lăsat să pătrundă în Ziua când vor veni în fața Lui.

78. Ei nu știu oare că Allah cunoaște ceea ce ascund ei, precum și șoaptele lor? Căci, Allah știe cele tainice!

79. Cât privește pe cei care iau în derâdere pe credincioșii care fac milostenii de bunăvoie și pe cei care dau după puterile lor, Allah îi va lua în derâdere pe ei, căci, pentru ei există o pedeapsă dureroasă[5].

80. Fie că Tu *(O, Muhammed!)* ceri iertare pentru ei, fie că nu ceri iertare pentru ei! Chiar dacă Te vei ruga pentru iertarea lor șaptezeci de ori, Allah tot nu-i va

1 Toți cei enumerați în acest verset au fost nimiciți pentru necredința lor și pentru contestarea profeților lor.

2 Pentru că nu credeau în Allah și în profeți.

3 Unii fățarnici rostiseră vorbe de ocară la adresa Profetului Mahomed, în timpul campaniei de la Tabuk.

4 Este vorba de planul de asasinare a Profetului după întoarcerea de la Tabuk.

5 Este vorba de ipocriți.

meal küçük (Romence2).indd 137 16.10.2015 13:29:47

ierta[1]! Aceasta, pentru că ei n-au crezut în Allah și în Trimisul Său! Căci, Allah nu călăuzește poporul de fățarnici!

81. Cei care au rămas în urmă s-au bucurat că au stat pe loc, prin împotrivire față de Profetul lui Allah și că au refuzat să lupte cu avuțiile lor și personal, iar celor care plecau, ei le spuneau: *„Nu plecați la luptă pe căldura aceasta!”* Tu spune-le: *„Focul Iadului este și mai dogoritor!”* Măcar de-ar înțelege ei aceasta!

82. Ei vor râde puțin, dar vor plânge mult, ca răsplată pentru ceea ce au dobândit.

83. Dacă Allah Te va îndrepta spre unii dintre ei[2] și vor cere de la Tine învoire pentru a purcede [la luptă], Tu spune-le: *„Voi nu veți ieși cu mine la luptă, niciodată, și nu veți lupta împotriva dușmanului alături de Mine! Căci, prima dată, voi v-ați declarat satisfăcuți să stați pe loc. Ca atare, stați împreună cu cei care au rămas[3]!”*

84. Să nu îndeplinești rugăciune asupra unuia dintre ei care moare și să nu stai în picioare la mormântul lui[4]. Căci, ei n-au crezut în Allah și în Profetul Său! Și au murit ca fățarnici!

85. Să nu Te minuneze nici avuțiile lor și nici copiii lor! Pentru că, prin acestea, Allah voiește să mărească pedepsirea lor în lumea aceasta, iar sufletele lor să se chinuie, ca necredincioși[5]!

86. Iar când se coboară o Sura care spune: *„Credeți în Allah și luptați împreună cu Trimisul Său!”*, atunci, cei avuți dintre ei cer voie de la Tine, zicând: *„Lasă-ne pe noi să stăm împreună cu cei care rămân pe loc!”*

87. Le-a părut bine să stea împreună cu femeile rămase pe loc[6], pentru că inimile lor au fost pecetluite. Căci, ei nu pricep!

88. Dar Profetul și credincioșii au luptat, împreună, atât cu avuțiile lor, cât și personal. Lor li se cuvin lucrurile bune! Ei vor fi cei care vor avea de câștigat!

89. Allah a pregătit pentru ei Raiuri prin care curg râuri și unde ei vor rămâne pe veci. Iată marea salvare!

90. Și unii dintre arabii care se scuzau au venit să ceară îngăduință. Au rămas pe loc și cei care mințeau în fața lui Allah și a Profetului Său. Acei dintre ei care n-au crezut vor avea parte de o pedeapsă dureroasă!

91. Nici un păcat pentru cei slabi și nici pentru bolnavi și nici pentru cei care nu au de cheltuit pentru luptă, dacă se poartă cu smerenie față de Allah și Profetul

1 Acest verset a fost revelat pe considerentul că Profetul se rugase pentru iertarea unui fățarnic, la *cererea* fiului acestuia, care era un bun musulman.

2 Dintre fățarnicii rămași în casele lor.

3 Femei, copii, infirmi, suferinzi etc.

4 Pentru rugăciune funerară.

5 În sensul că vor muri ca necredincioși. Versetul are în vedere faptul că lauda pentru avuție sau pentru mulți copii se poate transforma într-o sursă de nenorocire, în absența unei credințe sincere față de Allah.

6 Cu femeile celor care s-au dus în *Campania de la Tabuk.*

meal küçük (Romence2).indd 138 16.10.2015 13:29:47

Său! Nu există reproș împotriva celor care fac bine! Căci, Allah este Iertător și Milostiv!

92. Și nici împotriva celor care au venit la Tine ca să le dai de încălecat[1] și să-i trimiți [la expediție], iar când Tu le-ai spus: *„Nu găsesc ceva de încălecat pentru voi!”,* ei s-au întors cu lacrimi în ochi și cu mâhnire că nu aveau ceva de dat[2].

93. Nu există cale [de scuză] pentru cei care au cerut îngăduință de la Tine, deși erau avuți! Pentru că ei au vrut să stea împreună cu femeile care au rămas pe loc. Iar Allah a pecetluit inimile lor. Dar ei nu știu aceasta!

94. Când voi vă veți întoarce[3], ei vă vor prezenta scuzele lor. Tu spune-le: „Nu *vă scuzați! Noi nu vă credem pe voi! Căci, Allah ne-a dat de veste faptele voastre! Allah va vedea de faptele voastre, precum și Profetul Său! Apoi, veți fi duși la Cunoscătorul celor văzute și nevăzute, care vă va da de veste faptele voastre!”*

95. Ei vor jura pe Allah ca să vă întoarceți fețele voastre spre ei, când vă veți înapoia [de la campanie]. Întoarceți-vă fețele voastre de la ei! Căci, ei sunt necurați! Locul lor va fi Iadul, pentru cele agonisite de ei!

96. Ei vă vor jura ca să-i acceptați. Chiar dacă voi îi veți accepta, Allah nu-i primește pe cei din comunitatea celor fățarnici!

97. Arabii[4] sunt strașnici în necredință și în ipocrizie și înclinați să nu recunoască limitele celor revelate de Allah Profetului Său. Și Allah este Știutor, Înțelept!

98. Unii dintre arabi *(beduini)* socot o silnicie cele de dat[5] și așteaptă să vină o nenorocire peste voi. Dar, nenorocirea fie pe capul lor! Căci, Allah aude și știe!

99. Printre arabi *(beduini)* sunt și unii care cred în Allah și în Ziua de-apoi și socot un prilej de apropiere de Allah și de obținere a rugii Profetului pentru ceea ce dau ei ca pomană. Allah îi va introduce în milostivirea Sa. Căci, Allah este Iertător și Milostiv!

100. Allah a rămas mulțumit de primii care au emigrat[6] și de cei care i-au ajutat[7], precum și de cei care i-au urmat; și ei, de asemenea, au adus mulțumiri lui Allah! Căci, El le-a pregătit Raiuri prin care curg râuri și unde ei vor rămâne pe veci. Iată marea salvare!

101. Printre arabii *(beduinii)* din jurul vostru, ca și printre locuitorii din Medina sunt unii care se țin de intrigi. Tu nu-i cunoști! Dar Noi îi cunoaștem! Noi îi vom pedepsi îndoit! Apoi, ei vor fi duși la pedeapsa cea mare!

---

1 Cai, cămile etc, de călărit pentru expediție.

2 Este vorba de o categorie de musulmani săraci, dornici de a participa la expediție, dar care nu dispuneau de mijloacele necesare (cai, arme etc).

3 Din expediția la Tabuk.

4 *A'rab:* arabi, beduini (idolatri).

5 Cele de cheltuit, potrivit poruncilor lui Allah.

6 *Muhadjirin:* cei care au emigrat de la Mekka la Medina, împreună cu Profetul.

7 *Ensar (Ansar),* locuitorii din Medina care i-au primit cu bucurie pe emigranți.

meal küçük (Romence2).indd 139 16.10.2015 13:29:47

102. Alţii recunosc păcatele lor, amestecând o faptă bună cu alta rea[1]. S-ar putea ca Allah să primească ruga lor de iertare. Căci, Allah este Iertător şi Milostiv[2]!

103. Tu ia din bunurile lor milostenii, ca să-i purifici cu ele de păcatele lor şi apleacă-Te spre ei! Căci, ruga Ta este un motiv de liniştire pentru ei. Iar Allah aude şi ştie!

104. Ei nu ştiu oare că Allah primeşte ruga robilor Săi, precum şi pomenile *(sadakat)* lor şi că Allah primeşte rugile de iertare şi că este îndurător?

105. Tu spune-le: *„Faceţi! Allah va vedea faptele voastre, ca şi Profetul Său şi credincioşii! Apoi, veţi fi îndreptaţi în faţa Cunoscătorului celor văzute şi nevăzute, care vă va da de veste faptele voastre."*

106. Alţii au fost lăsaţi pe seama poruncii lui Allah. El, ori îi va pedepsi, ori va primi ruga lor de iertare. Căci, Allah este Ştiutor şi Înţelept[3]!

107. Unii [ipocriţi] au construit o moschee în paguba [credincioşilor] şi ca semn de necredinţă şi ca să bage intrigi printre credincioşi şi ca loc de aşteptare a celor care luptaseră mai înainte împotriva lui Allah şi a Profetului Său. Ei vor spune: *„Noi n-am vrut să facem decât bine!"* Dar Allah este martor că ei sunt nişte mincinoşi![4]

108. Să nu Te rogi deloc în ea! Este mai drept să faci rugăciune în moscheea înfiinţată, de prima dată, din evlavie[5]. Acolo sunt oameni care iubesc purificarea, iar Allah îi iubeşte pe cei care se purifică!

109. Oare cine este mai de preţ? Cel care a construit lăcaş cu voia lui Allah şi din smerenie faţă de El sau cel care a construit o clădire pe marginea unei prăpăstii, gata de surpat şi care, odată cu ea, se va prăbuşi în focul Iadului. Iar Allah nu călăuzeşte poporul de nelegiuiţi!

110. Clădirea înălţată de ei va continua să rămână o îndoială[6] în inimile lor, până ce inimile lor se vor sfărâma în bucăţi. Căci, Allah este Ştiutor şi înţelept!

---

1 Au devenit musulmani, dar nu s-au dus la expediţie.

2 După tradiţie, unii arabi-musulmani, necăjiţi că n-au putut participa la expediţia de la *Tabuk,* s-au legat de stâlpi, cu gândul de a nu se dezlega decât dacă Profetul îi va ierta, iar Profetul a aşteptat un verset pentru iertarea lor.

3 Cei care nu participaseră la Campania de la Tabuk au fost împărţiţi în trei grupuri: (1) Făţarnicii propriu-zişi; (2) Cei care şi-au mărturisit păcatul; (3) Cei care nici n-au recunoscut păcatele lor şi nici nu s-au căit vreodată.

4 Revelarea acestui verset este motivată astfel: unul dintre locuitorii din Medina, pe nume *Abu-Amr,* se creştinase înainte de Islam şi luptase împotriva musulmanilor (la *Ohod),* după care a fugit la Damasc, dar a continuat să-i îndemne pe ipocriţi să construiască la Medina o moschee rivală, prin care să găsească o modalitate de a-L lichida pe Profet după întoarcerea Sa din campania de la Tabuk. Dar Profetul nu s-a dus la slujba de inaugurare, ştiind că era vorba de un gest de ipocrizie. De aceea, a poruncit dărâmarea acelei moschei.

5 Este vorba de *Moscheea din Koba (Kubba),* din apropiere de Medina, întemeiată de Profet la venirea Sa din Mekka (622), iar moscheea rivală, amintită mai sus, fusese construită alături de ea, de către ipocriţi.

6 Îndoială despre sinceritatea credinţei celor făţarnici.

meal küçük (Romence2).indd 140 16.10.2015 13:29:47

111. Allah a cumpărat sufletele și avuțiile credincioșilor, o-ferindu-le Raiul; de aceea, ei luptă pe drumul lui Allah, omoară și sunt omorâți! Este o făgăduială hotărâtă în *Tora* și în *Evanghelie* și în *Coran*[1]. Și oare cine își respectă legământul său mai mult decât Allah? Felicitați-vă, deci, pentru târguiala făcută cu El[2]! Căci, aceasta-i marea salvare!

112. La fel și pentru cei care se căiesc și se supun și aduc mulţumiri și care postesc și se înclină și se prosternează, care poruncesc pentru cele bune și care opresc cele rele și care respectă limitele stabilite de Allah. Dă-le de veste credincioșilor[3]!

113. Nu se cuvine nici Profetului și nici credincioșilor să se roage pentru iertarea idolatrilor, chiar dacă ar fi rude, de vreme ce li s-a arătat clar că ei sunt demni de Infern![4]

114. Ruga lui Abraham *(Ibrahim)* pentru iertarea tatălui său s-a datorat numai promisiunii făcute acestuia. Dar, când [lui Abraham] i-a devenit clar că acesta era un vrăjmaș al lui Allah, el s-a îndepărtat. Iar Abraham era plin de bunăvoinţă și răbdător![5]

115. Allah nu conduce la rătăcire un popor, după ce l-a călăuzit pe calea cea dreaptă, până ce nu-i dezvăluie clar cele de care trebuie să se ferească. Căci, Allah este Atotștiutor!

116. Lui Allah îi aparţine stăpânirea cerului și a pământului! El dă viaţa și moartea! Și voi n-aveţi, în afara lui Allah, nici protector și nici ajutor!

117. Allah s-a îndurat de Profet și de cei care au emigrat *(Muhadjirin)* și de cei care i-au ajutat *(Ensar)* și L-au urmat [pe Profet] în ceasurile grele, tocmai când inimile unui grup dintre musulmani începuseră să se abată de deznădejde[6]. Apoi, a primit căinţele lor. Căci, El este Binevoitor și Milostiv[7]!

118. El i-a iertat și pe cei trei care fuseseră lăsaţi în urmă, când lumea li se păruse strâmtă, deși era largă, iar sufletele lor îi strângeau tot mai mult. Atunci și-au dat ei seama că, în afară de Allah, nu există alt loc de refugiu. Apoi, El a primit căinţa lor pentru ca ei să se întoarcă[8]. Căci, Allah primește căinţele!

119. O, voi, credincioși! Temeţi-vă de Allah și fiţi cu cei devotaţi!

1 *Tevrat, Indjil, Kur'an.*

2 De a obține Paradisul, în schimbul luptei pe drumul lui Allah și a avuțiilor dăruite pentru Allah.

3 Că și pentru ei există salvarea, Raiul.

4 După tradiție, acest verset a fost revelat când Profetul a vrut să se roage pentru iertarea unchiului Său *Ebu-Talip,* rămas idolatru.

5 Comparație între cele două versete (113 și 114).

6 În timpul campaniei de la Tabuk, musulmanii au îndurat multe suferinţe (lipsă de apă și alimente, arșiță mare etc), ceea ce putea să ducă la șubrezirea credinţei unora în ajutorul lui Allah.

7 Profetul scutise pe unii fățarnici de participarea în campania de la Tabuk, ceea ce provocase unele îndoieli și printre musulmani, dar, ulterior, ei și-au exprimat căinţa lor, fiind apoi iertaţi.

8 La credinţă. Este vorba de trei oameni de vază dintre arabi, care fuseseră excomunicați de Profet, după întoarcerea de la Tabuk, dar au fost iertați.

meal küçük (Romence2).indd 141 16.10.2015 13:29:47

120. Nu trebuie ca locuitorii din Medina și arabii *(beduinii)* din jurul lor să rămână în urma Profetului lui Allah și să se gândească mai întâi la sufletele lor, față de sufletul Său. Acestea, pentru că, pe drumul lui Allah, nu-i atinge nici setea și nici oboseala și nici foamea, în nici un fel. De asemenea, atunci când ei calcă într-un loc care să-i înfurie pe necredincioși și obțin o biruință împotriva dușmanului, nu există ca, în schimbul lor, să nu li se prescrie fapte bune. Căci, Allah nu irosește răsplata celor care săvârșesc fapte bune!

121. Ei nu fac vreo cheltuială, mică sau mare, și nu trec vreo vale fără să li se fi fost prescris, pentru ca Allah să răsplătească bine faptele lor.

122. Credincioșii nu trebuie să plece la expediție toți deodată. De ce? Din fiecare grup nu trebuie să plece decât o parte, ca [ceilalți] să-i învețe cu credința pe cei din comunitatea lor și să-i avertizeze, când se vor întoarce la ei. Poate vor avea grijă![1]

123. O, voi, credincioși! Luptați-vă cu necredincioșii aflați în vecinătatea voastră, iar ei să constate la voi tărie! Și aflați că Allah este cu cei pioși!

124. Când se coboară *o Sura,* unii dintre ei (necredincioși) spun: *„Căruia dintre voi a făcut aceasta să i se întărească credința sa?”* Cât privește pe credincioși, aceasta întărește credința lor și ei se felicită între ei!

125. Dar, celor cu inimile bolnave[2], aceasta face să le crească ura peste ura lor. Ei mor ca necredincioși!

126. Oare ei[3] nu văd că sunt puși la încercare, în fiecare an, o dată sau de două ori? Apoi, nici nu se căiesc și nici nu iau seama!

127. Iar când se coboară o Sûra, ei se uită unii la alții, zicând: *„Vă vede oare cineva?”,* iar apoi se întorc și pleacă[4]. De aceea, Allah a întors inimile lor [de la credință], pentru că sunt un popor de nepricepuți!

128. Și-a venit la voi, dintre voi, un Profet căruia îi pare foarte rău ca voi să cădeți în necazuri, pentru că El ține la voi și este milos și îndurător față de credincioși.

129. Dacă ei[5] se leapădă de Tine, Tu spune-le: *„Mie îmi este de-ajuns Allah! Afară de El nu există alt Allah! Eu mă sprijin numai pe El! Căci, El este Stăpânul marelui Tron!”*

---

1 După campania de la Tabuk, mulți musulmani vroiau să participe la lupte, iar Profetul Mahomed rămânea, adeseori, cu foarte puțini credincioși. Prin acest verset se poruncea întărirea credinței islamice prin perpetuarea învățăturii Islamului de la o generație la alta.

2 Este vorba de fățarnici, ipocriți etc.

3 Fățarnicii, ipocriții, fariseii.

4 Ipocriții plecau la citirea Coranului, crezând că nu-i vedea nimeni.

5 Ipocriții, fariseii.

meal küçük (Romence2).indd 142 16.10.2015 13:29:47

10. YUNUS

(YONAS)[1] *Sûra-10, Mekka: 109* versete (afară de versetele 40, 94-96)

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Elif-Lām-Rā![2] Iată versetele Cărţii pline de înţelepciune![3]
2. Este oare de mirare, pentru oameni, că Noi am înzestrat cu revelaţie un bărbat, dintre ei, zicându-i: *„Să-i avertizezi pe oameni şi să le dai de veste celor care cred că vor avea lângă Domnul lor un loc de încredere!"?* Iar necredincioşii spun: *„Iată, acesta este un magician cu adevărat!"*
3. Domnul vostru este Allah, Cel care a creat cerurile şi pământul în şase zile, iar apoi s-a aşezat pe Tronul cel măreţ[4]. El orânduieşte poruncile! Nu există mijlocitor fără voia Lui! Iată-l pe Allah, Domnul vostru! Supuneţi-vă Lui! Oare voi nu vă aduceţi aminte[5]?
4. La El vă veţi întoarce toţi! Aceasta este făgăduinţa lui Allah, cu adevărat! El este cel care începe creaţia, iar apoi o repetă[6], ca să răsplătească, cu balanţa Lui, pe cei care au crezut şi au făcut bine! Iar cât priveşte pe cei care n-au crezut, ei vor avea de băut apă clocotită şi o pedeapsă dureroasă pentru necredinţa lor!
5. El este cel care a creat Soarele, ca o strălucire, şi Luna, ca o lumină, şi le-a orânduit popasuri, pentru ca voi să ştiţi să număraţi anii şi să socotiţi[7]. Allah nu le-a creat pe acestea decât pentru adevăr! El îşi dezvăluie semnele Sale poporului care pricepe.
6. În succesiunea dintre noapte şi zi, precum şi în ceea ce a creat Allah în ceruri şi pe pământ sunt semne pentru poporul cu evlavie!
7. Cât priveşte pe cei care nu speră întâlnirea cu Noi şi se bucură de viaţa lumească şi găsesc satisfacţie în ea, precum şi pe cei care nu iau în seamă semnele noastre,
8. Locul lor de şedere este Focul, pentru cele ce şi-au agonisit!
9. Cât priveşte pe cei care cred şi săvârşesc fapte bune, Domnul lor îi va călăuzi prin credinţa lor. Sub ei vor curge râuri prin grădinile Paradisului,
10. Acolo, ruga lor va fi: *„Slavă Ţie, O, Allah!",* iar salutul lor va fi: „Pace!" Iar la urmă vor invoca: *„Mulţumire Ţie, O, Allah, Stăpânul lumilor!"*
11. Dacă Allah ar fi grăbit răul pentru oameni, aşa cum se grăbesc ei pentru binele

1 Această *Sura* s-a numit astfel după numele profetului *Yunus,* care apare în versetul: 98 (Yunus = *Yonas).*

2 *E-L-R:* semne enigmatice, des întâlnite în Coran.

3 Este vorba de Coran.

4 *Arş*: umbrelă, protecţie, tron (imaginar).

5 De Allah.

6 Reînvierea. Allah creează omul (făptura) şi apoi îl procreează şi îl reînvie, după moarte.

7 Lunile, zilele (timpul).

meal küçük (Romence2).indd 143 16.10.2015 13:29:47

lor, atunci, sorocul lor ar fi fost hotărât[1]. Dar, pe cei care nu se așteaptă la întâlnirea cu Noi îi lăsăm să se rătăcească în fărădelegile lor[2].

12. Când pe om îl atinge o nenorocire, el se roagă de Noi, fie culcat, fie așezat, fie în picioare. Apoi, când Noi îndepărtăm nenorocirea lui, el merge mai departe ca și cum nu s-ar fi rugat de Noi pentru nenorocirea care îl lovise. Iată, așa împodobite li se arată[3] faptele lor, celor care depășesc limita!

13. Într-adevăr, Noi am făcut să dispară, înaintea voastră, atâtea neamuri pentru tiraniile lor! Profeții lor veniseră la ele cu dovezi clare. Totuși, ele n-au crezut. Așa răsplătim Noi popoarele nelegiuite!

14. Apoi, după ei, v-am lăsat pe voi ca urmași, pe pământ, ca să vedem cum anume vă veți comporta voi.

15. Iar când li se recită versetele Noastre, clare, cei care nu cred în întâlnirea cu Noi, îți spun: *„Adu-ne alt Coran, decât acesta, sau schimbă-L!"* Tu spune-le: „Nu stă *în puterea Mea să-L schimb, după voia Mea! Eu nu urmez decât ceea ce mi se revelează! Dacă mă răzvrătesc împotriva Domnului Meu, Mă tem de pedeapsă în Ziua cea mare!"*[4]

16. Tu [mai] spune-le: *„Dacă ar fi vrut Allah, Eu nu vă recitam din ea*[5]*. înainte de aceasta, Eu am stat multă vreme printre voi*[6]*. Deci, nu pricepeți?"*

17. Oare cine este mai nelegiuit decât acela care născocește minciuni împotriva lui Allah sau care socoate mincinoase versetele Sale? Dar nelegiuiții nu vor avea de câștigat!

18. Cele la care se închină ei, în afară de Allah, nu le aduc nici pagube și nici foloase, dar ei zic: *„Aceștia sunt mijlocitorii noștri pe lângă Allah!"* Tu spune-le: *„Oare voi dați de știre lui Allah ceea ce El n-ar fi în stare să cunoască, din ceruri și de pe pământ? Slavă Lui! El este mai presus de ceea ce voi Îi asociați!"*

19. Oamenii nu erau decât o singură comunitate. Apoi s-au separat[7]. Dacă n-ar fi fost cuvântul dat, de mai înainte[8], de Domnul Tău, s-ar fi hotărât numaidecât, pentru ei, în pricinile în care erau în neînțelegere între ei!

20. Ei spun: *„De ce nu I se coboară un semn (o minune) asupra Acestuia*[9] *de la Dom-*

---

1 Adică, până acum erau pierduți cu toții.

2 Deci, Allah nu-i pedepsește imediat pe necredincioși, în speranța că, până la urmă, vor veni pe calea cea dreaptă.

3 De către Diavol.

4 Acest verset a fost revelat ca răspuns la pretențiile unor idolatri (necredincioși) care cereau Profetului să modifice textele privind interdicțiile de închinare la idolii lor.

5 Din Cartea Coranul.

6 Mahomed trăise ca orice om simplu până la vârsta de 40 de ani.

7 Unii au crezut, iar alții n-au crezut, în cele propovăduite de profeți.

8 Pentru amânarea pedepsei în Lumea de-apoi.

9 Profetului Mahomed.

meal küçük (Romence2).indd 144 16.10.2015 13:29:47

nul Său?" Tu spune-le: *„Într-adevăr, cele tainice aparţin lui Allah! Aşteptaţi! Şi eu aştept împreună cu voi!"*

21. Iar când facem Noi ca oamenii să guste din harul Nostru, după un necaz venit asupra lor, ei pregătesc o stratagemă împotriva versetelor Noastre![1] Tu spune-le: *„Allah este mai iute la stratagemă!"* Într-adevăr, cei trimişi de Noi[2] consemnează vicleşugurile urzite de voi!

22. El vă face pe voi să călătoriţi pe uscat şi pe mare! Când vă aflaţi în corabie şi când aceasta îi duce pe cei din ea cu un vânt prielnic, ei se înveselesc, dar, în momentul în care se abate asupra corăbiei o furtună, iar peste ei vin valuri, din toate părţile, şi sunt împresuraţi, atunci, ei Îl invocă pe Allah şi se roagă cu sinceritate de El, zicând: *„Dacă ne salvezi de acestea, noi ne vom număra, negreşit, printre cei mulţumitori faţă de Tine!"*

23. Apoi, când El îi salvează, iată că îi vezi din nou, pe pământ, răzvrătindu-se pe nedrept! O, voi, oameni! Răzvrătirea voastră este împotriva voastră! Ea este doar o bucurie a vieţii lumeşti. În final, la Noi va fi întoarcerea voastră! Atunci vă vom da Noi de ştire faptele voastre!

24. Pilda vieţii lumeşti este ca cea a apei coborâtă de Noi, din cer, şi care se amestecă cu plantele, de pe pământ, pe care le consumă oamenii şi animalele. Apoi, când pământul, punându-şi podoabele, se împodobeşte[3], iar stăpânii lor speră să le posede, iată că, noaptea sau ziua, vine porunca Noastră şi Noi le prefacem în pustiu, ca şi cum, cu o zi mai înainte, n-ar fi existat acolo recolte bogate! Aşa dezvăluim Noi versetele Noastre pentru poporul care cugetă!

25. Allah cheamă la Casa Păcii[4] şi călăuzeşte pe drumul cel drept pe cine anume voieşte El!

26. Pentru cei care săvârşesc fapte bune există o răsplată bună şi încă mai mult[5]. Feţele lor nu vor fi acoperite nici de praf şi nici de înjosire. Iată stăpânii Raiului! Ei vor rămâne acolo în veci!

27. Cât priveşte pe cei care săvârşesc fapte rele, pedeapsa pentru un rău este pe măsura lui. Ei vor fi copleşiţi de umilinţă. Nimeni nu-i va proteja împotriva lui Allah! Feţele lor vor fi acoperite ca o parte din întunericul nopţii. Iată, aceştia sunt cei demni de Foc, unde ei vor rămâne pe veci!

28. În ziua aceea[6] îi vom aduna pe toţi laolaltă; apoi, le vom grăi celor care I-au

---

1 Versetul se adresează celor din Mekka, unde, după o secetă de mai mulţi ani, venise belşugul, dar necredincioşii au început să-l atribuie idolilor sau stelelor etc.

2 Îngerii. Aici este vorba de doi îngeri numiţi Munkir şi Nekir, dintre care unul consemnează faptele bune, iar altul pe cele rele.

3 Cu flori şi plante de tot felul.

4 *Dar-il-Seleme:* aici, în sensul de Paradis.

5 După unii comentatori, pe lângă Paradis, ar fi vorba şi de „întâlnirea cu Allah", drept cea mai mare răsplată.

6 În Ziua judecăţii de-apoi.

meal küçük (Romence2).indd 145 16.10.2015 13:29:47

alăturat Lui asociaţi: *„Rămâneţi la locurile voastre, împreună cu idolii (asociaţii) voştri!”* Apoi, vom separa pe unii de alţii[1]. Iar idolii lor le vor spune: *„Voi nu ne adoraţi pe noi!*

29. *Allah este de-ajuns ca martor între noi şi voi! Noi eram nepăsători când voi vă închinaţi nouă!”*

30. Acolo va cunoaşte fiecare faptele sale din trecut! Ei vor fi întorşi la Allah, Stăpânul lor adevărat, iar cele ce au născocit[2] se vor îndepărta de ei.

31. Tu spune-le: *„Cine vă dă vouă, din cer şi de pe pământ[3], cele necesare hranei?Sau, cine este stăpânul auzului şi văzului?Şi cine creează viaţă, din moarte, şi cine aduce moartea, după viaţă, şi cine orânduieşte porunca?”* Ei vor spune: *„Allah!”* Atunci, Tu spune-le: *„Oare nu vă temeţi?”*

32. Deci, Allah este Domnul vostru cel adevărat! Ce mai rămâne după întoarcerea de la adevăr, decât rătăcirea? Atunci, cum puteţi fi întorşi?

33. În felul acesta se adevereşte cuvântul Domnului Tău, în legătură cu cei perverşi, că, într-adevăr: *„Ei nu vor crede!”*

34. Tu spune-le: *„Oare există printre idolii voştri vreunul care să înceapă creaţia şi apoi s-o repete[4]?”* Tu [mai] spune-le: *„Allah creează făptura şi apoi o întoarce! Atunci, cum de puteţi fi contra?”*

35. Tu [mai] spune-le: *„Există oare vreunul dintre idolii voştri care să călăuzească spre adevăr?”* Tu [mai] spune-le: *„Într-adevăr, cel care călăuzeşte spre adevăr este Allah! Ca atare, este mai vrednic de adorat cel care călăuzeşte spre adevăr sau cel care nu călăuzeşte spre adevăr, dacă nu este călăuzit el însuşi[5]? Ce se întâmplă cu voi? Cum judecaţi voi?”*

36. Cei mai mulţi nu se călăuzesc decât după presupuneri! Or, presupunerea nu este de folos ca adevărul. Allah ştie bine faptele lor!

37. Acest Coran nu poate fi socotit ca ceva născocit, în afara lui Allah[6]! El este confirmarea a ceea ce a fost înaintea Lui şi detaliază prescripţiile Domnului lumilor, despre care nu există nici un fel de îndoială.

38. Sau vor spune ei *(necredincioşii): „Oare El (Mahomed) L-a născocit?”* Tu spune-le: *„Aduceţi voi o sura asemănătoare şi invocaţi pe cine vreţi voi, în afară de Allah, dacă sunteţi drepţi!”*

39. Dimpotrivă, ei socot minciună ceva *(Coranul)* pe care nu-l pot înţelege cu şti-

1 Pe idolatrii de idolii lor.

2 Adică, idolii, chipurile cioplite.

3 Ploaia şi recoltele etc.

4 S-o reproducă sau s-o învie, după moarte.

5 Aici este vorba de idoli, care nu se pot conduce singuri nicăieri.

6 Deci, Coranul nu poate fi o creaţie a omului, fie el şi Profet.

meal küçük (Romence2).indd 146 16.10.2015 13:29:47

inţa lor şi a cărui tălmăcire nu le-a parvenit deloc. Şi cei de dinaintea lor îi socotiră mincinoşi[1]. Dar, vezi ce s-a întâmplat cu sfârşitul celor nelegiuiţi[2]!

40. Unii dintre ei cred în El *(Coran),* iar alţii dintre ei nu cred în El. Dar Domnul Tău îi cunoaşte mai bine pe intriganţi!

41. Şi dacă ei Te socot pe Tine mincinos, Tu spune-le: *„Faptele Mele mă privesc pe Mine, iar faptele voastre vă privesc pe voi! Voi nu acceptaţi faptele Mele, iar eu nu accept faptele voastre!"*

42. Unii dintre ei Te ascultă[3]. Dar poţi Tu să-i faci pe surzi să Te audă[4], mai ales dacă ei nu pricep?

43. De asemenea, unii dintre ei se uită spre Tine. Dar poţi oare Tu să-i călăuzeşti pe orbi, mai ales dacă ei nu pot vedea[5]?

44. Într-adevăr, Allah nu-i tiranizează pe oameni, dar oamenii se tiranizează pe ei înşişi!

45. Iar în Ziua în care se vor aduna la El, li se va părea că n-au zăbovit decât un ceas, dintr-o zi, pentru a se cunoaşte unii cu alţii[6]. Desigur, vor avea de pierdut cei care au socotit minciună întâlnirea cu Allah şi care n-au mers pe calea cea dreaptă.

46. Că Noi Te vom face pe Tine să vezi o parte din cele cu care Noi îi ameninţăm pe ei sau că Noi Te vom lua pe Tine la Noi [mai devreme], în orice caz, întoarcerea lor va fi la Noi[7]. Căci, Allah este martor la faptele lor!

47. Fiecare neam (popor) are un profet! După ce le vine trimisul lor, se face judecată, între ei, cu echitate şi ei nu vor fi persecutaţi[8].

48. Şi zic ei: „Şi *pe când această promisiune, dacă sunteţi de crezut[9]?"*

49. Tu spune-le: *„Eu nu sunt în stare nici de bine şi nici de rău, pentru Mine însumi, în afară de ceea ce voieşte Allah! Fiecare comunitate are sorocul ei. Iar când îi vine sorocul, ea nu-l poate amâna nici măcar cu un ceas şi nici nu-l poate aduce mai devreme!"*

50. Tu [mai] spune-le: *„Ce aţi zice dacă pedeapsa Lui vă apucă noaptea sau ziua? Pe care ar dori nelegiuiţii să vină mai repede?*

51. *Apoi, voi veţi crede oare în ea când va veni sau acum, când vreţi să vină în grabă?"*[10]

1 Pe profeţii lor.

2 Au fost nimiciţi în fel şi chip.

3 La recitarea din Coran.

4 Adică, dacă nu vor să audă.

5 Adică, dacă nu vor să vadă.

6 Pe pământ, în viaţă.

7 Deci, dacă Profetul nu va vedea pedepsirea nelegiuiţilor în timpul vieţii Lui, o va vedea în Ziua de-apoi.

8 Fiecare îşi va primi răsplata sa după cum a crezut sau nu în profetul său.

9 Când va veni pedeapsa promisă?

10 În sensul că, este mai bine să se creadă în pedeapsă în timpul vieţii şi nu după ce vine ea.

meal küçük (Romence2).indd 147 16.10.2015 13:29:47

52. Apoi, li se va grăbi celor nelegiuiți: *„Gustați, deci, din pedeapsa veșnică! Oare veți fi răsplătiți cu altceva decât ceea ce meritați?”*

53. Și ei Te întreabă: *„Oare este adevărat*[1]*?”* Tu spune-le: *„Da, pe Domnul Meu! Negreșit, este adevărat! Iar voi nu veți fi în stare s-o împiedicați*[2]*!”*

54. Atunci, nelegiuiții vor dori să sacrifice tot ceea ce posedă ei, ca să scape, chiar de-ar fi cât lumea. Și vor disimula căința lor, când vor vedea pedeapsa. Și se va hotărî, între ei, cu echitate și nimeni nu va fi nedreptățit!

55. Oare nu-I aparține lui Allah tot ce există în ceruri și pe pământ? Oare făgăduiala lui Allah nu este adevărată? Dar, cei mai mulți dintre ei nu le știu!

56. El este cel care dă viața și moartea și la El va fi întoarcerea!

57. O, voi, oameni! V-a venit vouă un îndemn *(Coranul),* de la Domnul vostru, și un leac pentru cele ce există în inimile voastre și o călăuzire și o milostivire pentru cei ce cred[3].

58. Tu spune-le ca ei să se bucure de harul lui Allah și de milostivirea Sa, căci ele sunt mai bune decât cele ce adună ei, [ca avuție].

59. Tu spune-le: *„Vedeți voi cele ce v-a coborât Allah pentru hrana voastră? Pe unele din ele vi le-a îngăduit, iar pe altele le-a interzis!”* Tu [mai] spune-le: *„Vi le-a îngăduit Allah sau născociți voi împotriva lui Allah?”*

60. Și ce vor crede, în Ziua de-apoi, cei care născocesc minciuni împotriva lui Allah? Desigur, Allah este îndurător față de oameni, dar cei mai mulți nu sunt recunoscători!

61. În orice situație Te vei afla Tu *(O, Muhammed!)* și ori de câte ori reciți din Coran și în orice lucru făcut de voi, Noi suntem martor pentru voi, când vă plecați asupra lor. Aceasta, pentru că nimic de pe pământ și din cer, oricât de mic ar fi, nu rămâne străin Domnului Tău. De asemenea, nu există nimic, mai mic sau mai mare, care să nu fie trecut în Cartea cea clară[4].

62. Cât privește pe cei apropiați *(evliya)* de Allah, pentru ei nu există nici o teamă și nu vor fi necăjiți.

63. Cei care cred și rămân evlavioși;

64. Pentru ei există veste bună în viața lumească și cea de-apoi. Căci, vorbele lui Allah nu se schimbă. Iată, aceasta este marea biruință!

65. Să nu Te mâhnească spusele lor[5]! Căci, toată puterea aparține lui Allah, iar El aude și știe!

66. Oare nu aparține lui Allah tot ce se află în ceruri și pe pământ? Și cui se supun

1 Că va veni pedeapsa?

2 Pedeapsa dată de Allah.

3 În acest verset au fost sintetizate câteva din principiile fundamentale ale Islamului.

4 Cartea în care se înregistrează toate faptele oamenilor și se păstrează lângă Allah.

5 Privind contestarea profeției lui Mahomed.

meal küçük (Romence2).indd 148 16.10.2015 13:29:47

cei care adoră altceva decât Allah? Ei nu se supun decât unor închipuiri și spun numai minciuni!

67. El a creat, pentru voi, noaptea, ca să vă odihniți, și ziua, ca să puteți vedea! În acestea există pilde pentru poporul care aude!

68. Ei spun: *„Allah și-a luat un fiu!”* Ferească! Căci, El este liber de orice[1]! Lui aparține tot ce se află în ceruri și pe pământ! Voi nu aveți, la voi, nici o dovadă pentru aceasta[2]. Voi spuneți, despre Allah, ceea ce nu știți?

69. Tu spune-le: *„Într-adevăr, cei care spun minciuni împotriva lui Allah nu vor avea de câștigat!”*

70. Ei se vor bucura de foloase în lumea aceasta. Apoi, întoarcerea lor va fi la Noi. Apoi, Noi îi vom face să guste din pedeapsa aspră pentru ceea ce au tăgăduit.

71. Povestește-le lor întâmplarea despre Noe *(Nuh),* când el a spus poporului său: *„O, poporul meu! Dacă vă vine greu să stau* [între voi] *și să vă pomenesc de semnele lui Allah, atunci, eu mă bizui numai pe Allah. Iar voi, la rândul vostru, adunați-vă laolaltă cu căpeteniile voastre și cu ortacii*[3] *voștri, iar după aceea hotărâți, ca să nu existe nici un fel de umbră în hotărârea voastră. După aceea, hotărâți în legătură cu mine și să nu-mi dați nici un fel de răgaz*[4]*!”*

72. *Iar dacă voi vă întoarceți spatele vostru, eu nu vă cer vreo răsplată. Răsplata mea privește numai pe Allah! Căci, El mi-a poruncit să mă număr dintre cei supuși*[5]*.”*

73. Dar ei l-au făcut mincinos. Ca atare, Noi l-am salvat pe el, precum și pe cei care se aflau cu el în corabie și i-am desemnat ca succesori[6]. Și i-am înecat pe cei care au tăgăduit semnele noastre. Iată, deci, ce sfârșit au avut cei care au fost avertizați[7]!

74. Apoi, după el am trimis profeți pentru popoarele lor, care le-au adus dovezi clare. Dar ei nu erau în stare să creadă în ceea ce socotiseră minciună, mai înainte. Așa pecetluim Noi inimile celor care depășesc măsura!

75. Apoi, i-am trimis pe Moise *(Musa)* și pe Aaron *(Harun),* cu dovezile Noastre, la Faraon *(Fir'avn)* și la mai marii săi. Dar ei s-au îngâmfat, căci erau un neam de nelegiuiți.

76. Când le-a venit, din partea Noastră, adevărul, ei au zis: *„Aceasta este* o *curată magie!”*

77. Moise *(Musa)* le-a spus: *„Pentru că v-a venit adevărul, de aceea spuneți așa? Dar vrăjitorii nu reușesc!”*

---

1 Adică, se află deasupra tuturor și n-are nevoie de nimic.

2 Ca să spuneți că ar avea un fiu.

3 În sens de idoli, zei.

4 Dacă vor să-l ucidă, să-l execute numaidecât (pe Noe).

5 *Muslimin:* musulmani, cei care cred în Allah.

6 Ai celor înecați prin Potop.

7 Și n-au dat ascultare.

meal küçük (Romence2).indd 149 16.10.2015 13:29:47

78. Iar ei ziseră[1]: *„Tu ai venit la noi ca să ne îndepărtezi de la ceea ce am găsit noi de la strămoșii noștri și pentru ca voi doi să aveți parte de mărire pe pământ[2]? Dar noi nu credem în voi!”*

79. Și Faraonul zise: *„Aduceți-i la mine pe toți magicienii învățați!”*

80. Iar când au venit magicienii, Moise *(Musa)* le-a spus: *„Aruncați ce aveți voi de aruncat[3]!”*

81. Iar când aruncaseră ei, Moise le spuse: *„Ceea ce ați adus voi este vrăjitorie! Dar Allah va scoate la iveală zădărnicia ei! Căci, Allah nu face să meargă în bine faptele celor care provoacă dezordine!”*

82. Și, prin vorbele sale, Allah va face să biruie adevărul, chiar dacă nu este pe placul celor nelegiuiți!

83. Nimeni nu a crezut în Moise, afară de un grup mic la număr, din neamul lor, de teama Faraonului și a mai marilor săi. Căci, Faraonul se pretindea mai mare pe pământ și întrecea măsura!

84. Și zise Moise: *„O, poporul meu! Dacă voi credeți în Allah, atunci, să credeți în El, dacă sunteți supuși (muslimin)!”*

85. Iar ei au spus: *„Noi ne bizuim pe Allah! O, Domnul nostru! Să nu ne faci să devenim o tentație pentru un popor de nelegiuiți!*

86. *Și salvează-ne, prin milostenia Ta, de poporul de necredincioși!”*

87. Iar Noi am revelat lui Moise și fratelui său: *„Pregătiți locuințe pentru cei din poporul vostru, în Egipt (Misr), și stabiliți în casele voastre câte un loc de Kybla[4] și îndepliniți rugăciunile voastre[5]! Și dă de veste celor care cred[6]!”*

88. Și zise Moise: *„O, Domnul nostru! Tu ai oferit Faraonului și mai marilor lui podoabe și avuții în viața pământească, cu care - O, Doamne! - ei îi rătăcesc* [pe oameni] *din drumul Tău! O, Doamne! Distruge avuțiile lor și apasă cu putere inimile lor pentru ca ei să nu creadă până ce nu vor vedea pedeapsa dureroasă!”*

89. El *(Allah)* zise: *„Ruga voastră, a amândurora[7], este primită. Rămâneți, deci, pe calea cea dreaptă și nu mergeți pe drumul celor care sunt neștiutori!”*

90. Și i-am trecut, Noi, pe Fiii lui Israel, prin mare[8]. Dar ei au fost urmăriți de Faraon și de oștenii lui, ca dușmani și ca vrăjmași, până când au ajuns în stare să

---

1 Lui Moise.

2 Adică, în Egipt, unde domneau Faraonii și unde se duseseră Moise și Aaron pentru răspândirea credinței în Allah (monoteism).

3 Ei aveau funii sau toiege pentru magia lor.

4 *Kibla:* Direcție spre care să privească în timpul slujbei.

5 Evreii din Egipt erau îndemnați să se roage în casele lor, din lipsă de sinagogi, interzise de Faraoni.

6 Vestea izbăvirii, prin plecarea din Egipt, în viitorul cel mai apropiat.

7 Moise și Aaron *(Musa* și *Harun).*

8 Pe baza minunii, prin care marea a fost despicată în două, cu drum la mijloc, în urma poruncii ca Moise să lovească apa cu toiagul său.

meal küçük (Romence2).indd 150 16.10.2015 13:29:47

se înece, iar atunci el *(Faraonul)* a zis: *„într-adevăr, eu, de asemenea, cred că nu există alt Allah decât cel în care cred Fiii lui Israel! Și eu mă număr printre cei supuși (Muslimin)*[1]*!"*

91. El *(Allah)* zise: *„Ce? Acum? După ce te-ai răzvrătit, mai înainte, și te-ai numărat printre cei răufăcători?"*

92. Astăzi, Noi scoatem corpul tău la mal, ca să fie un semn pentru cei care urmează după tine[2]. Dar cei mai mulți dintre oameni nu iau în seamă semnele Noastre!

93. Într-adevăr, Noi i-am așezat pe Fiii lui Israel într-un loc frumos și le-am oferit din bunătățile alese. Și ei n-au căzut în dezbinare unii cu alții decât după ce le-a venit știința[3]. Negreșit, Domnul Tău *(O, Muhammed!)* va hotărî, în Ziua de-apoi, despre discordia dintre ei.

94. De Te îndoiești despre ceea ce Ți-am coborât (revelat), atunci, întreabă-i pe cei de dinaintea Ta care au citit Scriptura[4]. Într-adevăr, Adevărul *(Coranul)* Ți-a venit de la Domnul Tău! De aceea, nu Te număra printre cei care se îndoiesc!

95. De asemenea, să nu faci parte dintre cei care socot versetele Noastre ca minciuni! Căci, Te vei număra printre cei pierduți!

96. Nu cred cei care socot că împotriva lor se îndreaptă Cuvântul Domnului Tău!

97. Chiar dacă le-ar veni toate semnele, ei tot nu vor crede până ce nu vor vedea pedeapsa dureroasă.

98. De s-ar fi găsit o cetate ai cărei locuitori să fi crezut, iar credința lor să le fi adus vreun folos! Afară de poporul lui Yonas[5], care a crezut, iar Noi am înlăturat rușinea lui din viața lumească, pentru ca să se folosească de ea încă o vreme anume.

99. Or, dacă Domnul Tău vroia, toți de pe fața pământului ar fi crezut, laolaltă. Oare Tu îi vei sili pe oameni până vor deveni credincioși[6]?

100. Nimeni nu poate crede fără voia lui Allah! Iar El va trimite mânia Sa peste cei care nu pricep!

101. Tu spune-le: *„Uitați-vă la cele ce se află în ceruri și pe pământ!"* Dar, nici semnele și nici amenințările nu sunt de folos unui popor care nu crede!

102. Oare ce așteaptă ei, decât zilele asemănătoare care au venit asupra celor de dinaintea lor?! Tu spune-le: *„Deci, așteptați! Eu, de asemenea, aștept împreună cu voi!"*

103. Apoi, la urmă, Noi îi vom salva pe trimișii Noștri și pe cei care au crezut. Într-adevăr, este de datoria Noastră să-i mântuim pe credincioși!

---

1 În speranța că va fi salvat de înec, în momentul împreunării apelor mării.

2 Aluzie la mumiile Faraonilor.

3 Este vorba de Tora, în care se anunța venirea Profetului Mahomed, ceea ce a creat certuri între iudei.

4 *Tora* și *Evanghelia* (cărți sfinte anterioare Coranului).

5 *Yunus:* profet; fiul lui Iacob *(Yakub).*

6 Dacă Allah i-a făcut pe oameni să nu aibă toți aceeași credință, nici Profetul Mahomed nu este obligat să-i silească la Islam; dovada de toleranță a Islamului.

meal küçük (Romence2).indd 151 16.10.2015 13:29:47

104. Tu spune-le: *„O, voi, oameni! Dacă voi vă îndoiți de credința Mea, Eu nu mă supun celor pe care îi adorați voi, în afară de Allah! Eu Mă supun lui Allah, cel care vă aduce vouă moartea. Mie Mi s-a poruncit să Mă număr printre cei credincioși!"*

105. Și [Mi s-a mai spus]: Întoarce-*Ți fața Ta spre credința cea dreaptă și nu Te număra dintre idolatri!"*

106. Și [Mi s-a mai spus]: *„Nu invoca, lăsându-l pe Allah, ceea ce nu-Ți aduce nici folos și nici pagubă! Iar dacă faci aceasta, atunci, negreșit, Te vei număra dintre cei nelegiuiți!"*

107. Și dacă Allah va face să Te atingă un rău, nu există altcineva să-l îndepărteze, în afară de El! Iar dacă îți va voi binele, atunci, nimeni nu poate împiedica mărinimia Sa! El acordă harul Său cui anume dorește, dintre robii Săi! Căci, El este Iertător și Milostiv!

108. Tu spune-le : *„O, voi, oameni! V-a venit vouă de la Domnul vostru Adevărul*[1]*! Deci, cel care se călăuzește, se călăuzește pentru el însuși, iar cel care se rătăcește, se rătăcește pentru el însuși! Eu nu sunt chezaș pentru voi!"*

109. Tu mergi după ceea ce Ți s-a revelat și rabdă până când Allah va hotărî! Căci, El este cel mai bun dintre judecători!

11. HÛD[2]

(HOD) *Sûra-11, Revelată la Mekka: 123* versete (afară de versetele 12, 17, 114)

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Elîf-Lām-Rā[3]! Aceasta este Cartea[4] ale cărei versete au fost stabilite cu tărie, iar apoi tâlcuite de cel înțelept, Știutor!

2. *„Nu vă supuneți decât lui Allah! Eu sunt, din partea Sa, pentru voi, vestitor și propovăduitor!*

3. *Și rugați-vă de Domnul vostru pentru iertarea voastră! Apoi, întoarceți-vă spre El, ca să vă ofere bucurie și satisfacție, până la sorocul dat și să vă dea harul Său așa cum vi se cuvine fiecăruia dintre voi. Iar dacă vă întoarceți spatele, Eu mă tem de pedeapsa din Ziua cea mare pentru voi!*

4. *Căci, către Allah va fi întoarcerea voastră! El este Atotputernic!"*

5. Aflați că ei[5] își închid inimile lor ca să se ascundă de El. Chiar dacă ei caută să

1 Coranul.

2 *Hûd (Hod):* profet trimis la un popor cunoscut sub numele de: *Ad (Aad).*

3 *E-L-R*: litere cu sensuri tainice.

4 Coranul.

5 Cei care nu cred în Coran și în Profetul Mahomed, în Allah.

meal küçük (Romence2).indd 152 16.10.2015 13:29:48

se acopere cu veşmintele lor, El ştie ce anume ascund ei şi ce anume fac pe faţă. Căci, El cunoaşte ce anume se află în piepturile *(inimile)* lor!

6. Nu există vietate pe pământ căreia Allah să nu-i dea agoniseala sa. El ştie locul unde anume sălăşluieşte ea şi unde anume va rămâne, la urmă[1], pentru că totul se află cuprins în Cartea cea atotcuprinzătoare[2].

7. Căci, El este cel care a creat cerurile şi pământul în şase zile - în timp ce Tronul Său se afla pe apă -, ca să vă încerce, cine anume dintre voi va săvârşi fapte mai bune[3]. Dacă Tu le spui: *„După moarte, voi veţi învia, în mod sigur!”,* cei care nu cred spun numaidecât: *„Aceasta nu este altceva decât vrăjitorie clară!”*

8. Iar dacă Noi amânăm pedepsirea lor, cu anumite generaţii date, ei spun: *„Cine îl împiedică pe El[4]?”* Dar, în ziua în care aceasta va veni, ea nu va putea fi întoarsă de pe ei, iar ceea ce luau ei în batjocură, îi va împresura cu totul.

9. Dacă Noi dăm omului să guste milostivire din partea Noastră, iar apoi o retragem, atunci, el îşi arată deznădejdea lui şi devine nemulţumitor!

10. Şi dacă Noi îl facem să guste din bucurie, după ce l-a atins o nenorocire, atunci, el spune numaidecât: *„Iată, răutăţile s-au dus de la mine!”,* şi se umple de bucurie şi de trufie;

11. Afară de cei statornici şi care săvârşesc fapte bune. Tocmai ei vor avea parte de iertare şi de răsplată mare!

12. S-ar putea ca Tu[5] să nu iei în seamă o parte din ceea ce Ţi s-a coborât[6], iar inima Ta să se strâmtoreze, când ei[7] vor spune: „De *ce nu I s-a coborât un tezaur?’* sau *„De ce nu I-a venit un înger, ca însoţitor?’* Tu nu eşti decât cel care avertizează, iar Allah este chezaş pentru toate!

13. Sau ei vor spune: *„El însuşi L-a născocit[8]!”* Tu spune-le: *„Aduceţi voi zece sura-le[9], născocite de voi, invocând pe cine credeţi voi, în afară de Allah, dacă sunteţi drepţi!”*

14. Iar dacă ei nu vor răspunde, atunci, aflaţi că El *(Coranul)* a fost revelat prin ştiinţa lui Allah şi că nu există idol *(ilâh)* în afară de El. Atunci veţi deveni supuşi[10]?

1 După moarte.

2 *Kitabin mubin:* Cartea cea clară, evidentă, aflată la îndemâna lui Allah, cuprinzând totul *(Cartea Predestinării).*

3 Din acest verset unii comentatori au tras concluzia că mai întâi a fost creat Tronul *(Arş),* apoi apa, iar după aceea cerul şi pământul.

4 Pe Allah, ca să-i pedepsească.

5 *O, Muhammed!*

6 O parte din versetele Coranului.

7 Necredincioşii, idolatrii.

8 Mahomed ar fi născocit Coranul.

9 Capitole ca cele din Coran.

10 *Muslimun:* musulmani, crezători în Allah şi în Profetul Muhammed (S.A.V.).

meal küçük (Romence2).indd 153 16.10.2015 13:29:48

15. Pe cei care doresc viaţa lumească şi podoabele sale, Noi îi vom răsplăti, acolo, cu de toate, fără să le lipsească nimic.

16. Pentru ei, în Lumea de-apoi, nu există decât Focul! Va fi în zadar ceea ce au făcut ei aici, iar faptele lor vor fi deşarte.

17. Ce se poate spune despre Acesta[1] care se bazează pe o dovadă clară, venită de la Domnul Său şi este recitat de un martor al Său[2]? De asemenea, înaintea Lui (a Coranului) a fost Cartea lui Moise[3], drept călăuză *(imama)* şi milostivire, iar ei credeau în ea[4]. Care dintre grupuri nu crede în El (în *Coran),* locul lui de şedere îi va fi Focul! Să nu Te îndoieşti de aceasta[5]! Căci este Adevărul care vine de la Domnul Tău! Dar cei mai mulţi dintre oameni nu cred!

18. Şi cine este oare mai nelegiuit decât acela care născoceşte minciuni pe seama lui Allah? Ei vor fi aduşi în faţa Domnului lor, iar martorii[6] vor spune: *„Iată, aceştia au născocit minciuni pe seama Domnului lor!"* Blestemul lui Allah va cădea asupra celor nelegiuiţi!

19. Căci, ei sunt cei care îi împiedică [pe oameni] din calea lui Allah şi caută să-i abată, pentru că ei nu cred în Lumea de-apoi.

20. Ei nu-l pot reduce la neputinţă[7] pe faţa pământului. Ei n-au alt sprijin decât pe Allah, iar pedeapsa lor va fi de două ori mai mare. Căci, ei nu vroiau să audă şi nu vroiau să vadă[8]!

21. Iată, aceştia sunt cei care şi-au irosit sufletele lor, iar cele ce au născocit se vor îndepărta de ei!

22. Ei vor fi, negreşit, cei care vor avea de pierdut în Lumea de-apoi!

23. Cât priveşte pe cei care cred şi săvârşesc fapte bune şi se pleacă în faţa Domnului lor, ei vor fi demni de Rai, unde vor rămâne pe veci!

24. Pilda lor este ca deosebirea dintre cei care nu văd şi nu aud şi cei care văd şi aud. Oare se pot compara unii cu alţii? De ce nu vreţi să luaţi aminte?[9]

25. Într-adevăr, Noi l-am trimis pe Noe *(Nuh)* la poporul său, iar el a zis: *„Eu sunt trimis ca să vă avertizez pe voi!*

---

1 Despre Coran.

2 De Profet sau de îngerul Gabriel, care transmitea mesajele Divinităţii.

3 *Kitab-u-Musa.*

4 Evreii cred în Tora.

5 De pedeapsa Iadului.

6 Îngerii; profeţii.

7 Pe Allah, ca să nu-i poată pedepsi.

8 Adevărurile din Coran.

9 Verstele de până aici se referă la unele principii ale credinţei, la caracterul sfânt (divin) al Coranului, precum şi la pedepsele prevăzute celor care nu cred. Versetele următoare au în vedere propovăduirile unor profeţi din trecut pentru credinţa monoteistă şi la atitudinea diferitelor popoare faţă de profeţii lor etc.

meal küçük (Romence2).indd 154 16.10.2015 13:29:48

26. Să nu *credeţi în altceva, în afară de Allah! Căci, mă tem, pentru voi, de o pedeapsă în Ziua cea dureroasă!"*

27. Dar, căpeteniile lor, care nu credeau, ziseră: *„Noi nu te vedem pe tine decât ca un om ca şi noi! Şi nu vedem să-ţi dea ascultare altcineva decât cei de jos, dintre noi, şi care nu cugetă; şi nici nu vedem la voi ceva superior, faţă de noi. Dimpotrivă, noi vă socotim că sunteţi dintre cei mincinoşi!"*

28. El le zise: *„O, cei din neamul meu! Ce spuneţi voi? Dacă eu mă bizui pe o dovadă clară din partea Domnului Meu - şi care mi-a acordat milostivirea Sa -, ceea ce vă rămâne vouă taină, din cauza orbirii voastre, atunci, putem oare să vă obligăm la ceea ce voi respingeţi?"*

29. [Şi le mai zise]: *„O, poporul meu! Eu nu cer de la voi vreo răsplată pentru acest lucru*[1]*! Răsplata mea îl priveşte numai pe Allah! Şi nici nu pot să-i alung pe cei care cred, căci ei se vor întâlni cu Domnul lor. Dar eu vă văd pe voi ca un popor de ignoranţi!"*

30. [Şi le mai zise]: *„O, poporul meu! Cine mă va ajuta pe mine, în faţa lui Allah, dacă eu îi voi îndepărta pe ei*[2]*? Voi nu luaţi aminte*[3]*?"*

31. [Şi le mai zise]: *„Eu nu vă spun că posed comorile lui Allah şi că ştiu cele tainice. De asemenea, nu vă spun că eu sunt un înger şi nici nu spun că cei la care voi vă uitaţi cu dispreţ nu se vor bucura, niciodată, de bine, din partea lui Allah. Căci, Allah ştie ce anume sălăşluieşte în sufletele lor. În caz contrar, eu m-aş număra dintre cei nelegiuiţi!"*

32. Ei ziseră: *„O, Noe (Nuh)! Tu te-ai certat cu noi şi ai mers prea departe cu cearta ta! Să ne aduci nouă ameninţarea ta, dacă te numeri printre cei care spun adevărul!"*

33. El le spuse: *„Numai Allah o va face să vină, dacă va voi El! Iar voi nu veţi fi în stare să-L reduceţi la neputinţă!"*

34. [Şi mai zise]: *„Dacă Allah voieşte să vă ducă în rătăcire, sfatul meu nu vă va fi de folos, chiar de-aş voi să vă dau un sfat, căci El este Domnul vostru şi la El veţi fi întorşi*[4]*!"*

35. Dacă ei spun: *„El însuşi L-a născocit*[5]*!",* Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„Dacă L-am născocit Eu, atunci, pentru păcatul Meu, răspund Eu însumi! Dar Eu mă aflu departe de păcatele voastre!"*

36. Iar lui Noe *(Nuh)* i s-a revelat astfel: *„Din poporul tău nu vor mai crede alţii, în afară de cei care au crezut. Ca atare, nu te mai necăji pentru ceea ce fac ei!*

---

1 Pentru îndemnul la credinţă.

2 Pe cei care credeau.

3 Fruntaşii poporului lui Noe îi cereau acestuia să-i îndepărteze pe cei din păturile de jos care credeau, iar el nu putea să refuze pe nimeni.

4 În lumea de-apoi; în Ziua Judecăţii.

5 Coranul.

meal küçük (Romence2).indd 155 16.10.2015 13:29:48

37. *Și construiește corabia ta sub ochii Noștri și potrivit revelației Noastre și nu-Mi mai pomeni de nelegiuiții! Căci, ei vor fi înecați!"*

38. El își construia corabia sa, iar când mai marii poporului său treceau pe lângă el, îl luau în batjocură. El le zise: *„Voi vă bateți joc de noi, dar și noi ne vom bate joc de voi, așa cum voi vă bateți joc de noi!"*

39. [Și le-a mai spus]: *„În scurt timp veți afla peste cine anume va veni pedeapsa înjositoare și peste cine anume va cădea pedeapsa necontenită!"*

40. Apoi, când a venit porunca Noastră și cuptorul s-a încălzit[1], i-am zis: *„încarcă, din fiecare, câte o pereche[2], precum și pe cei din familia ta și pe cei care te-au crezut, afară de cei împotriva cărora s-a și dat Cuvântul hotărâtor[3]!"* Dar cei care crezuseră erau puțini la număr.

41. El le-a zis: *„Urcați-vă în ea (în corabie)! Mersul ei și poposirea ei vor fi cu numele lui Allah! într-adevăr, Domnul meu este Iertător și Milostiv!"*

42. Și ea mergea, împreună cu ei, printre valurile cât munții. Și l-a strigat Noe pe fiul său, care rămăsese la o parte: *„O, fiul meu! Urcă-te împreună cu noi și nu rămâne cu necredincioșii[4]!"*

43. Dar el i-a zis: *„Eu mă voi refugia pe un munte, care mă va salva de ape!"* Iar el (Noe) îi zise: *„Astăzi nu există apărător împotriva poruncii lui Allah, în afară de cel față de care El își arată milostivirea Sa!"* Și valurile s-au interpus între cei doi, iar el (fiul) s-a numărat printre cei înecați.

44. Și apoi, s-a zis[5]: *„O, Pământule! înghite apa ta! Și tu, Cerule, încetează[6]!"* Apa a intrat în adâncime și porunca s-a îndeplinit, iar [corabia] s-a așezat pe [muntele] Djudi[7] și s-a spus: *„Moarte poporului de nelegiuiți!"*

45. Și L-a invocat Noe pe Domnul său, zicând: *„Doamne! Fiul meu face parte din familia mea! Într-adevăr, făgăduiala Ta se adeverește, iar Tu ești judecătorul judecătorilor!"*

46. El *(Allah)* zise: *„O, Noe! El nu face parte din familia ta! Ceea ce a făcut el este necurat. Nu-Mi cere un lucru despre care tu n-ai știință! Eu te îndemn să nu faci parte dintre cei ignoranți!"*

47. El *(Noe) zise: „O, Doamne! Eu caut refugiu la Tine, ca să cer de la Tine ceva despre care nu am știință. Iar dacă nu mă ierți și nu Te înduri de mine, atunci, eu voi fi printre cei pierduți!"*

---

1 După tradiție, apa Potopului ar fi fost fierbinte; comparație cu focul din cuptor *(Tennur).*

2 *Zevdjeyni:* soț și soție; mascul și femelă (dintre viețuitoare).

3 Pentru pedepsire prin înecare.

4 Unul dintre fiii lui Noe n-ar fi crezut, în timp ce *Ham, Sam* și *Yafes* crezuseră și se urcaseră în corabie.

5 Allah s-a adresat pământului.

6 Potopul.

7 Se crede că ar fi vorba de unul dintre vârfurile Muntelui Ararat *(Agri)* sau de un alt munte din Turcia Orientală.

meal küçük (Romence2).indd 156 16.10.2015 13:29:48

48. I s-a spus: *„O, Noe! Mergi cu pace, din partea Noastră și cu binecuvântarea Noastră asupra ta și asupra celor aflați cu tine! De asemenea, vor fi și comunități pentru care Noi vom acorda satisfacție trecătoare, iar apoi îi va atinge o pedeapsă dureroasă, din partea Noastră."*

49. Iată, acestea sunt vești tainice pe care Noi Ți le revelăm Ție[1] și despre care nu aveai cunoștință, mai înainte, nici Tu și nici poporul Tău. Ca atare, fii răbdător! Căci, sfârșitul va fi al celor evlavioși[2].

50. Și la [cei din neamul] Aad am trimis Noi pe fratele lor: *Hûd!* El le-a zis: *„O, poporul meu! Supuneți-vă lui Allah! Voi nu aveți alt Allah, în afara Lui! Voi nu sunteți decât niște defăimători!"*

51. [El le-a mai spus]: *„O, poporul meu! Eu nu cer de la voi vreo răsplată pentru aceasta! Răsplata mea privește numai pe cel care m-a creat. Oare nu veți pricepe?"*

52. [Și le-a mai zis]: *„O, poporul meu! Cereți iertare de la Domnul vostru și apoi rugați-vă de El ca să vă trimită, din cer, ploaie, din belșug și să vă dea putere, peste puterile voastre și să nu vă întoarceți spatele ca niște păcătoși!"*

53. Ei ziseră: *„O, Hud! Tu n-ai venit la noi cu dovadă clară, iar noi nu-i vom părăsi pe idolii (ilah) noștri pentru vorbele tale și nu vom crede în tine!"*

54. [Și au mai zis]: *„Noi nu-ți spunem altceva decât că pe tine te-a atins rău unul dintre idolii noștri!"* El le-a zis: *„Eu iau pe Allah ca martor-și voi să fiți martori! -precum că eu sunt departe de cele ce voi asociați Lui.*

55. *împotriva Lui (Allah)[3]! Deci, uneltiți, cu toții, contra mea! Și să nu-mi dați nici un răgaz!*

56. *Eu mă sprijin pe Domnul meu, care este și Domnul vostru. Și nu există vietate pe care El să n-o poată stăpâni. Într-adevăr, Domnul meu se află pe calea cea dreaptă[4]!*

57. *Iar dacă voi vă întoarceți spatele vostru, [aflați că] eu v-am dat de știre vestea cu care am fost trimis la voi. Și Domnul meu va înlocui poporul vostru cu un altul, iar voi nu veți putea să-I provocați nici un rău! Căci, Domnul meu veghează peste toate!"*

58. Iar când a venit porunca Noastră, Noi l-am salvat pe Hud, împreună cu cei care credeau, prin mărinimia Noastră și i-am mântuit de la o pedeapsă aspră.

59. Iată-i [pe cei din neamul] Aad (Ăd)! Ei tăgăduiau semnele Domnului lor și se răzvrăteau împotriva trimișilor Săi[5]. Ei dădeau ascultare poruncilor tuturor tiranilor îndărătnici[6].

60. Ei au fost urmăriți de blestem în această lume la fel va fi și în Lumea de-apoi!

---

1 *O, Muhammed!*

2 La urmă se vor bucura de răsplată.

3 Adică respinge, dezaprobă credința poporului său în idoli, împotriva lui Allah.

4 Adică, judecă cu dreptate faptele oamenilor.

5 *Rusulehu:* pluralul din *Resul* (Trimis); aici fiind vorba de profetul *Hûd (Hod).*

6 Adică, fruntașilor, tot necredincioși.

meal küçük (Romence2).indd 157 16.10.2015 13:29:48

Căci, [cei din poporul] Aad - au tăgăduit pe Domnul lor. Departe, deci cu Aad, poporul lui Hud[1]!

61. Și [celor din poporul] Semud *(Samud)* a fost trimis fratele lor: Salih[2]! El le-a spus: „*O, poporul meu! Supuneţi-vă lui Allah! Nu există ilah, pentru voi, în afara Lui! El v-a creat din pământ și v-a pus să-l populaţi. Cereţi, deci, iertare de la El și rugaţi-vă de El pentru mântuirea voastră! Căci, Domnul meu este aproape și răspunde la chemare!*”

62. Ei i-au spus: „*O, Salih! Mai înainte, tu erai o speranţă pentru noi. Oare tu ne vei împiedica pe noi să adorăm ceea ce adorau părinţii noștri*[3]*? Noi ne îndoim foarte tare de ceea ce la care ne îndemni pe noi!*”

63. El le-a spus: „*O poporul meu! Ce veţi avea de zis dacă eu am o dovadă clară de la Domnul meu și care mi-a acordat milostivirea Sa? Cine mă va apăra faţă de Allah, dacă mă voi răzvrăti împotriva lui? Voi nu faceţi decât să sporiţi pierirea mea!*”.

64. Și [le-a mai zis]: “*O, poporul meu! Iată un semn clar pentru voi: o cămilă de la Allah! S-o lăsaţi să pască pe pământul lui Allah*[4]*! Și să nu-i faceţi vreun rău! Căci, atunci, în scurt timp, vă va apuca o pedeapsă!*”.

65. Dar, ei i-au tăiat picioarele, iar el le-a zis: “*Bucuraţi-vă, în casele voastre, trei zile! Iată o făgăduială de netăgăduit!*”.

66. Iar când a venit porunca Noastră, Noi i-am salvat, pe Salih și pe cei care au crezut, împreună cu el, de ruşinea din ziua aceea, prin voia Noastră. Căci Domnul tău este Puternic și Strașnic!

67. Pe nelegiuiţi i-a cuprins un strigăt[5], iar ei au răspuns, dimineaţa, întinși în ţinuturile lor;

68. Ca și cum n-ar fi locuit deloc. Într-adevăr, [cei din poporul Semud] n-au crezut în Domnul lor! Deci, departe [cu poporul] Semud[6]!

69. Și au venit solii (îngerii) Noștri la Abraham[7] cu vestea cea bună[8], zicând: „*Pace!*”. El zise: „*Pace vouă!*”. Apoi, a adus numaidecât un viţel gătit.

70. Apoi, când văzu că mâinile lor nu atingeau [mâncarea][9], el a fost cuprins de

---

1 Poporul Aad a fost nimicit printr-un uragan cumplit.

2 *Salih:* profet trimis pentru poporul numit *Semud (Samud),* ca unul dintre ei.

3 Adică, zeii (idolii)

4 După tradiţie, cei din poporul *Semud* ceruseră de la Salih să le scoată, drept minune, din stâncă, o cămilă, iar la ruga lui, a apărut o cămilă din stâncă; unii au crezut, iar alţii nu au crezut.

5 Un strigăt nimicitor, venit din cer.

6 În sensul că au fost nimiciţi printr-un strigăt ucigător.

7 *Ibrahim*: profet.

8 Vestea că soţia sa, în vârstă, va avea un copil (Ishak = Isaac).

9 Îngerii veniseră ca nişte oameni.

meal küçük (Romence2).indd 158 16.10.2015 13:29:48

bănuială și de teamă, în privința lor. Ei i-au zis: „*Nu te teme! Noi am fost trimiși la poporul lui Lut!*”[1].

71. Iar soția lui era în picioare și râdea[2]. Căci, Noi le-am dat de veste pe Isaac (Ishak) și pe Iacob (Iakub), după Ishak.

72. Ea zise: „*Vai de mine! Voi avea un copil, de vreme ce sunt bătrână, iar acest soț al meu, de asemenea, este un moșneag? Într-adevăr, aceasta este ceva ciudat!*”.

73. Ei (*îngerii*) ziseră: „*Te miri față de porunca lui Allah? O, voi oameni ai casei: Fie asupra voastră milostivirea lui Allah și binecuvântările Sale! Căci, El este vrednic de laudă și preamărire!*”

74. Apoi, după ce i-a trecut lui Abraham teama și i s-a dat vestea cea bună, iată că el începu să se certe cu Noi pentru poporul lui Lut[3].

75. Abraham era blând și plin de cucernicie!

76. „*O, Abraham*[4]*! Lasă aceasta! Căci, porunca Domnului tău a și venit! Asupra lor va veni o pedeapsă de neînlăturat!*”

77. Când solii Noștri au venit la Lut, el s-a întristat din pricina lor, iar brațul său a slăbit și zise: „*Iată o zi grea!*”

78. Și au venit la el, în grabă, cei din poporul său, care, mai înainte, practicau fapte rele[5]. El le-a zis: „*O, poporul meu! Iată fiicele mele! Ele sunt mai neprihănite pentru voi! Temeți-vă de Allah și nu mă faceți de rușine în fața oaspeților mei*[6]*! Oare nu se află printre voi un om cu minte?*”

79. Ei ziseră: „*Tu știi foarte bine că noi n-avem vreun drept asupra fiicelor tale! Și tu știi bine ce anume vrem noi!*”

80. El (*Lût*) le-a spus: „*De-aș avea putere împotriva voastră sau de-aș putea găsi un sprijin puternic!*”

81. Ei (*îngerii*) ziseră: „*O, Lût! Noi suntem solii Domnului tău! Ei nu se vor atinge de tine! Pleacă, deci, cu familia ta, în timpul nopții! Și nici unul dintre voi să nu se uite înapoi! În afară de soția ta! Căci, pe ea o va lovi nenoricirea care îi va lovi pe ei*[7]*! Ceea ce li s-a făgăduit va veni dimineața*[8]*! Oare dimineața nu este aproape?*”

82. Iar când a venit porunca Noastră, Noi am făcut ca cetatea lor să vină peste cap și am făcut să plouă asupra ei cu pietre de lut, unele după altele;

---

1 Pentru pedepsirea acelui popor, care locuia în Sodoma.

2 Este vorba de *Sare (Sara)*, soția lui Abraham

3 Lût era nepotul lui Abraham și profet peste poporul din Sodoma.

4 Ziseră îngerii.

5 Cei din poporul lui Lût practicau homosexualitatea.

6 Îngerii se prezentaseră lui Lut în înfățișare de tineri arătoși, ceea ce putea să-l pună la grea încercare pe Lut, din cauza apucăturilor celor din neamul său, el fiind dispus să le ofere propriile sale fiice.

7 Pe cei nelegiuiți.

8 Adică, nimicirea lor.

meal küçük (Romence2).indd 159 16.10.2015 13:29:48

83. Care erau însemnate de Domnul Tău[1]. Aşa ceva nu este departe de cei nelegiuiţi[2]!

84. Şi celor din Medyen[3] [le-am trimis] Noi pe fratele lor: *Şuayb*[4]. El le-a zis: *„O, poporul meu! Supuneti-vă lui Allah! Pentru voi nu există alt ilah, în afara Lui! Nu măsuraţi şi nu cântăriţi cu lipsă! Eu vă văd înstăriţi. Şi mă tem, într-adevăr, pentru voi, de pedeapsa din ziua care vă va cuprinde!"*

85. Şi [le-a mai zis]: *„O, poporul meu! Măsuraţi şi cântăriţi corect! Nu le daţi oamenilor cu lipsă lucrurile lor şi nu pricinuiţi pe pământ tulburare!"*

86. [El le-a mai spus]: *„Ceea ce vă rămâne din ceea ce vă dă Allah*[5] *este mai de folos pentru voi, dacă sunteţi credincioşi! Eu nu sunt pus paznic peste voi!"*[a]

87. Ei ziseră: *„O, Şuayb! Ruga (credinţa) ta îţi porunceşte oare ca noi să renunţăm la ceea ce adorau părinţii noştri sau să nu facem ce vrem cu avuţiile noastre? Tu, care eşti răbdător şi bine-călăuzit!"*

88. El le-a spus: *„O, poporul meu! Ce ziceţi voi dacă eu am o dovadă clară de la Domnul meu şi m-a hărăzit cu o agoniseală bună din partea Sa? Eu nu vreau să fac împotriva celor ce vă interzic vouă! Eu nu vă doresc decât binele, atâta cât pot. Dar, reuşita mea depinde numai de Allah! Căci, eu mă sprijin numai pe El şi la El mă voi întoarce!"*

89. Şi [le-a mai zis]: *„O, poporul meu! Vrăjmăşia voastră faţă de mine să nu cumva să vă aducă vouă nenorocire, aşa cum a adus peste poporul lui Noe (Nuh)*[6] *sau peste poporul lui Hud*[7] *sau poporul lui Salih*[8]*! Şi nici poporul lui Lut nu este departe de voi*[9]*!"*

90. Şi [le-a mai zis]: *„Cereţi iertare de la Domnul vostru şi rugaţi-vă pentru îndurarea Lui! Căci, într-adevăr, Domnul meu este milostiv şi binevoitor!"*

91. Ei au zis: *„O, Şuayb! Noi nu pricepem multe din spusele tale şi te vedem slab printre noi. Fără clanul tău, noi te vom putea nimici, căci tu n-ai putere asupra noastră!"*

92. El le-a spus: *„O, poporul meu! Oare clanul meu este mai puternic, pentru voi, decât Allah? Şi de aceea îi întoarceţi spatele vostru? Dar Domnul meu cuprinde toate faptele voastre!"*

93. Şi [le-a mai zis]: *„O, poporul meu! Faceţi după cum credeţi voi! Şi eu voi face! Veţi*

1 Se adresează Profetului Mahomed, căruia i se aduc la cunoştinţă unele fapte din trecut.

2 În sensul că astfel de nenorociri pot atinge şi pe necredincioşii contemporani Profetului Mahomed (avertisment).

3 *Medyen {Madyan):* teritoriu între *Hidjaz* şi *Damasc (Şam).*

4 *Şuayb:* profet, făcând parte din populaţia din Madyan.

5 După ce măsuraţi şi cântăriţi cu dreptate.

6 Potopul.

7 Uraganul nimicitor.

8 Tunetul ucigător.

9 Adică, nenorocirea adusă poporului din Sodoma, poate veni şi peste ei, căci erau în apropiere.

meal küçük (Romence2).indd 160 16.10.2015 13:29:48

vedea, în scurt timp, asupra cui anume va veni pedeapsa, care îl va face de ruşine şi cine anume este mincinos! Şi aşteptaţi! Şi eu voi aştepta împreună cu voi!"

94. Şi când a venit porunca Noastră, Noi l-am salvat pe Şuayb, împreună cu cei care au crezut, prin îndurarea Noastră, iar pe nelegiuiţi i-a apucat un strigăt nimicitor. Şi iată-i rămaşi în genunchi în locuinţele lor[1]!

95. De parcă n-au locuit acolo, deloc. Departe cu cei din Medyen, aşa cum a fost îndepărtat [poporul] Semud[2]!

96. Şi pe Moise *(Musa)* l-am trimis Noi cu semnele Noastre şi cu dovadă clară de la Noi;

97. La Faraon (*Fir'avn)* şi la fruntaşii lui, dar aceştia au urmat porunca Faraonului, iar porunca Faraonului nu era dreaptă.

98. El va merge în faţa celor din poporul său, în Ziua de-apoi, şi îi va duce pe ei în Foc! Şi ce loc rău este locul unde vor fi conduşi!

99. Ei sunt urmăriţi de blestem, aici şi în Lumea de-apoi! Şi ce dar urât este acest dar!

100. Iată veştile din ţinuturile cu cetăţi despre care Noi Ţi le povestim[3]! Unele dintre ele au rămas încă în picioare, iar altele au fost secerate.

101. Nu Noi i-am tiranizat pe ei, ci, ei înşişi şi-au tiranizat propriile lor suflete! Când a venit porunca Domnului Tău, idolii lor, în care se închinau, nu i-au pus la adăpost. Ei n-au făcut decât să mărească pierzania lor.

102. Iată, aşa apucă Domnul Tău, când apucă cetăţile care s-au nelegiuit! El pedepseşte aspru şi dureros.

103. În aceasta există pilde pentru cei care se tem de pedeapsa din Ziua de-apoi! Este ziua în care oamenii vor fi adunaţi laolaltă şi este ziua mărturisirii!

104. Şi Noi nu o amânăm decât până la termenul stabilit.

105. Când va veni ziua aceea, nimeni nu va vorbi fără îngăduinţa Lui! Unii vor fi mâhniţi, iar alţii vor fi fericiţi!

106. Cât priveşte pe cei mâhniţi, ei vor fi demni de Foc, unde vor suspina şi vor geme!

107. Ei vor rămâne acolo pe veci, cât vor dăinui cerurile şi pământul[4], dacă Domnul Tău nu va voi altfel. Căci, Domnul Tău face tot ceea ce voieşte El!

108. Cât priveşte pe cei fericiţi, ei vor fi în Rai, unde vor locui cât vor dăinui cerurile şi pământul[5], dacă Domnul Tău nu va voi altfel. Aceasta, ca un dar nesfârşit!

1 În sensul că au fost pedepsiţi.

2 Aplicarea unor pedepse similare se presupune că se datorează apropierii celor două popoare.

3 *O, Muhammed!*

4 Se referă la "cerurile şi pământul" din Lumea de-apoi şi nu la cele lumeşti, care vor dispărea în Apocalips.

5 Vezi nota: 4.

meal küçük (Romence2).indd 161 16.10.2015 13:29:48

109. Deci, Tu să nu cazi la îndoială, în legătură cu cele ce adoră ei! Căci, ei nu fac decât să se închine ca și strămoșii lor, de mai înainte. Noi le vom da ceea ce merită ei, fără lipsă!

110. Și este adevărat că Noi i-am dat lui Moise *(Musa)* Scriptură, iar apoi s-au iscat divergențe între ei. Și dacă n-ar fi fost Cuvântul[1] Domnului Tău, totul s-ar fi hotărât în privința lor[2]! Dar, în privința Lui[3], ei se află la îndoială, ceea ce duce la nesiguranță.

111. Domnul Tău va da, negreșit, tuturor, răsplata faptelor lor, pentru că El cunoaște faptele lor.

112. Ca atare, Tu să rămâi drept, așa cum Ţi s-a poruncit, împreună cu cei care au cerut iertare, laolaltă cu Tine! Și să nu vă răzvrătiți! Căci, El cunoaște faptele voastre[4]!

113. Și să nu vă sprijiniți pe nelegiuiți! Căci, vă va atinge Focul! Pentru voi nu există alt tutore decât Allah! Apoi, nu veți fi ajutați[5]!

114. Și ridică-Te pentru slujbă la cele două capete ale zilei[6], precum și la orele din apropierea nopții[7]! Pentru că faptele bune alungă răutățile. Aceasta este o chemare pentru cei care cugetă!

115. Tu *(O, Muhammed!)* fii răbdător! Căci, Allah nu lasă să se irosească răsplata celor care săvârșesc fapte bune!

116. Oare de ce printre generațiile de dinaintea voastră n-au existat astfel de oameni cu trăsături minunate, care să împiedice dezordinea pe pământ? Afară de un număr mic pe care Noi i-am mântuit! Iar cei care s-au supus nelegiuirilor au continuat să huzurească în lăfăială, pentru că erau păcătoși.

117. Domnul Tău n-ar fi nimicit, pe nedrept, ţinuturile, dacă locuitorii lor ar fi săvârșit fapte bune!

118. Dacă Domnul Tău vroia, făcea o singură comunitate[8] din toți oamenii. Dar, ei continuă să fie în dezbinare între ei!

119. Afară de cei care au obţinut mântuire din partea Domnului Tău. Tocmai pentru aceasta i-a creat Domnul Tău[9]! în felul acesta, s-a adus la îndeplinire Cu-

1 Este vorba de predestinare (sorocul făgăduit).

2 Ar fi fost nimiciți.

3 A Coranului.

4 După tradiție, acesta se consideră unul dintre versetele cele mai severe, revelate Profetului Mahomed, poruncindu-I-se să fie drept, dar nu singur, ci laolaltă cu ceilalți credincioși, chezășia succesului lor.

5 Dacă veți crede în idoli.

6 Dimineața și seara (în zori și înainte de asfinţit).

7 Referire la alte rugăciuni.

8 *Ümmet:* inițial, acest cuvânt însemna: comunitate de aceeași credință; ulterior, acăpătat și sensuri ca: neam, nație, popor, națiune.

9 Ca să-i deosebească pe cei credincioși, de necredincioși.

meal küçük (Romence2).indd 162 16.10.2015 13:29:48

vântul Domnului Tău: *„Eu voi umple Iadul cu demoni (djinn) și cu oameni*[1]*, întru-totul!”*

120. Tot ceea ce îți relatăm Noi, din veștile privitoare la mesageri, este pentru a întări inima Ta[2]! Prin aceasta, Ție Ți-a venit *Adevărul,* iar pentru credincioși un avertisment și o luare aminte!

121. Tu spune-le celor care nu cred: *„Faceți după puterile voastre! Și noi vom face!*

122. *Și așteptați! Și noi vom aștepta!”*

123. Lui Allah aparțin cele nevăzute din ceruri și de pe pământ! Și de El atârnă toate poruncile! Atunci, supune-Te Lui și bizuie-Te pe El! Căci, Domnul Tău nu este nepăsător față de faptele voastre!

12. YUSUF

(IOSIF) *Sûra-12, Pre - HedjiraMekka: 111* versete (afară de versetele 1, 2, 3, 7)

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Elif-Lām-Rā![3] Iată versetele Cărții clare!

2. Noi am coborât-o în lectură arabă[4], ca să o puteți pricepe!

3. Noi Te facem[5] să reciți, cu cea mai frumoasă recitare, acest Coran, deși, mai înainte, și Tu Te numărai printre cei neștiutori[6].

4. Cândva, Iosif *(Yusuf)*[7] spusese tatălui său: *„O, tată! Eu am văzut [în vis] unsprezece stele și Soarele și Luna. Eu am văzut că ele se prosternau în fața mea!”*

5. El îi zise: *„O, micuțul meu! Nu le povesti visul tău fraților tăi! Ei vor urzi o viclenie împotriva ta! Căci, Diavolul este un dușman fățiș pentru oameni.*

6. *Domnul tău te va alege pe tine și te va învăța cu tălmăcirea viselor și va revărsa din plin bunăvoința Sa asupra ta și față de Familia lui Iacob* (Yakub), *așa cum a făcut și mai înainte, în legătură cu doi strămoși de-ai tăi: Abraham* (Ibrahim,) *și Isaac (Ishak). Căci, Domnul tău este Știutor și Înțelept!”*

7. Într-adevăr, la Iosif și la frații săi se găsesc pilde pentru cei care le caută[8].

1 Cei păcătoși, necredincioși, socotiți egali cu demonii.

2 *O, Muhammed!*

3 *E. L. R..;* litere enigmatice.

4 Este vorba de Coran.

5 *O, Muhammed!*

6 Față de întâmplările din trecutul unor popoare.

7 *Yusuf.* profet; unul dintre cei 12 fii ai profetului Iacob (Yacub).

8 După tradiție, rabinii evrei îndemnau pe fruntașii păgânilor din Mekka să-l întrebe pe Mahomed

meal küçük (Romence2).indd 163 16.10.2015 13:29:48

8. Ei[1] ziseră: *„Iosif și fratele său[2] sunt mai iubiți de tatăl nostru, decât noi. Noi alcătuim o familie numeroasă. Tatăl nostru se află, într-adevăr, într-o rătăcire clară”*

9. [Ei și-au zis]: *„Ucideți-l pe Iosif sau lăsați-l pe pământ[3], pentru ca fața tatălui vostru să se întoarcă numai spre voi! Apoi, veți deveni oameni buni[4]!”*

10. Unul dintre cei care vorbeau[5] zise: *„Nu-l ucideți pe Iosif! Aruncați-l în fundul unei fântâni, ca să-l ia de acolo cineva dintre trecătorii cu caravana, dacă vreți să faceți aceasta[6]!”*

11. Ei ziseră: *„O, tatăl nostru! De ce oare nu ni-l încredințezi nouă pe Iosif? Căci, noi suntem sfetnici buni pentru el!*

12. Ei ziseră: *„Trimite-l cu noi, mâine, la câmp, ca să se bucure, iar noi vom avea grijă de el!”*

13. El le-a spus: *„Mă întristează că îl veți duce cu voi. Mă tem să nu-l mănânce vreun lup, când voi nu sunteți atenți față de el.”*

14. Ei ziseră: *„Dacă va fi mâncat de lup, deși noi suntem o adunătură, atunci, noi vom avea de pierdut!”*

15. Apoi, când au plecat, ei s-au înțeles, cu toții, să-l arunce în fundul unei fântâni[7], iar Noi i-am revelat lui Iosif: *„Tu le vei da lor de veste fapta lor fără ca ei să-și dea seama[8]!”*

16. Și au venit la tatăl lor, seara, plângând.

17. Ei ziseră: *„O, tată! Noi ne-am dus ca să facem întrecere și l-am lăsat pe Iosif (Yusuf) lângă lucrurile noastre. Atunci, lupul l-a mâncat. Tu nu ne vei crede pe noi, chiar dacă noi spunem adevărul!”*

18. Ei au adus cămașa lui cu sânge mincinos[9]. El *(Iacob)* le-a spus: *„Mai degrabă sufletele voastre v-au poruncit ceva, o născocire! Răbdare pentru mine! La cele ce spuneți voi, se cade invocat numai Allah pentru ajutor[10]!”*

19. Și veni o caravană. Ei l-au trimis pe cărătorul lor de apă, iar el și-a lăsat cofa [în

despre plecarea evreilor din Egipt, iar în urma întrebărilor lor, a fost revelată această *Sûra,* despre peregrinările lui Iosif *(Yusuf).*

1 Frații mai mari ai lui Iosif.

2 Este vorba de Benjamin *(Bünyamin),* cel mai mic dintre cei 12 fii ai lui Iacob.

3 Undeva, într-un loc necunoscut.

4 Adică, vor fi lăudați în popor.

5 Acesta se numea *Yehûda.*

6 Adică, dacă vreți să scăpați de el.

7 După tradiție, frații lui Iosif (Yusuf) i-au luat cămașa și i-au dat drumul în fântână, dar el nu s-a înecat. Frații lui au pătat cămașa lui cu sânge, după care s-au prezentat la tatăl lor, plângând.

8 Ulterior, Iosif (Yusuf) a fost găsit de o caravană și dus la Curtea Faraonului, unde a ajuns mare demnitar al Egiptului. După mulți ani, frații săi, venind în Egipt după provizii, l-au întâlnit și, fără să fie recunoscut de către ei, acesta le-a reproșat fapta lor.

9 Cu sânge de animal, prins și sacrificat.

10 Iacob a observat că, spre deosebire de spusele fiilor săi, cămașa lui Iosif era întreagă, fără rupturi.

meal küçük (Romence2).indd 164 16.10.2015 13:29:48

fântână]. El zise: *„O, veste! Iată un fecior!”* Și l-au dosit ca o marfă. Totuși, Allah știa bine ce anume făceau ei!

20. Ei îl vândură cu un preț mic, cu câteva Drahme *(Dirhem),* căci, nu-i dădeau importanță[1].

21. Cel care l-a cumpărat, în Egipt *(Misr),* porunci soției sale: *„Acordă-i ospitalitate generoasă! S-ar putea să ne fie de folos! Sau îl vom lua ca fiu!”* Iată, așa l-am așezat Noi pe Iosif pe pământ[2] ca să-1 învățăm cu tălmăcirea faptelor! Căci, Allah este în stare să îndeplinească porunca Sa! Dar cei mai mulți oameni nu știu aceasta!

22. Iar când a ajuns el la vârsta majoratului, l-am hărăzit Noi cu înțelepciune și cu știință. Așa răsplătim Noi pe cei care săvârșesc fapte bune!

23. Or, cea în casa căreia se afla el a vrut să fie satisfăcută[3]. Și ea închise ușile și-i zise: *„Vino*[4]*!”* Iar el spuse: *„Ferească Allah! Domnul meu mi-a oferit un loc bun! Într-adevăr, nelegiuiții nu se bucură de fericire!”*

24. Și ea îl dorea pe el. Și el ar fi dorit-o, dacă nu vedea un semn de la Domnul său. În felul acesta, Noi l-am îndepărtat de la răutate și preacurvie. Căci, el făcea parte dintre robii Noștri de cinste!

25. Și amândoi au alergat spre ușă. Ea rupse cămașa lui pe la spate; și s-au întâlnit la ușă cu stăpânul ei[5]. Ea zise: *„Care va fi pedeapsa pentru cel care vrea să facă rău familiei tale, dacă nu temnița sau pedeapsa dureroasă?”*

26. El *(Iosif) zise: „Ea este cea care a vrut să mă ispitească!”* Iar un martor din familia sa a mărturisit astfel: *„Dacă această cămașă a lui a fost ruptă în față, atunci, ea spune adevărul, iar el este mincinos!*

27. *Și dacă această cămașă a lui a fost ruptă pe la spate, atunci, ea este cea care minte, iar el spune adevărul!”*

28. Apoi, când celălalt (soțul) a văzut cămașa ruptă pe la spate, zise: *„Acesta face parte din vicleșugurile voastre*[6]*! Într-adevăr, viclenia voastră este mare!”*

29. [Și el mai zise]: *„O, Iosif! Tu uită de aceasta! Iar tu (femeie), cere iertare pentru păcatul tău! Căci, tu ai fost cea care a păcătuit!”*

30. Iar unele femei din cetate au zis: *„Soția Marelui intendent*[7] *îl ispitește pe robul ei! Dragostea pentru el a pătruns în sufletul ei. Într-adevăr, noi o vedem într-o rătăcire clară!”*

31. Când ea a aflat de bârfele lor, le-a trimis invitații și a pregătit pentru ele un os-

1 Cei din caravană l-au vândut pe Iosif *(Yusuf)* în Egipt, unei familii din Curtea Faraonului.

2 În Egipt.

3 Soția stăpânului i-a făcut curte lui Iosif *(Yusuf).*

4 Sau „Scoală-te!”

5 Cu soțul femeii.

6 De femeie!

7 *El-Aziz:* Marele intendent, un fel de ministru de Finanțe la Curtea Faraonului din Egipt.

meal küçük (Romence2).indd 165 16.10.2015 13:29:48

păţ[1], iar fiecăreia i-a dat câte un cuţit. Apoi, ea zise [lui Iosif]: *„Ieşi în faţa lor!”* Iar îndată ce l-au văzut, ele l-au găsit minunat şi s-au tăiat la mâini[2] şi ziseră: *„Să ne ierte Allah! Dar, acesta nu este o fiinţă omenească! Acesta este un înger valoros!”*

32. Ea *(femeia)* zise: *„Acesta-i cel pentru care voi clevetiţi pe seama mea! Într-adevăr, eu am poftit după el, dar el s-a împotrivit! Iar dacă el nu face ceea ce îi poruncesc eu, atunci, în mod sigur, va fi aruncat în temniţă şi va fi umilit!”*

33. El *(Iosif)* zise: *„O, Doamne! Prefer temniţa, decât să fac ceea ce mă îndeamnă ele! Iar dacă nu îndepărtezi de pe mine vicleşugul lor, eu voi înclina spre ele şi mă voi număra printre cei neştiutori!”*

34. Iar Domnul său a primit ruga sa şi a îndepărtat vicleşugul lor. Căci, El este cel care aude şi care ştie!

35. Apoi, deşi văzură dovezile[3], totuşi, socotiră că trebuie să-l întemniţeze pentru o vreme oarecare.

36. Împreună cu el, au mai intrat şi alţi doi tineri. Unul dintre ei zise: *„Eu mă vedeam storcând* [struguri] *pentru vin!”* Iar celălalt spuse: *„Eu am văzut* [în vis] *purtând pe capul meu pâine, din care mâncau păsările. Vesteşte-ne nouă tâlmăcirea lor! Căci, noi te vedem printre cei cinstiţi!”*

37. El *(Iosif)* le-a spus: *„Eu vă voi da de veste tâlmăcirea lor chiar şi înainte de a veni mâncarea voastră. Cu aşa ceva m-a hărăzit Domnul meu! Căci, eu am părăsit credinţa acelui popor[4] care nu crede în Allah şi care tăgăduieşte Ziua de-apoi!”*

38. [El mai zise]: *„Eu mă supun credinţei strămoşilor mei: Abraham şi Isaac şi Iacob[5]. Noi nu punem nimic alături de Allah[6]! Acesta este un har din partea lui Allah pentru noi şi pentru oameni!”* Dar cei mai mulţi dintre oameni sunt nerecunoscători!

39. [El mai spuse]: *„O, voi, tovarăşi de temniţă! Care este mai bun? O sumedenie de stăpâni sau un singur Allah, Atotstăpânitor?”*

40. [Şi le mai zise]: *„În locul lui Allah, voi vă închinaţi numai la nişte nume născocite de voi şi de strămoşii voştri, fără ca Allah să fi coborât vreo dovadă în privinţa lor[7]. Porunca aparţine numai lui Allah! El v-a poruncit vouă ca să nu credeţi decât în El! Aceasta este credinţa cea dreaptă!”* Dar cei mai mulţi dintre oameni nu ştiu aceasta!

41. [El le mai zise]: *„O, voi, tovarăşi de temniţă! Unul dintre voi va oferi vin stăpâ-*

---

1 Sau un salon pentru ospăţ.

2 Admirându-l pe Iosif *(Yusuf)*.

3 De nevinovăţia lui Iosif.

4 Este vorba de egipteni, politeişti la vremea aceea.

5 *Ibrahim, Ishak, Yakub.*

6 În sens de idoli; zei (chipuri cioplite).

7 Vreun semn de autoritate divină.

meal küçük (Romence2).indd 166 16.10.2015 13:29:48

nului său[1]*. Iar celălalt va fi spânzurat și păsările vor mânca de pe tigva lui. Așa este porunca despre care m-ați întrebat voi, amândoi!"*

42. El a mai spus aceluia despre care gândea că va fi eliberat: *„Amintește-i stăpânului tău de mine*[2]*!"* Dar, Diavolul a făcut ca el să uite să-i amintească stăpânului său! Iar el *(Iosif)* a mai rămas în temniță încă mulți ani[3]!

43. Și Suveranul *(Faraonul)* zise: *„Eu am văzut*[4] *că șapte vaci mai grase erau mâncate de șapte vaci mai slabe, precum și șapte spice verzi și alte [șapte] uscate. O, voi, fruntași! Dați-mi un răspuns la visul meu, dacă voi sunteți tălmăcitori de vise!"*

44. Ei ziseră: *„Amestecătură de coșmaruri! Iar noi nu știm să tălmăcim coșmaruri!"*

45. Și atunci, dintre cei doi, cel care fusese slobozit și-a adus aminte, după o vreme îndelungată, și zise: *„Eu vă voi da de veste tălmăcirea! Trimiteți-mă pe mine*[5]*!"*

46. *„O, tu, Iosif! -* zise el *- O, tu cel cinstit! Dă-ne nouă o tălmăcire despre cele șapte vaci slabe care mâncau cele șapte vaci grase și despre cele șapte spice verzi și altele chircite! Să mă întorc printre oameni, pentru ca ei să le cunoască!"*

47. El *(Iosif)* zise: *„Voi veți semăna timp de șapte ani, ca de obicei, iar tot ceea ce veți recolta, să lăsați în spice, afară de ceva, din care să consumați!"*

48. [Și el mai spuse]: *„Apoi, vor veni șapte ani grei, în care veți mânca din cele strânse mai înainte, în afară de ceea ce veți alege, puțin, pentru păstrare*[6]*!"*

49. [El mai zise]: *„Apoi, va veni, după aceea, un an, când oamenii vor fi ajutați și vor avea ce stoarce*[7]*!"*

50. Și regele zise: *„Aduceți-l la mine*[8]*!"* Iar când trimisul s-a dus, el *(Iosif)* i-a spus: *„Întoarce-te la stăpânul tău și întreabă-l:* [[Ce-au avut acele femei de s-au tăiat la mâini?]] *Căci, Domnul meu știe foarte bine viclenia lor!"*

51. El *(Faraonul)* le zise lor[9]: *„Care a fost scopul vostru când ați vrut să-l ademeniți pe Iosif?"* Ele spuseră: *„Ferească Allah! Noi nu știm nimic de rău, în privința lui!"* Iar soția *Marelui intendent zise: „Acum s-a stabilit adevărul! Eu sunt cea care am vrut să-l ademenesc, iar el face parte dintre cei cinstiți!"*

---

1 Va scăpa din închisoare și își va recăpăta slujba sa anterioară.

2 Că Iosif (Yusuf) este întemnițat. (Ruga lui Iosif către cel care urma să fie eliberat).

3 Drept pedeapsă pentru faptul de a fi cerut ajutorul unui muritor, în loc să se roage de Allah. Se spune că a mai rămas încă 7 ani, după ce stătuse, până atunci, timp de cinci ani. Căci, el uitase de Allah.

4 În vis.

5 El își aduse aminte de Iosif, aflat încă în temniță.

6 Rezervă pentru însămânțare.

7 În acel an va fi belșug. Visul Faraonului nu cuprindea ultimul an de belșug. Tălmăcirea lui Iosif se datora revelației divine.

8 Pe Iosif *(Yusuf).*

9 Femeilor amintite mai sus.

meal küçük (Romence2).indd 167 16.10.2015 13:29:48

52. [Iosif zise]: *„Aceasta, ca să se știe că eu nu l-am trădat în taină*[1]*! Căci, Allah nu călăuzește vicleșugul trădătorilor!*

53. *Și eu nu dezvinovățesc sufletul meu! Sufletul este un tiran care atâță spre răutate, în afară dacă se îndură Domnul meu. Iar Domnul meu este Iertător și Milostiv!"*

54. Suveranul *(Faraonul)* zise: *„Aduceți-l la mine!*[2] *Eu vreau să-l rețin lângă mine!"* Apoi, când a vorbit cu el, îi zise: *„De astăzi, tu vei fi lângă noi cu autoritate și demn de încredere!"*

55. El *(Iosif)* zise: *„Desemnează-mă peste visteriile țării! Într-adevăr, eu sunt un bun păstrător și cunoscător!"*

56. Și așa l-am pus Noi pe Iosif să se așeze în țară, acolo unde voiește el[3]. Căci, Noi facem să ajungă milostivirea Noastră la cine vrem Noi și nu lăsăm să se iroseasc-că răsplata celor binefăcători!

57. Iar răsplata din Ziua de-apoi este mai bună pentru cei care cred și se poartă cu smerenie!

58. Și frații lui Iosif au venit și au intrat la el[4]. El i-a recunoscut, dar ei nu l-au recunoscut pe el[5].

59. Iar când le-a dat proviziile lor, el le-a spus: *„Aduceți-l și pe cel care este fratele vostru din același tată cu voi*[6]*! Nu vedeți că eu măsor cu plinul și că sunt cel mai bun primitor de oaspeți?'*

60. [El mai zise]: *„Și dacă nu-l veți aduce, nu veți avea provizii de la mine și nu vă veți mai apropia de mine!"*

61. Ei au spus: *„Noi îl vom cere de la tatăl său și vom face aceasta*[7]*!"*

62. Și el *(Iosif)* a spus slujitorilor săi: *„Puneți în bagajele lor mărfurile lor*[8]*. Poate le vor găsi când se vor întoarce la familia lor; poate vor reveni!"*

63. Când s-au întors la tatăl lor, ei i-au spus: „O, *tată! Noi am fost opriți să măsurăm*[9]*! Trimite-l deci, cu noi, pe fratele nostru, ca să obținem produse prin măsurare. Noi vom avea grijă de el!"*

---

1 Pe Allah. În unele traduceri, această parte a versetului este pusă pe seama soției demnitarului. Vezi și versetul următor.

2 Pe Iosif *(Yusuf).*

3 Tradiția spune că Faraonul 1-a desemnat pe Iosif ca Mare vistiernic, după ce Iosif i-a explicat ce anume trebuie să facă în anii de belșug și apoi, în anii de secetă; iar după moartea Marelui intendent, i-a dat în căsătorie pe văduva acestuia *(Zeliha).*

4 În anul de secetă fusese atinsă și zona în care locuia Iacob, iar acesta și-a trimis fiii în Egipt, după provizii, dar fără *Benjamin* (fiul cel mai mic).

5 Iosif i-a întrebat cine sunt, iar ei au răspuns că sunt fiii unui profet pe nume Iacob (Yakub), că au fost 12 frați și că unul a murit în deșert, iar cel mic a rămas lângă tatăl lor.

6 Era vorba de Benjamin *(Bünyamin),* frate consanguin cu Iosif.

7 În sensul că îl vor convinge pe tatăl lor.

8 Iosif a poruncit să se pună în sacii lor și banii cu care fuseseră cumpărate mărfurile, dar, fără știrea fraților săi, cu gândul că vor veni înapoi, sub acest pretext.

9 Deci, ei nu se vor considera vinovați de găsirea banilor în poverile lor.

meal küçük (Romence2).indd 168 16.10.2015 13:29:48

64. El *(Iacob)* le-a spus: „Să *am încredere în voi așa cum vi l-am încredințat, mai înainte, pe fratele său? Allah este cel care păzește cel mai bine! Căci, El este Milostivul milostivilor!"*

65. Și când au desfăcut poverile lor, ei au văzut că fuseseră restituite mărfurile lor[1]. Ei au zis: *„O, tată! Ce mai vrem noi? Iată, marfa noastră[2] ne-a fost înapoiată! Noi vom merge înapoi ca să luăm provizii pentru familia noastră și vom avea grijă de fratele nostru[3] și vom lua o povară de cămilă mai mult[4]; aceasta a fost o povară mai ușoară[5]!"*

66. El *(Iacob)* le-a zis: *„Nu-l voi trimite cu voi dacă nu-mi veți da cuvântul vostru în fața lui Allah precum că mi-l veți aduce înapoi, în afară dacă veți fi înconjurați[6]!"*

67. Și le-a mai spus: *„O, voi, fiii mei! Nu intrați printr-o singură poartă! Intrați prin porți diferite! Eu nu vă pot pune la adăpost față de Allah, în nici un fel! Judecata nu aparține decât lui Allah! Numai în El mă sprijin eu! Numai în El să aibă încredere cei care vor să creadă!"*

68. Iar când ei intrară așa cum le poruncise tatăl lor, nimic nu putea să-i apere față de ceea ce vine de la Allah[7]. Numai că a fost o dorință venită din sufletul lui Iacob, hotărâtă de Allah[8] într-adevăr, el avea înțelepciunea cu care îl învățarăm Noi! Dar, cei mai mulți dintre oameni nu știu!

69. Când ei intrară lângă Iosif, el l-a luat pe fratele său[9], zicându-i: *„Eu sunt fratele tău. Tu nu te necăji pentru ceea ce au făcut ei[10]!* "

70. Când a pregătit poverile lor, el (*Iosif)* a pus cupa[11] în povara cămilei fratelui său [Benjamin]. Apoi, un strigător a strigat[12]: *„O, voi, călători! Voi sunteți hoți!"*

71. Iar ei, întorcându-se, au zis: *„Ce anume căutați voi?"*

72. Ei[13] ziseră: *„Noi căutăm cupa regelui! O povară de cămilă pentru cel care o va aduce! Iar eu* (strigătorul,) *sunt chezaș!"*

73. Ei ziseră: *„Jurăm pe Allah! Voi știți că noi n-am venit să provocăm tulburare pe pământ* (Egipt) *și nu suntem niște hoți!››*

1 Este vorba de banii cu care plătiseră proviziile lor în Egipt.

2 Adică, banii.

3 Benjamin *(Bünyamin).*

4 Cămila cu care se va duce Benjamin.

5 Ceea ce aduseseră li se părea puțin (fără Benjamin).

6 De pirați, care atacau caravanele.

7 Pentru ceea ce urma să se întâmple.

8 Presimțirea lui Iacob pentru Iosif și Benjamin.

9 Benjamin *(Bünyamin).*

10 Față de Iosif, în trecut.

11 De măsurat proviziile vândute.

12 La plecarea Caravanei.

13 Oamenii lui Iosif.

meal küçük (Romence2).indd 169 16.10.2015 13:29:48

74. Ei *(slujitorii)* ziseră: *„Și care va fi pedeapsa voastră, dacă voi sunteți mincinoși?”*

75. Ei ziseră: *„Pedeapsa? În povara căruia va fi găsită cupa, acela va fi dat, el însuși, drept pedeapsă*[1]*! Căci, așa îi pedepsim noi pe nelegiuiți*[2]*!”*

76. Apoi, au început să caute în poverile lor, înaintea fratelui său. Apoi, au scos cupa din povara fratelui său. Căci, așa am orânduit Noi stratagema pentru Iosif! Altfel, el nu putea să-l rețină pe fratele său, după credința regelui, afară dacă vroia Allah. Noi înălțăm în rang pe cine anume vrem! Peste toți cei care au știință există un știutor mai mare[3].

77. Ei[4] au zis: *„Dacă el* (Benjamin) a *furat, apoi, furase mai înainte și un alt frate al său*[5]*!* Iosif a ținut aceasta în sufletul său și nu le-a dezvăluit. El și-a zis în sinea lui: *„Voi sunteți într-o situație și mai rea! Și Allah știe mai bine ceea ce spuneți voi!”*

78. Ei ziseră: *„O, Mare intendent! El* (Benjamin) *are un tată foarte bătrân! Reține, deci, pe unul dintre noi, în locul lui. Căci, noi te vedem printre binefăcători!”*

79. El le-a spus: *„Ferească Allah! Să reținem noi pe altcineva în locul celui la care am găsit obiectele noastre! Atunci, vom fi nelegiuiți!”*

80. Când n-au mai sperat, ei s-au retras deoparte, iar cel mai vârstnic dintre ei a spus: *„Nu știți voi că tatăl vostru a luat de la voi jurământul vostru, în numele lui Allah? Și mai înainte ați greșit față de Iosif! Eu nu voi pleca de aici până ce nu îmi va îngădui tatăl meu sau va hotărî Allah! Căci, El este cel mai bun dintre judecători!”*

81. [El a mai zis]: „Voi *întoarceți-vă la tatăl vostru și spuneți-i:* [[O, tată! Fiul tău a furat! Noi nu depunem mărturie decât pentru ceea ce știm noi și nu suntem paznici pentru ceea ce nu vedem[6]!

82. întreabă-i și pe cei din orașul în care am fost, precum și pe cei din caravana cu care am venit[7]! Dar noi spunem adevărul!]]”

83. El *(Iacob)* le-a zis[8]: *„Dimpotrivă! Sufletele voastre v-au poruncit o născocire! O, Răbdare! Nădăjduiesc că Allah mi-i va aduce pe toți! Căci, El este Știutor și înțelept!”*

---

1 În sensul că va fi abandonat, lăsat, în Egipt.

2 După legea profetului Iacob (Yakub), hoțul prins era pus să lucreze ca sclav la stăpânul avuției furate, dar în Egipt se aplica bătaia și plata îndoită a avuției furate. Iosif vroia să aplice legea tatălui său, pentru că dorea să-l rețină pe Benjamin. De aceea, slujitorii săi puseseră intenționat cupa în povara lui Benjamin.

3 Adică, Allah.

4 Frații lui Iosif.

5 După tradiție, mătușa lui Iosif îl iubea și vroia să rămână lângă ea, când va fi mare. Ca semn, i-a dat brâul soțului său decedat *(Abraham),* dar, apoi a declarat că s-a pierdut. Întrucât brâul a fost găsit la Iosif, după lege el a trebuit să rămână lângă mătușa sa. La acest eveniment se referă frații lui Iosif.

6 Adică, atunci când au jurat că vor avea grijă de Benjamin, ei nu știau că el va fura, pe ascuns.

7 Iacob să-i întrebe pe aceia.

8 După întoarcerea lor din Egipt.

meal küçük (Romence2).indd 170 16.10.2015 13:29:49

84. Apoi, el le-a întors spatele și zise: *„O, câtă durere pentru Iosif[1]!”* Iar de mâhnire, ochii săi albiră[2].

85. Ei (fiii) spuseră: *„Pe numele lui Allah! Tu nu vei înceta să pomenești de Iosif până ce nu te vei îmbolnăvi sau nu te vei număra printre cei morți!”*

86. El le-a zis: *„Eu mă jelesc și arăt durerea mea în fața lui Allah! Căci, eu știu de la Allah ceea ce voi nu știți!”*

87. [Și le mai zise]: *„O, fiii mei! Mergeți și căutați pe Iosif și pe fratele său[3]. Nu vă pierdeți nădejdea în milostivirea lui Allah! Căci, numai cei din poporul de necredincioși își pierd nădejdea în milostivirea lui Allah!”*

88. Iar când au intrat la el[4], i-au zis: *„O, tu, Marele intendent! Necazul s-a abătut asupra noastră și asupra familiei noastre! Noi am venit cu poveri de mică valoare[5]. Deci, dă-ne cu măsură plină și fă-ne și pomană* (sadaka)! *Căci, Allah îi răsplătește pe cei care fac pomană!”*

89. El le zise: *„Știți ce anume ați făcut voi lui Iosif și fratelui său, din neștirea voastră?”*

90. Ei ziseră: *„Oare nu ești tu, cu adevărat, Iosif?”* El le-a spus: *„Eu sunt Iosif, iar acesta este fratele meu! Într-adevăr, Allah a fost binevoitor față de noi! Căci, Allah nu irosește răsplata sa în privința celor care sunt cu evlavie și cu răbdare și sunt binefăcători!”*

91. Ei ziseră: *„Într-adevăr, Allah te-a ales pe tine, față de noi, iar noi suntem cei supuși greșelii!”*

92. El le zise: *„Astăzi nu este loc pentru dojenirea voastră! Să vă ierte Allah! Căci, El este Milostivul milostivilor!”*

93. [Și le mai zise]: *„Duceți-vă cu această cămașă a mea; apoi, puneți-o pe fața tatălui meu și el își va recăpăta vederea. Și aduceți-mi toată familia voastră!”*

94. Iar când caravana a părăsit [Egiptul], tatăl lor a zis: *„Eu simt mirosul lui Iosif, chiar dacă voi mi-ați spune că delirez!”*

95. I s-a spus: *„Pe numele lui Allah! Într-adevăr, tu te afli încă în rătăcirea ta din trecut!”*

96. Iar când veni vestitorul și puse cămașa pe fața lui, i-a revenit vederea. El zise: *„Nu v-am spus eu că știu, de la Allah, ceea ce voi nu știți?!”*

97. Ei (fiii) ziseră: *„O, tată! Imploră iertare pentru noi! Căci, noi suntem cu adevărat păcătoși!”*

98. El le spuse: *„Eu mă voi ruga de Allah pentru iertarea voastră! Căci, El este Iertător și îndurător!”*

---

1 Iacob nu credea că Iosif ar fi murit.

2 Adică, Iacob a orbit.

3 Benjamin *(Bünyamin).*

4 La Iosif, după ce fiii lui Iacob s-au dus din nou în Egipt.

5 Se referă la bani puțini, din cauza secetei.

meal küçük (Romence2).indd 171 16.10.2015 13:29:49

99. Apoi, când au intrat lângă Iosif[1], el i-a îmbrățișat pe părinții săi și le-a spus: *„Intrați în Egipt (Misr) în siguranță, cu voia lui Allah!"*

100. Și-i urcă el pe părinții săi pe tron și toți se prosternară în fața lui, iar el zise: *„O, tată! Aceasta este tălmăcirea visului meu de mai înainte! Domnul meu l-a adeverit cu bine pentru mine! Într-adevăr, El m-a scos din temniță și a făcut ca voi să veniți din deșert, după ce Diavolul a băgat zâzanie între mine și frații mei. Domnul meu acordă bunăvoință față de tot ceea ce voiește El! Căci, El este Știutor și înțelept!"*

101. [El mai zise]: *„O, Domnul meu! Tu mi-ai dat din împărăția Ta și m-ai învățat cu tălmăcirea întâmplărilor! O, Creatorul cerurilor și al pământului! Tu ești protectorul meu în lumea aceasta și în cea de dincolo! Fă-mă să mă săvârșesc ca supus (müslim) și să mă întâlnesc cu cei buni[2]!"*

102. Acestea sunt noutățile, din nevăzut, pe care Noi Ți le revelăm Ție[3]! Căci, Tu nu erai lângă ei, atunci când, de comun acord cu toții, ei se hotărau și făceau vicleșuguri!

103. Și cei mai mulți dintre oameni nu vor crede, chiar dacă Tu ai dori cu ardoare!

104. Iar Tu nici nu ceri de la ei vreo răsplată pentru aceasta[4]! Acesta *(Coranul)* nu este decât o chemare pentru lumi!

105. Sunt multe semne, în ceruri și pe pământ, pe lângă care oamenii trec întorcându-și spatele lor.

106. Și cei mai mulți dintre oameni nu cred în Allah, fără să-i alăture asociați[5].

107. Oare sunt ei[6] siguri că nu va veni, din partea lui Allah, o nenorocire care să-i cuprindă pe toți sau că nu va veni, deodată, Ceasul [cel din urmă], fără știrea lor?

108. Tu spune-le: *„Acesta este drumul meu! Eu vă invit la Allah! Căci, Eu și cei care îmi dau ascultare suntem pe drumul cel luminat! Slavă lui Allah! Căci, Eu nu fac parte dintre idolatri!"*

109. Și înainte de Tine, Noi n-am trimis decât bărbați, dintre locuitorii cetăților, cărora le-am dat revelații[7]. Oare ei[8] nu călătoresc pe pământ ca să vadă ce anume s-a întâmplat cu sfârșitul celor de dinaintea lor? Lăcașul din lumea de dincolo este mai bun pentru cei cu evlavie! Deci, voi nu pricepeți?

---

1 Membrii familiei lui Iosif s-au dus, cu toții, în Egipt, așa cum ceruse el.

2 După tradiție, Iacob *(Yakub)* a mai trăit în Egipt încă 24 de ani, iar după moarte a fost înmormântat în Damasc *(Șam),* lângă tatăl său: Isaac *(Ishak).* Iosif a mai trăit încă 23 de ani, iar după moarte, a fost înmormântat în Nil, într-un coșciug de marmură. Ulterior, Moise (Musa) l-a descoperit și l-a pus lângă tatăl său *(Iacob).*

3 *O, Muhammed!* Allah confirmă Profetului faptele relatate mai sus.

4 Adică, pentru îndemnarea la credință islamică, prin Coran.

5 Adică, idoli, zei; deci sunt politeiști.

6 Politeiștii, idolatrii.

7 Este vorba de profeții din trecut, care aparțineau popoarelor respective.

8 Necredincioșii, idolatru.

meal küçük (Romence2).indd 172 16.10.2015 13:29:49

110. Apoi, tocmai când mesagerii disperau și începeau să creadă că sunt socotiți mincinoși, atunci, le venea ajutorul Nostru și erau salvați cei pe care vroiam Noi. Dar nu se va îndepărta pedeapsa Noastră de pe cei din comunitatea celor nelegiuiți!

111. În povestirile despre ei[1] există multe pilde pentru cei care pricep! Aceasta nu este deloc o faptă de născocire[2]! Dimpotrivă, El *(Coranul)* reprezintă confirmarea celor de dinaintea Lui[3] și dezvăluirea tuturor lucrurilor, precum și o călăuză și un motiv de îndurare pentru poporul care crede!

13. EL-RA'D

(TUNETUL) *Sûra-13, Revelată la Medina: 43* versete

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Elīf! Lām! Mīm! Rā[4]! Acestea sunt versetele Cărții *(Coranului)!* Și ceea ce Ți-a coborât Ție, din partea Domnului Tău, este Adevărul! Dar cei mai mulți dintre oameni nu cred!

2. Allah este cel care a înălțat cerurile fără stâlpi de susținere pentru ca voi să le puteți vedea. Apoi, El s-a așezat pe Tron *(Arș)* și a orânduit Soarele și Luna, fiecare având cursul său spre un termen stabilit. El este cel care orânduiește treburile și lămurește cu amănunte semnele! S-ar putea ca voi să credeți în întâlnirea cu Domnul vostru!

3. Și tot El este cel care a întins pământul, iar pe el a așezat munți și râuri și a creat din toate fructele cupluri, câte două din fiecare. Tot El face ca noaptea să acopere ziua[5]. Într-adevăr, în acestea există pilde pentru un popor care gândește!

4. Pe fața pământului se află bucăți [de uscat] alăturate și livezi de vii și de câmpuri și curmale cu ramuri și fără, udate de aceeași apă. Totuși, Noi facem ca fructele unora din ele să fie mai bune decât ale altora. Și în acestea se află pilde pentru poporul care pricepe!

5. Și dacă Te miri[6], de fapt, lucrul mai de mirat este vorba lor: *„Când vom deveni țărână, oare vom fi creați din nou?"* Tocmai aceștia nu cred în Domnul lor! Ei vor avea arcanul după grumazul lor! Ei vor fi demni de Foc, unde vor rămâne pe vecie!

1 Despre profeții din trecut.

2 Coranul nu poate fi născocit de cineva, fie el și profet.

3 A cărților sfinte anterioare Coranului.

4 *E. L. M. R.:* Litere cu semnificații oculte.

5 Este vorba de prelungirea nopților și scurtarea zilelor, în cursul anului, după anotimpuri și invers.

6 *O, Muhammed!* De cele ce spuneau necredincioșii contemporani Profetului.

meal küçük (Romence2).indd 173 16.10.2015 13:29:49

6. Iar ei cer de la Tine să le grăbești răul, înaintea binelui. Dar înaintea lor au fost atâtea pilde asemănătoare[1]! Domnul Tău este iertător față de oameni, deși ei sunt nelegiuiți cu ei înșiși. Dar Domnul Tău este aspru și la pedeapsă!
7. Iar necredincioșii zic: *„De ce oare nu I s-a coborât un semn* (o minune) *din partea Domnului Său?"* Dar, Tu ești doar un propovăduitor! Și fiecare popor are pe cineva călăuzitor!
8. Allah știe ce anume poartă toate femeile în pântecele lor și ce au mai puțin și ce au mai mult. Căci, totul are o măsură la El!
9. Știutorul celor tainice și vizibile, cel Măreț și cel Sublim!
10. Dintre voi, toți sunt egali pentru El, fie că țin vorba lor în taină și fie că o rostesc pe față, fie că stau ascunși noaptea și fie că ies la vedere în timpul zilei.
11. Prin porunca lui Allah, fiecare are un paznic *(înger),* în fața sa și în spatele său, care îl urmează și îl apără. Iar Allah nu schimbă nimic la un popor până ce el nu schimbă cele aflătoare în sufletul său! Și când Allah voiește răul pentru un popor, acesta nu poate fi întors, iar acel popor nu are alt ajutor, afară de El!
12. El este cel care vă face pe voi să vedeți, în fulger, teama și nădejdea[2]! Tot El creează și norii grei!
13. Și tunetul cântă slavă Lui, cu laudă, precum îngerii, din teamă față de El! Și trimite trăznete, cu care lovește pe cine voiește, dar ei tot se ceartă în privința lui Allah, în timp ce El este vrednic de teamă, prin puterea Sa!
14. Doar Lui I se cuvine adevărata rugă! Iar cei pe care îi invocă ei nu le răspund în nici un fel[3]. Aceștia seamănă cu cel care își întinde palma spre apă ca să-i vină în gură. Dar ea nu va ajunge. Invocarea necredincioșilor nu este decât o rătăcire!
15. În fața lui Allah se prosternează[4], cu voie sau fără voie, tot ce există în ceruri și pe pământ, de asemenea și umbrele lor, dimineața și seara!
16. Tu spune-le: *„Cine este Stăpânul cerurilor și al pământului?"* Răspunde-le: *„Allah!"* Și mai spune-le: *Iar voi, lăsându-L pe El, ați ales ca protectori pe cei care nu sunt în stare de folos sau de rău pentru ei înșiși?"* Și mai spune-le: *„Oare poate fi la fel orbul cu cel văzător? Sau pot fi egale întunericul și lumina?"* Sau asociază ei lui Allah ortaci (idoli) care creează, așa cum a creat El și li se pare lor că sunt creații asemănătoare? Tu mai spune-le: *„Allah este Creatorul tuturor lucrurilor și El este Unic și Nimicitor!"*
17. El este cel care face să coboare din cer apa, care umple văile, după măsurile lor, cu torente, care duc cu ele spumele ieșite la suprafață, așa cum se formează spuma pe obiectele topite în foc pentru podoabe sau unelte. Iată, cu astfel de parabole arată Allah ceea ce este adevăr și rătăcire! Apoi, spuma se duce și

1 Referire la pedepsele date unor popoare din trecut (potop, cutremur ș.a.)

2 Teama de moarte și speranța în belșug (prin ploaie).

3 Adică, idolii, zeii.

4 Yesdjüdü.

meal küçük (Romence2).indd 174 16.10.2015 13:29:49

dispare, iar ceea ce este în folosul oamenilor rămâne pe pământ. Iată, astfel de pilde aduce Allah[1]!

18. Pentru cei care urmează porunca Domnului lor există răsplata cea mai bună! Iar cât privește pe cei care nu răspund cerințelor Sale, aceștia irosesc tot ce se află pe fața pământului și chiar încă pe atât, dacă vor să se răscumpere pe ei înșiși. Aceștia vor avea de dat socoteala cea mai rea, iar locul lor de ședere va fi Iadul! Și ce culcuș oribil este acesta!

19. Oare cel care știe că ceea ce Ți s-a coborât *(revelat)* Ție[2], de la Domnul Tău, este Adevărul, se compară cu cel orb? Numai cei hărăziți cu minte se străduiesc să priceapă!

20. Căci, ei aduc la împlinire Legământul lor față de Allah și nu-și încalcă jurământul dat.

21. Și țin strâns cele ce li s-a poruncit de către Allah, ca să stea laolaltă și se tem de Domnul lor și de socoteala rea.

22. Și sunt răbdători și caută chipul Domnului lor și îndeplinesc rugăciunea și dau, în taină sau pe față, din agoniseala lor, pe care Noi le oferim și răspund răului cu binele. Lor le aparține Casa cea din urmă[3]!

23. Și grădinile Eden-ului, unde vor intra ei, împreună cu cei cucernici dintre părinții lor și dintre soțiile lor și copiii lor, iar îngerii vor intra lângă ei prin toate porțile,

24. *(Zicându-le): „Pace vouă, pentru statornicia voastră!"* Iată, cât de bună este Casa cea din urmă!

25. Iar cei care nu-și respectă Legământul lor față de Allah, după ce s-au jurat, și care părăsesc ceea ce a poruncit Allah să fie ținut laolaltă, precum și cei care provoacă tulburări pe pământ, tocmai pentru ei va fi blestemul și ei vor fi demni de Casa cea rea[4]!

26. Allah oferă cui vrea agoniseala Sa, din belșug sau cu măsură. Ei se bucură de viața lumească? Dar, viața lumească nu este decât o bucurie trecătoare, pe lângă cea de dincolo!

27. Și necredincioșii spun: *„De ce oare nu I s-a coborât Lui* [Muhammed] *un semn[5] din partea Domnului Său?"* Tu spune-le: *„Allah rătăcește pe cine voiește și călăuzește spre El pe cel care I se închină!"*

28. [Și mai spune]: *„Ei cred în Allah și își liniștesc inimile lor prin pomenirea lui Allah!"* Întrucât, prin invocarea lui Allah inimile se simt satisfăcute!

---

1 Cei care cred sunt comparați cu metalele prețioase, care, prin topire, se folosesc pentru diferite obiecte, iar necredincioșii ar fi ca spuma care nu folosește la nimic.

2 *Coranul:* revelat Profetului Mahomed.

3 Adică, Raiul.

4 Adică, Iadul.

5 În sensul de minune, miracol.

meal küçük (Romence2).indd 175 16.10.2015 13:29:49

29. Iar pentru cei care cred și săvârșesc fapte bune există mântuire și un loc bun de ședere!

30. Așa Te-am trimis Noi la un popor, înaintea căruia au mai fost alte popoare, ca să le reciți[1] ceea ce îți revelăm Noi, căci ei nu cred în cel Milostiv[2]! Tu spune-le: *„El* (Allah) *este Domnul Meu! Afară de El nu există ilāh! Eu Mă încred în El și la El va fi întoarcerea Mea!"*

31. De s-ar putea pune munții în mișcare, cu Coranul, sau de s-ar putea crăpa cu El pământul sau de s-ar pune să vorbească morții cu ajutorul Lui[3]!... Dar, toate acestea depind de porunca lui Allah! Iar cei care cred nu au aflat oare că dacă ar fi voit Allah, El i-ar fi călăuzit pe toți oamenii[4]? Cât privește pe cei care nu cred, pentru cele ce fac ei, nu va lipsi să vină asupra lor nenorocirea, până la sosirea termenului dat de Allah, sau să coboare în apropiere de locuințele lor. Într-adevăr, Allah nu-și încalcă făgăduiala Sa[5]!

32. Și trimișii din dinaintea Ta au fost luați în derâdere! Eu le-am dat termen celor care nu credeau, iar apoi i-am apucat! Și ce pedeapsă a fost cea dată de Mine!

33. Cel care supraveghează și păzește agoniseala tuturor sufletelor! Totuși, ei alătură asociați lui Allah! Tu spune-le: *„Arătați-i pe nume! Sau voiți să dați de știre Lui* (Allah) *ceea ce El nu știe pe fața pământului? Sau vorbiți în zadar?"* Mai degrabă, vicleniile celor care nu cred le-au fost arătate împo- dobite și ei au fost abătuți din calea cea dreaptă! Iar pe cine anume duce Allah în rătăcire, pentru el nu există călăuzitor!

34. Pentru cei de acest fel există o pedeapsă în viața lumească! Dar pedeapsa din Lumea de-apoi este și mai aspră! Ei nu vor avea nici un protector împotriva lui Allah,

35. Raiul făgăduit celor pioși este așa: Prin el curg râuri, iar merindele și umbrele sunt permanente. Iată, acesta este sfârșitul celor evlavioși, iar sfârșitul necredincioșilor este Focul!

36. Cei cărora le-am dat Scriptura[6] au parte de ceea ce Ţi-am coborât Ţie[7]. Dar, o fracțiune dintre ei contestă o parte din El[8]. Tu spune-le: „Mie *Mi s-a poruncit*

1 Oamenilor acelui popor.

2 În Allah.

3 Idee lăsată în suspensie, fiind vorba de faptul că, necredincioșii, chiar dacă prin Coran s-ar putea realiza toate cele de mai sus, tot nu vor crede în Coran și în Profetul *Muhammed* (S.A.V.).

4 Pe drumul cel drept.

5 După tradiție, Profetul a cerut idolatrilor să îmbrățișeze Islamul, iar aceștia au pus condiția ca Profetul să desființeze munții din jurul orașului Mekka, pentru a extinde terenurile de cultură, să învie morții care să confirme cele propovăduite; drept răspuns, a fost revelat versetul de mai sus, cu precizările respective.

6 *Biblia.*

7 Coranul; revelat Profetului Mahomed.

8 Din Coran.

meal küçük (Romence2).indd 176 16.10.2015 13:29:49

să Mă supun lui Allah și să nu-I asociez nimic! Eu Mă rog de El și întoarcerea va fi la El!"

37. În felul acesta, Noi L-am coborât, ca o înțelepciune, în arabă[1]! Iar dacă Tu vei da ascultare poftelor lor, după ce Ţi s-a dat de știre, atunci, nu vei avea, în fața lui Allah, nici tutore și nici protector!

38. Am trimis Noi profeți și înaintea Ta și le-am dat soții și descendenți[2]. Dar nu există nici un profet care să facă vreo minune fără voia lui Allah! Pentru orice soroc, o prescriere[3]!

39. Allah șterge ce anume voiește El și, de asemenea, confirmă ce voiește! Lângă El se află *Cartea-Mamă*[4]*!*

40. Fie că Noi îți vom arăta o parte din cele făgăduite lor și fie că Te vom face să Te săvârșești[5], Tu ești dator doar să le dai de veste, iar socoteala Ne privește pe Noi[6]!

41. Ei nu văd oare că Noi venim pe pământ și îl micșorăm din marginile sale[7]? Allah judecă și nimeni nu poate schimba judecata Sa! El este grabnic la socoteală!

42. Și cei de dinaintea lor făcuseră stratageme! Dar toată stratagema se află la Allah! El cunoaște agoniselile tuturor sufletelor! Iar necredincioșii vor afla cui anume aparține Casa cea din urmă[8]!

43. Iar cei care nu cred îți spun: „Tu *nu ești un Trimis!"* Tu spune-le: *„Allah este de-ajuns, ca martor, între mine și voi și, de asemenea, lângă El se află știința din Carte!"*

1 Coranul; revelat în limba arabă.

2 Evreii îl acuzau pe Profetul Mahomed că ducea o viață desfrânată, având mai multe femei.

3 O carte, în care să fie trecute destinele tuturor.

4 Ümm-ül-Kitab: Cartea fundamentală, care cuprinde și Coranul, revelat Profetului Mahomed sub formă de versete.

5 Adică, dacă vei muri înainte de a vedea pedepsele făgăduite necredincioșilor.

6 Pedeapsa sau răsplata aparțin lui Allah.

7 În sensul că, în raport cu creșterea Islamului, se restrânge mereu spațiul ocupat de cei care nu credeau. Alți comentatori se referă la unele fenomene naturale care influențează configurația Pământului (eroziuni, alunecări de teren etc.)

8 Raiul.

meal küçük (Romence2).indd 177 16.10.2015 13:29:49

14. IBRAHIM[1]

(ABRAHAM) *Sûra-14, Revelată la Mekka: 52* versete *(afară de versetele: 28 și 29)*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Elif! Lām! Rā![2] Aceasta este Cartea pe care Noi Ţi-am coborât-o Ţie, pentru ca Tu să-i scoţi pe oameni, cu voia Domnului lor, din întunecimea lor, la lumină, pe drumul Celui Puternic și vrednic de laudă,
2. Lui Allah aparţine tot ce se află în ceruri și pe pământ! Și vai de necredincioși, din pricina pedepsei aspre pentru ei!
3. Cei cărora le place viaţa pământească, decât Lumea de-apoi, și care se abat din calea lui Allah și caută să arate strâmbătatea, iată, tocmai aceștia se află departe, în rătăcire!
4. Noi n-am trimis mesager decât în limba poporului său, ca să explice clar[3]! Apoi, Allah rătăcește pe cine voiește și călăuzește pe cine voiește! Căci, El este Puternic și înţelept!
5. Într-adevăr, Noi l-am trimis pe Moise *(Musa)* cu semnele Noastre, zicându-i: *„Tu scoate poporul tău, din întuneric, la lumină și amintește-i de zilele lui Allah[4]!"* Căci, întru acestea se găsesc pilde pentru cei statornici și recunoscători!
6. Iar când Moise a zis poporului său: *‚Amintiţi-vă de bunăvoinţa lui Allah faţă de voi! Căci, El v-a mântuit pe voi de cei din dinastia Faraonului, care vă puneau la pedepse grele și care ucideau pe fiii voștri și lăsau în viaţă femeile voastre. A fost, pentru voi, o mare încercare din partea Domnului vostru!"*
7. [Și mai zise]: *Iar Domnul vostru v-a proclamat vouă:* [[Dacă veţi fi recunoscători, Eu vă voi da și mai mult, iar dacă veţi fi nerecunoscători, atunci, pedeapsa Mea va fi aspră!]]"
8. Și Moise [mai] zise: *„Chiar dacă voi veţi fi nevrednici, voi și toţi cei de pe pământ, Allah își este de-ajuns Sie-însuși și vrednic de laudă!"*
9. Oare nu v-au venit vouă veștile despre cei de dinaintea voastră, despre poporul lui Noe *(Nuh)* și Aad și Semûd, precum și despre cei de după ei? Despre ei numai Allah are știinţă! Profeţii lor le-au adus dovezi clare, dar ei, ducându-și mâinile lor la gură[5], le-au zis: *„Noi nu credem în ceea ce s-a trimis cu voi și avem îndoială despre ceea ce la care ne invitaţi voi!"*

1 După numele Profetului; (vezi versetele: 35-41).

2 *E. L. R..:* Litere cu semnificaţii oculte.

3 Revelaţiile divine. Este vorba de diverși profeţi care au propovăduit în limbile și pe înţelesul popoarelor pentru care au fost trimiși.

4 De pedepsele date altor popoare din trecut.

5 Astupând gurile profeţilor sau ducându-și mâinile lor la gurile lor, pentru derâdere.

meal küçük (Romence2).indd 178 16.10.2015 13:29:49

10. Mesagerii lor le-au spus: *„Există oare îndoială despre Allah, Creatorul cerurilor și al pământului? El vă cheamă [la credință] ca să ierte din păcatele voastre și ca să vă dea răgaz până la termenul hotărât[1]!”* Ei[2] ziseră: *„Voi[3] nu sunteți decât niște oameni, ca și noi! Vreți să ne abateți de la ceea ce adorau strămoșii noștri? Veniți, deci, la noi cu o dovadă clară!”*

11. Mesagerii le ziseră: *„într-adevăr, noi nu suntem decât niște oameni, ca și voi! Dar, Allah acordă bunăvoința Sa cui anume voiește, dintre robii Săi. Și nu este cu putință ca noi să vă aducem vreo dovadă decât cu voia lui Allah! Și numai în Allah trebuie să se bizuie cei care cred!”*

12. [Profeții le mai ziseră]: *„Și de ce să nu avem încredere în Allah, devreme ce El ne călăuzește pe drumul nostru?Noi vom îndura persecuțiile la care ne supuneți voi! Numai în Allah să se bizuie cei care se încred în El!”*

13. Necredincioșii le-au zis profeților lor: *„Noi vă vom alunga din ținutul nostru sau voi să vă întoarceți la credința noastră!”* Atunci, Domnul lor le-a relevat: *„Noi îi vom nimici pe tirani!*

14. *Și vă vom așeza pe voi, pe pământul acela, după ei. Iată, aceasta va fi răsplata pentru cei care se tem de Locul Meu[4] și de amenințarea Mea!”*

15. Și ei, necredincioșii, se rugau pentru biruință! Dar toți cei îndărătnici vor fi nimiciți;

16. Dincolo există Iadul! Acolo li se va oferi[5] de băut apă infectă[6],

17. Ei vor încerca s-o înghită câte puțin și abia vor putea s-o treacă prin gâtlejurile lor. Iar moartea le va veni din toate părțile, dar ei nu vor muri[7]. Iar dincolo de aceasta se află o pedeapsă și mai dureroasă!

18. Situația celor care tăgăduiesc pe Domnul lor seamănă cu cenușa în care suflă vântul puternic într-o zi cu furtună. Ei nu vor avea nici un folos din ceea ce au agonisit[8]. Iată marea rătăcire!

19. N-ai văzut oare că Allah a creat cerurile și pământul cu adevărat? Dacă voiește, El vă nimicește pe voi și aduce alte făpturi, din nou!

20. Iar aceasta nu este ceva greu pentru Allah!

21. Și toți vor veni în fața lui Allah! Apoi, cei slabi vor spune celor trufași[9]: *„Noi*

1 Termenul prescris fiecăruia.

2 Necredincioșii.

3 Profeții.

4 Locul de întâlnire cu Allah, în Ziua de-apoi.

5 Celor îndărătnici, necredincioși.

6 În loc de apă curată, drept pedeapsă pentru necredința lor.

7 Nu vor scăpa de pedeapsă.

8 Necredincioșii nu vor fi răsplătiți în Lumea de-apoi, decât cu pedeapsă.

9 Este vorba de fruntașii poporului în cauză, care nu credeau în profeți sau le puneau tot felul de condiții, contrar îngăduinței lui Allah.

meal küçük (Romence2).indd 179 16.10.2015 13:29:49

v-am ascultat pe voi! Acum, puteți voi să ne fiți de folos împotriva pedepsei lui Allah?" Atunci, ei vor spune: *„Dacă ne-ar fi călăuzit Allah pe noi și noi vă călăuzeam pe voi! Acum este totuna, dacă plângem sau dacă răbdăm. Căci, nu există loc de refugiu pentru noi!"*

22. Iar când totul va fi hotărât, va spune Diavolul[1]: *„Allah v-a făgăduit vouă adevărul! Și eu v-am făgăduit, dar am fost mincinos! Și ce putere aveam eu asupra voastră? Eu doar v-am chemat, iar voi ați răspuns chemării mele! De aceea, nu-mi faceți reproșuri Mie! Reproșați-vă vouă înșivă! Eu nu vă pot fi de folos vouă și voi nu-mi puteți fi de folos mie! Eu nu credeam în ceea ce voi mă alăturați pe mine, altădată[2]!"* Într-adevăr, pedeapsă aspră celor nelegiuiți!

23. Cât privește pe cei care cred și săvârșesc fapte de laudă, ei vor fi introduși în grădinile prin care curg râuri și unde ei vor rămâne pe veci, cu voia Domnului lor. Iar salutul pentru ei va fi: *„Pace!"*

24. N-ai văzut Tu oare ce fel de pildă anume a adus Allah prin *cuvântul bun*[3]*?* Acesta *(cuvântul)* seamănă cu un copac minunat, cu rădăcinile trainice și cu ramurile îndreptate spre cer;

25. Cu voia Domnului său, el *(copacul)* dă mereu roade. Iar Allah aduce pilde oamenilor, pentru ca ei să-L pomenească!

26. Iar pilda unui cuvânt rău seamănă cu un pom urât, care a fost dezrădăcinat din pământ și care nu mai are stabilitate.

27. Pe cei care cred, Allah îi întărește prin cuvântul ferm, în viața de aici și în cea de apoi, iar pe cei nelegiuiți, Allah îi duce în rătăcire. Căci, Allah face ceea ce voiește!

28. Oare Tu nu i-ai văzut pe cei care transformă bunăvoința lui Allah în necredință și duc, astfel, popoarele lor la locul pierzaniei,

29. În Iad? În care vor cădea! Și ce loc rău de ședere este acesta!

30. Ei asociază lui Allah semeni, ca să-i abată [pe oameni] din drumul Său. Tu spune-le: *„Bucurați-vă! Căci, soarta voastră este în Foc!"*

31. Iar robilor Mei, care cred, spune-le să îndeplinească rugăciunile și să facă pomană, în taină sau pe față, din agoniselile cu care i-am hărăzit Noi, înainte de venirea zilei în care nu există nici un fel de tocmeală și nici prietenie[4]!

32. Allah este cel care a creat cerurile și pământul și care coboară apa din cer și care face să apară felurite merinde pentru agoniseala voastră și care pune, prin voia Sa, la îndemâna voastră corăbiile care plutesc pe mare și care pune râurile în folosul vostru;

---

1 După ce vor fi separați cei pentru Rai de cei pentru Iad, Diavolul se va adresa celor demni de Iad.

2 Credeau în Diavol, socotindu-l drept Allah.

3 Este vorba de *Islam,* de *Coran,* de *Allah cel Unic* sau *de mărturisirea credinței pentru Islam.*

4 Deci, nimeni nu va putea mijloci pentru iertare, la Judecata de-apoi.

meal küçük (Romence2).indd 180 16.10.2015 13:29:49

33. Și tot El a pus în folosul vostru Soarele și Luna, care urmează drumul lor fără contenire. Și tot El a pus în slujba voastră noaptea și ziua[1].

34. Și tot El v-a dat tot ceea ce ați dorit voi! Iar dacă vreți să numărați binefacerile lui Allah, nu le veți putea număra! Într-adevăr, omul este un nelegiuit și un necredincios[2]!

35. Iar Abraham *{Ibrahim)* a zis: *„Doamne! Dă siguranță acestui teritoriu[3]! Și ține-mă, pe mine, împreună cu fiii mei, departe de idoli!"*

36. [Mai zise]: *„O, Doamne! Ei (idolii) au rătăcit mulți oameni! Cine mă urmează face parte dintr-ai mei, iar cât privește pe cei care nu mi se supun mie, Tu ești cel Iertător și Milostiv[4]!"*

37. [Mai zise]: *„O, Domnul nostru! Eu i-am așezat pe unii dintre urmașii mei[5] într-o vale lipsită de recolte[6], lângă Lăcașul Tău Sfânt[7],* - Doamne! - *pentru ca ei să îndeplinească rugăciunea! Fă, deci, ca inimile unor oameni să se încline spre ei și oferă-le agoniseală pentru întreținerea lor! Poate că vor fi recunoscători!"*

38. [Mai zise]: *„O, Domnul nostru! Tu știi, negreșit, tot ceea ce tăinuim noi și ceea ce dezvăluim! Căci, nimic nu rămâne ascuns lui Allah, nici din cer și nici de pe pământ!*

39. *Mulțumiri lui Allah, care mi-a dăruit, deși bătrân, pe Ismael și pe Isaac (Ishak)[8]! Fără îndoială, Domnul meu aude ruga!"*

40. [Mai zise]: *„O, Doamne! Fă ca eu și urmașii mei să îndeplinim mereu slujbele! O, Domnul meu! Primește ruga mea!"*

41. [Mai zise]: *„O, Doamne! Iartă-mă, pe mine și pe părinții mei și pe cei care cred în Ziua socotelii!"*

42. Tu[9] să nu crezi că Allah nu cunoaște faptele celor nelegiuiți! Dar El le dă răgaz, până în ziua în care privirile lor vor rămâne înmărmurite [de groază][10],

43. În timp ce ei vor alerga, de spaimă, cu capetele sus și cu ochii rătăciți și cu inimile deșarte.

44. Iar Tu *(O, Muhammed!)* avertizează-i pe oameni despre ziua când le va veni pe-

1 Pentru muncă și odihnă.

2 Față de binefacerile lui Allah.

3 Este vorba de Mekka și ținutul din jur.

4 Deci, hotărârea aparține lui Allah.

5 Pe Ismael *(Ismail),* fiul lui Abraham *(Ibrahim),* împreună cu mama lui Ismail, fosta țiitoare a lui Abraham *(Hadjar).*

6 Valea Mekkăi.

7 *Ka ,aba* (din Mekka).

8 După tradiție, *Abraham,* la nașterea lui Ismael (din *Hadjar),* avea 99 de ani, iar la nașterea lui Isaac (din *Sara),* el avea 112 ani.

9 O, *Muhammed!*

10 Este vorba de Judecata de-apoi.

meal küçük (Romence2).indd 181 16.10.2015 13:29:49

deapsa, iar nelegiuiții vor spune: *„O, Doamne! Dă-ne nouă un scurt răgaz ca să răspundem chemării Tale și să ne supunem profeților!”* Dar li se va spune: *„N-ați jurat voi oare, mai înainte, că pentru voi nu există vreun sfârșit?”*

45. Și locuiți prin ținuturile celor care au păcătuit împotriva lor înșiși! Iar ceea ce le-am făcut Noi vă era clar! Și v-am dat Noi și pilde[1]!

46. Ei își croiseră vicleșugul lor, dar vicleșugul lor depinde de Allah, chiar dacă, cu vicleșugul lor, ei ar face să se doboare munții!

47. Să nu crezi că Allah renunță la făgăduiala dată profeților Săi! Căci, Allah este Puternic și deținător de revanșă.

48. În Ziua în care pământul va fi înlocuit cu un alt pământ, ca și cerurile, de asemenea. Atunci, se va face prezentarea în fața lui Allah cel Unic și Nimicitor!

49. In ziua aceea, Tu îi vei vedea pe nelegiuiți ferecați în lanțuri, unii de alții;

50. Veșmintele lor vor fi din păcură, iar focul va cuprinde chipurile lor;

51. Pentru că Allah răsplătește pe fiecare după ceea ce și-a agonisit el însuși. Căci, Allah este grabnic la socoteală!

52. Iată o înștiințare[2] pentru oameni, ca ei să fie avertizați și să afle că Allah este Unic și pentru ca cei pricepuți să ia aminte!

15. EL-HIDJR[3]

Sûra-15, Revelată la Mekka: 99 versete

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Elīf! Lām! Rā![4] Iată, acestea sunt versetele Cărții și ale Coranului[5] clar!

2. Necredincioșii vor dori[6] să fi devenit musulmani.

3. Tu *(O, Muhammed!)* lasă-i să mănânce și să se distreze și să zăbovească cu speranțe deșarte! Căci, ei vor afla!

4. Noi nu nimicim nici o cetate fără să fi fost prescris termenul bine stabilit!

5. Și nici un popor nu poate grăbi sorocul său și nici nu-l poate amâna!

1 Se face referire la popoarele din trecut, pedepsite pentru nelegiuirile lor *(Aad, Semud* ș.a.).

2 *Coranul.*

3 După numele ținutului din Nordul Arabiei.

4 *E. L. R.*: litere enigmatice.

5 Kur'an: Coran, Lectură, Carte.

6 În ziua Judecății de-apoi, pentru a scăpa de pedeapsă.

meal küçük (Romence2).indd 182 16.10.2015 13:29:49

6. Ei[1] zic: „O, Tu[2], *căruia I s-a coborât Cuvântul* (Coranul)! *Tu ești un nebun!”*
7. Și mai spun: *„De ce n-ai venit cu îngeri, dacă faci parte dintre cei care spun adevărul?”*
8. Noi nu facem să coboare îngerii decât odată cu Adevărul[3]! Iar atunci nu li se va da nici un răgaz!
9. Într-adevăr, Noi suntem cel care a coborât Cuvântul *(Coranul)* și tot Noi îl vom păzi[4]!
10. Noi am trimis mesageri și neamurilor de dinaintea Ta!
11. Și n-a fost nici un profet, venit la ele, pe care ele să nu-l fi luat în batjocură[5]!
12. Iată, așa facem Noi ca ea *(batjocura)* să pătrundă în inimile celor nelegiuiți!
13. Ei nu cred în El *(în Coran),* deși au pildele celor de dinaintea lor[6].
14. Dacă am deschide, pentru ei, o poartă în cer, iar ei s-ar urca pe acolo.
15. Ei ar spune: *„Ochii noștri erau acoperiți, iar noi am fost un popor de fermecați!”*
16. Într-adevăr, Noi am așezat în cer constelații *(burudj)* și l-am împodobit pentru cei care privesc la el.
17. Iar Noi îl apărăm de toți Diavolii izgoniți!
18. Afară de cei care ascultă pe furiș; dar, pe ei îi urmărește o flacără nimicitoare[7].
19. Cât privește pământul, Noi l-am întins și am presărat aici munți și am făcut să răsară pe suprafața lui tot felul de lucruri, cu măsură.
20. Și am făcut Noi să se producă pe el provizii și bunuri pentru agoniseala voastră și pentru cei cărora voi nu le dați de mâncare[8].
21. Și tot ce există își are tezaurul său lângă Noi, iar Noi îl facem să coboare cu măsura știută[9]!
22. De asemenea, Noi trimitem vânturile pentru fecundare, iar din cer lăsăm să cadă apa, din care voi beți; altfel, voi nu erați în stare s-o strângeți!
23. Și numai Noi dăm viață și aducem moartea! Și numai Noi rămânem moștenitor[10]!

1 Necredincioșii din Mekka sau în general.

2 *O, Muhammed!*

3 În Ziua judecății de-apoi.

4 Coranul a rămas nealterat până în ziua de azi.

5 Așa făceau și cu Profetul Mahomed.

6 Popoarele care au fost nimicite în trecut.

7 După tradiția arabă, unele duhuri rele urcau până la constelații pentru ascultarea tainelor din cer, dar, după venirea Profetului Mahomed, nu mai pot urca, fiind izgonite de o lumină puternică.

8 Viețuitoare sălbatice etc.

9 În folosul oamenilor, treptat.

10 În sens de veșnic, nemuritor, chiar dacă ar dispărea toată existența.

meal küçük (Romence2).indd 183 16.10.2015 13:29:49

24. De asemenea, Noi îi cunoaștem pe acei dintre voi care au înaintat primii și îi cunoaștem și pe cei care întârzie încă[1]!
25. Și Domnul Tău îi va aduna în fața Lui! Căci, El este Înțelept și Știutor!
26. Într-adevăr, Noi l-am creat pe om din țărână, din lut moale.
27. Și pe Djinn *(duhuri)* i-am creat, mai înainte, din focul arzător.
28. Cândva, Domnul Tău spuse îngerilor: *„Eu am să creez un om din țărână, din lut moale!*
29. *Iar când îl voi plămădi și îi voi insufla din Duhul Meu, voi să vă îngenunchiați în fața lui!"*
30. Îngerii s-au îngenunchiat cu toții, laolaltă;
31. Afară de Diavol, care n-a vrut să se prosterneze împreună cu cei care s-au prosternat.
32. Atunci, El *(Allah)* zise: *„O, Diavole! De ce nu te închini împreună cu cei care se prosternează?"*
33. El zise: *„Eu nu mă voi prosterna în fața unui om pe care Tu l-ai creat din țărână, din lut moale!"*
34. El *(Allah)* îi zise: *„Ieși de-aici! Căci, ești izgonit cu pietre!*
35. *Și fii blestemat până în Ziua Judecății de-apoi!"*
36. El *(Diavolul)* zise: *„O, Stăpâne! Dă-mi răgaz până în Ziua Adunării!"*
37. El *(Allah)* zise: *„Atunci, tu vei face parte dintre cei cu răgaz;*
38. *Până în Ziua sorocului hotărât!"*
39. El *(Diavolul)* zise: *„O, Stăpâne! Pentru că Tu m-ai dus în rătăcire, eu voi împodobi răul pe pământ și îi voi duce pe toți în rătăcire;*
40. *Afară de aceia dintre ei care au devenit robii Tăi aleși*[2]*!"*
41. El *(Allah)* zise: *„Iată, aceasta-i calea cea dreaptă*[3]*! „*
42. *Într-adevăr, tu nu vei avea nici o putere asupra robilor Mei, afară de cei rătăciți care te urmează pe tine!*
43. *Și locul făgăduit lor, tuturor, este, fără îndoială, Iadul!*
44. *Care are șapte porți, fiecare poartă pentru o anumită categorie dintre ei*[4]*!"*
45. Într-adevăr, cei cu evlavie vor sta în grădini și printre izvoare.
46. *„Intrați cu pace și cu siguranță! „* [li se va spune lor].
47. Noi vom scoate ranchiuna din piepturile *(inimile)* lor și ei vor ședea pe jilțuri, față în față ca frații.

1 Să vină spre Islam.

2 Afară de musulmanii convinși.

3 Adică, musulmanii convinși nu pot fi rătăciți de Diavol.

4 Dintre cei păcătoși, condamnați în Iad.

meal küçük (Romence2).indd 184 16.10.2015 13:29:49

48. Nu-i va atinge acolo nici un fel de oboseală și ei nu vor fi scoși de acolo!
49. Dă de veste[1] robilor Mei că Eu sunt cel Iertător și Milostiv!
50. Și că pedeapsa Mea este o pedeapsă dureroasă!
51. Și dă-le de veste despre musafirii lui Abraham[2]!
52. Atunci când au intrat la el, ei i-au zis: *„Pace!”,* iar el le-a spus: „Noi ne *temem de voi*[3]*!”*
53. Atunci, ei ziseră: *„Nu te teme! Noi îți dăm de veste un fiu plin de învățătură!”*
54. El zise: *„Voi îmi dați de veste aceasta, când m-a atins bătrânețea? Ce veste anume să-mi mai dați?”*
55. Ei ziseră: *„Noi ți-am dat de veste adevărul! Nu fi, deci, dintre cei fără nădejde!”*
56. El zise: *„Și cine n-ar avea nădejde față de milostivirea Domnului său, în afară de cei rătăciți?”*
57. Și le mai zise: *„Deci, care este misiunea voastră, o, voi, mesagerilor!?”*
58. Ei ziseră: *„Noi suntem trimiși la un popor de nelegiuiți*[4]*!*
59. *Noi îi vom salva pe toți, în întregime*[5]*; familia lui Lot* (Lut).
60. *Afară de soția sa!”* Căci, Noi *(Allah)* am hotărât ca soția sa să se numere printre cei rămași în urmă[6].
61. Apoi, când mesagerii au venit lângă familia lui Lot *(Lut),*
62. El le-a zis: *„Voi sunteți dintr-un neam necunoscut!”*
63. Ei ziseră: *„Noi am venit la tine pentru cei care n-au crezut*[7]*!”*
64. Și am venit la tine cu adevărul, căci noi suntem demni de crezare.
65. Fă, deci, ca cei din familia ta să plece până la sfârșitul nopții, iar tu să te duci după ei. Și nimeni să nu se uite înapoi[8]! Mergeți la locul poruncit!
66. Iar Noi i-am revelat porunca precum că ei vor fi nimiciți, spre ziuă, până la ultimul[9].
67. Și locuitorii cetății veniră la el felicitându-se între ei[10].

1 *O, Muhammed!*

2 Ibrahim: când au venit îngerii la el ca să-i vestească precum că soția lui va naște un fiu *(Ishak).*

3 Pentru că nu-i cunoștea pe îngerii deghizați în ființe umane.

4 Este vorba de poporul lui Lot *(Lut).*

5 Adică, pe cei care i-au dat ascultare profetului lor.

6 Soția profetului Lot *(Lut)* rămăsese păgână.

7 În pedeapsa despre care vorbise profetul lor.

8 Ca să nu vadă pedeapsa care va fi dată celor păcătoși.

9 Este vorba de sodomiți (din Sodoma).

10 Se face referire la evenimentele petrecute mai înainte de pedepsire, locuitorii bucurându-se de venirea unor oaspeți pentru a-și satisface poftele lor lumești, fără să știe că noii veniți erau, de fapt, îngeri, deghizați în chipuri umane, și care veniseră tocmai pentru pedepsirea lor.

meal küçük (Romence2).indd 185 16.10.2015 13:29:49

68. Iar el *(Lut)* le zise: *„Aceştia sunt oaspeţii mei; să nu mă supăraţi!*

69. *Şi temeţi-vă de Allah! Şi nu mă înjosiţi!"*

70. Ei *(locuitorii)* ziseră: *„Oare nu ţi-am interzis noi ca să te preocupi de alţii?"*

71. El le spuse: *„Iată fiicele mele, dacă vreţi să faceţi ceva*[1] „

72. [Jur] pe viaţa Ta [*O, Muhammed!]* Că ei bâjbâiau în beţia lor[2]!

73. Apoi, în zori, i-a apucat un Strigăt!

74. Şi am răvăşit Noi [cetatea lor] cu susul în jos şi am făcut să cadă peste ei pietre însemnate[3].

75. Iată, în aceasta se găsesc pilde pentru cei care pricep!

76. Iar ei se află pe un drum bine cunoscut[4]

77. Şi în aceasta se află pildă pentru cei care cred!

78. Şi locuitorii din Eyke[5], de asemenea, erau nelegiuiţi!

79. Iar Noi Ne-am răzbunat pe ei! Ambele[6] se află pe un drum cunoscut.

80. Şi locuitorii din *Hidjr*[7], de asemenea, l-au socotit mincinos pe profetul lor[8].

81. Noi le dădurăm din semnele Noastre, dar ei au rămas nepăsători.

82. Ei îşi săpară locuinţe în stânci, socotindu-le sigure.

83. Apoi, i-a apucat, în zori, un Strigăt[9].

84. Şi nu le-a fost de folos cele agonisite de ei.

85. Noi am creat cerurile şi pământul, precum şi cele aflate între ele, pentru adevăr! Într-adevăr, Ceasul [cel din urmă] vine! Deci Tu *[O, Muhammed!]* Iartă-i cu o iertare demnă de laudă[10]!

86. Căci, Domnul Tău este, cu adevărat, Creator şi Atotştiutor!

87. Noi Ţi-am dăruit: *„Cele şapte [versete] care se repetă"*[11] şi, de asemenea, Coranul cel Măreţ!

---

1 Locuitorii din Sodoma se foloseau de orice fel de oaspeţi, iar Lut le oferea, de astă dată, pe fiicele sale, ca să-i apere pe îngerii care veniseră în înfăţişare de tineri.

2 Jurământul lui Allah faţă de Mahomed.

3 Pedeapsă pentru practicile lor homosexuale.

4 Urmele cetăţii distruse erau cunoscute de cei din Mekka şi de alţi călători.

5 *Eyke (Ayka):* „loc păduros", locuit de poporul la care fusese trimis profetul *Şuayb.* Este vorba de *Medyen (Madyan),* din apropiere de Sodoma.

6 Este vorba de *Eyke* şi de *Sodoma.*

7 De aici şi numele acestei Sura: *El-Hidjr.*

8 Profetul lor era *Salih*.

9 Strigăt ucigaş.

10 Pe cei care nu credeau şi care îl persecutau în felurite chipuri.

11 Este vorba de primul capitol din Coran, numit „Fatiha", care se rosteşte în cele mai diferite ocazii. Mai sunt şi alte interpretări.

meal küçük (Romence2).indd 186 16.10.2015 13:29:49

88. Să nu cumva să-Ţi îndrepţi privirea Ta spre ceea ce le-am dat unor perechi, dintre ei[1], pentru satisfacţia lor trecătoare şi nu Te necăji pentru ei şi ocroteşte-i cu aripa Ta pe cei credincioşi!
89. Şi spune-le: *„Eu sunt doar cel care avertizează clar[2]!”*
90. [Şi dă-le de veste] despre ceea ce am coborât asupra celor care se divizau[3].
91. Cât priveşte pe cei care socot Coranul în fel şi chip;
92. Pe numele Domnului Tău! Noi vom cere socoteală de la toţi;
93. Despre faptele lor!
94. Vesteşte-le, deci, ceea ce Ţi s-a poruncit şi lasă-i pe idolatri!
95. Căci, Noi suntem de-ajuns pentru Tine împotriva celor care Te batjocoresc!
96. Ei fac parte dintre cei care asociază lui Allah idoli, dar ei vor afla [adevărul]!
97. Iar Noi ştim că inima Ta suferă din cauza celor spuse de ei.
98. Dar Tu proslăveşte-L pe Domnul Tău şi numără-Te printre cei care se prosternează!
99. Şi supune-Te Domnului Tău până ce adevărul va veni la Tine[4]!

16. EL-NAHL

(ALBINELE)* *Sûra-16, Revelată la Mekka: 128* versete (afară de versetele 126-128)

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Vine porunca lui Allah[5]! Să nu cereţi să vină în grabă! Laudă Lui! Căci El se află deasupra celor ce îi asociază idolatrii!
2. El trimite îngerii, cu revelaţie, la cine anume voieşte, dintre robii Săi, poruncind: *„Avertizaţi că nu există idoli (Ilah), afară de Mine şi temeţi-vă de Mine!”*
3. Căci, El este cel care a creat cerurile şi pământul, cu adevărat! El se află deasupra celor ce îi asociază idolatrii!
4. El l-a creat pe om dintr-o picătură[6], iar acesta devine răzvrătit învederat[7]!

1 Dintre idolatri, necredincioşi.
2 Profetul Mahomed.
3 Aluzie la pedepsirea unor popoare din trecut, pentru nelegiuirile lor, prin diferite mijloace.
4 Adică, până la moarte.
5 Sfârşitul lumii.
6 *Nutfe:* picătură, spermă.
7 Faţă de Creatorul său.

meal küçük (Romence2).indd 187 16.10.2015 13:29:49

5. El a creat şi animalele, de la care voi aveţi căldură[1] şi alte foloase şi le mai şi consumaţi[2].
6. Şi ce mândrie pentru voi, când le adunaţi seara şi când le scoateţi la păscut dimineaţa!
7. Şi ele cară poverile voastre spre ţinuturile la care voi, personal, nu puteţi ajunge decât cu mari greutăţi. Într-adevăr, Domnul vostru este Blând şi Milostiv!
8. De asemenea, El a creat şi cai şi catâri şi măgari, ca să-i călăriţi voi şi pentru fast. El a mai creat şi altele, pe care voi nu le ştiţi!
9. Lui Allah îi aparţine calea cea dreaptă, precum şi cea strâmbă! Dacă El ar fi voit, v-ar fi călăuzit, negreşit, pe toţi[3]!
10. El coboară din cer, pentru voi, apa, din care beţi voi şi din care iau plantele (ierburile), pentru a fi păscute[4].
11. Cu ea *(apa),* El face să crească, pentru voi, recoltele şi măslinii şi curmalele şi viile şi tot felul de produse. Iată, în aceasta există pilde pentru poporul care gândeşte!
12. El a pus în slujba voastră: Noaptea şi Ziua, Soarele şi Luna. Şi stelele se supun poruncii Sale! Şi în acestea se găsesc pilde pentru poporul care pricepe!
13. Ca şi în cele create de El, pentru voi, pe pământ, în culori diferite! Şi în acestea, de asemenea, se află pilde pentru poporul care pomeneşte [de Allah]!
14. Tot El a pus la îndemâna voastră marea, de unde voi consumaţi carne proaspătă[5] şi din care scoateţi podoabele[6], ca să le purtaţi. Tu *(O, Muhammed!),* vezi aici corăbiile cum anume plutesc cu zgomot. Toate acestea, pentru ca voi să căutaţi bunăvoinţa Lui şi să-I aduceţi mulţumirile voastre pentru harul Său!
15. De asemenea, el a răspândit pe pământ munţi bine statorniciţi, ca să nu se mişte împreună cu voi, precum şi râuri şi cărări, pentru călăuzirea voastră.
16. Şi, de asemenea, puncte de orientare. Ei se călăuzesc şi după stele!
17. Deci, cel care creează este, oare, la fel ca cel care nu creează[7]? Oare nu veţi lua aminte?
18. Dacă încercaţi să enumeraţi binefacerile lui Allah, nu le veţi putea socoti. Allah este Iertător şi Milostiv[8]!
19. De asemenea, Allah ştie ce anume tăinuiţi voi şi ce anume dezvăluiţi.

1 Din lână, piele etc.

2 Din cele permise de Coran.

3 Spre calea cea dreaptă, spre salvare, spre Islam.

4 De vitele oamenilor etc.

5 Peşti ş.a.

6 Perle şi alte obiecte de podoabă.

7 Comparaţie între Allah şi idoli.

8 Versetele de până aici îi îndeamnă pe oameni să cerceteze natura înconjurătoare şi să se folosească de ea cât mai bine, reflectând astfel şi asupra măreţiei Creatorului întregii existenţe.

meal küçük (Romence2).indd 188 16.10.2015 13:29:50

20. Iar cei pe care îi adoră ei *(idolatrii),* în afară de Allah, nu pot crea nimic, căci, ei înșiși au fost creați[1].

21. Ei sunt morți, nu sunt vii! Și nu știu când anume vor învia!

22. Fără îndoială, Allah-ul vostru este Allah cel Unic! Inimile celor care nu cred în Lumea de-apoi tăgăduiesc[2], iar ei înșiși sunt plini de trufie!

23. Allah știe, negreșit, ceea ce ascund ei și ceea ce dau pe față. Fără îndoială, El nu-i iubește pe cei care se umflă de orgoliu!

24. Dacă li se spune: „Ce *v-a coborât vouă Domnul vostru?",* ei răspund: *„Povești de-ale strămoșilor!"*

25. În ziua Adunării ei vor purta propriile lor păcate, în întregime, precum și o parte din păcatele celor pe care i-au condus la rătăcire, fără să știe! Și ce povară oribilă va fi aceea!

26. Făcuseră vicleșuguri și cei de dinaintea lor[3]. Dar, până la urmă, Allah a năruit zidirile lor, din temelii, iar acoperișurile au căzut peste ei și au fost pedepsiți cum nu se gândeau.

27. Apoi, în Ziua învierii, El *(Allah)* îi va umili și le va spune: *„Unde sunt asociații pe care voi Mi-i alăturați Mie și pentru care vă certați?"* Iar cei cărora li s-a dat știință[4], le vor spune: *„într-adevăr, astăzi umilirea și nenorocirea cad asupra necredincioșilor!"*

28. Adică, asupra tiranilor cărora îngerii le aduc sfârșitul, luând sufletele lor! Iar ei se vor supune cu umilire, zicând: *„Noi n-am săvârșit răutăți!"* [Atunci li se va răspunde]: *„Ba da! Căci, Allah cunoaște mai bine faptele voastre!*

29. *Intrați, deci, prin porțile Iadului, unde veți sălășlui pe vecie!"* Cât de rău este culcușul celor trufași!

30. Iar când li se va spune celor care se comportau cu pietate: *„Ce v-a coborât (revelat) Domnul vostru?"*, ei vor răspunde: *„Binele!"* Cei care fac bine vor avea parte de bine, în lumea aceasta, dar, lăcașul din Lumea de-apoi este, fără îndoială, și mai bun! Cât de frumos va fi lăcașul celor pioși!

31. Ei vor intra în grădinile Eden-ului, prin care curg râuri și vor avea tot ce vor dori. Iată, așa răsplătește Allah pe cei cu evlavie!

32. Iar când îngerii iau sufletele celor cu fapte bune, le spun: *„Pace vouă! Intrați în Paradis pentru faptele voastre!"*

33. Ce așteaptă oare ei *(necredincioșii)* altceva decât să le vină îngerii sau porunca Domnului Tău[5]? Așa făcuseră și cei de dinaintea lor. Și nu i-a nedreptățit Allah pe ei; dimpotrivă, ei înșiși și-au făcut nedreptăți!

1 Este vorba de idoli, creați de om.

2 Pe Allah cel Unic.

3 Contra profeților lor.

4 Adică, profeții pe care ei îi contestaseră în timpul vieții lor.

5 Ca să ia sufletele lor.

meal küçük (Romence2).indd 189 16.10.2015 13:29:50

34. Și va da pedeapsa peste ei, pentru faptele lor, iar ceea ce luau ei în batjocură, îi va învălui din toate părțile!

35. Iar idolatrii vor zice: *„Dacă ar fi voit Allah, noi n-am fi adorat nimic altceva, în afara Lui, nici noi și nici strămoșii noștri! De asemenea, n-am fi interzis nimic, fără voia Sa!”* Și cei de dinaintea lor spuseseră tot așa! Oare profeților li se cuvine altceva decât propovăduirea pe față?

36. Noi am trimis tuturor popoarelor profeți care să le spună: *„Supuneți-vă lui Allah și feriți-vă de Diavol (Tagut)!”* Pe unii, Allah i-a călăuzit, iar peste alții a căzut rătăcirea cu adevărat. Umblați, deci, pe fața pământului ca să vedeți care anume a fost sfârșitul celor ce au tăgăduit!

37. Oricât de mult ai vrea Tu[1] călăuzirea lor, totuși, Allah nu-i ocârmuiește pe cei rătăciți! Iar pentru ei nu există ajutor!

38. Ei jură în fața lui Allah, din toate puterile lor, că: *„Allah nu-i va învia pe morți!”* Ba da! Făgăduiala Sa se adevărește! Totuși, cei mai mulți dintre oameni nu știu aceasta!

39. Ca să le dezvăluie clar lucrul[2] asupra căruia ei nu se înțelegeau și pentru ca necredincioșii să afle că ei erau cei mincinoși.

40. Când Noi vrem un lucru, cuvântul Nostru este doar: *„Fii!”* și se face!

41. Cât privește pe cei care emigrează, pentru Allah, după ce au îndurate tirania, Noi le vom face bine în această lume, iar răsplata lor în Lumea de-apoi va fi, negreșit, și mai mare. De-ar ști ei aceasta!

42. Căci, ei sunt cei care rabdă și se bizuie pe Domnul lor[3]!

43. Și înaintea Ta[4], Noi n-am trimis decât oameni (bărbați)[5] pe care i-am hărăzit cu revelație. Dacă nu știți, întrebați-i pe cei pricepuți[6].

44. Ei au fost trimiși cu semne clare și cu Scripturi. Și Ție, de asemenea, Ți-am coborât un îndemn *(Coranul),* pentru ca să le tălmăcești limpede oamenilor ceea ce li s-a revelat! Poate vor cugeta!

45. Oare cei care pun la cale vicleșuguri se consideră la adăpost că Allah nu va face să-i înghită pământul sau că nu va veni peste ei o pedeapsă, de unde nu se gândesc?

46. Sau, că nu-i va apuca în timp ce ei umblă, fără ca ei să-L reducă în stare de neputință?

---

1 *O, Muhammed!*

2 Sfârșitul lumii și învierea.

3 Este vorba de musulmanii care îndurau tot felul de persecuții și urmau să emigreze, împreună cu Profetul Mahomed, din Mekka la Medina (622).

4 *O, Muhammed!*

5 Adică, profeții din trecut erau oameni și nu îngeri sau alte făpturi supranaturale. Este un răspuns clar la pretențiile idolatrilor.

6 În Scripturi.

meal küçük (Romence2).indd 190 16.10.2015 13:29:50

47. Sau, că nu-i va prinde în deplina lor teamă? Dar, Domnul vostru este, într-adevăr, Blând și Milostiv!
48. Oare n-au văzut ei că toate cele create de Allah își întind umbrele lor la dreapta și la stânga[1] și se prosternează în fața lui Allah cu umilință?
49. Și, de asemenea, în fața lui Allah se prosternează[2] tot ce există în ceruri și tot ce există pe pământ, ca vieţuitoare, precum și îngerii, care nu se trufesc.
50. Ei se tem de Domnul lor, aflat deasupra lor, și fac ceea ce li s-a poruncit.
51. Și Allah zice: *„Nu adorați doi Allah-i!"* Căci Unicul Allah este El! *„Deci, temeți-vă numai de Mine!"*
52. Lui aparține tot ce se află în ceruri și pe pământ și Lui i se cuvine credință veșnică! Oare voi vă temeți de altceva decât de Allah?
53. Și orice binefacere vă vine doar de la Allah! Apoi, dacă vă atinge vreun rău, voi vă rugaţi numai Lui!
54. Dar, apoi, după ce El îndepărtează răul acela de la voi, unii dintre voi îi alătură numaidecât asociaţii[3] Domnului lor.
55. Pentru ca ei să tăgăduiască binefacerile oferite de Noi! Bucuraţi-vă! Dar veți afla!
56. Ei separă o parte din agoniselile dăruite de Noi pentru cei pe care nu-i cunosc[4]. Pe numele lui Allah! Veți fi răspunzători pentru născocirile voastre!
57. De asemenea, ei îi atribuie lui Allah fiice! Ferească! Iar lor înșiși, ei doresc ce le place[5]!
58. Și dacă vreunuia dintre ei i se dă de veste o fiică, fața lui se înnegrește și îl apucă jalea.
59. El se ascunde de oameni din pricina veștii rele care i s-a dat. S-o păstreze[6] cu toată umilirea sau s-o îngroape în pământ? Cât de rău judecă el!
60. Celor care nu cred în Lumea de-apoi li se potrivește pilda rea, iar lui Allah i se cuvine pilda cea mai înaltă! Căci, El este Puternic și înțelept!
61. Dacă Allah i-ar pedepsi pe oameni pentru nelegiuirile lor, El n-ar lăsa nici o vietate care să se miște. Dar El amână aceasta până la un termen anume dat. Apoi, când vine sorocul, ei nu-l pot amâna și nu-l pot grăbi nici măcar cu un ceas!

1 Se poate interpreta și în sensul de: Răsărit și Apus.

2 La lectură, în acest moment se procedează la prosternare.

3 Adică, idoli.

4 Este vorba de idoli, zei, pentru care idolatrii le aduceau ofrande (cămile, vite etc). Dar, tot ei le consumau.

5 Arabii păgâni credeau că îngerii sunt fiicele lui Allah. De aceea, unii își îngropau fiicele lor de vii, preferând să aibă băieți. Islamul a abolit astfel de obiceiuri păgâne.

6 Pe fiica nou-născută.

meal küçük (Romence2).indd 191 16.10.2015 13:29:50

62. Ei pun pe seama lui Allah ceea ce lor le este detestabil. Iar gurile (limbile) lor povestesc minciuni precum că ceea ce este bun le aparţine lor. Da, ceea ce li se cuvine lor este tocmai Focul, unde vor fi aruncaţi!

63. Pe numele lui Allah! Într-adevăr, Noi am trimis [profeţi] unor comunităţi şi înaintea Ta[1]! Dar, Diavolul a împodobit faptele lor[2]! Iată, el va fi protectorul lor în Ziua de azi[3]! Şi vor fi aspru pedepsiţi!

64. Noi nu Ţi-am revelat Cartea *(Coranul)* decât pentru ca Tu să explici cu claritate ceea ce ei *(oamenii)* nu înţeleg şi pentru călăuzirea şi pentru milostivirea celor care cred!

65. Allah face să cadă din cer apa, iar cu ea reînvie pământul mort! Iată, în aceasta există pildă pentru poporul care aude!

66. Într-adevăr, pentru voi se află motive de gândire şi la animale, pentru că, din pântecele lor, de prin murdăriile şi sângele lor, Noi vă dăm de băut un lapte curat şi plăcut pentru cei care îl beau.

67. Şi din curmale şi din struguri Noi vă oferim băuturi care îmbată[4], precum şi hrană gustoasă. Şi în acestea există pilde pentru cei din comunitatea cu minte.

68. Iată ce a revelat Domnul Tău albinei: *„Fă-ţi locuinţe în munţi şi în arbori şi în stupi!*

69. *Apoi, consumă din toate felurile de produse şi mergi pe drumul înlesnit de Domnul tău!"* Din pântecele lor iese un lichid de diferite culori care serveşte ca leac pentru oameni. Iată, aici există pildă pentru poporul care cugetă!

70. Allah v-a creat! Apoi, tot El vă aduce şi moartea! Unii dintre voi sunt puşi să ajungă până la o vârstă înjositoare, pentru ca, după cele ce au învăţat, să nu mai ştie nimic! Căci, Allah este cel Ştiutor şi Puternic!

71. Şi, de asemenea, Allah a dăruit unora dintre voi mai multă agoniseală decât altora. Dar, cei hărăziţi cu belşug nu dau din agoniseala lor celor aflaţi sub stăpânirea lor[5], ca să fie egali cu ei[6]! Oare ei tăgăduiesc binefacerea lui Allah?

72. Şi, de asemenea, Allah v-a dat vouă soţii, din voi înşivă[7], iar din femeile voastre El v-a dat copii şi nepoţi. Şi v-a dat hrană minunată. Deci, să creadă ei în rătăcire şi să conteste binefacerile lui Allah?

---

1 *O, Muhammed!*

2 Şi nu au crezut în Allah.

3 În ziua Judecăţii.

4 Acest verset a fost revelat la *Mekka*; dar, ulterior, alte versete au interzis băuturile ameţitoare.

5 Se referă la sclavi, sclave, slujitori etc.

6 Sensul versetului: Dacă oamenii nu vor egalitate între ei, atunci cum pot asocial egali (pe idoli) lui Allah?

7 Din coasta lui Adam a fost creată Eva.

meal küçük (Romence2).indd 192 16.10.2015 13:29:50

73. Ei se roagă, în locul lui Allah, celor care nu le pot oferi nimic din produsele din ceruri şi de pe pământ[1] şi nici nu sunt în stare de aceasta!

74. Nu alăturaţi, deci, semeni lui Allah! Allah ştie, iar voi nu ştiţi!

75. Allah dă, drept pildă, pe un sclav - proprietatea altuia şi care nu este în stare de nimic -, şi pe un altul, pe care Noi l-am hărăzit cu belşug, din care el oferă pomană, fie în taină, fie pe faţă. Oare ei sunt egali? Slavă lui Allah! Dar cei mai mulţi nu ştiu!

76. Allah oferă drept pildă şi doi oameni: unul dintre ei este mut şi nu este în stare de nimic şi este o povară pentru stăpânul său. Oriunde îl trimite, acesta nu face vreun lucru bun. Oare el va fi la fel cu cel care porunceşte dreptatea şi se află pe drumul cel drept?[2]

77. Şi tainele din ceruri şi de pe pământ aparţin lui Allah! Şi Ceasul [cel din urmă] vine repede, cât ai clipi din ochi sau şi mai puţin! Căci, Allah este Atotputernic!

78. Allah este cel care v-a scos pe voi din pântecele mamelor voastre, fără ca voi să ştiţi ceva! Şi v-a dat vouă auzul şi vederea şi inimi, ca să-i fiţi recunoscători!

79. Oare nu se uită ei la păsările din cerul gol şi pe care numai Allah le susţine acolo? Iată, în aceasta există, negreşit, pilde pentru poporul care crede!

80. Allah v-a desemnat ca loc de şedere casele voastre şi v-a oferit locuinţe din piei de animale[3], spre uşurarea voastră, în zilele de călătorie şi în zilele de şedere. De asemenea, vă folosiţi de lâna lor şi de blănurile lor, ca şi de părul lor, de care vă bucuraţi o vreme, făcând podoabe şi alte obiecte.

81. Şi, de asemenea, din cele ce a creat Allah, El v-a oferit umbre şi adăposturi în munţi. Tot El v-a dat veşminte ca să vă feriţi de arşiţă[4] precum şi veşminte care să vă apere de duritate[5]. Aşa aduce El la îndeplinire bunăvoinţa Sa faţă de voi! Poate vă veţi număra printre cei care se supun!

82. Dacă ei *(idolatru)* îşi întorc spatele lor, Tu[6] n-ai făcut altceva decât să-i îndemni pe faţă!

83. Ei cunosc binefacerea lui Allah! Apoi, o tăgăduiesc, căci, cei mai mulţi dintre ei sunt necredincioşi!

84. Iar în Ziua în care vom aduce Noi câte un martor[7], din fiecare popor! Atunci, nu li se va da învoire[8] celor care n-au crezut şi nici nu vor fi iertaţi!

1 Este vorba de idoli (chipuri cioplite).

2 Versetele de mai sus fac aluzie la deosebirea dintre Allah şi idoli.

3 Corturi din piei de animale.

4 Dar şi de frig (în zonele reci).

5 Se referă la îmbrăcămintea din zale, folosită în luptă.

6 *O, Muhammed!*

7 Este vorba de profetul acelui popor, ca să jure pentru faptele poporului său.

8 Ca să vorbească, să se apere.

meal küçük (Romence2).indd 193 16.10.2015 13:29:50

85. Iar când nelegiuiţii vor vedea pedeapsa! Pedeapsa lor nu va fi uşurată şi nu li se va da nici un fel de răgaz!

86. Şi când idolatrii îi vor vedea pe cei care îi asociau [lui Allah], ei vor spune: *„Doamne! Iată, aceştia sunt idolii pe care i-am invocat noi în locul Tău!"* Dar, aceştia, la rândul lor, le vor arunca vorbele: *„Voi sunteţi nişte mincinoşi!"*

87. Ei vor cere, în Ziua aceea, supunere faţă de Allah, iar născocirile *(idolii)* lor se vor îndepărta de ei.

88. Cât priveşte pe cei care n-au crezut şi i-au abătut pe alţi din drumul lui Allah, acestora le vom da pedeapsă peste pedeapsă, pentru intrigile pe care le provocau.

89. Şi în ziua aceea vom trimite Noi câte un martor, din fiecare popor însuşi, ca să depună mărturie împotriva lor. Şi pe Tine [*O, Muhammed!]* Te vom aduce ca martor împotriva acestora[1]! De asemenea, Noi Ţi-am revelat Cartea *(Coranul)* pentru lămurirea clară a tuturor lucrurilor şi pentru călăuzire şi pentru milostivire şi drept o Bună-Vestire pentru musulmani.

90. Într-adevăr, Allah porunceşte dreptatea şi binele şi ca să se acorde ajutoare celor apropiaţi[2]. Şi interzice desfrâul, minciuna şi răzvrătirea[3]. El vă îndeamnă să vă aduceţi aminte de ele[4]!

91. Iar când faceţi legământ faţă de Allah, respectaţi legământul vostru şi nu încălcaţi jurămintele voastre, după ce le-aţi întărit şi L-aţi adus drept chezaş pe Allah împotriva voastră[5]! Căci, Allah cunoaşte faptele voastre!

92. Şi nu faceţi ca [femeia] aceea care, răsucind bine firele, apoi, le destrăma[6] şi nu folosiţi jurămintele voastre ca motive de intrigi între voi, pentru ca o comunitate oarecare să nu aibă foloase mai mari faţă de o altă comunitate! Căci, prin aceasta, Allah nu face decât să vă pună la încercare. Iar în Ziua de-apoi, El vă va dezvălui cele pentru care voi aţi căzut în neînţelegere!

93. Iar dacă Allah ar fi vroit, El vă făcea, pe toţi, o singură comunitate! Dar, El duce în rătăcire pe cine voieşte şi călăuzeşte pe cine voieşte! Voi veţi da socoteală, negreşit, pentru faptele voastre!

94. Şi nu folosiţi jurămintele voastre ca mijloace de intrigi între voi, căci, altfel, poate să vă alunece piciorul, după ce se fixase bine[7], şi veţi gusta din nenorocire, pentru abaterea de pe drumul lui Allah şi veţi fi pedepsiţi cu o pedeapsă mare!

95. Şi nu vindeţi legământul vostru faţă de Allah pe un preţ de nimic! Căci, numai lângă Allah se află ce anume este mai bun pentru voi, dacă ştiţi aceasta!

1 A necredincioşilor din *Mekka* etc.

2 *Kurba:* rude, apropiaţi, semeni.

3 Trei fapte bune şi alte trei fapte rele din verset.

4 De cele enumerate mai sus.

5 În caz de încălcare a jurământului dat.

6 Se vorbeşte de o femeie care destrăma noaptea firele pe care le torcea ziua.

7 După adoptarea Islamului, cu toate regulile sale.

meal küçük (Romence2).indd 194 16.10.2015 13:29:50

96. Ceea ce se află lângă voi se termină, dar ceea ce se află lângă Allah este veşnic! Iar pe cei răbdători, Noi îi vom răsplăti după faptele lor cele mai frumoase.

97. Cine săvârşeşte fapte bune, bărbat sau femeie, şi este credincios, Noi îl vom face să ducă o viaţă frumoasă. Şi, de asemenea, îi vom răsplăti după faptele lor cele mai frumoase!

98. Iar când Tu reciţi Coranul, cere ocrotire de la Allah împotriva Diavolului cel izgonit[1]!

99. Căci, el *(Diavolul)* nu are nici o putere asupra celor care cred şi care se bizuie pe Domnul lor!

100. El are putere numai asupra celor care se bizuie pe el şi asupra celor care îl asociază lui Allah!

101. Iar când Noi punem în locul unui verset un alt verset - şi Allah ştie foarte bine ce anume coboară- ei *(idolatrii)* Îţi spun: *„Tu[2] eşti un născocitor! Dar mulţi dintre ei nu ştiu!"*

102. Tu spune-le că L-a coborât[3], cu adevărat, Domnul Tău, prin Duhul Sfânt[4], ca să le dea tărie celor care cred şi ca drept călăuză şi ca o veste bună pentru musulmani!

103. Iar Noi ştim că ei spun: *„Pe El îl învaţă un om[5]!"* Dar limba celui despre care vorbesc ei este străină, pe când aceasta[6] este într-o limbă arabă clară[7].

104. Iar cât priveşte pe cei care nu cred în versetele lui Allah, pe aceştia, Allah nu-i va călăuzi şi ei vor avea parte de o pedeapsă dureroasă!

105. Într-adevăr, născocesc minciuni doar cei care nu cred în versetele lui Allah! Şi tocmai aceştia sunt cei mincinoşi!

106. Pentru cei care se leapădă de Allah, după ce au crezut o dată – cu excepţia celor care au fost constrânşi, în timp ce inimile lor rămân în credinţă, fără tulburare -, pentru cei care îşi deschid inimile lor spre necredinţă există o pedeapsă mare[8]!

107. Deoarece ei au preferat viaţa lumească faţă de cea de-apoi. Într-adevăr, Allah nu-i călăuzeşte pe cei de neam de necredincioşi!

---

1 Din Paradis. De aceea, orice lectură din Coran se începe cu formula: *„Euzubillahimin-eş-Şeytan-ir-radjim!" („Mă adăpostesc lângă Allah împotriva Diavolului cel izgonit!")*

2 Profetul Mahomed.

3 Este vorba de Coran.

4 Adică, îngerul Gabriel (Djebrail).

5 În sensul că Mahomed ar învăţa Coranul de la altcineva, tot om ca şi El.

6 Cartea (Coranul).

7 Idolatrii răspândeau zvonul că versetele Coranului erau insuflate Profetului Mahomed de către un creştin de origine greacă sau de către un rabin evreu, care vorbeau, însă, alte limbi şi nu puteau să creeze versete într-o arabă perfectă. Versetul este un răspuns la acuzaţiile adversarilor Profetului Mahomed.

8 După tradiţie, unii dintre primii musulmani au fost torturaţi şi siliţi să renunţe la Islam, dar în inimile lor, ei rămâneau, mai departe, în credinţa musulmană. Islamul manifestă înţelegere faţă de astfel de situaţii de constrângere, dar, apreciază, totuşi, rezistenţa faţă de orice fel de presiune.

meal küçük (Romence2).indd 195 16.10.2015 13:29:50

108. Iată, aceştia sunt cei ale căror inimi şi urechi şi ochi le-a pecetluit Allah, iar ei fac parte dintre cei care nu-şi dau seama!

109. Într-adevăr, ei se vor număra dintre cei ce vor avea de pierdut în Lumea de-apoi!

110. Cât priveşte pe cei care emigrează, după ce au îndurat, şi care, apoi, se luptă şi devin statornici, Domnul Tău va fi, desigur, Iertător şi Milostiv!

111. În ziua aceea fiecare va veni şi se va strădui pentru propriul său suflet şi fiecare va fi răsplătit după faptele sale şi nu va fi tiranizat.

112. Şi Allah oferă, drept pildă, o cetate care se află în siguranţă şi în linişte şi unde proviziile veneau din toate părţile, din belşug[1] Apoi, ei *(locuitorii)* s-au dezis de binefacerile lui Allah, iar Allah i-a făcut să îmbrace veşmântul foametei şi al fricii, pentru ceea ce făceau.

113. Şi le-a venit un mesager, dintre ei, pe care l-au socotit mincinos. De aceea, i-a apucat pedeapsa, pentru că erau nişte nelegiuiţi[2].

114. Consumaţi, deci, din cele îngăduite şi curate, pe care vi le-a dăruit Allah pentru întreţinerea voastră! Şi aduceţi mulţumirile voastre pentru binefacerea lui Allah, dacă vă supuneţi Lui!

115. El v-a interzis numai mortăciunea şi sângele şi carnea de porc, precum şi animalele pentru care[3] s-a invocat altceva[4], în loc de numele lui Allah! Dar, dacă cineva este constrâns[5] - fără a depăşi limita şi fără poftire -, atunci, Allah este Iertător şi Milostiv!

116. Şi să nu spuneţi, cu limbile voastre care spun minciuni, că: *„Acesta este permis, iar acesta este oprit!"*, născocind minciuni împotriva lui Allah! Căci, cei care spun minciuni împotriva lui Allah nu vor ajunge la salvare!

117. Le vor fi de puţin folos! Dar ei vor avea parte de o pedeapsă aspră!

118. Cât priveşte pe iudei, Noi i-am oprit de cele ce Ţi-am relatat mai înainte[6]. Noi nu i-am nedreptăţit, dar s-au nelegiuit ei înşişi!

119. Apoi, cât priveşte pe cei care săvârşesc fapte rele, din neştiinţă, iar după aceea cer iertare şi se îndreaptă, Domnul Tău este, apoi, Iertător şi Milostiv.

120. Abraham *(Ibrahim)* era, negreşit, întru totul, îndrumat spre credinţa cea dreaptă şi devotat lui Allah şi nu făcea parte dintre idolatri.

---

1 După unii, ar fi vorba chiar de *Mekka.*

2 Ar fi vorba de înfrângerea necredincioşilor la bătălia de la Bedr (Badr), din anul doi al Hedjirei (624).

3 În momentul sacrificării.

4 De exemplu, numele unui idol, zeu etc.

5 Să mănânce din cele oprite.

6 A se vedea Sûra: 6, versetele: 146 şi 147.

meal küçük (Romence2).indd 196 16.10.2015 13:29:50

121. El era recunoscător față de binefacerile Sale, iar El L-a ales[1] și L-a călăuzit pe drumul cel drept.

122. Și i-am dăruit Noi cele bune, în lumea aceasta, iar în cea de-apoi, el va fi dintre cei buni.

123. Apoi, iată ce Ți-am revelat Noi[2]: *„Urmează cu sinceritate legea lui Abraham[3], căci, el nu făcea parte dintre idolatri[4]!"*

124. Sabat-ul a fost orânduit doar pentru cei care se certau în această privință. Iar în Ziua de-apoi, Domnul Tău va hotărî, fără îndoială, în legătură cu disputa lor[5].

125. Tu[6] invită-i pe calea Domnului Tău cu înțelepciune și cu îndemnuri bune și înfruntă-i cum este mai bine! Căci, Domnul Tău știe cine anume se abate din drumul Său! El îi cunoaște și pe cei care merg pe drumul cel drept!

126. Și dacă pedepsiți, să pedepsiți după cum ați fost pedepsiți voi înșivă, iar dacă răbdați *(iertați),* aceasta este, desigur, mai bine pentru cei răbdători[7].

127. Tu fii răbdător! Căci, răbdarea Ta nu vine decât de la Allah! Tu nu Te mâhni din pricina lor! Și nu Te îngrijora de uneltirile lor!

128. Într-adevăr, Allah este alături de cei cu smerenie și care săvârșesc fapte demne de laudă!

---

1 Ca profet.

2 *O, Muhammed!*

3 *„Millete Ibrahime!"*: inițial, cuvântul *millet* avea sensul de credință; ulterior, a căpătat și alte înțelesuri *(neam, popor, nație).*

4 Credea într-o singură divinitate.

5 După tradiția musulmană, ziua de odihnă era, la început, cea de *Vineri,* Adam fiind iertat într-o zi de vineri. Ulterior, iudeii au căzut în dispută și s-a stabilit, pentru ei, ca zi de odihnă, *Sâmbăta,* numită *Sabat.* După unii exegeți, Allah a creat lumea în șase zile, fapt pentru care musulmanii îi aduc mulțumiri chiar în ultima zi *(vineri),* fără să mai aștepte ziua următoare *(sâmbăta),* cum fac evreii (vezi: *Le Saint Coran,* p. 281).

6 *O, Muhammed!*

7 Deși se admite *talionul,* totuși, se recomandă *iertarea.* Acest verset este pus în legătură cu jurământul Profetului Mahomed de a ucide un număr de 70 de prizonieri, ca răspuns la ciopârțirea unchiului său *(Hamza)* de către dușmani, în timpul luptei de la Ohod *(Uhud).* După revelarea acestui verset, El a renunțat la aplicarea jurământului Său.

meal küçük (Romence2).indd 197 16.10.2015 13:29:50

17. EL-ISRA

(CĂLĂTORIA NOCTURNĂ)[1] *Sûra-17, Revelate la Mekka: 111 versete* (afară de versetele 26, 32, 33, 57, 73-80)

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Slavă celui care a făcut ca, într-o noapte, Robul Său să călătorească de la Moscheea Sfântă până la Moscheea Al-Aksa, cea mai îndepărtată, a cărei împrejmuire am binecuvântat-o, pentru a vedea unele din semnele Noastre! Căci, El este cel care aude şi vede!
2. Şi lui Moise *(Musa)* i-am dat Noi Scriptură[2], drept călăuză pentru Fiii lui Israel, zicând: *„Nu luaţi pe nimeni ca ocrotitor, afară de Mine!"*
3. Voi, urmaşii celor pe care Noi i-am luat [în corabie], împreună cu Noe *(Nuh)!* El era, într-adevăr, un rob recunoscător!
4. Iar în legătură cu Fiii lui Israel, Noi am prescris astfel: „Voi *veţi face, de două ori, dezordine pe pământ şi vă veţi ridica cu o mare trufie*[3]*!*
5. *Când va veni prima dintre acestea, Noi vom trimite asupra voastră robi de-ai Noştri, plini de asprime, care vor pătrunde prin ţinuturile voastre şi făgăduiala va fi dusă la îndeplinire*[4].
6. *Apoi, Noi vă vom da iarăşi biruinţă asupra lor şi vă vom ajuta cu avuţii şi cu copii şi vă vom face mai numeroşi ca persoane*[5].
7. *Dacă săvârşiţi fapte bune, va fi pentru binele vostru înşivă, şi dacă faceţi rău, veţi face tot pentru voi! Apoi, când va veni cealaltă făgăduială, aceasta va face să se înnegrească feţele voastre şi se va intra în Lăcaş* (Mesdjid), *ca şi întâia dată şi vor fi distruse toate, până acolo unde vor ajunge*[6].
8. *S-ar putea ca Domnul vostru să manifeste îndurare faţă de voi. Dacă voi reveniţi, revenim şi Noi! Căci, Noi am pregătit Iadul pentru necredincioşi!"*[7]
9. Iar acest Coran călăuzeşte spre calea cea mai dreaptă şi vesteşte celor credincioşi, care săvârşesc fapte bune, că ei se vor bucura de o răsplată mare!

---

1 Călătoria vizionară a Profetului Mahomed, cunoscută sub denumirea de *Mi'radj (Urcarea),* călătorie în ceruri, prin intermediul îngerului Gabriel, cu vizionarea Paradisului, Infernului etc. Această Sura se referă doar la prima parte a călătoriei de la Mekka *(Ka'aba)* la Ierusalim *(Kudüs) - Moscheea AL-AKSA.*

2 Este vorba de *Tora (Tevrat).*

3 În legătură cu cele „două dezordini" ale evreilor sunt mai multe opinii. Vezi versetele 5-8.

4 Ar fi vorba de ocuparea Palestinei.

5 După ce evreii se vor ruga pentru iertarea lor.

6 Cuceritorii de pe urma celei de-a doua răzvrătiri a iudeilor.

7 Aici se încheie Cuvântul lui Allah către iudei, potrivit prescripţiilor din v: 4.

meal küçük (Romence2).indd 198 16.10.2015 13:29:50

10. Iar pentru cei care nu cred în Lumea de-apoi, Noi am pregătit o pedeapsă dureroasă.
11. Omul invită răul, așa cum invită și binele! Căci, omul este prea grăbit[1].
12. Noi am desemnat noaptea și ziua ca două semne! Apoi, Noi am șters semnul nopții și am adus semnul zilei, la vedere[2], pentru ca voi să căutați bunăvoința Domnului vostru și să cunoașteți numărul anilor și socotirea lor. Iată, așa arătăm Noi toate lucrurile, cu amănunte!
13. Noi am legat de grumazul fiecărui om pasărea lui[3]. În Ziua de-apoi, Noi îi vom scoate cartea, pe care el o va găsi deschisă, [zicându-i-se];
14. *„Citește cartea ta! Astăzi tu ești de-ajuns pentru tine însuți ca să dai socoteală!"*
15. Cel care se călăuzește, acela se călăuzește pentru el însuși, iar cel care se rătăcește, se rătăcește împotriva lui însuși. Nimeni nu poate lua asupra sa povara *(păcatul)* altuia! Iar Noi nu pedepsim înainte de a fi trimis un mesager[4]!
16. Și când Noi voim să nimicim o cetate *(karye),* poruncim oamenilor libertini de acolo[5], dar ei continuă desfrâul lor. Atunci, Cuvântul se adeverește împotriva lor, iar Noi îi nimicim prin distrugere.
17. Câte generații am nimicit Noi, după Noe *(Nuh)!* Iar Domnul Tău este de-ajuns pentru cunoașterea și observarea păcatelor robilor Săi!
18. Celui care vrea din cele trecătoare, Noi ne grăbim să-i oferim ce anume dorim și cui anume dorim. Apoi, îi arătăm Iadul, unde va cădea rușinat și părăsit.
19. Cât privește pe cei care vor Ziua de-apoi și depun străduințe pentru ea și sunt credincioși, străduințele celor de acest fel vor fi recunoscute!
20. Noi oferim, din darurile Domnului Tău, tuturor, și unora și altora[6], iar darul Domnului Tău nu poate fi împiedicat.
21. Privește cum dăruim Noi bunăvoință unora, mai mult decât altora! Dar, în Lumea de-apoi, există ranguri mai înalte și bunăvoințe și mai mari!
22. Nu pune altceva alături de Allah, ca să nu Te faci de rușine și să nu fii izgonit!
23. Iată ce a poruncit Domnul Tău: *„Nu vă supuneți decât Lui! Fiți buni cu părinții voștri! Iar dacă unul din ei sau amândoi ajung la bătrânețe, lângă tine, atunci, să nu le spui* [[Of!]] *și să nu-i ocărăști, dar să le spui vorbe de respect!*
24. Și, *îndurându-vă de ei, întindeți asupra lor aripa ocrotirii și spuneți:* [[O, Doamne! Îndură-Te de amândoi, căci, ei m-au crescut de mic!]]"

---

1 Acest verset exprimă psihologia omului, care se manifestă contradictoriu în situații diferite.

2 Alternanța dintre zi și noapte.

3 Este vorba de pasărea destinului, în sensul de: „Cartea cu faptele bune și rele."

4 Pe nimeni și nici un popor.

5 Să se îndrepte, să asculte de profet etc.

6 Vezi versetele: 18 și 19.

meal küçük (Romence2).indd 199 16.10.2015 13:29:50

25. Domnul vostru știe ce anume se află în sufletele voastre, iar dacă voi sunteți drepți, atunci, El este, într-adevăr, Iertător față de cei care se căiesc.

26. Dă dreptul ce i se cuvine celui apropiat *(rudei)* și sărmanului și celui aflat în drumeție, dar nu fi risipitor, când este vorba de risipă!

27. Căci, risipitorii sunt frați cu Diavolii, iar Diavolul este ingrat față de Domnul său.

28. Dacă Tu ești obligat să Te întorci de la ei, Tu însuți fiind în așteptarea unei milostenii de la Domnul Tău, atunci, spune-le o vorbă bună[1]!

29. Nu ține mâna de grumazul Tău, dar nici nu-l întinde cu totul[2]! Căci, poți fi ocărât și rămâi cu tristețe!

30. Pentru că Domnul Tău oferă cui voiește agoniseală din belșug sau cu măsură. Căci, El îi cunoaște pe robii Săi și îi vede!

31. Și nu-i ucideți pe copiii voștri de teama sărăciei! Căci, Noi dăm agoniseală și vouă și lor! Uciderea lor este, negreșit, o mare vină[3]!

32. Și nu vă apropiați de adulter! Căci, este o nerușinare și un drum oribil!

33. Și nu ucideți pe nimeni, decât cu dreptate, căci, Allah v-a interzis aceasta! Dacă cineva este ucis pe nedrept, atunci, Noi îl împuternicim pe cel care îl reprezintă, iar acesta să nu depășească măsura în a omorî! El va fi ajutat[4]!

34. Și nu vă apropiați, decât pentru mai bine, de bunurile orfanului, până ce acesta ajunge la deplina sa putere[5]! Și respectați legământul vostru! Căci, veți fi întrebați despre legământ!

35. Și măsurați cu plinul, când măsurați și cântăriți corect cu balanța! Aceasta este mai bine și va fi un refugiu mai bun pentru voi[6]!

36. Și nu Te lua după ceva despre care nu știi nimic! Căci, auzul și văzul, precum și inima, toate vor fi trase la răspundere!

37. Și nu umbla pe pământ cu trufie! Căci, Tu nu vei putea face să crape pământul și nici nu vei putea atinge înălțimile munților[7]!

38. Toate acestea sunt fapte urâte și detestate de Domnul Tău!

---

1 Acest verset a fost revelat în urma faptului că Profetul nu mai avea ce să mai ofere celor apropiați, care erau sărmani și trăiau din mila Profetului. Deci, chiar și refuzul să se facă cu vorbe frumoase.

2 În sensul ca Profetul să nu fie prea avar, dar nici prea darnic.

3 Anterior Islamului, arabii păgâni practicau, din diverse motive, pruncuciderea, dar Islamul a interzis acest obicei.

4 Să se aplice dreptatea pentru cel care a fost ucis pe nedrept.

5 La vârsta majoratului.

6 La Judecata de-apoi.

7 Chiar dacă mergi cu trufie (porunci adresate Profetului Mahomed, iar prin intermediul Său, tuturor musulmanilor).

meal küçük (Romence2).indd 200 16.10.2015 13:29:50

39. Iată, acestea reprezintă înțelepciunea revelată de Domnul Tău[1]! Și nu pune idoli alături de Allah! Căci, vei fi aruncat în Iad, ocărât și părăsit!

40. Oare Domnul vostru a ales, pentru voi, feciori și a luat pentru El însuși, ca fiice, dintre îngeri[2]?

41. Noi am făcut multe tâlcuiri în acest Coran, ca să-i în-demnăm pe ei[3]. Dar, ele nu fac decât să mărească dispreţul lor!

42. Tu spune-le: *„Dacă ar fi existat idoli (ilah), alături de El (Allah), așa cum spun unii, atunci, ei ar fi trebuit să caute o cale spre deținătorul Tronului ceresc*[4]!"

43. Slavă Lui! Căci, El este liber de cele ce spun ei și Preaînalt și Preamăreț!

44. Îl proslăvesc cele șapte ceruri și pământul și tot ce se află la ele! Și nu există nimic care să nu-I aducă laude și să nu-L preamărească! Dar, voi nu pricepeți cântul lor! Totuși, El este Blând și Iertător!

45. Când Tu reciți din Coran, Noi punem un văl între Tine și cei care nu cred în Lumea de-apoi.

46. De asemenea, Noi învăluim inimile lor, pentru ca ei să nu înțeleagă, și îngreuiem auzul lor. Iar când, în timpul recitării, Tu invoci pe Domnul Tău cel Unic, atunci, din scârbă, ei își întorc spatele lor și se duc.

47. Noi știm foarte bine ce anume ascultă ei, când Te ascultă, și, de asemenea, ce anume spun, nelegiuiții, când rămân între ei: *„Voi nu vă supuneți decât unui om vrăjit*[5]*!"*

48. Privește ce asemuire fac ei pe seama Ta! Ei se află în rătăcire și nu mai pot găsi nici o cale!

49. Și [mai] spun: *„Când noi vom fi oseminte, vom fi înviați din nou?"*

50. Tu spune-le: *„Chiar dacă ați fi piatră sau fier;*

51. *Sau orice altă creatură care valorează mult în inimile voastre*[6]*!"* Atunci, ei vor spune: *„Cine ne va aduce în starea de dinainte?"* Tu spune-le: *„Cel care v-a creat prima oară!"* Atunci, ei vor da din cap spre Tine și vor spune: *„Pe când aceasta?"* Tu spune-le: *„S-ar putea să fie aproape!"*

52. În ziua în care vă va chema El, atunci, voi îi veți răspunde cu mulțumire și vi se va părea că nu ați stat decât foarte puțin[7]!

---

1 *O, Muhammed! (vezi* nota 2).

2 Arabii păgâni credeau că îngerii sunt fiicele lui Allah. Versetul contestă astfel de credințe, întărind, totodată, *caracterul unic al Divinității* și *neutralitatea îngerilor.*

3 Pe necredincioși, pentru credință.

4 Ar fi căutat să stea alături de Allah sau să treacă în locul Său.

5 Referire la Profetul Mahomed.

6 Tot puteți fi înviați.

7 În viață sau în mormânt.

meal küçük (Romence2).indd 201 16.10.2015 13:29:50

53. Tu spune robilor Mei ca ei să spună ce este mai bine[1]. Căci, Diavolul bagă vrajbă printre ei, iar Diavolul este dușmanul făţiș al omului!

54. Domnul vostru vă cunoaște foarte bine pe voi. Dacă voiește, El se milostivește față de voi, iar dacă voiește, vă pedepsește[2]! Iar Noi nu Te-am trimis ca un paznic *(vekil)* peste ei[3]!

55. Domnul Tău îi cunoaște prea bine pe cei din ceruri și de pe pământ! Iar dintre profeți, Noi am ales pe unii superiori altora! Și lui David *(Davud)* I-am dat Noi *Psaltirea*[4]*!*

56. Tu spune-le: *„Invocați pe cei care voi îi pretindeți în afara Lui! Dar, ei nu sunt în stare să îndepărteze răul de pe voi și nici să-l schimbe*[5]*”.*

57. Cei invocați de ei caută, ei înșiși, un motiv pentru apropiere de Domnul lor, căci, ei nădăjduiesc milostivirea Sa și se tem de pedeapsa Lui. Într-adevăr, pedeapsa Domnului Tău este de temut!

58. Și nu există cetate [nelegiuită] pe care Noi să nu o nimicim înainte de Ziua de-apoi sau să nu o pedepsim cu o pedeapsă aspră! Aceasta se află în Cartea prescrisă[6]!

59. Și nimic nu Ne oprește să trimitem semnele! Numai că, cei din trecut le socoteau mincinoase[7]. Noi am trimis celor din poporul Semud, ca semn vizibil, cămila, dar ei s-au purtat față de ea cu nelegiuire. De fapt, Noi nu trimitem semne decât pentru temere!

60. Și Noi îți spuneam: *„Domnul Tău îi împresoară pe toți oamenii!”* Iar vizionarea pe care Noi Te-am făcut s-o vezi[8], n-am făcut-o decât ca o încercare pentru oameni, ca și arborele cel blestemat[9], din Coran. Noi îi speriem, dar aceasta nu face decât să mărească și mai mult răzvrătirea lor.

61. Și când am poruncit Noi îngerilor: *„Îngenunchiați-vă în fața lui Adam (Adem)!”*, ei s-au prosternat, în afară de Diavol, care a zis: *„Eu să mă închin în fața celui pe care Tu l-ai creat din țărână?”*

62. El [mai] zise: *„Uită-Te la făptura pe care ai pus-o mai presus de mine! Jur că, dacă mă vei lăsa până la Sfârșitul lumii, eu îi voi aduce sub stăpânirea mea pe urmașii lui, afară de un număr mic dintre ei!”*

---

1 Necredincioșilor, pentru a nu-i provoca.

2 Pe păgâni, idolatri, pe oameni.

3 Deci, Profetul Mahomed n-a fost trimis ca să impună Islamul cu forța, El având doar misiunea de a transmite mesajul divin.

4 *Zebur.* carte de ritual atribuită profetului David (Davud).

5 În bine.

6 *Cartea Predestinației.*

7 Este vorba de semne pentru a crede în profeți, dar popoarele respective nu credeau.

8 Călătoria nocturnă de la Mekka la Ierusalim (Kudüs).

9 Arborele numit zakkum și fructele sale, otrăvitoare pentru cei condamnați Iadului.

meal küçük (Romence2).indd 202 16.10.2015 13:29:50

63. El *(Allah)* îi zise: *„Pleacă de aici! Apoi, cei care te vor urma, dintre ei, aflați că Iadul va fi locul vostru de răsplată! O răsplată pe măsură!*

64. *Abate, cu vocea ta, pe cine poți, dintre ei, și atrage - împotriva lor -pe călăreții tăi și pe pedestrașii tăi și fii părtaș la bunurile lor și la copiii lor și fă-le promisiuni!"* Dar, Diavolul nu face promisiuni decât pentru înșelare!

65. *„Tu n-ai nici o autoritate asupra robilor Mei*[1]*!"* Iar Domnul Tău îți este de-ajuns ca protector[2]!

66. Domnul vostru împinge, pentru voi, corăbiile pe mare, pentru ca voi să căutați îndurarea Lui[3]! Într-adevăr, El este Milostiv față de voi!

67. Iar când vă atinge un rău pe mare, se îndepărtează de voi cei pe care îi invocați, în afara Lui! Apoi, când El vă aduce pe pământ, salvându-vă, voi vă întoarceți iarăși în starea voastră de mai înainte. Căci, omul este nerecunoscător!

68. Oare sunteți siguri că El nu va face să intrați într-o parte din uscat sau nu va face să vină peste voi o făptură nimicitoare? Atunci, voi nu veți avea cine anume să vă apere!

69. Sau sunteți încredințați că El nu vă va trimite, pe voi, acolo *(pe mare),* altă dată și nu va trimite asupra voastră un vânt pustiitor și nu vă va îneca pentru necredința voastră? Apoi, nici nu veți găsi pe cineva, pentru voi, împotriva Noastră!

70. Noi i-am hărăzit pe fiii lui Adam cu noblețe și i-am purtat pe uscat și pe mare și le-am dăruit bunuri deosebite și i-am dotat cu însușiri superioare față de mulți alții pe care i-am creat[4]!

71. În ziua când vom chema toate comunitățile de oameni, împreună cu conducătorii *(imam)* lor, cei cărora li se vor da Cărțile lor, prin mâna dreaptă[5], vor citi cărțile lor și nu vor fi nedreptățiți cu nimic!

72. Iar cel care este „orb" aici, acela va fi „orb" și în Lumea de-apoi și își va rătăci drumul său!

73. Într-adevăr, puțin a rămas ca ei *(idolatrii)* să Te abată de la ceea ce Ți-am revelat Noi, pentru ca Tu să Ne atribui Nouă altceva, prin plăsmuire, iar atunci, ei Te-ar fi acceptat ca prietenul lor.

74. Și dacă Noi nu Te-am fi făcut să fii statornic, Tu ai fi înclinat spre ei[6].

75. Atunci, Noi Te făceam să suferi îndoit, în viață, și îndoit la moarte; apoi, nici nu găseai cine să Te ajute împotriva Noastră!

---

1 Allah către Diavol.

2 *O, Muhammed!*

3 Pentru călătorii, pentru comerț pe mare, pescuit etc.

4 Acest verset sintetizează superioritatea omului față de celelalte creaturi.

5 Cei cu fapte bune vor primi prin mâna dreaptă Cartea cuprinzând faptele lor.

6 Înainte de Hedjira (622), păgânii din Mekka îl încercau pe Profetul Mahomed în toate felurile, unele cu caracter conciliant.

meal küçük (Romence2).indd 203 16.10.2015 13:29:50

76. Și, într-adevăr, puțin a rămas ca ei să Te alunge din ținutul Tău și să Te scoată de acolo, dar nici ei înșiși nu vor rămâne decât puțină vreme[1]!

77. Potrivit obiceiului trimișilor Noștri, pe care Noi i-am trimis înaintea Ta, Tu nu vei găsi vreo schimbare în datina Noastră[2].

78. Îndeplinește slujba de la declinul Soarelui până la întunericul nopții! De asemenea, și lectura din zori! Căci, lectura din zori are martori[3].

79. Și o parte din noapte s-o petreci în veghe, ca o vrednicie din partea Ta! Se poate ca Domnul Tău să Te așeze într-un loc demn de laudă pentru Tine!

80. Iar Tu spune: *„O, Doamne! Fă-mă ca Eu să intru prin intrarea sincerității și să ies prin ieșirea sincerității și acordă-Mi, din partea Ta, putere ca să-Mi fie de ajutor[4]!"*

81. Și [mai] spune: *„Adevărul a venit, iar deșertăciunea a plecat! Căci, deșertăciunea este sortită* pieirii[5]!"

82. Iar Noi facem să coboare, prin Coran, tămăduirea și îndurarea pentru credincioși, iar pentru nelegiuiți, El nu mărește decât paguba lor.

83. Când Noi acordăm omului binefacerea Noastră, el se abate și pleacă într-o parte, iar dacă îl atinge un rău, el se întristează.

84. Tu spune: *„Toți săvârșesc fapte în felul lor, iar Domnul vostru știe cine anume se călăuzește mai bine pe drumul cel drept!"*

85. Ei Te întreabă despre *duh* (ruh). Tu spune-le: *„Duhul este o poruncă a Domnului Meu, iar vouă nu vi s-a dat știință decât foarte puțin[6]!"*[11]

86. Dacă vrem, Noi putem lua de la Tine ceea ce Ţi-am revelat. Apoi, Tu nu vei putea găsi pe nimeni care să Te apere împotriva Noastră!

87. Afară de milostivirea Domnului Tău! într-adevăr, bunăvoința Sa față de Tine este mare!

88. Tu spune-le: *„Dacă s-ar aduna laolaltă oamenii și duhurile rele (djinn) ca să aducă ceva asemănător acestui Coran, ei tot nu vor fi în stare să aducă ceva asemănător, chiar dacă s-ar ajuta între ei!"*

89. Într-adevăr, Noi am deslușit, în acest Coran, pentru oameni, tot felul de pilde, dar cei mai mulți dintre oameni resping tot ce este, în afară de necredință.

90. Ei spun: *„Noi nu vom crede în Tine până ce nu vei face să iasă, din pământ, pentru noi, un izvor[7]!*

---

1 Prevestirea Hedjirei, din pricina persecuțiilor necredincioșilor, iar după *recucerirea* Orașului Mekka de către musulmani, necredincioșii au dispărut, așa cum s-a prevestit în versetul de mai sus.

2 Referire la fapte din trecut și la neschimbarea hotărârilor lui Allah.

3 În sensul că la slujba din zori asistă și îngerii.

4 Ruga Profetului Mahomed pentru progresul Islamului.

5 În lupta dintre credință și necredință (idolatrie).

6 În raport cu complexitatea spiritului, în ceea ce privește natura sau esența acestuia.

7 Așa pretindeau păgânii din Mekka.

meal küçük (Romence2).indd 204 16.10.2015 13:29:50

91. *Sau, până ce nu vei face o grădină de curmale și de vie și nu vei face să curgă prin ea râuri!*

92. *Sau, dacă nu vei face să cadă, asupra noastră, cerul în bucăți, - așa cum pretinzi - sau nu vei aduce pe Allah și pe îngeri ca martori!*

93. *Sau, până ce nu vei avea o casă împodobită sau nu Te vei urca în cer! Și nu Te vom crede că Te-ai suit în cer până ce nu ne vei coborî de acolo o Carte pe care s-o citim noi*[1]*!"* Tu spune: *„O, Domnul Meu! Ce sunt Eu, decât un om, un mesager?*[2]*"*

94. Și nimic nu-i împiedică pe oameni să creadă, atunci când le vine călăuzirea; numai că ei zic: *„A trimis Allah un om ca mesager?"*

95. Tu spune-le că, dacă ar fi existat, pe pământ, îngeri, ca să umble în liniște, desigur, Noi le-am fi făcut să le coboare din cer un înger ca mesager!

96. Tu [mai] spune-le: *„Allah este de-ajuns, ca martor, între Mine și voi! într-adevăr, El îi cunoaște și îi vede pe robii Săi!"*

97. Cel călăuzit de Allah este bine călăuzit! Cât privește pe cei rătăciți de El, pentru ei nu vei găsi protector, în afara Lui, în sprijinul lor! Iar în Ziua de-apoi îi vom aduna, laolaltă, cu fețele plecate în jos, orbi și muți și surzi. Locul lor va fi Iadul! De fiecare dată când acesta va fi pe cale să se răcească, Noi vom face să se reaprindă și mai tare.

98. Aceasta va fi pedeapsa lor pentru că nu credeau în semnele Noastre și ziceau: *„Când noi vom deveni oseminte și țărână, vom fi înviați din nou?"*

99. Oare n-au văzut ei că Allah, care a creat cerurile și pământul, este în stare să creeze asemenea lor[3]? Și le-a dat un termen, despre care nu există îndoială, dar, nelegiuiții refuză, afară de ceea ce se referă la necredință.

100. Tu spune-le: *„Dacă voi ați stăpâni tezaurele milostivirii Domnului Meu, le-ați păstra negreșit, de teama cheltuirii lor. Căci, omul este avar!"*

101. Într-adevăr, Noi i-am dăruit lui Moise *(Musa)* nouă semne clare[4]. Tu întreabă-i pe Fiii lui Israel[5]! Iar când el s-a dus la ei, atunci, Faraonul *(Fir'avn)* îi zise: *„O, Moise! Eu cred că tu ești un vrăjitor!"*

102. El zise: *„Tu știi că pe acestea*[6] *nu le-a trimis decât Stăpânul cerurilor și al pământului ca o chemare la clarviziune, iar eu cred* - O, Faraonule! - *că tu ești pierdut!"*

---

1 Acestea erau pretențiile idolatrilor, ca ei să creadă în profeția lui *Muhammed.*

2 Se confirmă natura umană a Profetului Mahomed, ca și a celorlalți profeți de până la El.

3 Dacă le-a creat din nimic, poate să le creeze din nou și după moarte (inclusiv pe om).

4 Nouă feluri de minuni pentru a-și dovedi profeția. Ar fi vorba de: buzduganul, mâna (lui Moise), lăcusta, gândacul, broasca, sângele, apa din stâncă, marea (despicată în două) și Muntele Sinai. Alți exegeți se referă la alte aspecte (cele 10 porunci etc).

5 *Beni-Israil.*

6 Cele nouă minuni (semne).

meal küçük (Romence2).indd 205 16.10.2015 13:29:50

103. Și a vrut el *(Faraonul)* să-i îndepărteze de pe pământ[1]. De aceea noi i-am înecat pe toți, pe el și pe ai săi[2].

104. Apoi, Noi le-am spus Fiilor lui Israel: *„Locuiți pe pământ! Când se va adeveri făgăduiala cea din urmă[3], Noi vă vom aduna pe toți, laolaltă!"*

105. Noi am făcut să coboare cu adevărat acest Adevăr[4]! Iar pe Tine Te-am trimis ca vestitor și ca unul care avertizează!

106. Și am împărțit Coranul pentru ca Tu să-l reciți în fața oamenilor, din când în când. Și L-am coborât *(revelat)* treptat[5]!

107. Tu spune-le: *„Credeți în El sau nu credeți?"* Dar, când li se citește celor cărora li s-a dat știință, mai înainte[6], ei se prosternează numaidecât cu fețele plecate;

108. Și zic: *„Slavă Domnului nostru, căci, se va îndeplini făgăduiala Stăpânului nostru!"*

109. Și se pleacă ei cu fața la pământ, plângând, ceea ce întărește și mai mult smerenia lor.

110. Tu spune-le: *„Invocați-L fie ca: Allah!, fie ca: Cel Milostiv! Căci, oricum L-ați chema, ale Sale sunt denumirile[7] cele mai frumoase!"* De asemenea, în timpul rugăciunilor Tale nu citi cu voce tare, dar, nici cu vocea prea slabă și caută o cale de mijloc între acestea!

111. Și spune-le: „Slavă lui Allah, care nu Și-a adoptat un fiu și care nu Și-a luat un asociat în Stăpânirea Sa și care nu *are nevoie de protector împotriva umilinței[8]!"* Și proslăvește-L prin preamărire!

---

1 *Arz:* pământ, ținut, țară, teritoriu, Egipt; poate fi vorba și de „temniță" sau de intenția de a-i ucide (pe Moise și pe Aaron).

2 Este vorba de Faraon și de oastea sa, înecați în mare la plecarea evreilor din Egipt.

3 *Va'dü-l-Ahire!* Ar fi: „Sfârșitul lumii" sau „Viața de-apoi" sau „Cea de-a doua făgăduială" (vezi și versetul 7).

4 *Coranul.*

5 După cerințele din diferite perioade, într-un timp de peste 20 de ani.

6 Pentru înțelegerea Coranului.

7 Au fost stabilite 99 de nume date lui Allah.

8 Allah n-are fii și nu are nevoie de nimeni, El fiind Atotputernic asupra întregii existențe și nimeni nu poate sta împotriva Lui.

meal küçük (Romence2).indd 206 16.10.2015 13:29:50

18. EL-KEHF

(GROTA)[1] *Sûra-18, Revelate la Mekka: 110* versete (afară de versetele 28, 83-101))

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Laudă lui Allah, care a făcut să coboare Robului Său[2] Cartea[3] şi n-a pus în Ea nici un fel de întortochere;
2. Ci, a făcut-o clară, pentru ca El *(Profetul)* să-i avertizeze [pe oameni] despre o pedeapsă aspră din partea Sa *(Allah)* şi să le vestească drept- credincioşilor care săvârşesc fapte bune că pentru ei există o răsplată frumoasă;
3. Unde vor locui pe vecie;
4. Şi ca să-i avertizeze pe cei care zic: „*Allah şi-a luat un fiu*[4]*!*"[5]
5. Ei n-au ştiinţă despre aceasta; şi nici strămoşii lor! Ce vorbă enormă scot ei din gurile lor! Căci, ei nu spun altceva decât: „minciună"!
6. Se poate ca Tu să Te frământi, în sinea Ta, din pricina faptelor lor, dacă ei nu cred în acest lucru[5].
7. Noi am împodobit faţa pământului cu tot ce se află aici, ca să încercăm care anume dintre ei *(oamenii)* săvârşesc fapte dintre cele mai demne de laudă!
8. Totuşi, Noi vom transforma într-o ţărână stearpă ceea ce se află pe el!
9. Oare Tu socoţi că locuitorii din Grotă[6] şi El-Rakiym[7] au avut parte de cele mai demne pilde ale Noastre?
10. Când tinerii alergau spre Peşteră, ei spuneau: *„O, Stăpâne! Adu-ne, din partea Ta, milostivire şi pregăteşte o cale dreaptă pentru starea noastră!"*
11. Atunci, Noi am asurzit auzul lor, în Grotă, timp de un număr de ani[8].
12. Apoi, i-am redeşteptat, ca să vedem care anume dintre cele două grupuri va socoti mai bine timpul cât au stat acolo[9]?

1 *El-KEHF (AL-KAHF):* grotă, peşteră.

2 *Muhammed* (S.A.V.).

3 *Coranul.*

4 În sensul că: „a născut un fiu!"

5 După unii comentatori ar fi vorba de trei categorii de oameni care atribuiau lui Allah însuşiri născătoare: (a) idolatrii: ziceau că îngerii ar fi fiicele lui Allah; (b) creştinii: „Isus, Fiul lui Dumnezeu"; (c) evreii: „Profetul Uzeyir este fiul lui Dumnezeu.

6 *Kahf* (Kehf): grotă, peşteră. După tradiţie, ar fi vorba de o peşteră dintr-un loc nedefinit.

7 *El-Rakiym:* cifre sau scrieri sau ţinut.

8 În sensul că au fost adormiţi, în Peşteră, mai mulţi ani. Unii comentatori vorbesc de şapte tineri, alţii de alte grupuri de locuitori.

9 Este vorba de grupul celor adormiţi, dintre care unii puteau indica o durată, iar alţii o altă durată.

meal küçük (Romence2).indd 207 16.10.2015 13:29:51

13. Noi îți relatăm Adevărul *(O, Muhammed!)* Într-adevăr, ei erau tineri care credeau în Domnul lor, iar Noi am mărit harul Nostru întru călăuzirea lor.

14. De asemenea, Noi am întărit inimile lor, când ei se sculară pentru a spune: *„Domnul nostru este Stăpânul cerurilor și al pământului! Noi nu invocăm alt ilah*[1]*, afară de El! Căci, am spune un mare neadevăr*[2]*!*

15. *Iată-i pe cei din poporul nostru care invocă idoli în afara Lui! Oare de ce nu aduc ei dovezi în privința lor?"* Ca atare, cine poate fi mai nelegiuit decât cel care născocește minciună pe seama lui Allah?

16. [El[3] mai spune]: *„Când voi vă veți îndepărta de ei*[4]*, precum și de cei*[5] *pe care îi invocă ei, în afara lui Allah, să vă duceți la Grotă, pentru ca Domnul vostru să-și întindă milostenia Sa asupra voastră și să înlesnească treburile voastre, în folosul vostru!"*[6]

17. Tu *(O, Muhammed!)* ai fi văzut cum anume Soarele, când se înălța, se îndepărta de Grota lor, spre dreapta, iar când apunea, trecea prin stânga lor, fără să dea peste ei, în timp ce ei stăteau în acel loc. Aceasta face parte din semnele *(minunile)* lui Allah! Căci, cel călăuzit de Allah este bine călăuzit, iar pentru cel rătăcit de El, Tu nu vei găsi nici un ocrotitor și nici un călăuzitor[7]!

18. Tu ai fi crezut că ei sunt treji, dar, totuși, ei dormeau[8]! Iar Noi îi făceam să se întoarcă în dreapta și în stânga lor, în timp ce câinele[9] lor stătea, în prag, cu labele întinse. Dacă îi vedeai, îți întorceai spatele pentru fugă și Te cuprindea spaima[10]!

19. Și astfel i-am trezit Noi pentru ca ei să întrebe unii pe alții. Unul dintre ei întreabă: *„Cât timp ați petrecut?"* Unii au zis: *„Noi am stat o zi sau o parte din zi!"* Alții au zis: *„Domnul vostru știe mai bine cât timp anume ați stat! Trimiteți pe unul dintre voi în oraș cu acești bani ai voștri*[11]*, ca să vadă care din bucate sunt mai bune și să vă aducă vouă ceva de hrană. Dar el să se comporte cu prietenie pentru ca să nu dea nimănui de bănuit despre voi*[12]*!*

---

1 *Iiăh:* idol, zeu (de crezut).

2 După unii comentatori, ar fi vorba de niște tineri care s-ar fi ridicat, din adormirea lor, pentru a declara că s-au lepădat de idoli, devenind, astfel, monoteiști.

3 Unul dintre tineri, către ceilalți.

4 De idolatri, de politeiști.

5 De idolii, de zeii lor.

6 Versetele de mai sus, cu privire la cei din Peșteră, se referă la situația primilor monoteiști, la nevoia de a se ascunde de politeiști etc. Profetul este pus la curent cu astfel de evenimente din trecut.

7 Care să-l aducă pe drumul bun, în afară de Allah.

8 Căci, dormeau cu ochii deschiși.

9 Câinele de pază la peșteră.

10 Se adresează Profetului, continuând povestirea unor fapte din trecut.

11 Cu niște arginți rămași din trecut.

12 Că stau ascunși în peșteră.

meal küçük (Romence2).indd 208 16.10.2015 13:29:51

20. *Căci, dacă vă vor descoperi, ei vă vor ucide cu pietre sau vă vor întoarce la credința lor*[1] *și nu vă veți mai putea salva în veci!"*

21. Așa am făcut Noi ca ei să fie descoperiți și să se știe că făgăduiala lui Allah este *Adevăr* și că Ceasul [cel din urmă][2] nu se pune la îndoială! Într-adevăr, ei se certară pentru întâmplarea lor. Apoi, ziseră [unii]: *„Clădiți o construcție deasupra lor! Domnul lor îi cunoaște mai bine".* Dar, cei care au biruit în această treabă au zis: „*Noi vom construi deasupra lor un lăcaș de rugăciune (Mesdjid)!"*

22. [Unii] vor spune: *„Ei erau trei, iar al patrulea era câinele lor!"* Și se va mai spune: *„Ei erau cinci, iar al șaselea era câinele lor!"* Acestea sunt presupuneri! Și se va mai spune: *„Ei erau șapte, iar cu câinele erau opt*[3]*!"* Tu spune-le: *„Domnul meu știe mai bine numărul lor!"* Sunt puțini cei care au cunoștință despre ei. De aceea, nu adânci discuția în privința lor, fără dovezi clare, și nu cere lămuriri despre ei de la nimeni[4]!

23. Și nu spune despre un lucru: *„Îl voi face mâine*[5]*!"*

24. Ci, adaugă: *„Dacă vrea Allah*[6]*!"* Și, dacă uiți, pomenește-L pe Domnul Tău și spune: *„Sper ca Domnul Meu să Mă călăuzească spre adevăr, care să fie mai aproape decât acesta!"*

25. Or, ei au rămas în Peștera lor trei sute de ani și încă nouă [ani][7].

26. Tu spune-le: *„Allah știe mai bine cât timp au rămas ei acolo! Căci, Lui aparțin cele tainice din ceruri și de pe pământ! Datorită Lui, tu vezi și auzi! În afara Lui nu există alt protector! El nu-și face pe nimeni asociat în porunca Sa!"*

27. Și citește ceea ce Ți s-a revelat prin Cartea *(Coranul)* Domnului Tău! Nimeni nu poate schimba vorbele Sale! Și nu vei găsi alt refugiu, în afară de El!

28. Și fii statornic împreună cu cei care invocă pe Domnul lor, dimineața și seara[8], și caută chipul Său! Și nu-Ți întoarce privirea Ta de la ei, preferând podoabele vieții pământești! Și nu Te supune celor ale căror inimi Noi le-am făcut să rămână nepăsătoare în privința pomenirii Noastre și care ascultă de dorințele lor și care se comportă cu excese[9]!

---

1 Politeistă.

2 Apocalipsul, sfârșitul lumii.

3 Este vorba de cei care locuiau în peșteră, dar care muriseră între timp.

4 Ca să se evite unele discuții contradictorii între Profetul Mahomed și adversarii Săi (creștini, evrei, idolatri etc.)

5 Căci, nu depinde de om, ci de Allah.

6 *Inșallah!:* este o formulă des uzitată în lumea musulmană. Se spune că Profetul Mahomed a fost întrebat despre numărul tinerilor din peștera mai sus menționată, iar El a răspuns că a doua zi le va da răspunsul exact, dar, n-a primit nici o revelație în acest sens, decât porunca de mai sus.

7 Datorită decalajului dintre anii solari și anii lunari, la fiecare 100 de ani lunari se adaugă trei ani, ceea ce rezultă: 300 ani solari și 309 ani lunari.

8 Este vorba de rugăciunile zilnice.

9 Potrivit tradiției, unii fruntași ai Tribului *Kureyșiților* cereau Profetului să-I îndepărteze pe cei săraci

meal küçük (Romence2).indd 209 16.10.2015 13:29:51

29. Tu spune: *„Adevărul aparţine Domnului vostru! Cine doreşte, să creadă şi cine doreşte să nu creadă!”* Iar Noi am pregătit pentru cei nelegiuiţi un Foc care îi împresoară de jur împrejur, iar când ei vor implora apă, le va veni o apă ca metalul topit, care va pârjoli feţele lor. Ce băutură rea şi ce culcuş oribil!

30. Cât priveşte pe cei care cred şi săvârşesc fapte bune, Noi nu lăsăm să se iroseasc㠄 răsplata celui care face fapte de laudă!

31. Pentru ei există Raiuri prin care curg râuri! Ei vor sta acolo pe tronuri şi se vor împodobi cu brăţări de aur şi se vor îmbrăca cu veşminte verzi, din mătase fină şi brocart. Ce răsplată frumoasă şi ce culcuş minunat!

32. Tu relatează-le despre pilda a doi oameni: Unuia dintre Noi i-am dat două grădini de viţă de vie, înconjurate de curmale şi separate între ele de câmpuri cultivate.

33. Cele două grădini dădeau roade şi nimic nu lipsea, iar între ele am făcut să curgă şi un râu.

34. El *(omul)* avea recolte, dar când a vorbit cu prietenul său, acesta i-a zis: *„Eu posed mai multă avuţie decât tine şi, de asemenea, sunt mai puternic decât tine ca număr de persoane*[1]*!”*

35. El intra în grădina sa[2]! Şi păcătuia faţă de el însuşi, zicând: *„Nu cred că aceasta* (avuţia) să *dispară vreodată*[3]*!*

36. *Şi nu cred că va veni Ceasul* [cel din urmă]! *Iar dacă voi fi dus la Domnul meu, fără îndoială, voi găsi ceva mai bun decât aceasta* (avuţia), *în schimb*[4]*!”*

37. Iar prietenul său, vorbind cu el, i-a zis: *„Tu nu crezi în Cel care te-a creat din ţărână, apoi din picătură* (sămânţă[5]) *şi apoi ţi-a dat înfăţişare de om?*

38. *El, Allah, este Domnul meu. Şi eu nu asociez pe nimeni Domnului meu!*

39. *Când tu ai intrat în grădina ta, de ce n-ai spus:* Dacă vrea Allah! *Căci, puterea nu aparţine decât lui Allah! Dacă tu mă vezi cu avuţie mai puţină şi cu copii mai puţini decât tine;*

40. Se *poate ca Domnul meu să-mi dea ceva mai bun decât grădina ta, iar asupra ei să trimită, din cer, fulgere, bine socotite, iar pământul ei să devină alunecos*[6]*!*

41. *Sau apa din ea să se prelingă atât de adânc, încât, tu n-ai putea s-o mai găseşti!”*

42. Iată că, recolta sa a fost împresurată *(uscată),* iar el s-a apucat să-şi frece mâinile

---

din anturajul Său, iar acest verset reprezintă un răspuns clar de respingere a unor astfel de demersuri, punând accentul pe bogăţia spirituală şi nu pe cea materială.

1 *Nefer:* om, persoană, ostaş; poate fi vorba şi de copii (descendenţi).

2 Cu trufie.

3 Va rămâne pe vecie!

4 Pentru răscumpărare.

5 Cu semnificaţia de spermatozoid.

6 Teren arid, sărăcăcios, noroios.

meal küçük (Romence2).indd 210 16.10.2015 13:29:51

pentru cheltuielile făcute, căci, stâlpii din grădina sa erau distruși în întregime. Iar el spunea: *„O, de n-aș fi asociat nimic Domnului meu!”*

43. Într-adevăr, el nu avea pe nimeni în ajutor, afară de Allah, iar el nu se putea ajuta pe el însuși.

44. Acolo[1], ajutorul vine numai de la Allah, cel Adevărat! El dă răsplata cea mai bună și urmarea cea mai bună!

45. Și, de asemenea, dă-le, drept pildă, viața lumească, asemănătoare ca apa pe care Noi o coborâm din cer și cu care se combină plantele de pe pământ. Apoi, totul se veștejește, iar vânturile împrăștie totul. Căci, Allah este capabil de toate!

46. Bunurile și copiii sunt podoabele vieții lumești, dar, cele ce rămân sunt faptele bune, care vor fi primite mai bine de către Domnul Tău pentru răsplată și nădejde.

47. Iar în Ziua în care Noi vom face să se miște munții din loc, iar Tu vei vedea pământul devenit neted!... Atunci, Noi îi vom aduna *[pe oameni],* laolaltă, fără a lăsa pe vreunul dintre ei!

48. Și vor fi prezentați, rând pe rând, în fața Domnului Tău [zicându-li-se]: *„Iată, ați venit la Noi, așa cum v-am creat prima dată! Dar, voi credeați că Noi nu vom aduce la îndeplinire făgăduiala Noastră[2]!”*

49. Și Cartea va fi pusă în față[3]! Iar Tu vei vedea cum se îngrozesc cei păcătoși și vor spune: *„Vai de noi! Ce fel de Carte este aceasta? N-a lăsat nimic, mare sau mic, care să nu fie însemnat!”* În felul acesta, vor găsi ei, în fața lor, faptele lor. Iar Domnul Tău nu va face nedreptate nimănui!

50. Și când Noi le-am spus îngerilor: *„Prosternați-vă în fața lui Adam!”* Atunci, ei s-au prosternat, afară de Diavol *(iblis),* care făcea parte dintre duhuri *(Djinn)* și care s-a abătut de la porunca Domnului său. Luați, deci, pe el și pe urmașii lui, ca protectori, în locul Meu, deși ei sunt dușmanii voștri[4]? Ce schimb urât pentru nelegiuiți!

51. Eu nu i-am luat pe ei ca martori nici la crearea cerurilor și a pământului și nici la crearea lor înșiși, căci, Eu nu iau, ca ajutor, pe cei care conduc spre rătăcire!

52. Iar în ziua în care El *(Allah)* le va spune: *„Chemați-i pe cei pe care voi pretindeați că Mi-i asociați Mie!”* Ei îi vor invoca, dar aceștia nu le vor răspunde. Noi vom pune între ei o vale prăpăstioasă[5].

53. Nelegiuiții vor vedea Focul și vor simți că vor cădea în el și că nu vor găsi vreo salvare.

---

1 În grădina distrusă.

2 Pentru înviere și Judecata de-apoi.

3 Cartea cu faptele fiecăruia.

4 Avertisment divin către oameni.

5 Adică, Iadul, în care vor cădea toți.

meal küçük (Romence2).indd 211 16.10.2015 13:29:51

54. Într-adevăr, Noi am inserat în acest Coran tot felul de pilde pentru oameni! Dar, dintre toţi, omul este cel mai gâlcevitor!

55. Oare ce-i împiedică pe oameni să creadă, când le vine călăuzirea, şi să se roage de Domnul lor pentru iertare? Oare nu va veni peste ei pedeapsa dată înaintaşilor lor sau o pedeapsă neaşteptată, cu care ei se vor afla faţă în faţă?

56. Noi nu trimitem mesageri decât pentru avertizare şi prevenire! Iar necredincioşii se ceartă ca să alunge adevărul prin falsuri. Ei iau în derâdere semnele Mele şi ceea ce li s-a dat pentru avertizare.

57. Oare cine este mai nelegiuit decât acela care îşi întoarce spatele când i se pomenesc de semnele Domnului său şi care uită ceea ce i-au pregătit propriile sale mâini? Noi am învăluit inimile lor pentru ca ei să nu priceapă şi am asurzit auzul lor. Deci, chiar dacă Tu îi vei chema spre călăuzire, ei nu se vor călăuzi în veci!

58. Dar, Domnul Tău este Iertător şi plin de milostivire! Dacă El vroia să-i prindă pentru cele săvârşite, i-ar fi pedepsit numaidecât. Dar pentru ei există un termen dat şi nu vor găsi loc de scăpare.

59. Noi am nimicit ţinuturile pentru că [locuitorii] erau nelegiuiţi! Şi pentru nimicirea lor am stabilit termene!

60. Cândva, Moise *(Musa)* zise slujitorului[1] său: *„Nu mă voi osteni până ce nu voi ajunge la locul de întâlnire dintre cele două mări[2], chiar dacă voi merge ani de-a rândul!"*

61. Apoi, când au ajuns la locul de întâlnire[3], ei uitară de peştele lor, care apucase, liber, să meargă spre mare printr-o gaură[4].

62. Apoi, după ce au trecut mai departe, el *(Moise)* zise slujitorului său: *„Adu mâncarea noastră! Căci, am obosit din pricina acestei călătorii!"*

63. El i-a spus: *„Vezi, când ne-am adăpostit lângă stâncă, eu am uitat de peşte! Numai Diavolul m-a făcut să uit şi să nu-mi aduc aminte! Iar el (peştele) a pornit, în mod curios, la drumul său, spre mare."*

64. El *(Moise)* zise: *„Iată, acesta este ceea ce căutam noi!"* Apoi, amândoi, s-au întors pe drumul lor, îndărăt.

65. Ei au găsit acolo un rob de-al Nostru[5], căruia Noi îi dăduserăm milostivire din partea Noastră şi pe care îl iniţiaserăm în ştiinţă.

---

1 După tradiţia islamică, acesta era un om plin de înţelepciune.

2 Există discuţii contradictorii în legătură cu locul de confluenţă a celor „două mări".

3 A mărilor.

4 După tradiţie, Moise mergea cu slujitorul său, având şi un peşte miraculos.

5 Moise ştia că peştele indica locul unde anume trebuiau să ajungă, dar nu-i dezvăluise acest secret slujitorului său. În literatura islamică acest rob este identificat cu *HIDIR,* personaj misterios, care vine în ajutorul celor nevoiaşi, în ultimul moment.

meal küçük (Romence2).indd 212 16.10.2015 13:29:51

66. Moise îi zise: *„Eu pot să te urmez, cu condiția ca tu să mă înveți ceea ce știi despre calea cea dreaptă?”*

67. Acesta *(HIDIR)* îi zise: *„Tu nu vei putea răbda alături de mine!*

68. *Și cum poți avea răbdare față de ceea ce nu ai cunoștință?”*

69. El *(Moise)* îi zise: *„Dacă voiește Allah, tu mă vei găsi statornic, iar eu nu mă voi împotrivi poruncii tale!”*

70. El zise: *„Dacă mă vei urma, să nu mă întrebi nimic despre nici un lucru, până ce nu-ți voi da eu de veste!”*

71. Apoi, au pornit amândoi, iar când s-au urcat într-o corabie, acel cineva *(HIDIR)* a găurit-o. Atunci, el *(Moise)* i-a zis: „Ai *găurit-o ca să-i îneci pe oameni? Tu ai săvârșit o faptă foarte rea!”*

72. Iar celălalt zise: *„Oare nu ți-am spus eu că nu poți răbda alături de mine?”*

73. El (Moise) i-a zis: *„Nu te lua de mine pentru un lucru pe care l-am uitat și nu-mi făcea greutăți în treaba mea!”*

74. Apoi, merseră împreună, până ce dădură de un tânăr, pe care l-a ucis[1]. Atunci, el (Moise) îi zise: *„Ai ucis un suflet curat, fără ca el să fi stins vreun suflet[2]! Într-adevăr, tu ai comis o faptă urâtă!”*

75. El zise: *„Oare nu ți-am spus eu că tu nu vei putea răbda în tovărășia mea?”*

76. El *(Moise)* îi zise: *„Dacă te voi mai întreba ceva, să nu mai faci tovărășie cu mine! Acum, tu ai scuzele mele!”*

77. Apoi, au purces mai departe, împreună, iar când s-au apropiat de locuitorii unui sat *(karye),* au cerut de la ei de-ale mâncării, dar ei n-au vrut să le dea de mâncare. După aceea, au găsit acolo un zid gata să se prăbușească, iar el *(omul misterios)* îl îndreptă numaidecât. El (Moise) îi zise: *„Dacă vroiai, tu puteai obține o răsplată pentru aceasta!”*

78. Acesta îi zise: *„Iată, aceasta este deosebirea dintre mine și tine! Acum îți voi tălmăci lucrurile pentru care tu n-ai avut răbdare:*

79. *Cât privește corabia: Aceasta aparținea unor sărmani care lucrau cu ea pe mare, iar eu am vrut să-i produc o stricăciune, pentru că, în urma lor, venea un rege, care punea mâna pe toată corabia, cu* sila[3].

80. *Cât privește pe tânăr: Părinții lui erau credincioși, iar noi ne-am temut că el îi va îndemna la fărădelegi și la necredință[4]!*

81. *Deci, am vrut ca Domnul lor să le dăruiască în locul lui, un altul, mai curat și mai vrednic de iubire.*

82. *Cât privește zidul: Acesta aparținea la doi tineri orfani din localitate, iar sub el se*

---

1 Cel necunoscut de lângă Moise.

2 Potrivit legii talionului, ceea ce nu era cazul aici.

3 Deci, omul misterios îi ajuta pe cei sărmani.

4 Deci, el știa dinainte că acel tânăr era un necredincios.

meal küçük (Romence2).indd 213 16.10.2015 13:29:51

afla o comoară, care le aparţinea lor. Într-adevăr, tatăl lor a fost un om de bine, iar Domnul tău a vrut ca cei doi [orfani] să ajungă la deplina lor putere şi să scoată comoara, care li se cuvenea, ca o bunăvoinţă din partea Domnului tău. Iar eu n-am făcut-o de la mine poruncă[1]*! Iată, tălmăcirea celor pentru care tu n-ai avut răbdare*[2]*!"*

83. Ei *(necredincioşii)* Te întreabă *(O, Muhammed!)* despre cel cu: „Două Coarne"[3]. Tu spune-le: *„Vă voi aminti o povestire despre el!"*

84. Într-adevăr, Noi i-am dat putere pe pământ şi l-am hărăzit cu de toate.

85. Iar el a mers pe un drum;

86. Până când a ajuns acolo unde apune Soarele şi a văzut că Soarele apune într-un izvor cald, iar lângă acesta se află un popor. Atunci, Noi i-am zis: „O, *Zü-l-Karneyn! Sau îi pedepseşti, sau arăţi bunăvoinţă faţă de ei*[4]*!"*

87. El zise: *„Cât priveşte pe cel nelegiuit, pe acela îl vom pedepsi. Apoi, el va fi întors la Domnul său, care îl va pedepsi cu osândă şi mai aspră!*

88. *Cât priveşte pe cel care crede şi face bine, pentru el există o răsplată frumoasă!"* Iar Noi îi vom da porunci uşoare.

89. Apoi, el merse pe alt drum.

90. Până când a ajuns la locul unde răsare Soarele şi a găsit că răsare deasupra unui popor căruia Noi nu i-am desemnat o protecţie împotriva lui.

91. Iată, într-adevăr, în felul acesta am cuprins Noi, cu ştiinţa Noastră, ceea ce îi privea pe ei[5]!

92. Apoi, el a mers pe alt drum.

93. Până când a ajuns într-un loc cu două diguri[6], la un popor care abia înţelegea vorbirea[7].

94. Ei au zis: *„O, Zü-l-Karneyn! Ye'djudj şi Me'djudj*[8] *fac stricăciuni pe pământ. Noi îţi oferim de cheltuială pentru ca tu să construieşti un zid între noi şi ei!"*

95. El zise: *„Ceea ce îmi dă Domnul meu este mai bun! Voi ajutaţi-mă cu puterile voastre pentru ca eu să ridic o stavilă între voi şi ei!*

96. *Aduceţi-mi bucăţi de metale!"* Apoi, după ce a umplut golul dintre cele două

1 N-a îndreptat zidul din proprie iniţiativă, ci prin porunca lui Allah.

2 Vezi versetele de mai sus.

3 Zü-l-Karneyn: referire la Alexandru cel Mare (Iskender). Unii comentatori cred că el ar fi trecut şi pe la *Ka'aba,* dar alţii contestă această posibilitate.

4 După unii, Alexandru cel Mare ar fi ajuns, în Apus, până la Oceanul Atlantic, unde a întâlnit un popor format din necredincioşi.

5 Adică, Allah avea cunoştinţă despre tot ce se referea la acel popor.

6 *Seddeyn:* „Două ziduri"; pot fi şi munţi sau altfel de bariere.

7 Sau vorbea o limbă de neînţeles.

8 Gog şi Magog.

meal küçük (Romence2).indd 214 16.10.2015 13:29:51

înălțimi, le-a spus: *„Suflați[1]!”* Apoi, când s-a aprins flacăra, el le-a spus: *„Aduceți-mi aramă topită, ca să o torn deasupra!”*

97. Astfel că ei nu mai puteau trece peste el *(dig)* și nici să-l găurească.

98. El *(Zü-l-Karneyn)* zise: *„Aceasta este o milostivire din partea Domnului meu, iar când va veni sorocul făgăduit de Domnul meu, El va face din acesta un loc neted. Căci, făgăduiala Domnului meu se adevereşte!”*

99. Într-adevăr, în Ziua aceea Noi vom face ca ele să vină unele peste altele[2], îndoindu-se, și se va sufla din Surlă[3], iar Noi îi vom aduna pe toți laolaltă.

100. Și îi vom pune pe necredincioși în fața Infernului;

101. Cu vederea acoperită, ca să nu Mă pomenească, și nici nu vor putea auzi.

102. Oare necredincioșii socot că pot lua, în locul Meu, pe robii Mei ca protectori? Noi am pregătit Iadul ca loc de ședere pentru necredincioși!

103. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„Vreți să vă dăm de veste pe cei care vor avea cel mai mult de pierdut pentru faptele lor?*

104. Aceştia *sunt cei care se străduiau, în viața lumească, pentru rătăcire și socoteau că săvârșesc fapte de laudă!*

105. *Aceștia sunt cei care tăgăduiau semnele Domnului lor și nu credeau în întâlnirea cu El, iar faptele lor erau zădărnicii”.* De aceea, în Ziua de-apoi, Noi nu vom apăsa cumpăna în folosul lor!

106. În felul acesta, răsplata lor va fi Iadul, pentru că au tăgăduit semnele *(versetele)* Mele și i-au luat în batjocură pe mesagerii Mei!

107. Cât privește pe cei care cred și săvârșesc fapte bune, locurile lor de ședere vor fi Raiurile - Firdevs[4]!

108. Ei vor rămâne acolo în veci și nu vor dori vreo schimbare!

109. Tu spune-le[5]: *„Chiar de-ar fi marea cerneală, pentru vorbele Domnului Meu, tot s-ar epuiza înaintea vorbelor Domnului Meu, chiar dacă am mai adăuga și Noi încă atâta![6]”*

110. Tu spune-le: *„Eu sunt un om, ca și voi! Mi s-a revelat că Allah-ul vostru este Allah cel Unic! Cel care speră să se întâlnească cu Domnul său, să facă fapte bune și să nu asocieze pe nimeni Domnului său, în ruga sa!”*

---

1 Cu gura sau prin foale, pentru aţâţarea focului, în vederea topirii metalelor adunate.

2 Ridicăturile, stavilele, munții, oamenii etc.

3 După tradiția islamică, sfârșitul lumii va fi anunțat de îngerul *Israfil, care* va suna din *Sur (surlă).*

4 Firdevs *(Firdaus):* Paradis sau partea mai prețioasă a Raiului.

5 *Contemporanilor Tăi, O, Muhammed!*

6 Se referă la caracterul inepuizabil al științei și înțelepciunii lui Allah, față de cunoștințele omului.

meal küçük (Romence2).indd 215 16.10.2015 13:29:51

19. MERYEM

(MARIA)[1] *Sûra-19, Mekka: 98* versete (în afară de versetele 58 și 71)

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Kāf! Hā! Yā! Ayin! Sād![2]
2. Cele poruncite Ţie[3] se referă la povestea milosteniei Domnului Tău față de robul său: Zaharia[4];
3. Care se rugase de Domnul său, prin invocare tainică:
4. *„O, Doamne! Oasele mele au slăbit și capul meu lucește de cărunțeală! Totuși, rugându-mă de Tine, eu n-am fost niciodată dezamăgit, O, Doamne![5]*
5. *Într-adevăr, eu mă tem de rudele care vor veni după mine, căci soția mea este sterilă. De aceea, dăruiește-mi, din partea Ta, un urmaș;*
6. *Care să mă moștenească pe mine și să moștenească și Dinastia lui Iacob[6]. Și fă-l, - O, Doamne! -, vrednic de laudă!"*
7. *„O, tu, Zaharia! Noi îți dăm de veste un fecior cu numele de Yahya[7]! Nimănui nu i-am dat, mai înainte, astfel de nume!"*
8. El zise: *„O, Doamne! Cum să am eu un fecior, când soția mea este sterilă, iar eu m-am uscat de bătrânețe?"*
9. El[8] îi zise: *„Așa este! Dar Domnul tău spune:* [[Acesta este ușor pentru Mine! Căci, mai înainte, Eu te-am creat, când tu erai nimic!]]"
10. El *(Zaharia)* zise: *„O, Domnul meu! Dă-mi un semn[9]!"* El *(Allah)* zise: *„Semnul tău este că nu vei putea vorbi oamenilor timp de trei nopți întregi[10]!"*
11. Atunci, el *(Zaharia)* a ieșit din *mihrab*[11], în fața poporului său, și a făcut semnul: *„Slăviți-L, dimineața și seara!"*

---

1 *Meryem (Maria): Maria, Fecioara Maria.* Denumirea acestei sura provine din faptul că se vorbește mai pe larg despre Fecioara Maria și nașterea lui Isus *(Isa).*

2 K. H. Y. A. S.: litere arabe enigmatice.

3 *O, Muhammed!*

4 *Zekeriyya* (Zakariyya): profet.

5 *Zaharia* motiva că el era în vârstă, iar soția sa era sterilă, neputând avea urmași.

6 *Yakub:* profet.

7 *Yahya* înseamnă „El trăiește". În lumea creștină este cunoscut ca *Ioan.*

8 Îngerul care transmitea mesajul divin.

9 Că va avea un fiu.

10 Trei zile și trei nopți.

11 *Mihrab:* sanctuar, altar; nișa din moschee, dinspre Ka´aba.

meal küçük (Romence2).indd 216 16.10.2015 13:29:51

12. *„O, Yahya!* - zise Allah - *ţine Cartea*[1] *cu putere!”* Căci, Noi l-am hărăzit cu înţelepciune, deşi era mic!
13. Şi, de asemenea, i-am dat de la Noi bunătate şi puritate şi va fi cu smerenie;
14. Şi iubitor de tată şi de mamă şi nu un tiran răzvrătit.
15. Pace lui!; în ziua în care s-a născut şi în ziua în care va muri, precum şi în ziua în care va învia.
16. Şi aminteşte, în Carte, de Maria[2], când ea s-a retras, din faţa poporului, într-un loc dinspre Răsărit[3].
17. Şi a pus ea, între ei[4], un văl. Apoi, Noi i-am trimis „Duhul Nostru”[5], pe care l-a luat drept un om adevărat.
18. Ea îi zise: *„Eu caut adăpost lângă cel Milostiv (Allah), împotriva ta, dacă eşti cu smerenie*[6]*!”*
19. El îi zise: *„Eu sunt doar un mesager al Domnului tău ca să-ţi dau de veste un fecior curat*[7]*!”*
20. Ea zise: *„Cum voi putea să am eu un fecior, devreme ce nu m-a atins vreun bărbat şi nici nu am fost o necinstită?”*
21. El îi zise: „Aşa *este! Dar, Domnul tău a grăit:* [[Acest lucru este uşor pentru Mine! Noi vom face din el pildă pentru oameni şi o milostivire din partea Noastră! Este un lucru hotărât[8]!]]”
22. Şi ea a rămas însărcinată[9]. Apoi, s-a retras într-un loc îndepărtat[10].
23. Apoi, durerile facerii au făcut-o să se ducă lângă un copac de curmale. Ea a spus: *„Vai de mine! De-aş fi murit înainte de aceasta şi să fi fost uitată, prin uitare!”*
24. Atunci, de sub ea, o voce[11] i-a strigat: *„Nu te necăji! Într-adevăr, Domnul tău a creat sub tine un izvor!*
25. *Scutură spre tine trunchiul curmalei, care va face să cadă peste tine curmale proaspete!*

1 Este vorba de Tora *(Tevrat).*

2 *Meryem:* Fecioara Maria.

3 Se presupune că ar fi vorba de partea dinspre răsărit a locuinţei Fecioarei Maria sau a lăcaşului numit „Mesdjid-I-Aksa”, din Ierusalim.

4 Între ea şi oameni.

5 Este vorba de îngerul Gabriel (Djebrail).

6 În sensul ca să nu se apropie de ea.

7 Este vorba de Isus.

8 Naşterea lui Isus, din Fecioara Maria.

9 In tradiţia musulmană se spune că Maria a rămas însărcinată după ce îngerul Gabriel a suflat prin mâneca ei.

10 Ca să se ferească de gura lumii.

11 De înger.

meal küçük (Romence2).indd 217 16.10.2015 13:29:51

26. *Mănâncă și bea și răcorește-te! Dacă vei vedea vreun om, orișicine ar fi, tu spune-.* [[Eu i-am promis celui Milostiv (Allah) să țin post[1]. De aceea nu vorbesc, astăzi, cu nimeni]]!"

27. Apoi, purtând pruncul, ea a venit la poporul său; aceștia i-au zis: *„O, Maria (Meryem)! Tu ai săvârșit o faptă nesăbuită!*

28. *O, tu, soră a lui Aaron[2]! Tatăl tău nu era un om de rele, iar mama ta n-a fost o necinstită[3]!"*

29. Atunci, ea făcu un semn spre el[4]. Ei au zis: *„Cum să vorbim noi cu un copil de leagăn?"*

30. El *(pruncul)* zise: *„Eu sunt robul lui Allah! El mi-a dat Scriptura (Kitab) și m-a desemnat profet!*

31. *Oriunde aș fi, El m-a binecuvântat și mi-a poruncit să îndeplinesc rugăciunea și darea[5], cât timp voi fi în viață!*

32. *Și m-a hărăzit cu bunăcuviință față de mama mea și nu m-a făcut un tiran și un răzvrătit!*

33. *Pace asupra mea!, în ziua în care m-am născut și în ziua în care voi muri, precum și în ziua în care voi învia[6]!"*

34. Iată, acesta este Isus, fiul Mariei[7]! Acesta este Cuvântul de Adevăr, de care ei (necredincioșii) se îndoiesc!

35. Oare de ce să fi adoptat Allah un fiu? Slavă Lui! Când El poruncește ceva, El spune: *„Fii!"* și acel ceva se face[8]!

36. *„Allah este Stăpânul Meu și Stăpânul vostru! Supune-ți-vă Lui! Căci, aceasta este calea cea dreaptă[9]!"*

37. Apoi, grupurile s-au împărțit între ele[10]. Vai de cei care nu cred în Ziua cea mare, locul de mărturisire!

38. Tu *(O, Muhammed!)* să faci ca, prin ei, să se audă și să se vadă Ziua în care ei

---

1 În sensul de: „să-mi țin gura"; „să nu vorbesc".

2 Harun: profet. Cuvântul „soră" are aici sensul de apartenență la o anume comunitate.

3 Maria era fiica adoptivă a lui Zaharia, iar mama ei era sora soției lui Zaharia.

4 Către pruncul Isus (Isa).

5 *Zekat:* darea specifică în Islam; una din cele cinci condiții ale Islamului (obligația de a da săracilor a patruzecea parte din avuție).

6 Cu astfel de cuvinte s-a adresat Isus (Isa) mulțimii, când era încă în leagăn.

7 *Isa ibn-i Meryem.*

8 Deci, după Coran, Isus (Isa) nu era nici fructul necinstei Mariei, nici fiul lui Allah și nici întruchiparea lui Allah, care este Unic și n-are nevoie de nimic și de nimeni.

9 Vorbește Isus.

10 În legătură cu *natura umană* sau *divină* a lui *Isus (Isa).*

meal küçük (Romence2).indd 218 16.10.2015 13:29:51

se vor prezenta în fața Noastră[1]! Dar, astăzi[2], nelegiuiții se află într-o rătăcire vădită!

39. Și avertizează-i despre Ziua căinței, când porunca, deja dată, va fi pentru faptul că ei nu luau în seamă și nu credeau!

40. Noi suntem cel care vom moșteni, într-adevăr, pământul și tot ce se află pe el și la Noi se vor întoarce ei!

41. Și pomenește, în Carte, de Abraham[3], pentru că el era un profet adevărat!

42. Când el a spus tatălui său: *„O, iubitul meu tată! De ce invoci tu ceva care nu aude și nu vede și nici nu te apără de nimic?*

43. *O, tată! Mie mi sa dat știința care nu ți-a fost dată ție! Urmează-mă, deci, ca să te conduc pe drumul cel drept!*

44. *O, tată! Nu te supune Diavolului! Căci, Diavolul s-a răzvrătit împotriva celui Milostiv (Allah).*

45. *O, tată! Eu mă tem să nu te ajungă o pedeapsă, din partea celui Milostiv și să nu te împrietenești cu Diavolul!"*

46. El[4] zise: *„O, Abraham! Tu te dezici de idolii mei? Dacă nu te oprești, eu te voi lovi cu pietre! Deci, stai departe de mine o vreme!"*

47. El *(Abraham)* zise: *„Fii pe pace! Eu voi ruga milostivire pentru tine, de la Domnul meu. Într-adevăr, El este binevoitor față de mine.*

48. *Eu mă despart de voi, ca și de cei pe care îi invocați, în locul lui Allah. Și îl invoc pe Domnul meu! S-ar putea să nu mă dezamăgesc în ruga mea către Domnul meu!"*

49. Apoi, după despărțirea lui de ei și de cei pe care îi adorau, în locul lui Allah, Noi i-am dăruit pe Isaac și pe Iacob[5], pe care i-am făcut profeți.

50. Și le-am dat Noi din milostivirea Noastră și i-am hărăzit cu un limbaj de înaltă sinceritate.

51. Și pomenește, în Carte, de Moise *(Musa)!* Căci, el a fost un ales și un trimis, un profet!

52. Și l-am chemat Noi dinspre partea dreaptă a [Muntelui] Tur[6] și l-am făcut să se apropie de Noi cât mai mult.

53. De asemenea, din îndurarea Noastră, i-am dăruit lui pe fratele său, Aaron *(Harun),* ca profet.

---

1 Când vor afla adevărul.

2 Adică, în timpul vieții.

3 Abraham *(Ibrahim):* profet.

4 Tatăl lui Abraham *(Ibrahim).*

5 Ishak și Yakub: deveniți profeți. Iacob era nepotul lui Abraham.

6 *Tur (Tor): Tur-i-Sina,* Muntele Sinai.

meal küçük (Romence2).indd 219 16.10.2015 13:29:51

54. Și pomenește în Carte și de Ismail[1]. El a fost devotat făgăduielii sale și a fost un trimis, un profet.

55. El a poruncit poporului său rugăciunea și darea *(zekât)* și a fost un rob al Domnului său vrednic de laudă.

56. De asemenea, pomenește, în Carte, și de Idris[2], care a fost un profet cu adevărat!

57. Iar Noi l-am ridicat într-un loc înalt[3].

58. Iată, aceștia sunt cei față de care Allah și-a arătat bunăvoința Sa, dintre profeți, urmași ai lui Adam *(Adem)* și dintre cei pe care Noi i-am purtat cu Noe[4], precum și dintre urmașii lui Abraham *(Ibrahim)* și Israel *(Israil)* și dintre cei pe care i-am călăuzit și i-am ales. Căci, atunci când li se reciteau semnele *(versetele)* celui Milostiv *(Allah),* ei se prosternau și plângeau.

59. Apoi, după ei, urmașii lor s-au lăsat de rugăciuni și s-au supus poftelor lor. Ei vor avea de pierdut!

60. Afară de cei care își arată căința lor și cred și săvârșesc fapte bune! Ei vor intra în Rai și nu vor fi necăjiți cu nimic;

61. În grădinile Edenului (Adn) făgăduit de cel Milostiv robilor Săi, rugătorii în taină, iar făgăduiala Sa va fi îndeplinită.

62. Ei nu vor auzi acolo vorbe deșarte, ci vor auzi numai: *„Pace!"* Și vor avea cele necesare pentru întreținerea lor, dimineața și seara!

63. Iată Raiul pe care Noi îl vom da drept moștenire robilor Noștri rămași cu smerenie!

64. Noi[5] nu revelăm decât la porunca Domnului Tău! Căci, Lui aparține tot ce se află în fața noastră și în urma noastră, precum și între ele! Iar Domnul Tău nu uită!

65. Stăpânul cerurilor și al pământului și al tot ce există între acestea! Deci, supune-Te Lui și fii cu răbdare pentru a-L sluji pe El! Oare Tu mai cunoști ceva asemenea Lui[6]?

66. Iar omul zice: *„Odată mort, oare voi fi scos viu[7]?"*

67. Oare nu-și amintește omul că Noi l-am creat, mai înainte, când el nu era decât nimic?

---

1 Ismail: profet, fiul lui Abraham *(Ibrahim).*

2 În tradiția islamică, el ar fi fost bunicul lui Noe *(Nuh).* În religia creștină este identificat cu: *Enoch.*

3 Adică, la rangul de profet sau ridicat în ceruri.

4 În corabia lui Noe, la Potop.

5 Zise îngerul Gabriel către Profetul Mahomed. Se spune că la întrebările unor necredincioși, Profetul le răspundea că nu i s-a revelat nimic în chestiunile respective, fapt care determina pe unii să murmure, zicând că: *„Domnul Său la uitat pe Mahomed!"* Acest verset este un răspuns clar la asemenea îndoieli.

6 Care să se numească *Allah;* arabii păgâni îi numeau pe idolii lor *ilāh* și nu *Allah.*

7 Din mormânt.

meal küçük (Romence2).indd 220 16.10.2015 13:29:51

68. Pe cuvântul Domnului Tău! Noi îi vom aduna, pe ei și pe Diavoli. Apoi, îi vom face să se prezinte, în genunchi, în jurul Iadului.

69. Apoi, îi vom separa, din fiecare grup, pe cei care erau mai răzvrătiți împotriva celui Milostiv.

70. Apoi, Noi știm, negreșit, mai bine care anume dintre ei merită, cel mai mult, să fie aruncat acolo!

71. Și nu există vreunul dintre voi care să nu dea pe-acolo[1]! Aceasta este porunca hotărâtă a Domnului Tău!

72. Apoi, Noi îi vom salva pe cei care au fost cu teamă, iar pe cei nelegiuiți îi vom lăsa acolo, îngenunchiați!

73. Iar când li se recită versetele Noastre clare, atunci, cei care nu cred le spun celor care cred: *„Care dintre cele două grupuri ocupă un loc mai bun și este mai bine însoțit[2]?"*

74. Și înaintea lor, Noi am nimicit atâtea și atâtea generații care arătau mai bine decât ei, ca avuție și la vedere!

75. Tu spune-le: *„Celor care se află în rătăcire, cel Milostiv le prelun- gește sorocul, până ce vor vedea ceea ce li s-a făgăduit sau pedeapsa sau Ceasul* [cel din urmă][3], iar *atunci, vor înțelege care anume dintre cele două grupuri se află într-o poștură mai rea și are oastea mai slabă!"*

76. Allah mărește călăuzirea celor care merg pe drumul cel drept, iar faptele bune care dăinuie vor fi răsplătite mai bine de Domnul Tău și ei vor avea o întoarcere mai bună.

77. Tu (O, *Muhammed!)* l-ai văzut pe cel care nu credea? El spunea: *„Voi avea, sigur, avuții și copii!"*[4]

78. Oare el a perceput cele tainice sau a încheiat un Legământ cu cel Milostiv?

79. Deloc! Noi vom scrie cele rostite de el și vom prelungi pedeapsa lui cât mai mult!

80. Noi suntem cel care moștenim cele spuse de el[5], iar el va veni la Noi singur!

81. Și au luat ei *(idolatrii)* idolii *(ilāh)*, în afara lui Allah, ca să le fie lor de ajutor[6]!

---

1 Nu este vorba de Infernul propriu-zis, ci de zona din jur.

2 Necredincioșii se considerau superiori credincioșilor.

3 Cei păcătoși pot fi pedepsiți în diferite feluri, chiar și în timpul vieții lor.

4 Comentatorii explică revelarea acestui verset printr-un fapt concret: un musulman avea de încasat o datorie de la un necredincios, iar când s-a dus să-și ceară datoria, datornicul i-a cerut să-L conteste pe Profetul Mahomed, ceea ce musulmanul a refuzat, zicând că nu va face acest lucru până în Ziua Judecății de-apoi, la care necredinciosul i-a răspuns că îi va da banii la Judecata de-apoi, căci, atunci va avea avuție și copii.

5 Despre avuție și copii.

6 Împotriva lui Allah.

meal küçük (Romence2).indd 221 16.10.2015 13:29:51

82. Absolut deloc! Aceştia nu-i vor recunoaşte pe adoratorii lor şi se vor declara adversarii lor.

83. Tu *(O, Muhammed!)* n-ai văzut oare că Noi am trimis asupra necredincioşilor pe Diavoli ca să-i întărâte şi mai tare[1]?

84. Nu Te grăbi, deci, împotriva lor! Căci, Noi socotim, una câte una, socoteala lor!

85. În ziua în care îi vom aduna laolaltă pe cei cucernici, lângă cel Milostiv *(Allah),* ca invitaţi;

86. Şi îi vom mâna pe nelegiuiţi spre Iad, ca la adăpare[2];

87. Atunci, nimeni nu va putea mijloci! Cu excepţia celui care a încheiat un legământ cu cel Milostiv[3]!

88. Ei *(necredincioşii) zic: „Cel Milostiv a adoptat un fiu[4]!"*

89. Voi săvârşiţi, într-adevăr, o faptă oribilă[5]!

90. Aproape că cerurile se despică şi pământul crapă, iar munţii se prefac în bucăţi[6]!

91. Pentru faptul că ei atribuie celui Milostiv *(Allah)* un fiu.

92. Dar celui Milostiv *(Allah)* nu i se poate atribui adoptare de fiu!

93. Toţi cei aflaţi în ceruri şi pe pământ nu se vor prezenta la cel Milostiv decât ca nişte robi!

94. El i-a cuprins pe toţi şi i-a numărat unul câte unul!

95. Şi toţi se vor prezenta la El, în Ziua de-apoi, câte unul, singuri!

96. Cât priveşte pe cei care cred şi săvârşesc fapte de laudă, faţă de ei cel Milostiv va manifesta dragoste!

97. Noi L-am dat uşor[7], pe acesta, în limba Ta[8], pentru ca Tu să le dai de veste, prin El, celor temători şi să-i avertizezi pe cei din poporul de certăreţi[9].

98. Şi câte generaţii am făcut Noi să piară înaintea lor! Tu mai simţi ceva despre vreuna din ele sau auzi ceva despre ele?

---

1 Pentru a păcătui şi mai mult.

2 Ca turmele la adăpat.

3 Profetul sau ceilalţi aleşi (îngerii).

4 În sensul că: „Allah are fiu!"

5 Atribuind lui Allah un fiu!

6 De vorbele spuse de necredincioşi despre Allah (că are fiu etc).

7 Coranul pe înţelesul tuturor.

8 În limba arabă.

9 Referire la arabii idolatri, care nu vroiau să creadă în Profetul Mahomed şi în Coran.

meal küçük (Romence2).indd 222 16.10.2015 13:29:51

20. TĀ-HĀ

(TĀHĀ)* *Sûra-20, Revelate la Mekka: 135* versete

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Tā! Hā![1]
2. Noi nu Ţi-am revelat Coranul pentru ca Tu *(O, Muhammed!)* să ai necazuri!
3. Ci, pentru pomenire de către cel care se teme,
4. Ca o revelare din partea Celui care a creat pământul şi cerurile înalte,
5. Cel Milostiv, care s-a aşezat pe Tron *(Arş).*
6. Căci, Lui aparţin cele ce se află în ceruri şi pe pământ şi între ele, precum şi cele ce se află sub pământul îmbelşugat.
7. Iar când Tu ridici vocea Ta[2], află că El cunoaşte tainele şi chiar ceea ce este şi mai tainic.
8. Allah! Nu există idol *(ilāh),* afară de El! Ale Sale sunt numele cele mai frumoase[3]!
9. Oare a ajuns la Tine *(O, Muhammed!)* povestea lui Moise *(Musa)?*
10. Când el a zărit un foc, a spus celor din familia sa: *„Voi staţi! Eu văd, sigur, un foc! Poate că vă voi aduce un jeratic sau voi găsi, prin foc, drumul cel drept[4]!”*
11. Iar când a ajuns acolo, i s-a strigat: *„O, Moise!*
12. *Eu sunt Domnul tău Adevărat! Scoate-ţi cele două sandale ale tale, căci, te afli în Valea cea Sfântă: Tuva[5]!*
13. *Eu te-am ales pe tine! De aceea dă seamă la ceea ce ţi se revelează!*
14. *Eu sunt Allah! Nu există idol (ilāh), afară de Mine! Deci, supune-te Mie şi îndeplineşte rugăciunea (Salat) pentru pomenirea Mea!*
15. *Ceasul [cel din urmă] vine! Eu îl voi dezvălui, pentru ca fiecare să fie răsplătit după cum s-a străduit[6]!*
16. *Să nu te împiedice deloc de la el[7] cel care nu crede şi se supune poftelor sale, căci, vei pieri!*
17. *Şi ce ai în mâna ta dreaptă, O, Moise (Musa)?”*

1 *T. şi H.:* două litere cu semnificaţii enigmatice.

2 Când eşti în rugăciune şi Te rogi cu voce tare.

3 Lui Allah i se dau 99 de nume dintre cele mai sublime (Milostiv, Atotputernic, Atotvăzător, Creator etc).

4 Cu astfel de semne era pregătit Moise pentru revelaţia divină.

5 *Tuva (Tova):* Valea Sfântă; după unii, în apropiere de Sinai.

6 În viaţă.

7 De la Ceasul cel din urmă; sfârşitul lumii.

meal küçük (Romence2).indd 223 16.10.2015 13:29:51

18. El a spus: *„Este toiagul meu, de care mă sprijin și cu care scutur frunze pentru turma de oi și de care mă folosesc și pentru alte trebuințe.”*
19. El *(Allah)* îi zice: *„Aruncă-l, O, Moise!”*
20. Iar el îl aruncă. Și iată-l un șarpe care se târăște[1]!
21. El *(Allah)* zise: *„Apucă-l și nu te speria! Căci, Noi îi vom da înfățișarea de dinainte!*
22. *Și bagă mâna ta sub subsuoara ta! Ea va ieși albă, fără nici o pată! Alt semn!*
23. *Pentru ca Noi să-ți arătăm din minunile mari ale Noastre.*
24. *Și du-te la Faraon[2], căci el a devenit răzvrătit!”*
25. El *(Moise)* zise: „O, *Doamne! Deschide pieptul meu[3]!*
26. *Și înlesnește treaba mea!*
27. *Și dezleagă nodul limbii mele[4]!*
28. *Pentru ca ei să înțeleagă vorbirea mea!*
29. *Și dă-mi și un ajutor (vezir), din familia mea!*
30. *Pe Aaron[5], fratele meu!*
31. *Întărește cu el spatele meu!*
32. *Și fă-1 asociat în misiunea mea!*
33. *Ca să Te slăvim cât mai mult!*
34. *Și să Te pomenim cât mai mult!*
35. *Pentru că Tu ne observi, negreșit, pe noi!”*
36. El *(Allah)* zise: *„Dorința ta s-a îndeplinit, O, Moise!*
37. *Iar Noi ți-am acordat favorul Nostru și altă dată;*
38. *Când i-am revelat mamei tale astfel:*
39. [[Pune-1[6] într-un sicriu și aruncă-1 în valuri[7], pentru ca valurile să-1 scoată la mal, de unde îl va lua dușmanul Meu și dușmanul său!]] *Căci, Eu am revărsat bunăvoința Mea asupra ta, pentru ca tu să devii prețuit sub oblăduirea Mea[8]!*
40. *Iar când trecea sora ta, ea zise:* [[Vreți să vă găsesc eu pe cineva care să-1 hrănească[9]?]] *Și te-am înapoiat, astfel, mamei tale, pentru ca ea să-și satisfacă ochii ei și*

1 Toiagul devenise un fel de șarpe *(minune).*

2 Fir'avn: Faraon; dinastie domnitoare în Egiptul antic.

3 În sensul de *inimă,* cerând să i se dezvăluie mesajul divin.

4 Ca să fie înțeles de Faraon. Se mai spune că Moise n-avea o vorbire clară.

5 Harun: fratele lui Moise *(Musa),* asociat la profeție (după tradiția islamică).

6 Pe Moise *(Musa),* după naștere.

7 Este vorba de Nil.

8 După tradiția islamică, de teama de a nu fi ucis ca ceilalți copii de sex bărbătesc, de către Faraon, mama lui Moise, prin revelație divină, 1-a aruncat în Nil, într-un coșciug, iar apele Nilului l-au scos la mal, unde a fost găsit de oamenii Faraonului, devenind apoi, o celebritate în Egipt.

9 Se spune că, după ce a fost găsit, copilul Moise (Musa) n-a vrut să fie alăptat de nici o femeie, iar sora

meal küçük (Romence2).indd 224 16.10.2015 13:29:51

să nu se necăjească. Iar tu ai ucis un suflet[1]*. Apoi, Noi te-am salvat de necaz și te-am încercat cu tot felul de ispite! Apoi, tu ai rămas mai mulți ani printre locuitorii din Medyen*[2]*. Apoi, ca urmare a sorții, tu ai venit, O, Moise*[3]*!*

41. *Și te-am ales Eu pentru Mine însumi!*

42. *Mergeți, amândoi, tu și fratele tău, cu semnele Mele și nu Mă uitați și să Mă pomeniți!*

43. *Mergeți la Faraon! Căci, el a devenit un răzvrătit!*

44. *Și vorbiți-i cu vorbe dulci! S-ar putea să ia aminte sau să se teamă!"*

45. Ei au zis: *„Doamne! Noi ne temem ca el să nu se grăbească împotriva noastră sau să nu se răzvrătească și mai mult."*

46. El *(Allah)* le-a zis: *„Nu vă temeți! Eu sunt cu voi, amândoi! Căci, Eu aud și văd!*

47. *Duceți-vă, deci, amândoi, la el și spuneți-i:* [[Noi suntem mesagerii Domnului tău! Trimite-i, cu noi, pe Fiii lui Israel[4] și nu-i mai chinui! Noi am venit la tine cu un semn de la Domnul tău. Și pace asupra celui care se lasă călăuzit[5]!

48. Căci, nouă ni s-a revelat că pedeapsa i se cuvine celui care acuză de minciună și își întoarce spatele[6]!]]"

49. Atunci, el *[Faraonul)* zise: *„Și cine este Stăpânul vostru, O, Moise?'*

50. Ei ziseră: *„Domnul nostru este cel care a dat tuturor lucrurilor firea lor, iar apoi le-a călăuzit!"*

51. El *(Faraonul)* zise: *„Atunci, care a fost starea neamurilor din trecut?"*

52. El *(Moise)* zise: *„Știința despre aceasta se află la Domnul meu, într-o Carte*[7]*. Domnul meu nici nu se înșeală și nici nu uită!*

53. *El v-a desemnat vouă pământul ca leagăn*[8] *și a făcut cărări, pe el, pentru voi, și a făcut să coboare apă din cer."* Cu ea, Noi *(Allah)* am făcut să răsară tot felul de cupluri de plante:

54. *„Mâncați voi și lăsați să le pască dobitoacele voastre!"* Fără îndoială, în acestea există semne de luat în seamă de către cei cu chibzuială!

---

lui Moise, auzind de acest lucru, a promis că poate găsi o doică pentru alăptare, aceasta fiind tocmai mama sa, ceea ce a făcut ca Moise să fie crescut de mama sa fără știrea Faraonului.

1 Moise a ucis un egiptean, pentru că acesta bătea un evreu și a fugit din Egipt, de teamă.

2 *Medyen (Madyan):* profet: Șu'ayb.

3 La locul de întâlnire cu Divinitatea.

4 *Beni Israil:* aflați în Egipt.

5 Pe drumul credinței drepte.

6 Fără să creadă în profeți, socotindu-i mincinoși.

7 Carte păstrată, numită *Levh-i Mahfuz* (Tabela păstrată), cuprinzând destinul fiecăruia.

8 Ca loc de ședere.

meal küçük (Romence2).indd 225 16.10.2015 13:29:52

55. Din el[1] v-am creat pe voi și în el vă vom întoarce și tot din el vă vom scoate din nou[2]!

56. Noi i-am arătat[3] toate semnele Noastre, dar el le-a socotit minciuni și n-a vrut[4].

57. El *(Faraonul)* zise: *„Tu ai venit la noi ca să ne scoți de pe pământul nostru, cu magia ta, O, Moise?*

58. *Și noi îți vom prezenta o magie asemănătoare. Deci, stabilește o întâlnire, într-un loc potrivit, între noi și tine, de la care nu vom lipsi nici noi și nici tu!"*

59. El *(Moise)* zise: *„întâlnirea cu voi va avea loc într-o zi de sărbătoare, după ridicarea Soarelui[5], când se adună lumea laolaltă."*

60. Faraonul s-a întors. Iar după ce și-a adunat vicleșugurile sale, a revenit[6].

61. Moise le-a zis: *„Vai de voi! Nu născociți minciună împotriva lui Allah! Apoi, El vă va pedepsi până la nimicirea voastră! Căci, cei care născocesc vor fi cei pierduți!"*

62. Și discutară ei, între ei, despre ce anume au de făcut, vorbind în șoaptă;

63. Și ziceau: *„Aceștia[7] sunt doi vrăjitori care vor să vă alunge de pe pământul vostru, cu vrăjile lor, și să vă abată din calea voastră demnă de pildă!*

64. *Adunați, deci, vicleșugurile voastre și veniți pe rând! Căci, cel care va birui, astăzi, va fi cel care se salvează[8]!"*

65. Ei ziseră: *„O, Moise (Musa)! Arunci tu[9], mai întâi, sau aruncăm noi primii?'*

66. El (Moise) zise: *„Aruncați voi!"* Și atunci i se păru că, prin vrăjile lor, coardele și toiegele lor alergau, cu adevărat!

67. Atunci, Moise simți o teamă în sufletul său.

68. Noi *(Allah)* i-am zis: *„Nu te teme! Căci, vei fi cel care va birui!*

69. *Aruncă ce ai în mâna ta dreaptă! Acesta va devora născocirea lor, căci, ei au făcut doar un vicleșug de vrăjitorie, iar vrăjitorul nu câștigă, oriunde s-ar afla el[10]!"*

70. Atunci, magicienii se prosternaseră, numaidecât, zicând: *„Noi credem în Stăpânul lui Aaron și Moise!"*

71. El *(Faraonul)* zise: *„Voi credeți în el înainte ca eu să vă dau voie? De fapt, el este mai marele vostru, care vă învață magia! Așa că, eu voi tăia mâinile și picioarele*

---

1 Din pământ (țărână).

2 Învierea, pentru Judecata de-apoi.

3 Faraonului.

4 Să creadă că Allah este unic.

5 După răsăritul Soarelui și înainte de amiază.

6 Adică, după ce și-a adunat pe marii magicieni ai săi; Moise era doar cu fratele său.

7 Moise și Aaron *(Musa* și *Harun).*

8 Acestea erau cele discutate de magicienii egipteni, între ei, în șoaptă.

9 Obiectul de magie (Moise avea un *toiag).*

10 Moise își aruncă toiagul său, care deveni un balaur, înghițind vrăjile magicienilor Faraonului.

meal küçük (Romence2).indd 226 16.10.2015 13:29:52

voastre invers[1] *și vă voi spânzura de pomii de curmale! In felul acesta, veți afla cine anume dintre noi este mai tare în pedeapsă și mai trainic!"*

72. Ei ziseră: *„Noi nu te vom mai putea socoti mai presus față de ceea ce ne-au parvenit prin semne (dovezi) clare și nici față de cel care ne-a creat! Poruncește, deci, ce anume ai de poruncit! Căci, poruncile tale nu ating decât această viață lumească!*

73. *Noi credem în Domnul nostru pentru ca El să ne ierte nouă păcatele noastre, precum și vrăjile la care tu ne-ai silit pe noi!"* Căci, Allah este cel mai Bun și Veșnic!

74. Iar cel care se prezintă la Domnul său ca nelegiuit, locul lui va fi Iadul, unde el nici nu va muri și nici nu va trăi[2].

75. Iar cei care se prezintă cu credință și cu fapte bune, aceia vor avea parte de rangurile cele mai înalte!

76. În grădinile Edenului *(Adn),* prin care curg râuri și unde ei vor rămâne în veci. Iată, aceasta va fi răsplata pentru cei care s-au purificat!

77. Într-adevăr, Noi i-am revelat lui Moise: *„Pornește, noaptea, împreună cu robii Mei*[3]*, și croiește-le un drum uscat prin mare, fără teamă și fără frică*[4]*!"*

78. Faraonul a mers pe urmele lor, cu oștile sale, dar au fost cuprinși de mare și acoperiți în întregime[5].

79. Căci, faraonul a dus poporul său în rătăcire și nu la călăuzire pe drumul cel drept!

80. O, Fiii lui Israel! Noi v-am salvat de vrăjmașii voștri și v-am făgăduit întâlnire în partea dreaptă a [Muntelui] Tur[6] și v-am coborât *manna* și *selva*[7]*,* [zicându-vă]:

81. *„Mâncați din bunătățile pe care vi le-am dăruit pentru întreținerea voastră, dar să nu depășiți măsura! Căci, mânia Mea va cădea asupra voastră, iar cel pe care îl atinge mânia Mea, acolo este pierdut!"*

82. Eu sunt iertător față de cel care se căiește și crede și săvârșește fapte bune și merge pe drumul cel drept.

83. Și ce anume te-a făcut să te grăbești [să te depărtezi] de poporul tău, O, Moise?[8]

---

1 Adică, în cruciș: mâna dreaptă și piciorul stâng și invers.

2 În sensul că va simți pedeapsa tot timpul.

3 Fiii lui Israel. Semnul Exodului (din Egipt spre Palestina).

4 De a fi ajuns din urmă, de oastea Faraonului; Moise și iudeii au trecut prin marea despicată în două de Moise cu toiagul său magic.

5 Potrivit tradiției, după trecerea iudeilor prin marea despicată de Moise, cu toiagul său miraculos, apele s-au reunit, înecând oastea faraonului.

6 *Tur.* Muntele Sinai.

7 *Manna:* un fel de halva dătătoare de putere; *selva;* prepeliță. De aici și expresia: *„mană cerească".*

8 După Exodul din Egipt, Moise s-a grăbit să se ducă la Muntele Sinai pentru a primi revelația divină, împreună cu 70 de oameni aleși din popor, lăsând în locul său pe fratele său Aaron *(Harun).*

meal küçük (Romence2).indd 227 16.10.2015 13:29:52

84. El zise: *„Ei vin după mine! Eu am venit în grabă, Domnul meu, pentru mulțumirea Ta[1]!”*

85. El *(Allah)* zise: *„Dar, după tine, Noi am pus la încercare poporul tău și Samiri[2] l-a dus în rătăcire.”*

86. Iar Moise *(Musa)* se întoarse la poporul său cu mânie și supărat, zicând: *„O, poporul meu! Oare Domnul vostru nu v-a făcut o făgăduială frumoasă? Oare Legământul vostru a ținut prea mult? Sau ați vrut ca mânia Domnului vostru să cadă asupra voastră, de-ați încălcat promisiunea voastră față de mine[3]?”*

87. Ei ziseră: *„Noi n-am încălcat de la noi putere făgăduială noastră față de Tine! dar, noi luaserăm cu noi niște poveri prețioase (podoabe) de la acel neam[4] și le-am aruncat[5] așa cum le aruncase și Samiri[6].”*

88. Apoi, el a făcut să iasă din ele un corp, un viței, care scotea mugete. Apoi, ei ziseră: *„Iată, acesta este idolul (ilāh) vostru și idolul (ilāh) lui Moise, dar, el l-a uitat[7]!”*

89. Oare nu vedeau ei că acela nu putea să le răspundă și că nu era în stare să le facă nici rău și nici bine?

90. Într-adevăr, Aaron *(Harun)* le spusese mai înainte[8]: *„O, poporul meu! Voi ați fost duși în ispită, prin aceasta[9]! Or, Stăpânul vostru este, cu adevărat, cel Milostiv! Urmați-mă, deci, pe mine și ascultați porunca mea!”*

91. Ei ziseră: *„Noi nu vom înceta să ne închinăm acestuia până la întoarcerea lui Moise la noi!”*

92. El *(Moise) zise: „O, tu, Aaron (Harun)! Ce te-a împiedicat pe tine, când tu îi vedeai că se rătăceau?*

93. *Tu nu m-ai ascultat pe mine? Sau te-ai răzvrătit împotriva poruncii mele?”*

94. El *(Aaron) zise: „O, tu fiul[10] mamei mele! Nu mă apuca de barba mea și nici de capul meu! Eu m-am temut ca tu să nu-mi spui:* [[Tu ai provocat dezbinare între Fiii lui Israel, pentru că n-ai respectat cuvântul meu!]]”

95. El *(Moise)* zise: *„Care a fost, deci, purtarea ta, O, Samiri?”*

1 La Muntele Sinai.

2 *Samiri:* personaj misterios care crease un Viței de aur, pentru a-i rătăci pe evrei.

3 În lipsa lui Moise, evreii au fost determinați să creadă în Vițelul de aur, creat de *As-Samiri.*

4 De la egipteni.

5 În foc, unde s-au topit (obiectele prețioase).

6 Din obiectele topite în foc, Samiri a confecționat un Viței de aur, prevăzut cu niște orificii, iar la suflarea vântului, acestea scoteau diferite sunete (mugete).

7 Și s-ar fi dus să-l caute în altă parte (la Sinai).

8 De întoarcerea lui Moise.

9 Prin creația lui Samiri *(Vițelul de aur).*

10 Moise și Aaron fiind frați.

meal küçük (Romence2).indd 228 16.10.2015 13:29:52

96. Acesta zise: *„Eu am văzut ceea ce ei nu vedeau! Eu am luat o mână [de pământ[1]] de pe urma mesagerului[2] și l-am aruncat[3]. Căci așa m-a îndrumat sufletul meu!”*

97. El *(Moise)* zise: *„Pleacă de aici! Căci, în viața ta, tu vei spune mereu:* [[Nu mă atingeți[4]!]] *De asemenea, tu vei avea parte și de ziua făgăduită, de care nu vei scăpa! Și să te uiți la idolul tău, de care ai rămas atașat! Noi îl vom arde, iar după aceea, îl vom arunca în mare, făcându-l pulbere[5].”*

98. În afară de Allah, voi nu aveți idoli *(ilâh)!* Numai El este Domnul vostru! Iar știința lui cuprinde totul[6]!

99. Astfel îți povestim Noi, [O, Muhammed!], cele petrecute în trecut! Și Ți-am dat Noi din partea Noastră, *Cuvântul (Coranul)!*

100. Iar cei care își întorc fața de la El, vor purta, în Ziua de-apoi, o povară[7].

101. Ei vor rămâne veșnic sub ea *(povară).* Și ce povară grea va fi aceasta, pentru ei, în Ziua de-apoi!

102. În ziua în care se va sufla din Surlă[8], iar Noi îi vom aduna laolaltă pe cei păcătoși, cu ochii plânși[9].

103. Ei vor șopti unii altora: *„Voi n-ați stat decât zece[10] [zile?]”*

104. Noi știm mai bine ce anume vorbesc ei! Iată ce va spune acela dintre ei care a avut o cale deosebită: *„Voi n-ați stat decât o zi!”*

105. Ei Te întreabă despre munți *(O, Muhammed!).* Tu spune-le: *„Domnul Meu îi va face pulbere și îi va împrăștia!*

106. *Și va lăsa locul lor neted, ca șes;*

107. *Unde nu vei vedea nici ridicături și nici coborâșuri!”*

108. În ziua aceea, ei vor urma chemarea[11], fără împotrivire, iar vocile lor vor scădea în fața celui Milostiv și nu vei auzi decât un sunet slab.

109. În ziua aceea, mijlocirea nu va fi de folos decât celui căruia îi va îngădui cel Milostiv și căruia îi va rosti o vorbă bună.

---

1 Sau de podoabe, despre care a fost vorba în versetele anterioare.

2 Ar fi vorba de îngerul Gabriel *(Djebrail).*

3 În foc, pentru confecționarea *Vițelului de aur.*

4 Se spune că, în urma blestemului lui Moise, *As-Samiri* s-a îmbolnăvit de o boală contagioasă fiind nevoit să trăiască izolat de ceilalți.

5 Este vorba de *Vițelul de aur.*

6 Astfel s-a adresat Moise poporului său.

7 Adică, vor fi pedepsiți.

8 *Sur.*

9 Sau înroșiți de plâns.

10 Unii exegeți interpretează cifra *zece* în diferite feluri (din viață, moarte etc).

11 Îngerului Israfil, care va suna din Surlă, sfârșitul lumii.

meal küçük (Romence2).indd 229 16.10.2015 13:29:52

110. El ştie ce anume se află înaintea lor şi în urma lor[1], dar ei nu-L pot cuprinde cu ştiinţa lor.

111. Înaintea celui Viu şi Absolut *(Allah),* feţele lor se vor înclina, iar cei împovăraţi de nelegiuire vor pieri!

112. Cei care au crezut şi au săvârşit fapte bune, aceia nu se vor teme nici de tiranie şi nici de persecutare.

113. Noi am coborât *(revelat)* un *Coran în arabă* şi am dezvăluit, prin El, avertizările Noastre. Poate că se vor teme! Poate că acesta *(Coranul)* le va da pilde pentru luare aminte!

114. Mai presus se află Allah, Suveranul, Adevărul! Şi nu Te grăbi cu această Lecturare *(Kur'an),* înainte de a se fi încheiat revelarea Sa pentru Tine! Şi spune: „O, *Doamne! Fă să crească ştiinţa Mea!"*

115. Într-adevăr, Noi încheiaserăm, mai înainte, un legământ cu Adam. Apoi, el 1-a uitat şi Noi n-am găsit la el hotărâre[2].

116. Şi când Noi le-am spus îngerilor: *„Prosternaţi-vă în faţa lui Adam!",* ei s-au prosternat, afară de Diavol, care s-a opus.

117. Iar Noi am zis: *„O, tu, Adam! Acesta este duşmanul tău şi al soţiei tale! Feriţi-vă! Căci, el vă poate scoate, pe voi, amândoi, din Paradis şi vă veţi nenoroci!*

118. *Aici, tu nu vei avea foame şi nici nu vei sta gol!*

119. *Şi nu-ţi va fi sete şi nu vei suferi din pricina căldurii!"*

120. Apoi, Diavolul 1-a ispitit, zicând: *„O, Adam! Să-ţi arăt arborele veşniciei şi al împărăţiei fără de sfârşit?'*

121. Iar ei au mâncat[3]! Atunci, li se arătă goliciunea lor, la amândoi, şi au început să se acopere cu frunzele din Paradis. Astfel, s-a răzvrătit Adam împotriva Domnului său şi a mers în rătăcire.

122. Apoi, Domnul său 1-a ales şi a primit ruga sa de iertare şi 1-a călăuzit;

123. Zicându-i: *„Coborî-ţi de aici[4], amândoi! Învrăjbiţi-vă unii cu alţii[5]! Apoi, dacă va veni la voi o călăuzire din partea Mea, atunci, cel care se va supune ocârmuirii Mele, acela nu se va rătăci şi nu va cădea în nenorocire!*

124. *Dar, cel care va refuza să Mă pomenească, pentru el viaţa va fi strâmtorată, iar în Ziua de-apoi îl vom aduce la locul de adunare în stare de orbire."*

125. El va spune: *„O, Doamne! De ce m-ai adus orb la Adunare, întrucât, mai înainte, eu vedeam bine!"*

1 Adică, trecutul şi viitorul oamenilor.

2 Pentru că s-a supus ispitei diavolului, mâncând din fructul oprit, împreună cu soţia sa *(Eva = Havva).*

3 Din fructul oprit (Adam şi Eva).

4 „Ieşiţi din Rai!"

5 Referire la generaţiile de oameni de după Adam şi Eva, omul având răspunderea faptelor sale; sau lupta dintre om şi diavol, până la sfârşitul lumii.

meal küçük (Romence2).indd 230 16.10.2015 13:29:52

126. El *(Allah)* îi va spune: *„Pentru că ţi-au venit semnele Noastre, iar tu le-ai uitat! De aceea, astăzi, tu eşti cel dat uitării!"*

127. Iată, aşa răsplătim Noi pe cei care întrec măsura şi nu cred în semnele *(versetele)* Domnului lor! Iar pedeapsa cea din urmă va fi mai aspră şi fără contenire!

128. Oare nu i-a adus pe calea cea dreaptă[1] faptul că Noi am făcut să piară atâtea generaţii, în locuinţele *(ţinuturile)* cărora umblă ei? În acestea se află, negreşit, pilde pentru cei pricepuţi!

129. Dacă n-ar fi existat Cuvântul de mai înainte şi termenul dat de Domnul Tău, ea *(pedeapsa)* ar fi venit numaidecât!

130. Tu *(O, Muhammed!)* rabdă faţă de cele ce spun ei şi adu slavă Domnului Tău, înainte de răsăritul Soarelui şi înainte de apusul acestuia. Şi adu-i laude în orele din noapte, precum şi la extremităţile zilei, ca să obţii bunăvoinţa Domnului Tău[2].

131. Şi nu îndrepta privirile Tale spre bunătăţile pe care Noi le dăm unor perechi, dintre ei, pentru a-i ispiti cu ele în viaţa lumească! Căci, agoniseala dată de Domnul Tău este mai bună şi mai trainică[3]!

132. Şi porunceşte celor din familia Ta rugăciunea şi Tu însuţi fii statornic în aceasta! Noi nu cerem de la Tine vreun folos[4]! Căci, Noi suntem cel care îţi dăm agoniseală! Iar sfârşitul bun li se cuvine celor cucernici!

133. Ei *(necredincioşii)* zic: *„De ce nu ne aduce El (Profetul) un semn de la Domnul Său?"* Dar, n-a venit oare la ei dovadă clară prin Cărţile de mai înainte[5]?

134. Şi dacă Noi îi nimiceam cu pedeapsa Noastră înainte de venirea Lui[6], ei ar fi spus: *„Doamne! De ce nu ne-ai trimis un mesager? Noi am fi urmat semnele Tale înainte de a fi fost umiliţi şi ruşinaţi!"*

135. Tu spune-le: *„Toţi aşteaptă[7]! Deci, aşteptaţi! Veţi afla cine anume sunt cei care au mers pe calea cea dreaptă şi cine anume sunt cei care s-au călăuzit bine!"*

---

1 Pe necredincioşi, idolatri etc.

2 Aici se face referire la rugăciunile zilnice, poruncite prin Coran.

3 Este vorba de răsplata din Lumea de-apoi.

4 Allah n-are nevoie de nimic. Idolatrii aduceau ofrande zeilor, dar tot ei le consumau.

5 Despre credinţa cea dreaptă, propovăduită prin Scripturile anterioare.

6 A Profetului Mahomed; a Coranului.

7 Judecata de-apoi.

meal küçük (Romence2).indd 231 16.10.2015 13:29:52

21. EL-ENBIYA

(PROFEŢII)[1] *Sûra-21, Revelate la Mekka: 112* versete

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Pentru oameni, se apropie să dea socoteală, dar ei umblă nepăsători.
2. Nu există vreo pomenire[2], venită de la Domnul lor, pe care ei să n-o ia în derâdere,
3. Cu inimile lor distrate, în timp ce nelegiuiţii vorbesc în şoaptă, zicând: *„Oare acesta[3] este mai mult decât un om ca şi voi? Vreţi să fiţi cuprinşi de vrăjitorie, văzând clar cu ochii voştri?"*
4. El[4] le-a zis: *„Domnul Meu ştie orice vorbă din ceruri şi de pe pământ! El este Cel care aude şi ştie!"*
5. Dar ei ziseră: *„Iată, coşmaruri sucite! El însuşi le-a născocit! Mai degrabă, El este un poet! Să ne prezinte un semn[5], asemenea celor trimişi în trecut!"*[6]
6. N-a crezut, înaintea lor, nici o cetate dintre cele nimicite de Noi! Oare vor crede ei?
7. Înaintea Ta, Noi n-am trimis decât bărbaţi, pe care i-am hărăzit cu revelaţie![7] Întrebaţi, deci, pe cei cunoscători[8], dacă voi nu ştiţi!
8. Şi nu le-am dat Noi trupuri care să nu se hrănească cu alimente şi nu erau veşnici!
9. Noi ne-am îndeplinit făgăduiala: i-am salvat pe ei şi pe cei pe care am vrut Noi, iar pe risipitori i-am nimicit!
10. Noi v-am coborât o Carte *(Coranul)* cu îndemnuri pentru voi[9]. Oare nu veţi pricepe?
11. Şi câte cetăţi, dintre cele nelegiuite, n-am făcut Noi să dispară şi câte seminţii am adus, apoi, după ei!
12. Când ei simţeau mânia Noastră, fugeau de acolo în galop.

1 Denumirea se datorează faptului că în Sura se vorbeşte despre mai mulţi profeţi din trecut.

2 Vreun verset din Coran.

3 Adică, Mahomed.

4 Mahomed.

5 *O minune.*

6 Necredincioşii nu ştiau ce să creadă despre Mahomed şi ce anume să ceară de la El, folosind toate mijloacele pentru a-L compromite.

7 Adică, profeţii din trecut erau, ca şi Mahomed, fiinţe umane (bărbaţi) şi nu îngeri sau altceva.

8 Ai Scripturilor vechi.

9 Este vorba de idolatrii din Mekka.

meal küçük (Romence2).indd 232 16.10.2015 13:29:52

13. *„Nu fugiți! întorceți-vă la belșugul vostru și acolo unde eraţi! Căci, veți fi întrebați![1]"*
14. Ei vor zice: *„Vai de noi! Într-adevăr, am fost nelegiuiţi!"*
15. Și strigătul lor nu va înceta până ce Noi nu îi vom face ca niște recolte cosite și veștejite.
16. Noi n-am creat pentru joacă cerul și pământul și tot ce se află între ele!
17. Dacă Noi am fi vroit să ne facem o jucărie, o făceam singur, dacă o făceam vreodată.
18. Dar nu! Căci, Noi aruncăm adevărul asupra rătăcirii, iar acesta face ca rătăcirea să dispară. Și vai de voi, pentru cele ce vorbiţi![2]
19. Lui aparţine tot ce se află în ceruri și pe pământ! Cei aflaţi lângă El[3] nu se cred mari în ceea ce privește supunerea față de El și nici nu caută să se depărteze de El.
20. El ÎI preaslăvesc, zi și noapte, fără să obosească.
21. Oare și-au luat ei idolii lor, de pe pământ, ca să-i învie?
22. Dacă ar fi existat între ele[4] idoli, în afară de Allah, amândouă s-ar fi răvășit. Slavă lui Allah, Stăpânul Tronului, căci El este mai presus de spusele lor![5]
23. El nu va fi cel întrebat despre ceea ce face, dar ei (necredincioșii), vor fi întrebaţi!
24. Oare își iau ei idoli, în afara Lui? Tu spune-le: *„Prezenta-ţi dovada voastră! Iată Cartea (pomenirea) celor aflaţi cu Mine și Cartea (pomenirea) celor de dinaintea Mea!"*[6] Dar, cei mai mulţi dintre ei nu cunosc Adevărul și, de aceea, se îndepărtează.
25. Noi n-am trimis, înaintea Ta, vreun profet căruia să nu-i fi revelat: *„Afară de Mine, nici un idol (ilāh)! Deci, ascultaţi de Mine!"*
26. Dar ei[7] zic: *„Cel Milostiv (Allah) și-a luat fiu!*[ıı] Ferească! Ei sunt doar niște slujitori demni de laudă;
27. Care n-o iau, în fața Lui, cu vorba, ci ascultă numai de porunca Sa.
28. El știe ce anume se află înaintea lor și în urma lor. Ei nu fac mijlocire decât pentru cei care au obţinut bunăvoinţa Sa și tremură de frica Lui.
29. Și, pe oricare dintre ei care va spune: *„Eu sunt idol, în afara Lui!",* Noi îl vom răsplăti cu Iadul, căci, așa îi răsplătim Noi pe nelegiuiţi!

1 Astfel se va adresa Allah, prin îngeri, nelegiuiților fugari.

2 Despre Allah (că ar avea copii etc).

3 Adică, îngerii.

4 Între cer și pământ.

5 Acest verset este considerat drept cea mai puternică afirmare a unicității Divinității, pe considerentul că mai multe divinități ar fi provocat dezordine în Univers, până la pieirea întregii existențe.

6 Este vorba de Coran. A doua parte a versetului poate să se refere și la Scripturile mai vechi.

7 Idolatrii, care considerau pe îngeri ca fiicele lui Allah.

meal küçük (Romence2).indd 233 16.10.2015 13:29:52

30. Cei care nu cred, nu văd oare că cerurile și pământul erau împreunate și că Noi le-am separat, iar cu apa am creat tot ce este viu?[1] Oare tot nu vor crede?

31. Și am fixat munți pe pământ, pentru ca el să nu se legene împreună cu ei și am deschis văi ca niște cărări. Poate se vor călăuzi!

32. Și am făcut Noi cerul ca un tavan stabil. Dar ei rămân nepăsători față de semnele Lui![2]

33. El este cel care a creat noaptea și ziua, precum și Soarele și Luna! Și fiecare plutește în sfera sa[3].

34. Noi n-am dat veșnicie nici unei persoane dinaintea Ta[4]! Dacă Tu vei muri, oare ei vor trăi în veci?

35. Orice suflet va gusta moartea! Iar Noi vă încercăm, ispitindu-vă spre rău și spre bine, și la Noi vă veți întoarce!

36. Iar dacă necredincioșii Te văd, ei nu se comportă față de Tine decât cu batjocură, zicând: *„Oare acesta este cel care pomenește de idolii voștri?”* Iată, aceștia sunt cei care nu cred în Cuvântul celui Milostiv *(Allah)!*

37. Omul a fost creat din grabă[5]! Eu vă voi arăta semnele Mele. Dar să nu-Mi cereți să Mă grăbesc!

38. Iar ei zic: *„Pe când această făgăduială, dacă spuneți adevărul?”*

39. De-ar ști necredincioșii când anume nu vor putea îndepărta focul de pe fețele lor și din spatele lor și când anume nu vor mai fi ajutați!

40. Dar aceasta[6] le va veni pe neașteptate, iar ei vor fi cuprinși de uimire și nu vor fi în stare s-o îndepărteze și nici nu li se va mai da vreun răgaz.

41. Au fost luați în derâdere și profeții de dinaintea Ta! Dar cei care își băteau joc de ei au fost cuprinși tocmai de ceea ce ei luau în derâdere[7].

42. Tu spune-le: *„Cine vă poate apăra, noaptea și ziua, împotriva celui Milostiv (Allah)?”* Dar ei rămân, totuși, nepăsători întru pomenirea Domnului lor!

43. Sau posedă ei niște idoli *(ilāh)* care să-i protejeze împotriva Noastră? Dar ei nu sunt în stare să se ajute singuri! Și nici nu primesc vreun ajutor de la Noi!

44. Dimpotrivă! Noi le oferim bucurii trecătoare[8], ca strămoșii lor, până ce viața

1 Acest verset este interpretat ca o dovadă a profunzimii Coranului, care abordează chiar și cele mai complexe probleme ale Universului, până la ființa superioară *-omul.*

2 Față de minunile din cer (Soare, Luna, stele etc), care simbolizează puterea lui Allah.

3 Adică, în orbita sa proprie.

4 *O, Muhammed!*

5 Adică, natura omului este graba, nerăbdarea, el cerând ca totul să se producă imediat.

6 Pedeapsa din Ziua de-apoi (făgăduită).

7 Adică, pedeapsa divină.

8 Celor care nu cred în Allah.

meal küçük (Romence2).indd 234 16.10.2015 13:29:52

lor li se pare prea lungă. Dar ei nu văd oare că Noi venim pe pământ și îl micșorăm din toate părțile[1]? Atunci, oare ei vor fi cei biruitori?

45. Tu spune-le: *„Eu vă previn prin ceea ce Mi se revelează Mie!"* Totuși, cei surzi nu aud deloc chemarea de avertizare!

46. Dar, când îi atinge un vânt, din pedeapsa Domnului Tău, ei zic: *„Vai de noi! într-adevăr, noi am fost nelegiuiți!"*

47. În Ziua de-apoi, Noi vom așeza balanța dreptății și nici un suflet nu va fi nedreptățit. Căci, Noi vom pune [în balanță] orice lucru, chiar de-ar atârna nici cât un bob de mușt ar.

48. Într-adevăr, Noi le-am dat lui Moise *(Musa)* și Aaron *(Harun), Furkan-*[2]ul și Lumina *(Ziya)* și Cuvântul *(Zikr)* pentru cei care se tem!

49. Cei care se tem de Domnul lor în taină și care se tem de Ceasul cel din urmă.

50. Iată, acesta este Cuvântul *(Coranul)* cel binecuvântat, pe care Noi L-am coborât! Oare voi vă lepădați de El?

51. Noi i-am dat, mai înainte, lui Abraham *(Ibrahim)* călăuzirea sa, pentru că Noi îl cunoșteam.

52. Când el le-a zis părinților săi și celor din neamul său: *„Ce-i cu aceste chipuri*[3] *pe care voi le adorați?"*

53. Ei ziseră: *„Noi i-am găsit pe bunicii noștri și pe părinții noștri adorându-le pe acestea!"*

54. El le spuse: *„Voi și strămoșii voștri ați fost într-o rătăcire vădită!"*

55. Ei ziseră: *„Oare tu vii la noi cu adevărul sau te joci?"*

56. El le spuse: *„Dimpotrivă! Domnul vostru este Stăpânul cerurilor și al pământului, cel care le-a creat! Iar eu sunt unul dintre cei care vă mărturisește aceasta!"*

57. Și - pe numele lui Allah! -, după ce voi veți pleca, eu voi face o viclenie împotriva idolilor voștri[4]!

58. Într-adevăr, el le-a făcut țăndări, cu excepția celui mai mare dintre ei, știind că se vor întoarce spre acesta[5]!

59. Ei ziseră: *„Cel care a făcut aceasta idolilor noștri este, negreșit, unul dintre nelegiuiți!"*

1 Ar fi vorba de reducerea treptată a teritoriilor necredincioșilor, în raport cu extinderea treptată a Islamului (pe vremea Profetului Mahomed).

2 *Furkan:* una din multiplele denumiri ale Coranului. În general, cuvântul se referă la Cărțile Sfinte de îndrumare și călăuzire, care separă binele de rău, dreptatea de strâmbătate etc.

3 Chipuri cioplite din pietre, lemne sau din alte materiale (zei, idoli).

4 Zise Abraham în sinea lui, propunându-și ce anume are de făcut, după plecarea celor prezenți din fața idolilor lor.

5 După tradiție, Abraham a atârnat barda de gâtul idolului lăsat intact, pentru ca locuitorii să-l învinovățească pe acesta de distrugerea celorlalți idoli.

meal küçük (Romence2).indd 235 16.10.2015 13:29:52

60. [Unii] ziseră: *„Noi am auzit de un tânăr care vorbea despre ei; el se numește Abraham (Ibrahim)!”*

61. Ei ziseră: *„Aduceți-l în fața oamenilor! S-ar putea ca ei să fie martori*[1]*!”*

62. Ei ziseră: *„Oare tu ești cel care a făcut aceasta idolilor noștri, O, Abraham?”*

63. El le zise: *„Mai degrabă a făcut-o acesta, mai marele lor! Întrebați-i, dacă ei pot* grai[2]*!”*

64. Atunci, ei și-au revenit, zicând: *„într-adevăr, voi ați fost cei nelegiuiți*[3]*!”*

65. Apoi, iar și-au tulburat mințile lor, zicând: *„Doar tu știi că ei nu pot cuvânta!”*

66. El le spuse: *„Deci, voi vă închinați, în afară de Allah, la ceva care nu vă poate fi de folos și nici nu vă poate face rău?”*

67. [Și le mai zise]: *„Vai de voi și de cei pe care îi adorați, în afară de Allah! Oare nu pricepeți!”*

68. Ei ziseră: *„Ardeți-l și ajutați-i pe idolii voștri, dacă vreți să faceți ceva!”*[4]

69. Noi *(Allah)* am zis: *„O, focule! Fii răcoros și salvea-ză-l pe Abraham!”*

70. Așa au vrut ei să facă viclenie împotriva lui, dar Noi am făcut ca ei să aibă mai mult de pierdut.

71. Iar Noi l-am salvat pe el, ca și pe Lot, de asemenea, și i-am îndreptat spre pământul îmbelșugat de Noi pentru oameni[5].

72. Și, de asemenea, i-am dăruit lui [Abraham] pe Isaac și pe Iacob[6] și i-am desemnat ca oameni de bine, pe fiecare dintre ei.

73. Și i-am desemnat ca diriguitori, care să călăuzească după porunca Noastră și le-am revelat ca să săvârșească fapte de laudă și să oficieze rugăciunile și să dea darea *(zekāt),* căci ei au fost robii Noștri.

74. Și Lot *(Lût)*\ I-am dat Noi judecată și știință și l-am salvat din cetate, unde erau săvârșite fapte de desfrâu. Într-adevăr, ei erau un popor de răi și de perverși!

75. Și l-am introdus în milostivirea Noastră. Căci, el se număra, cu adevărat, printre cei drepți!

76. Și Noe (Nuh)! Când el se rugase, mai înainte! Iar Noi am răspuns chemării sale și l-am salvat pe el, ca și pe cei din familia sa, de primejdia cea mare[7].

77. Și l-am sprijinit împotriva unui popor care socotea semnele Noastre drept minciuni. Într-adevăr, ei erau un popor de răi, iar Noi i-am înecat pe toți!

---

1 Și să-l arate pe acel tânăr, cu numele de Ibrahim (Abraham).

2 Abraham continua să-i ridiculizeze pe idolii lor.

3 În sensul că idolii erau nelegiuiți.

4 După tradiție, oamenii au aprins un foc mare și l-au aruncat în el pe Abraham cu mâinile legate.

5 *Alemin (lumi).* Ar fi vorba de Palestina, Damasc, ținuturi socotite binecuvântate.

6 În verset: *„Ishak”* și *„Yakub”*, cel din urmă fiind nepotul lui Abraham.

7 De Potop.

meal küçük (Romence2).indd 236 16.10.2015 13:29:52

78. Și David și Solomon[1]! Când ei au judecat, amândoi, despre un ogor cultivat, în care intraseră, noaptea, oile celor din popor, iar Noi eram martor la judecata lor[2].

79. Noi suntem cel care l-am învățat pe Solomon! Și fiecăruia i-am dat Noi judecată și știință! Și am făcut ca munții și păsările să i se supună lui David, pentru a aduce slavă[3]. Noi suntem cel care le face!

80. Și l-am învățat Noi [pe David] meșteșugul de a croi veșminte din zale, pentru voi, ca să vă apere de lovituri[4]. Oare veți fi recunoscători?

81. Și lui Solomon, Noi am făcut să i se închine vântul cel puternic, iar prin porunca lui, acesta gonea până în ținutul unde Noi am pus toate belșugurile[5]. Căci, Noi suntem Știutorul tuturor lucrurilor!

82. Și dintre diavoli, de asemenea, unii se scufundau pentru el și făceau și alte lucruri, iar Noi îi ocroteam pe ei!

83. Și Iov *(Eyyub)!* Când el a apelat la Domnul său, zicând: „Pe *mine m-a atins răul! Dar, Tu ești Milostivul Milostivilor*[6]*!"*

84. Atunci, Noi am răspuns rugăminții sale și am luat răul de pe el, pe care îl avea, și i-am dat înapoi familia sa, și încă mai mult, pe atât, drept milostivire din partea Noastră și ca motiv de pomenire pentru cei care se supun.

85. Și Ismael și Idris[7] și Zu-1-kifl[8]! Toți erau răbdători!

86. Iar Noi i-am introdus în milostivirea Noastră. Căci, ei s-au numărat, într-adevăr, printre cei buni.

87. Și Zen-Nun[9]! Când el a plecat mânios! Și credea că Noi nu vom fi în stare de nimic în privința lui! Apoi, el striga, în întuneric, astfel: *„Nu există idol în afară de Tine! Mărire Ție! într-adevăr, eu am fost dintre nelegiuiți!"*

---

1 *Davud* și *Süleyman:* profeți.

2 Se spune că, în disputa dintre proprietarul ogorului și proprietarii oilor, David fusese de părere ca oile să fie date proprietarului ogorului, ele valorând cât paguba, dar fiul său, Solomon (Suleyman), a emis o altă judecată, zicând ca ogorul să fie dat proprietarilor oilor, până la aducerea terenului respectiv în starea anterioară producerii pagubei, iar oile să fie date proprietarului ogorului, ca să se folosească de ele până la revenirea terenului în starea de dinainte. În fața unei astfel de judecăți, David a renunțat la opinia sa.

3 Lui Allah.

4 Este vorba de apărare în timpul luptei.

5 Ținutul binecuvântat nu este precizat; poate fi vorba tot de Palestina, Damasc.

6 Se spune că profetul *Eyyub era* foarte bogat, dar, printr-o catastrofă, locuințele sale s-au ruinat, iar el a fost cuprins de o boală necruțătoare. El a răbdat și n-a cerut nici avuție și nici sănătate, iar la insistențele soției sale, s-a rugat numai în felul arătat în versetul de mai sus.

7 Ismail și Idris: au fost profeți.

8 Zu-1-kifl: personaj greu de identificat, presupunerile mergând până la Budha.

9 Sau Zün-Nun: „Stăpânul peștelui". Este vorba de profetul *Yunus (Iona* din Biblie), care, potrivit tradiției, s-a supărat pe poporul său și a plecat înfuriat, dar când se afla pe o corabie, din cauza furtunii, a fost nevoit să se arunce în mare, fiind înghițit de un pește, iar după trei zile, a fost scos la țărm sănătos.

meal küçük (Romence2).indd 237 16.10.2015 13:29:52

88. Iar Noi am primit rugămintea lui și l-am mântuit de supărare. Iată, așa îi mântuim Noi pe cei care cred!

89. Și Zaharia! El se rugase de Domnul său, zicând: *„O, Doamne! Nu mă lăsa singur! Căci, Tu ești cel mai bun dintre moștenitori!*[1]

90. Iar Noi am primit ruga lui și i-am dăruit pe Yahya[2] și am vindecat-o, pe soția sa, pentru el. Ei se grăbeau să facă bine și Ne invocau cu dragoste și cu smerenie și se plecau cu umilință în fața Noastră.

91. Și cea care și-a păstrat cinstea ei[3]! Și i-am insuflat Noi din Duhul Nostru[4] și am dat-o, pe ea, ca și pe fiul ei *(Isus),* drept pilde pentru toți.

92. Iată, această comunitate, a voastră, este singura comunitate [credincioasă], iar eu sunt Domnul vostru! Deci, supuneți-vă Mie!

93. Ei *(oamenii)* au întrerupt unitatea treburilor lor. Dar toți se vor întoarce la Noi!

94. Cel care săvârșește fapte bune și este credincios, strădania lui nu va fi tăgăduită. Căci, Noi le notăm pentru el!

95. Și nu se cade să se facă ceva pentru cei din cetatea pe care Noi am nimicit-o! Căci, ei nu se mai întorc!

96. Până când vor fi lăsați Gog și Magog[5], iar toți se vor grăbi din înălțimi[6].

97. Și se va apropia, cu adevărat, sorocul făgăduit! Atunci, ochii celor care nu credeau vor rămâne înțepeniți, zicând: *„Vai de noi! Am fost nepăsători față de aceasta și chiar am fost nelegiuiți!”*[7]

98. [Lor li se va spune]: *„Voi și cei cărora v-ați închinat*[8]*, în afara lui Allah, sunteți demni de Infern! într-acolo veți fi puși să mergeți!*

99. *Dacă cei de-acolo ar fi Allah-i, ei n-ar merge spre el (infern)!”* Și toți vor rămâne acolo în veci!

100. Acolo ei vor suspina și nu vor mai auzi nimic!

101. Iar cei cărora li s-a dat, dinainte, de veste, binele, din partea Noastră, ei vor fi departe de el (de infern).

102. Ei nu vor simți suflul acestuia și vor rămâne în veci printre cele ce doresc sufletele lor.

---

1 Zaharia nu avea moștenitori; el era în vârstă, iar soția sa, care se numea *Ana (Hanna),* era sterilă.

2 *Yahya:* Ioan.

3 *Fecioara Maria (Meryem, Maryam).*

4 Prin îngerul Gabriel *(Djebrail).*

5 În verset: *Ye'djudj* ve *Me'djudj (Ya'djudj* ve *Ma'djudj): Gog* și *Magog* din Biblie, care ar fi vrut să ucidă chiar și Divinitatea (vezi: Sûra - 18, v: 94).

6 Să coboare pe cărările deschise printre stânci.

7 Versetele de mai sus se referă la regretele necredincioșilor în Lumea de-apoi.

8 Idolii, zeii.

meal küçük (Romence2).indd 238 16.10.2015 13:29:52

103. Nici primejdia cea mare nu-i va supăra, iar îngerii îi vor întâmpina [cu vorbele]: *„Iată ziua care v-a fost făgăduită vouă!”*

104. În ziua aceea Noi vom înfășura cerul, așa cum se înfășoară scrisul în condică[1]. Întocmai cum am făcut prima creație, tot așa o vom repeta, din nou, după cum a fost făgăduiala Noastră. Iar Noi îndeplinim aceasta!

105. Și am scris Noi în *Zebur*[2], după *Zikra*[3]: *„Vor moșteni pământul robii Mei făcători de bine!”*[4]

106. Într-adevăr, în acesta (în *Coran)* există mesaje pentru poporul care se supune [lui Allah].

107. Iar Noi nu Te-am trimis decât ca o milostivire pentru oameni *(lumi)!*

108. Tu spune-le: *„Mie Mi s-a revelat că Domnul vostru este Allah cel Unic! Deci, vă veți număra printre supuși*[5]*?”*

109. Dacă, după aceea, ei își întorc spatele, Tu spune-le: *„Eu doar vă dau de veste cu toată justețea, dar Eu nu știu dacă ceea ce vi s-a făgăduit este aproape sau departe!*

110. *El știe și ceea ce spuneți voi cu voce tare și ceea ce ascundeți!*

111. Și *Eu nu știu dacă aceasta*[6] *este o ispită pentru voi și pentru a vă bucura, trecător, încă un timp oarecare!”*

112. El *(Muhammed)* spune: *„O, Doamne! Judecă cu dreptate! Căci, Domnul nostru este Milostiv! El este Cel de la care se imploră ajutor împotriva spuselor voastre*[7]*!”*

22. EL-HADJDJ

(PELERINAJUL) *Sûra-22, Medina: 78* versete

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. O, voi, oameni! Fiți cu smerenie față de Domnul vostru! Căci, cutremurul din Ceasul [cel din urmă] va fi ceva îngrozitor!

2. În ziua în care îl veți vedea, toate femeile care alăptează vor uita că alăptează, iar toate femeile gravide își vor pierde sarcinile lor. De asemenea, Tu îi vei ve-

1 Adică, se va întuneca totul.

2 *Zebur:* Psalmii lui David.

3 Zikra: „Cuvântul”; ar fi vorba de *Tora (Tevrat)* sau de cele scrise încă de la început.

4 Acest verset exprimă, în fond, biruința binelui asupra răului, ceea ce înseamnă că Islamul insuflă încredere în oameni, în lumea pământească.

5 *Müslimun:* musulmani.

6 *Făgăduiala* (de care s-a amintit mai sus): Sfârșitul lumii, Judecata de-apoi etc.

7 Necredincioșii vorbeau de slăbirea treptată a Islamului sau *Coranul* ar fi produsul unei magii etc.

meal küçük (Romence2).indd 239 16.10.2015 13:29:52

dea pe oameni în stare de ameţeală, fără ca ei să fi băut, pentru că pedeapsa lui Allah va fi aspră.

3. Şi sunt, printre oameni, unii care se ceartă în privinţa lui Allah din neştiinţă şi se supun oricărui diavol îndărătnic[1].

4. Pentru care s-a prescris că cine li se va supune, se va abate din calea cea dreaptă şi va fi împins spre pedeapsa Infernului.

5. O, voi oameni! Dacă vă îndoiţi de înviere, aflaţi că Noi v-am creat pe voi din pământ, apoi din picătură, apoi din cheag *(embrion),* apoi dintr-o bucată de carne, plămădită şi neplămădită, ca să vă dovedim clar puterea Noastră. Şi lăsăm Noi, ceea ce voim, să stea în pântece *(erham),* un timp anume, după care vă facem să ieşiţi sub formă de prunci, iar apoi ajungeţi în puterile voastre. Unii dintre voi mor [mai devreme], iar unii dintre voi sunt călăuziţi până la vârsta senilităţii, când nu mai ştiu nimic din cele ce ştiau. De asemenea, Tu vezi pământul mort (uscat), iar când Noi facem să coboare pe el apa, se mişcă şi se umflă şi răsar, din el, tot felul de perechi [de plante] cu voioşie[2].

6. Căci, Allah reprezintă Adevărul şi face să învie ceea ce este mort, pentru că El este Atotputernic!

7. Iar Ceasul [cel din urmă] va veni, negreşit, şi Allah va face ca cei din morminte să se ridice.

8. Unii dintre oameni se ceartă în privinţa lui Allah fără ştiinţă şi fără să fie călăuziţi şi fără vreo Carte care să-i lumineze.

9. Ei se străduiesc tot timpul pentru abatere de pe drumul lui Allah! Pentru ei există înjosire în această lume, iar în Ziua de-apoi, Noi îi vom face să guste din pedeapsa Focului!

10. [I se va spune fiecăruia dintre ei]: *„Iată ceea ce ţi-au pregătit, mai înainte, mâinile tale, iar Allah nu face nedreptate robilor Săi!"*

11. Unii dintre oameni îl adoră pe Allah într-un singur fel. Dacă le vine un bine, ei se bucură, iar dacă sunt puşi într-o situaţie neplăcută, ei îşi întorc faţa lor[3]. Ei au de pierdut şi în lumea aceasta şi în Lumea de dincolo, iar aceasta este o pierdere vădită.[4]

12. Cel de acest fel, lăsându-l pe Allah, se roagă de ceva[5] care nu-i aduce nici pagube şi nici foloase. Or, aceasta este o rătăcire dusă până departe!

---

1 După unii ar fi vorba de fruntaşii necredincioşilor care îi abat pe oameni din drumul cel drept.

2 Acest verset sintetizează crearea omului, evoluţia lui în viaţă, împreună cu reînvierea periodică a naturii.

3 Adică, se supără, fiind gata să se lepede de credinţa lor.

4 Acest verset are în vedere pe cei care se bucură de avuţii, dar, când dau de o nenorocire, sunt în stare să renunţe la credinţa lor. La începuturile Islamului unii aveau astfel de comportamente de nestatornicie.

5 De idoli, de zei.

meal küçük (Romence2).indd 240 16.10.2015 13:29:52

13. El invocă ceva care îi aduce mai mult pagube decât foloase! Ce protector rău și tovarăș rău[1]!
14. Pe cei care cred și săvârșesc fapte de laudă, Allah îi introduce în Raiurile prin care curg râuri. Căci, Allah face ce voiește!
15. Cel care crede că Allah nu va veni în ajutorul Său[2] nici în lumea aceasta și nici în cea de dincolo, acela să ducă o funie până la cer[3], iar apoi s-o taie și să vadă dacă vicleșugul său va face să dispară ceea ce îl supără.[4]
16. Așa am făcut Noi să-i coboare Acesta *(Coranul),* prin versete clare! Căci, Allah călăuzește pe cine voiește!
17. Cât privește pe cei care cred și pe iudei și pe sabeeni *(Sabiin)* și pe creștini *(Nasara)* și pe zoroastrieni *(Medjus)* și pe idolatri, Allah va hotărî, negreșit, în privința lor, în Ziua de-apoi! Căci, Allah este martor la toate!
18. Nu vezi oare că în fața lui Allah se prosternează tot ce se află în ceruri și pe pământ? Și Soarele și Luna și stelele și munții și copacii și dobitoacele și mulți dintre oameni, iar mulți dintre ei merită să fie pedepsiți, pe drept cuvânt.[5] Și pe cine se supără Allah, nimeni nu poate să-l protejeze! Căci, Allah face ce voiește!
19. Acești doi vrăjmași[6] se ceartă în privința Domnului lor! Cât privește pe necredincioși, pentru ei vor fi croite veșminte din foc, iar deasupra capetelor lor se va turna apă clocotită!
20. Cu aceasta se va topi tot ce se află în pântecele lor, precum și pe pielea lor!
21. De asemenea, pentru ei există și bice metalice.
22. De câte ori vor voi să iasă din el *(din foc),* de durere, de atâtea ori vor fi alungați înapoi: *„Gustați din pedeapsa Focului!"*
23. Pe cei care cred și săvârșesc fapte bune, Allah îi va introduce în Raiurile prin care curg râuri și acolo se vor împodobi cu brățări de aur și cu perle, iar îmbrăcămintea lor va fi din mătase.
24. Ei vor fi cei călăuziți spre *Cuvântul* cel frumos și spre drumul celui demn de laudă!
25. Cât privește pe cei care nu cred și care împiedică de la drumul lui Allah și de la Lăcașul cel Sfânt[7], pe care l-a desemnat pentru oameni - fie retrași acolo și fie

1 Unii sfetnici rău intenționați pot pricinui mai mult pagube decât foloase.

2 Al Profetului Mahomed.

3 Sus de tot.

4 Versetul are în vedere faptul că, orice ar zice și ar face necredincioșii, Profetul Mahomed va fi ajutat prin *revelații* periodice.

5 În acest verset se evidențiază, extrem de succint, formele de existență, de la materia moartă și până la om.

6 Credincioșii și necredincioșii.

7 Mesdjid-il-Haram(Ka'aba).

meal küçük (Romence2).indd 241 16.10.2015 13:29:52

trecători -, precum și pe cei care vor să-l profaneze, într-un fel sau altul, prin tiranie, pe cei de acest fel îi vom face să guste din pedeapsa dureroasă!

26. Iar când i-am pregătit Noi lui Abraham *(Ibrahim)* Lăcașul[1], I-am zis: *„Nu-Mi asocia pe nimeni altcineva și ține curat Lăcașul Meu pentru cei care îl înconjoară*[2] *și pentru cei care stau în picioare, precum și pentru cei care se înclină și se prosternează!*

27. *Și anunță-i pe oameni despre Pelerinaj (Hadjdj), pentru ca ei să vină la tine*[3]*, pe jos sau pe cămile, slabe și vioaie, sau din mari depărtări;*

28. *Ca să fie martori, ei înșiși, la ceea ce este în folosul lor și să pomenească, în anume zile, numele lui Allah*[4] *asupra animalelor date de Allah, pentru întreținerea lor: Mâncați voi, din ele, și dați să mănânce și cei nevoiași!*

29. *Apoi, să se purifice*[5] *și să-și ducă la îndeplinire făgăduielile lor și să înconjoare Lăcașul-Vechi*[6]*.*"

30. Iată! Cine preamărește *(respectă)* interdicțiile lui Allah, va fi mai bine pentru el lângă Domnul său. Animalele v-au fost îngăduite vouă, cu excepția celor enumerate.[7] Feriți-vă, deci, de urâciunea idolilor și feriți-vă de vorbe de minciună!

31. Fiți sinceri față de Allah și nu-I asociați nimic! Căci, cel care Îi asociază Lui altceva este ca cineva care cade din cer și îl apucă păsările sau este dus de vânt, departe, până devine pulbere.

32. Iată! Cei care preamăresc semnele lui Allah, aceasta se datorează pietății din inimile lor!

33. De la ele *(animale)* voi aveți foloase până la un anumit termen, după care, ele merg spre Lăcașul-Vechi, locul lor de sacrificare[8].

34. Și pentru fiecare comunitate *(ümmet)* am orânduit Noi o datină ca să rostească numele lui Allah asupra animalelor[9] cu care i-am hărăzit pentru întreținerea

---

1 Ka'aba (din Mekka).

2 În timpul Pelerinajului, de 7 ori (ritual).

3 Adică, la Ka'aba, locul lui Abraham (Ibrahim).

4 În timpul Pelerinajului și în timpul sacrificării animalelor alese cu acest prilej, pentru a putea fi consumate.

5 Ritualuri ca: tuns-bărbierit, tăierea unghiilor și alte ritualuri specifice Pelerinajului, punctul culminant fiind ziua de 10 zilhidjdje, când se procedează și la sacrificarea animalelor alese în acest scop.

6 Beyt-ül-Atik: „Casa Veche" (Ka'aba). Acest Lăcaș era venerat cu mult înainte de apariția Islamului, construcția respectivă datând încă de pe vremea Profetului Abraham (Ibrahim).

7 În alte versete din Coran se fac referiri la animalele oprite.

8 În timpul Pelerinajului locul de sacrificare a animalelor era în jurul Ka'abei, dar în zilele noastre locul de sacrificare se află departe de Ka'aba.

9 Este vorba de formulele clasice: „În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!" *(Bismillah-ir-Rahman-ir-Rahim)* și „Allah e Mare!" *(Allah-ü-Ekber) (Allah-ü-Akbar).*

meal küçük (Romence2).indd 242 16.10.2015 13:29:52

lor. Și, Domnul nostru este Allah cel Unic! Lui supuneți-vă! Și dă-le de veste celor care manifestă umilință[1],

35. Ale căror inimi se cutremură când se rostește numele lui Allah și care rabdă atunci când vine un necaz peste ei și care se ridică pentru rugăciune și dau pomană din cele ce le-am oferit Noi pentru întreținerea lor.

36. Iar cât privește animalele de sacrificiu[2], Noi vi le-am desemnat ca simboluri din partea lui Allah, întrucât ele au ceva bun pentru voi. Deci, rostiți numele lui Allah asupra lor, când ele stau pe picioarele lor! Apoi, când ele cad într-o parte[3]; după aceea mâncați din ele și oferiți și celor care tăinuiesc sau nu tăinuiesc nevoile lor. De aceea vi le-am dat Noi! Poate veți fi recunoscători!

37. Nici carnea lor și nici sângele lor nu ajung la Allah![4] La El ajunge doar smerenia voastră! Astfel, Noi vi le-am oferit în folosul vostru, pentru ca voi să-L preamăriți pe Allah întru călăuzirea voastră. Deci, vestește-i pe cei binefăcători!

38. Căci, Allah îi ocrotește pe cei care cred! Allah nu iubește pe nimeni dintre trădători și necredincioși!

39. Li s-a dat învoire[5] celor care sunt atacați, pentru că ei sunt persecutați! Desigur, Allah este în stare să-i ajute;

40. Pe cei care au fost scoși din ținuturile lor, pe nedrept, numai pentru că spuneau: *„Stăpânul nostru este Allah!"* Dacă Allah nu i-ar îndepărta pe unii oameni prin alții, ar fi ruinate: mănăstirile și bisericile și templele *(sinagogile)* și moscheile[6], în care se pomenește numele lui Allah foarte mult! Într-adevăr, Allah îi ajută pe cei care îl ajută[7]! Căci, Allah este Puternic și Strașnic!

41. [Noi ajutăm] pe cei care, dacă le dăm putere pe pământ, se ridică pentru rugăciune și achită obligația *(zekāt)* și poruncesc binele și interzic ceea ce este rău[8]. De Allah depinde sfârșitul treburilor!

42. Dacă ei *(necredincioșii)* Te socot mincinos, apoi, înaintea lor, i-au socotit mincinoși [pe profeții lor] și cei din poporul lui Noe *(Nuh)* și Aad *(Ad)* și Semud *(Samud);*

---

1 *O, Muhammed!*

2 Cu ocazia Pelerinajului etc.

3 După sacrificare (și preparare).

4 Allah nu are nevoie de nici un fel de ofrandă din partea oamenilor.

5 Musulmanilor; ca să se apere împotriva atacatorilor, deoarece idolatrii și necredincioșii îi persecutau în fel și chip, iar ei se plângeau Profetului, care le cerea să mai rabde, întrucât nu s-a dat încă o revelație (poruncă) pentru luptă deschisă cu adversarii lor. Acesta era primul verset în sensul apărării împotriva atacatorilor musulmanilor *(după Hedjira).*

6 *Savami'u ve Biye'un ve Salavatun ve Mesadjidu.*

7 În sensul că îi ajută pe cei care slujesc credința în Allah și Islamul, căci Allah nu are nevoie de ajutorul nimănui.

8 Se relevă importanța acordată în Coran pentru ordinea socială, în lupta dintre bine și rău, aceasta făcând parte din atribuțiile majore ale conducătorilor ajunși la putere.

meal küçük (Romence2).indd 243 16.10.2015 13:29:53

43. Și poporul lui Abraham *(Ibrahim)* și poporul lui Lot *(Lût)!*

44. Și locuitorii din Medyen *(Madyan)!* Și Moise *(Musa)* a fost socotit mincinos! Eu le-am dat termen celor care tăgăduiau. Apoi, i-am apucat! Și cum a fost tăgăduirea[1] Mea!

45. Și câte cetăți n-am făcut Noi să piară pentru nelegiuirile celor de acolo! Ele au fost pustiite din temelii! De asemenea, câte fântâni au fost lăsate în paragină și câte palate fastuoase[2]!

46. Oare ei nu călătoresc pe pământ? Ei au inimi ca să înțeleagă și urechi ca să audă! Într-adevăr, nu ochii sunt cei care orbesc, ci orbesc inimile din piepturile lor!

47. Ei Te grăbesc pentru pedeapsă! Allah nu renunță la făgăduiala Sa! Iar o zi[3] de-a Domnului Tău este cât o mie de ani numărați de voi!

48. Și atâtor cetăți, care făceau nelegiuiri, le-am dat Noi termene! Apoi, le-am apucat! Căci, întoarcerea este numai la Mine!

49. Tu spune-le: *„O, voi, oameni! Eu nu sunt, pentru voi, decât unul care vă avertizează clar!"*

50. Pentru cei care cred și săvârșesc fapte bune există mântuire și agoniseală din belșug.

51. Iar cei care depun străduințe pentru zădărnicirea semnelor Noastre[4] vor fi locuitorii infernului!

52. Și n-am trimis Noi, înaintea Ta[5], un mesager și un profet care să nu fi avut vreo dorință de care să nu se fi legat diavolul cu propria lui dorință[6]! Dar Allah zădărnicește amestecul diavolului. Apoi, Allah întărește semnele *(versetele)* Sale! Căci, Allah este Știutor și Înțelept!

53. Iar prin ceea ce aruncă diavolul, El *(Allah)* îi pune la încercare pe cei cu inimile slabe *(bolnave)* și împietrite[7]. Într-adevăr, nelegiuiții sunt departe în rătăcirea lor!

54. Cât privește pe cei cărora li s-a dat știință, ei să afle că acesta *(Coranul)* este Adevărul care a venit din partea Domnului Tău și în care ei să creadă și, în felul acesta, inimile lor să se umple de satisfacție! Căci, Allah îi călăuzește, pe cei ce cred, pe drumul cel drept!

55. Iar necredincioșii nu vor conteni să se îndoiască de El *(Coran)* până ce va veni,

---

1 *Nekir:* dezaprobare, negare; răspuns față de contestarea divinității de către necredincioși.

2 Devenite pustii.

3 *Yevm:* zi. Aici exprimă timpul divin; poate, fără început și fără sfârșit.

4 Pentru a anihila semnele lui Allah.

5 *O, Muhammed!*

6 Este vorba de dorință lumească, pentru rătăcirea profeților din trecut.

7 Deci, pe profeți nu-i poate abate diavolul, din calea cea dreaptă.

meal küçük (Romence2).indd 244 16.10.2015 13:29:53

peste ei, pe neașteptate, Ceasul [cel din urmă] și până ce va veni pedeapsa din Ziua neputinței[1].

56. În ziua *aceea,* împărăția va aparține lui Allah, care va judeca între ei, iar cei care au crezut și au făcut fapte bune vor merge în Raiuri cu bucurii.

57. Cât privește pe cei care n-au crezut și au socotit minciuni semnele *(versetele)* Noastre, pentru ei există o pedeapsă umilitoare.

58. Iar cât privește pe cei care au emigrat[2] pe drumul lui Allah și care, apoi, au fost uciși sau care au murit, Allah le va da, fără îndoială, agoniseala lor, din agoniselile cele bune. Căci, El este cel mai bun dintre cei dătători de agoniseli[3]!

59. El îi va face să intre printr-o intrare pe placul lor, întrucât Allah este Știutor și Îngăduitor!

60. Așa! Dacă cineva persecută *(pedepsește)* așa cum a fost el însuși persecutat, iar după aceea se săvârșește un nou atac asupra lui, Allah va veni în ajutorul său! Căci, Allah este tare Iertător și Binevoitor!

61. Așa este! Într-adevăr, Allah face ca noaptea să pătrundă în zi și face ca ziua să pătrundă în noapte[4]. Căci, Allah aude și vede!

62. Pentru că Allah este Adevărul! Iar ceea ce invocă ei, în afara Lui, este, într-adevăr, deșertăciune! Căci, El, Allah, se află deasupra tuturor și este măreț!

63. Nu vezi Tu oare că Allah face să coboare apa din cer, iar pământul se acoperă de verdeață? Căci, Allah este Binevoitor și Cunoscător!

64. Lui aparține tot ce se află în ceruri și pe pământ! Pentru că Allah este de-ajuns de avut pentru Sine și demn de laudă!

65. Nu vezi oare că Allah a pus în slujba voastră tot ce se află pe pământ, iar corăbiile alunecă pe mare, la porunca Sa! Tot El ține cerul ca să nu cadă peste pământ, fără voia Sa! Căci, Allah este Binevoitor față de oameni și Milostiv!

66. Și vă dă El viață, apoi, vă aduce moartea, apoi, vă va reînvia! Dar, omul este nerecunoscător!

67. Noi am orânduit fiecărei comunități o cale de urmat și pe care o urmează. Așa că, ele să nu se certe cu Tine[5], din această pricină! Iar Tu invită-le la Domnul Tău, căci, Tu mergi pe drumul cel drept!

68. Dacă ei se ceartă cu Tine, atunci, Tu spune-le: *„Allah cunoaște faptele voastre!*

69. *Allah va hotărî, pentru voi, în Ziua de-apoi, în legătură cu certurile voastre!"*

---

1 Când nimeni nu va putea ajuta pe nimeni.

2 De la Mekka la Medina sau în alte părți pentru a scăpa de persecuții.

3 În sensul de: „răsplătitori".

4 Scurtarea și lungirea zilelor și nopților, în succesiunea lor, în funcție de anotimpurile anului.

5 *O, Muhammed!*

meal küçük (Romence2).indd 245 16.10.2015 13:29:53

70. Tu nu știi oare că Allah cunoaște tot ce se află în cer și pe pământ? Acestea se află într-o Carte[1]! Este ceva ușor pentru Allah!

71. Și ei adoră, în locul lui Allah, ceva despre care El n-a coborât nici o putere și despre care ei n-au vreo cunoștință. Or, nelegiuiții nu vor fi ajutați deloc!

72. Iar când se recită în fața lor versetele Noastre, ca dovezi, Tu vei observa o dezaprobare pe fețele celor care nu cred. Puțin rămâne ca ei să nu se repeadă asupra celor care recită în fața lor versetele Noastre. Tu spune-le: *„Să vă dau de veste ceva mai rău decât aceasta? Focul! Allah l-a făgăduit celor care nu cred! Și ce loc oribil!"*

73. O, voi, oameni! Iată o pildă pentru voi! În afară de Allah, ei nu pot crea nici măcar o muscă, chiar dacă sar unii pentru aceasta! Iar dacă musca ar răpi ceva de la ei, nici pe acesta nu-l vor putea lua înapoi! Câtă slăbiciune la cel care cere și la cel de la care se cere!

74. Ei nu apreciază adevărata valoare a lui Allah! Într-adevăr, Allah este Atotputernic și în stare de orice!

75. Allah a ales mesageri și dintre îngeri și dintre oameni! Căci, Allah aude și vede!

76. El știe ceea ce au ei și în fața lor și în urma lor[2]! Pentru că toate lucrurile se întorc spre Allah!

77. O, voi, credincioși! Înclinați-vă și prosternați-vă și supuneți-vă Domnului vostru și săvârșiți fapte bune! Poate veți ajunge la salvare!

78. Și luptați pentru Allah, cu lupta pe care o merită El! Căci, El este cel care v-a ales pe voi și nu v-a încărcat cu vreo povară în privința credinței, ca și credința părintelui vostru Abraham *(Ibrahim);* El este cel care v-a numit: „Musulmani" *(muslimin)* mai înainte și în Acesta[3], pentru ca Trimisul[4] să vă fie martor, vouă, iar voi să fiți martori pentru oameni! Îndepliniți, deci, rugăciunea și dați-vă darea *(zekāt)* și țineți-vă bine de Allah[5]! Căci, El este Stăpânul vostru! Și ce Stăpân binefăcător și ce ajutor binevoitor!

---

1 Numită *Levh-i-Mahfuz:* Cartea cea bine păzită! Cuprinde destinul fiecăruia încă de la începutul începuturilor.

2 Adică, faptele oamenilor din trecut și viitor.

3 În Coran, precum și în Scripturile anterioare, ceea ce înseamnă că denumirea de *muslim (musulman)* era folosită cu mult înaintea Islamului și chiar de la început.

4 Profetul Mahomed.

5 Adică, rugați-vă mult de Allah!

meal küçük (Romence2).indd 246 16.10.2015 13:29:53

23. EL-MU'MINUN

(CREDINCIOŞII) *Sûra-23, Mekka: 118* versete

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Cei salvaţi sunt, fără îndoială, credincioşii,
2. Care se cufundă în rugăciunile lor;
3. Şi care se îndepărtează de vorbele deşarte,
4. Şi care îşi achită obligaţia *(zekāt)* lor;
5. Şi care îşi feresc părţile lor ruşinoase;
6. În afară de soţiile lor şi de cele ce posedă ei în mâinile lor drepte[1] După unii ar fi vorba de fruntaşii necredincioşilor care îi abat pe oameni din drumul cel drept.
7. Iar cei care caută mai mult decât acestea, tocmai ei sunt cei care întrec măsura.
8. Ei (credincioşii) păstrează ceea ce li se încredinţează şi respectă legământul lor,
9. Tot ei îşi îndeplinesc rugăciunile lor.
10. Iată, aceştia sunt moştenitorii
11. Care vor moşteni Paradisul *(Firdevs),* unde vor rămâne în veci!
12. Noi l-am creat pe om dintr-un lut ales;
13. Apoi, l-am pus, ca o picătură, într-un loc sigur[2];
14. Atunci, Noi am făcut din picătură un cheag[3], apoi, Noi am făcut din acel cheag o bucată de carne, iar din carne am creat oase şi am acoperit oasele cu carne. La urmă, Noi am creat cu totul altceva[4]! Binecuvântare lui Allah care este cel mai bun dintre creatori!
15. Apoi, după aceasta, voi veţi muri, negreşit!
16. Iar în ziua sculării veţi fi reînviaţi!
17. Fără îndoială, Noi am creat, deasupra voastră, şapte căi[5] şi nu rămânem indiferenţi faţă de creaţie!
18. Noi coborâm apa din cer cu măsură şi o facem să stea pe pământ. Noi avem putere s-o facem să dispară[6].

1 Adică, sclavele, cu care stăpânii lor puteau avea relaţii intime.

2 Este vorba de lichidul spermatic.

3 De sânge.

4 Adică, pruncul.

5 În sensul de „şapte ceruri" sau „şapte planete", cu orbitele lor precise. Alţi exegeţi acordă sintagmei „şapte căi" şi alte interpretări.

6 Să intre în pământ, să se evapore sau să curgă în vale.

meal küçük (Romence2).indd 247 16.10.2015 13:29:53

19. Apoi, cu ajutorul ei, Noi facem pentru voi grădini de curmale și vii, unde voi obțineți multe fructe și le mâncați;
20. Și facem să crească și pe Muntele Sinai[1] un arbore care oferă ulei și adaos[2] pentru consumatori.
21. Și la animale există pilde de gândire pentru voi! Noi vă dăm de băut din cele ce au ele în pântecele lor[3] și aveți multe foloase de la ele și voi mâncați din ele!
22. De asemenea, vă urcați pe ele, ca și pe corăbii!
23. Noi l-am trimis pe Noe[4] la poporul său și el i-a zis: *„O, poporul meu! Supuneți-vă lui Allah! Afară de El, voi nu aveți idol! Oare nu vă purtați cu smerenie?"*
24. Mai marii neamului său, care nu credeau, ziseră: *„Acesta (Noe) nu este altceva decât un om ca și voi! Dacă Allah ar fi vroit, El ar fi coborât îngeri[5]! Despre așa ceva nu am auzit noi de la strămoșii noștri, de dinaintea noastră!*
25. *Acesta nu este decât un om cu duhul rău[6]! Deci, feriți-vă de el un timp oarecare!"*
26. El *(Noe)* zise: *„O, Doamne! Ajută-mă, căci, ei mă socot mincinos"*
27. Atunci, Noi i-am revelat astfel: *„Construiește o corabie sub ochii Noștri și așa cum ți-am revelat! Iar când cuptorul se va încinge[7], pune în ea[8] câte o pereche din fiecare[9], precum și familia ta — afară de cei împotriva cărora s-a dat deja cuvântul[10] —, și nu Mi te adresa Mie pentru cei nelegiuiți, întrucât ei vor fi înecați!*
28. *Apoi, când te vei așeza în corabie, tu și cei care sunt cu tine, spune:* [[Slavă lui Allah care ne-a salvat de neamul de nelegiuiți!]]"
29. Și mai spune: *„O, Doamne! Fă-mă să cobor într-un loc binecuvântat! Căci, Tu ești cel mai Bun dintre coborâtori!"*
30. Iată, în acestea sunt pilde, iar Noi îi punem la încercare[11]!
31. Apoi, după ei, Noi am creat altă generație;
32. Căreia i-am trimis un mesager, dintre ei, ca să le spună: *„Supuneți-vă lui Allah! Afară de El, nu există idol! Oare nu vă veți purta cu smerenie?"*
33. Și-au zis cei mai mari ai neamului său[12], care nu credeau și socoteau minciu-

1 *Tur-i-Sina.*
2 Poate fi vorba de măsline și de ulei de măsline.
3 Este vorba de laptele care se adună în uger.
4 *Nuh.*
5 În loc de oameni, ca profeți.
6 *Djinn:* drac, duh rău, diavol, satan.
7 Când se va apropia Potopul.
8 În corabie.
9 Din viețuitoarele de atunci (câte un mascul și câte o femelă).
10 Ca să fie nimiciți pentru necredința lor.
11 Pe oameni.
12 Nu este menționat numele profetului și nici al poporului. Se presupune că ar fi vorba de *Hûd* sau de

meal küçük (Romence2).indd 248 16.10.2015 13:29:53

nă Lumea de-apoi și cărora Noi le-am oferit belșuguri, în viața pământească: *„Acesta nu este decât un om ca și voi, care mănâncă ce mâncați voi și bea ce anume beți voi!*

34. *Și dacă ascultați un om ca voi, veți avea de pierdut!*

35. *El vă promite că, după ce veți muri și veți deveni țărână și oseminte, veți fi puși să ieșiți*[1]*!*

36. *Este departe, departe, ceea ce vi se promite!*

37. Nu *există decât viața noastră din lumea pământească!* [Unii] *muriml* [Alții] *trăim! Și nu vom fi înviați!*

38. *Acesta nu este decât un om care născocește minciuni și le atribuie lui Allah și noi nu avem încredere în el!"*

39. El zise: *„O, Domnul meu! Ajută-mă, căci, ei mă fac mincinos!"*

40. El *(Allah)* zise: *„Încă puțin! Căci, ei se vor căi!"*

41. Apoi, i-a apucat, cu adevărat, un Strigăt[2]! Și i-am făcut Noi ca o spumă! Departe, deci, cu cei de neam de nelegiuiți!

42. Apoi, după ei, am scos la iveală alte generații.

43. Nici un popor nu poate grăbi termenul[3] său și nici nu-l poate întârzia!

44. Apoi, Noi am trimis mesagerii Noștri, rând pe rând! De fiecare dată când venea un mesager la un popor, ei îl socoteau mincinos. Iar Noi, la rândul Nostru, le-am făcut să urmeze unele după altele[4] și le-am dat drept pilde de povestit. Deci, departe cu poporul de necredincioși!

45. Apoi, Noi i-am trimis pe Moise *(Musa)* și pe fratele său, Aaron *(Harun),* cu semnele Noastre și cu poruncile Noastre clare;

46. La Faraon și la mai marii săi, dar ei au fost cuprinși de trufie, căci erau un popor de trufași!

47. Ei au zis: *„Să credem oare noi în doi oameni ca și noi, de vreme ce poporul lor ni se supune nouă?"*

48. Și i-au socotit pe amândoi mincinoși[5]. De aceea, ei au devenit demni de pierzanie[6].

Salih.

1 Din morminte, înviați.

2 Un sunet ucigător.

3 Sorocul, predestinația, sfârșitul.

4 În pieire.

5 Pe Moise și pe Aaron.

6 Faraonul și ai săi, care au fost înecați în mare.

meal küçük (Romence2).indd 249 16.10.2015 13:29:53

49. Și i-am dat lui Moise Scriptura[1], zicând că s-ar putea ca ei să fie călăuziți pe drumul cel drept[2].
50. De asemenea, i-am arătat Noi drept semne și pe Fiul Mariei[3], ca și pe Mama sa[4], și le-am oferit celor doi, ca loc de ședere, o colină liniștită și cu apă.
51. O, voi, mesageri! Mâncați din cele curate și săvârșiți fapte bune[5]! Căci, Eu cunosc faptele voastre!
52. Într-adevăr, această comunitate a voastră este o comunitate unică[6], iar Eu sunt Domnul vostru! Deci, temeți-vă de Mine!
53. Dar ei s-au divizat în grupuri, în treaba lor[7], și fiecare grupare se laudă cu ceea ce posedă ea.
54. Tu[8] lasă-i în încurcătura lor pentru un timp oarecare!
55. Socotesc ei oare că ceea ce le dăruim Noi - ca avuție și copii -;
56. Este ca ei să se grăbească pentru fapte bune[9]? Nu! Dar ei nu se gândesc!
57. Într-adevăr, cei care se tem de Domnul lor;
58. Și care cred în semnele (versetele) Domnului lor;
59. Și care nu asociază nimic Domnului lor;
60. Și care dau cu inima plină de smerenie ceea ce dau, pentru că se vor întoarce la Domnul lor;
61. Tocmai aceștia sunt cei care se grăbesc pentru fapte bune și se întrec, unii cu alții, între ei.
62. Iar Noi nu silim pe nimeni la mai mult decât poate el. Căci, lângă Noi se află Cartea care spune adevărul și ei nu vor fi tiranizați!
63. Dar inimile lor[10] sunt în neștiință, iar ei, dincolo de aceasta, săvârșesc fapte potrivnice.
64. Apoi, când Noi îi apucăm pe cei mai avuți dintre ei, cu pedeapsa Noastră, ei încep să se vaiete!
65. *„Nu țipați astăzi! Căci, nu veți primi ajutor împotriva Noastră!*
66. *Când versetele Noastre erau recitate vouă, vă întorceați pe călcâiele voastre;*

---

1 *El-Kitab: Tora (Tevrat).*
2 Ar fi vorba de egipteni?
3 *Ibn-i Meryem:* Isus.
4 *Meryem (Maryam):* Fecioara Maria.
5 Dovadă că profeții erau oameni, fiind îndemnați, și ei, pentru fapte bune.
6 *Singura comunitate* cu credința în Allah.
7 În credința lor unică, divizându-se în diferite secte (grupări).
8 *O, Muhammed!*
9 Dar nelegiuiții se bucură de avuțiile lor fără a aduce mulțumire lui Allah.
10 Ale necredincioșilor.

meal küçük (Romence2).indd 250 16.10.2015 13:29:53

67. *Cu trufie, față de ele, pentru a răspândi noaptea vorbe deșarte!"*[1]

68. *Oare ei nu se gândesc la ceea ce se spune* [în Coran]? *Sau le-a venit lor ceva ce nu le-a venit nici strămoșilor de dinaintea lor?*[2]

69. *Sau ei nu L-au cunoscut încă pe Profetul lor și, de aceea, îl contestă pe El?!*

70. Sau zic: *„În El se află duhuri rele (djinn)!"* Dimpotrivă! El le-a adus *Adevărul!* Dar cei mai mulți dintre ei resping *Adevărul!*

71. Dacă Adevărul ar fi urmat poftele lor, atunci, cerurile și pământul, ca și cele aflate acolo, s-ar fi răvășit cu totul. Dimpotrivă! Noi le-am adus Cinstea *(Coranul)!* Dar ei își întorc spatele lor Cinstei!

72. Sau, Tu[3] ceri de la ei vreo răsplată? Dar răsplata Domnului Tău este mai bună! Căci, El este cel mai Bun dintre cei care dau de agoniseală!

73. Tu doar îi inviți spre drumul cel drept!

74. Dar cei care nu cred în Ziua de-apoi se abat din calea cea dreaptă.

75. Dacă Noi Ne îndurăm de ei și înlăturăm nenorocirea lor, ei tot se vor îndârji în răzvrătirea lor, mergând orbește.

76. Atunci, Noi îi apucăm, pentru pedeapsă, dar ei tot nu se vor supune Domnului lor și nu-și vor arăta umilința lor;

77. Până când vom deschide, pentru ei, poarta pedepsei aspre[4], unde vor rămâne disperați!

78. Căci, El *(AIIah)* este cel care v-a dăruit vouă auzul și văzul, precum și inimi! Dar puțini dintre voi sunt recunoscători!

79. Și tot El v-a răspândit pe pământ și la El veți fi adunați!

80. El este cel care dă viața și moartea și de El depinde succesiunea dintre noapte și zi! Oare nu vă gândiți voi?

81. Totuși, ei spun așa cum au spus și cei de dinaintea lor.

82. Ei zic: *„După ce vom muri și vom deveni țărână și oseminte, vom fi oare aduși, din nou, la viață?*

83. *Ceea ce ni se făgăduiește nouă este ceea ce s-a făgăduit și strămoșilor noștri! Acestea nu sunt decât povestiri din trecut!"*

84. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„Cui aparține pământul și tot ce se află pe el? Spuneți, dacă știți."*

85. Ei vor zice: *„Lui Allahl"* Atunci, Tu spune-le: *„Oare nu-L veți pomeni?"*[5]

1 După tradiție, Profetul Mahomed obișnuia să recite versete din Coran spre seară, în Curtea Ka'abei, dar păgânii se adunau și începeau să bârfească.

2 Profetul Mahomed propovăduia credința în „Divinitate unică" întocmai ca și profeții de dinaintea Sa, lucru la care nu se gândeau păgânii și ceilalți necredincioși.

3 *O, Muhammed!*

4 În Judecata de-apoi.

5 Pe Allah, că este în stare de orice?

meal küçük (Romence2).indd 251 16.10.2015 13:29:53

86. [Mai] spune-le: *„Oare cine este Stăpânul celor șapte ceruri, precum și Stăpânul Tronului cel măreț?"*

87. Ei vor zice: *„Allah!"* Atunci, Tu spune-le: *„Nu vă veți comporta cu smerenie?"*

88. [Mai] spune-le: *„In mâna cui se află stăpânirea tuturor lucrurilor? Și cine este cel care oferă adăpost și care n-are nevoie de adăpostire?"* Dacă ați ști voi?

89. Ei vor zice: *„Allah!"* Tu spune-le: *„Atunci, de ce oare vă lăsați vrăjiți?"* [1]

90. Da! Noi le-am adus Adevărul *(Coranul),* dar ei sunt mincinoși.

91. Allah nu și-a adoptat fiu și nu există *ilāh* de adorat, alături de El! Căci, atunci, fiecare *ilāh* ar fi luat cu el ceea ce a creat și, în mod sigur, unii s-ar fi năpustit asupra celorlalți dintre ei. Slavă lui Allah! El se află deasupra celor ce spun ei!

92. El cunoaște și tainele și ceea ce este la *vedere.* El se află mai presus de ceea ce îi asociază ei!

93. Tu spune: „O, *Doamne! Dacă Tu îmi vei arăta, vreodată, făgăduiala făcută contra lor;*

94. *Atunci, - O, Doamne! - nu Mă așeza printre cei nelegiuiți!"*

95. Desigur, Noi suntem în stare să-Ți arătăm făgăduiala dată lor!

96. Tu răspunde răului prin ceea ce este mai bun! Noi cunoaștem cele ce născocesc ei!

97. Și [mai] spune: *„O, Doamne! Eu caut adăpost la Tine împotriva ispitelor satanelor!*

98. *Și caut adăpost la Tine împotriva prezenței lor lângă Mine!"*

99. Când se prezintă moartea, la vreunul dintre ei *(idolatri),* el spune: *„Doamne, du-mă înapoi*[2]*!*

100. *Ca să fac fapte bune, pe care le-am părăsit!"* Pentru nimic! Acestea sunt doar vorbe! După ei[3] se află un interval[4] până în Ziua învierii.

101. Iar când se va sufla din surla[5], atunci, nu va mai exista rudenie între ei și nici nu vor mai întreba unii de alți.

102. Iar cei care vor avea balanța mai grea[6], vor fi salvați.

103. Iar cei care vor avea balanța mai ușoară[7], aceia își vor pierde sufletele lor în Iad, pe vecie.

104. Focul va arde fețele lor, iar ei vor rânji[8].

---

1 De cei care spun minciuni despre Allah.

2 La viață, pe pământ.

3 După moartea idolatrilor, necredincioșilor.

4 *Berzah (Barzakh):* despărțitură, timpul dintre moarte și Ziua judecății.

5 *Su:* Trompeta din care va sufla îngerul *Israfil,* pentru a vesti Apocalipsa.

6 Cu fapte bune.

7 Cu fapte bune, faptele rele atârnând mai greu.

8 De durere.

meal küçük (Romence2).indd 252 16.10.2015 13:29:53

105. [Li se va spune]: *„Oare nu vi s-au citit versetele Mele, iar voi nu le-aţi socotit minciuni?”*

106. Ei vor spune: *„O, Doamne! Răutatea ne-a biruit şi noi am rămas un neam de rătăciţi!*

107. *Doamne! Scoate-ne de aici! Dacă noi ne vom întoarce iarăşi*[1]*, atunci vom fi nelegiuiţi!”*

108. El *(Allah)* le va spune: *„Staţi acolo ca nişte josnici şi să nu-Mi mai vorbiţi*[2]*!*

109. *Unii dintre robii Mei spuneau:* [[O, Doamne! Noi credem! Iartă-ne, deci, şi mântuieşte-ne pre noi! Căci, Tu eşti cel mai bun dintre cei milostivi!]]

110. *Dar voi*[3] *i-aţi luat în batjocură, pentru a-i determina să uite să Mă pomenească pe Mine, în timp ce râdeaţi de ei*[4]*.*

111. *Astăzi, Eu îi răsplătesc pentru statornicia lor, căci, ei sunt cei fericiţi!”*

112. El *(Allah)* le va spune: *„Cât timp aţi rămas pe pământ, ca număr de ani?”*

113. Ei vor spune: *„Noi am rămas o zi sau o parte din zi. Întreabă-i pe socotitori*[5]*”.*

114. El le va spune: *„Voi n-aţi rămas decât puţin! Dacă ştiaţi voi aceasta!*

115. *Oare voi credeaţi că Noi v-am creat fără rost şi că nu veţi fi aduşi la Noi?’*

116. Allah este cel Preaînalt, Suveranul adevărat! Nu există idol, în afara Lui! Căci, El este Stăpânul Tronului cel binevoitor!

117. Şi cine invocă, lângă Allah, un idol *(ilāh),* despre care nu are vreo dovadă, acela va da socoteală în faţa Domnului său; necredincioşii nu vor avea salvare!

118. Iar Tu *(O, Muhammed!)* spune: *„Doamne! Iartă şi milosteveşte! Căci, Tu eşti cel mai bun dintre milostivi!”*

24. EL-NUR

(LUMINA) *Sûra-24, Medina: 64* versete

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Sûra pe care Noi am coborât-o şi pe care am făcut-o obligatorie pentru voi cuprinde versete clare, ca voi să luaţi pilde[6].

1 În rătăcire, la necredinţă.

2 Despre salvarea voastră.

3 Necredincioşii, idolatrii.

4 De cei care credeau în Allah.

5 Pe îngerii care socotesc anii.

6 O bună parte din această Sûra cuprinde versete cu porunci cu caracter moral şi social-familial, unele fiind legate şi de *Aişa,* soţia Profetului Mahomed.

meal küçük (Romence2).indd 253 16.10.2015 13:29:53

2. Pe adulterin[1] și pe adulterină[2] loviți-i, pe fiecare dintre ei, cu câte o sută de bice! Și să nu vă fie milă de ei, în aplicarea legii lui Allah, dacă voi credeți în Allah și în Ziua de-apoi! Și un grup dintre credincioși să fie martori la pedepsirea lor.
3. Adulterinul nu se poate cununa decât cu o adulterină sau cu o idolatră, iar adulterina nu se poate cununa decât cu un adulterin sau cu un idolatru, ceea ce li s-a interzis celor credincioși.
4. Pe cei care calomniază femeile cinstite, iar după aceea nu pot aduce patru martori, loviți-i cu optzeci de lovituri de bice și nu mai acceptați mărturia lor niciodată! Căci, ei fac parte dintre cei nelegiuiți!
5. Cu excepția celor care se roagă pentru iertare și se îndreaptă. Căci, Allah este Iertător și Milostiv!
6. Cât privește pe cei care calomniază propriile lor soții și nu au ca martori decât pe ei înșiși, aceștia să jure de patru ori, în numele lui Allah, că spun adevărul;
7. Iar a cincea oară să jure ca blestemul lui Allah să cadă asupra lor, dacă spun minciună.
8. Se îndepărtează pedeapsa de la cea *(femeia)* care jură, în numele lui Allah, de patru ori, precum că soțul ei este cel care minte,
9. Iar a cincea oară ea jură ca mânia lui Allah să cadă asupra ei dacă el *(soțul)* spune adevărul.
10. Și dacă nu era bunăvoința lui Allah asupra voastră și dacă nu era milostivirea Sa,[3]. Căci, Allah este, într-adevăr, Primitor de căinţe și Înțelept!
11. Cei care au calomniat[4] reprezintă un grup dintre voi. Nu socotiți aceasta o vină pentru voi! Dimpotrivă, este un bine pentru voi! Căci, fiecare își va primi pedeapsa pentru ceea ce a agonisit! Iar cel care este încărcat cu un păcat mai mare, pentru el există o pedeapsă foarte mare[5].
12. Oare de ce, când ați auzit de aceasta[6], credincioșii și credincioasele nu s-au gândit, în sinea lor, la bine și n-au zis: *„Aceasta este o calomnie clară!"*
13. De ce nu aduc ei[7], pentru aceasta, patru martori? Dacă ei nu prezintă martori, atunci, tocmai ei sunt cei mincinoși în fața lui Allah!
14. Dacă nu s-ar revărsa bunăvoința lui Allah asupra voastră, precum și milostivirea

1 Bărbatul care săvârșește adulter.

2 Femeia care săvârșește adulter.

3 Suspensie în text.

4 Pe soția Profetului *(Aișa),* fiica lui Ebu-Bekir *(Abu-Bakr),* primul calif, care fusese acuzată de necinste la întoarcerea dintr-o campanie la care participase și ea. Versetele următoare aduc mai multe lămuriri în această privință.

5 Este vorba de *Abdullah ibn Ubay,* candidat la conducerea orașului Medina, devenit adversarul Profetului Mahomed.

6 De calomnii față de Aișa (Ayșe).

7 Calomniatorii.

meal küçük (Romence2).indd 254 16.10.2015 13:29:53

Sa, în lumea aceasta și în Lumea de-apoi, v-ar atinge o pedeapsă mare pentru ceea ce ați răspândit voi.

15. Voi ați transmis aceasta cu limbile voastre și ați vorbit despre aceasta cu gurile voastre, fără să aveți vreo cunoștință despre ea, iar ceea ce ați socotit voi ca ceva mărunt, este - în fond - ceva mare în fața lui Allah!

16. Iar când ați auzit despre aceasta[1], oare de ce n-ați spus: *„De ce vorbim noi despre aceasta? Slavă Ţie! Aceasta este o mare calomnie!"*

17. Allah vă avertizează să nu mai faceți niciodată ceva asemănător, dacă rămâneți credincioși!

18. Și Allah vă dezvăluie clar versetele Sale! Căci, Allah este Știutor și Înțelept!

19. Pentru cei care vor să răspândească vorbe de clevetire printre credincioși există o pedeapsă aspră în această lume și în cea de-apoi. Allah Știe! Voi nu știți!

20. Dacă n-ar exista bunăvoința lui Allah față de voi, precum și milostivirea Sa[2]! Pentru că Allah este Binevoitor și Milostiv!

21. O, voi credincioși! Nu mergeți pe urmele Diavolului! Cine merge pe urmele Diavolului, să știe că el poruncește înșelăciunea și răutatea. Și dacă n-ar fi bunăvoința lui Allah față de voi, precum și milostivirea Sa, nici unul dintre voi n-ar fi niciodată curat. Dar, Allah purifică pe cine voiește El! Căci, Allah aude și știe!

22. Iar aceia dintre voi care posedă virtute și avuție să nu spună că nu pot oferi ceva celor apropiați *(rudelor)* și sărmanilor, precum și celor care emigrează pe drumul lui Allah! Ei să ierte și să uite[3]! Oare nu vreți ca Allah să vă ierte? Căci, Allah este Iertător și Milostiv!

23. Cei care defăimează femeile cinstite și inocente și credincioase sunt blestemați în lumea aceasta și în cea de dincolo, iar pentru ei există o pedeapsă mare.

24. În ziua în care vor mărturisi împotriva lor limbile lor și mâinile lor și picioarele lor pentru faptele lor;

25. În ziua aceea Allah îi va pedepsi pentru ceea ce li se cuvine și ei vor afla că Allah este Adevărul Însuși!

26. [Femeile] cele rele pentru [bărbații] răi și [bărbații] cei răi pentru [femeile] rele! Iar femeile bune pentru bărbații buni și cei buni pentru cele bune[4]! Căci ei sunt departe de cele ce spun alții[5]. Ei vor avea parte de iertare și de agoniseală cu generozitate!

---

1 Despre zvonurile privind pe *Aișa* (calomnii).

2 Text în suspensie.

3 Versetul îndeamnă pe oameni la iertare, așa cum Allah este iertător față de robii Săi. Printre calomniatori era și o persoană de sub protecția lui Ebu-Bekir, fapt pentru care jurase că nu-i va mai da nimic.

4 După unii exegeți ar fi vorba de calomniatori și calomniatoare, de o parte, și cei cinstiți și cele cinstite, de altă parte.

5 Aici se face referire la Profetul Mahomed și la soția Sa, Aișa.

meal küçük (Romence2).indd 255 16.10.2015 13:29:53

27. O, voi, credincioși! Nu intrați în alte locuințe, în afară de locuințele voastre, până ce nu vi se dă voie și până ce nu salutați pe cei care locuiesc acolo! Aceasta este mai bine pentru voi. Poate veți înțelege aceasta!

28. Iar dacă nu găsiți pe nimeni acolo, să nu intrați până ce nu vi se dă voie! Și dacă vi se spune: *„Întorceți-vă!”*, atunci, să vă întoarceți! Este mai bine pentru voi. Căci, Allah cunoaște faptele voastre!

29. Nu este vreo vină dacă intrați în case nelocuite, unde se află un obiect care vă aparține vouă. Dar Allah știe și ceea ce dați voi la iveală și ceea ce tăinuiți!

30. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le credincioșilor[1] să lase jos privirile lor și să-și păzească cinstea lor, căci, este mai bine pentru ei. Căci, Allah are cunoștință de faptele lor!

31. Și spune-le credincioaselor ca să se uite în jos și să-și păzească cinstea lor; să nu-și scoată la iveală podoabele lor, în afară de cele ce se află la vedere și să acopere cu voaluri piepturile lor. De asemenea, ele să nu-și arate podoabele *(frumusețea?)* lor altora, în afară de soții lor sau părinții lor sau părinții soților lor sau fiii lor proprii sau fiii soților lor sau frații lor proprii sau fiii fraților proprii sau fiii surorilor lor proprii sau femeile lor[2] sau slujitorii care nu mai simt plăcere sau copiii care nu-și dau seama încă de părțile de ascuns ale femeilor. De asemenea, ele să nu dea din picioare ca să se afle de podoabele pe care le ascund ele[3]. O, voi, credincioși! Rugați-vă cu toții de Allah pentru iertarea voastră! Poate veți avea de câștigat!

32. Și căsătoriți-i pe cei singuratici[4], dintre voi, precum și pe robii voștri și pe sclavele voastre cu purtări bune. Dacă aceștia sunt sărmani, Allah le va da belșug prin harul Său. Căci, Allah este larg[5] și Înțelept.

33. Cât privește pe cei care n-au cu ce să se căsătorească, aceștia să-și păzească cinstea lor până ce Allah le va da avuție, prin bunăvoința Sa! De asemenea, întocmiți dovadă scrisă cu cei aflați în mâinile voastre[6] care doresc să se răscumpere cu o astfel de dovadă scrisă, dacă socotiți că aceasta va fi în folosul lor. Și oferiți-le din bunurile lui Allah, pe care El vi le-a dăruit vouă[7]. Și nu siliți pe sclavele voastre la preacurvie, pentru a obține foloase lumești, dacă ele doresc să

---

1 Aici se face aluzie la bărbați, iar versetul următor se referă la femei.

2 Poate femeilor (sclavelor) care aparțin fiilor surorilor lor.

3 În legătură cu cuvântul: *ziynet* (podoabă) care apare în versetul acesta, unii comentatori apreciază că ar fi vorba de podoabe ca: cercei, inele, brățări etc, iar alții consideră că s-ar referi la părțile mai delicate ale femeilor.

4 Bărbați sau femei.

5 În dărnicie.

6 Este vorba de sclavii și sclavele care doresc să se elibereze, prin răscumpărare.

7 Islamul îndeamnă la eliberarea oamenilor din starea lor de robie, prin răscumpărare, chiar cu contribuția stăpânilor de sclavi, într-un fel sau altul.

meal küçük (Romence2).indd 256 16.10.2015 13:29:53

rămână cinstite[1]. Dacă ele sunt silite, atunci, Allah este Iertător și Milostiv, în privința lor, și după ce ele au fost constrânse!

34. Într-adevăr, Noi am făcut să coboare pentru voi versete clare și v-am dat pilde de la cei care au fost înaintea voastră și îndemnuri pentru cei cu smerenie.

35. Allah este Lumina în ceruri și pe pământ! Lumina Sa pare o adâncitură în care se află o lampă, iar lampa se află într-un cristal, iar acel cristal pare a fi un astru strălucitor. Acesta primește lumina sa de la un arbore binecuvântat, un măslin, nici din Răsărit și nici din Apus[2], și al cărui ulei luminează chiar și fără să-l atingă focul: Lumină peste Lumină[3]! Allah călăuzește spre Lumina Sa pe cine voiește El! Și Allah oferă oamenilor pilde. Căci, Allah este Atotștiutor!

36. [Candela] atârnă în casele în care Allah a îngăduit și în care se pomenește numele Său și unde El este preaslăvit, dimineața și seara;

37. De către oamenii pe care nici negoțul și nici vânzările-cumpărările nu-i pot opri de la pomenirea lui Allah și de la îndeplinirea rugăciunilor și de la darea obligației *(zekāt),* pentru că ei se tem de ziua în care inimile și vederile se vor tulbura.

38. Allah îi va răsplăti cu cea mai frumoasă răsplată pentru faptele lor și le va da mai mult din harul Său, pentru că Allah răsplătește fără măsură pe cine vrea El!

39. Cât privește pe cei care nu cred, faptele lor par ca o nălucă într-un șes, iar cel însetat o socoate că este apă, dar când ajunge acolo, nu găsește nimic. El găsește acolo pe Allah care îl răsplătește, din plin, pentru faptele sale. Căci, Allah este grabnic la socotire!

40. Sau sunt[4] ca întunecimile din adâncul mării, pe care le acoperă valurile și peste ele vin alte valuri, iar deasupra lor se află norii. Întunecime peste întunecime! Dacă omul își scoate mâna, abia dacă poate s-o zărească. Căci, dacă Allah nu dă lumină cuiva, acela nu poate avea lumină!

41. Tu nu vezi oare că pe Allah îl preaslăvesc toate cele ce se află în ceruri[5] și pe pământ, precum și păsările, de asemenea, prin aripile lor? Fiecare își cunoaște rugăciunea sa și modul său de preaslăvire! Căci, Allah are Cunoștință de faptele lor!

42. Lui Allah aparține împărăția cerurilor și a pământului și la Allah va fi întoarcerea!

43. Tu nu vezi oare că Allah mișcă norii, apoi, îi adună laolaltă și-i așază unii peste alții și apoi vezi că din adâncul lor iese ploaia? De asemenea, El face să cadă

1 Se spune că *Abdullah ibn Ubay,* cel care născocise calomnie asupra soției Profetului, obliga pe sclavele sale să se prostitueze pentru folosul său personal, iar versetul de mai sus interzice astfel de practici.

2 Adică, pomul nu este orientat nici spre Răsărit și nici spre Apus.

3 Lumina dată de ulei fiind mărită și mai mult de cristalul strălucitor.

4 Referire tot la necredincioși. Mai sus s-a vorbit de *nălucă,* iar aici se face comparație cu întunecimea.

5 Îngerii.

meal küçük (Romence2).indd 257 16.10.2015 13:29:53

din cer, din munții [de nori], grindina, cu care lovește pe cine voiește și de care ferește pe cine voiește El? Iar strălucirea fulgerului Său aproape că orbește.

44. Allah face să alterneze noaptea și ziua, iar în aceasta există pildă pentru cei clarvăzători!

45. Allah a creat din apă[1] toate viețuitoarele. Dintre acestea, unele merg pe burtă și unele din ele umblă pe două picioare, iar altele dintre ele merg pe patru [picioare]. Căci, Allah creează ceea ce Voiește! Allah este în Stare de orice!

46. Noi am coborât versete clare! Și Allah călăuzește pe drumul cel drept pe cine voiește El!

47. Ei[2] zic: *„Noi credem în Allah și în mesagerii Săi și ne supunem lor!"* Apoi, unii dintre ei își întorc spatele lor. Aceia nu fac parte dintre credincioși!

48. Iar când sunt invitați la Allah și la Profetul Său pentru judecată, iată că unii dintre ei se îndepărtează.

49. Dar, dacă ar fi în folosul lor, ei ar veni în grabă și cu supunere!

50. Oare inimile lor sunt bolnave? Sau ei se îndoiesc? Sau se tem ei că Allah îi va persecuta, ca și Profetul Său? Dimpotrivă! Căci, ei înșiși sunt nelegiuiți!

51. Când sunt chemați credincioșii în fața lui Allah și a Profetului Său pentru judecată, vorbele rostite de ei vor fi: *„Am auzit și ne supunem!"* Iată, aceștia vor fi cei salvați!

52. Iar cei care se supun lui Allah și Profetului Său și se tem de Allah și se sfiiesc de El, ei vor fi cei salvați!

53. Ei *(ipocriții)* jură pe Allah, cu jurăminte tari, în sensul că, dacă Tu le porunceai, ei ar fi purces[3]. Tu spune-le[4]: *„Nu jurați! Supunerea voastră este ceva știut! Iar Allah cunoaște bine faptele voastre!"*

54. Și spune-le: *„Supuneți-vă lui Allah și supuneți-vă Profetului Său!"* Dacă ei se întorc, atunci, El *(Profetul)* răspunde numai pentru ceea ce a fost însărcinat, iar voi răspundeți de cele pentru care ați fost însărcinați voi înșivă! Dacă vă supuneți Lui (Profetului), veți fi călăuziți, iar Profetului nu I se cuvine altceva decât propovăduirea pe față!

55. Acelora dintre voi care cred și săvârșesc fapte bune Allah le-a promis că îi va face stăpâni pe fața pământului, așa cum i-a făcut și pe înaintașii lor, și va întări credința lor[5], îndrăgită de El, și va schimba teama lor în siguranță[6], Căci,

1 Din apă, apoi din picătură.

2 Necredincioșii, fățarnicii etc.

3 La luptă, pe drumul lui Allah.

4 Ipocriților, fariseilor, care jurau, dar nu se prezentau la luptă.

5 Adică, Islamul.

6 Acest verset îi asigură pe musulmani că, după o perioadă de nesiguranță, va veni vremea în care ei vor deveni biruitori.

meal küçük (Romence2).indd 258 16.10.2015 13:29:53

ei Mi se vor supune Mie și nu-Mi vor asocia nimic altceva! Iar cei care nu vor crede după aceea[1], ei vor fi nelegiuiți!

56. Și îndepliniți rugăciunile și achitați darea *(zekāt)* și arătați supunere Profetului! Poate veți fi mântuiți!

57. Să nu te gândești că cei care nu cred îl vor aduce [pe Allah] la neputință pe fața pământului[2]! Locul lor este Focul! Și ce loc rău!

58. O, voi, credincioși! Cei aflați în stăpânirea voastră[3], precum și cei care n-au ajuns la vârsta pubertății, înainte de a intra la voi, să vă ceară învoire în trei momente: înainte de rugăciunea de dimineață (din zorii zilei) și la amiază, când voi vă dezbrăcați, precum și după rugăciunea de noapte[4]. Acestea sunt cele trei momente când voi puteți fi dezbrăcați[5]. În afara acestora, nu este vreun păcat, pentru voi sau pentru ei, să vă aflați unii lângă alții. Iată, așa vă dezvăluie Allah versetele Sale! Căci, Allah este Știutor și Înțelept[6]!

59. Iar când copiii, dintre voi, ajung la vârsta majoratului, atunci, ei să ceară permisiune, așa cum au făcut cei de dinaintea lor. Astfel vă dezvăluie Allah versetele Sale! Căci, El este Știutor și Înțelept!

60. Cât privește femeile care au atins vârsta bătrâneții și care nu mai speră să se mai căsătorească, pentru ele nu este păcat dacă își scot îmbrăcămintea lor acoperitoare, fără să-și arate podoabele lor[7]. Dar, abținerea este mai bună pentru ele. Căci, Allah Aude și Știe!

61. Nu este vreun păcat pentru orbi și nu este păcat nici pentru schilozi și nu este păcat nici pentru bolnavi și, de asemenea, nici pentru voi înșivă nu este păcat să mâncați în casele voastre sau în casele taților voștri sau în casele mamelor voastre sau în casele fraților voștri sau în casele surorilor voastre sau în casele unchilor voștri, după tată, sau în casele unchilor voștri, după mamă, sau în casele mătușilor voastre, după tată, sau în casele mătușilor voastre, după mamă, sau în cele ale căror chei se află în mâinile voastre, ori în [locuința] prietenului vostru. Nu este nici un fel de păcat dacă mâncați împreună sau separat. Iar când intrați în locuințe, salutați-vă reciproc, între voi, cu o plăcere binecuvântată și curată, venite de la Allah. Iată, așa vă dezvăluie Allah versetele Sale! Poate vă veți gândi!

---

1 Dacă, după ce au crezut în Islam, vor deveni renegați.

2 Nu vor putea reduce la neputință pe Allah.

3 Robii și sclavele.

4 Ultima din cele cinci rugăciuni zilnice, înainte de culcare.

5 În cele trei momente, musulmanii pot fi mai sumar îmbrăcați.

6 Potrivit tradiției, revelarea acestui verset s-a datorat faptului că Profetul Mahomed a trimis pe cineva să-l cheme pe Omar (Califul de mai târziu), iar trimisul acela intrase lângă Omar fără a cere îngăduință, iar Omar tocmai dormea, putând fi dezvelit. Acest fapt l-a făcut pe Omar *(Ömer)* să regrete lipsa unei interdicții în astfel de momente, dar, la sosirea sa lângă Profet, el a aflat că, între timp, fusese deja revelat un verset în acest sens.

7 Părțile mai intime.

meal küçük (Romence2).indd 259 16.10.2015 13:29:53

62. Sunt credincioși cei care cred în Allah și în Trimisul Său și care, când se află împreună cu El[1], într-o adunare de interes comun, nu pleacă de acolo fără să ceară îngăduința Lui. Căci, cei care cer voie de la Tine, tocmai aceia cred în Allah și în Trimisul Său! Deci, dintre cei care cer de la Tine învoire, pentru unele treburi de-ale lor, învoiește pe cine vrei Tu și roagă-Te de Allah pentru iertarea lor! Allah este Iertător și Milostiv!

63. Nu vă adresați Profetului așa cum vă adresați între voi, unii altora![2] Negreșit, Allah îi cunoaște pe aceia dintre voi care se ascund, căutând refugiu. De aceea, cei care procedează contrar poruncii Sale să se ferească de venirea unei nenorociri peste ei sau de venirea unei pedepse dureroase!

64. Oare nu-i aparține lui Allah tot ce se află în ceruri și pe pământ? Într-adevăr, El cunoaște starea voastră și ziua în care vă veți aduna în fața Lui și va aduce la cunoștința voastră faptele voastre. Căci, Allah este Atotștiutor!

25. EL-FURKAN

(DISCERNĂMÂNTUL) *Súra-25, Mekka: 77* versete

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Slavă Celui care a făcut să coboare *Furkan* -ul[3] pentru Robul Său[4], pentru ca El să-i îndemne pe oameni,

2. Către cel căruia îi aparține Stăpânirea cerurilor și a pământului și care nu și-a adoptat fiu și care nu are nici un asociat în împărăția Sa și care a creat toate lucrurile pe măsura lor.

3. Ei[5] și-au adoptat, în afara Lui *(Allah),* idoli *(ilāh),* care nu creează nimic, pentru că ei înșiși sunt creați și care nu sunt în stare nici de rău și nici de bine pentru ei înșiși și nu pot să aducă nici moartea și nici viața și nici nu pot să aducă învierea.

4. Cei care nu cred spun: *„Acesta (Coranul) nu este decât născocirea Lui[6] și pentru care El a fost ajutat de alte neamuri[7]!"* Dar ei fac nelegiuire și spun minciună!

1 Lângă Profet.

2 De aceea musulmanii rostesc numele Profetului Mahomed cu smerenie, cu evlavie, punând alături de numele Său și o serie de expresii, ca: *Resulallah* (Trimisul lui Allah), *Resul-i-Ekrem* (Trimisul cel Binecuvântat) ș.a.

3 *El-Furkan: discernământ;* se referă la Coran care îi învață pe oameni să deosebească binele de rău, adevărul de minciună, realul de imaginar etc.

4 Profetul Mahomed.

5 Idolatrii, necredincioșii.

6 A Profetului Mahomed.

7 Profetul Mahomed ar fi fost ajutat de alții în alcătuirea Coranului (evrei, creștini etc).

meal küçük (Romence2).indd 260 16.10.2015 13:29:53

5. Ei zic: *„Poveşti de-ale celor din trecut, scrise şi dictate dimineaţa şi după-amiaza*[1]*!”*
6. Tu spune-le: *„El (Coranul) a fost coborât de Cel care cunoaşte tainele din ceruri şi de pe pământ. El (Allah) este Iertător şi Milostiv!”*
7. Şi ei [mai] spun: *„Ce fel de Trimis este acesta care mănâncă alimente şi umblă prin bazaruri*[2]*? Oare nu trebuia ca să se fi coborât, alături de El, un înger ca să avertizeze împreună cu El?*
8. *Sau nu trebuia oare să I se fi dat o comoară sau o grădină, din care să consume El*[3]*?*” De asemenea, nelegiuiţii spun: *„ Voi*[4] *nu urmaţi decât un om vrăjit!”*
9. Iată ce fel de asemănări fac ei despre Tine[5]! Ei se află în rătăcire şi nu pot găsi calea [cea dreaptă]!
10. Fie binecuvântat cel care, dacă vrea, îţi oferă ceva mai bun[6]! El îţi poate da Raiuri prin care curg râuri şi îţi poate oferi palate!
11. Da! Ei socot minciună şi Ceasul acela[7]! Dar Noi am pregătit un foc arzător pentru cei care socot minciună Ceasul acela.
12. Îndată ce le va fi arătat[8] de la distanţă, ei vor auzi vuietul şi trosnetul lui.
13. Iar când vor fi aruncaţi într-un loc îngust, legaţi, ei vor dori să piară numaidecât.
14. [Li se va spune]: *„Să nu doriţi voi, astăzi, o singură pieire, ci să chemaţi mai multe* pieiri[9]*!*”
15. Tu spune-le: *„Oare este mai bun acesta (infernul) sau Paradisul etern, făgăduit celor cu smerenie ca răsplată şi ca loc de mers pentru ei?”*
16. Unde vor avea tot ce doresc şi vor locui acolo în veci! Pentru că aceasta este o făgăduială a Domnului Tău, pe care El o îndeplineşte.
17. Iar în Ziua în care El *(Allah)* îi va aduna laolaltă, pe ei[10] şi pe cei pe care îi adoraseră[11], în afara lui Allah, El le va spune: *„Voi sunteţi cei care i-au condus în rătăcire pe aceşti robi ai Mei sau ei înşişi s-au abătut din drumul lor cel drept?”*
18. Ei *(idolii)* vor spune: *„Mărire Ţie! Oare cum am fi putut noi să adorăm alţi stăpâni, în afară de Tine?Dar Tu le-ai dat lor, ca şi părinţilor lor, atâtea bunuri, încât, au uitat să mai pomenească de Tine şi au devenit un popor demni de pierzanie!”*

---

1 Adică, versetele din Coran ar fi fost create de Profetul Mahomed, fiind ajutat şi de alţii.

2 Ca toţi oamenii.

3 Adică, să nu caute cele necesare traiului Său în alte părţi.

4 Musulmanii.

5 Despre Profetul Mahomed.

6 Decât comoara sau grădina de care a fost vorba în versetele de mai sus.

7 Ceasul cel din urmă (sfârşitul lumii).

8 Focul Iadului.

9 Regretând faptele rele săvârşite în viaţă.

10 Idolatrii, politeiştii.

11 Zeii, idolii.

meal küçük (Romence2).indd 261 16.10.2015 13:29:54

19. [Atunci, li se va spune idolatrilor]: *„Iată, ei (idolii) vă scot mincinoși pentru cele ce spuneți voi! Deci, pentru voi nici o scăpare și nici un ajutor! Iar cei care, dintre voi, au fost nelegiuiți vor gusta din marea pedeapsă!"*
20. Noi n-am trimis, înaintea Ta[1], Mesageri care să nu fi mâncat și să nu fi umblat prin târguri![2] De asemenea, Noi v-am desemnat pe unii dintre voi să încerce pe alții dintre voi! Oare veți fi răbdători[3]? Căci, Domnul Tău vede, negreșit!
21. Cei care nu speră că se vor întâlni cu Noi spun: „De *ce oare să nu-L vedem pe Domnul nostru?"* Dar ei au fost cuprinși de trufie și de aroganță mare!
22. În Ziua în care ei vor vedea pe îngeri[4] nu va fi o zi de bun augur pentru păcătoși, iar ei *(îngerii)* le vor spune: „Este o *limită de netrecut*[5]*!"*
23. Și Noi Ne vom duce spre faptele lor[6] și le vom transforma în pulbere.
24. Iar cei demni de Rai vor avea, un loc bun de ședere și plăcut pentru odihnă.
25. În Ziua *aceea* cerul va fi despicat printre nori, iar îngerii vor fi coborâți în grupuri.
26. Iată, în Ziua aceea, împărăția adevărată va aparține Celui milostiv și va fi o zi grea pentru necredincioși!
27. În Ziua aceea, nelegiuitul își va mușca mâinile sale și va spune: *„Vai de mine! De-aș fi urmat calea împreună cu Profetul!*
28. *Nenorocire mie! Vai de mine! De n-aș fi luat pe acela*[7] *ca prieten!*
29. *Căci, el este cel care m-a dus în rătăcire, de la pomenire, după ce aceasta*[8] *venise la mine".* Într-adevăr, Diavolul este un trădător pentru om!
30. Iar Profetul va spune: *„O, Doamne! Poporul Meu a luat acest Coran ca ceva de lepădat*[9]*!"*
31. Iată, în felul acesta desemnăm Noi, dintre nelegiuiți, un adversar pentru fiecare profet! Iar Domnul Tău[10] este de-ajuns drept călăuză și ajutor!
32. Cei care nu cred zic: *„De ce oare nu I s-a coborât tot Coranul dintr-o dată?"* Așa,

---

1 *O, Muhammed!*

2 Completare la versetele de mai sus (7-8).

3 Îndemnarea musulmanilor la statornicie în credința lor, cu toate încercările la care puteau fi supuși.

4 La Judecata de-apoi.

5 In ceea ce privește satisfacerea cererilor nelegiuiților despre îngeri.

6 Socotite de necredincioși ca fapte bune.

7 Pe Diavolul cel ispititor.

8 *Cartea: Coranul,* propovăduirea Islamului, îndemnarea la credință.

9 Ca ceva de ne luat în seamă. Mărturia Profetului în Ziua Judecății de-apoi față de cei care credeau cu oarecare slăbiciune.

10 *O, Muhammed!*

meal küçük (Romence2).indd 262 16.10.2015 13:29:54

pentru ca Noi să-L așezăm cu tărie în inima Ta și îl facem să se recite prin psalmodiere[1].

33. Nu există nici o pildă adusă de ei la care Noi să nu-Ți prezentăm adevărul și să nu-Ți oferim tălmăcirea cea mai bună!

34. Iar cât privește pe cei care vor fi târâți cu fețele lor spre Iad, aceștia vor avea parte de locul cel mai rău, căci ei s-au abătut din drumul lor.

35. Și i-am dat Noi lui Moise *(Musa)* Scriptura, iar pe fratele său, Aaron *(Harun),* l-am pus sfetnic lângă el.

36. Apoi, le-am zis: *„Mergeți voi, amândoi, la cei din neamul*[2] *care socot semnele noastre drept minciuni! Iar până la urmă, Noi i-am nimicit cu totul*[3]*!"*

37. Și cei din poporul lui Noe *(Nuh)!* Când ei i-au tratat pe trimiși ca mincinoși, Noi i-am înecat[4] și i-am dat drept pilde pentru oameni. Și am pregătit o pedeapsă dureroasă pentru nelegiuiți!

38. Și [poporul] Aad *(Ad)* și [poporul] Semud și locuitorii din Ress[5] și alte multe seminții dintre acestea[6]!

39. Pentru toți am adus Noi pilde și pe toți I-am făcut să piară prin nimicire totală!

40. Ei au călătorit prin ținutul în care a plouat cu ploaia nenorocirii[7]. Oare nu văd ei aceasta? Dar ei nu cred în înviere[8]!

41. Iar când ei (*idolatrii)* Te văd, spun în batjocură: *„Oare acesta este* cel trimis *de Allah ca mesager?*

42. *Puțin a rămas ca El să ne ducă în rătăcire de la idolii noștri, dacă noi n-am fi rămas atașați de ei cu statornicie!"* Când vor vedea pedeapsa, ei vor afla cine anume s-a abătut mai mult din drumul său!

43. Oare Tu nu-l vezi pe cel care a luat ca idol *(ilāh)* pasiunea sa proprie[9]? Iar Tu vrei să devii chezaș pentru el!?

44. Sau socoti Tu că cei mai mulți dintre ei aud sau pricep? Ei nu sunt altceva decât ca dobitoacele și chiar și mai mult abătuți din drumul lor!

---

1 *Coranul* a fost revelat în versete, treptat, într-un interval de 23 de ani. Arabii credeau că *Tora* și *Evangheliа* au fost revelate, fiecare, integral și deodată. Coranul se recită cu melodie (de obicei).

2 La Faraon și egipteni.

3 Înecându-i în mare, în timpul plecării iudeilor din Egipt.

4 Prin Potop.

5 *ER-Ress (AR-RASS):* loc și neam nedefinite *(Rass* = fântâni).

6 Au fost pedepsite pentru necredința lor.

7 Este vorba de populația din Sodoma a profetului Lot *(Lut),* nimicită prin ploaie cu pietre, ceea ce negustorii din Mekka puteau să observe în călătoriile lor cu negoțul.

8 Pentru Judecata de-apoi.

9 Referire la idolatrii care credeau în diferite obiecte atrăgătoare, iar ulterior le abandonau în favoarea altor obiecte și mai atrăgătoare.

meal küçük (Romence2).indd 263 16.10.2015 13:29:54

45. Oare Tu n-ai văzut cum anume Domnul Tău întinde umbra[1]? Dacă ar fi vrut, El ar fi făcut-o stabilă. Apoi, Noi am desemnat Soarele drept dovadă pentru aceasta.

46. Apoi, o atragem la Noi încetul cu încetul[2].

47. Și tot El a desemnat pentru voi noaptea ca un veșmânt[3] și somnul pentru odihnă, iar ziua pentru deșteptare (lucru).

48. Și tot El trimite vânturile pentru vestirea milosteniei Sale[4]! Într-adevăr, Noi coborâm din cer apa curată!

49. Ca să reînviem cu ea pământul mort și o dăm de băut mulțimilor de animale și oameni pe care i-am creat.

50. Iată cum le-am dezvăluit Noi, pentru ca ei *(oamenii)* să le ia drept pilde! Dar cei mai mulți dintre oameni le contestă, în afară de necredința lor!

51. Dacă am fi vrut, Noi am fi trimis, negreșit, câte un mesager pentru fiecare cetate[5]!

52. Deci, Tu să nu dai ascultare necredincioșilor! Și luptă cu acesta[6] împotriva lor, printr-o luptă mare!

53. El *(Allah)* este cel care dă drumul la două mări (ape), una fiind dulce și răcoritoare, iar alta sărată și amară și așază între ele un zid și o barieră de netrecut[7].

54. Și tot El este cel care creează pe om din apă[8], iar apoi face din el generație și înrudire. Căci, Domnul Tău este Puternic!

55. Totuși, ei (oamenii), lăsându-L pe Allah, adoră ceva care nu le aduce nici folase și nici pagube. Căci, necredinciosul își întoarce spatele de la Domnul său!

56. Noi Te-am trimis[9] doar pentru bună vestire și pentru avertizare!

57. Tu spune-le: *„Eu nu cer de la voi vreo răsplată pentru aceasta[10]! Afară de aceea ca, cine voiește, să meargă pe drumul care duce spre Domnul său!"*

---

1 În funcție de poziția Soarelui față de obiecte umbra se micșorează sau se lungește.

2 Este vorba de umbra care se lungește treptat, până dispare la apusul Soarelui.

3 Întunericul este comparat cu un veșmânt.

4 Adică, ploaia care aduce belșug.

5 De aici se apreciază că Mahomed a fost trimis ca Profet universal, pentru toți oamenii și nu numai pentru o anume comunitate (arabă).

6 Cu Coranul.

7 Acest verset a fost interpretat în mai multe feluri: (1) Apele dulci ale râurilor (fluviilor) se varsă în mări și oceane; (2) Diferite ape se despart între ele prin fâșii de uscat (zona Suezului, înainte de săparea Canalului Suez); (3) Credincioșii (ape dulci) și necredincioșii (ape amare), care conviețuiesc, dar nu se confundă între ei în credință.

8 Spermă (picătură).

9 *O, Muhammed!*

10 Pentru propovăduirea Islamului, potrivit Coranului.

meal küçük (Romence2).indd 264 16.10.2015 13:29:54

58. Tu să ai încredere în Cel Viu care este Nemuritor! Și preaslăvește-L cu laude! Este de-ajuns că El cunoaște păcatele robilor Săi!

59. El a creat cerurile și pământul, precum și tot ce se află între ele, în șase zile, iar apoi s-a așezat pe Tron *(Arș)!* Întreabă pe cineva care are cunoștință cu privire la El.

60. Iar când li se spune: *„Prosternați-vă în fața celui Milostiv!”,* ei zic: *„Și ce este milostivul acela? Noi să ne prosternăm înaintea celui pentru care Tu ne dai poruncă?”* Iar aceasta mărește și mai mult îndărătnicia lor!

61. Slăvit fie cel care a creat în cer constelațiile și a pus în el o candelă *(Soarele)* și o Lună strălucitoare!

62. Și tot El este cel care a stabilit ca noaptea și ziua să se succeadă, una după alta, spre a fi pildă pentru cei care vor să-L pomenească sau să-I fie recunoscători!

63. Robii celui Milostiv sunt tocmai cei care umblă pe pământ cu evlavie, iar când ignoranții li se adresează[1], ei spun: *„Pace!”*[2]

64. Ei sunt cei care își petrec nopțile lor cu prosternare și cu statul în picioare în fața Domnului lor!

65. Și zic: *„O, Doamne! îndepărtează de la noi pedeapsa Iadului!”* Într-adevăr, pedeapsa Lui rămâne ca o datorie de plătit[3]!

66. Ce loc rău și ce sălaș oribil este acela (Iadul)!

67. Și ei sunt cei care, atunci când dau pomană, nu sunt nici risipitori și nici avari, pentru că moderația se află între aceste două.

68. Tot ei sunt cei care nu invocă idolii, alături de Allah și nu ucid un suflet, interzis de Allah, decât cu dreptate, și nu săvârșesc adulter (*zina)!* Iar cine le săvârșește își va găsi pedeapsa!

69. Pedeapsa lor va fi îndoită, în Ziua de-apoi, și ei vor rămâne acolo veșnic și cu dispreţuire!

70. Afară de cei care se căiesc și cer iertare și săvârșesc fapte de laudă! Allah va schimba faptele lor rele în bine. Căci, Allah este Iertător și Milostiv!

71. Iar cine cere iertare și face fapte bune, acela se întoarce la Allah izbăvit!

72. Și tot ei *(credincioșii)* nu depun mărturie mincinoasă, iar când trec pe lângă ceva de bârfă, trec mai departe cu mândrie.

73. Iar când li se pomenesc din versetele Domnului lor, ei nu rămân surzi și orbi față de ele.

74. Și tot ei spun: *„O, Doamne! Dă-ne nouă motive de satisfacție de Ia soțiile noastre și de la copiii noștri și așază-ne pe noi în fruntea celor cu smerenie!”*

---

1 Cu cuvinte de batjocură.

2 *Selemen!* În sensul de: „Lasă-i și treci mai departe”, deci, fără a-i jigni pe cei care îi luau în derâdere (pe musulmani).

3 Adică, pedeapsa făgăduită se menține în veci și va fi adusă la îndeplinire pentru cei păcătoși.

meal küçük (Romence2).indd 265 16.10.2015 13:29:54

75. Tocmai aceştia vor fi răsplătiţi cu lucrurile cele mai înalte[1] pentru răbdarea lor şi vor fi primiţi acolo prin salut şi cu pace!
76. Ei vor rămâne acolo în veci! Ce loc frumos şi ce sălaş bun de şedere!
77. Tu spune-le: „Domnul Meu nu va avea grijă de voi fără ruga voastră![2] Căci, voi aţi strigat: [[Minciună!]][3], iar aceasta va duce la pedepsirea voastră!"

26. EL-ŞUARA

(POEŢII)[4] *Sûra-26, Mekka: 227 versete (afară de: 197, 224-227)*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Tā! Sīn! Mīm![5]
2. Iată versetele Cărţii de faţă!
3. Se poate ca Tu să fii cuprins de supărare pentru faptul că ei nu cred!
4. Dacă voim Noi, coborâm din cer un semn asupra lor, la care ei vor rămâne cu capetele plecate[6].
5. Şi nu există un îndemn venit din partea celui Milostiv de care ei să nu-şi întoarcă spatele lor.
6. Şi ei strigă: *„Minciună!"* Dar, le va ajunge vestea despre cele pe care ei le luau în batjocură.
7. Oare n-au văzut ei - pe pământ - câte perechi frumoase[7] am făcut Noi să crească?
8. Este un semn în aceasta[8]! Totuşi, cei mai mulţi dintre ei nu cred.
9. Domnul Tău este Puternic şi Milostiv!
10. Iar când Domnul Tău i-a poruncit lui Moise *(Musa):* Du-te la acel popor de nelegiuiţi,
11. Neamul Faraonului! Oare nu vor fi cu smerenie?
12. El *(Musa)* zise: *„O, Doamne! Eu mă tem ca ei să nu mă socoată mincinos!*

1 În Paradis.

2 Versetul se adresează necredincioşilor.

3 Pentru credinţa islamică, pentru Coran, pentru Adevăr.

4 Vezi versetul: 224 şi întregul conţinut al acestei *Sura,* care demonstrează însuşirile Profetului Mahomed ca *profet* şi nu ca *poet,* aşa cum îl caracterizau unii dintre contemporanii Săi.

5 T. S. M.: Litere cu sensuri nedefinite, cabalistice.

6 În verset: *„cu gâturile răsucite";* în sensul că se vor închina cu plecăciune.

7 Este vorba de cupluri de plante, animale etc.

8 Semnul puterii lui Allah.

meal küçük (Romence2).indd 266 16.10.2015 13:29:54

13. Şi inima mea[1] se *va strânge, iar limba mea nu se va slobozi! De aceea, trimite-l şi pe Aaron (Harun)!*
14. Şi mă *acuză ei de o vină*[2]*. Mă tem, deci, ca ei să nu mă ucidă."*
15. El *(Allah)* zise: *„Deloc! Mergeţi amândoi cu semnele Noastre! Căci Noi suntem cu voi şi Auzim!*
16. *Mergeţi la Faraon şi spuneţi-i:* [[Noi suntem trimişii Stăpânului lumilor!
17. Trimite-i pe Fiii lui Israel împreună cu noi![3]]]"
18. El *(Faraonul)* zise: *„Nu te-am crescut noi, lângă noi, când erai mic? N-ai petrecut tu printre noi mulţi ani din viaţa ta?*
19. *Apoi, tu ai săvârşit fapta pe care ai făptuit-o şi te numeri printre cei ingraţi*[4]*!"*
20. *Eu - zise* Moise - *am făcut fapta aceea când mă nu-măram dintre cei rătăciţi.*
21. Şi *am fugit dintre voi de teama voastră. Apoi, Domnul meu mi-a dăruit înţelepciune şi m-a desemnat dintre mesageri.*
22. *Iar binefacerea de care îmi vorbeşti este că tu i-ai înrobit pe Fiii lui Israel*[5]*!"*
23. Faraonul zise: „Şi *cine este Stăpânul Lumilor?"*
24. *(Moise)* spuse: Stăpânul cerurilor şi al pământului şi al celor ce se află între ele, dacă veţi crede cu adevărat.
25. *(Faraon)* zise celor din jurul său: *„Voi nu auziţi?"*
26. El *(Moise)* zise: *„Domnul vostru şi Domnul părinţilor voştri de dinaintea voastră!"*
27. *(Faraon) zise: „Solul trimis la voi este un nebun!"*
28. El *(Moise)* zise: *„El este Stăpânul Răsăritului şi Apusului şi tuturor celor aflate între ele, dacă pricepeţi!"*
29. *(Faraon)* zise: *„Dacă tu invoci un alt idol (ilāh), afară de mine, atunci, eu te voi pune în temniţă!"*
30. El *(Moise)* zise: *„Chiar dacă ţi-am adus ceva clar?"*
31. El *(Faraon)* zise: *„Adu-l, dacă te numeri printre cei sinceri!"*
32. El *(Moise)* aruncă toiagul său, care deveni un şarpe[6] adevărat,
33. Apoi, şi-a scos mâna, care li s-a părut albă celor care se uitau[7].

---

1 În verset: *pieptul meu.*

2 Aluzie la uciderea unui egiptean de către Moise într-o ceartă cu un iudeu, faptă pentru care el a trebuit să fugă din Egipt.

3 Ca să plece din Egipt.

4 În sensul că Moise n-ar recunoaşte binele făcut de Faraon, care, după tradiţie, îl crescuse pe Moise la Curtea Sa, ridicându-l până la rangurile cele mai înalte.

5 În Egipt, iudeii erau trataţi ca nişte sclavi, de către Faraoni.

6 După unii ar fi devenit un balaur.

7 Se spune că Moise era negru, dar, în acel moment, mâna sa devenise albă, prin minune, ca şi toiagul devenit şarpe (balaur).

meal küçük (Romence2).indd 267 16.10.2015 13:29:54

34. El *(Faraonul)* zise fruntaşilor din jurul său: *„Acesta este un magician deştept!*
35. *El vrea să vă scoată din ţinutul vostru cu magia lui! Ce porunciţi?”*
36. Ei *(dregătorii)* ziseră: „Dă un *răgaz, lui şi fratelui său şi trimite prin oraşe strângători*[1]*;*
37. *Ca să-ţi prezinte pe toţi magicienii pricepuţi!”*
38. Astfel, au fost adunaţi magicienii în ziua anume ştiută.
39. Şi oamenilor li s-a spus: „Să *vă adunaţi şi voi!”*
40. [Ei ziseră]: *„Poate îi vom urma pe magicieni, dacă ei devin biruitori!”*
41. Iar când au venit magicienii, ei i-au zis Faraonului: *„Dacă vom fi noi cei biruitori, va exista, desigur, o răsplată pentru noi!”*
42. El zise: *„Desigur! Veţi fi printre apropiaţii mei!”*
43. Moise le-a zis: *„Aruncaţi voi, ce aveţi de aruncat!”*
44. Şi aruncară ei coardele (funiile) şi toiagele lor, zicând: *„Pentru puterea Faraonului! Noi vom fi cei biruitori!”*[2]
45. Apoi, aruncă Moise toiagul său, care a început să devoreze născocirile lor.[3]
46. Atunci, magicienii s-au prosternat,
47. Zicând: *„Noi credem în Stăpânul Lumilor,*
48. *Stăpânul lui Moise şi Aaron*[4]*!”*
49. El (Faraonul) zise: *„Voi credeţi în el înainte ca eu să vă dau voie? El era, de fapt, mai-marele vostru, care v-a învăţat magia*[5]*! Dar veţi afla! Eu voi tăia mâinile şi picioarele voastre cruciş*[6] *şi vă voi spânzura pe toţi!”*
50. Ei ziseră: *„Nu-i nimic rău în asta! Căci, ne vom întoarce la Domnul nostru!*
51. *Şi sperăm ca Domnul nostru să ne ierte păcatele noastre, pentru că noi am fost primii dintre cei care au crezut!”*
52. Şi i-am revelat Noi lui Moise: *„Porneşte noaptea cu robii Mei*[7]*! Veţi fi urmăriţi!”*
53. Iar Faraonul a trimis prin oraşe strângători [de oşti],
54. Zicând: *„Ei (evreii) sunt un număr mic de adunătură,*
55. *Care provoacă ura noastră*[8]*!*

1 De magicieni egipteni.

2 Se spune că cele aruncate de magicieni se transformară în şerpi.

3 Toiagul aruncat de Moise s-a transformat într-un balaur, înghiţind şerpii magicienilor egipteni.

4 *Musa* şi *Harun.*

5 Referire la Moise.

6 Adică, mâna dreaptă şi piciorul stâng sau mâna stângă şi piciorul drept.

7 Începerea Exodului iudeilor din Egipt.

8 Pentru faptul că iudeii au pornit pentru a ieşi din Egipt fără îngăduinţa Faraonului.

meal küçük (Romence2).indd 268 16.10.2015 13:29:54

56. *Iar noi suntem o adunare bine pregătită[1]!"*
57. Noi i-am scos din grădini și de printre izvoare[2],
58. Și dintre comorile lor și din locurile lor de petrecere;
59. Pentru ca, în felul acesta, să-i facem moștenitori pe Fiii lui Israel.
60. Și s-au pus ei pe urmele lor, la răsăritul Soarelui.[3]
61. Apoi, când cele două adunări s-au văzut, oamenii lui Moise au zis:b*„Iată-ne ajunși din urmă!"*
62. El *(Moise)* le-a spus: *„Nicidecum! Căci, Domnul meu este alături de mine și mă va călăuzi!"*
63. Apoi, Noi i-am revelat lui Moise: *„Lovește cu toiagul tău marea!"* Atunci, ea s-a despicat, iar fiecare bucată era mare ca un munte.[4]
64. Și pe ceilalți i-am făcut să se apropie[5].
65. Iar pe Moise l-am salvat împreună cu cei aflați lângă el,
66. Apoi, Noi i-am înecat pe ceilalți[6].
67. În aceasta există, într-adevăr, un semn! Dar cei mai mulți dintre ei nu cred!
68. Dar Domnul Tău este Puternic și Milostiv!
69. Și amintește-le[7] istorisirea despre Abraham (*Ibrahim)*
70. Când el zise tatălui său și poporului său: *„Pe cine veneraţi voi?"*
71. Ei ziseră: *„Noi venerăm pe idoli și vom continua să le rămânem devotați!"*
72. El le spuse: *„Oare ei vă aud pe voi când voi îi invocați?*
73. *Sau vă aduc ei foloase sau vă pricinuiesc pagube?"*
74. Ei ziseră: *„Dar noi i-am găsit pe părinții noștri procedând astfel!"*
75. El le spuse: „Și *i-aţi văzut voi pe cei care îi invocaţi;*
76. Voi *și strămoșii voștri, de dinaintea voastră?*
77. *Ei sunt dușmanii mei, în afară de Stăpânul Lumilor,*
78. *Care m-a creat și mă călăuzește pe mine,*
79. *Și tot El mă hrănește și îmi dă de băut.*
80. *Iar când mă îmbolnăvesc, tot El mă vindecă,*

---

1 Egipteni, pentru urmărirea iudeilor fugari.

2 Unde faraonul și oamenii lui petreceau.

3 Adică, dimineața oștile Faraonului au pornit în urmărirea evreilor plecați împreună cu Moise și cu Aaron.

4 După tradiția islamică în mare s-au format 12 căi de uscat, pe fiecare din ele trecând unul din cele 12 triburi ale iudeilor (ar fi vorba de Marea Roșie).

5 Pe egiptenii care, urmărindu-i pe iudei, voiau să intre și ei în mare, pe căile uscate.

6 Pe Faraon și pe oștenii săi, prin împreunarea apelor mării, după trecerea iudeilor.

7 Idolatrilor; *O, Muhammed!*

meal küçük (Romence2).indd 269 16.10.2015 13:29:54

81. *Și tot El îmi va aduce moartea și apoi mă va învia,*
82. *Și tot El este cel de la care, în Ziua Judecății, eu nădăjduiesc să-mi ierte păcatele mele."*
83. *„O, Doamne! Dă-mi înțelepciune și așază-mă, pe mine, lângă oamenii de bine!*
84. *Și fă-mă să fiu pomenit ca devotat de către cei care vor urma!*
85. *Și desemnează-mă, pe mine, printre moștenitorii Paradisului cel Binefăcător!*
86. *Și iartă-l pe tatăl meu! Căci, el s-a numărat dintre cei rătăciți!*
87. *Și nu mă face să mă rușinez în Ziua învierii!*
88. *Ziua în care nu vor fi de folos nici avuția și nici odraslele!"*[1]
89. Afară de cei care vor veni la Allah cu inima purificată!
90. Atunci, Raiul se va apropia de cei cu smerenie!
91. Iar Infernul li se va arăta celor rătăciți!
92. Și li se va spune: *„Unde sunt cei pe care îi invocați voi*[2]*,*
93. *În afară de Allah? Oare ei vă ajutau pe voi sau se ajutau singuri, pe ei înșiși?*
94. *Ei (idolii) vor fi aruncați acolo (în Iad), ei și cei rătăciți;*
95. *Toți, împreună cu oștile Satanei."*
96. Acolo, certându-se unii cu alții, ei vor spune:
97. *„Jurăm pe Allah că noi am fost într-o rătăcire clară,*
98. *Când vă socoteam egalii Stăpânului Lumilor!*[3]
99. *Cei care ne conduceau în rătăcire nu erau decât niște nelegiuiți!*
100. *Iar pentru noi nu mai există mijlocitori!*
101. *Și nici prieteni devotați!*
102. *De-ar exista, din nou, întoarcere pentru noi*[4]*, atunci, noi vom fi printre cei credincioși!"*
103. Iată, în aceasta se află un semn! Dar cei mai mulți dintre ei nu cred!
104. Însă, Domnul Tău este Puternic și Milostiv!
105. Și cei din poporul lui Noe *(Nuh)* i-au socotit mincinoși pe mesageri,
106. Când Noe, frate cu ei[5], le-a spus: *„Oare nu veți fi cu smerenie?*
107. *Căci, sunt mesager demn de încredere, trimis la voi!*
108. *Temeți-vă, deci, de Allah și supuneți-vă Mie!*
109. *Iar eu nu cer de la voi vreo răsplată. Răsplata mea depinde de Stăpânul Lumilor.*

1 Aceasta a fost ruga profetului Abraham *(Ibrahim)* către Allah (v: 83-89).

2 Zeii, idolii etc.

3 Astfel se vor adresa cei rătăciți idolilor invocați în timpul vieții lor.

4 Pe pământ, în viață.

5 Adică, desemnat ca profet din rândurile poporului respectiv.

meal küçük (Romence2).indd 270 16.10.2015 13:29:54

110. *Temeţi-vă, deci, de Allah şi daţi-mi ascultare mie!"*
111. Ei ziseră: „Să *credem noi în tine, de vreme ce ţi se supun doar cei mai de jos*[1]*?"*
112. El zise: *„Oare eu cunosc ceea ce fac ei?*
113. *Socoteala lor nu depinde decât de Allah, dacă pricepeţi voi.*
114. *Iar eu nu pot să-i gonesc pe cei care cred*[2]*!*
115. *Căci, eu nu sunt decât unul care avertizează în mod clar!"*
116. Ei ziseră: *„O, Noe (Nuh)! Dacă nu taci, te vei număra printre cei uciși cu pietre!"*
117. El *(Noe)* zise: *„O, Doamne! Cei din poporul meu mă socot mincinos!*
118. *Hotărăşte, deci, între mine şi ei şi salvează-mă, pe mine, precum şi pe cei care cred împreună cu mine!"*
119. Iar Noi i-am salvat, pe el şi pe cei aflaţi împreună cu el, punându-i în corabie.
120. Apoi, i-am înecat pe cei rămaşi.[3]
121. Desigur, în aceasta există o pildă! Totuşi, cei mai mulţi dintre ei nu cred!
122. Dar Domnul Tău este Puternic şi Milostiv!
123. Şi cei din [poporul] Aad au socotit mincinoşi pe mesagerii lor[4].
124. Când Hud, fratele lor[5], le-a spus: *„Oare nu veţi arăta supunere?*
125. *Căci, eu sunt un mesager vrednic de crezare pentru voi!*
126. *Temeţi-vă, deci, de Allah şi ascultaţi-mă pe mine!*
127. *Eu nu cer de la voi vreo răsplată. Răsplata mea depinde de Stăpânul Lumilor.*
128. *Oare veţi mai construi pe fiecare colină câte un semn*[6] *pentru distracţia voastră?*
129. *Şi veţi mai face construcţii, ca şi cum veţi rămâne veşnici?*
130. *Iar când apucaţi, veţi mai apuca oare cu ură?*
131. *Temeţi-vă, deci, de Allah şi ascultaţi de mine!*
132. *Şi temeţi-vă de Cel care vă oferă ceea ce voi ştiţi,*
133. *Şi care vă ajută cu animale şi cu copii*
134. *Şi cu grădini şi cu izvoare!*
135. *Într-adevăr, eu mă tem, pentru voi, de pedeapsă în Ziua cea mare!"*
136. Ei ziseră: *„Pentru noi este totuna, dacă tu ne ţii predici sau dacă nu te numeri printre predicatorii*[7]*!*

---

1 Cei săraci, socotiţi din societatea inferioară.

2 Chiar dacă sunt săraci.

3 Cu Potopul

4 *Hud (Hod):* profet.

5 Provenit tot din poporul Aad.

6 *Ri':* drumuri, locuri de trecere, palate etc, pentru satisfacerea plăcerilor lor.

7 La credinţă, pe drumul lui Allah.

meal küçük (Romence2).indd 271 16.10.2015 13:29:54

137. *Acestea nu sunt decât tradiţii*[1] *de la strămoşii noştri!*
138. *Iar noi nu vom fi pedepsiţi!"*
139. Astfel, l-au socotit mincinos, iar Noi i-am făcut să piară. Iată, în aceasta există o pildă, dar cei mai mulţi dintre ei nu cred!
140. Însă, Domnul Tău este Puternic şi Milostiv!
141. Şi cei din *(poporul)* Semud i-au socotit mincinoşi pe mesagerii lor.
142. Când Salih, fratele lor[2], le-a spus: *„Oare nu veţi fi cu teamă?*
143. *Căci, eu sunt un trimis vrednic de crezare pentru voi!*
144. *Temeţi-vă, deci, de Allah şi ascultaţi-mă pe mine!*
145. *Eu nu cer de la voi vreo răsplată. Căci, răsplata mea priveşte doar pe Stăpânul Lumilor*[3]*!*
146. *Oare voi veţi fi lăsaţi în siguranţă, printre cele ce aveţi aici,*
147. *Printre grădini şi izvoare?*
148. *Şi printre culturi de cereale şi curmale cu ciorchini?*
149. *Oare veţi mai săpa în munţi locuinţe ca nişte meşteri iscusiţi?*
150. *Temeţi-vă, deci, de Allah şi ascultaţi-mă pe mine!*
151. *Şi nu vă supuneţi poruncilor celor risipitori (stricaţi)!*
152. *Care provoacă dezordine pe pământ şi nu fac bine!"*
153. Ei ziseră: *„Tu faci parte dintre cei vrăjiţi!*
154. *Tu nu eşti decât un om ca şi noi! Fă, deci, o minune, dacă eşti sincer!"*
155. El zise: *„Iată o cămilă! Ea are de băut şi voi aveţi de băut, o zi anume*[4]*!*
156. *Şi să nu vă atingeţi de ea cu răutate! Căci, vă va apuca pedeapsa acelei zile mari!"*
157. Dar ei au tăiat-o, iar dimineaţa s-au căit!
158. Întrucât, i-a apucat pedeapsa[5]. Iată, aici se află o pildă! Totuşi, cei mai mulţi dintre ei nu cred!
159. Dar Domnul Tău este Puternic şi Milostiv!
160. Şi cei din poporul lui Lot[6], de asemenea, i-au socotit mincinoşi pe mesagerii lor.
161. Când Lot, frate cu ei, le-a zis: *„Oare nu veţi fi cu frică?*
162. *Eu sunt un mesager vrednic de crezare pentru voi!*
163. *Temeţi-vă deci de Allah şi daţi-mi ascultare mie!*

1 Cele ce făceau ei, de obicei.

2 Adică, fiind unul dintre ei şi nu o fiinţă supranaturală, ca şi Hud *(Hod).*

3 Lumea de-aici şi lumea de dincolo, adică *Stăpânul Absolut (Allah).*

4 O zi da şi o zi nu.

5 Fiind nimiciţi de un zgomot cutremurător.

6 Lot (Lut: trimis ca profet).

meal küçük (Romence2).indd 272 16.10.2015 13:29:54

164. *Iar eu nu cer de la voi nici un fel de răsplată. Răsplata mea privește numai pe Stăpânul Lumilor.*
165. *Oare trebuie ca voi să vă uniți cu bărbații, dintre toți ceilalți*[1]*?*
166. *Și să lăsați la o parte soțiile voastre, create de Domnul vostru pentru voi? Voi sunteți, negreșit, un popor de răzvrătiți!"*
167. Ei ziseră: *„O, Lot! Dacă nu încetezi, tu vei fi alungat!'*
168. El le zise: *„Eu detest felul vostru de a proceda.*
169. *Doamne! Salvează-mă pe mine și familia mea de ceea ce fac ei!"*
170. Astfel, Noi l-am salvat pe el și familia sa, cu toții,
171. Afară de o neputincioasă[2], dintre cei rămași în urmă.
172. Apoi, i-am nimicit pe ceilalți.
173. Am făcut să plouă asupra lor o ploaie; și ce ploaie strașnică pentru cei care fuseseră avertizați!
174. Iată, în aceasta există o pildă! Dar cei mai mulți dintre ei nu cred!
175. Dar Domnul Tău este Puternic și Milostiv!
176. Și locuitorii din Eyke[3] i-au socotit mincinoși pe mesagerii lor!
177. Când Șuayb le-a spus: *„Oare voi nu veți fi cu smerenie?*
178. *Eu sunt un trimis demn de crezare pentru voi.*
179. *Temeți-vă, deci, de Allah și supuneți-vă mie!*
180. *Iar eu nu cer de la voi nici un fel de răsplată; căci, răsplata mea nu privește decât pe Stăpânul Lumilor.*
181. *Măsurați corect și nu înșelați!*
182. *Și cântăriți cu balanța corectă!*
183. *Și nu însușiți lucrurile oamenilor și nu provocați răutăți pe pământ, ca niște intriganți!*
184. *Temeți-vă de Cel care v-a creat pe voi, precum și generațiile de dinaintea voastră!"*
185. Ei ziseră: *„Tu faci parte dintre cei vrăjiți!*
186. *Tu nu ești decât un om ca și noi! Iar noi te socotim un mincinos!*
187. *Fă, deci, să cadă asupra noastră bucăți din cer, dacă ești sincer!"*
188. El[4] le spuse: *„Domnul meu cunoaște bine faptele voastre!"*

1 Aluzie la *homosexualitate,* interzisă de Islam (prin Coran).

2 După tradiție, ar fi vorba de soția profetului Lot (Lut), care a rămas păgână, împreună cu alți idolatri.

3 Eyke *(Ayka):* „pădure", „loc păduros"; este vorba de locuitorii din Medyen *(Madyan),* ținutul profetului *Șuayb.*

4 *Șuayb.*

meal küçük (Romence2).indd 273 16.10.2015 13:29:54

189. Dar ei l-au socotit mincinos! Apoi, i-a apucat pedeapsa din ziua cu umbra[1] care a fost ca pedeapsa din Ziua cea mare.

190. Iată, întru aceasta se află o pildă! Cei mai mulţi nu cred!

191. Dar Domnul Tău[2] este Puternic şi Milostiv!

192. Acesta *(Coranul)* este, negreşit, ceea ce a coborât *(revelat)* Stăpânul Lumilor!

193. Iar cu El a coborât şi Duhul cel credincios[3]

194. În inima Ta[4], pentru ca Tu să fii dintre cei care avertizează[5],

195. Într-o limbă arabă clară.

196. Iar aceasta, de asemenea, era scrisă în Scripturile de dinainte[6].

197. Oare nu este o dovadă pentru ei că învăţaţii Fiilor lui Israel aveau cunoştinţă despre aceasta[7]?

198. Şi dacă Noi L-am fi revelat *(Coranul)* unuia dintre străini[8]

199. Şi dacă acela L-ar fi recitat, atunci, ei *(arabii)* nu l-ar fi crezut pe el.

200. În felul acesta îl facem Noi să pătrundă în inimile celor nelegiuiţi[9]!

201. Totuşi, ei nu vor crede în El până ce nu vor vedea pedeapsa dureroasă;

202. Care va veni, negreşit, peste ei, pe neaşteptate, fără ca ei să-şi dea seama de aceasta.

203. Atunci, ei vor spune: *„Oare ni se va da un răgaz?"*

204. Oare ei vroiau ca pedeapsa Noastră să le vină în grabă?

205. Dacă Noi îi vom lăsa să se veselească mai mulţi ani,

206. Apoi să le vină ceea ce li se făgăduia prin ameninţarea lor.

207. Atunci, tot nu le va fi de nici un folos cele de care se bucurau ei.

208. Noi n-am nimicit nici un ţinut fără să nu fi avut prevenitori;

1 Produsă de un nor imens, din care avea să cadă o ploaie cu foc, nimicindu-I pentru necredinţa lor.

2 *O, Muhammed!*

3 Este vorba de îngerul Gabriel *(Djebrail),* purtătorul Coranului pentru Profetul Mahomed prin revelaţie.

4 *O, Muhammed!*

5 Despre Judecata de-apoi, pentru necredinţă.

6 În sensul că în Scripturile anterioare Coranului *(Biblia, Evanghelia* etc.) se menţiona despre venirea unui alt profet, fiind vorba de Mahomed (şi de Coran).

7 De ceea ce se scria în Scripturile vechi despre venirea unui profet, purtând trăsăturile Profetului Mahomed.

8 În sensul de ne-arab, necunoscător al limbii arabe.

9 Coranul fiind revelat în limba arabă, era înţeles de arabii păgâni (idolatri) şi de alţi necredincioşi vorbitori de arabă.

meal küçük (Romence2).indd 274 16.10.2015 13:29:54

209. Pentru îndemnare [la credinţă]. Căci, Noi nu facem nedreptate[1]!

210. Şi nu L-au coborât diavolii[2]!

211. Aceasta nu li se cuvine lor şi ei nici nu sunt în stare[3],

212. Căci, ei au fost îndepărtaţi de la orice fel de auzire[4].

213. Tu nu invoca, deci, vreun idol *(ilāh),* alături de Allah, ca să nu Te numeri printre cei demni de pedeapsă[5].

214. Şi avertizează-i pe cei apropiaţi de Tine din tribul Tău!

215. Şi lasă aripa Ta ocrotitoare deasupra credincioşilor care Te urmează pe Tine.

216. Iar dacă Ţi se împotrivesc, atunci, Tu spune-le: *„Eu stau departe de faptele voastre!"*

217. Şi să Te bizui în cel Puternic şi Milostiv!

218. Care Te vede când Te ridici [pentru slujbă]

219. Şi când Te mişti printre cei care se prosternează.

220. Căci, El Aude şi Ştie!

221. Să vă dau de veste la cine anume coboară diavolii?

222. Ei coboară la toţi calomniatorii şi păcătoşii!

223. Ei îşi pleacă auzul lor [către diavoli], cei mai mulţi dintre ei sunt mincinoşi[6]!

224. Iar cât priveşte pe poeţi, pe ei îi urmează cei rătăciţi!

225. Oare Tu nu-i vezi cum rătăcesc ei prin toate văile[7]?

226. Şi cum spun ceva ce ei nu fac?

227. Cu excepţia celor care cred şi săvârşesc fapte de laudă şi pomenesc mult pe Allah şi care se apără, pe ei înşişi, când sunt tiranizaţi[8]. Şi vor afla, cei care fac nedreptăţi, spre ce întorsătură anume se vor întoarce ei!

---

1 Deci, Allah pedepseşte un popor abia după ce i-a trimis un profet, dar care n-a fost crezut.

2 Coranul; lui Mahomed, prin revelaţie, căci Diavolii au fost excluşi.

3 Să transmită revelaţia. Răspuns acuzaţiilor aduse de idolatri.

4 A mesajelor divine.

5 Versetul se adresează Profetului Mahomed, iar prin El, tuturor musulmanilor.

6 Pentru că ascultă de la Diavoli mesaje mincinoase.

7 Contestarea literaturii poetice arabe imorale de până atunci (până la Islam).

8 Sunt apăraţi poeţii cu bun simţ, care se apărau faţă de atacurile poeţilor arabi idolatri, aşa cum era, mai ales, la începuturile Islamului. Profetul însuşi îi încuraja pe poeţii care apărau cauza Islamului.

meal küçük (Romence2).indd 275 16.10.2015 13:29:54

27. EL-NEML

(FURNICA)[1] *Sûra-27, Mekka: 93* versete

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Tā! Sin[2]! Iată versetele Coranului şi ale Cărţii evidente!
2. Călăuză şi bună-vestire pentru credincioşi
3. Care îndeplinesc rugăciunea şi achită obligaţia *(zekāt)* şi cred în Lumea de-dincolo cu convingere.
4. Cât priveşte pe cei care nu cred în Lumea de-apoi, Noi am împodobit faptele lor, iar ei se află în rătăcire.
5. Pentru ei există o pedeapsă aspră, iar în Lumea de-apoi vor avea de pierdut.
6. Acest Coran Ţi-a fost insuflat[3] de către posesorul de înţelepciune şi de ştiinţă!
7. Cândva, Moise *(Musa)* spuse celor din familia sa: *„Eu văd un foc; vă voi aduce de acolo o veste sau voi veni cu o flacără, ca să vă încălziţi!"*
8. Iar când s-a dus acolo, I s-a strigat[4]: *„Binecuvântat fie cel de la locul unde se află focul[5], ca şi cei din jurul său[6]!"* Slavă lui Allah, Stăpânul lumilor!
9. *„O, tu, Moise! Eu sunt Allah cel Puternic şi Înţelept!*
10. *Aruncă-ţi toiagul!"* Iar când îl văzu mişcându-se ca un şarpe, el se întoarse numaidecât în fugă, fără să se mai uite înapoi. *„O, Moise! Nu te speria! Căci, mesagerii nu se sperie lângă Mine!*
11. *Afară de cei nelegiuiţi. Dar Eu sunt Iertător şi Milostiv faţă de cei care răspund răului cu binele.*
12. *Şi bagă mâna ta în buzunarul tău! Ea va ieşi albă, fără cusur! Cu cele nouă semne (minuni)[7] să te duci la Faraon şi la cei din neamul său. Căci, ei sunt un popor de nelegiuiţi!"*
13. Când semnele noastre au fost prezentate în faţa lor, în mod clar, ei au spus: *„Aceasta este vrăjitorie clară!"*
14. Şi le-au tăgăduit din nelegiuirea şi din trufia lor, cu toate că, în sinea lor, credeau în ele. Priveşte care anume a fost sfârşitul celor care provoacă dezordine[8]!

1 *El-Neml (Al-Naml):* furnică. Furnica este menţionată în v: 18, de unde şi numele acestei *Sûra.*

2 T. S.: litere cu semnificaţii nedefinite.

3 *O, Muhammed!*

4 Allah i s-a adresat lui Moise.

5 Focul reprezentând Lumina Divină.

6 Poate fi vorba şi de Moise, înconjurat de îngeri.

7 Aici sunt date numai două din cele nouă minuni.

8 Faraonul şi oamenii lui au fost înecaţi în mare, când îi urmăreau pe iudeii plecaţi din Egipt.

meal küçük (Romence2).indd 276 16.10.2015 13:29:54

15. Și i-am hărăzit Noi cu știință pe David și pe Solomon[1], iar ei au spus: *„Mulțumire lui Allah, care ne-a dăruit virtuți mai mari față de mulți robi credincioși de-ai Săi!"*
16. Iar Solomon l-a moștenit pe David și a zis: *„O, voi, oameni! Noi am fost învățați să grăim cu păsările și ni s-au dăruit din toate bunurile."* Iată, în aceasta există virtute clară!
17. Și au fost adunate lângă Solomon oștile sale, formate din duhuri *(djinn)* și din oameni și din păsări, care s-au aranjat în ordine.
18. Apoi, când au ajuns în Valea Furnicilor, o furnică a spus: *„O, voi, furnicilor! Intrați în cuiburile voastre, ca să nu fiți strivite de Solomon și de oștile sale fără ca ei să-și dea seama!"*
19. Și a surâs el *(Solomon)* la vorbele ei, zicând: *„Doamne! Îngăduie-mi să-Ți aduc mulțumirea mea pentru binefacerea cu care m-ai hărăzit pe mine, ca și pe părinții mei și fă-mă să săvârșesc fapte bune și să intru prin milostivirea Ta printre robii Tăi făptuitori de bine!"*
20. Apoi, trecu să vadă păsările și zise: *„De ce nu văd pupăza? Oare este lipsă?*
21. *O voi pedepsi cu o pedeapsă aspră sau îi voi lua gâtul! Sau îmi va aduce o dovadă clară[2]!"*
22. Dar ea nu stătea prea departe și zise: *„Eu am aflat ceva, pe care tu nu l-ai aflat. Eu ți-am adus de la Saba[3] o veste adevărată.*
23. *Eu am aflat că acolo poruncește o femeie, căreia i s-au dăruit toate bunurile și că are un tron măreț.*
24. *Și că ea și poporul ei se închină Soarelui, în locul lui Allah. Diavolul a înfrumusețat faptele lor și i-a abătut din calea cea dreaptă. De aceea, ei nu se călăuzesc bine!"*
25. Să nu se închine ei lui Allah, care scoate la suprafață tot ce există în ceruri și pe pământ și care știe ceea ce voi tăinuiți, precum și ceea ce dați pe față!?
26. Allah! Nu există idol, afară de El, Stăpânul Tronului cel măreț!
27. El *(Solomon)* zise: *„Vom vedea dacă tu spui adevărul sau faci parte dintre mincinoși!*
28. *Du-te cu această depeșă de-a mea și pune-o în fața lor! Apoi, depărtează-te de ei și vezi ce anume vor face la întoarcerea ta!"*[4]
29. Ea *(Regina) zise: „O, voi, dregătorii mei! Mi s-a lăsat în față o depeșă demnă de respect!*
30. Ea a venit de la Solomon și iat-o: În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

---

1 În verset *Davud ve Süleyman:* profeți.

2 Pentru a-și motiva absența de la adunare.

3 *Saba (Sebe):* un trib din Yemen sau ținutul *Saba,* plin de bogății și condus de o regină cu numele de *Belkis (Bilkis),* politeistă.

4 Solomon avea darul de a comunica cu păsările.

meal küçük (Romence2).indd 277 16.10.2015 13:29:54

31. *Nu fiți trufași față de Mine și veniți cu supunere!"*
32. Ea *(Regina)* zise: *„O, voi, dregători! Răspundeți-mi în legătură cu porunca mea*[1]*! Căci, eu nu hotărăsc nimic dacă voi nu veți fi de față!"*
33. Ei ziseră: *„Noi suntem puternici și deținem forță! Dar porunca este a ta! Deci, vezi ce anume vei porunci!"*
34. Ea *(Regina)* zise: *„Într-adevăr, când regii pătrund într-un ținut*[2]*, ei îl răvășesc, iar pe cei mai puternici dintre locuitori îi aduc într-o stare de umilință. Așa fac ei!*
35. *Eu le voi trimite un dar și voi vedea cu ce anume se vor întoarce solii mei!"*
36. Iar la sosirea lor la Solomon, el zise: *„Voi vreți să mă ajutați pe mine cu unele obiecte? Ceea ce mi-a dat Allah este mult mai bun decât ceea ce v-a dat vouă! Dar voi vă lăudați cu darul vostru!*
37. *Întoarce-te la* ei[3]*/ Iar noi vom veni cu oști, împotriva cărora nu vor putea rezista, și îi vom scoate de acolo umiliți și în stare de înjosire!"*
38. Apoi, el *(Solomon)* zise: *„O, voi, dregătorii mei! Cine anume dintre voi poate să-mi aducă Tronul ei, înainte de venirea lor la mine cu supunere?"*
39. Atunci, unul mai îndrăzneț dintre Djinn[4] zise: *„Eu ți-l voi aduce chiar și înainte ca tu să te ridici de la locul tău! Căci, eu sunt puternic și demn de crezare!"*
40. Cineva care avea știință de Carte[5], zise: *„Eu ți-l voi aduce chiar și mai înainte ca tu să clipești din ochi!"* Iar când el (Solomon) l-a văzut (Tronul) așezat lângă el, zise: *„Aceasta este o mărinimie a Domnului meu ca să mă încerce dacă sunt recunoscător sau un nerecunoscător. Dar cel care este recunoscător este recunoscător pentru propriul său suflet, iar cât privește pe cel nerecunoscător, [acela să știe că] Domnul meu este plin de mărinimie!"*
41. El [mai] zise: *„Prefaceți Tronul ei de nerecunoscut pentru ea! Să vedem dacă ea se călăuzește sau face parte dintre cei rătăciți*[6]*!"*
42. Iar când a venit, i s-a spus: „Așa *era Tronul tău?"* Ea zise: *„Întocmai ca acesta! De fapt, nouă ni se dăduse știință de mai înainte, iar noi deja am devenit supuși*[7]*."*
43. Pe ea o împiedicau ceea ce invoca ea, în afară de Allah[8]. De aceea ea făcea parte dintr-un popor de necredincioși!
44. I s-a spus: *„Intră în Palat!"* Iar când l-a văzut, ea a crezut că este vorba de o apă

1 În răspunsul de dat lui Solomon.

2 *Karye:* sat, cătun, cetate; aici, în sensul de *ținut* sau de *țară*.

3 La Regina Bilkis și la oamenii ei (zise Solomon/*Süleyman).*

4 *Djinn:* Duhurile *ifrit;* îndrăzneț, furios.

5 Cineva cu învățătură (înger?). Nu se precizează în verset de care Carte și nici despre cine anume este vorba.

6 În sensul dacă Regina va veni pe calea cea dreaptă sau va rămâne în rătăcire.

7 *Muslimin:* Musulmani.

8 *Idolii:* o abăteau din calea cea dreaptă.

meal küçük (Romence2).indd 278 16.10.2015 13:29:55

adâncă[1] și și-a dezvelit picioarele sale de-a binelea. Atunci, el (Solomon) zise: *„Acesta este un loc acoperit cu cristal strălucitor!”* Ea zise: *„O, Doamne! într-adevăr, eu am păcătuit față de propriul meu suflet! Mă supun, împreună cu Solomon, lui Allah, Stăpânul Lumilor!*[2]*”*

45. Noi am trimis, la cei din poporul Semud *(Samud),* pe Salih, frate cu ei, care le-a spus: *„Supuneți-vă lui Allah!”,* iar ei s-au împărțit în două tabere, luându-se la ceartă.

46. El *(Salih)* le-a zis: *„O, poporul meu! Oare de ce căutați voi, în grabă, răul, înaintea binelui? De ce nu cereți iertare de la Allah? Poate că veți fi milostiviți!”*

47. Ei ziseră: *„Noi vedem în tine și în cei care se află împreună cu tine o pasăre (un semn) de rău augur!”* El le zise: *„Pasărea voastră*[3] *se află lângă Allah; căci, voi sunteți un popor pus la încercare!”*

48. Într-adevăr, în cetatea lor se aflau nouă oameni care provocau dezordine pe pământ, în loc să facă bine[4].

49. Ei ziseră, între ei, jurând: *„Noi îl vom ataca noaptea*[5]*! De asemenea și pe cei din familia sa! Apoi, vom spune protectorului său:* [[Noi n-am fost de față la omorârea familiei sale! Noi suntem sinceri!]]”

50. Și au urzit ei un astfel de vicleșug! Dar Noi, de asemenea, am făcut o stratagemă, fără știrea lor!

51. Privește, deci, ce anume s-a întâmplat cu vicleșugurile lor: Noi i-am nimicit cu toții, pe ei și pe cei din poporul lor!

52. Iată casele lor pustiite, pentru că au fost nelegiuiți! În aceasta există, negreșit, o pildă pentru poporul care pricepe!

53. Și i-am salvat pe cei credincioși, care se comportau cu smerenie[6].

54. Și Lot *(Lut),* de asemenea, spusese poporului său: *„Oare veți mai săvârși voi fapta aceea de rușine pe care o vedeți*[7]*?*

55. *Oare vă veți mai apropia de bărbați, cu poftă, în loc de femei? Voi sunteți un popor de ignoranți!”*

---

1 În realitate, era vorba de o podea lucioasă.

2 Potrivit tradiției, înainte de venirea reginei Bilkîs (Belkîs), Regina Sabei, Solomon construise un palat pavat cu cristal, sub care se afla apă în care înotau pești. Crezând că va trece prin apă, Regina și-a ridicat poalele ca să nu se ude. Totul avea drept scop să demonstreze ignoranța Reginei, care venea dintr-o lume aflată în rătăcire (credea în Soare).

3 De rău augur.

4 Poporul Semud a fost pedepsit prin secetă îndelungată.

5 Pe Salih (profetul).

6 Pe profetul Salih și pe adepții săi.

7 Că este o destrăbălare, depravare, înjosire; este vorba de homosexualitate, interzisă de Islam.

meal küçük (Romence2).indd 279 16.10.2015 13:29:55

56. Iar răspunsul celor din poporul său n-a fost decât acesta: *„Alungați din cetatea voastră pe cei din familia lui Lot! Iată, niște oameni care se socot puritani!”*

57. Apoi, Noi l-am salvat pe el, împreună cu familia sa, afară de soția sa, despre care am sortit să rămână printre cei întârziați.

58. Și am făcut să cadă asupra lor o ploaie. Și ce ploaie urâtă pentru cei avertizați[1]!

59. Tu[2] spune-le: *„Mulțumire lui Allah și pace asupra robilor Săi, pe care i-a ales!”* Oare ce este mai bun: Allah sau ceea ce ei Îi asociază[3]?

60. Lui, care a creat cerurile și pământul și care face să cadă apă din cer pentru voi! Cu ea, Noi facem să apară grădini minunate, pe când voi nu ați fi în stare să răsară în ele nici măcar un pom! Oare există idoli (*ilāh)* alături de Allah? Nu! Dar aceștia sunt un popor de născocitori de „egali[4]”!

61. Oare nu este El cel care a făcut pământul bun de locuit și care a făcut să curgă fluvii, prin el, și care a creat munți pe el și care a pus barieră între două mări? Oare există idoli *(ilāh)* alături de Allah? Nu! Dar cei mai mulți dintre ei nu știu!

62. Oare nu este El cel care răspunde celui strâmtorat, când acesta apelează la El, și înlătură necazul lui, și cel care v-a făcut pe voi succesori pe fața pământului? Oare există idoli (*ilāh)* alături de Allah? Numai puțini dintre voi vă aduceți aminte de El *(Allah)!*

63. Oare nu este El cel care vă călăuzește în întunecimile de pe uscat și din mare și care trimite vânturile, înainte de milostivirea Sa, pentru bună vestire[5]? Oare există idoli *(ilāh)* alături de Allah? Dar Allah este deasupra celor pe care îi asociază ei!

64. Oare nu este El cel care începe creația [omului], apoi o repetă și care vă dă vouă de-ale agoniselii, din cer și de pe pământ? Oare există idoli *(ilāh)* alături de Allah? Tu *(O, Muhammed!)* spune: *„Aduceți voi dovada voastră, dacă sunteți sincerii”*

65. Tu [mai] spune: *„Nimeni nu știe tainele celor ce se află în ceruri și pe pământ în afară de Allah!”* Ei nu-și dau seama când anume vor fi readuși la viață!

66. Căci, ei n-au știință despre Lumea de-apoi. Deoarece ei se îndoiesc de aceasta! Chiar sunt orbi în această privință!

67. Cei care nu cred zic astfel: *„Oare, când vom deveni țărână, noi și părinții noștri, vom fi puși să ieșim din nou[6]?*

68. *Într-adevăr, ni s-a promis aceasta, nouă și părinților noștri de mai înainte. Dar acestea nu sunt altceva decât istorisirile celor din trecut!”*

---

1 Era o ploaie cu pietre, poporul lui Lot (Lut) fiind nimicit astfel pentru nelegiuirile sale.

2 *„O, Muhammed! Spune contemporanilor Tăi necredincioși!”*

3 Idoli, zei etc.

4 Idoli socotiți egali lui Allah.

5 Ploi și alte binefaceri.

6 Din mormânt (învierea).

meal küçük (Romence2).indd 280 16.10.2015 13:29:55

69. Tu spune-le: *„Umblaţi pe faţa pământului şi vedeţi care anume a fost sfârşitul celor nelegiuiţi!”*

70. Tu *(O, Muhammed!)* nu Te necăji din pricina lor şi nu Te îngrijora de vicleşugurile lor[1]!

71. Ei zic: *„Pe când această făgăduială*[2]*?; dacă spuneţi adevărul!”*

72. Tu spune-le: „Se *poate ca o parte din ceea ce vreţi voi să vină în grabă să se afle deja în urma voastră*[3]*!”*

73. Desigur, Domnul Tău este binevoitor faţă de oameni, dar cei mai mulţi dintre ei nu sunt recunoscători!

74. Iar Domnul Tău ştie, negreşit, ceea ce ascund ei în piepturile *(inimile)* lor şi ceea ce dau pe faţă!

75. Şi nu există nimic tainic, din cer şi de pe pământ, care să nu fi fost cuprins în Cartea cea Clară[4]!

76. Iată, Coranul acesta povesteşte Fiilor lui Israel multe din cele despre care ei se află în dispută unii cu alţii[5].

77. Iar pentru credincioşi El *(Coranul)* este o călăuză şi milostivire.

78. Domnul Tău va hotărî, în privinţa lor, prin porunca Sa; căci, El este Puternic şi Ştiutor!

79. Tu fii încrezător în Allah! Pentru că eşti pe drumul Adevărului clar.

80. Tu nu vei fi în stare ca morţii să audă şi nu-i vei putea face pe surzi să audă chemarea, devreme ce ei se îndepărtează, întorcându-se[6]!

81. Tu nu poţi să-i călăuzeşti pe cei orbi[7], întorcându-se din rătăcirea lor! Tu nu vei face să audă decât pe cei care cred în versetele Noastre şi se supun[8]!

82. Iar când cuvântul va cădea peste ei, Noi vom face să iasă din pământ, pentru ei, un Dabb, care le va spune oamenilor că nu credeau în semnele *(versetele)* Noastre.

83. În ziua aceea, Noi vom strânge, laolaltă, câte un grup din toate comunităţile care socoteau mincinoase semnele *(versetele)* Noastre, iar după aceea ei vor fi puşi la rând.

1 Ale necredincioşilor, pentru necredinţa lor.

2 Apocalipsa, Pedeapsa de-apoi.

3 Adică, necazurile pot veni şi în timpul vieţii.

4 *Kitabin Mubin:* această *Carte* se numeşte *Levh-i Mahfuz* (Tabla aflată la păstrare), cuprinzând totul, din trecut, prezent şi viitor.

5 Printre aceste neînţelegeri se face referire şi la venirea unui profet, fiind vorba de Mahomed.

6 Este vorba de cei care nu vor să audă chemarea la credinţa islamică.

7 Pe cei care nu vor să vadă.

8 *Muslimun:* musulmani.

meal küçük (Romence2).indd 281 16.10.2015 13:29:55

84. Apoi, când vor ajunge acolo, li se va spune: *„Voi aţi socotit mincinoase semnele (versetele) Mele fără să aveţi cunoştinţă de ele? Şi ce făceaţi voi?”*

85. Iar cuvântul *(pedeapsa)* va cădea asupra lor pentru nelegiuirile pe care le făceau, iar ei nu vor mai putea grăi deloc.

86. Oare n-au văzut ei că Noi am desemnat noaptea pentru odihna lor, iar ziua pentru vedere? Iată, în aceasta există, fără îndoială, pilde pentru poporul crezător!

87. Iar în ziua în care se va sufla din surlă[1]! Atunci, vor fi cuprinşi de teamă toţi cei aflaţi în ceruri şi pe pământ - cu excepţia celor voiţi de Allah! - şi toţi vor veni la El cu smerenie.

88. Munţii pe care Tu îi socoteai stând pe loc se vor mişca, aşa cum se mişcă norii. Aceasta este măiestria lui Allah, care face totul în mod desăvârşit! El cunoaşte faptele voastre[2]!

89. Cine va veni cu fapte bune, acela va primi şi mai mult. Şi ei vor fi scutiţi de teamă!

90. Iar cei care vor veni cu fapte rele, aceia vor fi aruncaţi în Foc cu feţele plecate, zicându-li-se: *„Vedeţi numai răsplata faptelor voastre!”*

91. [Tu spune]: *„Eu am poruncă să mă supun doar Stăpânului acestei cetăţi[3], pe care El a sanctificat-o, căci totul îi aparţine Lui! Şi Mi s-a poruncit să mă număr printre cei supuşi (musulmani)!*

92. *Şi să recit din Coran[4]!”* Cine se călăuzeşte, acela se călăuzeşte pentru el însuşi, iar cine se abate în rătăcire, Tu spune-i: *„Eu sunt doar pentru avertizare!”*

93. Şi [mai] spune: *„Mulţumire lui Allah! El vă va arăta voua semnele (ayāt) Sale, iar voi le veţi recunoaşte[5]!”* Domnul Tău nu este indiferent faţă de faptele voastre!

28. EL-KASAS

(POVESTIRILE) *Sûra-28, Mekka: 88 versete (versetele: 52-55 la Medina, iar versetul: 85 între Mekka şi Medina)*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Tā! Sin! Mim![6]

1 *Sûr:* Surlă, trâmbiţă sau trompetă, prin care se va anunţa sfârşitul lumii (de către îngerul *Israfil).*

2 Acest verset tradus la prezent, sugerează atât mişcarea pământului, cât şi a Universului, în general, mişcare universală formulată şi în alte versete din Coran.

3 Este vorba de Mekka(?).

4 Pentru oameni.

5 Dar nu va fi de folos (în Ziua Judecăţii), necredincioşilor.

6 T.S.M.: litere cabalistice.

meal küçük (Romence2).indd 282 16.10.2015 13:29:55

2. Iată versetele Cărții veridice[1]!
3. Noi Îți relatăm cu adevăr povestea lui Moise *(Musa)* și Faraon, pentru un popor de credincioși.
4. Căci, Faraonul se credea mare pe pământ. El i-a împărțit pe locuitorii săi în categorii pentru a slăbi una din aceste categorii[2], sugrumându-i pe băieți și lăsând în viață femeile. El făcea parte dintre făcătorii de dezordine!
5. Dar Noi vroiam să-i ajutăm pe cei slăbiți pe pământ și să-i facem conducători și să-i facem moștenitori[3];
6. Și să-i așezăm pe pământ[4] și să arătăm Faraonului, precum și lui Haman[5] și oștenilor lor lucrul de care se temeau ei, din partea lor.
7. Și i-am revelat Noi către mama lui Moise: Să-l alăptezi[6]! Apoi, când vei fi cuprinsă de teamă pentru el, lasă-l în apă[7] și nu te teme și nu te îngrijora, pentru că Noi ți-l vom înapoia și îl vom desemna printre mesageri!
8. Apoi, cei din familia Faraonului l-au cules[8], pentru ca el să devină adversarul lor și un motiv de îngrijorare pentru ei. într-adevăr, Faraonul și Haman, precum și oștile lor se înșelau!
9. Iar soția Faraonului zise: *„Ferice, mie și ție[9] Nu-l ucide! S-ar putea să ne fie de folos sau îl vom socoti ca fiul nostru[10]!"* Dar ei nu-și dădeau seama!
10. Inima mamei lui Moise a devenit ca ceva gol[11]! Puțin a rămas ca ea să dea în vileag, dacă Noi n-am fi întărit inima ei, pentru a se număra printre cei care credeau.
11. Și zise ea sorei lui [Moise]: *„Urmărește-l!",* iar ea l-a urmărit, din depărtare, dar nimeni n-a băgat-o în seamă.
12. Noi l-am oprit [pe Moise], de mai înainte, să se hrănească de la doici[12]. Ea *(sora)* zise: *„Pot să vă arăt eu o familie care să se oblige, în numele vostru, ca să aibă grijă de el și să-i devină sfetnică[13]?"*
13. În felul acesta l-am dat Noi înapoi mamei sale, pentru ca ochii ei să se lumi-

1 Coranul.
2 Pe iudei; un oracol îi vestise Faraonului că dintre Fiii lui Israel va apărea un fecior pentru a-i lua locul.
3 Ai egiptenilor sau ai pământului.
4 Ca stăpânitori: conducători.
5 *Haman:* acesta era un fel de sfetnic al faraonului (după Coran).
6 Pe Moise, după naștere.
7 În Nil, așezat într-o ladă.
8 Din apă (Nil).
9 Textual ar fi: *„Lumina ochiului meu și al tău!"*
10 Pe Moise, scos din Nil, viu și nevătămat; faraonul avea o fiică necăsătorită.
11 După lăsarea fiului ei în apă.
12 Prin doici (pentru alăptare).
13 Să-l alăpteze și să-l crească.

meal küçük (Romence2).indd 283 16.10.2015 13:29:55

neze și pentru ca ea să nu se mai necăjească și să afle că făgăduiala lui Allah se adevereşte. Dar cei mai mulți nu știu aceasta!

14. Când el *(Moise)* a ajuns la vârsta majoratului și s-a format de-a binelea, Noi i-am revelat poruncă[1] și știință. Căci, astfel răsplătim Noi pe cei care săvârșesc fapte bune!

15. Și a intrat el *(Moise)* în oraș fără ca locuitorii să-și dea seama și a văzut acolo doi bărbați care se băteau: unul dintre ei făcea parte din grupul său[2], iar celălalt era dintre vrăjmașii săi[3]. Cel care făcea parte din grupul său i-a cerut ajutorul împotriva adversarului său, iar Moise i-a dat o lovitură de pumn și sfârși cu el[4]. *„Aceasta* - zise el (Moise) - *a fost o treabă de diavol! Căci, el este un dușman care duce fățiș în rătăcire[5]!"*

16. El [mai] zise: *„Doamne! Eu am păcătuit față de mine însumi! Iartă-mă!"* Iar El l-a iertat. Căci, El este Iertător și Milostiv!

17. El [mai] zise: *„Doamne! Grație bunăvoinței Tale, cu care m-ai copleșit, eu nu-i voi sprijini pe nelegiuiți!"*

18. El apucă dimineața, în cetate, cu teamă și în veghe. Și iată că, cel care îi ceruse ajutorul, în ziua trecută, striga la el după ajutor[6]! Atunci, Moise îi zise: *„Tu ești în rătăcire evidentă!"*

19. Apoi, când el a vrut să-l prindă pe cel care era adversarul amândurora[7], acela îi zise: *„O, Moise! Tu vrei să mă ucizi pe mine, așa cum ai ucis ieri un om? Deci, tu nu vrei să fii decât un tiran pe pământ! Și nu vrei să te numeri dintre făcătorii de bine!"*

20. Și veni un om, în grabă, de la marginea cetății, zicând: *„O, Moise! Unii dintre fruntași țin un sfat în legătură cu tine, ca să te omoare! Ieși numaidecât! Eu sunt un sfătuitor pentru tine!"*

21. El a ieșit din ascunziș cu teamă, zicând: *„Doamne! Salvează-mă de poporul de nelegiuiți!"*

22. Iar când s-a îndreptat către Medyen[8], el zise: „Se *poate ca Domnul meu să mă călăuzească pe drumul cel bun!"*

23. Și când a ajuns lângă apa de la Medyen, el găsi acolo mai mulți oameni care adăpau [vitele lor]. De asemenea, a văzut, în spatele lor, două femei care își reţineau vitele lor. El le-a spus: „Ce *necaz aveți voi, amândouă?"*, iar ele i-au zis:

---

1 *Hükm:* „poruncă" (pentru profeție).

2 Adică, era evreu.

3 Era egiptean.

4 Adică, l-a omorât pe egiptean.

5 Moise regretă fapta sa - de omucidere - fără poruncă divină.

6 Într-o altă ceartă, cu un alt egiptean.

7 Moise și cel care îi cerea ajutorul fiind iudei, în timp ce adversarul lor era egiptean.

8 *Medyen (Madyan):* se presupune că ar fi un loc după numele unuia dintre fiii lui Abraham (Ibrahim).

meal küçük (Romence2).indd 284 16.10.2015 13:29:55

„Noi nu vom putea adăpa decât după plecarea păstorilor, iar tatăl nostru este un șeyh bătrân[1]!"

24. Atunci, el le-a adăpat în locul lor, iar după aceea s-a retras la umbră, zicând: *„Doamne! Sărmanul de mine am nevoie de fapte bune pe care Tu le vei revela pentru mine[2]!"*

25. Apoi, una din ele veni la el cu sfială și-i zise: *„Tatăl meu te invită ca să te răsplătească pentru că ai adăpat [vitele] în locul nostru!"* Apoi, când [Moise] a venit la el și i-a povestit povestea sa, acesta (bătrânul) îi zise: „Nu *te mai teme! Căci, tu ai scăpat de acel neam de tirani!"*

26. Atunci, una din ele zise: *„O, Tată[3]! Ia-l cu plată! Căci, cea mai bună angajare pe care o poți face cu plată trebuie să fie cineva ca el, puternic și vrednic de încredere!"*

27. El *(bătrânul)* îi zise: *„Eu vreau să te căsătorești cu una din aceste două fiice ale mele, cu condiția ca tu să fii în slujba mea cu plată, timp de opt Pelerinaje[4], iar dacă vei completa zece, aceasta rămâne la alegerea ta, căci, eu nu vreau să-ți fac greutăți. Cu voia lui Allah, tu mă vei găsi printre cei buni!"*

28. El *(Moise)* zise: *„Aceasta este ceva între mine și tine! Oricare ar fi dintre cele două termene, nu se va face nedreptate împotriva mea! Căci, Allah este martor la ceea ce vorbim noi!"*

29. Apoi, când Moise a completat termenul și a pornit, noaptea, cu familia sa, el a observat un foc dinspre Munte[5]. El zise familiei sale: *„Stați aici! Eu am zărit un foc! S-ar putea să vă aduc o veste de acolo[6] sau vreun opaiț ca să vă încălziți!"*

30. Iar când a ajuns acolo, i s-a strigat din partea dreaptă a văii, de la locul acela venerat, dinlăuntrul unui copac: *„O, Moise! Sunt Eu! Allah, Stăpânul lumilor!"*

31. Și [i s-a mai spus]: *„Aruncă toiagul tău!"* Iar când l-a văzut că se agită ca un șarpe, el *(Moise)* se întoarse în fugă fără să se mai uite în urma sa. Atunci, [I s-a spus]: *„O, Moise! Vino în față și nu te speria! Căci, tu te afli în siguranță!*

32. *Bagă-ți mâna în buzunarul tău! Ea va ieși albă, fără cusur! Și îndoaie-ți cotul și nu te teme! Iată două semne (dovezi) de la Domnul tău pentru Faraon și pentru fruntașii săi. Căci, ei sunt un popor de fățarnici!"*

33. El *(Moise)* zise: *„Doamne! Eu am ucis pe unul dintre ei! Deci, mă tem ca ei să nu mă ucidă pe mine!*

34. *Fratele meu Aaron (Harun) este mai iscusit decât mine la vorbire (limbă). Trimi-*

---

1 Cele două femei se considerau slabe în fața păstorilor-bărbați, iar tatăl lor nu putea veni la adăpatul vitelor sale, fiind în vârstă și neputincios.

2 Ca să se mântuiască de păcatul săvârșit prin omucidere (în Egipt).

3 Este vorba de profetul *Șuayb,* care avea două fiice.

4 Adică opt ani. *Kaaba* era vizitat anual și înainte de Islam.

5 *Tur:* Muntele Sinai.

6 Moise și familia sa rătăciseră drumul.

meal küçük (Romence2).indd 285 16.10.2015 13:29:55

te-l împreună cu mine, în ajutor, să mă confirme, întrucât, mă tem ca ei să nu mă ia drept mincinos!"

35. El *(Allah)* zise: „Noi *vom întări brațul tău* - cu *fratele tău - și vă vom acorda putere, la amândoi, iar ei nu vor putea ajunge la voi. Prin semnele Noastre, voi și cei care vi se vor supune vouă, veți deveni biruitori!"*

36. Apoi, când Moise a mers la ei[1] cu semnele Noastre clare[2], ei ziseră: *„Aceasta nu este altceva decât o magie calomnioasă! Noi n-am auzit de așa ceva de la strămoșii noștri!"*

37. Iar Moise le zise: *„Domnul meu știe cine anume vine cu călăuzire din partea Sa și aparține Casei celei din urmă![3] Iar nelegiuiții nu vor avea scăpare!"*

38. Și zise Faraonul: *„O, voi, dregătorii mei! Eu nu cunosc, pentru voi, alt idol (ilāh) decât pe mine însumi! O, tu, Haman[4]! Arde nămol[5] pentru mine, iar apoi ridică un turn, ca să mă urc până la ilāh-ul lui Moise! Căci, eu îl socot mincinos!"*

39. El și ostașii lui se purtau cu trufie pe fața pământului, pe nedrept și credeau că nu vor fi aduși spre Noi!

40. Dar, Noi i-am apucat, pe el, și de asemenea, pe ostașii săi și i-am aruncat în mare. Iată care anume este sfârșitul celor nelegiuiți!

41. Și am făcut Noi din ei diriguitori care cheamă la Foc. Căci, în Ziua de-apoi, ei nu vor primi ajutor!

42. Iar în această lume i-am făcut să fie urmăriți de blestem. Căci, în Lumea de dincolo, ei fac parte dintre cei umiliți.

43. Într-adevăr, i-am dat Noi lui Moise *(Musa)* Scriptura[6] - după ce am făcut să piară generațiile de mai înainte -, ca o chemare pentru oameni și drept călăuză și milostivire. Poate vor pomeni [pe Allah]!

44. Tu *(O, Muhammed!)* nu erai în partea de Apus[7] când Noi i-am revelat lui Moise porunca Noastră și nu Te aflai printre martori[8]!

45. De atunci încoace, Noi am creat generații, peste care a trecut vreme îndelungată. Tu nu Te aflai printre locuitorii din Medyen *(Madyan)* ca să le reciți versetele Noastre. Dar Noi le trimiteam mesageri!

46. De asemenea, Tu *(O, Muhammed!)* n-ai fost lângă Munte[9] nici când Noi i-am

1 La egipteni (Faraonul și ai săi).

2 Cu minunile menționate în versetele anterioare.

3 Adică, Paradisului, pentru vecie.

4 *Haman:* dregătorul cel mai mare al Faraonului.

5 Pentru a face lut, cărămidă, cu care să se înalțe în cer, așezându-le în trepte.

6 *Kitab:* Cartea; Tora.

7 A Muntelui Sinai: în sensul că Profetul Mahomed nu se născuse încă (în Arabia).

8 Aceste fapte din trecut, despre unii profeți, erau aduse la cunoștința Profetului Mahomed prin revelație.

9 *Tur (Tur-i Sina):* Muntele Sinai.

meal küçük (Romence2).indd 286 16.10.2015 13:29:55

strigat [lui Moise]! Dar, iată o îndurare[1] din partea Domnului Tău, pentru ca Tu să avertizezi un popor[2] la care n-a venit nimeni, înaintea Ta, pentru prevenire! Poate vor pomeni [pe Allah]!

47. Iar dacă se va abate peste ei o nenorocire[3], pentru faptele lor, săvârșite de propriile lor mâini, ei să nu spună: *„Doamne! De ce nu ne-ai trimis un mesager? Noi ne-am fi supus semnelor Tale și ne-am fi numărat printre credincioși[4]!"*

48. Dar, când le-a venit Adevărul[5], din partea Noastră, ei au zis: *„Oare de ce nu i s-a dat Lui ceea ce i s-a acordat lui Moise[6]?"* Dar n-au tăgăduit ei oare ceea ce i se dăduse lui Moise, mai înainte? Ei *(necredincioșii)* zic: *„Două magii[7] care sprijină una pe alta!"* Și [mai] zic: *„Noi nu credem în nici una dintre ele!"*

49. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„Veniți voi, din partea lui Allah, cu o Carte care să fie pentru Mine o călăuză mai bună decât cele două[8], dacă sunteți drepți!"*

50. Iar dacă nu-Ți vor răspunde, află că ei se supun numai pasiunilor lor proprii! Și cine este mai rătăcit decât cel care ascultă doar de propria sa pasiune, fără să fie călăuzit de Allah? Căci, Allah nu călăuzește poporul de nelegiuiți!

51. Și am făcut Noi să ajungă la ei Cuvântul[9] pentru pomenirea Lui [Allah].

52. Cei cărora le-am dat Scriptură, înaintea Lui *(a Coranului),* cred în El[10]!

53. Iar când li se recită din El, ei zic: *„Noi credem în El! Căci este Adevărul care a venit din partea Domnului nostru! Noi suntem supuși (musulmani) încă dinaintea Lui[11]!*

54. *Aceștia vor primi răsplată îndoită pentru statornicia lor și pentru că resping răul cu binele și dăruiesc din agoniseala hărăzită de Noi[12]!"*

55. Iar când aud vorbe deșarte, ei se întorc, zicând: *„Faptele noastre sunt pentru noi, iar faptele voastre sunt pentru voi! Pace vouă! Noi nu-i vrem pe cei ignoranți[13]!"*

---

1 Coranul.

2 Este vorba de *poporul arab,* căruia nu-i venise nici un profet până la Mahomed.

3 O pedeapsă divină.

4 Motivare pentru a nu se mai prezenta în fața unor eventuale pedepse divine.

5 Profetul Mahomed; Coranul.

6 Este vorba de minuni?

7 Referire la Tora *(Tevrat)* și la Coran (Kur'an).

8 Tora și Coranul.

9 *Kavl:* este vorba de versetele Coranului, revelate treptat Profetului Mahomed.

10 În Coran: evrei, creștini ș.a.

11 Înainte de revelarea Coranului, în sensul că unii credeau în *Allah cel Unic* înainte de Coran, socotindu-se „supuși" *(muslimin).*

12 Este vorba de evrei, creștini și idolatri, care îmbrățișau Islamul.

13 Pentru prietenia lor.

meal küçük (Romence2).indd 287 16.10.2015 13:29:55

56. Tu *(O, Muhammed!)* nu-i poţi călăuzi pe cei care îţi plac Ţie! Allah este cel care călăuzeşte pe cine voieşte El! Căci, El îi ştie mai bine pe cei care vor fi călăuziţi[1]!

57. Iar ei *(necredincioşii)* spun: *„Dacă noi ne lăsăm călăuziţi, împreună cu Tine, atunci, vom fi ridicaţi din ţinutul (pământul) nostru[2]!"* Oare nu i-am aşezat Noi într-un loc sfânt şi sigur[3] şi unde se adună tot felul de produse pentru agoniseală, din partea Noastră? Dar cei mai mulţi dintre ei nu ştiu!

58. Şi câte cetăţi n-am nimicit Noi pentru că [locuitorii] se lăudau cu belşugul lor! Şi iată că locuinţele lor nu mai sunt locuite, după ei, decât foarte puţin! Căci, Moştenitorul suntem Noi!

59. Dar Domnul Tău nu face să piară cetăţi fără să trimită, mai înainte, către mama lor[4] un mesager *(profet), care* să le recite semnele *(versetele)* Noastre[5]! Şi, de asemenea, n-am nimicit Noi cetăţi fără ca locuitorii lor să nu fi fost nelegiuiţi!

60. Şi toate câte vi s-au dat, dintre obiecte, sunt doar pentru folosul vostru în viaţa de aici, ca şi podoabele, dar cele ce se află lângă Allah sunt mai bune şi rămân pe vecie! Încă nu veţi pricepe?

61. Oare este la fel cel căruia i-am făcut Noi o făgăduială bună şi pe care el o va găsi[6] cu cel pe care îl lăsăm să se bucure de bunurile vieţii lumeşti şi care, apoi, în Ziua Judecăţii va fi printre cei aduşi [pentru pedeapsă]?

62. În ziua când El *(Allah)* îi va chema şi le va spune: *„Unde sunt cei care pretindeaţi că erau asociaţii Mei[7]?"*

63. Atunci, cei pentru care se va adeveri Cuvântul vor spune: *„Doamne! Iată-i pe cei care noi i-am dus în rătăcire! Şi i-am dus noi în rătăcire, aşa cum am fost noi înşine în rătăcire! Noi îi contestăm în faţa Ta! Căci, ei nu ne adorau pe noi!"*

64. Şi li se va spune[8]: *„Chemaţi-i pe asociaţii (idolii) voştri!"* Apoi, ei îi vor chema, dar aceştia nu le vor răspunde şi ei vor vedea pedeapsa! De s-ar fi călăuzit ei bine!...

65. In ziua aceea li se va striga, zicându-li-se: *„Ce răspundeaţi voi trimişilor?'*

1 Profetul Mahomed promisese mijlocire pentru unchiul Său *Ebu Talip,* dacă va rosti mărturisirea credinţei musulmane, dar acesta se ferise. Acest verset a fost revelat tocmai pentru a dovedi anumite limite chiar şi pentru profeţi.

2 Este vorba de locuitorii din Mekka.

3 Se referă la oraşul Mekka, numit şi: *Mekke-i Mukerreme (Makka-i Mukarrama):* Mekka cea Venerată.

4 La *Cetatea-mamă* sau a fruntaşilor.

5 Deci, Allah pedepseşte numai pe cei care au avut parte de un profet, dar nu au dat ascultare propovăduirilor acelui trimis. De aceea, versetele din Coran nu-i condamnă pe musulmani pentru păcatele lor din perioada „ignoranţei" *(preislam).*

6 În Lumea de-apoi.

7 Zeii, idolii etc.

8 Idolatrilor.

meal küçük (Romence2).indd 288 16.10.2015 13:29:55

66. Iată, în Ziua aceea veștile date li se vor părea neclare[1], iar ei nu vor mai putea comunica unii cu alții.

67. Dar, cât privește pe cei care s-au căit și au crezut și au săvârșit fapte bune, ei se vor număra printre cei salvați!

68. Domnul Tău creează și alege ceea ce voiește! Pentru ei însă nu există alegere! Laudă lui Allah! Căci, El se află mai presus de ceea ce îi asociază ei[2]!

69. Domnul Tău știe ceea ce ascund ei în piepturile *(sufletele)* lor și ceea ce dau pe față!

70. Iată, El este Allah! Nu există idoli, în afara Lui! Mulțumire Lui, la început și la sfârșit[3]! Căci, porunca este a Lui și la El vă veți întoarce!

71. Tu spune-le: *„Vedeți voi!? Dacă Allah ar fi prelungit noaptea voastră până la sfârșitul lumii, fără contenire, care idol (ilāh), în afară de Allah, ar fi putut să vă aducă lumină (ziuă)? Oare nu vă dați seama?"*

72. Tu spune-le: *„Vedeți voi!? Dacă Allah ar fi prelungit ziua voastră până la sfârșitul lumii, fără contenire, care idol (ilāh) ar fi putut să vă aducă noaptea, ca să vă odihniți? Oare nu vedeți?'*

73. Doar prin milostivirea Sa, El v-a desemnat noaptea și ziua pentru ca voi să vă odihniți și să căutați harul Său! Poate veți fi recunoscători!

74. Iar în ziua aceea li se va striga, zicându-se: *„Unde sunt cei pe care voi pretindeați că Mi-i asociați?"*

75. Și vom prezenta Noi, din toate comunitățile, câte un martor și le vom spune: *„Aduceți dovezile voastre!"* Atunci, vor afla că Adevărul aparține lui Allah, iar născocirile lor se vor îndepărta de ei.

76. De asemenea, Karun[4] făcea parte din poporul lui Moise. El s-a răzvrătit împotriva lor. Iar Noi îi dăduserăm comori atât de mari, încât, chiar și unul din lacăte[5] atârna greu pentru un grup de oameni destoinici dintr-o comunitate oarecare. Poporul său îi zise: *„Nu te lăuda[6]! Căci, Allah nu-i iubește pe lăudăroși!*

77. *Și caută locul tău în Lumea de-apoi cu ceea ce ți-a dăruit Allah! Și nu uita de ceea ce ți s-a dat în lumea aceasta! Și fii binevoitor, așa cum Allah a fost binevoitor față de tine[7]! Și nu căuta să faci dezordine pe pământ! Căci, Allah nu-i iubește pe intriganți!"*

---

1 Întunecate, neclare (este vorba de dovezile prezentate în timpul vieții lor).

2 Adică idoli, zei.

3 Adică, în lumea pământească și în Lumea de-apoi; mereu, totdeauna, pururea.

4 *Karun:* socotit un mare bogătaș, contemporan cu Moise (în Biblie: Core).

5 Cheile sau lacătele încăperilor cu tezaure.

6 Se spune că el (Karun) era fiul unchiului lui Moise, dar se lăuda cu averea sa și tiraniza propriul său popor, fapt pentru care a fost nimicit, fiind înghițit de pământul crăpat.

7 Îndemn la cumpătare și la efort pentru agoniseală în timpul vieții, dar cu gândul și la răsplata faptelor în Lumea de-apoi.

meal küçük (Romence2).indd 289 16.10.2015 13:29:55

78. El *(Karun)* zise: *„Ceea ce mi s-a dat se datorează științei mele!”* Oare el nu știa că, înaintea lui, Allah a nimicit, dintre atâtea generații, pe cei mai puternici decât el și cu adepți mai numeroși? într-adevăr, nelegiuiții nu sunt întrebați despre păcatele lor[1]!

79. Apoi, el a ieșit în fața poporului său cu tot fastul său, iar cei care preferau viața pământească ziseră: *„Oo! De-am avea noi ceea ce i s-a dăruit lui Karun! Căci, el se bucură enorm!”*

80. Și ziseră cei dotați cu știință: *„Vai de voi! Căci, răsplata lui Allah este mai bună pentru cel care crede și săvârșește fapte bune. Dar aceasta nu va fi sortită decât celor statornici[2]!”*

81. Noi am făcut ca pământul să-l înghită, pe el și casa lui, în timp ce el n-avea nici un fel de ajutor de la vreo grupare împotriva lui Allah. Căci, el nu făcea parte dintre cei care pot să se ajute pe ei înșiși.

82. Iar cei care, în ajun, doreau să se afle în locul său, ziseră în dimineața următoare: *„Ah! Înseamnă că Allah mărește belșugul pentru cine anume voiește El, dintre robii Săi, sau îl dă cu măsură[3]! Dacă El nu s-ar fi îndurat de noi, ne-ar fi făcut să fim înghițiți și noi[4]!”* Da! Cei care nu cred, nu vor ajunge la salvare!

83. Căci, Noi desemnăm Casa cea din urmă[5] pentru cei care nu se laudă pe pământ și nici nu vor să provoace dezordine, iar sfârșitul va fi al celor cu smerenie!

84. Pentru că, cei care vor veni cu fapte bune, vor avea și mai mult, iar cei care vor veni cu fapte rele, atunci, cei care vor săvârși fapte rele nu vor fi răsplătiți decât pe măsura faptelor săvârșite de ei.

85. Cel care Ți-a revelat Coranul *(O, Muhammed!),* Te va readuce acolo unde se revine[6]. Tu spune: *„Domnul Meu cunoaște mai bine pe cel care vine cu călăuzire și pe cel care se află în rătăcire clară!”*

86. Tu nu sperai ca această Carte *(Coranul)* să-Ți fie dată Ție! Aceasta nu este decât o milostivire a Domnului Tău! Deci, nu Te grăbi să vii în ajutorul celor care nu cred!

87. Iar ei să nu Te abată de la versetele lui Allah, după ce ele Ți-au fost revelate Ție și nu Te număra dintre idolatri[7]!

88. Și nu adora un alt idol *(ilāh)*, împreună cu Allah, căci, nu există idol, afară de

---

1 Căci, Allah este Atotștiutor.

2 Este vorba de cei care rabdă și se mulțumesc cu cele date de Allah.

3 Adică, îl micșorează, îl reduce.

4 De pământ, așa cum se întâmplase cu bogătașul *Karun.*

5 Paradisul.

6 Acest verset fiind revelat în timpul Hedjirei, se apreciază că Profetul a fost prevestit pentru reîntoarcerea Sa la Mekka. După alți exegeți, ar fi vorba de locul cel mai înalt din Lumea de-apoi, promis Profetului.

7 Profetul să nu se lase convins de necredincioși.

meal küçük (Romence2).indd 290 16.10.2015 13:29:55

El! Totul este supus dispariţiei afară de făptura Lui[1]! Iar porunca Îi aparţine Lui şi la El vă veţi întoarce[2]!

29. EL-ANKEBUT

(PĂIANJENUL[3]) *Sûra-29, Mekka: 69 versete (afară de versetele: 1-11)*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Elif! Lām! Mīm[4]!
2. Oare oamenii socot că vor fi lăsaţi dacă vor spune: *„Noi credem!”* şi că nu vor fi ispitiţi?
3. Căci, Noi i-am pus la încercare şi pe cei de dinaintea lor[5]! Şi Allah ştie cine anume este sincer şi ştie cine anume este mincinos!
4. Sau, cei care săvârşesc fapte rele socot că vor putea fugi de Noi? Cât de rău judecă ei!
5. Cei care speră la întâlnirea cu Allah, [să ştie că] termenul dat de Allah se află în drum[6]. Căci, El aude şi cunoaşte!
6. Cine se luptă, se luptă pentru el însuşi! Iar Allah este plin de belşug faţă de restul lumilor.
7. Cât priveşte pe cei care cred şi săvârşesc fapte bune, Noi vom şterge faptele lor rele şi îi vom răsplăti pentru faptele lor mai bune.
8. Noi îl sfătuim pe om să se poarte bine cu părinţii săi. Dacă ei *(idolatrii)* Te vor sili să-Mi asociezi ceva despre care n-ai cunoştinţă, să nu le dai ascultare! Căci, la Mine vă veţi întoarce, iar Eu vă voi da de ştire faptele voastre.
9. Cât priveşte pe cei care cred şi săvârşesc fapte de laudă, Noi îi vom face să intre printre cei buni.
10. Unii dintre oameni zic: *„Noi credem în Allah!”*Apoi, dacă sunt persecutaţi pentru Allah, ei socot intrigile oamenilor drept o pedeapsă dată de Allah. Iar dacă le vine ceva bun din partea Domnului Tău, atunci, ei spun: *„Şi noi am fost cu voi[7]!”* Oare Allah nu ştie mai bine ce anume se află în piepturile *(inimile)* tuturor?
11. Allah îi cunoaşte pe cei care cred şi îi cunoaşte şi pe farisei!

1 Afară de Allah, care este veşnic şi nepieritor.

2 Prin Profetul Mahomed, versetele se adresează tuturor musulmanilor pentru a le insufla încredere.

3 El-Ankebut (AL-ANKABUT): denumire după versetul: 41.

4 *E. L. M.:* Litere enigmatice.

5 A celor din Mekka sau a celor care declarau, de formă: *„Noi credem!”*

6 Este vorba de sfârşitul lumii şi judecata de-apoi.

7 Deci, nu mai atribuie lui Allah binefacerea respectivă sau pretind şi ei partea lor din prăzi.

meal küçük (Romence2).indd 291 16.10.2015 13:29:55

12. Iar necredincioșii spun celor credincioși: *„Urmați drumul nostru, iar noi ne vom încărca cu păcatele voastre!”* Dar ei nu vor putea să se încarce cu păcatele lor. Ei sunt niște mincinoși!
13. Desigur, ei poartă păcatele lor proprii și alte păcate[1], peste păcatele lor. Ei vor fi trași la răspundere în Ziua de-apoi pentru născocirile lor!
14. Într-adevăr, Noi l-am trimis pe Noe *(Nuh)* la poporul său, iar el a rămas printre ei timp de o mie de ani, fără cincizeci [de ani]. Apoi, i-a apucat Potopul, pentru că erau nelegiuiți.
15. Și l-am salvat Noi pe el, ca și pe cei aflați în corabie, și am desemnat aceasta ca un semn pentru alții.
16. Și Abraham *(Ibrahim),* care spusese poporului său: *„Adorați pe Allah și temeți-vă de El! Aceasta este mai bine pentru voi, dacă știți!*
17. *Voi adorați idoli, în afara lui Allah și născociți calomnii! Dar, cei pe care îi invocați voi, în afara lui Allah, nu vă pot da nimic pentru agoniseala voastră. Deci, supuneți-vă lui Allah și căutați la El agoniseala voastră și adorați-L pe El și aduceți Lui mulțumirea voastră! Căci, la El vă veți întoarce!*
18. *Iar dacă voi le socotiți minciuni[2], dar și alte popoare, de dinaintea voastră, le socoteau minciuni! Ceea ce i se cuvine profetului este doar să transmită clar[3]!”*
19. Oare nu văd ei cum anume începe Allah creația și apoi o repetă[4]? Aceasta este ceva mai ușor pentru Allah!
20. Tu spune-le: *„Călătoriți pe pământ și vedeți cum anume a început El creația! Apoi, Allah va reproduce și procreația cea din urmă[5]! Căci, Allah este în stare de orice!*
21. *El pedepsește pe cine voiește și se îndură de cine voiește! La El vă veți întoarce!*
22. *Voi nu puteți să-L reduceți la neputință nici pe pământ și nici în cer! Pentru voi nu există alt protector și alt ajutor în afară de Allah!*
23. *Cei care nu cred în semnele (versetele) lui Allah și în întâlnirea cu El nu pot spera la milostivire din partea Mea! Pentru ei există o pedeapsă dureroasă!”*
24. Iar cei din poporul său[6] n-au spus decât: *„Omorâți-l sau ardeți-l!”* Dar Allah l-a salvat din foc[7]! În aceasta există semne pentru un popor de credincioși!
25. El *(Abraham)* zise: *„Voi ați adoptat idoli - în locul lui Allah -doar din dragostea voastră pentru viața lumească. Dar, în Ziua de-apoi vă veți contesta unii pe alții și vă veți blestema între voi! Refugiul vostru va fi Focul și nu veți avea nici un ajutor!”*

1 Pentru faptul de a fi condus în rătăcire și pe alți oameni.

2 Cele ce propovăduia Profetul Mahomed printre arabii idolatri.

3 Mesajul divin.

4 Procreația.

5 Adică, învierea de după moarte.

6 A profetului Abraham *(Ibrahim).*

7 Pe Abraham, care fusese aruncat în foc, dar n-a ars.

meal küçük (Romence2).indd 292 16.10.2015 13:29:55

26. Atunci, Lot[1] a crezut în el și a spus: *„Eu mă duc către Domnul meu! Căci, El este puternic și înțelept!"*

27. Iar Noi i-am dăruit lui [Abraham] pe Isaac și pe Iacob[2] și, de asemenea, am dăruit unora dintre urmașii săi profeție și Scriptură[3]. Și l-am răsplătit Noi în lumea aceasta, iar în cea de-apoi, el se va număra printre cei buni!

28. Și Lot *(Lut)* zise celor din poporul său: „ *Voi săvârșiți fapte rușinoase, pe care nu le-a săvârșit nimeni, de nicăieri, de dinaintea voastră!*

29. *Oare vă veți mai apropia de bărbați*[4] *și veți tăia calea lor și veți mai săvârși fapte urâte în adunările voastre?"* Iar răspunsul celor din poporul său n-a fost decât: *„Fă ca pedeapsa lui Allah să vină peste noi, dacă vorbești adevărat!"*

30. El *(Lot)* zise: *„Doamne! Ajută-mă împotriva acestui neam de provocatori de dezordine*[5]*!"*

31. Iar când mesagerii *(îngerii)* Noștri i-au adus lui Abraham vestea[6], aceștia i-au zis: *„Noi am venit pentru nimicirea locuitorilor acestei cetăți*[7]*! Căci, locuitorii sunt niște nelegiuiți!"*

32. Atunci, el *(Abraham)* zise: *„Dar acolo se află Lot!"* Iar ei *(îngerii)* ziseră: *„Noi știm prea bine cine se află acolo! Noi îl vom salva pe el, precum și pe cei din familia sa, afară de soția sa, care se va număra printre cei rămași în urmă*[8]*!"*

33. Iar când, fiind trimiși, îngerii Noștri s-au dus lângă Lot, el s-a pus pe gânduri în privința lor, iar brațul său a rămas neputincios[9]. Ei *(îngerii)* i-au zis: *„Nu te teme și nu te îngrijora! Noi te vom salva pe tine, precum și pe cei din familia ta, afară de soția ta, care se va număra printre cei rămași la urmă!*

34. *Noi vom coborî asupra locuitorilor acestei cetăți o pedeapsă din cer, pentru că ei sunt niște nelegiuiți!"*

35. Într-adevăr, Noi am lăsat prin aceasta o pildă pentru poporul care judecă!

36. Și celor din *Medyen,* fratele lor, Șuayb, le-a zis: *„O, poporul meu! Supuneți-vă lui Allah și nădăjduiți în Ziua de-apoi și nu provocați dezordine pe pământ!"*

---

1 Lot *(Lût):* profet; nepotul lui Abraham.

2 În verset: *Ishak* și *Yakub.*

3 *Kitab:* Cărți Sfinte.

4 Aluzie la homosexualitate, interzisă de Coran.

5 În alte părți ale Coranului se arată și felul în care a fost nimicit poporul lui Lot (Lût).

6 Este vorba de vestea de a nimici poporul lui Lot.

7 *Sodoma,* care era reședința profetului Lot *(Lût).*

8 Ea fiind socotită necinstită.

9 Adică, s-a temut ca oamenii din poporul său să nu provoace nelegiuiri față de îngeri, care se prezentaseră ca niște tineri deosebit de arătoși.

meal küçük (Romence2).indd 293 16.10.2015 13:29:55

37. Dar ei l-au socotit mincinos. Şi i-a apucat un cataclism[1], iar dimineaţa au căzut în locuinţele lor[2]!

38. Şi [cei din poporul] Aad şi [poporul] Semud[3]! Locuinţele lor sunt dovezi pentru voi[4]! Într-adevăr, Diavolul a împodobit faptele lor şi i-a abătut din calea cea dreaptă, deşi ei ar fi putut să fie prevăzători.

39. Şi Karun şi Faraonul şi Haman[5]! Când le-a adus Moise *(Musa)* dovezi clare, ei s-au îngâmfat pe faţa pământului, dar nu puteau trece mai departe[6]!

40. Pe toţi i-am prins cu păcatele lor! Unora le-am trimis uragane, iar alţii au fost prinşi de un strigăt! Pe unii i-a înghiţit pământul, iar pe alţii i-am înecat[7]! Şi nu Allah a fost nedrept cu ei, ci ei înşişi au fost tirani faţă de propriile lor suflete!

41. Pilda celor care iau ca protectori altceva decât pe Allah seamănă cu pilda păianjenului care îşi face casă, iar cea mai şubredă casă este casa păianjenului. De-ar fi ştiut ei aceasta!

42. Desigur, Allah ştie ceea ce invocă ei, în afară de Allah. Căci, El este Puternic şi înţelept!

43. Iată, Noi dăm aceste pilde pentru oameni! Dar nu le înţeleg decât cei care pricep[8]!

44. Allah a creat cerurile şi pământul pentru adevăr! Iar în aceasta există pilde pentru cei care cred!

45. Tu[9] recită ceea ce Ţi s-a revelat prin Carte şi ridică-Te pentru rugăciune! Căci, rugăciunea împiedică faptele ruşinoase şi răutăţile, iar pomenirea lui Allah este lucrul cel mai mare. Căci, Allah cunoaşte faptele voastre!

46. Şi nu vă certaţi cu oamenii Scripturii decât cu frumosul, în afară de aceia dintre ei care săvârşesc tiranii! Şi spuneţi-le: *„Noi credem în ceea ce ni s-a coborât nouă şi în ceea ce vi s-a coborât vouă, iar Domnul nostru şi Domnul vostru este acelaşi[10]! Şi Lui ne supunem noi[11]!”*

1 Cutremur sau strigăt ucigător.

2 Fiind condamnaţi la pieire.

3 Aad *(Âd)* şi Semud *(Samud),* alte două popoare din trecutul îndepărtat al Orientului.

4 Ruinele rămase din locuinţele lor.

5 Vezi şi versetele anterioare.

6 Nu puteau scăpa de pedeapsă.

7 Pentru fiecare caz se dau pilde în Coran.

8 Unii membri ai Kureyşiţilor aduceau critici Profetului Mahomed, zicând că Domnul Său aduce pilde cu păianjeni, cu muşte etc. Acest verset arată tocmai faptul că oamenii ca ei nu se deosebesc cu nimic de acele vieţuitoare, pildele date fiind pentru cei care pricep şi care vor să înţeleagă rostul lor în lume.

9 *O, Muhammed!*

10 În sensul de: „unic” *(vâhidun).*

11 *Muslimun:*..suntem musulmani”.

meal küçük (Romence2).indd 294 16.10.2015 13:29:55

47. Astfel Ţi-am revelat Noi Cartea[1]! Iar cei cărora li s-a acordat Scriptură cred în Carte[2]. Şi dintre aceştia[3] sunt unii care cred în ea! Cei care contestă versetele Noastre nu sunt decât necredincioşii!

48. Mai înainte de aceasta, Tu *(O, Muhammed!)* nu recitai din Carte şi nu scriai cu dreapta Ta! Atunci, cei care credeau în deşertăciuni ar fi avut îndoieli[4]!

49. Dimpotrivă! Acestea sunt versete clare care au fost introduse în inimile celor hărăziţi cu ştiinţă, iar versetele Noastre nu sunt tăgăduite decât de nelegiuiţi!

50. Ei *(necredincioşii)* zic: *„Oare de ce nu I s-au revelat Lui [Muhammed] semne (minuni) de la Domnul Său?”* Tu spune-le: *„Semnele (minunile) se află doar lângă Allah! Eu sunt numai cel care avertizează în mod clar!”*

51. Oare nu le este de-ajuns că li se recită Cartea pe care Noi Ţi-am revelat-o Ţie? Iată, în aceasta există motive de îndurare şi de pomenire[5] pentru un popor de credincioşi!

52. Tu spune-le: *„Allah este de-ajuns între Mine şi voi ca martor!”* Căci, El ştie tot ce se află în ceruri şi pe pământ, iar cât priveşte pe cei care cred în deşertăciuni şi nu cred în Allah, aceştia vor avea de pierdut.

53. Ei cer de la Tine să le grăbeşti pedeapsa [făgăduită]! Dacă n-ar fi fost hotărât un anume termen, pedeapsa ar veni peste ei. Ea va veni, negreşit, pe neaşteptate, fără ca ei să-şi dea seama lor!

54. Ei cer de la Tine să le grăbeşti pedeapsa [promisă]! Iadul îi va cuprinde pe necredincioşi!

55. În ziua aceea pedeapsa îi va împresura, de sus şi de sub picioarele lor şi li se va spune: *„Gustaţi din faptele voastre[6]!”*

56. O, voi, robii Mei credincioşi! Pământul Meu este întins! Supuneţi-vă Mie![7]

57. Toate sufletele vor gusta moartea! Apoi, veţi fi întorşi la Noi!

58. Cât priveşte pe cei care cred şi săvârşesc fapte bune, Noi îi vom aşeza într-un loc mai înalt în Rai, prin care curg râuri şi unde vor rămâne veşnic. Cât de frumoasă este răsplata celor cu fapte[8]!

59. Şi a celor statornici şi care se încred în Domnul lor!

---

1 *Coranul:* pentru confirmarea Scripturilor anterioare.

2 În Coran. Este vorba de islamizarea unor evrei, creştini *{Ehl-i-Kitab),* arabi idolatri.

3 Dintre arabii idolatri.

4 Acest verset aduce lumină asupra consideraţiunii că Mahomed ar fi fost „ümmi”, în sensul de: „neştiutor de citit şi scris”.

5 A lui Allah.

6 Este vorba de răsplata faptelor rele din viaţă.

7 Versetul aduce la cunoştinţa musulmanilor faptul că ei pot crede în Allah şi în alte locuri, dacă se simt persecutaţi într-un anumit loc pentru credinţa lor.

8 Demne de laudă.

meal küçük (Romence2).indd 295 16.10.2015 13:29:55

60. Și câte vietăți nu sunt care nu se pot îngriji de hrana lor[1]! Allah le dă agoniseala lor, așa cum v-o dă și vouă! Căci, El aude și știe[2]!

61. Și dacă îi întrebi[3]: *„Cine a creat cerurile și pământul și cine a pus Soarele și Luna să slujească?”*, ei zic: *„Allah!”* Atunci, cum se întâmplă de se abat ei[4]?

62. Allah dă agoniseală, din belșug, cui anume voiește, dintre robii Săi, sau dă cu măsură. Căci, Allah este Atotșiutor!

63. Și dacă îi întrebi: *„Cine face să cadă apa din cer, iar apoi dă cu ea viață pământului, după ce acesta moare[5]?”*, ei vor spune: *„Allah!”* Tu spune-le: *„Slăvire lui Allah!”* Dar cei mai mulți dintre ei nu pricep!

64. Iar această viață lumească nu este decât o plăcere și un joc! Dar adevărata viață este Casa de dincolo[6]! Dacă ar fi știut ei aceasta!

65. Când se urcă în corabie, ei se roagă de Allah cu sinceritate față de El[7], iar când îi salvează, aducându-i pe uscat, ei îi alătură asociați!

66. Drept tăgăduială față de cele ce le-am dăruit Noi și pentru o satisfacție trecătoare. Dar ei vor afla!

67. Oare nu văd că Noi le-am desemnat un loc sfânt și sigur[8], în timp ce, în preajma lor, oamenii sunt răpiți? Oare vor mai crede ei în deșertăciuni și vor tăgădui binefacerea lui Allah?

68. Cine este oare mai nelegiuit decât cel care născocește calomnii pe seama lui Allah și socoate drept minciună Adevărul, când acesta vine la el[9]? Oare nu există loc de ședere în Iad pentru necredincioși?

69. Cât privește pe cei care se luptă pentru Noi, pe aceștia îi vom călăuzi pe drumul Nostru! Căci, Allah este lângă cei care săvârșesc fapte bune!

---

1 Nu-și pot asigura agoniseala lor, ele fiind hrănite prin milostivirea lui Allah.

2 Potrivit tradiției, acest verset a fost revelat drept urmare a faptului că, la îndemnul Profetului Mahomed pentru emigrare în locuri mai sigure, unii musulmani ezitau, pe motivul că acolo nu vor avea cele de trebuință traiului lor, cum aveau la Mekka sau în locurile lor stabile.

3 Pe necredincioși.

4 Din calea cea dreaptă.

5 Adică, se usucă și crapă.

6 Lumea de-apoi, care este veșnică.

7 Căci, numai Allah îi poate salva de la înec.

8 Mekka și împrejurimile sale.

9 Prin Coran și prin Profet.

meal küçük (Romence2).indd 296 16.10.2015 13:29:56

30. EL-RUM

(ROMAION)[1] *Sûra-30, Mekka: 60 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. *Elif! Lām! Mim*[2]*!*
2. Bizantinii *(Rum)* au fost înfrânţi[3],
3. În ţinutul din apropiere. Dar, după înfrângerea lor, ei (bizantinii) vor birui,
4. În timp de câţiva ani[4]; căci, porunca este a lui Allah, mai înainte, ca şi mai apoi, iar în ziua aceea credincioşii se vor bucura[5];
5. Pentru ajutorul acordat de Allah. Căci, El ajută pe cine voieşte, pentru că El este Puternic şi Milostiv!
6. Făgăduinţa lui Allah! Iar Allah nu se *dezice* de promisiunea Sa! Dar cei mai mulţi oameni nu ştiu aceasta!
7. Ei *(oamenii)* cunosc ceea ce se vede în viaţa lumească, dar ei nu cunosc pe cea de-apoi!
8. Oare nu s-au gândit ei, în sinea lor, că Allah n-a creat cerurile şi pământul, precum şi cele aflate între ele decât pentru *adevăr* şi pentru un termen dat? Totuşi, cei mai mulţi dintre oameni nu cred în întâlnirea lor cu Domnul lor!
9. Oare n-au călătorit ei[6] pe faţa pământului ca să vadă care anume a fost soarta celor de dinaintea lor? Aceia erau mai puternici decât ei şi au răscolit pământul şi l-au populat mai mult decât l-au populat ei. Şi au venit la ei mesageri cu dovezi clare. Iar nu Allah i-a nedreptăţit pe ei, ci ei înşişi şi-au tiranizat propriile lor suflete[7]!
10. Apoi, au sfârşit rău cei care făceau fapte rele, pentru că socoteau minciuni semnele lui Allah şi le luau în batjocură.

1 *El-Rum (Rum,* de la *Romaion): Imperiul Roman de Răsărit; Imperiul Bizantin.*

2 *E. L. M.:* litere cu înţelesuri nedefinite.

3 Aici se face aluzie la înfrângerea bizantinilor de către perşi (în anul 615 şi în anii următori), pe vremea împăratului Heraclius (610-641). Este vorba de pierderea unor teritorii, ca: Siria, Palestina, Egipt.

4 Aici se prevedea înfrângerea perşilor de către bizantini în mai puţin de 3-9 ani, ceea ce s-a adeverit prin bătăliile dintre anii 624-627, când bizantinii au recuperat multe din teritoriile pierdute.

5 Înainte şi după înfrângerea bizantinilor. Pe atunci, creştinii *(Ehl-i kitab)* erau preferaţi de musulmani perşilor, socotiţi păgâni *(zoroastrieni: medjusi,* adoratori ai focului). De aici şi satisfacţia musulmanilor pentru vestea apropiatei biruinţe a bizantinilor.

6 Cei din Mekka şi din alte părţi.

7 Referire la popoarele din trecut, care au fost nimicite din pricina necredinţelor lor, deşi le-au fost aduse dovezi clare.

meal küçük (Romence2).indd 297 16.10.2015 13:29:56

11. Allah creează, mai întâi, iar apoi o repetă[1] și-apoi la El veți fi întorși!
12. Iar în ziua în care va veni Ceasul [cel din urmă], păcătoșii vor fi cuprinși de disperare.
13. Și nu vor veni idolii lor ca intermediari pentru ei, iar ei înșiși nu vor crede în idolii lor.
14. În ziua în care va veni Ceasul [cel din urmă], în ziua *aceea* ei se vor separa unii de alții.
15. Cât privește pe cei care au crezut și au făcut fapte bune, ei vor fi în grădini *(Raiuri),* unde se vor bucura.
16. Iar cât privește pe cei care n-au crezut și au socotit minciuni semnele *(ayat)* Noastre, precum și întâlnirea din Lumea de-apoi, ei vor fi prezentați pentru pedeapsă!
17. Laudă lui Allah când vine seara și când se face dimineața pentru voi!
18. Și Slavă Lui, în ceruri și pe pământ și spre sfârșitul zilei și la amiază[2]!
19. Căci, El face să apară viața, din moarte, și face să apară moartea, din viață, și face să reînvie pământul, după moartea lui[3]. Și voi așa veți fi scoși[4]!
20. Dintre semnele Sale este acela că v-a creat din țărână, iar apoi, ați devenit niște oameni care v-ați răspândit!
21. Tot din semnele Sale se numără și faptul de a fi creat din voi, pentru voi, soții, pentru ca voi să trăiți alături de ele și a așezat între voi iubire și îndurare. În acestea se află pilde pentru poporul care judecă!
22. Printre semnele Sale se află și crearea cerurilor și a pământului și diversitatea limbilor voastre, precum și varietatea culorilor voastre. În acestea se află pilde pentru știutori!
23. Dintre semnele Sale se numără și somnul vostru din noapte, precum și din zi, și, de asemenea, căutarea harului Său de către voi. Într-adevăr, în acestea există pilde pentru poporul care aude!
24. Dintre semnele Sale se numără și acela că vă arată vouă fulgerul, pentru teamă și pentru speranță[5], și coboară apă din cer, cu care El face ca pământul să reînvie, după ce moare. Iată, în acestea se află pilde pentru poporul care judecă!
25. Dintre semnele Sale face parte și acela că cerul și pământul există prin porunca Sa. Apoi, când El vă va chema, din pământ, printr-o chemare, voi veți apărea numaidecât!

1 Procreerea, regenerarea, reproducerea.

2 Versetele 17 și 18 sintetizează, în fond, cele cinci rugăciuni zilnice, poruncite musulmanilor chiar și înainte de *Hedjira.*

3 Se usucă și se crapă.

4 Din morminte, înviați.

5 De ploaie.

meal küçük (Romence2).indd 298 16.10.2015 13:29:56

26. Lui aparţine tot ce se află în ceruri şi pe pământ şi totul se înclină în faţa Lui!

27. Şi tot El este cel care începe creaţia şi apoi o repetă, iar aceasta este ceva uşor pentru El! Şi Lui îi aparţine pilda cea mai bună, în ceruri şi pe pământ! Căci, El este Puternic şi Înţelept!

28. El vă aduce pildă, pentru voi, chiar dintre voi înşivă. Oare cei aflaţi în mâinile voastre[1] sunt asociaţii voştri în agoniselile pe care vi le dăruim Noi, în aşa fel ca ei să fie egali cu voi? Oare voi vă temeţi de ei, aşa cum vă temeţi, unii de alţii, între voi[2]? Astfel dezvăluim Noi, cu amănunte, semnele *(versetele)* Noastre pentru poporul care înţelege!

29. Dimpotrivă, cei care săvârşesc nelegiuiri se supun poftelor lor, fără să-şi dea seama! Cine poate călăuzi pe cel dus în rătăcire de Allah? Ei nu vor avea nici un fel de ajutor!

30. Tu *(O, Muhammed!)* întoarceţi faţa Ta, ca un credincios adevărat *(Hanif[3]),* spre credinţa potrivită naturii lui Allah, după care El a plămădit firea oamenilor! Nu poate fi schimbată creaţia lui Allah[4]! Aceasta este credinţa cea dreaptă! Dar cei mai mulţi oameni nu ştiu aceasta!

31. Îndreptaţi-vă spre El şi temeţi-vă de El şi ridicaţi-vă pentru rugăciune şi nu fiţi idolatri!

32. Sau ca cei care şi-au divizat credinţa lor şi s-au transformat în secte *(şi'a),* fiecare grupare lăudându-se cu ceea ce are ea[5]!

33. Când oamenii sunt atinşi de o răutate, ei invocă pe Domnul lor, închinându-se în faţa Lui. Apoi, când El îi face să guste din milostivire, din partea Sa, atunci, unii îi alătură Domnului lor asociaţi *(idoli)!*

34. Ca nişte nerecunoscători faţă de cele ce le-am oferit Noi! Bucuraţi-vă un timp oarecare! Dar veţi afla[6]!

35. Oare le-am coborât Noi o dovadă care să le spună ceva despre asocierea pretinsă de ei pe seama Lui[7]?

36. Când Noi îi facem pe oameni să guste îndurarea, ei se bucură de aceasta, iar când îi atinge o răutate, atunci, pentru faptele săvârşite de propriile lor mâini, ei se dezamăgesc.

---

1 Robii şi sclavele.

2 Stăpânii de robi nu se tem de robii lor, aşa cum se tem de alţi oameni liberi, în raporturile lor reciproce. După unii comentatori, printr-o astfel de pildă se arată că idolii nu pot fi socotiţi „egali" lui Allah.

3 *Din-i-Hanifa:* credinţa în Allah cel Unic; Islamul.

4 Allah creează pe oameni potrivit firii sale, cu credinţa într-o singură divinitate, iar Islamul răspundea naturii lui Allah, deci şi „naturii umane".

5 Adică, cu secta din care face parte, cu ideile specifice sectei respective.

6 Consecinţele lipsei de recunoştinţă.

7 Este vorba de idolii alăturaţi lui Allah.

meal küçük (Romence2).indd 299 16.10.2015 13:29:56

37. Oare n-au văzut ei că Allah acordă agoniseală, din belşug, cui anume voieşte, sau dă cu măsură? Iată, în aceasta există pilde pentru un popor de credincioşi!

38. Deci, dă celui apropiat *(rudei) ceea* ce i se cuvine, ca şi sărmanului şi călătorului! Aceasta este mai bine pentru cei care vor să vadă faţa lui Allah, pentru că aceştia vor ajunge la salvare!

39. Camăta folosită de voi pentru mărire [de avuţie], pe seama avuţiilor oamenilor, nu sporeşte în faţa lui Allah[1]! Cât priveşte însă pe cei care dau darea *(zekāt),* căutând înfăţişarea lui Allah, lor li se va da îndoit[2]!

40. Allah, El este cel care v-a creat pe voi, apoi, El v-a dat cele de agoniseală, apoi, vă dă moartea şi apoi vă va readuce la viaţă! Oare, dintre idolii *(ilāh)* voştri există vreunul care să facă aşa ceva? Slavă Lui! Căci, El este mai presus de tot ceea ce ei Îi asociază!

41. Dezordinea de pe uscat şi de pe mare a apărut din cauza celor săvârşite de oameni cu propriile lor mâini, pentru ca El să-i pună pe unii să guste ceva din ceea ce fac ei înşişi. Poate că ei se vor întoarce[3]!

42. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„Călătoriţi pe pământ ca să vedeţi care anume a fost sfârşitul celor de dinaintea voastră! Cei mai mulţi dintre ei erau idolatri!"*

43. Deci, întoarce-Ţi faţa Ta spre credinţa cea dreaptă înainte să vină, din partea lui Allah, ziua cea fără de întoarcere! În ziua aceea ei vor fi daţi în vileag.

44. Cei care n-au crezut, necredinţa lor se va întoarce împotriva lor, iar cât priveşte pe cei care au săvârşit fapte bune, ei îşi vor pregăti locurile lor de şedere[4]!

45. Pentru că Allah răsplăteşte, prin milostivirea Sa, pe cei care au crezut şi au săvârşit fapte bune! Dar El nu-i iubeşte pe necredincioşi!

46. De asemenea, dintre semnele Sale se numără şi aceea că El trimite vânturile ca bună vestire, pentru ca voi să gustaţi din milostivirea Sa şi să alunece corăbiile din porunca Sa, precum şi pentru ca voi să căutaţi bunăvoinţa Lui. Poate că veţi fi recunoscători!

47. Într-adevăr, Noi am trimis, înaintea Ta, mesageri pentru popoarele lor cu dovezi *(semne)* clare. Apoi, Noi ne-am revanşat pe cei nelegiuiţi, iar dreptul Nostru este să venim în sprijinul celor credincioşi.

48. Allah, El este cel care trimite vânturile, acestea înalţă norii, iar El îi împrăştie pe cer, după voia Sa, în bucăţi, iar Tu vezi cum anume ies picăturile dinlăuntrul lor. Iar când face ca acestea să cadă peste cine voieşte El, atunci, iată că aceştia se bucură de vestea cea bună!

49. Deşi, înainte de a fi coborâtă apa asupra lor, ei erau cuprinşi de deznădejde.

50. Priveşte, deci, la ceea ce duce milostivirea lui Allah! Cum anume trezeşte El la

1 Islamul interzice camătă în relaţiile dintre oameni.

2 Vor avea parte de o răsplată îndoită, spre deosebire de cămătari.

3 În calea cea dreaptă.

4 În Paradis.

meal küçük (Romence2).indd 300 16.10.2015 13:29:56

viaţă pământul, după ce acesta moare! Într-adevăr, El este dătător de viaţă celor morţi! Căci, El este în stare de orice!

51. Şi dacă Noi am trimite un vânt, iar ei ar vedea totul veştejit[1], atunci, vor deveni necredincioşi.

52. Tu *(O, Muhammed!)* nu-i poţi face pe morţi să audă[2] şi nu-i poţi face să audă chemarea pe cei surzi[3], care se duc întorcându-şi spatele lor!

53. Şi, de asemenea, nu-i poţi aduce la călăuzire pe cei orbi[4], din rătăcirile lor! Tu nu vei putea face să audă decât pe cei care cred în versetele Noastre şi sunt musulmani (muslimun)!

54. Allah, El este cel care vă creează slabi[5], apoi, după slăbiciune, El vă face puternici şi apoi, după putere, vă dă slăbiciune şi cărunţeală[6]! El creează ceea ce voieşte! Căci, El este Ştiutor şi Puternic!

55. Iar în ziua în care va veni Ceasul [cel din urmă], păcătoşii vor jura că ei n-au stat decât un ceas[7]! Aşa sunt ei, nişte suciţi!

56. Dar cei care au fost dotaţi cu ştiinţă şi cu credinţă le vor spune: *„Voi aţi stat până în Ziua Învierii, potrivit Cărţii lui Allah! Iată, ziua de astăzi este Ziua învierii! Dar voi nu ştiţi aceasta!”*

57. Deci, ziua aceea nu le va fi de folos celor nelegiuiţi pentru scuza lor şi nici nu vor fi iertaţi!

58. Şi am pus Noi în acest Coran tot felul de pilde pentru oameni! Iar dacă Tu *(O, Muhammed!)* le prezinţi o pildă (āyet), atunci, cei care nu cred vor spune: *„Voi*[8] *nu sunteţi decât nişte născocitori de deşertăciuni!”*

59. Iată, aşa pecetluieşte Allah inimile celor care sunt neştiutori!

60. Tu *(O, Muhammed!)* fii statornic! Căci, făgăduiala lui Allah se va adeveri! Iar cei care nu cred să nu Te conducă la îndoială!

1 Culturile şi alte plante, prin vânt uscat, pârjolitor.

2 Pe cei cu inimile împietrite.

3 Pe cei care nu vor să audă.

4 Pe cei care nu vor să vadă.

5 Ca prunci.

6 Etapele principale ale vieţii, în general.

7 După moarte (vezi versetul următor care explică durata).

8 Profetul Mahomed şi adepţii săi.

meal küçük (Romence2).indd 301 16.10.2015 13:29:56

31. LOKMAN

(LUKMAN)[1] *Sûra-31, Mekka (Pre-Hedjira): 34 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. *Elif! Lām!l Mīm!*[2]
2. Iată versetele Cărţii pline de înţelepciune,
3. Pentru călăuzirea şi milostivirea celor care săvârşesc fapte bune,
4. Care îndeplinesc rugăciunile şi achită darea *(zekāt)* şi cred în Viaţa de-apoi, din convingere.
5. Aceştia se află în călăuzire, din partea Domnului lor, şi ei vor fi cei salvaţi.
6. Este unul, printre oameni, care cumpără basme *(povestiri),* fără temei, pentru a-i abate pe alţii din drumul lui Allah - fără să-şi dea seama - şi pentru a-i lua în batjocură[3]. Pentru cei de acest fel există o pedeapsă umilitoare!
7. Iar când i se citesc lui versetele Noastre, el îşi întoarce spatele cu trufie, ca şi cum nu le-ar fi auzit şi ar fi greu de ureche. Vesteşte-i o pedeapsă aspră!
8. Dar cei care cred şi săvârşesc fapte bune, lor le vor aparţine grădinile bucuriei,
9. Unde vor sălăşlui în veci. Făgăduiala lui Allah se adevereşte! Căci, El este Puternic şi Înţelept!
10. El a creat cerurile fără piloni, aşa cum voi le puteţi vedea, şi a aşezat munţi trainici pe pământ pentru ca să nu se clatine acesta şi nici voi; şi a răspândit aici toate soiurile de vieţuitoare. Noi coborâm din cer apa şi facem să răsară din el[4] tot felul de cupluri de plante folositoare.
11. *„Iată creaţia lui Allah! Arătaţi-Mi ce anume au creat ceilalţi*[5]*, în afară de El?*" Dimpotrivă! Nelegiuiţii se află în rătăcire clară!
12. Într-adevăr, Noi l-am hărăzit pe Lokman cu înţelepciune, [zicându-i]: *„Fii recunoscător faţă de Allah! Pentru că, cel recunoscător este recunoscător pentru el însuşi. Iar cât priveşte pe cel nerecunoscător -Allah este plin de bogăţie şi vrednic de Laudă*[6]*"*
13. Iar Lokman zise fiului său, sfătuindu-l: *„O, fiule! Nu-i alătura lui Allah asociaţi! Căci, idolatria este o mare nelegiuire!"*

1 Vezi v. 12. Personaj legendar vestit pentru vorbele sale de înţelepciune.

2 *E. L. M.:* litere enigmatice, nedefinite.

3 Se spune că un oarecare Nadr ibn El-Haris cumpăra diferite lucrări cu basme din Persia şi le citea arabilor din Mekka pentru a-i abate pe cei care ascultau recitarea versetelor Coranului.

4 Din pământ.

5 Idolii, zeii.

6 Allah n-are nevoie de mulţumirea ingratului.

meal küçük (Romence2).indd 302 16.10.2015 13:29:56

14. Noi îl sfătuim pe om să se poarte bine cu părinții săi, - căci, mama sa îl poartă cu grijă peste grijă și îl alăptează timp de doi ani -, zicându-i: *„Mulțumește Mie și părinților tăi! Căci, la Mine va fi întoarcerea!*

15. *Dacă ei (părinții) te silesc să-Mi asociezi ceva despre care tu n-ai cunoștință*[1]*, atunci, nu le da ascultare! Dar poartă-te bine cu ei în viața lumească și urmează-i pe cei care se înclină spre Mine*[2]*! Apoi, la mine va fi întoarcerea voastră și Eu vă voi da de știre faptele voastre!"*

16. *„O, fiule!* - zise Lokman -. *Chiar dacă ceea ce faci atârnă cât un bob de mușt ar și se află într-o stâncă sau în ceruri sau în pământ, Allah tot îl va aduce la vedere. Căci, Allah este Binevoitor și Cunoscător!*

17. *O, Fiule! Ridică-te pentru rugăciune și poruncește binele și împiedică răutatea și rabdă față de ceea ce se abate asupra ta. Căci, acestea sunt lucruri hotărâte [de Allah]!*

18. *Și nu întoarce fața ta de la oameni și nu umbla pe pământ cu trufie! Căci, Allah nu-i iubește pe cei lăudăroși plini de ei înșiși!*

19. *Fii modest în mersul tău și coboară-ți vocea*[3]*! Căci, cea mai urâtă dintre voci este vocea de măgar!"*

20. Oare nu vedeți voi că Allah a pus în slujba voastră cele ce se află în ceruri și cele ce se află pe pământ și că El revarsă asupra voastră binefacerile Sale, de la vedere și din taină? Totuși, unii dintre oameni se ceartă în privința lui Allah, fără știință și fără călăuzire și fără Cartea care să-i lumineze.

21. Iar dacă li se spune: *„Ascultați de ceea ce v-a coborât (revelat) Allah!"*, ei zic: *„Noi mergem după ceea ce am găsit de la părinții noștri!"* Dar dacă Diavolul îi invită la pedeapsa flăcărilor?

22. Cel care își pleacă fața sa spre Allah și face parte dintre binefăcători, acela se apucă strașnic de toartă[4]! Căci, toate lucrurile sfârșesc la Allah!

23. Iar dacă cineva nu crede, să nu Te necăjească *(O, Muhammed!)* necredința lui! Întoarcerea lor va fi la Noi! Apoi, Noi le vom da de știre faptele lor. Căci, Allah știe ce anume se află în piepturile *(inimile)* lor!

24. Noi le dăm bucurie un timp oarecare. Apoi, îi vom duce spre o pedeapsă aspră!

25. Dacă Tu îi întrebi: *„Cine a creat cerurile și pământul?"*, ei vor zice: *„Allah!"* Tu spune-le: *„Mulțumire lui Allah!"* Dar cei mai mulți dintre ei sunt neștiutori!

26. Lui Allah îi aparține tot ce se află în ceruri și pe pământ! Căci, Allah este îmbelșugat prin El însuși și vrednic de Laudă!

---

1 Este vorba de idoli, părinții fiind idolatri.

2 Adică, spre Allah cel Unic, monoteism. Deci, copiii pot deveni musulmani, chiar dacă părinții lor continuă să creadă în idoli.

3 Când vorbești, nu vorbi cu voce tare.

4 Adică, speră în salvare în Lumea de-apoi.

meal küçük (Romence2).indd 303 16.10.2015 13:29:56

27. Și chiar dacă toți copacii de pe pământ ar deveni condeie[1], iar marea, și încă alte șapte mări, s-ar transforma în cerneală, tot nu s-ar termina Cuvintele lui Allah! Căci, Allah este Puternic și Înțelept!

28. A vă crea pe voi și a vă reînvia nu sunt decât ca un singur suflet! Allah aude și vede!

29. Oare Tu nu vezi că Allah face ca noaptea să pătrundă în zi și ziua să pătrundă în noapte[2] și că El a pus Soarele și Luna să curgă, fiecare, până la un termen anume hotărât? Iar Allah cunoaște faptele voastre!

30. Pentru că Allah este Adevărul însuși! Iar tot ce invocați voi, în afara Lui, reprezintă deșertăciuni! Căci, Allah este Înalt și Măreț!

31. Oare Tu nu vezi că, prin grația lui Allah, corăbiile alunecă pe mare, pentru ca El să vă arate vouă semnele Sale? Iată, în aceasta există semne *(pilde)* pentru toți cei statornici și recunoscători!

32. Iar dacă îi cuprind valurile, ca niște umbre, ei se roagă de Allah cu credință sinceră față de el, dar, când El îi salvează, până la uscat, atunci, unii dintre ei rămân statornici[3]. Și nu contestă semnele Noastre decât cei trădători și cei nerecunoscători.

33. O, voi, oameni! Temeți-vă de Domnul vostru și înspăimântați-vă de ziua în care un tată nu va fi de folos fiului său și nici fiul nu va fi de folos tatălui său cu nimic! Aflați că făgăduiala lui Allah se adevărește! Să nu vă lăsați înșelați de viața lumească și să nu fiți amăgiți de amăgitor[4] în privința lui Allah!

34. Doar Allah are știință despre Ceasul [cel din urmă]! El este cel care face să cadă ploaia și El știe ce anume se află în pântece[5]! Și nimeni nu știe care anume va fi agoniseala lui de mâine și nimeni nu știe unde[6] anume va muri! Într-adevăr, Allah este cel Știutor și Cunoscător!

32. EL-SEDJDE

(PROSTERNAREA) *Sûra-32, Mekka (Pre-Hedjira): 30* versete

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. *Elif! Lām! Mīm![7]*

1 Aklam (pl. din *kalem - kalam).*

2 Aluzie la scurtarea și prelungirea zilelor și nopților după anotimpuri.

3 În sensul că *rămân credincioși,* chiar dacă devin oarecum șovăitori.

4 Este vorba de Diavol.

5 În pântecele mamei *(băiat* sau *fată).*

6 În care þinut, localitate etc.

7 *E. L. M.:* litere enigmatice, nedefinite.

meal küçük (Romence2).indd 304 16.10.2015 13:29:56

2. Coborârea *(revelarea)* Cărții[1] se face, fără îndoială, din partea Stăpânului lumilor[2].
3. Oare ei *(necredincioșii)* vor spune: *„El[3] a născocit-o!”?* Dimpotrivă! Aceasta *(Cartea)* este Adevărul, care vine din partea Domnului Tău[4] pentru ca Tu să avertizezi poporul căruia nu i-a venit, înaintea Ta, vreun mesager[5]. Poate că vor merge pe calea cea dreaptă!
4. Allah! El este cel care a creat cerurile și pământul, precum și cele aflate între ele în șase zile, după care s-a așezat pe Tron *(Arș).* În afara Lui, voi n-aveți nici un protector și nici vreun mijlocitor! Oare nu-L veți pomeni?
5. El poruncește pentru toate, din cer și până la pământ, iar apoi, ele (toate) se vor înălța până la El, într-o zi, care măsoară o mie de ani, după numărătoarea voastră[6].
6. El este cel care cunoaște cele tainice și cele aflate la vedere! Căci, El este Puternic și Milostiv!
7. Cel care a făcut bine tot ceea ce a făcut și care l-a creat pe om, la început, din lut[7].
8. Apoi, i-a dat urmași, plămădindu-i dintr-o apă abjectă[8].
9. Apoi, l-a conceput și a insuflat în el din duhul Său[9]. De asemenea, v-a înzestrat pe voi cu auzul și cu văzul și cu inimă. Dar, voi îi sunteți recunoscători așa de puțin!
10. Ei *(păgânii)* zic: „De *vreme ce vom dispare în pământ*[10]*, oare vom fi creați din nou*[11]*?”* Într-adevăr, ei tăgăduiesc întâlnirea cu Domnul lor!
11. Tu spune-le: *„Moartea voastră este dată pe seama îngerului morții*[12]*, care a fost desemnat pentru voi, iar apoi*[13]*, veți fi aduși la Domnul vostru!”*
12. Atunci, Tu îi vei vedea pe cei păcătoși cu capetele plecate în fața Domnului lor,

---

1 A Coranului.

2 Lumea de-aici și de-dincolo, întregul univers.

3 Adică, Mahomed ar fi plăsmuit Cartea *(Coranul).*

4 *O, Muhammed!*

5 Spre deosebire de trecut, când arabii și evreii formau comunitatea semitică și avuseseră parte de profeți comuni *(Moise, Abraham* ș.a.). Aici este vorba de populația din Mekka, cu deosebire de tribul Kureyșiților *(Kurayș),* care n-a avut nici un profet până la Mahomed.

6 Referire la dimensiuni temporale până la Judecata de-apoi.

7 Primul om din țărână cu apă, argilă, lut *(Adam).*

8 Este vorba de *spermă,* socotită fără valoare, murdară.

9 *Ruh:* în sensul de „Din natura Sa”; suflet, viață.

10 Prin descompunere, după moarte.

11 Vom învia?

12 Îngerul: *Azrael (Azrail).*

13 După înviere.

meal küçük (Romence2).indd 305 16.10.2015 13:29:56

[zicând]: *„Doamne! Noi am văzut și am auzit! Trimite-ne înapoi, că vom săvârși fapte bune! Căci, noi vom crede cu adevărat!”*

13. Dacă Noi vroiam, dădeam tuturor sufletelor călăuzire! Dar, adevărul spus de Mine este că: *„Voi umple tot Iadul cu duhurile rele (djinn) și cu oameni [păcătoși], împreună!”*

14. *„Gustați!* - li se va spune - *pentru că ați uitat de întâlnirea voastră în ziua aceasta? Și Noi vă uităm pe voi! Gustați din pedeapsa veșnică pentru faptele voastre!”*

15. Într-adevăr, în versetele Noastre cred cei care, la recitarea lor, se *prosternează*[1] și, drept mulţumire, aduce laude Domnului lor, fără să devină trufași!

16. Ei se scoală din culcușurile lor pentru a se ruga Domnului lor cu smerenie și cu speranţă și pentru a face pomană din agoniselile cu care îi hărăzim Noi.

17. Totuși, nimeni nu știe ce anume se ascunde, pentru satisfacerea ochilor săi, drept răsplată a faptelor sale[2].

18. Oare cel credincios este la fel cu cel fățarnic? Ei nu sunt la fel!

19. Cât privește pe cei care cred și săvârșesc fapte bune, ale lor vor fi locurile de ședere din Raiuri, drept răsplată pentru faptele lor!

20. Iar cât privește pe cei fățarnici, locul lor de ședere este Focul! Ori de câte ori vor încerca să iasă din el, ei vor fi întorși și li se va spune: *„Gustați din pedeapsa Focului pe care l-ați socotit minciună!”*

21. Noi îi vom face să guste din pedeapsa mai mică[3], până la pedeapsa cea mare[4]. Poate că se vor întoarce[5]!

22. Și cine poate fi mai nelegiuit decât cel care, după ce i-au fost amintite versetele Domnului său, se întoarce de la ele? Da, Noi Ne răzbunăm pe cei nelegiuiţi!

23. Noi i-am dat lui Moise *(Musa)* Scriptura[6]! - Nu Te îndoi[7] de întâlnirea sa cu El[8]! -. Și am desemnat-o îndreptar pentru Fiii lui Israel.

24. Și am desemnat Noi, dintre ei, călăuzitori, care să-i îndrume pe calea cea dreaptă, cu porunca Noastră, cât timp vor fi statornici și vor crede în semnele Noastre.

25. Domnul Tău este cel care va hotărî, între ei, în Ziua de-apoi, pentru cele asupra cărora aveau neînţelegeri între ei!

1 *Sudjdjeden:* la auzul acestui cuvânt din verset, musulmanii se închină, prosternându-se, drept mulţumire faţă de Allah, cu convingerea că, în acel moment, Diavolul se îndepărtează de ei.

2 Este vorba de Paradisul făgăduit celor credincioși în raport cu faptele lor.

3 Cea din lumea pământească (secetă, înfrângere în luptă, epidemii etc).

4 Pedeapsa Iadului.

5 La credință.

6 Tora *(Tevrat).*

7 *O, Muhammed!*

8 Cu Allah (la Sinai).

meal küçük (Romence2).indd 306 16.10.2015 13:29:56

26. Oare nu-I aduce la călăuzire faptul că Noi am nimicit, înaintea lor, atâtea generaţii, iar prin locurile lor de ședere umblă ei? Iată, în acestea există pilde! Oare ei nu-și dau seama?

27. Și nu văd ei oare că Noi împingem apa spre pământul arid și facem să răsară din el semănăturile, cu care se hrănesc animalele lor, precum și ei înșiși? Oare nu văd ei?

28. Și zic ei *(păgânii): „Pe când această victorie*[1]*, dacă sunteţi drepţi?"*

29. Tu spune-le: *„În ziua biruinţei nu le va fi de folos, celor care nu cred, să mai creadă și nici nu li se va mai da vreun termen de aşteptare!"*

30. Tu lasă-i pe ei și aşteaptă[2]! Ei, de asemenea, sunt în aşteptare!

33. EL-AHZAB

(ALIAŢII)[3] *Sûra-33, Medina: 73* versete

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. O, Tu, Profet! Ai teamă de Allah și nu-i asculta pe necredincioși și pe farisei! Căci, Allah este Ştiutor și Înţelept!

2. Tu ascultă de ceea ce Ţi s-a revelat din partea Domnului Tău! Căci, Allah cunoaște faptele voastre!

3. Și ai încredere în Allah! Căci, Allah este de-ajuns ca protector!

4. Allah nu a creat două inimi în fiecare om și nici nu v-a desemnat vouă - ca mame - pe soţiile voastre, pe care voi le repudiaţi ca „spatele mamelor voastre"[4], și nici nu a făcut ca fiii voștri adoptivi să fie ca fiii voștri propriu-ziși. Acestea sunt vorbele voastre, rostite din gurile voastre! Dar Allah rosteşte *Adevărul* și El este cel care călăuzeşte spre drumul cel drept.

5. Chemaţi-i[5] după [numele] taţilor lor! Acesta este mai corect în faţa lui Allah! Dacă nu-i cunoaşteţi pe taţii lor, atunci, ei sunt fraţii voștri de credinţă și se află sub tutela voastră. Și nu este păcat pentru voi dacă faceţi ceva din greșeală;

1 *Feth:* asupra acestui cuvânt din verset comentatorii au păreri diferite: unii se referă la o apropiată victorie asupra păgânilor (la *Badr?),* iar alţii consideră că ar fi vorba de pedeapsa din *Ziua de-apoi* sau de biruinţa finală a musulmanilor asupra necredincioșilor.

2 Porunca lui Allah pentru victorie.

3 A se vedea versetele: 20 și 22 (s-ar traduce și prin: *Cei din ceată, Cei din grup,* fiind vorba de oastea *kureyșiţilor* și alţii, care veniseră din Mekka să asedieze Medina, unde se afla Profetul Mahomed).

4 Formulă de divorţ folosită de arabi în perioada preislamică, în cazul când vroiau să divorţeze de soţiile lor; expresia are sensul că era interzis soţului de a mai avea raporturi cu soţia sa, divorţul devenind astfel obligatoriu. Islamul prevede unele posibilităţi pentru reluarea căsniciei dintre soţ și soţie, în anumite condiţii.

5 Pe fiii adoptivi.

meal küçük (Romence2).indd 307 16.10.2015 13:29:56

doar dacă inimile voastre săvârşesc acel ceva în mod voit. Allah este Iertător şi Milostiv!

6. Pentru credincioşi, Profetul are întâietate faţă de ei înşişi[1], iar soţiile Sale sunt ca mamele lor[2]. După Cartea lui Allah[3], rudele din aceiaşi părinţi au prioritate între ele, faţă de credincioşi[4], precum şi faţă de Emigranţi[5]. Afară de faptul dacă voi vreţi să oferiţi ceva prietenilor voştri! Acestea se află scrise în Carte,[6]

7. Iar când am primit Noi jurământul de la profeţi: de la Tine *(O, Muhammed!)* şi de la Noe *(Nuh)* şi de la Abraham *(Ibrahim)* şi de la Moise *(Musa)* şi de la Isus, Fiul Mariei[7], am primit din partea lor jurăminte solemne;

8. Pentru ca [Allah] să ceară socoteală celor devotaţi despre devotamentul lor. Iar pentru cei necredincioşi a pregătit o pedeapsă dureroasă!

9. O, Voi, credincioşi! Amintiţi-vă de binefacerea lui Allah pentru voi, atunci când au venit oşti asupra voastră şi când am trimis Noi asupra lor un vânt, precum şi oşti, pe care voi nu le vedeaţi! Allah vede faptele voastre[8]!

10. Când ei veneau spre voi, de sus şi de jos, privirile voastre s-au întunecat, iar inimile voastre v-au ajuns până în gât[9], astfel încât, vă gândeaţi la tot felul de lucruri despre Allah.

11. Iată, atunci, credincioşii au fost puşi la încercare şi supuşi unei zguduiri cutremurătoare[10]!

12. Iar cei făţarnici şi cei cu inimile bolnave[11] ziseră: *„Allah şi Trimisul Său nu ne-au făgăduit decât înşelăciuni[12]!"*

13. De asemenea, unii dintre ei ziceau: *„O, voi, cei din Yesrib[13]! Nu mai este loc [de*

1 Profetul Mahomed este superior tuturor dreptcredincioşilor în orice privinţă.

2 Deci, musulmanii nu se puteau căsători cu soţiile Profetului în nici un fel şi sub nici o formă.

3 Este vorba de *Tabla* păstrată lângă Allah: *Levh-i Mahfuz.*

4 Se referă la locuitorii din Medina, numiţi şi *Ansar* (cei care L-au primit pe Profetul Mahomed şi pe însoţitorii Săi, după *Hedjira).*

5 *Muhadjirin:* cei care au emigrat în anul 622 de la Mekka la Medina, împreună cu Profetul Mahomed.

6 Acest verset aduce unele precizări în problemele de succesiune, faţă de trecut, când *Ansarii* şi *Muhadjirinii* se moşteneau unii pe alţii, ca şi cum ar fi fost rude între ei.

7 *Isa ibn-i Meryem (Maryam).*

8 Este vorba de lupta cunoscută sub denumirea de „Bătălia Şanţului" *(Hendek),* când Oraşul Medina fusese asediat de kureyşiţii din Mekka (anul 5 după Hedjira), iar în momentele cele mai critice ale asediului, musulmanii fuseseră sprijiniţi de „oşti invizibile" (îngeri), asediatorii fiind nevoiţi să se retragă.

9 De spaimă de moarte, de înfrângere.

10 Pentru a se vedea cine anume era statornic până la capăt şi cine anume şovăia în credinţă.

11 Cei cu credinţa slabă.

12 După unele relatări, în timpul asediului Medinei, Profetul îi punea pe musulmani să sape şanţuri de apărare în jurul oraşului, iar pe de altă parte, le prevestea victoria bizantinilor asupra perşilor *(idolatri).*

13 *Yesrib (Yasrib):* denumirea oraşului Medina înainte de Hedjira.

meal küçük (Romence2).indd 308 16.10.2015 13:29:56

ședere] pentru voi[1]*! Întoarceți-vă*[2]*!"* Atunci, unii dintre ei cereau învoire de la Profet, zicând *„Casele noastre nu sunt apărate!"* dar, acestea nu erau fără apărare; ei vroiau doar să fugă!

14. Iar dacă s-ar fi intrat peste ei, din marginile ei *(Medinei)* și dacă ar fi fost ademeniți, atunci, ei s-ar fi întors fără prea multă așteptare[3]!

15. Dar, mai înainte, ei făcuseră legământ în fața lui Allah că nu-și vor întoarce spatele lor[4], iar despre legământul față de Allah ei vor fi întrebați!

16. Tu spune-le: *„Fuga*[5] *nu va fi deloc în folosul vostru, dacă veți fugi de moarte sau de ucidere*[6]*, căci, nu vă veți bucura decât pentru scurtă vreme*[7]*!"*

17. Tu [mai] spune-le: *„Oare cine este cel care vă poate apăra de Allah, dacă El vrea răul vostru sau dacă El vrea mântuirea voastră?"* Ei nu vor găsi nici un protector și nici un sprijinitor pentru ei, în afară de Allah!

18. Într-adevăr, Allah știe cine anume dintre ei pune piedici[8] și cine anume le spune prietenilor: *„Veniți la noi!"*, în timp ce ei se străduiesc puțin pentru luptă.

19. Deoarece ei au necaz pe voi[9]. Apoi, când îi apucă spaima, Tu îi vezi cum se uită la Tine, rotindu-și ochii, ca și cum ar fi leșinați de moarte, iar după ce trece teama, ei își ridică vocea la voi, cu limbile lor ascuțite, râvnind la avuție. Aceștia nu sunt credincioși! De aceea, Allah zădărnicește faptele lor, iar acesta este ceva ușor pentru Allah.

20. Ei *(fățarnicii)* stau cu gândul că *aliații*[10] n-au plecat sau dacă aliații s-ar întoarce împotriva lor, ei ar prefera să plece în deșert, printre arabi *(beduini),* și s-ar interesa de acolo despre veștile de la voi[11], iar dacă s-ar afla printre voi, ei nu s-ar lupta decât prea puțin.

21. S-a dat o pildă frumoasă prin Mesagerul lui Allah, pentru voi și pentru cei care speră în Allah și în Ziua cea-din-urmă și pomenesc mult de Allah!

22. Iar când credincioșii îi văzură pe „aliați"[12], ei ziseră: *„Iată ceea ce ne-au promis*

---

1 La Medina; căci vor fi înfrânți.

2 Adică, să fugă sau să revină la credința lor anterioară (idolatrie).

3 După unii exegeți, ar fi vorba de renunțare la Islam, iar după alții, s-ar face referire la pornire la luptă, după un îndemn oarecare.

4 De la luptă.

5 Fără a mai lupta.

6 În timpul luptei.

7 De viață; căci, nu vor mai trăi mult și nu vor avea parte de Rai și de alte satisfacții, în Lumea de-apoi.

8 La luptă, invitând la fugă.

9 Fățarnicii aveau ciudă pe credincioșii adevărați pentru că se luptau cu dârzenie.

10 *„Aliații":* de aici derivă și denumirea acestei *Sura (Hizb).*

11 Adică, ar prefera să plece de la luptă și să se intereseze de la distanță despre mersul evenimentelor de la Medina.

12 Părăsind asediul orașului Medina.

meal küçük (Romence2).indd 309 16.10.2015 13:29:56

Allah și Mesagerul Său! Allah și Trimisul Său au grăit adevărul![1]" Și aceasta n-a făcut decât să crească credința și supunerea lor!

23. Printre credincioși se află unii oameni care au fost devotați legământului lor față de Allah. Așa au fost, de pildă, cei care și-au încheiat termenul[2] lor, iar alții așteaptă fără să se schimbe [în cuvântul dat!].

24. Căci, Allah îi răsplătește pe cei devotați pentru devotamentul lor, iar dacă voiește, îi pedepsește pe cei fățarnici sau primește căința lor, pentru că Allah este Iertător și Milostiv!

25. Și i-a întors Allah pe necredincioși, cu mânia lor, fără ca ei să fi obținut nimic bun! Și Allah i-a sprijinit pe credincioși în lupta lor[3]. Căci, Allah este Puternic, deosebit de Tare!

26. Și i-a făcut pe acei oameni ai Scripturii[4], care îi ajutaseră, să iasă din cetățile lor și a băgat spaimă în inimile lor! Pe unii dintre ei i-ați ucis voi, iar pe alții i-ați luat în robie!

27. Și [Allah] v-a făcut pe voi să moșteniți pământurile lor și locuințele lor și avuțiile lor, precum și pământul necălcat de voi deloc[5]. Căci, Allah este Atotputernic!

28. O, Tu, Profet! Tu spune soțiilor Tale: *„Dacă doriți viața lumească și podoabele sale, atunci, iată, Eu vă ofer bunuri și vă dau libertate, așa cum se cuvine[6]!*

29. *Iar dacă vreți pe Allah și pe Profetul Său, precum și Casa cea-din- urmă[7], aflați că Allah a pregătit o răsplată mare pentru acelea dintre voi care se numără printre binefăcătoare!"*

30. O, voi, Femeile Profetului! Care dintre voi săvârșește o faptă de necinste, pedeapsa ei va fi îndoită[8]! Aceasta este ceva ușor pentru Allah!

31. Iar cea care, dintre voi, rămâne devotată lui Allah și Profetului Său și săvârșește fapte bune, pe ea o vom răsplăti îndoit și va avea parte de o agoniseală generoasă.

32. O, voi, Femeile Profetului! Voi nu sunteți ca oricare dintre celelalte femei! Dacă

1 Musulmanii fuseseră preveniți că, după unele strâmtorări în luptă, biruința finală va fi de partea lor.

2 Au murit ca martiri.

3 Cuvântul și cu oastea de îngeri *(invizibili).*

4 *Ehl-i Kitab:* este vorba de evreii din familia lui *BANU KURAYZAH,* din Medina, care nu respectaseră convenția lor cu musulmanii, ajutându-i pe „aliați" în timpul asediului Medinei (în anul 627), iar după plecarea asediatorilor, membrii tribului respectiv au fost uciși sau izgoniți din locurile lor pentru trădarea lor.

5 Este vorba de ținutul numit *Khaybar,* situat la nord de Medina; tribul iudaic de acolo i-a sprijinit pe asediatori.

6 Prin divorț, de bunăvoie.

7 Paradisul.

8 Față de pedeapsa dată altor femei pentru aceeași faptă rușinoasă.

meal küçük (Romence2).indd 310 16.10.2015 13:29:56

vă comportați cu smerenie, atunci, nu vorbiți cu vocea scăzută, ca să nu pofteasscă cel cu inima bolnavă[1], și rostiți vorbe cuviincioase!

33. Și stați cu demnitate în locuințele voastre și nu vă arătați în felul în care se făcea mai înainte, pe vremea *ignoranței*[2]*!* Și îndepliniți rugăciunea și achitați Darea *(zekāt)* voastră și supuneți-vă lui Allah și Trimisului Său! Allah nu vrea decât să înlăture de la voi - O, cei din Familia Profetului[3] - orice pată *(ruşine)* și să vă cureţe prin purificare!

34. Și rostiți versetele lui Allah care se recită în căminele voastre, precum și cele de înţelepciune! Allah este Binevoitor și Atotștiutor!

35. Musulmani și musulmane, credincioși și credincioase, devotați și devotate, iubitori de adevăr și iubitoare de adevăr, statornici și statornice, evlavioși și evlavioase, cei care dau de pomană și cele care dau de pomană, cei care postesc și cele care postesc, cei care își păzesc cinstea și cele care își păzesc cinstea lor, cei care pomenesc mult pe Allah și cele care pomenesc mult pe Allah, iată, Allah a pregătit pentru ei iertare și o răsplată mare[4]!

36. Și nu se cade unui credincios sau unei credincioase să mai facă alegere, de vreme ce Allah și Profetul Său au hotărât ceva în privinţa lor! Iar dacă cineva se împotrivește lui Allah și Profetului Său, acela se rătăcește, cu adevărat, într-o rătăcire clară!

37. Iar când Tu[5] spuneai celui de care Allah s-a îndurat[6] și de care Te-ai îndurat și Tu[7]: *„Ţine-o lângă tine pe soţia ta*[8] *și fii cu frică de Allah!”*, atunci, Tu[9] ascundeai în sufletul Tău ceea ce Allah a vrut să dea în vileag[10]! Tu Te temeai de oameni, dar cel vrednic de temut, cu adevărat, este Allah! Apoi, după ce *Zeyd (Zayd)* și-a potolit plăcerea sa de la ea, Noi am sortit-o să se cunune cu Tine, ca să nu mai fie o piedică pentru credincioși căsătoria lor cu soţiile fiilor lor adoptivi, după ce aceștia își întrerup legăturile lor cu ele. În felul acesta se îndeplinește porunca lui Allah[11].

38. Nu este păcat pentru Profet să aducă la îndeplinire obligaţia dată de Allah! Așa

1 Cel cu gând rău, cu dorinţă.

2 *Djahiliyye:* perioada de dinainte de Islam; perioada păgânismului.

3 *Ehl-i Beyt (Ahl-i Bayt).* Cuprinde: Profetul, soţiile Sale, copiii Săi, precum și pe nepoţii Săi și pe ginerele Său *(Ali,* al patrulea *Calif).*

4 Enumerarea se referă la bărbați și la femei.

5 *O, Muhammed* !

6 Este vorba de *Zeyd bin Harise (Zayd bin Harisa),* care devenise musulman, după ce căzuse în robie.

7 Profetul îl eliberase din starea de robie, iar ulterior l-a căsătorit cu fiica mătușii Sale, numită *Zeyneb (Zaynab),* după ce îl adoptase ca fiu.

8 Să nu divorţeze de *Zaynab.*

9 Profetul Mahomed.

10 Se spune că, potrivit poruncii lui Allah, Profetul avea de gând să se căsătorească cu *Zaynab,* dar, totodată, se temea de lume și îl îndemna pe *Zayd* să nu divorţeze.

11 Într-adevăr, *Zaynab* a divorţat de *Zayd,* din considerente de deosebire de rang, iar Profetul a luat-o

meal küçük (Romence2).indd 311 16.10.2015 13:29:56

a fost datina lui Allah și în legătură cu cei din trecut[1]. Căci, porunca lui Allah este un destin prescris!

39. Ei *(profeții)* transmiteau mesajele lui Allah și se temeau de El și nu se temeau de nimic altceva, decât de Allah. Căci, Allah este de-ajuns pentru socoteală.

40. Muhammed nu este tatăl nici unuia dintre bărbații voștri[2]. Dar El este Trimisul lui Allah și ultimul dintre profeți! Căci, Allah este Atotștiutor!

41. O, voi, credincioși! Pomeniți mult de Allah în rostirile voastre!

42. Și Slăviți-L dimineața și seara!

43. El este cel care trimite milostivirea Sa asupra voastră, precum și pe îngerii Săi, ca să vă scoată din întuneric la lumină! Căci, El este Milostiv față de cei credincioși!

44. În ziua în care se vor întâlni cu El, ei vor fi întâmpinați cu: *„Pace vouă!"* Căci, El *(Allah)* le-a pregătit o răsplată generoasă!

45. O, Tu, Profet! Noi Te-am trimis pe Tine ca martor și ca vestitor și pentru avertizare!

46. Și ca unul care cheamă la Allah, cu voia Sa, și care răspândește lumină!

47. Deci, dă-le de veste credincioșilor că pentru ei există o mare bunăvoință din partea lui Allah!

48. Și nu asculta de cei care nu cred și sunt fățarnici și nu lua în seamă răutățile lor și bizuie-Te în Allah! Căci, Allah îți este de-ajuns ca ocrotitor!

49. O, voi, credincioși! Dacă vă cununați cu dreptcredincioase și apoi divorțați înainte de a vă atinge de ele[3], atunci, ele nu sunt obligate să aștepte un anume termen[4]. Dați-le ceva bunuri și lăsați-le libere cu bunătate[5]!

50. O, Tu, Profet! Noi Ți-am îngăduit soțiile Tale[6] cărora Tu le-ai dat *darea lor de onoare*[7] și pe cele aflate în dreapta Ta[8], pe care Allah Ți le-a dăruit ca pradă[9], precum și pe: fiicele unchiului Tău, *după tată,* și pe fiicele mătușii Tale, *după tată,* și pe fiicele unchiului Tău, *după mamă,* și fiicele mătușii tale, *după mamă*

în căsătorie, abrogându-se astfel tradiția preislamică potrivit căreia tatăl vitreg nu se putea căsători cu fosta soție *a fiului său adoptiv.*

1 Profeții din trecut.

2 Profetul Mahomed n-a avut fii rămași în viață multă vreme. Au trăit doar fiicele Sale și a adoptat doar unul sau doi fii.

3 Înainte de a avea relații intime cu ele.

4 Este vorba de patru luni de așteptare, cu speranța revenirii asupra hotărârii de divorț (dacă soțul a întreținut relații intime cu femeia respectivă).

5 Să plece din casa bărbatului unde vor crede de cuviință, fără a fi necăjite.

6 Încuviințarea este valabilă și pentru ceilalți musulmani.

7 Un fel de dotă sau zestre sau dare nupțială *(mehr; mahr).*

8 Este vorba de sclave (din prada de război).

9 De război.

meal küçük (Romence2).indd 312 16.10.2015 13:29:56

- care au emigrat împreună cu Tine -, ca și pe femeia credincioasă care se dăruiește Profetului său și pe care Profetul consimte s-o ia în căsătorie, dar aceasta numai ca un privilegiu pentru Tine, fără ceilalți credincioși. Noi știm despre ce anume i-am obligat pe credincioși în legătură cu soțiile lor, precum și în legătură cu cele (sclavele) pe care le posedă ei în mâinile lor[1], ca să nu fie aceasta o piedică pentru Tine[2]. Căci, Allah este Iertător și Milostiv!

51. Tu poți ține deoparte pe care anume dintre ele vrei și poți păstra lângă Tine pe care anume dintre ele o dorești[3]. De asemenea, nu este vreun păcat pentru Tine dacă vei căuta pe careva din cele îndepărtate de Tine[4]. Aceasta, pentru ca ochii lor să se înduioșeze și ele să nu se necăjească și să fie mulțumite, toate, cu ceea ce le-ai oferit. Căci, Allah știe ce anume se află în inimile voastre, pentru că Allah este Știutor și Răbdător!

52. De azi înainte, El *(Allah)* nu-Ți mai îngăduie[5] să Te mai căsătorești cu alte femei și nici să le schimbi pe acestea cu alte soții, chiar dacă vei admira frumusețea lor, cu excepția celor (sclavelor) aflate în mâinile Tale[6]. Căci, Allah veghează peste tot!

53. O, voi, credincioși! Nu intrați în locuințele Profetului fără să vi se îngăduie, în timpul mesei[7]! Doar dacă ați fost invitați să vă ospătați împreună, atunci, intrați fără să mai așteptați[8]! Dar, după ospăț, să vă împrăștiați, fără a mai căuta să intrați în discuție! Aceasta, pentru că Profetul obosește, iar El se sfiește să v-o spună pe față! Dar Allah nu se sfiește de adevăr[9]! Iar dacă aveți de întrebat pe ele[10], atunci, întrebați-le din spatele unei perdele! Este mai bine pentru inimile voastre și pentru inimile lor. Și nu este îngăduit să-l necăjiți pe Profet și nici să vă cununați cu soțiile Sale, după El, niciodată[11]! Căci, aceasta va fi un mare păcat, în fața lui Allah!

54. Fie că voi dați ceva la iveală, fie că îl ascundeți, totuși, Allah este Atotștiutor!

1 Este vorba de îngăduința de a avea mai multe soții, obligația de a nu se cununa fără martori și fără darea de cinste *(Mehr)* și de a respecta principiul echității în cazul poligamiei (vezi și Sura - 4).

2 Pentru căsătoria Profetului cu femeia care dorește să se cunune cu El, dar fără alte obligații (vezi n: 54). Profetul s-a confruntat cu asemenea situații.

3 Profetul poate invita la El pe oricare din femeile Sale sau se poate duce la ele.

4 Dacă o va dori, la nevoie.

5 *O, Muhammed!*

6 Legătura cu sclavele era fără limită. Profetul Mahomed a avut până la nouă soții, dar, atunci când a vrut să se despartă de unele din ele, nici una n-a fost de acord, fiecare preferând să rămână: „Mama credincioșilor".

7 Când Profetul mănâncă (stă la masă).

8 Pentru a sta la masă împreună cu Profetul.

9 Se spune că locuința Profetului era relativ mică, iar vizitatorii erau foarte numeroși. Acest verset reglementează timpul de masă și de repaos al Profetului, protejându-l într-un fel sau altul.

10 Pe soțiile Profetului.

11 După divorț, după moarte etc.

meal küçük (Romence2).indd 313 16.10.2015 13:29:57

55. Nu este păcat pentru ele[1] să vorbească [descoperite] cu părinții lor și cu fiii lor și cu frații lor și cu fiii fraților lor și cu fiii surorilor lor și cu soțiile acestora, precum și cu cele (sclavele) aflate în posesia lor. O, voi, Soțiile Profetului! Temeți-vă de Allah! Căci, Allah este Martor la toate!

56. Allah și îngerii Săi se apleacă asupra Profetului. O, voi, credincioși! Veneraţi-L și voi și salutați-L cu plecăciune!

57. Cât despre cei care aduc supărări lui Allah și Trimisului Său[2], Allah i-a blestemat în lumea aceasta și în cea de-apoi și le-a pregătit o pedeapsă înjositoare.

58. Iar cei care îi supără pe credincioși și pe credincioase fără să dovedească ceva, aceștia se încarcă cu calomnie și cu un păcat evident!

59. O, Tu, Profet! Tu spune-le Soțiilor Tale și fiicelor Tale, precum și femeilor credincioșilor să se îmbrace cu îmbrăcăminte largă[3]. În felul acesta, ele vor fi recunoscute mai lesne și nu vor fi supărate. Allah este Iertător și Milostiv!

60. Dacă cei fățarnici și cei cu inimile bolnave[4], precum și cei care răspândesc vești neplăcute, în Medina, nu încetează[5], atunci, Noi Te vom îndemna împotriva lor, iar după aceea, ei nu vor mai sta decât puțină vreme în jurul Tău[6]!

61. Ei sunt niște blestemați! Ei vor fi prinși acolo unde vor fi găsiți și vor fi nimiciți prin ucidere!

62. Acesta era obiceiul *(sunna)* lui Allah și în privința celor de dinaintea lor, iar Tu nu vei găsi vreo schimbare în obiceiul *(sunna)* lui Allah!

63. Oamenii Te întreabă despre Ceasul [cel-din-urmă]. Tu spune-le: *„Numai Allah are știință despre acesta!"* Și cine Te poate face să-l știi[7]? S-ar putea ca Ceasul [cel-din-urmă] să fie aproape!

64. Allah i-a blestemat pe necredincioși și a pregătit pentru ei un Iad pârjolitor,

65. Unde ei vor rămâne în veci, fără să găsească nici un ocrotitor și nici un ajutor.

66. Iar în ziua în care fețele lor se vor pârjoli de foc, ei vor spune: *„Vai de noi! De ne-am fi supus lui Allah și de-am fi dat ascultare Trimisului Său!"*

67. Și vor [mai] spune: *„O, Domnul nostru! Noi ne-am supus mai marilor noștri, iar ei ne-au dus în rătăcire, din drumul nostru!*

68. *O, Doamne! Dă-le pedeapsă îndoită[8] și blestemă-i cu un mare blestem!"*

1 Pentru soțiile Profetului.

2 Este vorba de unii evrei și creștini care atribuiau lui Allah fii, iar idolatrii considerau că îngerii ar fi niște fiice ale lui Allah.

3 La ieșirea în lume *(Djilbab-Djelabib).*

4 Cei slabi în credință sau în tentația lor față de femei.

5 În acțiunile lor; unii compuneau poeme batjocoritoare la adresa părinților Profetului sau folosind tot felul de nume de femei etc.

6 Vor fi nevoiți să plece din Medina.

7 Deci, nici profeții nu puteau cunoaște Ceasul cel-din-urmă fără voia lui Allah.

8 Rătăcitorilor (idolilor sau fruntașilor).

meal küçük (Romence2).indd 314 16.10.2015 13:29:57

69. O, voi, credincioşi! Nu fiţi ca cei care l-au supărat pe Moise *(Musa)*[1]*!* Până la urmă, Allah i-a absolvit de spusele lor, iar el a avut mare preţuire lângă Allah!

70. O, voi, credincioşi! Temeţi-vă de Allah şi rostiţi vorbe înţelepte!

71. Pentru ca El *(Allah)* să îmbunătăţească faptele voastre şi să ierte păcatele voastre. într-adevăr, cel care se supune lui Allah şi Profetului Său va avea parte de o mare bucurie!

72. Noi am cerut cerurilor şi pământului şi munţilor să poarte *Amanet*-ul[2], dar ele s-au ferit să se împovăreze cu el; atunci, l-a luat asupra sa omul, căci el este nerecunoscător şi ignorant[3]!

73. Şi-i va pedepsi Allah, în felul acesta[4], pe făţarnici şi pe făţarnice, precum şi pe idolatri şi idolatre şi îi va ierta, Allah, pe credincioşii şi pe credincioasele care se vor căi. Allah este Iertător şi Milostiv!

34. SABA[5]

Sûra-34, Mekka: 54 versete *(afară de versetul: 6)*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Laudă lui Allah! Lui îi aparţine tot ce se află în ceruri şi pe pământ! Şi Laudă Lui şi în Lumea de-apoi! Căci, El este Înţelept, Ştiutor!

2. El ştie ce anume intră în pământ şi ce iese din acesta şi, de asemenea, ce anume coboară din cer şi ce anume se ridică într-acolo. Căci, El este Milostiv şi Iertător!

3. Iar necredincioşii spun: *„Nouă nu ne va veni Ceasul [cel din urmă]!".* Tu spune-le: *„Da! Pe numele Domnului Meu! El va veni, negreşit, la voi!"* Într-adevăr, celui Cunoscător al celor nevăzute nimic nu-i rămâne tainic, din ceruri şi de pe pământ, oricât de mic ar fi acesta[6]. Şi nu există nimic, mai mic sau mai mare, care să nu fie scris în *Cartea cea clară*[7]*,*

1 Se spune că Moise ar fi avut o defecţiune fizică, pe care încerca s-o ascundă, într-o zi, el şi-a lăsat veşmintele pe o piatră pentru a se spăla, iar piatra a lunecat în apă, deplasându-se spre locul unde se aflau oamenii din poporul său. Aşa s-a dovedit că el nu avea nici o defecţiune fizică.

2 *Amanet:* exegeţii au avansat tot felul de ipoteze asupra sensului profund al acestui cuvânt. Unii se referă la „credinţă" şi la „raţiune", iar omul, fiind înzestrat cu ele, devine, astfel, răspunzător pentru faptele sale.

3 Adică, nerecunoscător faţă de Allah, care l-a înzestrat cu însuşiri superioare.

4 Prin asumarea de către om a răspunderii faţă de *Amanet-ul* menţionat în versetul anterior, pentru că nu-l va putea respecta.

5 După denumirea unei regiuni sau a unui trib din Yemen (vezi v: 15).

6 *Zerre:* a suta parte dintr-un bob de orz; atom, aproape nimic.

7 *Kitab-il-Mubin:* tabla originară, păstrată în ceruri.

meal küçük (Romence2).indd 315 16.10.2015 13:29:57

4. Ca să-i răsplătească pe cei care cred și săvârșesc fapte de laudă, întrucât, pentru ei există iertare și agoniseală darnică.

5. Iar pentru cei care încearcă să reducă versetele Noastre la neputință există o pedeapsă deosebit de aspră!

6. Cei dotați cu știință văd că ceea ce Ţi s-a coborât *(revelat)* din partea Domnului Tău este Adevărul *(Coranul)* și călăuză pe drumul celui Puternic și Vrednic de laudă!

7. Iar cei care nu cred, spun: *„Vreți să vă arătăm un om*[1] *care vă dă de veste că, după ce veți muri și veți deveni bucăți, veți fi creați din nou?*

8. *Sau care a născocit o minciună și o pune pe seama lui Allah sau care are în El demoni (djinn)*[2]*?"* Deloc! Cei care nu cred în Lumea de-apoi vor fi pedepsiți, pentru că ei se află într-o rătăcire profundă!

9. Oare nu văd ei[3] ce anume se găsește în fața lor și în urma lor, din cer și din pământ? Dacă am vrea, Noi am putea face să-i înghită pământul sau să facem să cadă peste ei bucăți din cer. Iată, în acestea există pilde pentru toți robii devotați!

10. Într-adevăr, Noi l-am hărăzit pe David[4] cu bunăvoința Noastră, [zicând]: *„O, Munți! Lăudați [pe Allah] împreună cu el! Și voi, păsările!"* Și am înmuiat fierul pentru el[5],

11. [Zicând]: *„Fă zale largi și măsoară inelele! Și lucrează bine! Căci, Eu văd faptele voastre!"*

12. Și pe Solomon[6] l-am hărăzit să supună vântul, care, dimineața, parcurgea distanța de o lună, iar seara, distanța de o lună[7]. Și am făcut să topească arama, curgând ca un izvor, iar demonii *(djinn)* lucrau sub îndrumarea lui, prin voia Domnului său. Totuși, unii nu dădeau ascultare poruncii Noastre, iar Noi îi făceam să guste din pedeapsa cu flăcări[8]!

13. Ei *(demonii)* lucrau pentru el ce anume vroia: Temple și chipuri și platouri, cât bazine și stabile. O, voi, cei din familia lui David! Lucrați cu mulțumire! Căci, puțini dintre robii Mei sunt recunoscători!

14. Iar când am sortit moartea lui, nimic nu a semnalat moartea sa, afară de „ani-

1 Este vorba de Profetul Mahomed.

2 Necredincioșii socoteau Coranul drept o născocire a Profetului Mahomed, punându-l pe seama lui Allah; ei nu credeau nici în înviere, după moarte.

3 Este vorba de idolatri, necredincioși.

4 *David (Davud):* profet cu Psalmi *(Zebur = Zabur).*

5 David era înzestrat cu o voce frumoasă, încât îl ascultau și păsările. De asemenea, el putea să îndoaie fierul fără foc.

6 *Solomon (Suleyman):* profet.

7 Distanță de o zi, parcursă într-o lună de om, de cămilă (?)

8 În sensul că demonii care nu ascultau de poruncile lui Solomon erau pedepsiți de el, prin voința lui Allah.

meal küçük (Romence2).indd 316 16.10.2015 13:29:57

malul din pământ”[1], care a ros toiagul său, ca veste pentru moartea sa[2]. Apoi, când el s-a prăbușit, atunci, demonii *(djinn)* avură dovada că ei n-ar fi stat în chinuri umilitoare[3], dacă ar fi cunoscut taina.

15. Și pentru cei din Sebe *(Saba)* existau pilde în ținutul lor. Două grădini, în dreapta și în stânga: *„Mâncați* - li s-a spus - *din cele dăruite de Domnul vostru și aduceți-i mulțumirile voastre! Iată un ținut minunat și un Domn iertător!”*

16. Dar ei s-au îndoit, iar Noi am trimis peste ei viitura puternică: Al-Arim[4] și am transformat cele două grădini ale lor în două grădini cu fructe amare și chircite și cu arbori cu ghimpi.

17. Așa i-am răsplătit Noi pentru necredința lor! Oare pedepsim Noi pe alții decât pe necredincioși?

18. Și am așezat Noi, între ei și ținuturile pe care le-am hărăzit, din belșug, alte cetăți, la vedere și am măsurat distanțele dintre ele: *„Călătoriți între ele, zi și noapte, în siguranță!*[5]

19. Dar ei ziseră: *„O, Doamne! Distanțează unele de altele popasurile noastre!”* Și au păcătuit împotriva lor înșiși, iar Noi am făcut din ei povestiri de povestit și i-am împrăștiat pe toți. Într-adevăr, în acestea există pilde pentru cei statornici și recunoscători!

20. Diavolul și-a înfăptuit gândul său în privința lor[6], iar ei i-au dat ascultare lui, afară de un grup de credincioși.

21. Dar el nu avea nici o putere asupra lor. Numai că Noi vroiam să se cunoască cine anume credea în Lumea de-apoi și cine se îndoia. Căci, Domnul Tău veghează peste tot!

22. Tu *(O, Muhammed)* spune-le: *„Chemați-i pe cei pe care voi îi pretindeți, în afara lui Allah! Ei nu posedă nimic, nici cât un bob, în ceruri și pe pământ! Ei nu sunt asociații lui Allah în cele două*[7]*!”* Și El *(Allah)* nu are nici un ajutor din partea lor[8]!

23. Căci, în fața Lui (Allah) mijlocirea nu folosește nimănui, în afara celor îngădu-

1 *Dabbe-t-ül-arz:* fiară comparată cu un fel de Antichrist. Unii traducători au folosit „ploșniță”. Expresia se discută și astăzi.

2 Se spune că Solomon, deși murise, a rămas multă vreme în picioare, sprijinit de toiagul său. Când acesta, fiind ros treptat de fiara numită *„dabbe-t-ül arz”*, s-a rupt, abia atunci Solomon a căzut la pământ.

3 Adică, n-ar mai fi ascultat de porunca lui Solomon, dacă ar fi știut că acesta murise de mult.

4 Al-Arim: după unii exegeți ar fi vorba de inundarea văii din Saba sau de o viitură puternică, adusă de ploaie.

5 Aluzie la așezări mai multe și mai dense.

6 I-a abătut din calea dreaptă.

7 N-au participat la crearea pământului și a cerurilor.

8 Pentru crearea pământului și a cerurilor.

meal küçük (Romence2).indd 317 16.10.2015 13:29:57

ite de El. Iar când teama se îndepărtează din inimile lor, li se va spune[1]: *„Ce v-a spus Stăpânul vostru?"* Ei vor zice: *„Adevărul! Căci, El este cel Înalt și Măreț!"*

24. Tu spune-le[2]: *„Oare cine vă dă agoniseală, din ceruri și de pe pământ?"* Tu spune-le: *„Allah! Ori noi suntem, ori voi sunteți călăuziți sau duși în rătăcire clară!"*

25. [Mai] spune: *„Voi nu veți fi întrebați de păcatele noastre, iar noi nu vom fi întrebați despre faptele voastre!"*

26. [Mai] spune: *„Domnul nostru ne va aduna laolaltă și apoi va de- cide, între noi, cu dreptate. Căci, El este cel care hotărăște și Știutor!"*

27. [Mai] spune: *„Arătați-Mi pe cei care voi îi alăturați Lui! Absolut Nu[3]! Căci, El, Allah este cel Puternic și Înțelept!"*

28. Iar Noi Te-am trimis doar să le dai de veste și să-i avertizezi pe toți oamenii[4]! Dar cei mai mulți dintre oameni nu știu aceasta!

29. Ei spun: *„Pe când această făgăduială? Dacă sunteți sinceri![5]"*

30. Tu spune-le: „Este *ziua întâlnirii, pe care voi nu o veți putea întârzia și nici nu o veți putea grăbi nici măcar cu un ceas!"*

31. Necredincioșii spun: *„Noi nu vom crede în acest Coran și nici în ceea ce a fost înaintea acestuia[6]!"* Dar, să-i vezi pe nelegiuiți prinși în fața Domnului lor, aruncând vorbe unii împotriva altora! Cei slabi vor spune celor trufași[7]: *„Dacă nu erați voi, noi eram credincioși!"*

32. Cei trufași vor spune celor slabi: *„Oare v-am împiedicat noi de la călăuzire, după ce aceasta a venit la voi?Dimpotrivă! Voi ați fost nelegiuiți!"*

33. Iar cei slabi vor spune celor trufași: *„Dimpotrivă! Era, mai degrabă, vicleșugul vostru, de zi și de noapte! Voi ne porunceați să nu credem în Allah și să-i alăturăm asociați!"* Ei își vor tăinui căința lor, când vor vedea pedeapsa, iar Noi vom înfășura lanțurile de grumazurile celor care nu credeau. Oare ei vor fi pedepsiți pentru altele decât pentru faptele lor?

34. Și n-am trimis Noi, într-o cetate oarecare, pe cineva care să avertizeze fără ca cei avuți să nu fi spus: *„Noi nu credem în ceea ce cu care tu ai fost trimis la noi!"*

35. Și [mai] ziceau: *„Noi valorăm mai mult în avuție și în copiii și nu vom fi pedepsiți[8]!]"*

36. Tu spune-le: *„Domnul Meu oferă agoniseală din belșug sau cu măsură cui anume voiește!"* Dar cei mai mulți dintre oameni nu știu aceasta!

---

1 Celor îngăduiți cu mijlocirea.

2 Idolatrilor, necredincioșilor.

3 Adică, nu puteți.

4 Acest verset confirmă universalitatea misiunii Profetului Mahomed.

5 Când va veni Apocalipsa? (în sens ironic).

6 Cărțile Sfinte anterioare Coranului.

7 Conducători, fruntași etc. (în rătăcire).

8 În Lumea de-apoi.

meal küçük (Romence2).indd 318 16.10.2015 13:29:57

37. Nici avuțiile voastre și nici copiii voștri nu vor folosi la apropierea voastră de Noi, cu excepția celor care cred și săvârșesc fapte bune. Numai ei vor fi răsplătiți îndoit pentru faptele lor și vor fi în siguranță în locurile lor [din Rai].

38. Cât privește pe cei care depun străduințe pentru zădărnicirea semnelor *(versetelor)* Noastre, ei vor fi prezentați pentru pedeapsă.

39. Tu spune-le: *„Domnul Meu hărăzește cu agoniseală, din belșug sau cu măsură, pe cine voiește dintre robii Săi. Și pentru orice îi oferiți voi, El vă răsplătește. Căci, El este cel mai bun dătător de agoniseală!"*

40. Iar în Ziua în care El îi va aduna pe toți, laolaltă, le va spune îngerilor: *„Aceștia vă adorau pe voi?"*

41. Ei *(îngerii)* vor spune: *„Slavă Ție! Tu ești Protectorul nostru și nu ei! Dimpotrivă! Ei îi adorau pe demoni (djinn) și cei mai mulți credeau în ei!"*

42. Iar în ziua aceea nimeni dintre voi nu va fi de folos altuia și nici nu-i va aduce pagube, pe când Noi le vom spune celor nelegiuiți: *„Gustați din pedeapsa Focului, pe care voi o socoteați minciună!"*

43. Și când li se recitau versetele Noastre clare, ei spuneau: „Acesta[1] *nu este decât un om care vrea să vă abată de la cele ce adorau strămoșii voștri!"* Și [mai] spuneau: *„Acesta (Coranul) nu este altceva decât o plăsmuire!"*

44. Și nu le-am dat Noi Cărți din care să învețe și nu le-am trimis pe cineva[2], înaintea Ta, ca să-i avertizeze!

45. Și cei de dinaintea lor i-au socotit mincinoși[3]! Dar, la ei[4] n-a ajuns nici o zecime din ceea ce le-am dat Noi celor care i-au socotit mincinoși pe mesagerii Mei! Și cum anume M-am lepădat Eu de ei!

46. Tu spune-le: *„Eu nu vă îndemn decât la un singur lucru: Să vă ridicați în fața Lui (Allah) câte doi sau singuri, iar apoi, să vă gândiți că prietenul vostru (Muhammed) nu este stăpânit de nici un demon (djinn) și că El este doar unul care vă avertizează pe voi despre venirea unei pedepse aspre[5]!"*

47. [Mai] spune-le: *„Ceea ce Eu cer de la voi, ca răsplată, este pentru voi[6]! Căci, răsplata Mea îl privește pe Allah, pentru că El este Martor la toatel"*

48. [Mai] spune-le: *„Într-adevăr, Domnul Meu așază Adevărul la locul său! Căci, El este Cunoscătorul tainelor!"*

---

1 Profetul Mahomed.

2 Ca profet, celor din Mekka (trecuse multă vreme de la Abraham și Ismael).

3 Pe profeți.

4 Celor din Mekka (avuții).

5 Unii necredincioși din Mekka, pentru a-L defăima pe Profetul Mahomed, pretindeau că El era stăpânit de duhurile rele.

6 In sensul că, dacă Profetul cere ceva de la cei care adoptă Islamul, drept urmare a chemării Sale, răsplata va fi tot a musulmanilor respectivi.

meal küçük (Romence2).indd 319 16.10.2015 13:29:57

49. [Mai] spune-le: *„Adevărul a venit! De acuma, deșertăciunea nu mai poate începe și nici nu mai poate reveni*[1]*!”*

50. [Mai] spune-le: *„Dacă Eu Mă rătăcesc, atunci, Mă rătăcesc în dauna propriului Meu suflet, iar dacă Mă călăuzesc pe drumul cel drept, aceasta Mi se datorează revelației din partea Domnului Meu*[2]*! Căci, El aude totul și se află în apropiere!”*

51. Și să-i vezi pe ei atunci când vor fi cuprinși de spaimă! Căci, ei nu vor mai avea scăpare și vor fi luați din locurile lor aflate în apropiere[3]!

52. Și vor spune: *„Noi credem în El*[4]*!”* Dar cum vor putea ei să ajungă la El, din depărtare[5]?

53. Căci, mai înainte îl socoteau minciună! Și spuneau în fel și chip despre cele tainice, din depărtare.

54. Și se va interpune un văl între ei și ceea ce vroiau ei, așa cum s-a făcut și cu cei de dinaintea lor, care au rămas cu o îndoială îngrijorătoare[6].

35. EL-FATIR

(CREATORUL) *Sûra-35, Mekka: 45* versete

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Mulțumire lui Allah, Creatorul cerurilor și al pământului, Cel care i-a desemnat pe îngeri ca mesageri cu câte două aripi și cu câte trei și cu câte patru! El dă creaturii mai mult atât cât anume voiește! Căci, Allah este Atotputernic!

2. Nimeni nu poate interzice ceea ce Allah lasă liber pentru oameni, din milostivirea Sa, și nimeni nu poate lăsa liber ceea ce interzice El! Căci, El este Puternic și înțelept!

3. O, voi, oameni! Amintiți-vă de binefacerea lui Allah pentru voi! Oare există vreun alt creator, afară de Allah, care să vă dea cele de agoniseală, din cer și de pe pământ? în afară de El, nu există idoli *(ilāh)!* Oare cum de puteți fi suciți?

4. Și dacă ei Te socot mincinos *(O, Muhammed!),* dar ei i-au socotit mincinoși și pe cei trimiși înaintea Ta! Toate lucrurile se vor întoarce la Allah!

1 Deci, după revelarea Coranului și declararea Islamului ca singura religie universală, oamenii nu trebuie să mai creadă în idoli, zei sau în alte creații proprii, cum făceau până atunci.

2 Și Coranului, revelat de Allah, pentru călăuzire.

3 În morminte sau în alte părți, pentru Judecata de-apoi.

4 În Profetul Mahomed, în Coran și în Allah cel Unic.

5 Deci, va fi prea târziu să mai creadă, fiind deja morți.

6 Necredincioșii, la Judecata de-apoi, vor încerca să scape de pedeapsa Iadului prin declarații de credință, dar va fi prea târziu.

meal küçük (Romence2).indd 320 16.10.2015 13:29:57

5. O, voi oameni! Făgăduiala lui Allah se va adeveri! De aceea feriți-vă de înșelăciunea vieții lumești și să nu vă ducă la rătăcire cel rătăcitor[1] față de Allah!

6. Căci, Diavolul este vrăjmașul vostru! Ca atare, socotiți-l drept dușmanul vostru! El nu-i invită pe prietenii săi decât pentru a fi demni de Infernul cu flăcări!

7. Pentru cei care nu cred există o pedeapsă aspră, iar pentru cei care cred și săvârșesc fapte bune există iertare și o răsplată mare!

8. Cel căruia i se arată faptele sale rele împodobite, încât, să le vadă ca bune[2]! Dar, Allah rătăcește pe cine voiește și călăuzește pe cine voiește. De aceea, Tu[3] nu Te necăji din pricina lor! Căci, Allah cunoaște meșteșugirile lor!

9. Allah este cel care trimite vânturile, care ridică apoi norii, iar Noi îi împingem spre un ținut mort[4] și dăm viață pământului, după moartea lui. Așa și cu Învierea!

10. Unii vor putere! Dar toată puterea îi aparține lui Allah! Spre El se înalță cuvântul bun și fapta bună. Căci, El este cel care le înalță! Cât privește pe cei care uneltesc răutăți, pentru ei există o pedeapsă aspră, iar vicleșugul lor va fi zădărnicit.

11. Allah v-a creat din pământ *(lut),* apoi, din picătură, iar apoi v-a făcut să vă căsătoriți. De asemenea, femeia nu se împovărează și nu lasă[5] fără știrea Lui. Și nici unei persoane în viață nu-i este dat să trăiască mai mult sau mai puțin, fără să fie scris în Carte[6]. Căci, aceasta este ceva ușor pentru Allah!

12. Și nici două mări[7] nu sunt egale: aceasta este dulce, bună de băut, iar cea de-acolo este sărată, amară[8]. Totuși, din fiecare, voi mâncați carne proaspătă[9] și scoateți obiecte de podoabe, pe care le purtați[10]. De asemenea, vezi cum alunecă pe ea, cu zgomot, corabia[11], pentru ca voi să căutați bunăvoința lui Allah și să-i fiți recunoscători.

13. El face ca noaptea să pătrundă în zi și face ca ziua să pătrundă în noapte[12]. Și [tot] El a desemnat ca Soarele și Luna să alunece, fiecare, spre un termen anu-

1 Adică, diavolul.

2 În sensul că, acela nu poate fi la fel cu cel care nu se lasă înșelat.

3 *O, Muhammed!*

4 Ținut uscat, arid.

5 Adică nu rămâne însărcinată și nu naște.

6 *Kitab:* Cartea Predestinării *(Levh-i Mahfuz).*

7 Două mări, două izvoare, două fluvii ș.a.

8 Deci, nici credincioșii nu sunt la fel cu necredincioșii.

9 Pește.

10 Perle ș.a.

11 Cu călători, cu marfă etc.

12 Variațiile dintre zi și noapte, de-a lungul anului.

meal küçük (Romence2).indd 321 16.10.2015 13:29:57

me dat[1]! Iată, acesta este Allah, Domnul vostru! Lui îi aparţine Stăpânirea! Cât priveşte pe cei care îi invocaţi voi, în afara Lui, ei n-au putere de stăpânire nici cât o pieliţă[2].

14. Dacă voi îi chemaţi, ei nu vor auzi chemarea voastră. Şi chiar dacă ar auzi, nu vor fi în stare să vă răspundă. Iar în Ziua de-apoi, ei vor nega faptul că i-aţi făcut asociaţi [lui Allah]. Şi nimeni nu-Ţi poate da veşti ca cel Atotcunoscător[3]!

15. O, Voi, oameni! Voi sunteţi sărmani în faţa lui Allah, în timp ce Allah este îmbelşugat şi vrednic de recunoştinţă!

16. Dacă vroia, El vă făcea pe voi să vă duceţi şi să vină o creatură nouă.

17. Iar aceasta nu este ceva greu pentru Allah!

18. Şi nimeni nu va purta povara altuia[4]! Şi dacă cineva încărcat peste măsură va chema în ajutor[5], nimeni nu va lua ceva din povara sa, chiar de i-ar fi cineva apropiat *(rudă).* Tu *(O, Muhammed!)* avertizează-i pe cei care se tem de Domnul lor în taină şi care se ridică pentru rugăciune! Iar dacă cineva se purifică, acela se purifică pentru el însuşi; întoarcerea este spre Allah!

19. Cel orb şi cel văzător nu sunt deopotrivă;

20. Şi nici întunericul şi lumina;

21. Şi nici umbra şi căldura;

22. Şi, de asemenea, nu sunt la fel nici cei vii cu cei morţi[6]! Allah face să audă pe cel care voieşte El, iar Tu nu-i poţi face să audă pe cei aflaţi în morminte[7]!

23. Tu nu faci decât să-i avertizezi!

24. Într-adevăr, Noi Te-am trimis pentru bunăvestire şi pentru avertizare! Şi nu se află o comunitate la care să nu fi trecut cineva pentru avertizare!

25. Şi dacă ei Te consideră mincinos! Dar şi cei de dinaintea lor i-au socotit mincinoşi pe mesagerii care veniseră la ei, cu dovezi şi cu Psalmi *(Zübür)* şi cu Scripturi *(Kitab)* aducătoare de Lumină[8].

26. Apoi, Eu i-am apucat pe cei care nu credeau şi cum anume a fost lepădarea Mea de ei[9]!?

27. Tu n-ai văzut oare că Allah face să coboare din cer apa, iar apoi face să răsară

1 Astrele se nasc, evoluează un timp, după care dispar în univers.

2 In sensul de „nimic”.

3 *O, Muhammed!*

4 Este vorba de păcate.

5 Ca să fie uşurat.

6 Comparaţiile amintite au în vedere deosebirea dintre credincioşi şi necredincioşi *(musulmani* şi *ceilalţi).*

7 Adică, pe cei care nu vor să audă, ei fiind ca şi morţi.

8 Cărţile Sfinte anterioare Coranului.

9 În sensul de pedeapsă aspră.

meal küçük (Romence2).indd 322 16.10.2015 13:29:57

recolte de diferite culori? Și în munți se află cărări albe și roșii, de culori diferite, precum și negru ca și corbul;

28. De asemenea, și printre oameni și printre viețuitoare și printre dobitoace există culori diferite, iar de Allah se tem doar cei învățați[1] dintre robii Săi. Allah este Puternic și Îndurător!

29. Cât privește pe cei care recită din Cartea lui Allah[2] și îndeplinesc rugăciunile și dau milostenii, în taină sau pe față, din cele cu care îi hărăzim Noi, aceștia speră un câștig, care nu va avea pierdere niciodată,

30. Căci, El îi va răsplăti din plin și încă mai mult, prin bunăvoința Sa, pentru că El este Iertător și Recunoscător!

31. Și ceea ce îți revelăm Noi prin Carte *(Coran)* este *Adevărul,* care confirmă ceea ce se află deja înaintea Sa[3]! Căci, Allah îi cunoaște pe robii Săi și îi vede!

32. Apoi[4], Noi am dat Carte *(Coranul),* drept moștenire, acelora dintre robii Noștri pe care i-am ales Noi[5]! Dar, unii dintre ei tiranizează propriile lor suflete, iar unii sunt moderați, în timp ce alții se întrec în a săvârși fapte bune, cu voia lui Allah. Iată, aceasta este grația cea mare!

33. Căci, ei vor intra în grădinile Eden-ului, unde se vor împodobi cu brățări de aur și cu perle, iar veșmintele lor vor fi din mătase.

34. Ei vor spune: *„Mulțumiri lui Allah, care ne-a salvat de necazuri! Într-adevăr, Domnul nostru este Iertător și Recunoscător,*

35. *El ne-a așezat, prin grația Sa, într-o locuință statornică, unde nu ne atinge oboseala și unde nici nu ne vom osteni!"*

36. Iar cât privește pe cei care nu cred, pentru ei există focul Iadului, unde nu se va hotărî ca ei să moară și nu se va ușura pedeapsa lor[6]. Iată, așa îi vom pedepsi Noi pe toți cei necredincioși!

37. Iar ei vor striga acolo: *„O, Domnul nostru! Scoate-ne de aici, ca noi să facem fapte bune, altele decât cele pe care le-am săvârșit!"* [Li se va spune]: *„Oare nu v-am dat Noi o viață îndestulată pentru ca să se gândească cel care gândește?De asemenea, a venit la voi și cel care vă avertizează[7]! Dacă este așa, atunci, gustați[8]! Căci, pentru nelegiuiți nu există ajutor!"*

38. Allah este Cunoscătorul Tainelor din ceruri și de pe pământ! Căci, El este Cunoscătorul celor aflate în piepturi *(inimi)!*

1 *Ulema:* învățați, știutori (și care cred în Allah).

2 Din Coran.

3 Este vorba de Cărțile Sfinte anterioare Coranului.

4 După Scripturile date iudeilor, creștinilor.

5 Adică, musulmanilor, prin Profetul Mahomed.

6 Pedeapsa va fi eternă.

7 Adică, profet; Carte Sfântă.

8 Pedeapsa Iadului.

meal küçük (Romence2).indd 323 16.10.2015 13:29:57

39. El *(Allah)* este cel care v-a desemnat urmași pe pământ! Cel care nu crede, necredința sa va fi împotriva sa! Căci, necredința celor care nu cred nu face decât să sporească dispreţul Domnului lor faţă de ei și necredința nu le aduce necredincioșilor decât pagube și mai mari.

40. Tu spune-le: *„Vedeți pe idolii (șüreka) voștri pe care îi invocați, în afara lui Allah? Arătați-Mi ceva creat de ei pe pământ! Sau, au ei vreo participare la crearea cerurilor, alături de El (Allah)?'* Sau, le-am dat Noi vreo Carte pentru ca ei s-o prezinte drept dovadă clară? Deloc! Nelegiuiții nu promit unii altora decât deșertăciuni!

41. Allah ține pe loc cerurile și pământul ca să nu se strice rânduiala lor. Iar dacă se strică, atunci, nimeni, după El, nu le-ar putea reține pe loc. Într-adevăr, El este Indulgent și Iertător!

42. Și au jurat ei, în fața lui Allah, cu jurăminte solemne că, dacă le-ar veni cineva care să-i avertizeze, ei s-ar călăuzi mai bine decât oricare altă comunitate. Apoi, când le-a venit cineva[1] ca să-i avertizeze, aceasta n-a făcut decât să mărească și mai mult dispreţul lor;

43. Din trufia lor pe pământ și din vicleșugul lor pentru răutăți. Dar, vicleșugul în răutate nu-i apucă decât pe născocitorii lui. Oare se așteaptă ei la o altă comportare decât față de cei de dinaintea lor? Or, Tu nu vei găsi vreo schimbare în rânduiala lui Allah și nu vei găsi vreo abatere din rânduiala lui Allah!

44. Oare n-au călătorit ei pe pământ ca să vadă care anume a fost sfârșitul celor de dinaintea lor și care erau mai puternici decât ei? Și nimic nu-L poate reduce la neputință pe Allah, în ceruri și pe pământ! Căci, El este Știutor și în stare de orice!

45. Dacă Allah i-ar fi apucat *(pedepsit)* pe oameni pentru cele agonisite de ei[2], atunci, El n-ar fi lăsat nici o vietate care să umble. Dar, El îi lasă până la sorocul dinainte stabilit. Apoi, când va veni sorocul lor, atunci, Allah va avea grijă de robii Săi!

36. YA-SIN[3]

Sûra-36, Mekka: 83 versete

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. YA-SIN!

2. Pe Coranul cel plin de înțelepciune!

1 Profetul Mahomed.

2 Pentru păcatele lor.

3 *Y. S.:* două litere cu semnificații neidentificate. De aceea, această *Sura* a rămas cunoscută cu denumirea de mai sus. Ea se numără *ca Sura cea mai importantă din Coran,* fiind învățată pe de rost de mulți musulmani. Profetul însuși a calificat-o drept *„inima Coranului".*

meal küçük (Romence2).indd 324 16.10.2015 13:29:57

3. Tu *(O, Muhammed!)* faci parte dintre cei trimiși;
4. Pe drumul cel drept.
5. Revelație din partea celui Puternic și Milostiv[1],
6. Pentru ca Tu să-i avertizezi pe cei din poporul ai căror strămoși n-au fost avertizați, iar ei înșiși sunt nepăsători[2]!
7. S-a adeverit Cuvântul despre cei mai mulți dintre ei precum că nu vor crede.
8. Noi vom înfășura lanțurile de gâtlejurile lor și ele vor ajunge până la bărbiile lor, încât, capetele lor vor sta țepene[3]!
9. Noi vom pune un obstacol în fața lor și un obstacol în urma lor, iar apoi îi vom împresura, încât, ei nu vor putea vedea nimic.
10. Pentru ei este totuna dacă îi *avertizezi* sau nu-i avertizezi; căci, ei nu vor crede!
11. Tu *(O, Muhammed!)* îndeamnă-i pe cei care urmează Cuvântul *(Coranul)* și care se tem de cel Milostiv în taină! Dă-le lor vestea cea bună despre iertare și despre răsplata generoasă!
12. Noi suntem cel care le dăm viață celor morți[4] și scriem faptele lor de dinainte, precum și urmările lor! Și toate lucrurile le-am înserat într-o Carte clară[5].
13. Dă-le drept pildă pe locuitorii din cetate, când veniră la ei cei trimiși!
14. Atunci, Noi le-am trimis doi [mesageri], dar ei i-au socotit drept mincinoși, iar Noi I-am întărit cu un al treilea. Atunci, ei le spuseră laolaltă: *„Noi suntem cei trimiși la voi!"*
15. Dar ei le-au zis: *„Voi nu sunteți decât niște oameni ca și noi! Cel Milostiv (Allah) nu v-a revelat nimic! Iar voi nu spuneți decât minciuni!"*
16. Ei *(solii)* ziseră: *„Domnul nostru știe că noi suntem cei trimiși la voi!*
17. *Și că nu facem decât să vă dăm de știre în mod clar!"*
18. [Ei ziseră]: *„Noi vă socotim ca o pasăre de rău augur[6]! Dacă nu încetați, noi vă vom lovi cu pietre[7] și veți avea parte de o pedeapsă dureroasă de la noi!"*
19. *„Pasărea voastră*[8] - ziseră mesagerii - se *află cu voi! Dacă vi s-ar fi pomenit vouă*[9]*! Dar, voi sunteți un popor de risipitori".*
20. Și veni, atunci, un om de la marginea cetății, în grabă, zicând: *„O, cei din poporul meu, dați-le ascultare celor trimiși!*

1 Coranul.
2 Referire la cei din tribul Kureyșiților (Kurayș) din Mekka.
3 Versetul are în vedere pe idolatri și pe cei care nu credeau în propovăduirile Profetului Mahomed.
4 În sensul că necredincioșii devin credincioși, neștiutorii devin știutori.
5 *Tăbela* cu predestinul fiecăruia.
6 Vestitori de nenorocire.
7 Lapidare.
8 Destinul vostru.
9 Tot n-ați fi crezut.

meal küçük (Romence2).indd 325 16.10.2015 13:29:57

21. *Supuneţi-vă celor care nu cer de la voi vreo răsplată, pentru că ei sunt bine ocârmuiţi!*
22. *Şi ce aş avea eu dacă n-aş invoca pe cel care m-a creat? Căci, la El vă veţi întoarce!*
23. *Să ador eu idoli, în afara Lui? Căci, dacă cel Milostiv (Allah) va voi să-mi facă un rău, ei (idolii) nu vor putea mijloci ca să mă pună la adăpost şi nu vor putea să mă salveze!*
24. *Atunci, eu voi fi, negreşit, într-o rătăcire evidentă!*
25. *Da, eu cred în Domnul vostru! Daţi-mi ascultare!"*
26. Atunci, i s-a spus: *„Intră în Rai[1]!"* El zise: *„Vai! De-ar şti poporul meu!*
27. *Că Domnul meu m-a iertat şi m-a făcut să mă număr printre cei onoraţi!"*
28. Dar Noi n-am coborât, după el, vreo oştire, din cer, asupra poporului său, căci Noi nu vroiam să coboare ceva[2]!
29. N-a fost decât un *strigăt* şi iată-i că s-au stins cu toţii[3]!
30. Vai de robii Mei! Căci, nu le vine un mesager pe care ei să nu-l ia în batjocură!
31. Oare n-au văzut ei câte generaţii am nimicit Noi înaintea lor!? Căci, ele nu se întorceau la ei[4]!
32. Şi toţi vor fi siliţi să se prezinte în faţa Noastră!
33. Şi un semn pentru ei este acela că Noi dăm viaţă pământului mort[5] şi facem să răsară din el grâne, cu care voi vă hrăniţi;
34. Şi am aşezat pe el grădini de curmale şi de vii şi am făcut să apară izvoare;
35. Pentru ca ei să mănânce din roadele sale şi din cele produse de ei înşişi. Oare ei nu vor aduce mulţumiri?
36. Laudă Celui care a creat, în cupluri, toate cele ce răsar din pământ şi dintre ei[6], ca şi dintre cele despre care ei nu au cunoştinţă[7]!
37. Un semn pentru ei este şi noaptea! Dacă Noi vom scoate ziua, iată-i pe ei rămaşi în întunecime!
38. Şi Soarele curge spre culcuşul său[8]. Aceasta este predestinarea dată de cel Puternic şi Înţelept[9]!

1 Acel cineva fusese condamnat la moarte prin lapidare, dar tocmai când era să fie ucis, a primit porunca de mai sus.

2 Pentru a-i pedepsi.

3 Au murit cu toţii.

4 La profeţi pentru a deveni credincioşi.

5 Cu ploaie.

6 Dintre oameni (bărbaţi, femei); copii, urmaşi.

7 Aluzie la faptul că totul a fost creat în cupluri (perechi), până la cele mai mici elemente (bărbaţi-femei: pozitiv-negativ), *Unic* fiind doar Allah.

8 Ca orice astru, va avea un sfârşit.

9 Predestinarea reprezintă ordinea din univers, ca operă a lui Allah, fără ca aceasta să vină în conflict cu

meal küçük (Romence2).indd 326 16.10.2015 13:29:57

39. Și pentru Lună am stabilit Noi popasuri, până când devine ca o ramură veche de palmier[1].
40. Nici Soarele nu ajunge Luna și nici noaptea nu ia înaintea zilei! Toate circulă pe rutele lor[2]!
41. Și un semn pentru ei este că Noi am purtat în corabia încărcată pe înaintașii lor[3],
42. Și am creat pentru ei asemenea [corăbii], în care se urcă ei.
43. Și dacă Noi am vrea să-i înecăm pe ei, nimeni n-ar putea veni în ajutorul lor și nu i-ar putea salva;
44. Afară de milostivirea Noastră, pentru a se bucura un timp oarecare[4].
45. Iar când li se spune: *„Temeți-vă de El (Allah) pentru cele de dinaintea voastră și pentru cele de după voi[5]! Poate că vi se va arăta milostivire!"*
46. Dar nu le vine nici un verset, din versetele Domnului lor, de la care ei să nu se îndepărteze.
47. Și când li se spune: *„Faceți daruri din agoniselile cu care Allah v-a hărăzit pe voi!"*, atunci, cei care nu cred zic către cei care cred: *„Oare să-i hrănim noi pe cei care i-ar hrăni Allah, dacă ar vroi? Voi nu sunteți decât într-o rătăcire clară!"*
48. Și [mai] spun ei: *„Oare când va veni această făgăduială[6], dacă sunteți sinceri?"*
49. Ei nu așteaptă decât un singur Strigăt[7], care îi va apuca tocmai când ei vor fi în plină ceartă între ei.
50. Ei nu vor putea să-și facă testamentele lor și nici să se întoarcă la familiile lor.
51. Iar când se va sufla din surlă, ei se vor grăbi, din mormintele lor, spre Domnul lor[8],
52. Zicând: *„Vai de noi! Oare cine ne-a făcut pe noi să ne ridicăm din culcușurile noastre?"* Iată, aceasta este făgăduiala celui Milostiv! Iar mesagerii au grăit adevărul!
53. Doar un singur Strigăt și ei, cu toții, vor fi prezentați în fața Noastră!
54. În ziua aceea nimeni nu va fi nedreptățit cu nimic! Și nu veți primi răsplată decât pentru faptele voastre!
55. Iar locuitorii Raiului se vor ocupa, în ziua *aceea,* de petreceri.

---

progresele științei și ale cunoașterii, în general.

1 Respectiv, creșterea și descreșterea Lunii.

2 În orbitele lor proprii.

3 În corabia lui Noe.

4 Ar putea fi salvați.

5 Acest verset este interpretat în mai multe feluri. Pedeapsa din lumea aceasta și din cea de dincolo; prezent și viitor; fapte vizibile și tainice etc.

6 Sfârșitul lumii și Judecata de-apoi.

7 Din surlă (sur), suflată de îngerul *Israfil,* care va anunța sfârșitul lumii, sau alt strigăt ucigător.

8 Fiind înviați din moarte.

meal küçük (Romence2).indd 327 16.10.2015 13:29:57

56. Ei și soțiile lor se vor așeza pe tronuri, în umbre;
57. Ei vor avea acolo merinde și cele ce vor dori;
58. Iar din partea Domnului lor vor avea cuvântul: *„Pace vouă!"*
59. Și *„Separați-vă, o, voi, cei nelegiuiți*[1]*!*
60. *Nu v-am poruncit Eu oare, - o, voi, fiii lui Adam! -, ca să nu-l urmați pe Diavol, căci el este dușmanul vostru învederat;*
61. *Și să-Mi dați Mie ascultare, aceasta fiind calea cea dreaptă?*
62. *Iar el v-a dus în rătăcire pe mulți dintre voi. Oare nu veți pricepe?*
63. *Iată Infernul care vi s-a făgăduit vouă!*
64. *Cădeți în El, astăzi, pentru necredința voastră!"*
65. În ziua aceea, Noi vom pecetlui gurile lor, iar mâinile lor vor grăi către Noi, în timp ce picioarele lor vor fi martore pentru cele agonisite de ei[2].
66. Și dacă Noi am vrea, putem stinge vederea lor, iar ei vor alerga pe drum. Dar cum ar putea ei să mai vadă?
67. Și dacă Noi am fi vroit, i-am fi transformat în locurile lor de ședere, iar ei n-ar fi putut merge înainte și nici să se întoarcă înapoi[3];
68. Și cărora Noi le dăm viață lungă, le strâmbăm înfățișarea lor. Oare nu vor pricepe?
69. Și ceea ce L-am învățat Noi[4] nu este *poezie*[5]. El n-are nevoie de așa ceva! Acesta *(Coranul)* nu este decât *Cuvântul* și o lectură clară!
70. Ca să-i avertizeze pe cei vii și să dea de veste necredincioșilor[6].
71. Oare n-au văzut ei că mâinile Noastre au făurit și am creat Noi pentru ei dobitoace, pe care ei le stăpânesc;
72. Și le-am dat în stăpânirea lor? Pe unele ei le încalecă, iar pe altele le mănâncă.
73. Și au de la ele foloase și de băut[7].
74. Totuși, ei adoptă idoli *(ilāh),* afară de Allah, și speră ajutor de la aceștia[8].
75. Dar aceștia nu le vor putea fi de folos, pentru că ei înșiși formează o oaste pregătită împotriva lor[9]!

1 Pentru judecată și condamnare.
2 Adică, faptele lor pline de păcate.
3 Deci, ar fi rămas înțepeniți pe locurile lor.
4 Pe Profetul Mahomed.
5 Răspuns la acuzațiile că Mahomed ar fi fost poet și El ar fi născocit Coranul.
6 Că vor fi pedepsiți.
7 Folosesc carnea, pieile sau lâna animalelor, ca și laptele lor.
8 Păgânii sperau ajutor de la idolii lor.
9 În sensul că idolii îi vor contesta pe foștii lor adoratori păgâni.

meal küçük (Romence2).indd 328 16.10.2015 13:29:57

76. Să nu Te necăjească *(O, Muhammed!)* spusele lor! Căci, Noi știm și ceea ce ascund ei și ceea ce dau pe față!
77. Oare omul n-a văzut că Noi l-am creat din picătură? Dar el se declară făţiș împotriva Noastră!
78. El Ne dă Nouă o pildă, dar uită de propria sa creare și zice: *„Oare cine va da viață osemintelor, după ce ele vor deveni țărână?*
79. Tu spune-le: *„Le va da viață cel care le-a creat întâia oară! Căci, El este Cunoscătorul întregii creații;*
80. *Cel care, din arbore verde, a dat focul pentru voi, iar voi îl aprindeți*[1]!"
81. Oare cel care a creat cerurile și pământul nu va fi în stare să mai creeze semeni de-ai lor? Da! Căci, El este Creatorul și Știutorul!
82. Dacă vrea ceva, El doar spune: *„Fii!"* și apare!
83. Slavă, deci, celui care posedă în mâna Sa împărăția tuturor lucrurilor și la care vă veți întoarce!

37. EL-SAFFAT

(ÎNȘIRUIȚII) *Sûra-37, Mekka: 182* versete

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. [Jur]: Pe cei înșiraţi în rânduri[2]!
2. Pe cei care opresc cu interzicere!
3. Pe cei care recită întru pomenire!
4. Că Domnul vostru este Unic!
5. Stăpânul cerurilor și al pământului și al celor ce se află între ele, precum și Stăpânul Răsăriturilor[3]!
6. Noi am împodobit cerul lumesc[4] cu podoaba de stele;
7. Care îl protejează împotriva Diavolului cel răzvrătit.
8. Pentru ca ei *(diavolii)* să nu poată asculta Sfatul celor sublimi[5]. Căci, vor fi loviți cu pietre, din toate părțile,
9. Și vor fi izgoniți. Căci, pentru ei există o pedeapsă veșnică!

1 Este vorba de obținerea focului prin frecarea a două bucăți de lemn, până la aprinderea lor. Profetul va răspunde astfel celor care nu credeau în Învierea de-apoi.

2 Se referă la îngeri, care stau așezați în rânduri.

3 *Meșarik* (pl.): în fiecare zi, Soarele răsare din puncte diferite ale Răsăritului, în cursul anului.

4 Este vorba de cerul cel mai de jos, dintre cele 7 sau 9 ceruri.

5 Îngeri.

meal küçük (Romence2).indd 329 16.10.2015 13:29:57

10. Iar dacă vreunul apucă ceva din zbor, atunci, îl urmăreşte o flacără pătrunzătoare[1].
11. Tu întreabă-i[2] dacă ei sunt mai tari sau cei[3] pe care i-am creat Noi! Căci, Noi i-am creat [pe oameni] din lut lipicios!
12. Da, Tu Te miri[4], iar ei Te iau în batjocură!
13. Şi dacă li se recită [din Coran], ei nu o iau în seamă!
14. Şi dacă văd un semn *(verset),* ei îl iau în batjocură!
15. Şi zic: *„Aceasta nu este altceva decât o magie clară!*
16. *Dacă murim şi devenim ţărână şi oseminte, oare vom învia noi?*
17. *Sau strămoşii noştri de mai înainte?"*
18. Tu spune-le: *„Da! Veţi fi puşi să vă şi umiliţi!"*
19. Doar un singur strigăt! Şi iată că ei vor începe să vadă[5]!
20. Şi vor spune: *„Vai de noi! Aceasta este Ziua răsplatei!"*
21. *„Aceasta este Ziua judecăţii pe care voi o socoteaţi minciună[6]!"*
22. *[Altă poruncă]: „Să fie adunaţi cei nelegiuiţi şi soţiile lor, precum şi cei pe care îi adorau[7];*
23. *În afara lui Allah. Şi să fie duşi pe drumul Infernului!*
24. *Şi să fie reţinuţi! Căci, ei vor fi întrebaţi!"*
25. *„De ce nu vă ajutaţi unii pe alţii[8]?"*
26. Dar în ziua aceea ei vor dori să arate supunere!
27. Şi se vor uita unii la alţii şi vor întreba,
28. Zicând: *„Voi veneaţi la noi cu jurăminte[9]!"*
29. Ei (diavolii) le vor spune: *„Dimpotrivă! Voi eraţi cei care nu vroiaţi să credeţi!*
30. *Iar noi nu aveam nici o putere asupra voastră. Voi înşivă eraţi un popor de răzvrătiţi!"*
31. Deci, - îşi vor spune ei - s-a adeverit cuvântul Domnului nostru împotriva noastră! Noi vom gusta [pedeapsa]!
32. *„Noi v-am dus pe voi în rătăcire, căci, noi înşine eram rătăciţi!"*

1 O stea strălucitoare, orbindu-l pe diavol.

2 Pe idolatrii din Mekka.

3 Adică, îngerii, cerul, pământul, oamenii etc.

4 De comportarea idolatrilor.

5 Se spune că îngerul Israfil va sufla de trei ori din surlă. Acesta ar fi al doilea Strigăt, pentru învierea celor morţi, spre a se prezenta la Judecată.

6 Le va răspunde o voce *(Allah).*

7 Adică, idolii.

8 Li se va spune.

9 Aşa vor spune diavolilor cei care se luau după aceştia.

meal küçük (Romence2).indd 330 16.10.2015 13:29:58

33. Iar în ziua aceea ei vor fi copărtaşi la pedeapsă.
34. Iată, aşa facem Noi cu cei nelegiuiţi!
35. Când li se spunea: *„In afară de Allah nu există idoli (ilāh)!”,* ei manifestau trufie;
36. Şi spuneau: *„Să-i părăsim noi pe idolii noştri pentru un poet nebun*[1]*?”*
37. Dimpotrivă! El a venit cu Adevărul şi i-a confirmat pe cei trimişi[2]!
38. Da, voi veţi gusta din pedeapsa dureroasă!
39. Şi nu veţi fi pedepsiţi decât pe măsura faptelor voastre!
40. Cu excepţia robilor sinceri ai lui Allah!
41. Ei vor avea parte de agoniselile cunoscute;
42. De fructe! Şi se vor bucura de cinste;
43. În Raiurile Fericirii;
44. Stând pe tronuri, faţă în faţă.
45. Se va pune să circule, printre ei, o cupă cu apă[3];
46. Limpede *(albă)* şi dulce pentru cei care o beau.
47. În ea nu există ceva de ameţit, iar ei nu se vor ameţi[4].
48. Şi vor avea lângă ei fecioare cu ochi mari,
49. Ca şi cum ar fi ceva ca albul de ou[5].
50. Iar unii se vor adresa altora, întrebându-se între ei.
51. Unul dintre ei va spune: *„Eu aveam un apropiat;*
52. *Care spunea:* [[Oare tu faci parte dintre cei care cred
53. că, după ce murim şi devenim ţărână şi oseminte, vom fi puşi să dăm socoteală?]]”
54. Se va spune: *„Vreţi să vă uitaţi de sus*[6]*?”*
55. Atunci, el va privi de sus şi îl va vedea pe celălalt în mijlocul Infernului[7].
56. Şi va spune: „Pe *numele lui Allah! Tu mă duceai la pieire!*
57. *Iar fără binefacerea Domnului meu, eu aş fi fost printre cei prezentaţi*[8].”
58. *„Oare nu vom muri?*
59. *In afară de prima noastră moarte şi nu vom fi pedepsiţi?”*

---

1 Este vorba de Profetul Muhammed (S.A.V.).
2 Pe profeţii anteriori.
3 *Ma'in:* apă care curge la suprafaţă, fiind la îndemâna celor din Paradis.
4 Nefiind, deci, vorba de „vin”, cum se apreciază de unii.
5 Referire la Huri, presupuse zâne ale Raiului.
6 În jos, spre Infern.
7 Pe cel care îl luase în derâdere, în timpul vieţii.
8 Pentru pedeapsă.

meal küçük (Romence2).indd 331 16.10.2015 13:29:58

60. Iată, aceasta este salvarea cea mare[1]!
61. Pentru aceasta să se străduiască cei care depun străduințe!
62. Oare, ca loc de popas, este mai bun acesta sau arborele de zakkum[2]?
63. Pe care Noi l-am creat drept ispită pentru nelegiuire.
64. Este o plantă care iese tocmai din fundul Infernului.
65. Fructele sale sunt ca niște capete de Satane.
66. Iar ei le vor mânca și își vor încărca burțile lor.
67. Apoi, ei vor bea, peste ele, un amestec cu apă clocotită.
68. Apoi, vor fi întorși spre Iadul cel pârjolitor!
69. Căci, ei i-au găsit pe strămoșii lor în rătăcire,
70. Și s-au grăbit pe urmele lor[3]!
71. Iar cei mai mulți dintre strămoșii lor au fost în rătăcire, înaintea lor;
72. Deși Noi le-am trimis propovăduitori.
73. Iată care anume a fost sfârșitul celor care au fost avertizați[4]!
74. Afară de robii cei sinceri ai lui Allah!
75. Și Noe *(Nûh),* de asemenea, s-a rugat de Noi, iar răspunsul Nostru a fost binefăcător![5]
76. Și l-am salvat pe el, ca și pe cei din familia sa, de o mare nenorocire!
77. Și i-am desemnat urmași pe cei din seminția sa.
78. Și l-am menținut [pe Noe] pentru cei care l-au urmat[6].
79. Pace lui Noe printre lumi!
80. În felul acesta răsplătim Noi pe cei sinceri!
81. Pentru că el făcea parte dintre robii Noștri credincioși.
82. Apoi, pe ceilalți i-am înecat[7].
83. Printre cei care l-au urmat [pe Noe] a fost Abraham *(Ibrahim).*
84. Căci, el a venit la Domnul său cu inima supusă.
85. Cândva el a spus tatălui său și poporului său: *„Pe cine adorați voi?*
86. *Oare voi vreți idoli, în afara lui Allah?*

1 Pentru cel care crede în înviere, pentru Judecata de-apoi.

2 *Zakkum:* un pom cu fructe amare, care ar crește în Iad, fiind destinat celor condamnați la pedeapsă pentru păcatele lor.

3 Adică, au fost necredincioși ca și strămoșii lor.

4 Au fost nimiciți sub diverse forme.

5 Noe și cei care credeau în el au fost salvați de furia Potopului.

6 Ca pildă.

7 Cu Potopul.

meal küçük (Romence2).indd 332 16.10.2015 13:29:58

87. *Ce anume gândiți voi despre Stăpânul lumilor*[1]*?"*
88. Apoi, el[2] se uită spre stele;
89. Zicând: *„Eu nu mă simt bine*[3]*!"*
90. Iar ei își întoarseră fețele lor de la el.
91. Atunci, el se duse către idolii lor, zicând: *„Nu mâncați?*
92. Ce *aveți de nu vorbiți?"*
93. Apoi, el începu să-i lovească cu dreapta sa.
94. Atunci, ei *(oamenii)* au venit la el în fugă[4].
95. Iar el le-a zis: *„Oare voi vă închinați la ceea ce ați cioplit voi înșivă?*
96. De *vreme ce Allah v-a creat pe voi și pe cei care îi ciopliți voi*[5]*!"*
97. Ei ziseră: *„Faceți pentru el o zidire*[6] *și aruncați-l în foc!"*
98. Așa au vrut să facă ei un vicleșug împotriva sa, dar Noi (Allah) i-am umilit pe ei[7].
99. Iar el le-a zis: *„Eu mă duc spre Domnul meu, care mă va călăuzi!*
100. *O, Doamne! Dăruiește-mi pe cineva care să fie dintre cei drepți*[8]*!"*
101. Iar Noi i-am dat de veste un fecior plin de blândețe.
102. Apoi, când a ajuns la vârsta să lucreze cu el, [Abraham] îi zise: *„O, tu, feciorașul meu! Eu visez că te voi sacrifica pe tine! Vezi care anume este părerea ta!"* El *(Ismail)* îi zise: *„O, tatăl meu! Fă ceea ce ți s-a poruncit! Tu mă vei găsi, dacă vrea Allah, printre cei răbdători!"*
103. Iar când cei doi au arătat supunere[9] și el *(Abraham)* 1-a pus cu fruntea jos[10],
104. Atunci, Noi l-am strigat, zicându-i: *„O, Abraham!*
105. *Tu ți-ai adus la îndeplinire visul!"* Iată, așa răsplătim Noi pe cei devotați!
106. Aceasta era o încercare evidentă!
107. Și l-am răsplătit cu o jertfă mare!

1 De ce nu credeți în El (Allah)?

2 Abraham *(Ibrahim).*

3 S-a prefăcut bolnav, când cei din poporul său îl invitaseră la o ceremonie de închinare către stele.

4 Ca să-l oprească.

5 Adică, pe idolii ciopliți de idolatri.

6 în sensul de: un cuptor sau un rug (pentru a fi aruncat în foc).

7 Căci focul s-a răcit și Abraham n-a ars.

8 Abraham *(Ibrahim)* se ruga pentru un fiu (care va fi *Ismail).*

9 Voinței lui Allah.

10 Pe Ismail (deși, în Coran nu apare numele său). După tradiție, Abraham visase trei nopți la rând că va trebui să-și sacrifice fiul drept dovadă pentru supunere față de voința lui Allah, dar, tocmai în momentul sacrificării, a fost coborât din cer un berbec pentru a fi sacrificat în locul fiului. De aici și „Sărbătoarea Sacrificiilor" *(Iyd-i Adha* sau *Kurban Bayrami),* care cade, în fiecare an, la *10 zilhidjdje* (luna 12 după anul Hedjirei).

meal küçük (Romence2).indd 333 16.10.2015 13:29:58

108. Şi am lăsat o moştenire celor care l-au urmat, [zicând]
109. *„Pace lui Abraham (Ibrahim)!”*
110. Aşa îi răsplătim Noi pe cei drepţi!
111. Căci, el *(Ibrahim)* făcea parte dintre robii Noştri dreptcredincioşi!
112. Şi i-am dat de veste pe Isaac[1], ca profet, dintre cei drepţi.
113. Şi i-am binecuvântat, pe el şi pe Isaac[2]. Totuşi, printre urmaşii lor, unii erau devotaţi, iar alţii erau nelegiuiţi faţă de propriile lor suflete.
114. Şi am arătat Noi bunăvoinţă şi faţă de Moise şi Aaron[3].
115. Şi i-am salvat de la o mare nenorocire, pe ei şi poporul lor.
116. Şi i-am ajutat, încât, ei au devenit biruitori.
117. Şi le-am dat celor doi- Cartea aducătoare de Lumină[4].
118. Şi i-am călăuzit pe amândoi pe calea cea dreaptă.
119. Şi am lăsat celor ce au urmat după ei ca pomenire:
120. *„Pace lui Moise şi Aaron!”*
121. Iată, aşa răsplătim Noi pe cei drepţi!
122. Căci, amândoi erau robii Noştri dreptcredincioşi!
123. Şi Ilyas[5] făcea parte dintre mesageri.
124. El a spus celor din poporul său: *„Voi nu vă temeţi[6]?*
125. *Veţi invoca voi pe Ba'al[7] şi veţi abandona pe Creatorul cel bun?*
126. *Pe Allah, Domnul vostru şi Domnul strămoşilor voştri?”*
127. Dar ei l-au socotit mincinos. Ei vor fi prezentaţi [pentru pedeapsă]!
128. Cu excepţia robilor sinceri ai lui Allah!
129. Şi-am lăsat Noi moştenire celor ce l-au urmat pomenirea:
130. *„Pace lui Ilyas!”*
131. Iată, aşa îi răsplătim Noi pe cei devotaţi!
132. Căci, el făcea parte dintre robii Noştri dreptcredincioşi!
133. Şi Lot *(Lût)* făcea parte dintre mesageri.
134. Noi l-am salvat pe el, precum şi pe cei din familia sa, cu toţii laolaltă.

1 În verset: *Ishak,* profet.
2 Cu urmaşi, în număr mare.
3 *Musa* ve *Harun.*
4 Tora *(Tevrat).*
5 Ilyas: era nepotul lui Aaron *(Harun);* profet. Denumirea creştină: *Elia.*
6 De Allah.
7 Idol confecţionat din aur, la care se închinau unii locuitori. Azi: *Ba ,al-Bek* (Siria).

meal küçük (Romence2).indd 334 16.10.2015 13:29:58

135. Afară de o neputincioasă[1], printre cei rămaşi în urmă.
136. Apoi, Noi i-am nimicit pe ceilalţi.
137. Iar voi treceţi peste ei, dimineaţa
138. Şi noaptea[2]. Oare nu vă veţi gândi?
139. Şi Ionas *(Yunus)* s-a numărat printre cei trimişi.
140. El s-a refugiat în corabia încărcată;
141. Apoi, s-a tras la sorţi şi el a fost cel care trebuia aruncat[3].
142. Şi l-a înghiţit un peşte, pentru că el săvârşise faptă rea[4].
143. Iar dacă el n-ar fi fost dintre cei care preaslăvesc [pe Allah],
144. El ar fi stat în pântecele lui până în Ziua de-apoi.
145. Şi l-am scos Noi afară, în stare de neputinţă şi gol;
146. Şi am făcut să crească peste el frunze de dovleac[5];
147. Şi l-am trimis [ca profet] peste o sută de mii [de oameni] sau şi mai mulţi.
148. Ei au crezut în el, iar Noi le-am dat prilej de bucurie pentru un timp.
149. Tu *(O, Muhammed!)* întreabă-i, deci, pe ei[6], dacă Domnul Tău are fiice[7], iar ei au fii;
150. Sau dacă ei au fost de faţă când Noi i-am creat pe îngeri ca femei.
151. Ei născocesc minciuni, când spun:
152. *„Allah a născut!"* Dar ei sunt nişte mincinoşi!
153. Oare El *{Allah)* a preferat fiicele, în loc de fii?
154. Ce se întâmplă cu voi? Cum judecaţi voi?
155. Oare nu vă gândiţi?
156. Sau aveţi vreo dovadă clară?
157. Aduceţi Cartea voastră, dacă sunteţi sinceri!
158. Ei au născocit o legătură de rudenie între El *(Allah)* şi spirite *(djinn).* Dar spiritele *(djinn)* ştiu că ele vor fi judecate.
159. Slavă lui Allah! El se află peste cele ce descriu ei!

1 Era soţia lui Lot, rămasă necredincioasă.

2 În timpul călătoriilor.

3 În mare. După tradiţie, profetul Ionas *(Yunus)* se urcase într-o corabie, fugind de poporul său, dar corabia s-a oprit, iar călătorii au spus că „în corabie se află un fugar". Pentru descoperirea lui au tras la sorţi, iar Ionas a trebuit să fie aruncat în mare, fiind înghiţit de un peşte, dar, până la urmă, a fost salvat, fiind scos la ţărm.

4 Pentru că se urcase în corabie în taină, fără poruncă de la Domnul său, supărat pe poporul său.

5 Pentru a-i face umbră.

6 Pe necredincioşii din Mekka.

7 Idolatrii credeau că îngerii ar fi fiicele lui Allah. Dar, după tradiţia islamică, îngerii n-au sex şi nu puteau fi fiii sau fiicele lui Allah, care este *unic.*

meal küçük (Romence2).indd 335 16.10.2015 13:29:58

160. Afară de robii cei aleşi ai lui Allah!
161. Nici voi[1] şi nici cei cărora vă supuneţi voi,
162. Nu veţi putea deveni ispititori,
163. Decât pentru cei demni de Iad!
164. *„Nu există nimeni, dintre noi[2], care să nu aibă un loc anume, ştiut;*
165. *Şi acolo noi ne aşezăm în rânduri;*
166. *Şi noi suntem cei care îi aducem laude [lui Allah][3]!”*
167. Iar ei *(idolatrii)* spuneau:
168. *„Dacă am fi avut noi un îndemn (o Carte) de la înaintaşii noştri!*
169. *Noi am fi fost, negreşit, dintre robii devotaţi ai lui Allah!”*
170. Dar ei îl contestă[4]! Şi vor afla în curând[5]!
171. Într-adevăr, Cuvântul Nostru, din trecut, a ajuns la robii Noştri, cei trimişi;
172. Precum că ei vor fi cei care vor birui,
173. Şi că ostaşii Noştri[6] vor fi biruitori.
174. Ca atare, întoarce-Ţi *(O, Muhammed!)* faţa Ta de la ei pentru o vreme oarecare[7]!
175. Şi priveşte spre ei! Căci şi ei vor vedea[8]!
176. Oare vor ei ca pedeapsa Noastră să le vină în grabă?
177. Dacă ea va cădea în terenul *(ţinutul)* lor, atunci, cât de rea va fi dimineaţa celor care fuseseră avertizaţi!
178. Şi întoarce-Ţi faţa de la ei pentru o vreme!
179. Şi priveşte spre ei! Şi ei vor privi!
180. Slavă Domnului Tău! Stăpânul cel Puternic se află deasupra celor ce spun ei!
181. Şi Pace pentru cei trimişi!
182. Şi mulţumire lui Allah, Stăpânul lumilor[9]!

1 Adică, idolatrii. Spusele îngerilor, care transmit poruncile lui Allah.
2 Zic îngerii.
3 Adică, îngerii.
4 *Coranul* sau pe Profetul Mahomed sau pe Allah.
5 Care anume este adevărul.
6 Adică, cei care cred în Allah, respectiv, musulmanii.
7 Până la biruinţa Islamului faţă de necredincioşi (idolatri etc.)
8 Pedeapsa înfrângerii (necredinţei).
9 De aici şi de dincolo.

meal küçük (Romence2).indd 336 16.10.2015 13:29:58

38. SAD[1]

Sûra-38, Mekka: 88 versete

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Sād! [Jur], pe Coranul cel cu îndemnuri,
2. Că, cei care nu cred sunt plini de trufie și în înțelegere între ei!
3. Câte generații nu am făcut Noi să piară, înaintea lor! Ei au strigat, dar când nu mai era vremea salvării[2]!
4. Unii s-au mirat că le-a venit un propovăduitor dintre ei înșiși, pe când cei care nu credeau strigau: *„Acesta este un magician, un mincinos[3]!*
5. *Oare va face El din idoli un singur ilāh? Iată ceva de mirare!"*
6. Iar fruntașii lor[4] au început să zică: *„Mergeți înainte și fiți statornici față de idolii voștri! Iată, aceasta se vrea de la voi!*
7. *Noi n-am auzit despre așa ceva[5] în legea din urmă[6]! Aceasta nu este altceva decât o născocire[7]!*
8. *Oare, dintre noi, Lui [Muhammed] I s-a coborât îndemnul[8]?"* Ei se îndoiesc în privința îndemnului Meu! Da, ei n-au gustat pedeapsa Mea!
9. Sau posedă ei comorile milostivirii Domnului Tău cel puternic și darnic?
10. Sau posedă ei împărăția cerurilor și a pământului și a ceea ce se află între ele? Atunci, s-o folosească pentru cauza lor[9]!
11. Oastea lor de adunătură va fi nimicită, aici!
12. Înaintea lor, au strigat: *„Minciună!"* și cei din poporul lui Noe și [poporul] Ad și al Faraonului, stăpânul stâlpilor[10],

1 De la litera „S" (versetul: 1). Unii exegeți socot că numele acestei sura ar avea sensul de: *Jurământ.*

2 Pentru salvare.

3 Despre Mahomed.

4 Fruntașii idolatrilor din Mekka.

5 Despre *Coran,* despre Profetul *Mahomed,* despre *Islam,* despre Divinitate unică.

6 Aluzie la creștinism? *Treimea* fiind socotită tot o formă de *politeism,* față de *Islam.*

7 Ziceau necredincioșii despre *Islam,* religie caracterizată prin *monoteism absolut.*

8 *Coranul.*

9 Pentru a conduce universul.

10 Așa se numeau Faraonii, pentru fastul lor și pentru că îi legau pe cei condamnați de stâlpi, supunându-i la chinuri de tot felul.

meal küçük (Romence2).indd 337 16.10.2015 13:29:58

13. Și [cei din poporul] Semud și cei din poporul lui Lot *(Lut)* și locuitorii din *Eyke*[1]*!* Iată-i pe cei care s-au aliat unii cu alții[2]!
14. Toți i-au socotit mincinoși pe cei trimiși la ei! Deci, pedeapsa Mea a fost dreaptă!
15. Ei[3] așteaptă doar un singur *strigăt,* care va veni fără întârziere!
16. Și zic ei: *„O, Doamne! Grăbește partea noastră*[4] *înainte de ziua socotelii!"*
17. Tu *(O, Muhammed!)* rabdă față de spusele lor! Amintește-Ți de robul Nostru David *(Davud)* care poseda putere și era evlavios[5].
18. Iar Noi am pus în slujba lui munții, ca să-l însoțească, seara și dimineața, pentru preaslăvire,
19. Precum și păsările, laolaltă; toate se întorceau spre el[6],
20. Iar Noi am întărit împărăția sa și l-am înzestrat cu înțelepciune și cu o vorbire clară.
21. *[O, Muhammed!]* Tu ai aflat oare de vestea celor care se certau când treceau peste zidul Sanctuarului[7]?
22. Când au intrat lângă David, acesta s-a speriat, dar ei i-au zis: *„Nu te speria! Noi doi ne certăm între noi pentru că unu! din noi a vrut să fie nedrept. Judecă, deci, cu dreptate între noi! Nu fi nedrept și călăuzește-ne pe drumul cel drept!"*
23. [Unul zise]: *„Iată, acest frate al meu are nouăzeci și nouă de oi, iar eu n-am decât o singură oaie. El îmi zise:* [[Dă-mi-o mie!]]. *Și, în vorbe, el m-a învins pe mine!"*
24. El *(David)* zise: *„El sa purtat nedrept față de tine, cerând oaia ta lângă oile sale!"* Într-adevăr, mulți dintre cei care se asociază între ei păcătuiesc unii față de alții, cu excepția celor care cred și săvârșesc fapte bune. Dar ei sunt puțini! Și David s-a gândit că Noi l-am pus la încercare și a cerut iertare de la Domnul său și s-a prosternat și a îngenuncheat[8].
25. Iar Noi l-am iertat pentru aceasta și el are loc în apropierea Noastră și un refugiu demn de laudă!
26. *„O, David! Noi te-am desemnat urmaș (Halife)pe pământ! Judecă, deci, între oameni, cu dreptate și nu te lua după dorință, care te abate din calea lui Allah!"* Iar

1 *Eyke* (sau *Ayka):* „oamenii pădurii" (din *Madyan);* profetul lor s-a numit *Șuayb.*

2 În sensul că toți și-au contestat profeții lor.

3 Necredincioșii din Mekka și alții.

4 În sens ironic, întrucât ei nu credeau în Judecata de-apoi, în versetele Coranului.

5 Îndura totul prin rugăciune.

6 Se spune că David era înzestrat cu o voce frumoasă, iar când el cânta din Psalmi *(Zebur),* munții și păsările se adunau în jurul lui ca să-l asculte și să-l acompanieze în preaslăvirea lui Allah. În tradiția islamică, David *(Davud)* este socotit ca fiind unul dintre profeții de seamă.

7 Ca să intre lângă David *(Davud).*

8 David a înțeles că cei doi erau de fapt îngeri, fiind trimiși ca să-l încerce în modul său de judecare.

meal küçük (Romence2).indd 338 16.10.2015 13:29:58

pentru cei care se abat din drumul lui Allah există o pedeapsă aspră, întrucât ei au uitat de ziua când vor da socoteală!

27. Noi n-am creat în zadar cerul și pământul, precum și cele ce se află între ele! Așa socot cei care nu cred[1]! Dar, vai de cei care nu cred, în fața Focului!

28. Oare Noi vom socoti la fel pe cei care cred și săvârșesc fapte bune cu cei care provoacă intrigi pe pământ sau îi vom pune pe cei cu evlavie în același rând cu nelegiuiții?

29. [O, *Muhammed!]* Noi Ți-am coborât *(revelat)* această Carte purtătoare de binecuvântare pentru ca cei înzestrați să cugete asupra versetelor Sale și să chibzuiască pentru luare aminte.

30. Și i-am dăruit Noi lui David *(Davud)* pe Solomon[2]. Ce rob binevoitor și evlavios era el!

31. Într-o seară, i-au fost prezentați niște cai care stăteau pe trei picioare.

32. El zise: *„Eu am prins dragoste de bunuri mai mult decât pomenirea Domnului meu, până ce aceștia (caii) au dispărut dincolo de văl.*[3]

33. *Aduceți-i la mine*[4]*!"* Apoi, se apucă să-i mângâie pe la picioare și pe la gât[5].

34. Noi l-am pus la încercare pe Solomon, așezând pe tronul său un trup[6]; apoi, el s-a căit,

35. Zicând: „O, *Doamne! Iartă-mă! Și dă-mi o împărăție la care nimeni să nu ajungă după mine! Căci, Tu ești Darnic!"*

36. Atunci, Noi am pus în slujba sa vântul, care să sufle lin, după cum va dori el.

37. Și pe toți diavolii, ziditori și scufundători,

38. Precum și pe ceilalți, ferecați în lanțuri de fier,

39. Zicându-i: *„Iată darul Nostru! Dăruiește-l sau păstrează-l pentru tine, fără a da socoteală!"*

40. El are un loc lângă Noi și un loc bun de refugiu.

41. *[O, Muhammed!]* Amintește-Ți și de robul Nostru *Eyyub*[7], când el striga, zicând către Domnul său: *„Diavolul m-a atins cu boala și mi-a pricinuit supărare!"*

42. I s-a spus: *„Lovește cu piciorul tău! Și iată o apă limpede, de spălat și de băut!"*

1 Că totul ar fi fără vreun scop anume.

2 În verset, *Süleyman:* profet.

3 Solomon, ocupându-se de cai, uitase de rugăciunea de seară; lăsându-se întunericul, caii dispăruseră, ridicând în urma lor praf (văl).

4 Se referă la caii ceruți de Solomon.

5 După unii exegeți, ar fi vorba de uciderea cailor, pentru faptul de a-l fi făcut pe Solomon să uite de rugăciune.

6 După tradiție, drept pedeapsă pentru greșeala lui Solomon (Süleyman), a fost pusă pe tronul său o sosie a sa, un demon, care, furându-i inelul său magic, domni timp de 40 de zile; Solomon a reintrat în posesia inelului și s-a urcat iarăși pe tronul său, ruga sa fiind primită.

7 Profet: *Iov* (în tradiția creștină).

meal küçük (Romence2).indd 339 16.10.2015 13:29:58

43. Și i-am dat Noi familia sa și încă mai mult, ca milostivire din partea Noastră și drept pomenire pentru cei care pricep[1].

44. [I s-a mai spus]: *„Ia în mâna ta un snop și lovește cu el, ca să nu încalci jurământul tău[2]!"* Într-adevăr, Noi l-am găsit răbdător, un rob binevoitor; căci, el era plin de evlavie!

45. *[O, Muhammed!]* Și amintește-Ți de robii Noștri: Abraham și Isaac și Iacob[3], care erau puternici și prevăzători!

46. Noi i-am desemnat ca devotați pentru pomenirea Casei [de-apoi][4].

47. Căci, ei sunt, pentru Noi, printre cei mai aleși!

48. *[O, Muhammed!]* Amintește-Ți și de Ismael și de Elyesa și de Zü'L-kifl, toți făcând parte dintre cei mai buni!

49. Iată, un motiv de pomenire! Iar pentru cei cu smerenie un loc frumos de retragere,

50. Grădinile Raiului, cu porțile deschise pentru ei;

51. Întinși acolo, ei vor avea multe merinde și de băut.

52. Iar alături vor sta cele cu priviri nepătate, de aceeași vârstă cu ei[5].

53. Iată cele ce vi se promit de Ziua socotelii!

54. Este ofranda Noastră pentru voi, fără de sfârșit!

55. Asta este! Dar pentru nelegiuiți există un loc rău de refugiu;

56. Iadul, unde ei vor fi aruncați! Și ce loc groaznic!

57. Iată apă clocotită și glacială, din care vor gusta,

58. Și vor fi și altele de acest fel, alăturate!

59. [Îngerii vor spune]: *„Iată, aceasta este gloata care însoțește tagma voastră[6]!"* Dar fără [[Bun venit!]] pentru ei! Căci, ei sunt demni de Foc![7]

60. Ceilalți vor spune: *„Ba, dimpotrivă! Pentru voi să nu fie:* [[Bun venit!]] *Căci, voi sunteți cei care ne-ați adus aici[8]!"* Și ce loc urât de ședere!

1 Familia lui Eyyub se destrămase, dar, în urma îndurării lui Allah, el s-a vindecat, iar membrii familiei sale s-au reunit din nou.

2 După tradiție, Eyyub jurase că o va pedepsi pe soția sa cu o sută de lovituri de băț, pentru întârziere la o slujbă, iar după însănătoșire, el a primit poruncă pentru a-i aplica o singură lovitură cu un snop de grâu format din 100 de fire, ca să-și țină cuvântul dat.

3 *Ibrahim, Ishak* și *Yakub,* profeți din aceeași familie.

4 Lumea de-apoi.

5 În tradiția islamică este vorba de fecioarele din Rai numite: *Huri.*

6 Li se va spune fruntașilor celor care nu credeau și se aflau deja în Iad, unde vor fi aduși alți necredincioși.

7 Vor spune fruntașii nelegiuiților.

8 În Iad; cuvintele vor fi spuse de cei din „gloata" (mulțimea) pe care fruntașii i-au rătăcit în viață, în loc să-i călăuzească spre credință.

meal küçük (Romence2).indd 340 16.10.2015 13:29:58

61. [Şi vor mai] spune ei: *„O, Doamne! Celor care ne-au pregătit nouă aceasta dă-le o pedeapsă îndoită în Foc!”*
62. Şi vor mai zice: *„De ce nu-i vedem aici pe bărbaţii pe care îi socoteam printre cei răi?*
63. *Noi râdeam de ei! Sau vederea noastră nu-i poate zări*[1]*?”*
64. Aceasta este, cu adevărat, cearta dintre cei demni de Foc!
65. *[O, Muhammed!]* Tu spune-le: *„Eu sunt doar unul care avertizează! Nici un idol (ilāh), afară de Allah cel Unic şi Nimicitor!*
66. *Stăpânul cerurilor şi al pământului şi al celor aflate între ele, cel Puternic şi îndurător!”*
67. Tu spune: *„Aceasta*[2] *este o mare bună-vestire;*
68. *Dar voi vă îndepărtaţi!*
69. *Eu n-am nici o ştiinţă precum că cei sublimi (îngerii) s-ar fi certat între ei;*[3]
70. *Mie Mi se revelează doar faptul că Eu sunt unul care avertizează în mod clar!”*
71. Într-adevăr, Domnul Tău le spuse îngerilor: *„Eu vreau să creez un om din lut;*
72. *Iar când îl voi plămădi şi îi voi insufla din duhul Meu, atunci, voi vă veţi prosterna în faţa lui!”*
73. Şi îngerii s-au prosternat cu toţii, laolaltă.
74. Fără Diavol[4], care a fost cuprins de trufie şi s-a numărat printre necredincioşi.
75. Atunci, zise [Allah]: *„O, tu, Diavol! Ce anume te-a împiedicat să te prosternezi în faţa celui creat de Mine cu mâinile Mele? Te-ai îngâmfat? Sau vrei să te numeri printre cei trufaşi?”*
76. El zise: *„Eu sunt mai bun decât el! Pe mine mai creat din foc, iar pe el l-ai creat din lut!”*
77. . El *(Allah)* zise: *„Ieşi de aici! Căci, tu vei fi dintre cei izgoniţi,*[5]
78. *Şi fii blestemat de Mine până în Ziua de-apoi!”*
79. El zise: *„O, Doamne! Atunci, dă-mi termen până la învierea Lor*[6]*!”*
80. El *(Allah)* zise: *„Tu vei fi printre cei care au primit răgaz;*
81. *Până la termenul ştiut*[7]*!”*
82. El zise: *„Jur pe puterea Ta! Eu îi voi duce pe toţi în rătăcire,*

1 Este vorba de musulmanii săraci, pe care necredincioşii din Mekka îi luau în derâdere.

2 *Cartea:* Coranul; Islamul.

3 Că nu s-ar fi închinat lui Adam etc.

4 *Iblis:* dialogul între Allah şi Iblis este marcat de la v: 75 la v: 85 (n.e.)

5 Din Rai.

6 A oamenilor.

7 Până la sfârşitul lumii.

meal küçük (Romence2).indd 341 16.10.2015 13:29:58

83. *Afară de robii Tăi devotaţi, dintre ei!"*
84. El *(Allah)* zise: *„Adevărul adevărat este ce anume spun Eu:*
85. *Că voi umple Iadul cu tine şi cu toţi cei care te vor urma pe tine, dintre ei!"*
86. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„Eu nu cer de la voi vreo răsplată pentru aceasta*[1]*! Şi nu fac parte dintre cei care caută să vă oblige*[2]*!*
87. *Acesta (Coranul) nu este decât un îndemn pentru toţi!*
88. *Iar voi veţi afla noutăţile*[3] *după un timp!"*

39. EL-ZUMER

(GRUPURILE) *Sûra-39, Mekka: 75* versete

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Revelarea Cărţii din partea lui Allah cel Puternic şi Înţelept!
2. *[O, Muhammed!]* Noi Ţi-am revelat această Carte cu Adevăr! Deci, adoră pe Allah cu credinţa sinceră!
3. Oare nu se cuvine lui Allah o credinţă sinceră? Iar cei care, lăsându-L pe El, iau drept chezaşi pe alţii, zic: *„Dacă noi îi adorăm*[4]*, o facem numai pentru ca ei să se apropie de Allah!"* într-adevăr, Allah va judeca între ei pentru divergenţele lor. Căci, Allah nu-i călăuzeşte pe cei mincinoşi, necredincioşi.
4. Dacă Allah ar fi vrut să adopte un fiu, El ar fi ales pe cine anume vroia, dintre cei pe care i-a creat. Slavă Lui! Căci, El este cel Unic şi Nimicitor!
5. El a creat cerurile şi pământul cu adevărat. El acoperă noaptea peste zi şi acoperă ziua peste noapte[5]. De asemenea, El a desemnat Soarele şi Luna pentru ca fiecare să meargă spre un soroc anume dat. Oare nu este El cel Puternic şi Iertător?
6. El v-a creat dintr-un singur om şi apoi a creat din el pe soţia sa[6]. Şi a coborât pentru voi, dintre animale, opt [capete], în perechi[7]. Tot El plăsmuieşte în pântecele mamelor voastre, printr-o creaţie după altă creaţie, în trei feluri de întu-

1 Pentru propovăduirea Islamului.
2 Să impună cu forţa Islamul.
3 Noutăţile adevărate din Coran.
4 Pe idoli.
5 Aluzie la variaţiile dintre zi şi noapte, de-a lungul anului.
6 Adam şi Eva.
7 Cămile, vite, oi, capre (câte două din fiecare: *mascul* şi *femelă).*

meal küçük (Romence2).indd 342 16.10.2015 13:29:58

necimi[1]. Iată, acesta este Allah, Domnul vostru! Lui îi aparţine împărăţia! Nici un idol, în afară de El! Atunci, cum de vă îndepărtaţi voi?

7. Dacă voi nu credeţi, atunci, Allah n-are nevoie de voi. Într-adevăr, El nu se bucură de necredinţa robilor Săi. Iar dacă îi aduceţi mulţumirile voastre, atunci, El se bucură de voi. Şi nimeni nu va fi împovărat cu păcatul altuia. Căci, până la urmă, la Domnul vostru va fi întoarcerea voastră! El vă va da de ştire despre faptele voastre! El ştie ce anume se află în inimile voastre!

8. Dacă îl atinge pe om o nenorocire, el se roagă de Domnul său, înclinându-se în faţa Lui. Apoi, când El îi dă un bine, atunci, el uită de ruga sa de mai înainte şi îi alătură asociaţi lui Allah ca să se abată din drumul său. *[O, Muhammed!]* Tu spune-i: *„Bucură-te o vreme de necredinţa tal Căci, tu faci parte dintre cei sortiţi Focului!"*

9. Cât priveşte pe cel care se roagă noaptea, în genunchi şi în picioare, şi se teme de Ziua de-apoi şi se roagă pentru milostivire de la Domnul său! Tu spune: *„Oare sunt egali cei care ştiu cu cei care nu ştiu?"* Într-adevăr, îl pomenesc[2] numai cei care judecă!

10. Tu spune-le *(vorba Mea): „O, voi, robii Mei, credincioşii! Temeţi-vă de Domnul vostru!"* într-adevăr, există bine pentru cei care săvârşesc fapte bune în lumea aceasta! Căci, pământul lui Allah este vast[3]! Iar cei răbdători vor avea parte de o răsplată fără socoteală!

11. Tu spune-le: *„Eu am poruncă să Mă supun lui Allah cu sinceritate faţă de credinţa Sa.*

12. *Şi am primit poruncă să fiu primul dintre musulmani!"*

13. Tu spune-le: *„Într-adevăr, dacă Mă împotrivesc Domnului Meu, Mă tem de pedeapsa din Ziua cea mare!"*

14. Tu [mai] spune-le: *„Eu Mă supun lui Allah cu sinceritate în credinţa Mea, pentru El!*

15. *Iar voi supuneţi-vă cui vreţi, în afara Lui!"* Mai spune: *„Cei care vor avea de pierdut în Ziua de-apoi vor fi tocmai cei care şi-au adus pagube propriilor lor suflete, precum şi familiilor lor!"* Oare aceasta nu este o pierdere de-a binelea?

16. Pentru ei există straturi de foc deasupra lor şi straturi de foc sub ei. Iată, cu aceasta îi înspăimântă Allah pe robii Săi! O, voi, robii Mei! Temeţi-vă de Mine!

17. Pentru cei care se îndepărtează de supunere faţă de Tagut[4] şi se îndreaptă către Allah există o veste bună! Deci, dă-le de veste robilor Mei;

---

1 Ar fi vorba, succesiv, de: cuplarea între *spermatozoid-ovul,* apoi formarea *embrionului* şi dezvoltarea *fătului* propriu-zis.

2 Pe Allah.

3 Acest verset a fost interpretat în sensul că cei care nu-şi pot îndeplini credinţa lor într-un loc oarecare pot emigra în altă parte.

4 *Tagut:* Diavol sau orice alt idol.

meal küçük (Romence2).indd 343 16.10.2015 13:29:58

18. Care își pleacă auzul lor la ceea ce este bun pentru ei. Iată cei călăuziți de Allah și hărăziți cu pricepere!
19. *[O, Muhammed!]* Oare Tu poți salva pe cel împotriva căruia s-a adeverit cuvântul: *„Pedeapsă!”* și care se află în Foc?
20. Pentru cei cu evlavie față de Domnul lor există încăperi deasupra altei încăperi[1], sub care curg râuri. Iată făgăduiala lui Allah! Și Allah nu-și încalcă făgăduiala Sa!
21. Oare Tu nu vezi? Allah face să coboare din cer apa, pe care o așează în pământ sub formă de izvoare, iar apoi face să crească cu ea roade de diferite culori, iar apoi, acestea se veștejesc, încât, Tu le vezi îngălbenite, iar apoi ele se usucă și se fac bucăți. Iată, în acestea există pilde pentru cei cu chibzuială!
22. Cel cu inima deschisă de Allah pentru Islam stă într-o Lumină *(Nur)* de la Domnul Său. Vai de cei ale căror inimi sunt zăgăzuite pentru pomenirea lui Allah! Ei se află într-o rătăcire clară!
23. Allah a făcut să coboare cea mai frumoasă veste *(Hadis): Cartea (Coranul)* cu asemănări și cu repetări[2], iar celor care se tem de Domnul lor, la pomenirea lui Allah, li se zbârcește pielea și li se înmoaie pielea și inimile lor. Iată călăuzirea lui Allah, care călăuzește pe cine voiește El, iar pentru cel dus în rătăcire de Allah nu există călăuzitor!
24. Oare cine poate feri fețele lor de asprimea pedepsei când li se va spune [necredincioșilor]: *„Gustați din ceea ce ați câștigat!”?*
25. Au socotit minciuni și cei de dinaintea lor, dar pedeapsa le-a venit când ei nu se gândeau.
26. Allah le-a dat să guste din umilință în viața lumească, iar pedeapsa din urmă va fi și mai mare. De-ar ști ei aceasta!
27. Și am dat Noi, în acest Coran, tot felul de pilde pentru oameni. Poate vor pomeni [de Allah]!
28. Un Coran în arabă, fără nici un fel de încâlcitură[3]. Poate că se vor comporta cu pietate!
29. Allah a dat drept pildă un om[4] cu mai mulți ortaci *(idoli), care* se ceartă între ei, și un om care crede unui singur[5]. Oare ei sunt la fel? Slavă lui Allah, nu! Dar cei mai mulți dintre ei nu știu!
30. *[O, Muhammed!]* Tu vei muri! Și ei, de asemenea, vor muri[6];

1 Referire la straturile din Paradis.

2 Unele versete se aseamănă și se repetă tocmai pentru a dovedi veridicitatea faptelor și poruncilor divine.

3 Fără versete care să se contrazică unele cu altele.

4 Idolatru.

5 Unui singur Allah; credincios musulman.

6 Acest verset a fost revelat ca răspuns necredincioșilor care doreau moartea Profetului Mahomed.

meal küçük (Romence2).indd 344 16.10.2015 13:29:58

31. Apoi, în Ziua Judecăţii vă veţi certa între voi, în faţa Domnului vostru[1]!

32. Oare cine poate fi mai nelegiuit decât cel care născoceşte minciuni despre Allah şi socoate Adevărul drept o minciună? Oare nu există loc în Iad pentru necredincioşi?

33. Cât priveşte pe cel care a venit cu Adevărul[2] şi cei care au crezut în Adevăr[3], iată, ei sunt plini de smerenie!

34. Pentru ei există tot ce doresc lângă Domnul lor. Iată răsplata pentru cei devotaţi.

35. În felul acesta, Allah va şterge faptele lor rele şi îi va răsplăti potrivit faptelor lor mai frumoase!

36. Allah nu este de-ajuns pentru robul Său[4]? Ei Te sperie cu alţii[5], în afara Lui [Allah]. Dar pentru cel rătăcit de Allah nu există călăuzitor!

37. Iar pe cine călăuzeşte Allah, pentru acela nu există rătăcitor! Oare nu este Allah cel Puternic pentru revanşă[6]?

38. Şi dacă Tu îi întrebi: *„Cine a creat cerurile şi pământul?”,* ei îţi vor răspunde negreşit: *„Allah!”* Tu spune-le: *„Îi vedeţi voi pe cei pe care îi adoraţi în locul lui Allah? Dacă Allah ar vrea să-Mi facă un rău, ei vor fi oare în stare să îndepărteze răul venit din partea Sa? Sau dacă El ar dori să-Mi acorde milostivirea Sa, oare ei vor fi în stare să oprească milostivirea Sa?”* Tu spune-le: *„Allah îmi este de-ajuns Mie! In El se bizuie cei care cred în El!”*

39. Tu [mai] spune: *„O, poporul Meu! Voi să faceţi după cum puteţi! Şi Eu voi face la fel! Apoi, veţi afla;*

40. *Asupra cui anume va cădea pedeapsa umilitoare, şi cine va avea parte de o pedeapsă necontenită*[7]!”

41. *[O, Muhammed!]* Noi am coborât această Carte *(Coranul)* Ţie pentru oameni, ca *Adevăr.* Cine se călăuzeşte, acela se călăuzeşte pentru el însuşi, iar cel care merge în rătăcire, se rătăceşte în dauna lui însuşi! Tu nu eşti chezaş pentru ei!

42. Allah omoară sufletele când vine sorocul lor, ca şi pe cele care nu mor, [le ia] în somnul lor[8]. Atunci, El reţine pe cele pentru care a hotărât moartea, iar pe celelalte le lasă până la termenul hotărât. Iată, în aceasta se află pilde pentru un popor care judecă!

---

1 Referire la disputa dintre necredincioşi.

2 Profetul Mahomed, cu Coranul.

3 În Coran.

4 Pentru Profetul Mahomed.

5 Cu idolii.

6 Faţă de nelegiuiţi.

7 După unii exegeţi, este vorba de aluzie la apropiata înfrângere a necredincioşilor în bătălia de la Bedr *(Badr),* din anul 2 al Hedjirei (624), prima bătălie dintre adepţii Profetului Mahomed şi necredincioşii din Mekka, iar victoria musulmanilor avea să-i încurajeze pe adepţii Islamului, care abia începuse să se afirme ca o nouă religie.

8 Somnul fiind socotit un fel de moarte trecătoare.

meal küçük (Romence2).indd 345 16.10.2015 13:29:58

43. Oare au primit ei alţi mijlocitori, în afara lui Allah? Tu spune-le: *„Chiar dacă aceştia nu sunt în stare de nimic şi nu pot înţelege*[1]*?”*

44. Tu spune-le: *„Toată mijlocirea îi aparţine lui Allah! Căci, a Lui este împărăţia cerurilor şi a pământului! Apoi, la El va fi întoarcerea voastră!”*

45. Când este pomenit numai Allah cel Unic, atunci, se cutremură inimile celor care nu cred în Lumea de-apoi, iar când sunt pomeniţi alţii *(idolii),* în afară de El, atunci, ei se felicită între ei.

46. Tu spune: *„O, Allah! Creatorul cerurilor şi al pământului, Cunoscătorul celor tainice şi celor văzute! Tu eşti cel care judecă între robii Tăi, despre cele disputate între ei.”*

47. Dacă nelegiuiţii ar poseda tot ce există pe pământ, şi încă pe atâta, ei le-ar oferi pentru răscumpărarea lor de pedeapsă, în Ziua de-apoi. Dar li se va arăta, de către Allah, ceea ce ei n-au luat în calcul.

48. Atunci, li se vor arăta răutăţile pe care le-au agonisit şi vor fi împresuraţi de cele de care ei îşi băteau joc.

49. Când îl atinge pe om un rău oarecare, el se roagă de Noi, iar apoi, după ce îi acordăm bunăvoinţa Noastră, el spune: *„Aceasta mi s-a dat pe baza ştiinţei mele*[2]*!”* Nu! Aceasta este o ispită! Dar cei mai mulţi dintre ei nu ştiu!

50. Aşa spuneau şi cei de dinaintea lor, dar nu le-au fost de folos cele agonisite de ei[3];

51. Căci, au dat peste ei răutăţile pe care le-au agonisit. Şi răutăţile agonisite de nelegiuiţii aceştia[4] vor da peste ei, iar ei nu-L vor putea reduce la neputinţă pe El[5].

52. Oare nu ştiu ei că Allah dă harul Său, din belşug sau cu măsură, cui anume vrea El? în aceasta există pildă pentru poporul care crede!

53. Tu spune-le[6]: *„O, voi, robii Mei! Voi, care aţi depăşit măsura în dauna propriilor voastre suflete, nu vă pierdeţi nădejdea voastră în Allah! Căci, Allah iartă toate păcatele*[7]*, pentru că El este Iertător şi Milostiv!”*

54. Şi întoarceţi-vă spre Domnul vostru şi supuneţi-vă Lui înainte de venirea pedepsei, căci, după aceea nu veţi fi ajutaţi!

55. Şi arătaţi supunere faţă de binele[8] care vi s-a coborât din partea Domnului vostru înainte de venirea pedepsei, pe neaşteptate şi fără să vă daţi seama!

1 Tot îi vor accepta ca mijlocitori pe idoli?

2 În sensul că merita bunăvoinţa lui Allah.

3 Au fost pedepsiţi prin nimicire, în fel şi chip.

4 De necredincioşii contemporani Profetului Mahomed.

5 Pe Allah.

6 Cele spuse de Allah.

7 Celor care cer iertare de la El.

8 Coranul cu versetele Sale.

meal küçük (Romence2).indd 346 16.10.2015 13:29:59

56. Și înainte să spuneți pentru voi înșivă: *„Vai de mine! Am mers împotriva lui Allah! într-adevăr, am făcut parte dintre batjocoritori!”*

57. Sau înainte să spuneți: *„Dacă m-ar fi călăuzit Allah, desigur, m-aș fi numărat printre cei pioși!”*

58. Sau înainte să spuneți în momentul pedepsei: *„Dacă ar exista pentru mine întoarcere! Aș fi unul dintre binefăcători!”*

59. [Allah va spune]: *„Dimpotrivă! Versetele Mele au venit la tine, iar tu le-ai socotit drept minciuni și te-ai îngâmfat și te-ai numărat printre necredincioși!”*

60. În Ziua judecății Tu *(O, Muhammed!)* îi vei vedea cum anume se vor înnegri fețele celor care spuneau minciuni împotriva lui Allah! Oare nu există loc, în Iad, pentru cei trufași?

61. Și Allah îi va salva pe cei care se temeau de El, aducându-i spre locul de mântuire, unde nu vor avea nici un fel de răutate și nu vor fi necăjiți.

62. Căci, Allah este Creatorul tuturor lucrurilor și El este chezaș pentru toate lucrurile!

63. La El se află cheile *(lacătele)* cerurilor și ale pământului, iar cei care nu cred în versetele Sale vor suferi pagube!

64. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„O, voi, ignoranților! Îmi porunciți voi să Mă supun altcuiva, în afară de Allah?”*

65. Într-adevăr, ceea ce Ți s-a revelat Ție s-a revelat și celor de dinaintea Ta! Dacă Tu vei alătura lui Allah asociați *(idoli),* atunci, faptele Tale vor fi zadarnice și Te vei număra printre cei care vor avea de pierdut!

66. Dimpotrivă! Supune-Te lui Allah și fă parte dintre cei care îi aduc mulțumiri!

67. Căci, ei nu L-au apreciat pe Allah așa cum trebuie apreciat El! Dar în Ziua judecății tot pământul se va afla în mâna Sa, iar cerurile vor fi cuprinse în dreapta Sa[1]! Mărire Lui! Căci, El se află mai presus de cei pe care îi asociază ei[2]!

68. Și se va sufla din surlă, iar toți cei aflați în ceruri și pe pământ vor cădea ca loviți de trăsnet, cu excepția celor pe care îi va voi Allah[3]. Și se va mai sufla încă [o dată] și vor fi în picioare, uitându-se[4]!

69. Și va străluci pământul cu Lumina *(Nur)* Domnului său

70. și va fi așezată Cartea[5] și se vor prezenta profeții și martorii și se va judeca între ei cu dreptate, fără ca cineva să fie nedreptățit.

71. Și toți vor fi răsplătiți pentru ceea ce au făcut. Căci, Allah cunoaște faptele lor!

1 Expresie metaforică, pentru a sublinia puterea lui Allah.

2 Mai presus de idoli, zei etc.

3 Ei nu vor muri la prima suflare.

4 La a doua suflare din surlă, morții vor învia. Nu se precizează timpul scurs dintre cele două suflări.

5 Cartea predestinării.

meal küçük (Romence2).indd 347 16.10.2015 13:29:59

72. Necredincioșii vor fi duși către Iad în grupuri. Apoi, când vor ajunge acolo, se vor deschide porțile, iar paznicii le vor spune: *„Oare n-au venit la voi mesageri dintre voi, recitând versetele Domnului vostru și avertizându-vă despre întâlnirea voastră din Ziua aceasta?”* Ei vor spune: *„Da!”* Se adevereşte cuvântul: *Pedeapsă,* care se revarsă peste necredincioși!

73. Li se va spune: *„Intraţi prin porţile Infernului pentru a sălășlui acolo în veci!”* Și ce loc rău de ședere pentru cei trufași!

74. Iar cei temători de Domnul lor vor fi conduși spre Rai în grupuri. Apoi, când ei vor ajunge acolo, paznicii le vor spune: *„Pace vouă*[1]*! Voi aţi fost printre cei buni! Intraţi acolo pentru vecie!”;*

75. Și ei vor spune: *„Mulţumire lui Allah! Care a ţinut făgăduiala Sa faţă de noi și ne-a dat moștenire pământul! Noi mergem să ne așezăm în Rai, oriunde vom dori.”* Cât de bună este, deci, răsplata celor care s-au străduit!

40. GAFIR

(IERTĂTORUL) *Sûra-40, Mekka: 85 versete (afară de 56-57)*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. *Hā! Mīm!*[2]
2. Cartea revelată de Allah, cel Puternic și Înțelept,
3. Iertătorul păcatelor și primitorul rugii de iertare, osânditorul aspru și posesorul de bunăvoinţă. Nici un idol *(ilāh),* afară de El! La El va fi întoarcerea!
4. Despre versetele lui Allah se ceartă doar cei care nu cred! Deci, să nu te înșele plimbările lor prin ţinuturi[3]!
5. I-au socotit mincinoși, înaintea lor[4], și cei din poporul lui Noe *(Nuh),* precum „coalizaţii”, de după el. Toate comunităţile se străduiau să-i prindă pe trimișii lor. Și se certau pentru neadevăr, ca să nege cu el Adevărul. Dar i-am apucat Eu! Iată sfârșitul dat de Mine[5]!
6. Astfel se adevereşte Cuvântul Domnului Tău faţă de necredincioși! Căci, ei sunt demni de Foc!
7. Cât priveşte pe purtătorii de Tron și pe cei aflaţi în jurul lui[6], ei aduc slavă Dom-

1 *Selâmun Aleyküm!* Salut obișnuit dat de musulmanul care vine lângă alți musulmani.

2 *H. M.:* două litere arabe cu semnificaţii enigmatice.

3 În scop de câștig sau pentru alte foloase, potrivit necredinţei lor.

4 A adversarilor Profetului Mahomed.

5 Referire la pedepsirea popoarelor din trecut, care contestaseră pe profeţii lor.

6 Este vorba de îngeri.

meal küçük (Romence2).indd 348 16.10.2015 13:29:59

nului lor cu recunoștință și cu credință în El și se roagă pentru iertarea celor care cred, zicând: *„O, Domnul nostru! Tu cuprinzi toate lucrurile prin milostivirea Ta și cu știința Ta! Iartă-i pe cei care se căiesc și merg pe drumul Tău și fereşte-i de pedeapsa Infernului!*

8. *O, Doamne! Fă-i să intre în grădinile Raiului (Eden) -pe care le-ai promis - atât pe ei, cât și pe cei buni dintre strămoșii lor și pe soțiile lor și pe cei dintre urmașii lor! Căci, Tu ești Puternic și Înțelept!*

9. *Și fereşte-i de răutăți! Căci, pe cine fereşti de răutăți, Tu îl faci, negreșit, în ziua aceea, demn de milostivirea Ta."* Iată salvarea cea mare!

10. Iar necredincioșilor li se va striga: *„Mânia lui Allah este mai mare decât răul pe care îl săvârșeați voi împotriva voastră înșivă, atunci când erați chemați la credință, iar voi stăruiați în necredința voastră!"*

11. Ei vor spune: *„Doamne! Tu ne-ai făcut să murim de două ori și ne-ai înviat de două ori*[1]*. Noi recunoaștem păcatele noastre. Oare există o cale de ieșire*[2]*?"*

12. [Li se va spune]: *„Când erați invitați la credință în Allah cel Unic, voi nu credeați, iar când i se alăturau asociați, voi credeați în ei! Porunca îi aparține lui Allah cel Preamărețl"*

13. El este cel care vă arată semnele Sale și cel care coboară din cer agoniseala voastră! Dar nu ia pildă decât cel care se înclină[3]!

14. Invocați-L, deci, pe Allah cu credință sinceră în El, deși nu va fi pe placul necredincioșilor -

15. Înălțătorul treptelor[4], Stăpânul Tronului insuflă Duhul Său[5], prin porunca Sa, cui anume voiește dintre robii Săi, ca să avertizeze despre Ziua întâlnirii[6],

16. In Ziua aceea ei vor ieși la iveală, fără să-i rămână ceva ascuns lui Allah. [Ei vor fi întrebați]: *„Cine este stăpânul acestei zile?"; „Allah cel Unic și nimicitor!"* [se va răspunde].

17. În Ziua aceea, toți vor fi răsplătiți pe măsura celor agonisite de ei. In Ziua *aceea,* nu va fi nedreptate. Căci, Allah socotește în grabă!

18. *[O, Muhammed!]* Tu avertizează-i despre Ziua care se apropie, iar inimile lor le vor veni în gât, sufocându-i. Nelegiuiții nu vor avea nici prieteni și nici mijlocitori cărora să li se supună.

19. El (Allah) cunoaște trădarea după privire, precum și cele ascunse în piepturi *(inimi).*

1 Starea de „dinainte de naștere", „naşterea", „moartea" și „învierea" (după unele interpretări).

2 Din Infern; pentru a face fapte bune.

3 Spre Allah, cerând iertare.

4 Aluzie la mai multe trepte ale cerului.

5 În sensul de *revelație, profeție,* prin îngerul Gabriel.

6 Deci, nu oricine se poate declara profet.

meal küçük (Romence2).indd 349 16.10.2015 13:29:59

20. Și Allah hotărăște cu dreptate, iar cele ce invocă ei, în afara Lui, nu hotărăsc nimic. Allah este cel care Aude și Vede!

21. Oare nu umblă ei pe pământ ca să vadă care anume a fost sfârșitul celor de dinaintea lor? Ei au fost mai puternici decât aceștia și au lăsat pe pământ urme mai mari[1]. Cu toate acestea, Allah i-a apucat pentru nelegiuirile lor și n-au avut nici un protector împotriva lui Allah.

22. Pentru că, deși mesagerii au venit la ei cu dovezi clare, totuși, ei nu le-au dat crezare. Și Allah i-a apucat. Căci, El este Puternic și Aspru la osândă!

23. Și l-am trimis Noi pe Moise *(Musa)* cu semnele Noastre și cu împuternicire clară;

24. La Faraon și la Haman și Karon[2], care au zis: *„El (Moise) este un magician mincinos!"*

25. Iar când le-a adus *adevărul,* din partea Noastră, ei ziseră: *„Ucideți-i pe fiii celor care cred împreună cu el și lăsați în viață femeile (fiicele) lor!"* Dar, vicleșugul necredincioșilor n-a fost decât o rătăcire!

26. Și zise Faraonul: *„Lăsați-mă să-l ucid pe Moise, iar el să-l invoce pe Domnul său! Mă tem ca el să nu schimbe credința voastră sau să nu provoace dezordine pe pământ!"*

27. Și zise Moise: *„Eu caut adăpost la Domnul meu* și *Domnul vostru față de toți trufașii care nu cred în Ziua Judecății!"*

28. Atunci, un bărbat credincios, din familia Faraonului, care își tăinuia credința sa, zise: *„Voi vreți să-l omorâți pe omul care spune că:* [[Allah este Stăpânul meu!]] și *după ce el a venit la voi cu dovezi din partea Domnului vostru? Dacă el este un mincinos, atunci, minciuna lui va fi în dauna sa proprie, iar dacă spune adevărul, atunci, o parte din cele cu care vă amenință el vă va atinge pe voi! Căci, Allah nu călăuzește pe cel care depășește măsura și este mincinos!*

29. *O, poporul meu! A voastră este, negreșit, astăzi, împărăția pe pământ! Dar, cine ne va ajuta împotriva mâniei lui Allah, dacă aceasta va veni peste noi?"*[3] Faraonul zise: *„ Eu nu vă fac decât să vedeți ceea ce văd eu! Și nu vreau să vă călăuzesc decât pe drumul cel drept*[4]*!"*

30. Și zise cel care credea: *„O, Poporul meu! Eu mă tem, pentru voi, de o zi ca cea privind pe cei coalizați;*[5]

1 A se vedea urmele rămase de la generațiile anterioare.

2 În text: *Fir'avn, Haman, Karun, Faraon;* căpetenie în Egipt (Haman); *Karun* - bogatul legendar din Egipt *(Core).*

3 Până aici a fost discursul rostit de acel bărbat credincios din Dinastia Faraonului. De aici, această Sura se numește și El-mü'min (Credinciosul).

4 Adică, în legea Faraonului (politeism).

5 Vezi Sura - 33.

meal küçük (Romence2).indd 350 16.10.2015 13:29:59

31. *Ca cea privind poporul lui Noe (Nuh) și [poporul] Ad și Semud, ca și pe cei de după ele! Căci, Allah nu vrea nedreptate pentru robii Săi*[1]*!*

32. *O, poporul meu! Eu mă tem, pentru voi, de ziua când veți striga [după ajutor];*

33. *De ziua când veți fugi, întorcându-vă, fără ca cineva să vă apere împotriva lui Allah!"* Căci, pe cine rătăcește Allah, pentru acela nu mai există călăuzitor!

34. Într-adevăr, venise la voi, mai înainte, Iosif *(Yusuf)* cu dovezi clare, dar voi v-ați îndoit de cele aduse de el. Iar când el a murit, voi ați spus: *„Allah nu va mai trimite mesager după el!"* Iată, așa rătăcește Allah pe cei care întrec măsura și care se îndoiesc!

35. Pe cei care se ceartă în legătură cu semnele (versetele) lui Allah, fără să le fi venit vreo dovadă. Iată, a crescut împotriva lor mânia lui Allah și a celor care cred! Așa pecetluiește Allah inima oricărui trufaș și tiran!

36. Și zise Faraonul: *„O, tu, Haman! Construiește-mi un turn! Poate voi atinge cărările;*

37. *Cărările din ceruri și să mă urc la ilāh-ul lui Moise, pentru că eu îl socot un mincinos"* În felul acesta, fapta rea a Faraonului i-a fost arătată ca împodobită și el s-a rătăcit. Dar vicleșugul Faraonului nu i-a adus decât pierzanie!

38. Iar credinciosul a zis: *„O, poporul meu! Supuneți-vă mie! Căci, eu vă voi arăta calea cea dreaptă!*

39. *O, poporul meu! Într-adevăr, această viață lumească este doar un bun trecător, iar cea de-apoi este Casa de ședere*[2]*.*

40. *Cine săvârșește o faptă rea, acela nu va fi pedepsit decât în aceeași măsură, iar cel care face o faptă bună - bărbat sau femeie - și este credincios, acela va intra în Rai, unde va primi agoniseală fără socoteală!"*

41. Și [încă zise]: *„O, poporul meu! Ce am eu de vă invit pe voi la salvare, în timp ce voi mă invitați în Foc!*

42. *Voi mă chemați pe mine să nu cred în Allah și să-i alătur asociați, despre care eu nu știu nimic*[3]*, pe când eu vă chem la cel Puternic și Iertător!*

43. *Cei la care mă invitați voi nu au nici o putere de invitare nici în lumea aceasta și nici în cea de dincolo*[4]*! Iar întoarcerea noastră va fi la Allah! Cât privește pe cei care întrec măsura, ei vor fi sortiți Focului!*

44. *Voi vă veți aduce aminte de ceea ce vă spun eu. Iar eu mă las în voia lui Allah! Căci, Allah îi Vede pe robii Săi!"*[5]

---

1 Care cred cu adevărat.

2 *Dar-ul-karar*: casa de ședere (veșnică).

3 În sensul că nu există vreo dovadă despre idoli.

4 Adică, idolii, zeii.

5 Versetele 38-44 reprezintă spusele credinciosului anonim către poporul său.

meal küçük (Romence2).indd 351 16.10.2015 13:29:59

45. Și L-a ocrotit Allah de răutățile celor care urzeau vicleșug, iar pedeapsa i-a cuprins pe cei din dinastia Faraonului[1],

46. Focul, la care vor fi prezentați dimineața și seara[2], iar în Ziua în care va veni Ceasul [cel din urmă], se va spune: *„Puneți-i pe cei din dinastia Faraonului la pedeapsa cea aspră!"*

47. Iar când ei se vor certa în Foc! Cei slabi vor spune celor trufași: *„Noi v-am ascultat pe voi! Puteți să ne puneți la adăpost de acest Foc?"*

48. Iar trufașii le vor spune: *„Noi, cu toții, laolaltă, suntem în el!"* într-adevăr, Allah a judecat în privința robilor Săi!

49. Cei aflați în Foc vor spune către paznicii Iadului: *„Rugați-L pe Domnul vostru să ușureze pedeapsa noastră măcar o zi!"*

50. Ei *(paznicii)* le vor spune: *„Oare mesagerii nu v-au adus vouă dovezi clare?"* Ei vor spune: *„Da*[3]*!" „Atunci, rugați-vă voi înșivă*[4]*!",* dar ruga celor necredincioși va fi zadarnică.

51. Noi îi vom ajuta pe trimișii noștri și pe cei care credeau, în viața lumească, precum și în Ziua în care se vor ridica martorii[5],

52. În ziua în care motivările nu le vor fi de folos nelegiuiților, întrucât, pentru ei există blestem și locuință rea.

53. Într-adevăr, Noi l-am călăuzit pe Moise *(Musa)* și am dat Fiilor lui Israel, ca moștenire, Scriptura,

54. Drept călăuză și îndemn pentru cei hărăziți cu chibzuială.

55. Deci, Tu *(O, Muhammed!)* fii răbdător! Căci, făgăduiala lui Allah se adevereș-te și roagă-Te pentru iertarea păcatelor Tale și preaslăvește-L pe Domnul Tău, seara și dimineața, cu recunoștință!

56. Într-adevăr, în inimile celor care se ceartă în privința versetelor lui Allah, fără să le fi venit vreo dovadă sigură, nu se află decât trufia, pe care însă n-o vor duce la îndeplinire[6]. Tu imploră protecția lui Allah! Căci, El Aude și Vede!

57. Într-adevăr, crearea cerurilor și a pământului este ceva mai măreț decât crearea oamenilor! Dar cei mai mulți dintre oameni nu știu aceasta!

58. Orbul și văzătorul nu sunt egali. Nici cel care crede și săvârșește fapte bune nu este la fel cu cel care săvârșește fapte rele. Dar puțini vă lăsați îndemnați!

59. Fără îndoială, Ceasul [cel din urmă] vine! Dar cei mai mulți dintre oameni nu cred!

---

1 Au fost înecați și vor fi condamnați Focului.

2 Adică, tot timpul.

3 *Kalü Belā:* - Au spus: „Da!".

4 Vor răspunde paznicii.

5 Adică, cei care vor depune mărturie în favoare (îngeri, profeți).

6 Pe care nu o vor putea realiza.

meal küçük (Romence2).indd 352 16.10.2015 13:29:59

60. Şi Domnul vostru spune: *„Rugaţi-Mă pe Mine, iar Eu vă voi răspunde! Căci, cei care se poartă cu trufie în supunere vor intra în Infern cu umilire!”*

61. Allah este cel care v-a desemnat vouă noaptea ca să vă odihniţi în ea, iar ziua ca să vedeţi. Într-adevăr, Allah este tare binevoitor faţă de oameni, dar cei mai mulţi dintre oameni nu sunt recunoscători!

62. Iată, acesta este Allah, Domnul vostru, Creatorul tuturor lucrurilor! Nu există idoli *(ilāh),* afară de El! Cum de sunteţi puşi să vă întoarceţi de la El?

63. Se întorc astfel doar cei care nu cred în semnele (versetele) lui Allah!

64. Allah este cel care v-a desemnat vouă pământul ca loc de şedere, iar cerul drept boltă *(acoperiş)* şi v-a dat o înfăţişare - şi ce înfăţişare minunată v-a dat El! - şi vă oferă bunuri minunate pentru întreţinerea voastră! Iată, acesta este Allah, Domnul vostru! Slavă lui Allah, Stăpânul lumilor!

65. El este cel viu[1]! Nici un idol *(ilāh),* în afara Lui! Invocaţi-L, deci, pe El cu credinţă sinceră! Mulţumire lui Allah, Stăpânul lumilor!

66. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„Mie Mi s-a interzis să-i ador pe cei ce îi invocaţi voi, în afara lui Allah, de vreme ce Mi-au venit dovezi clare din partea Domnului Meu şi Mi s-a poruncit să dau ascultare[2] Stăpânului lumilor!”*

67. El este cel care v-a creat pe voi din ţărână, apoi, din picătură[3], apoi, dintr-un cheag [de sânge], iar apoi, vă face să apăreţi sub formă de prunci, pentru ca apoi să deveniţi puternici *(maturi),* după care deveniţi bătrâni – iar unii dintre voi sunt luaţi mai devreme! - şi ajungeţi până la un anume soroc hotărât[4]! Şi poate că veţi pricepe!

68. El este cel care dă viaţă şi moarte! Iar dacă hotărăşte ceva, atunci, doar spune: *„Fii!”* şi apare!

69. Oare Tu nu-i vezi pe cei care se ceartă în legătură cu versetele *(semnele)* lui Allah, cum se îndepărtează?

70. Cei care socot minciuni Cartea şi pe mesagerii trimişi de Noi, împreună cu Ea, vor afla[5],

71. Când, cu arcanele înfăşurate după grumazurile lor şi în lanţuri, vor fi împinşi;

72. In lichidul clocotit, iar apoi Focul va fi umplut cu ei!

73. Apoi, li se va spune: *„Unde sunt cei pe care îi alăturaţi voi [lui Allah],*

74. *În afara lui Allah?”* Ei vor spune: *„Ei s-au îndepărtat de noi! Sau, de fapt, mai înainte noi nu invocam pe nimeni!”* Iată, aşa îi rătăceşte Allah pe necredincioşi!

1 Veşnic viu: care nu moare niciodată.

2 Să devin musulman.

3 *Nutfe:* spermă.

4 Soroc predestinat.

5 În sensul că vor fi pedepsiţi pentru necredinţa lor în Cărţile Sfinte şi în profeţi (vezi v: 71 şi urm.).

meal küçük (Romence2).indd 353 16.10.2015 13:29:59

75. Iată, aceasta este pentru exaltarea voastră pe pământ, pe nedrept, precum și pentru îndrăzneala voastră!

76. Intrați, deci, prin porțile Infernului, pentru a rămâne acolo în vecii vecilor! Cât de urât este culcușul celor trufași!

77. Tu *(O, Muhammed!)* fii cu răbdare! Căci, făgăduiala lui Allah se adevărește! Ori că Noi îți vom arăta unele din cele promise pentru ei, ori că Te vom lua la Noi, oricum, întoarcerea lor va fi la Noi![1].

78. Într-adevăr, Noi am trimis mesageri și înaintea Ta! Despre unii dintre ei, Noi Ți-am relatat, iar despre alții nu Ți-am relatat. Nu există ca un mesager să vină cu vreun semn fără voia lui Allah! Dar când va veni porunca lui Allah, atunci, se va judeca cu dreptate și vor avea de pierdut cei care spuneau deșertăciuni!

79. Allah este cel care a desemnat pentru voi animalele, pe care vă suiți și pe care le mâncați.

80. De asemenea, aveți de la ele foloase și vă satisfaceți nevoile inimilor voastre. Căci, sunteți purtați pe ele, ca și în corăbii.

81. Și El *(Allah)* vă arată versetele Sale. Dar pe care dintre versetele lui Allah le contestați voi?

82. Oare nu călătoresc ei pe pământ ca să vadă care anume a fost sfârșitul celor de dinaintea lor, care erau mai numeroși decât ei și mai puternici și care au lăsat urme mai mari pe pământ? Totuși, nu le-au fost de folos cele agonisite de ei!

83. Când mesagerii Noștri le aduceau dovezi clare, ei se lăudau cu știința pe care o aveau la ei. Dar cele ce luau ei în batjocură I-au împresurat[2]!

84. Când vor vedea mânia Noastră, ei vor spune: *„Noi credem în Allah cel Unic și îi negăm pe cei pe care i-am alăturat Lui ca asociați!"*

85. Dar nu le va fi de nici un folos credința lor, când vor auzi de dârzenia Noastră! Aceasta este legea *(sunnet)* lui Allah față de robii Săi! Și atunci vor avea de pierdut cei care n-au crezut!

41. EL-FUSSILET

(CAPITOLELE) *Sûra-41, Mekka: 54 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. *Hā!Mīm![3]*

1 Adică, ori că Profetul va vedea o parte din pedepsele promise nelegiuiților, ori că va muri fără să le vadă, oricum, El le va vedea în Lumea de-apoi.

2 Au fost nimiciți pentru necredința lor (din trecut).

3 *H. M.:* litere arabe enigmatice.

meal küçük (Romence2).indd 354 16.10.2015 13:29:59

2. El *(Coranul)* a fost revelat din partea celui Milos și Milostiv;
3. Carte, ale cărei versete, în capitole[1], sunt în arabă pentru poporul știutor;
4. [Carte] care vestește și avertizează. Dar cei mai mulți se eschivează, nu vor să audă!
5. Și zic: *„Inimile noastre sunt învăluite față de ceea ce Tu[2] ne inviți pe noi, iar urechile noastre devin surde. Între noi și Tine se află o perdea. De aceea Tu fă [ce vrei], iar noi facem [ce vrem]!"*
6. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„într-adevăr, Eu nu sunt decât un om ca și voi! Mie Mi se revelează că ilah-ul vostru este Allah cel Unic! Căutați, deci, să mergeți spre El și cereți iertare de la El!"* Și vai de idolatri!
7. Căci, ei nu dau darea *(zekāt)* și nu cred în Lumea de-apoi.
8. Iar cât privește pe cei care cred și săvârșesc fapte de laudă, pentru ei există o răsplată fără de sfârșit!
9. Tu spune-le: *Într-adevăr, nu credeți voi în cel care a creat pământul în două zile și îi alăturați rivali?"* Or, acesta este Stăpânul lumilor!
10. El *(Allah)* a fixat pe el (pe pământ) munți stabili și a pus bunătăți și a orânduit, în patru zile[3], ca toți cei care caută agoniselile lor să le găsească în mod egal;
11. Apoi, El s-a întors spre cer, care era în stare de fum[4], și îi zise lui, ca și pământului: *„Veniți, amândoi, vrând-nevrând!"* Iar ei ziseră: *vNoi venim cu supunere!"*
12. Și a creat El, în două zile, cele șapte ceruri și a revelat tuturor cerurilor ce anume aveau de făcut. Și am împodobit Noi cerul apropiat de pământ cu candele *(stele)* și cu pază *(îngeri).* Aceasta este rânduiala celui Puternic și Știutor!
13. Dacă ei *(idolatrii)* își întorc spatele lor, Tu spune-le: *„Eu vă avertizez despre un trăsnet, ca trăsnetul venit asupra celor [din neamul] Ad și Semud[5]!"*
14. Când le-au venit profeți, mai înainte și mai târziu, spunându-le: *„Supuneți-vă numai lui Allah!",* ei au zis: *„Dacă Domnul nostru vroia, El făcea, negreșit, să coboare îngeri! Deci, noi nu credem în ceea ce s-a trimis cu voi!"*
15. Apoi, cât privește pe cei din poporul Ad, ei s-au îngâmfat pe pământ, pe nedrept, zicând: *„Oare cine este mai tare decât noi?"* N-au văzut ei oare că Allah, care i-a creat, este mai puternic decât ei, în forță? Iar ei continuau să tăgăduiască semnele *(versetele)* Noastre.
16. Și am trimis Noi peste ei, timp de zile întregi, un vânt strașnic, aducător de nenorocire, pentru ca ei să guste din pedeapsa înjosirii în viața lumească, dar pedeapsa din cea de-apoi va fi și mai înjositoare, iar ei nu vor avea ajutor.

---

1 *Fussilet* (plural din *Fasl):* capitole. De aici derivă și titlul acestei Sura.

2 Profetul Mahomed.

3 Pentru crearea pământului și a bunurilor necesare, alte două zile rămânând pentru crearea cerurilor.

4 Adică, în stare gazoasă (din punct de vedere cosmogonic).

5 Popoare pedepsite pentru necredința lor.

meal küçük (Romence2).indd 355 16.10.2015 13:29:59

17. Cât privește pe [cei din poporul] Semud, Noi i-am îndrumat, dar lor le-a plăcut mai mult orbeala decât călăuzirea. De aceea, i-a lovit pedeapsa umilitoare a trăsnetului, pentru cele agonisite de ei!
18. Dar i-am salvat pe cei care credeau și se comportau cu smerenie!
19. În Ziua în care adversarii lui Allah vor fi adunați laolaltă, ei vor fi duși în ranguri spre Foc,
20. Iar când vor ajunge acolo, pentru faptele săvârșite de ei vor depune mărturie împotriva lor urechile lor și ochii lor, precum și pielea fiecăruia dintre ei.
21. Și vor spune ei către pieile lor: *„De ce ați depus mărturie împotriva noastră?”,* iar acestea le vor răspunde: *„Pe noi ne-a pus să grăim Allah, care face să vorbească orice lucru! El este cel care v-a creat pe voi prima oară și la El vă veți întoarce!”*
22. Voi nu v-ați ferit că urechile voastre și ochii voștri, precum și pieile voastre vor depune mărturie împotriva voastră și credeați că Allah nu știe de cele mai multe din faptele voastre.
23. Tocmai această părere a voastră despre Domnul vostru v-a dus la pierzanie, încât, v-ați numărat printre cei care au avut de pierdut.
24. Dacă ei vor suporta, Focul va fi locul lor de ședere, iar dacă vor cere iertare, nu vor fi printre cei iertați!
25. Și le-am dat Noi niște tovarăși *(diavoli)* care le-au arătat împodobite cele dinaintea lor și cele din urma lor[1] și, de aceea, în privința lor s-a adeverit Cuvântul[2], ca și în cazul comunităților de duhuri (*djinn)* și de oameni [răi], de dinaintea lor, căci, ei se numărau printre cei pierduți.
26. Cei care nu cred spun: *„Nu ascultați Coranul acesta și faceți gălăgie[3]! Se poate să biruiți!”*
27. Noi îi vom face pe acei necredincioși să guste dintr-o pedeapsă aspră și îi vom răsplăti potrivit faptelor lor dintre cele mai rele.
28. Iată, aceasta este pedeapsa pentru dușmanii lui Allah: Focul! – unde vor locui în veci, drept pedeapsă pentru negarea versetelor Noastre.
29. Și vor spune cei necredincioși: *„O, Domnul nostru! Fă-ne să-i vedem pe duhuri (djinn) și pe oamenii care ne duceau în rătăcire, ca să-i călcăm sub picioarele noastre, ca să fie mai umiliți!”*
30. Pentru cei care vor spune: *„Domnul nostru este Allah!”* și vor merge, apoi, pe drumul cel drept, vor coborî îngerii, zicând: *„Nu vă temeți și nu vă necăjiți! Primiți vestea cea bună despre Raiul care vi s-a făgăduit vouă!*
31. *Noi suntem protectorii voștri în viața lumească și în cea de-apoi! Și acolo veți avea cele dorite de sufletele voastre și ceea ce veți dori;*

1 Adică, cele din viață și după moarte.

2 Făgăduiala pentru pedeapsă.

3 Ca să-i împiedice pe cei care ascultau lecturarea Coranului.

meal küçük (Romence2).indd 356 16.10.2015 13:29:59

32. *Drept găzduire din partea celui Iertător și Milostiv."*

33. Oare cine este mai bun decât cel care cheamă la Allah[1] și săvârșește fapte bune, zicând: *„Eu mă număr dintre musulmani!"?*

34. Binele și răul nu sunt deopotrivă! Tu îndepărtează [răul] cu binele, iar atunci, cel care era în dușmănie cu Tine îți va deveni ca și cum ar fi fost un prieten apropiat.

35. Dar la aceasta vor ajunge doar cei care rabdă cu statornicie, precum și cei care vor avea o mare satisfacție[2]!

36. Iar dacă va pătrunde în Tine[3] Diavolul ca să Te ademenească, Tu caută refugiu la Allah! Căci, El aude și știe!

37. Din semnele *(ayāt)* Sale se numără și noaptea și ziua, precum și Soarele și Luna. Dar voi să nu vă închinați nici în fața Soarelui și nici în fața Lunii! Prosternați-vă în fața lui Allah, care le-a creat pe ele, dacă vreți să vă supuneți Lui[4]!

38. Iar dacă ei[5] devin trufași, să se știe că cei aflați lângă Domnul Tău îl preaslăvesc pe El, noaptea și ziua, fără să obosească!

39. Dintre semnele Sale se numără și acela că pământul, pe care Tu îl vezi umilit [de uscăciune], când Noi facem să cadă peste el apa, atunci, el se umflă și se mișcă[6]. Iar cel care îi dă viață poate, fără îndoială, să învie și morții! Căci, El este cel Atotputernic!

40. Cei care se abat din drumul Nostru în privința semnelor *(versetelor)* Noastre nu rămân ascunși față de Noi! Oare va fi mai bine pentru cel care va fi aruncat în Foc sau pentru cel care va veni cu încredere în Ziua de-apoi? Voi faceți ceea ce vreți! Dar El vede faptele voastre!

41. Ei nu cred la îndemn *(Coran),* când acesta vine la ei. Și totuși, este, într-adevăr, o Carte prețioasă[7]!

42. Nu poate fi eroare, nici în fața ei și nici în urma ei[8]! Căci, Ea a fost revelată de cel înțelept și Vrednic de Slăvire!

43. Ție *(O, Muhammed!)* nu Ți se va spune altceva decât cele ce s-au spus și celor trimiși înaintea Ta! Domnul Tău este, negreșit, iertător și, de asemenea, capabil de pedeapsă dureroasă!

44. Dacă Noi L-am fi dat ca un Coran străin[9], ei ar fi zis: „De *ce versetele Sale nu*

1 Ar fi vorba de Profetul Mahomed sau de cei care îi cheamă pe musulmani la slujbele zilnice: *Muezzini.*

2 Cei care vor avea o mare tărie de caracter, cei înțelepți etc.

3 O, *Muhammed!*

4 Aici, musulmanii se prosternează, îndeplinind un anume ritual.

5 Necredincioșii, idolatrii.

6 În sensul că reînvie (plantele etc).

7 O Carte stabilă. Într-adevăr, Coranul a rămas nemodificat de la revelare și până în prezent.

8 Având versete clare de la începutul și până la sfârșitul Coranului.

9 Adică într-o altă limbă decât în arabă.

meal küçük (Romence2).indd 357 16.10.2015 13:29:59

au fost date cu detaliere[1]*?"* Oare e ceva străin pentru un arab[2]? Tu spune-le: *„El (Coranul) este, pentru cei care cred, o călăuză și un balsam pentru tămăduire, iar cât privește pe cei care nu cred, în urechile lor există o surzenie față de El și ceva de orbire*[3]*!"* Este ca și cum ei ar fi chemați de departe!

45. Într-adevăr, Noi i-am dat lui Moise *(Musa)* Scriptură[4], iar în privința ei s-au ivit certuri. Dacă n-ar fi fost dat, dinainte, Cuvântul Domnului Tău, desigur, s-ar fi hotărât numaidecât soarta lor[5]. De aceea, ei[6] se află, în această privință, într-o îndoială care duce la nedumerire.

46. Cine face fapte bune, le face pentru binele lui însuși, iar cine săvârșește fapte rele, le săvârșește împotriva lui însuși. Iar Domnul Tău nu este nedrept față de robii Săi!

47. Lui îi aparține cunoașterea Ceasului [cel din urmă]! Și nu există fruct care să iasă din coajă și femei care să rămână însărcinate sau să nască fără știrea Sa. Iar în Ziua în care li se va adresa El: *„Unde sunt cei pe care Mi i-ați asociat voi*[7]*?"*, ei vor spune: *„Noi te asigurăm că nu există martori printre noi*[8]*!"*

48. În felul acesta, se vor îndepărta de ei cei pe care îi adorau mai înainte, iar ei vor înțelege că nu mai există scăpare pentru ei.

49. Omul se roagă tot timpul pentru bine, iar dacă îl atinge un rău, atunci, el se necăjește fără speranță.

50. Și dacă, după ce l-a atins un necaz, Noi îl facem să guste din milostivirea Noastră, atunci, el spune: *„Aceasta mi se cuvine! Și eu nu cred că va veni ceasul [cel din urmă]! Iar dacă voi fi condus înapoi, la Domnul meu, voi avea parte de fapte bune de la El!"* Atunci, celor care nu credeau, Noi le vom da de veste faptele lor și îi vom pune să guste din pedeapsa cea aspră!

51. Când Noi îi dăruim omului un bine, el se întoarce și se îndepărtează, iar când îl atinge o răutate, atunci, el se roagă îndelung.

52. Tu spune-le: „Ce *ziceți voi? De vreme ce El (Coranul) este dat din partea lui Allah, iar voi îl tăgăduiți, atunci, cine anume este mai rătăcit decât cel care se află departe, în schismă?"*

53. Noi vom arăta semnele *(versetele)* Noastre în orizonturi[9], precum și în sufletele

---

1 Referire la caracterul extrem de concis al versetelor în limba arabă.

2 În sensul că ar fi fost un Coran în altă limbă pentru un profet arab.

3 Adică, cei care nu cred nu pot auzi și nu pot înțelege Coranul, oricum ar fi fost revelat.

4 *Kitab:* Tora *(Tevrat).*

5 Adică, ar fi fost pedepsiți, dar s-a dat *Cuvântul* pentru amânare până la Judecata de-apoi.

6 Contemporanii Profetului Mahomed, care vedeau Coranul, dar stăteau la îndoială, fiind idolatri, necredincioși.

7 Adică, idolii, zeii.

8 Care să fi văzut idoli.

9 Adică, peste tot, pretutindeni.

meal küçük (Romence2).indd 358 16.10.2015 13:29:59

lor proprii, până ce le va deveni clar că El *(Coranul)* reprezintă *Adevărul.* Nu este de-ajuns că Domnul Tău este martor pentru toate?

54. Ei se îndoiesc și în ceea ce privește întâlnirea cu Stăpânul lor[1]! Oare nu este El *{Allah)* cel care împresoară toate lucrurile[2]?

42. EL-ŞURA

(SFATUL) *Sûra-42, Mekka: 53 versete (afară de:23-26)*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. *Hā! Mīm![3]*
2. *Ayin! Sin! Kaf[4]!*
3. Așa revelează Allah cel Puternic și Înțelept, Ţie *(O, Muhammed!),* ca și celor de dinaintea Ta!
4. Căci, Lui îi aparţine tot ce se află în ceruri și pe pământ! El este înalt și Măreţ!
5. Puțin rămâne ca cerurile să nu crape în înălțimi, iar îngerii aduc laude Domnului lor și cer iertare pentru cei aflați pe pământ. Căci, El, Allah, este cel Iertător și Milostiv!
6. Iar cât privește pe cei care își iau drept chezași pe alții, în afara lui Allah, El îi supraveghează pe ei. Tu *(O, Muhammed!)* nu ești chezaș pentru ei!
7. De aceea Îți revelăm Noi un Coran în arabă, pentru ca Tu să-i avertizezi pe cei din Cetatea-Mamă[5], precum și pe cei din jur și pentru ca Tu să-i avertizezi despre Ziua adunării, care va veni fără îndoială și când unii vor fi în Paradis, iar alţii în Infern.
8. Și dacă vroia Allah, El îi făcea pe toți o singură comunitate, dar El introduce în milostivirea Sa pe cine anume voiește. Iar cei nelegiuiți n-au protector și nici vreun ajutor!
9. Sau își vor lua ei alt protector, în afara Lui *(Allah)?* Dar El, Allah, este Protectorul! El este cel care învie morţii și El este cel Atotputernic!
10. [Tu spune-le]: *„În legătură cu toate cele despre care voi cădeți în neînțelegere, hotărârea aparţine lui Allah. Iată, acesta este Allah, Domnul Meu! Eu Mă bizui pe El și spre El Mă îndrept!"*
11. Căci, El este Creatorul cerurilor și al pământului! Din voi înșivă, El a scos, pen-

1 La Judecata de-apoi.

2 Este vorba de știința atotcuprinzătoare a lui Allah.

3 *H. M.: litere arabe enigmatice.*

4 *A.S.K.: litere arabe enigmatice.*

5 *Umm-el-Kura*: Mekka.

meal küçük (Romence2).indd 359 16.10.2015 13:29:59

tru voi, soţii, iar pentru animale cupluri. în felul acesta, El vă face să vă înmulţiţi. Şi nimic nu-i seamănă Lui! Căci, El aude şi vede!

12. La El se află cheile cerurilor şi ale pământului! El dă agoniseală, din belşug sau cu măsură, cui anume vrea! Căci, El este Atotştiutor!

13. El a stabilit, pentru voi, credinţa poruncită lui Noe *(Nuh),* iar ceea ce Ţi-am revelat Ţie, precum şi ceea ce le-am poruncit lui Abraham *(Ibrahim)* şi lui Moise *(Musa)* şi lui Isus *(Isa)* este: *„Ţineţi-vă de credinţa voastră şi nu vă divizaţi între voi!”* Dar apasă greu asupra idolatrilor rânduiala la care Tu îi inviţi pe ei. Allah atrage spre El, prin alegere, pe cine anume vrea şi călăuzeşte pe cei care se apleacă spre El.

14. Ei[1] n-au căzut în divergenţă, între ei, decât după ce le-a venit ştiinţa[2]. Dacă nu s-ar fi rostit, mai înainte, Cuvântul, din partea Domnului Tău, pentru un anume termen[3], s-ar fi dat numaidecât poruncă în privinţa lor[4]! Şi cei care au moştenit Scriptura, după aceştia, se află la îndoială, care conduce la nedumerire.

15. Ca atare, Tu invită-i[5] şi mergi pe drumul cel drept, după cum Ţi s-a poruncit! Şi nu da ascultare dorinţelor lor şi spune-le: *„Eu cred în tot ceea ce a făcut Allah să coboare în Carte şi Mi s-a poruncit să fac dreptate între voi! Allah este Domnul nostru şi Domnul vostru! Faptele noastre sunt ale noastre şi faptele voastre sunt ale voastre! Nu există o dovadă între noi şi voi[6]! Căci, Allah ne va aduna pe toţi, laolaltă, şi la El va fi întoarcerea!”*

16. Iar cât priveşte pe cei care comentează despre Allah, după ce au intrat [în credinţa Lui], cearta lor este în zadar în faţa Domnului lor[7], iar mânia Lui va fi împotriva lor şi pentru ei există o pedeapsă aspră!

17. Allah este cel care a coborât Cartea Adevărului şi Talerul[8]! Şi cine îţi spune Ţie? Poate că Ceasul [cel din urmă] este aproape!

18. Cei care nu cred[9], vor ca acesta să vină în grabă, dar cei care cred se tem şi ştiu că el este adevărat. Cei care discută despre Ceasul [cel din urmă] se află în rătăcire profundă!

19. Allah este binevoitor faţă de robii Săi! El oferă agoniseală cui vrea! Căci, El este Puternic şi Straşnic!

20. Cine vrea recolta Lumii de-apoi, Noi vom mări recolta lui, iar cine vrea recolta

1 Evreii, creştinii; cei care nu credeau.

2 Scriptura. Cu vestirea Profetului Muhammed.

3 Judecata de-apoi.

4 Pentru pedepsire imediată.

5 Pe necredincioşi.

6 Dovadă între musulmani şi iudeo-creştini, ei urmând să răspundă pentru faptele lor.

7 Discuţiile contradictorii purtate de necredincioşi cu musulmanii nu vor mai avea nici un fel de efecte asupra dreptcredincioşilor.

8 Justiţia cuprinsă în Coran.

9 În Lumea de-apoi; în Apocalipsă, în Ceasul cel din urmă.

meal küçük (Romence2).indd 360 16.10.2015 13:29:59

lumească, Noi îi vom oferi ceva din ea, dar el nu se va bucura de ea în Lumea de-apoi.

21. Sau au ei[1] „idoli" *(şüreka)* care le arată calea unor reguli de credinţă, neîngrădite de Allah? Dacă n-ar fi existat Cuvântul dat pentru hotărâre[2], s-ar fi decis în privinţa lor! Căci, pentru nelegiuiţi există o pedeapsă dureroasă!

22. Tu *(O, Muhammed!)* îi vei vedea pe nelegiuiţi cutremurându-se de teamă, când vor cădea asupra lor cele agonisite de ei, iar cei care au crezut şi au făcut fapte bune vor fi în grădinile Raiurilor, având parte de tot ceea ce vor dori de la Domnul lor. Iată, aceasta-i marea bunăvoinţă!

23. Aceasta este vestea cea bună dată de Allah robilor Săi care cred şi săvârşesc fapte de laudă! Tu spune-le: *„Eu nu cer de la voi răsplată, decât iubire faţă de cei apropiaţi[3]!"* Iar cât priveşte pe cel care săvârşeşte o faptă bună, Noi vom mări şi mai mult binele său. Căci, Allah este Iertător şi Recunoscător!

24. Sau ei spun [despre Tine]: *„El a născocit o calomnie asupra lui Allah[4]!"* Or, dacă Allah vroia, El pecetluia inima Ta. Totuşi, prin vorbele Sale, El şterge eroarea şi aşează Adevărul[5]. Căci, El ştie ce anume se află în inimi!

25. El primeşte ruga de iertare a robilor Săi şi iartă faptele rele, pentru că El cunoaşte faptele voastre.

26. Şi le răspunde celor care cred şi săvârşesc fapte bune şi măreşte harul Său faţă de ei, în timp ce pentru necredincioşi există o pedeapsă aspră.

27. Şi dacă Allah ar fi dat, din belşug, harul Său pentru robii Săi, ei s-ar fi răzvrătit pe pământ. Dar El coboară cu măsură ceea ce vrea. Căci, El îi cunoaşte pe robii Săi şi-i vede!

28. El este cel care face să cadă ploaia, după pierderea speranţei şi răspândeşte milostivirea Sa. Căci, El este Protector şi Demn de laudă!

29. Printre semnele Sale se numără şi crearea cerurilor şi a pământului, precum şi a vieţuitoarelor pe care le-a împrăştiat acolo, iar dacă voieşte, El are puterea să le şi adune laolaltă.

30. Iar dacă vă atinge vreo nenorocire, aceasta se datorează numai celor ce faceţi voi cu mâinile voastre proprii. Dar El iartă foarte mult!

31. Voi nu sunteţi în stare să-L reduceţi la neputinţă, pe pământ! Şi nu există pentru voi alt protector şi nici ajutor, în afară de El!

32. Dintre semnele Sale se numără şi corăbiile de pe mare, ca nişte munţi.

1 Idolatrii (din Mekka etc).

2 Pentru amânarea judecăţii.

3 Iubirea faţă de cei din tribul Profetului sau, în sens mai larg, iubire faţă de semeni în general sau iubirea aproapelui.

4 Profetul Mahomed era acuzat de necredincioşi de născocirea Coranului.

5 Prin revelaţie.

meal küçük (Romence2).indd 361 16.10.2015 13:29:59

33. Dacă vrea, El potoleşte vântul şi ele (corăbiile) rămân nemişcate pe suprafaţa ei[1]. Iată, în acestea există pilde pentru toţi cei statornici şi recunoscători!

34. Sau El le face să dispară, pentru cele agonisite [de oameni].[2] Totuşi, El îi iartă pe mulţi[3]!

35. Iar cei care se ceartă în privinţa semnelor *(versetelor)* Noastre să ştie că pentru ei nu există salvare!

36. Ceea ce vi s-a dat vouă este doar o bucurie vremelnică pentru viaţa lumească. Dar ceea ce se află lângă Allah este mai bun şi mai de durată pentru cei care cred şi se bizuie pe Domnul lor;

37. Şi pentru cei care se feresc de păcate mai mari, precum şi de fapte ruşinoase şi pentru cei care iartă, când se înfurie;

38. Şi pentru cei care răspund chemării Domnului lor şi care îndeplinesc rugăciunea şi fac treburile lor laolaltă, prin sfătuire[4] şi oferă cu largheţe din agoniseala dată de Noi;

39. Şi pentru cei care, loviţi de o răzvrătire, caută să obţină biruinţă;

40. Pedeapsa pentru un rău este pe măsura acelui rău. Dar cine iartă şi se împacă, răsplata lui depinde de Allah[5]. Într-adevăr, El nu-i iubeşte pe tirani!

41. Iar cât priveşte pe cel care îşi poartă de grijă singur, după ce a fost tiranizat, pentru acela nu există o cale [de răspundere].

42. Calea [răspunderii] se referă numai împotriva celor care îi tiranizează pe oameni şi săvârşesc nelegiuiri pe pământ, pe nedrept. Pentru ei există o pedeapsă dureroasă!

43. Într-adevăr, cel care rabdă şi iartă...! Iată, aceasta-i calea de urmat cu hotărâre!

44. Iar pe cine duce Allah în rătăcire, pentru acela nu mai există protector; într-adevăr, atunci când vor vedea pedeapsa, Tu îi vei vedea pe nelegiuiţi zicând: *„Există oare o cale de întoarcere [la viaţă]?"*

45. Şi Tu îi vei vedea prezentaţi în faţa Iadului, cu capetele lor plecate, şi cum anume se uită, pe ascuns, spre cei care credeau şi spuneau: *„Iată, pierduţi sunt cei care şi-au cauzat propria lor pieire, precum şi a familiilor lor[6], în Ziua învierii!"* Căci, nelegiuiţii vor avea parte de o pedeapsă necontenită!

46. Ei nu vor avea nici un protector, în afara lui Allah! Căci, pe cine duce Allah în rătăcire, pentru acela nu există cale [de scăpare].

47. Deci, supuneţi-vă chemării Domnului vostru înainte de Ziua dată de Allah,

1 Pe suprafaţa apei mării (corăbiile cu pânze).

2 Corăbiile prinse în furtună pot fi scufundate, împreună cu oamenii (păcătoşi) din ele.

3 Unii se pot salva de la înec.

4 *Şura:* sfat, consiliu, consultaţie; una din recomandările fundamentale ale Islamului pentru orice comunitate musulmană.

5 Deci, Islamul îndeamnă la iertare şi la împăcare cu duşmanul, în loc să se aplice *talionul.*

6 Răspunderea părinţilor este tot atât de mare, ca şi făptuitorii de păcate.

meal küçük (Romence2).indd 362 16.10.2015 13:29:59

care nu mai poate fi întoarsă înapoi, pentru că în ziua aceea nimeni dintre voi nu va putea găsi vreun loc de refugiu și nu veți mai putea tăgădui[1]!

48. Apoi, dacă ei se întorc[2], Noi nu Te-am trimis ca supraveghetor peste ei! Tu ești însărcinat doar pentru propovăduire! Când Noi îl facem pe om să guste din harul Nostru, el se bucură de acesta. Dar dacă vine o nenorocire, pentru cele săvârșite de propriile sale mâini, atunci, omul devine nerecunoscător.

49. Lui Allah îi aparține stăpânirea cerurilor și a pământului. El creează după voia Sa! El dă fiice cui anume vrea și dăruiește fii cui anume vrea!

50. Sau, El îi împerechează, băieți și fete, și face steril pe cine anume voiește! Căci, El este Știutor și Puternic!

51. Allah să-i vorbească omului? Doar prin revelație *(vahiy)* sau din spatele unui voal![3] Sau trimite un mesager (înger), care, cu voia Sa, revelează ceea ce vrea El *(Allah).* Căci, El este Măreț și înțelept!

52. Astfel, prin porunca Noastră, Noi Ți-am revelat *[O, Muhammed!]* un Duh[4]! Tu nu știai nici de Carte și nici de credință. Dar Noi am pus în ea o Lumină *(Nur),* cu care călăuzim pe cine vrem, dintre robii Noștri, iar Tu Te călăuzești, într-adevăr, spre drumul cel drept[5];

53. Drumul lui Allah, căruia îi aparține tot ce se află în ceruri și pe pământ. Și spre Allah se întorc lucrurile[6]!

43. EL-ZUHRUF

(PODOABA)[7] *Sûra-43, Mekka: 89 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. *Hã! Mĩm!*[8]

2. [Jur] pe Cartea cea veridică!

3. Precum că Noi am dat-o ca o Lectură[9] în arabă, pentru ca voi să pricepeți.

1 Păcatele săvârșite în viață.

2 Și dacă ei (necredincioșii) se îndepărtează de Profet.

3 Tradiția dă ca pildă pe Moise *(Musa).*

4 *Ruh:* duh, spirit *(Coranul,* prin îngerul Gabriel).

5 Prin Carte = Coran.

6 Tot ce există în univers, spre a fi supuse Judecății de-apoi.

7 Titlul acestei sura derivă de la cuvântul *Zuhruf (podoabe)* întâlnit în v: 35.

8 *H. M.:* litere arabe enigmatice.

9 *Kur'an* (ar).

meal küçük (Romence2).indd 363 16.10.2015 13:29:59

4. Și El *(Coranul)* se află în Cartea-Mamă[1], preaînaltă și plină de înțelepciune, de lângă Noi.
5. Oare vă vom lăsa Noi de la pomenire[2], pentru că voi sunteți un popor de risipitori?
6. Și câți mesageri am trimis Noi celor de dinaintea voastră!
7. Și nici un profet nu le venea fără ca ei să nu-l ia în batjocură.
8. Și i-am nimicit Noi pe ei, care erau mai puternici decât cei dintâi[3]. Și au avut ei ca pildă pe cei de dinaintea lor!
9. Într-adevăr, dacă îi întrebi: *„Cine a creat cerurile și pământul?"*, ei vor spune: *„Le-a creat cel Puternic și Știutor!"*
10. El este cel care a desemnat, pentru voi, pământul ca loc de leagăn și a făcut prin el cărări pentru ca voi să vă călăuziți;
11. Și face să coboare din cer apa cu măsură. Apoi, Noi reînviem cu ea un ținut mort. Așa veți fi scoși și voi;
12. El a creat cupluri de toate felurile și v-a dat corăbii și animale, ca să vă urcați pe ele!
13. Și, așezându-vă pe spinările lor, să-L pomeniți pe Domnul vostru, zicând: *„Lăudă celui care le-a pus la îndemâna noastră, căci noi nu am fi fost în stare nici măcar să le apucăm de coarne[4]!"*
14. Și [să spuneți]: *„Fără îndoială, noi ne vom întoarce la Domnul nostru!"*
15. Dar ei socot pe unii dintre robii Săi ca parte din El însuși[5]. Într-adevăr, omul este un nerecunoscător declarat!
16. Oare El ar fi adoptat, dintre cei creați de El, fiicele și ar fi ales pentru voi feciorii?
17. Or, când unul primește veste despre ceea ce[6] i se atribuie celui Milostiv, fața lui i se întunecă de mânie.
18. Oare nu doresc ei ființa crescută în podoabe[7] și care nu poate lupta?
19. Și au socotit îngerii, care sunt robii celui milostiv, drept femei. Oare ei au fost martori la crearea lor? Mărturiile lor vor fi scrise, iar ei vor fi întrebați!
20. Ei spun: *„Dacă vroia cel Milostiv, noi nu i-am fi venerat[8]!"* Dar ei nu știu nimic despre aceasta! Ei spun doar născociri!

1 *Ümm-il-Kitab:* este vorba de Cartea Cărților, care cuprinde totul *(Levh-i Mahfuz).*

2 Pomenirea lui Allah, prin Coran.

3 Generațiile ulterioare erau considerate mai puternice decât cele anterioare. Aluzie și pentru contemporanii Profetului Mahomed.

4 Pentru a le domestici.

5 Idolatrii credeau că *îngerii* sunt fiicele lui Allah. Se pot da și alte exemple.

6 Despre nașterea unei fiice.

7 Fiica (fata). Fetele nu erau dorite pentru că nu puteau participa la bătălii.

8 Pe îngeri.

meal küçük (Romence2).indd 364 16.10.2015 13:30:00

21. Sau ei se călăuzesc după Scriptura pe care le-am dat-o Noi mai înainte de aceasta[1]?

22. Într-adevăr, ei spun: *„Noi i-am găsit pe părinții noștri într-o anume credință și noi mergem pe urmele lor!"*

23. Și, de asemenea, Noi n-am trimis, înaintea Ta, propovăduitori, într-o cetate *oarecare,* fără ca cei avuți de acolo să nu fi spus: *„Noi i-am găsit pe părinții noștri într-o anume credință și noi mergem pe urmele lor!"*

24. Dacă li s-a spus: *„Chiar dacă eu[2] v-am adus o altă credință, mai dreaptă decât cea găsită de voi la părinții voștri?",* ei au zis: *„Noi contestăm pe cea cu care ai fost trimis!"*

25. Iar Noi ne-am răzbunat pe ei! Privește care anume a fost sfârșitul celor care tăgăduiau!

26. Iar când Abraham *(Ibrahim)* a spus tatălui său și poporului său: *„Eu stau departe de cei pe care îi adorați voi!*

27. *Dar mă supun celui care m-a creat pe mine! Căci, El mă va călăuzi!"*

28. Și a lăsat-o ca vorbă care să rămână urmașilor săi. Poate că se vor întoarce[3]!

29. Într-adevăr, pe aceștia și pe părinții lor, Eu i-am lăsat să petreacă o vreme, până ce le-a venit Adevărul[4], precum și un mesager veritabil[5].

30. Dar, când le-a venit Adevărul (Coranul), ei au zis: *„Acesta este o magie și noi nu credem în El[6]!"*

31. Și au mai zis: *„De ce oare n-a fost revelat acest Coran unui bărbat vestit dintr-una din cele două cetăți[7]?"*

32. Oare ei împart milostenia Domnului Tău[8]? Noi împărțim cele necesare traiului lor în viața lumească și-i înălțăm pe unii dintre ei deasupra altora, pentru ca unii să pună pe alții în slujba lor. Într-adevăr, milostivirea Domnului Tău valorează mai mult decât ceea ce adună ei laolaltă!

33. Iar dacă oamenii n-ar fi fost decât o singură comunitate, Noi am fi făcut acoperișuri din argint pentru casele celor care îl tăgăduiesc pe cel Milostiv, precum și scări, pentru ca ei să se urce acolo.

34. Și, de asemenea, am fi făcut la casele lor porți și tronuri, pe care ei să se așeze.

---

1 Mai înainte de Cartea numită *Coran.*

2 Profetul trimis la ei.

3 Pe calea credinței (monoteiste).

4 Coranul, pentru cei din Mekka etc.

5 Adică, Profetul Mahomed.

6 În Coran.

7 După contestatarii Profetului Mahomed, Coranul se cuvenea revelat unui om de vază și cu avuție, din Mekka sau din Ta'if, dar nu bogăția materială era importantă, ci bogăția spirituală și evlavia față de Allah.

8 Adică, cei care pretindeau că lor li s-ar fi cuvenit să devină profeți.

meal küçük (Romence2).indd 365 16.10.2015 13:30:00

35. Şi podoabe! Dar, toate acestea nu reprezintă decât bunuri pentru viaţa lumească, iar cele de dincolo, de lângă Domnul Tău, sunt pentru cei cu evlavie.

36. Iar cine îşi întoarce faţa de la Cuvântul *(Coranul)* celui Milostiv, Noi îi vom da un diavol care să stea aproape de el.

37. Aceştia *(diavolii)* îi vor abate de la drumul cel drept, iar ei vor crede că sunt călăuziţi bine.

38. Apoi, când el *(omul)* va veni la Noi, îi va spune [diavolului]: *„Vai! De-ar fi fost distanţa dintre mine şi tine de la Răsărit până la Apus*[1]*!”* Ce tovarăş rău!

39. Aceasta nu vă va ajuta cu nimic în Ziua aceea, pentru că aţi fost nelegiuiţi şi, de *aceea,* veţi fi laolaltă la pedeapsă!

40. Oare Tu *(O, Muhammed!)* poţi să-i faci pe surzi să audă sau să-i călăuzeşti pe cei care rămân în rătăcire clară?

41. Fie că Te vom purta la Noi şi Ne vom răzbuna pe ei[2];

42. Fie că îţi vom arăta pedeapsa pe care le-am făgăduit-o lor – deoarece Noi avem putere împotriva lor -,

43. Tu *(O, Muhammed!)* caută să Te ţii de ceea ce Ţi s-a revelat, întrucât, Tu Te afli pe drumul cel drept!

44. Iar acesta *(Coranul)* este un *îndemn* pentru Tine şi pentru poporul Tău şi veţi fi întrebaţi despre El.

45. Şi întreabă-i[3] pe mesagerii trimişi de Noi înaintea Ta, dacă Noi am desemnat alţi idoli *(ilāh)* de adorat, în afara celui Milostiv.

46. Noi l-am trimis pe Moise *(Musa),* cu semnele Noastre, la Faraon şi la mai marii lui, iar acesta le-a spus: *„Eu sunt trimisul Stăpânului lumilor!”*

47. Când el le-a prezentat semnele Noastre, ei au râs.

48. Fiecare din semnele pe care Noi am făcut să li se arate era mai mare decât cel de dinainte[4]. Şi i-am apucat Noi cu pedeapsa! Poate că vor reveni [la credinţă]!

49. Ei ziseră: *„O, tu, vrăjitorule! Imploră pe Domnul tău, pentru noi, potrivit legământului făcut de El cu tine, iar noi ne vom călăuzi*[5]*!”*

50. Apoi, când Noi am ridicat pedeapsa de pe ei, iată că ei s-au şi dezis!

51. Iar Faraonul a strigat către cei din poporul său: *„O, poporul meu! Oare nu-mi aparţine mie împărăţia Egiptului? Ca şi aceste fluvii care curg sub mine? Oare nu vedeţi?*

52. *Oare nu sunt eu mai bun decât acest nenorocit, care abia este în stare să vorbească*[6]*?*

1 În verset Maşrikayni!: „între cele două răsărituri!”

2 Dacă Profetul ar muri înainte de a vedea pedepsirea celor rătăciţi.

3 În sensul de a cerceta, de a investiga trecutul.

4 Traducere liberă: *„mai important decât semnul anterior”.*

5 Faraonul şi egiptenii promiteau că vor crede dacă Moise va obţine îndepărtarea pedepsei.

6 După tradiţie, Moise avea dificultăţi la vorbire. De aceea el îl luase şi pe fratele său Aaron *(Harun),*

meal küçük (Romence2).indd 366 16.10.2015 13:30:00

53. *Oare de ce nu i s-au dat, drept podoabe, brățări de aur sau de ce n-au venit, împreună cu el, și îngeri pentru ajutor?"*
54. Așa căuta el *(Faraonul)* să-i ademenească pe cei din neamul său, iar ei i s-au supus, întrucât erau un popor de farisei.
55. Apoi, când Noi ne-am mâniat pe ei, ne-am răzbunat și i-am înecat pe toți,
56. Și i-am făcut să se întoarcă la cei de dinaintea lor și să devină pilde pentru urmașii lor.
57. Iar când s-a dat ca pildă Fiul Mariei[1], iată că cei din poporul Tău au trecut mai departe,
58. Zicând: *„Oare sunt mai buni idolii noștri sau el[2]?"* Ei nu fac aceasta decât pentru a se gâlcevi cu Tine. Într-adevăr, ei sunt un popor de gâlcevitori!
59. El *(Isus)* nu era decât un rob, pe care Noi l-am copleșit cu binefacerea Noastră și l-am desemnat ca pildă pentru Fiii lui Israel.
60. Dacă Noi vroiam, puteam să creăm, dintre unii din voi, îngeri, care să ia locul vostru pe pământ.
61. Iar Acesta *(Coranul)* este drept știință despre Ceasul [cel din urmă][3]. Să nu vă îndoiți și supuneți-vă Mie! Aceasta-i calea cea dreaptă!
62. Și să nu vă rătăcească Diavolul! Căci, el este vrăjmașul vostru declarat!
63. Și atunci când Isus *(Isa)* a venit cu dovezi clare, el zise: *„Eu am venit la voi cu înțelepciunea, ca să vă tâlcuiesc vouă unele din cele despre care voi vă aflați în divergență între voi. Temeți-vă, deci, de Allah și supuneți-vă mie!*
64. *Într-adevăr, Allah este Domnul meu și Domnul vostru! Supuneți-vă Lui! Aceasta-i calea cea dreaptă!"*
65. Apoi, sectarii au avut divergențe între ei[4]. Vai de cei nelegiuiți, la pedeapsa acelei zile dureroase!
66. Oare ce așteaptă ei, afară de Ceasul [cel din urmă]? El va veni peste ei, deodată, fără știrea lor!
67. Prietenii vor fi, în ziua aceea, dușmani unii cu alții, afară de cei cu evlavie!
68. *„O, voi, robii Mei! Voi să nu vă temeți, astăzi! Și să nu vă necăjiți!"*
69. Li se va spune celor care cred în semnele *(versetele)* Noastre și rămân supuși *(muslimin)*.
70. *„Intrați în Paradis, voi și soțiile voastre, ca să vă bucurați!"*

---

când s-a dus în Egipt.

1 *Ibn-u-Meryem:* Isus.

2 Idolatrii argumentau că, în fapt, creștinii se închinau unui om care nu era superior idolilor lor.

3 După alți exegeți, ar fi vorba de credința că revenirea lui Isus pe pământ va fi un semn pentru sfârșitul lumii.

4 În privința naturii lui Isus.

meal küçük (Romence2).indd 367 16.10.2015 13:30:00

71. Printre ei vor circula platourile de aur și cupele și va exista, pentru ei, tot ce doresc sufletele lor și fac plăcere vederilor lor. Și veți rămâne acolo pe vecie!
72. Și iată Paradisul, dat vouă ca moștenire pentru faptele voastre!
73. Acolo există, pentru voi, merinde multe, din care veți consuma!
74. Într-adevăr, nelegiuiții vor rămâne, în veci, în pedeapsa Iadului;
75. De care nu vor fi ușurați și vor fi în disperare.
76. Și nu Noi vom fi nedrepți cu ei, ci ei înșiși au fost nelegiuiți.
77. Și ei vor striga: *„O, Tu, Malik*[1]*! Domnul tău să termine cu noi!”*, iar acesta le va spune: *„Așa veți rămâne!”*
78. Într-adevăr, Noi v-am adus Adevărul, dar cei mai mulți dintre voi contestă Adevărul!
79. Oare au luat ei *(idolatrii)* vreo hotărâre[2]? Dar Noi suntem cel care hotărâm!
80. Sau socotesc ei că Noi nu auzim tainele lor și nici șoaptele lor? Dimpotrivă! Trimișii[3] Noștri de lângă ei notează!
81. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„Dacă cel Milostiv (Allah) ar fi avut un fiu, Eu aș fi fost primul care să-i arate supunere!”*
82. Slavă Stăpânului cerurilor și al pământului, Stăpânul Tronului! Căci, El este departe de calificativele date de ei[4]!
83. Tu *(O, Muhammed!)* lasă-i, deci, să se împotmolească și să se bucure, până ce se vor întâlni cu Ziua lor, care li s-a făgăduit[5]!
84. El *(Allah)* este *ilāh-ul* lor în cer și *ilāh-ul* lor pe pământ[6]! Căci, El este Înțelept și Știutor!
85. Și binecuvântat fie cel căruia îi aparține împărăția cerurilor și a pământului, precum și tot ce se află între ele! El știe Ceasul [cel din urmă] și la El va fi întoarcerea!
86. Iar cei la care se închină ei, lăsându-l pe El *(Allah),* nu sunt în stare să mijlocească [pentru iertare], afară de cei care mărturisesc Adevărul, căci ei știu aceasta[7].
87. Și dacă Tu îi întrebi cine anume i-a creat, ei vor spune[8]: *„Allah!”* Cum de se întorc ei!?
88. Și El *(Profetul) zise: „O, Doamne! Ei sunt un popor de necredincioși!”*
89. Tu treci mai departe și spune: *„Pace!”* Căci, ei vor afla!

---

1 Strigăt către mai marele Infernului.

2 Împotriva Profetului.

3 *îngerii.*

4 Că Allah ar avea fii sau fiice etc.

5 Ziua Judecății de-apoi.

6 În sensul că, idolatrii nu au alți idoli de închinat, decât pe Allah cel Unic.

7 Este vorba de oameni înzestrați cu calități superioare (profeți etc).

8 Spune Allah Profetului Mahomed.

meal küçük (Romence2).indd 368 16.10.2015 13:30:00

44. EL-DUHAN

(FUMUL)[1] *Sûra-44, Mekka: 59 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. *Hā! Mīm!*[2]
2. Pe Cartea cea veridică[3]
3. Noi am revelat-o în noaptea cea binecuvântată[4]! Căci Noi suntem cel care avertizăm!
4. În noaptea aceea se aleg toate poruncile înţelepte.
5. Poruncă trimisă de Noi[5]! Căci Noi suntem cel care o trimitem!
6. Ca semn de milostivire din partea Domnului Tău! Căci, El este cel care Aude şi care Ştie,
7. Cel care este Stăpânul cerurilor şi al pământului, precum şi al celor aflate între ele, dacă voi credeţi din convingere!
8. Afară de El, nici un idol *(ilāh)!* El este cel care dă viaţa şi moartea! Domnul vostru şi Domnul strămoşilor voştri de dinaintea voastră!
9. Dar ei se îndoiesc şi râd[6].
10. Tu *(O, Muhammed!)* aşteaptă ziua când cerul va aduce, cu adevărat, fumul *(duhan);*
11. Care îi va învălui pe oameni. Aceasta va fi pedeapsa cea dureroasă!
12. *„Domnul nostru!* - vor striga ei. *Ia pedeapsa de pe noi! Noi credem!"*
13. De unde la ei aducerea-aminte? Atunci când le-a venit un mesager adevărat,
14. Ei şi-au întors spatele lor de la El, zicând: *„El a fost învăţat; este nebun*[7]*!"*
15. Noi vom slăbi oarecum pedeapsa; dar voi veţi reveni[8].

---

1 * Titlul acestei Sûra provine de la cuvântul *El-duhan* (tr. *fumul)* întâlnit în v: 10. Tradiţia spune că acesta ar fi semnul profetic pentru sfârşitul lumii.

2 *H. M.*: litere arabe enigmatice.

3 Jurământul divin în numele Coranului.

4 Noaptea dintre 26/27 a lunii Ramazan *(Leyle-i-kadr),* când începe *revelarea* Coranului.

5 Prin Profetul Mahomed.

6 De profetul lor.

7 Necredincioşii răspândeau zvonuri precum că Profetul Mahomed era învăţat de alţii şi că nu era în facultăţile Sale mintale.

8 Se spune că Arabia fusese cuprinsă de o secetă, iar la ruga Profetului seceta a fost îndepărtată, dar că, după aceea, idolatrii au mers din nou în rătăcire. Aşa se va întâmpla şi cu fumul de care a fost vorba mai sus.

meal küçük (Romence2).indd 369 16.10.2015 13:30:00

16. În ziua în care Noi îi vom apuca, îi vom apuca, negreșit, cu strășnicie și Ne vom lua revanșa!
17. Noi i-am pus la încercare, înaintea lor, și pe cei din neamul Faraonului, pentru că venise la ei un mesager generos, [zicând]:
18. *„Veniți la mine, robii lui Allah! Eu sunt trimisul adevărat pentru voi!*
19. *Și nu vă ridicați împotriva lui Allah! Căci, eu vă aduc o autoritate clară.*
20. Și *caut protecție la Domnul meu și Domnul vostru, împotriva gândului vostru de lapidare*[1].
21. Și *dacă voi nu credeți în mine, atunci, depărtați-vă de mine!"*
22. Apoi, el s-a rugat la Domnul său, zicând: *„Aceștia sunt un popor de nelegiuiți!"*
23. *„Atunci, pornește cu robii Mei noaptea*[2]*! Căci, veți fi urmăriți*[3]*"*,
24. „Și *lasă marea să se liniștească*[4]*! Căci, ei formează o oaste de înecat!"*
25. Și atâtea grădini și izvoare au lăsat ei!
26. Și atâtea ogoare și locuințe minunate!
27. Și atâtea bunătăți cu care petreceau ei!
28. Iar Noi le-am lăsat moștenire unui alt popor.
29. Nici cerul și nici pământul n-au jelit după ei și nici nu li s-a dat răgaz.
30. Și i-am salvat pe Fiii lui Israel de la o pedeapsă umilitoare
31. A Faraonului. Într-adevăr, el era un trufaș care întrecea măsura.
32. Și le-am dat Fiilor lui Israel, cu știință, privilegii față de alte lumi *(neamuri).*
33. Și le-am prezentat semne în care existau dovezi clare[5].
34. Iar aceștia[6] zic:
35. *„Pentru noi nu există decât o singură moarte! Și noi nu vom fi înviați!*
36. *Faceți să revină strămoșii noștri, dacă spuneți adevărul!"*
37. Oare sunt mai buni aceștia decât cei din neamul Tubba[7] și decât cei de dinaintea lor? Noi i-am nimicit pe toți, pentru că erau nelegiuiți!
38. Noi n-am creat cerurile și pământul, precum și cele aflate între ele pentru joacă!
39. Noi le-am creat numai pentru Adevăr! Dar cei mai mulți dintre ei nu-și dau seama!

---

1 Egiptenii vroiau să-l ucidă pe Moise prin lovituri cu pietre.

2 I se poruncise lui Moise (Musa) să plece din Egipt cu evreii.

3 De către Faraon, cu oastea sa.

4 La trecerea iudeilor; Marea Roșie fusese despicată în două prin semnul dat cu toiagul lui Moise.

5 Este vorba de minunile arătate de Moise în Egipt și în timpul Exodului.

6 Cei din Mekka (necredincioșii); nu credeau în înviere pentru judecata de-apoi.

7 Denumirea generică dată vechilor suverani din Yemen.

meal küçük (Romence2).indd 370 16.10.2015 13:30:00

40. Într-adevăr, în Ziua cea hotărâtă se vor aduna toţi laolaltă.
41. Ziua în care prietenul nu va fi de folos prietenului său şi ei nu vor fi ajutaţi.
42. Afară de cei de care se va îndura Allah. Căci, El este Puternic şi Milostiv!
43. Copacul de zakkum[1],
44. Acesta va fi mâncarea celor păcătoşi!
45. Ca metalul topit va fierbe în pântecele lor,
46. Aşa cum fierbe apa, când clocoteşte!
47. [Li se va striga]: *„Prindeţi-i şi duceţi-i, târâş, în Infern!*
48. *Apoi, turnaţi deasupra capetelor lor, ca pedeapsă, apa clocotită!”*
49. [Li se va grăi]: *„Gustaţi! Voi, care eraţi puternici şi măreţi!*
50. *Iată, ceea ce de care voi vă îndoiaţi!”*
51. Iar cei cu smerenie vor fi la loc sigur;
52. În grădini şi printre izvoare,
53. În veşminte de mătase şi de brocart, stând faţă în faţă.
54. De asemenea, Noi le vom dărui, ca soţii, pe Huri[2], cu ochi mari;
55. Ei vor putea cere acolo tot felul de merinde, în siguranţă.
56. Afară de moartea de aici[3], ei nu vor mai gusta altă moarte. Şi El *(Allah)* îi va feri de pedeapsa Iadului!
57. Ca o bunăvoinţă din partea Domnului Tău! Iată, marea biruinţă!
58. Noi L-am înlesnit[4] prin limba Ta[5]! Poate vor lua aminte!
59. Deci, Tu aşteaptă[6]! Ei, de asemenea, aşteaptă!

1 *Zakkum:* copac din Infern, cu fructe amare, pentru cei condamnaţi la Infern.
2 *Huri:* zâne, care locuiesc în Paradis.
3 Din lumea pământească.
4 Coranul (e uşor de înţeles în arabă).
5 *O, Muhammed!*
6 Ca cei care nu cred să devină credincioşi (musulmani), iar Islamul va birui, iar necredincioşii aşteaptă moartea Profetului.

meal küçük (Romence2).indd 371 16.10.2015 13:30:00

45. EL-DJASIYE

(ÎNGENUNCHIEREA)[1] *Sûra-45, Mekka: 37 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. *Hā! Mīm!*[2]
2. Cartea *(Coranul)* s-a revelat din partea lui Allah, cel Puternic şi Înţelept.
3. Desigur, în ceruri şi pe pământ există pilde pentru credincioşi.
4. Şi în propria voastră creaţie, ca şi în vieţuitoarele răspândite de El se află pilde pentru poporul care crede din convingere.
5. Şi în succesiunea dintre noapte şi zi, ca şi în cele ce face Allah să cadă din cer[3], pentru agoniseală, şi cu care El face să reînvie pământul, după ce acesta moare, precum şi în mişcarea vânturilor, de asemenea, există pilde pentru poporul care pricepe.
6. Iată semnele *(versetele)* lui Allah! Noi Ţi le redăm ca Adevăruri! În ce fel de vorbe vor mai crede oare ei, după [Cuvântul] lui Allah şi semnele Sale?
7. Vai de toţi mincinoşii păcătoşi!
8. Ei aud versetele lui Allah, care li se recită, iar apoi, cuprinşi de trufie, se îndârjesc ca şi cum nu le-ar fi auzit deloc. Tu dă-le de veste o pedeapsă dureroasă!
9. Şi când învaţă câte ceva din versetele Noastre, ei le iau în derâdere. Pentru cei de acest fel există o pedeapsă umilitoare!
10. Pe urmele lor se află Iadul! Şi nu le vor fi de folos nici cele agonisite de ei şi nici cei pe care i-au luat ca protectori[4], în locul lui Allah! Pentru ei există o pedeapsă mare!
11. Acesta *(Coranul)* este călăuza! Cât priveşte pe cei care nu cred în versetele Domnului lor, pentru ei există o pedeapsă dureroasă!
12. Allah a pus la îndemâna voastră marea ca să plutească pe ea corăbiile, la porunca Sa, şi pentru ca voi să căutaţi milostivirea Sa. Poate că veţi fi recunoscători!
13. Şi a pus El în slujba voastră tot ce se află în ceruri şi pe pământ, toate care aparţin Lui. Iată, în acestea se află pilde pentru poporul care judecă[5]!

---

1 *El-Djasiye:* „Îngenunchierea" (formă arhaică a subst. *îngenunchere)* -, titlu luat de la cuvântul întâlnit în v: 28.

2 *H. M.*: litere arabe nedefinite.

3 Ploaia (de ex.).

4 Idolii, zeii etc.

5 Versetul îi îndeamnă pe oameni pentru dezvoltarea ştiinţei şi culturii, pentru descoperirea de mijloace noi, în vederea folosirii lor în avantajul omenirii.

meal küçük (Romence2).indd 372 16.10.2015 13:30:00

14. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le celor care cred să-i ierte pe cei care nu așteaptă zilele lui Allah, când El va răsplăti pe fiecare după cele agonisite[1].
15. Cine săvârșește fapte bune, le face pentru propriul său suflet, iar cine săvârșește fapte rele, le face împotriva lui însuși. Apoi, la Domnul vostru vă veți întoarce!
16. Într-adevăr, Noi le-am dăruit Fiilor lui Israel Scriptura *(Tora)* și înțelepciunea și profeția și i-am agonisit cu cele bune și i-am hărăzit cu bunăvoință mai mare față de alții.
17. De asemenea, Noi le-am adus dovezi clare despre porunci. Apoi, ei n-au căzut în divergențe, între ei, din cauza nelegiuirilor lor, până când le-a venit știința[2]. Iar Domnul Tău îi va judeca în Ziua de-apoi pentru cele asupra cărora se certau ei.
18. Apoi, cât despre poruncă, Noi Ți-am dat o lege *(Șeri ,a)* mare[3]! Tu mergi după ea și nu Te lua după dorințele celor neștiutori[4]!
19. Ei nu Te pot ajuta cu nimic împotriva lui Allah! Căci, nelegiuiții se sprijină unii pe alții, între ei. Dar Allah este Ocrotitorul celor cu smerenie!
20. Acesta *(Coranul)* este, pentru oameni, o chemare la clarviziune și o călăuză și o milostivire pentru poporul care crede cu adevărat.
21. Cei care săvârșesc fapte rele cred oare că îi vom socoti Noi, despre viață și moarte, egali cu cei care cred și săvârșesc fapte bune? Ce rău judecă ei!
22. Allah a creat cerurile și pământul pentru adevăr și pentru ca fiecare să fie răsplătit după ceea ce agonisește și pentru a nu fi nedreptățit.
23. Tu *(O, Muhammed!)* îl vezi pe cel care își ia pasiunea sa drept idolul său, iar dacă Allah îl duce în rătăcire cu știință, El pecetluiește urechea și inima sa și trage un văl peste ochii săi? Cine îl poate aduce pe drumul cel drept, în afară de Allah? Oare nu veți lua aminte?
24. Și ei spun: *„Pentru noi nu există decât viața noastră lumească, unde murim și trăim. Numai vremea ne face să pierim!"* Dar ei n-au vreo știință despre acestea! Ei nu-și dau decât cu părerea!
25. Iar atunci când se recită, în fața lor, versetele Noastre clare, ei n-au altă dovadă decât aceea de a spune: *„Faceți să revină strămoșii noștri, dacă spuneți adevărul!"*
26. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„Allah vă dă viață și apoi vă dă moarte. Apoi, El vă va aduna laolaltă, în Ziua de-apoi, despre care nu există îndoială!"* Dar cei mai mulți dintre oameni nu știu aceasta!

---

1 Bune sau rele.

2 Despre venirea unui alt profet (Muhammed) și a unei alte Cărți (Coranul), pe care fruntașii evreilor le-au tăinuit (după datele din Coran).

3 În sensul de o religie nouă, adică Islamul.

4 Acest verset reprezintă un răspuns la insistențele arabilor idolatri ca Mohamed să renunțe la propovăduirea Islamului.

meal küçük (Romence2).indd 373 16.10.2015 13:30:00

27. Lui Allah îi aparţine împărăţia cerurilor şi a pământului, iar în Ziua când va veni Ceasul [cel din urmă] vor avea de pierdut cei care îl socoteau deşertăciune!
28. Tu vei vedea toate popoarele îngenuncheate. Fiecare comunitate va fi chemată spre Cartea sa[1], zicându-i-se: *„Astăzi veţi primi răsplata faptelor voastre!*
29. *Iată Cartea Noastră, care spune adevărul despre voi. Căci, Noi am pus să se scrie în ea faptele voastre!”*
30. Cât priveşte pe cei care cred şi săvârşesc fapte bune, Domnul lor îi va face să fie cuprinşi în milostivirea Sa. Iată biruinţa adevărată!
31. Iar cât priveşte pe necredincioşi, lor li se va grăi: *„Oare n-au fost citite versetele Mele în faţa voastră? Voi aţi fost cuprinşi de trufie şi aţi devenit un popor de nelegiuiţi!*
32. *Şi când vi se spunea:* [[Făgăduinţa lui Allah se adevereşte! Nu există îndoială în privinţa Ceasului[2]]], *voi ziceaţi:* [[Noi nu ştim ce anume este Ceasul [cel din urmă]! Noi nu ne gândim decât să presupunem, fără să cercetăm adevărul!]]”
33. Şi li se vor arăta urmările faptelor şi vor fi împresuraţi de cele ce luau ei în derâdere.
34. Laudă lui Allah, Stăpânul cerurilor şi al pământului, Stăpânul lumilor!
35. Lui îi aparţine gloria, în ceruri şi pe pământ! Căci, El este Puternic şi Înţelept!
36. Li se va spune: *„Astăzi, Noi uităm de voi, precum voi aţi uitat de Ziua voastră de întâlnire[3], care a şi venit! Locul vostru de refugiu este Focul şi nu veţi avea nici un protector!*
37. *Aceasta, pentru că voi v-aţi bătut joc de versetele lui Allah şi aţi fost duşi în rătăcire de viaţa lumească!”* Şi nu vor fi scoşi de acolo şi nu vor fi primite motivările lor.

46. EL-AHKAF

(DUNE)[4] *Sûra-46, Revelată la Mekka: 35 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. *Hā! Mim![5]*
2. Revelarea Cărţii *(Coranului)* s-a făcut din partea lui Allah cel Puternic şi înţelept!
3. Într-adevăr, Noi am creat cerurile şi pământul, precum şi cele ce se află între ele

1 Este vorba de Ceasul cel din urmă.
2 Cel din urmă (sfârşitul lumii).
3 De Ziua Judecăţii de-apoi.
4 Dune de nisip (versetul: 21). O zonă din sudul Peninsulei Arabia.
5 *H. M.:* litere arabe enigmatice.

meal küçük (Romence2).indd 374 16.10.2015 13:30:00

doar pentru Adevăr și pentru un termen anume dat. Totuși, cei care nu cred, își întorc fețele lor de la cele avertizate.

4. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„Vedeți voi pe cei pe care îi invocați în locul lui Allah? Arătați-mi ce anume au creat ei pe pământ! Sau asociații lor se află în ceruri! Aduceți-mi o Carte anterioară Acesteia*[1] *sau vreo dovadă de știință*[2]*, dacă spuneți adevărul!"*

5. Oare cine este mai rătăcit decât cel care invocă, în locul lui Allah, ceva care nu-i va răspunde până în Ziua de-apoi? Pentru că ei rămân indiferenți față de ruga lor,

6. Iar când oamenii vor fi adunați laolaltă, ei *[idolii)* vor fi adversarii lor și vor tăgădui închinarea lor.

7. Când li se recită, în fața lor, versetele Noastre clare, cei care nu cred în Adevăr, când acesta vine la ei, zic astfel: *„Acesta*[3] *este o magie adevărată!"*

8. Sau, mai mult: *„El (Muhammed) l-a născocit*[4]*!"* Tu spune-le: *„Dacă l-am născocit Eu, atunci, voi nu puteți avea, în privința Mea, nici o putere împotriva lui Allah! Căci, El știe ce anume gândiți voi*[5]*. El este de-ajuns, ca martor, între mine și voi! Pentru că El este Iertător și Milostiv!"*

9. Tu spune-le: *„De fapt, Eu nu sunt primul dintre profeți și nu știu ce anume Mi se va face Mie și nici vouă. Eu nu fac decât să Mă supun celor ce Mi se relevă și nu sunt decât unul care avertizează!"*

10. Tu spune-le: *„Uitați-vă dacă El (Coranul) este din partea lui Allah! Dar voi îl tăgăduiți, iar un martor dintre Fiii lui Israel mărturisește că El (Coranul) seamănă cu cea de la ei*[6] *și crede*[7]*, în timp ce voi vă umflați de trufie!"* Într-adevăr, Allah nu-i călăuzește pe cei din neamul de nelegiuiți!

11. Iar cei care nu cred le spun credincioșilor: *„Dacă El (Coranul) era ceva bun, nu-L apucau ei înaintea noastră*[8]*!"* Dar pentru că nu se vor lăsa călăuziți prin El *(Coran),* ei merg până la a spune: *„Acesta (Coranul) nu este decât o minciună veche!"*

12. Și înaintea Lui (a *Coranului)* a fost Cartea lui Moise[9], pentru îndrumare și pentru milostivire. Și Cartea aceasta *(Coranul)* reprezintă o confirmare, în limba

1 Anterioară Coranului.

2 Care să dovedească pluralitatea divinității.

3 Versetul sau adevărul care li se prezintă.

4 Idolatrii și necredincioșii ziceau că versetele Coranului erau plăsmuite de Profetul Mahomed, contestând astfel caracterul lor divin.

5 Despre Allah și despre Coran.

6 Cu Tora *(Tevrat):* cuvântul Domnului. Cu Biblia.

7 Ar fi vorba de un evreu trecut la Islam sau de o comparație între Coran și Tora, ambele fiind *Cuvântul* Divinității.

8 Bogătașii necredincioși din Mekka desconsiderau Islamul, zicând că îl îmbrățișau cei din păturile de jos ale societății arabe de atunci.

9 *Kitab-i Musa:* Tora (Tevrat).

meal küçük (Romence2).indd 375 16.10.2015 13:30:00

arabă, pentru a-i avertiza pe cei nelegiuiți și pentru a le da veste bună celor care săvârșesc fapte demne de laudă.

13. Pentru cei care spun: *„Allah este Domnul nostru!”* Apoi, cei care se comportă cu dreptate nu vor avea de ce să se teamă și nici motive de îngrijorare!

14. Ei vor fi stăpânii Raiului, unde vor locui în veci, ca răsplată pentru faptele lor.

15. Noi l-am sfătuit pe om să se poarte bine cu părinții săi. Mama sa L-a purtat cu dureri și L-a născut în chinuri, iar perioada de la sarcină și până la înțărcare a ținut treizeci de luni[1]. Când ajunge la vârsta puterii, la patruzeci de ani, el *(omul)* zice: *„Doamne! Fă-mă ca să-Ți mulțumesc pentru bunăvoința acordată mie și părinților mei și să săvârșesc fapte bune, care să fie pe placul Tău[2]! Ocrotește-mă pe mine, precum și pe descendenții mei! Eu mă adăpostesc la Tine și mă numără printre musulmani!”*

16. Iată, aceștia se vor număra printre cei din Paradis, căci, Noi primim faptele lor bune și trecem peste faptele lor rele. Ei vor fi stăpânii Raiului, iar făgăduiala adevărată este cea făgăduită lor!

17. Cât despre cel care le spune părinților săi: *„Uf! Păcat de voi! Îmi făgăduiți că voi fi scos din pământ[3], deși au trecut generații înaintea mea!”* Iar ei *(părinții)* invocă ajutorul lui Allah: *„Vai de tine! Crede! Căci, făgăduiala lui Allah se adeverește!”* dar el zice: *„Acestea nu sunt decât basme din trecut!”*

18. Iată, aceștia sunt cei în privința cărora se va adeveri Cuvântul dat[4], ca și împotriva cetelor de duhuri *(djinn)* și de oameni de dinaintea lor[5]! Căci, ei sunt demni de pierzanie!

19. Și toți vor avea treptele lor, după faptele lor, ca să fie răsplătiți după faptele săvârșite de ei și nu li se va face nedreptate.

20. Iar în ziua când necredincioșii vor fi prezentați în fața Focului, li se va spune: *„Voi ați irosit bunurile voastre în viața voastră lumească și v-ați bucurat de ele, trecător! Iar astăzi vi se dă răsplată cu pedeapsa înjosirii pentru trufia voastră de pe pământ, pe nedrept, și pentru nelegiuirea voastră!”*

21. Și pomenește[6] de fratele celor din [poporul] Ad[7], când el i-a avertizat pe cei din poporul său, la *Ahkaf*[8], la care veniseră mesageri și mai înainte și mai în urmă, zicând: *„Nu vă supuneți decât lui Allah! Căci, eu mă tem, în privința voastră, de pedeapsa în Ziua cea-mare!”*

---

1 Adică: 9 luni (sarcină) +21 luni (alăptare) = 30 luni.

2 După unii comentatori, ar fi vorba de însuși Profetul Mahomed, care a început să propovăduiască Islamul la 40 de ani. După alții, versetul s-ar referi la orice musulman.

3 Înviat, din mormânt.

4 Adică, pedeapsa din Lumea de-apoi.

5 Este vorba de generațiile anterioare care au refuzat să creadă.

6 *O, Muhammed!*

7 De profetul *Hud,* trimis la poporul *Ad (Aad).*

8 *Ahkaf:* dune de nisip (de aici și titlul acestei Sura).

meal küçük (Romence2).indd 376 16.10.2015 13:30:00

22. Ei ziseră: „Tu *ai venit la noi ca să ne îndepărtezi de la idolii (ilāh) noștri? Atunci, adu-ne ceea ce ne promiți*[1]*, dacă spui adevărul!"*

23. El le-a zis: *„Știința îi aparține lui Allah*[2]*, iar eu vă dau de veste despre ce anume am fost trimis. Dar eu văd că voi sunteți un popor de ignoranți!"*

24. Iar când au văzut acel ceva, îndreptându-se spre văile lor ca un nor, ei ziseră: *„Iată un nor! Acesta ne va aduce ploaia!"* [Hud le zise]: *„Dimpotrivă! Acela este tocmai ceea ce vroiați voi să vină în grabă! Este vântul care aduce o pedeapsă dureroasă!*

25. *El distruge totul, prin porunca Domnului său!"* Iar dimineața nu s-a mai văzut nimic, decât locuințele lor[3]! Așa îi pedepsim Noi pe nelegiuiți!

26. Într-adevăr, Noi le dăduserăm mijloace pe care nu vi le-am dat vouă[4]! De asemenea, le-am dat și auz și vedere și inimi. Dar nu le-au fost de folos auzul lor și nici vederea lor și nici inimile lor, pentru că ei tăgăduiau semnele lui Allah. Și au fost împresurați de cele ce luau în batjocură!

27. Și am făcut Noi să piară cetăți și din împrejurimile voastre[5]! Și le-am dezvăluit semnele Noastre! Poate că se vor întoarce[6]!

28. Oare de ce nu i-au ajutat cei pe care îi luau drept idoli și le arătau apropiere, în afara lui Allah? Dimpotrivă, aceștia s-au îndepărtat de ei, deoarece erau doar născociri de-ale lor.

29. Iar când Noi am îndreptat spre Tine[7] un pâlc de duhuri *(djinn)* ca să asculte Coranul și când erau gata pregătiți, ei au zis: *„Tăcere*[8]*!* Apoi, când s-a terminat, ei s-au întors la cei din neamul lor ca propovăduitori[9].

30. Ei ziseră: *„O, poporul nostru! într-adevăr, noi am ascultat o Carte* (Coranul) *revelată, după Moise (Musa), care adeverește ceea ce a fost înaintea Ei*[10] *și care călăuzește spre adevăr și spre drumul cel drept.*

31. *O, poporul nostru! Urmați-L pe cel care vă cheamă la Allah și credeți în El ca să fiți iertați și mântuiți de o pedeapsă dureroasă*[11].

---

1 Adică, pedeapsa.

2 în sensul că Allah este cel Știutor.

3 Poporul necredincios fiind nimicit printr-un vânt puternic (uragan).

4 Adică, celor din Mekka, necredincioși. Avertisment, cu pildele celor de altădată.

5 Din împrejurimile orașului Mekka.

6 La credința în Allah, dar nu s-au întors.

7 *O, Muhammed!*

8 Ca să asculte în tăcere lecturarea Coranului de către Profetul Mahomed, în drum de la Mekka spre Taif, în expediție. După tradiție, ar fi vorba de un grup de șapte sau nouă djinn-uri.

9 în favoarea Islamului, pentru ca și ceilalți *djinn* să devină musulmani, ca și ei (vezi și Sura - 72, versetul:1 și urm.).

10 Adică Tora *(Tevrat)* și alte Scripturi anterioare Coranului.

11 În tradiția islamică, în problema duhurilor numite *djinn,* unii exegeți apreciază că *djinii credincioși* vor scăpa de pedeapsa Infernului, dar nu se vor bucura de ședere în Paradis.

meal küçük (Romence2).indd 377 16.10.2015 13:30:00

32. *Iar cel care nu urmează chemarea Lui către Allah nu va fi în stare să-L reducă la neputință*[1]*, pe pământ și nici nu va avea ocrotitor, afară de El. Tocmai cei de acest fel se află într-o rătăcire clară!"*

33. Oare nu văd ei *(păgânii)* că Allah, cel care a creat cerurile și pământul și nu a rămas fără puteri în crearea lor, este în stare să-i readucă la viață pe cei morți? Într-adevăr! Căci, El este Atotputernic!

34. Iar în Ziua când cei care nu credeau vor fi prezentați în fața Focului, zicându-li-se: *„Oare acesta nu este adevăr?",* ei vor spune: *„Da! Jurăm pe Domnul nostru!"* Li se va grăi astfel: *„Atunci, gustați din pedeapsă pentru necredința voastră!"*

35. Tu *(O, Muhammed!)* fii statornic, așa cum au fost statornici mesagerii care erau hotărâți și nu Te grăbi pentru ei[2]! Căci, atunci când vor avea în fața lor ceea ce li s-a făgăduit, ei vor crede că n-au petrecut aici[3] decât un ceas dintr-o singură zi. Iată semnalul! Oare cine va pieri, afară de cei din neamul de nelegiuiți?

47. MUHAMMED

Sûra-47, Revelată la Medina: 38 versete

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. El *(Allah)* zădărnicește faptele necredincioșilor, precum și ale celor care împiedică mersul pe drumul lui Allah.

2. Iar cât privește pe cei care cred și săvârșesc fapte bune și cred în ceea ce s-a revelat lui Muhammed - și acolo se află Adevărul din partea Domnului lor -, El *(Allah)* va șterge păcatele lor și va îmbunătăți starea lor.

3. Aceasta, deoarece necredincioșii se supun rătăcirii[4], iar cei care cred se supun Adevărului[5], venit de la Domnul lor. Iată, astfel dă Allah pilde pentru oameni!

4. Când vă întâlniți cu cei care nu cred[6], loviți-i de beregatele lor, iar când îi dominați, să-i legați cu strășnicie[7]. Apoi, la încetarea bătăliei, ei să fie eliberați prin îndurare sau prin răscumpărare. Iată, dacă Allah ar fi voit, El singur ar fi obți-

1 Pe Allah.

2 Pentru necredincioși, sărind în ajutorul lor.

3 În viața lumească sau după moarte.

4 Adică Diavolului.

5 Coranului.

6 Este vorba de starea de luptă, bătălie.

7 Luându-i prizonieri.

meal küçük (Romence2).indd 378 16.10.2015 13:30:00

nut biruinţa asupra lor. Dar El pune la încercare pe unii dintre voi împotriva altora. Iar cât despre cei care vor fi uciși[1], El nu va lăsa în rătăcire faptele lor[2].

5. El îi va călăuzi și va îmbunătăți starea lor.

6. Și îi va introduce în Rai, despre care le-a dat de știre.

7. O, voi, credincioși! Dacă voi îl ajutați pe Allah[3], atunci și El vă va ajuta pe voi și va statornici picioarele voastre[4].

8. Iar cât privește pe necredincioși, pentru ei, pierzanie! Faptele lor vor fi în zadar!

9. Aceasta, pentru că ei au contestat ceea ce a coborât Allah[5] și El a zădărnicit faptele lor.

10. Oare nu umblă ei pe pământ ca să vadă care anume a fost sfârșitul celor de dinaintea lor? I-a nimicit Allah! Așa se va face și cu cei care nu cred!

11. Căci, Allah este protectorul celor care cred, iar pentru necredincioși nu există protector!

12. Pe cei care cred și săvârșesc fapte bune, Allah îi va introduce în Raiuri, prin care curg râuri, iar necredincioșii vor petrece trecător[6] și vor mânca întocmai ca animalele. Focul va fi locul lor de ședere!

13. Noi am nimicit atâtea cetăți, mai puternice decât cetatea Ta[7], din care Te-au scos pe Tine! Iar ele n-au avut ajutoare!

14. Oare este la fel cel care urmează după dovada clară de la Domnul său cu cel ale cărui fapte sunt împodobite și care se supune poftelor sale?

15. Pilda Paradisului făgăduit celor evlavioși: acolo se află râuri cu apă nemirositoare și râuri de lapte care nu se strică și râuri de băuturi *(hamr)* care fac plăcere băutorilor, precum și râuri de miere curată. Și vor exista acolo, pentru ei, tot felul de merinde, precum și iertare din partea Domnului lor. Oare aceștia pot fi la fel cu cei care vor rămâne veșnic în Foc și care vor fi puși să bea apă clocotită, care sfâșie măruntaiele lor în bucăți?

16. Și există, printre ei, unii care par că Te ascultă pe Tine[8], dar, când ies de lângă Tine, îi întreabă pe cei cu știință[9]: *„Oare ce a spus El ceva mai înainte?"* Ei sunt cei cu inimile zăgăzuite de Allah și care se supun pasiunilor proprii!

---

1 În luptă, ca martiri.

2 Martirilor li se promite Paradisul.

3 Allah n-are nevoie de ajutor, aici fiind vorba de sprijinirea credinţei lui Allah, adică Islamul.

4 Să reziste în luptă, pentru a birui.

5 Coranul.

6 În viață.

7 Mekka, unde s-a născut Profetul Mahomed și de unde a fost nevoit să plece *(Hedjira)*

8 Pe Mahomed.

9 Pe învățații lor.

meal küçük (Romence2).indd 379 16.10.2015 13:30:00

17. Cât privește pe cei care se călăuzesc, El *(Allah)* mărește călăuzirea lor și răsplătește pietatea lor.
18. Oare ce așteaptă ei, dacă nu venirea, pe neașteptate a Ceasului [cel din urmă]?Într-adevăr, semnele lui au și apărut! Când el va veni peste ei, la ce le-ar mai folosi pomenirea [lui Allah]?
19. Află, deci, că nu există *ilāh (idol),* în afară de Allah! Tu *(O, Muhammed!)* roagă-Te pentru iertarea păcatelor Tale și ale credincioșilor și credincioaselor! Căci, Allah știe și de mersul vostru și de șederea voastră!
20. Credincioșii zic: *„Oare de ce nu se coboară o* Sura[1]?" Apoi, când se revelează o Sura categorică și se pomenește de luptă, Tu îi vezi pe cei slabi de inimă uitându-se la Tine ca și cum ar fi leșinați de moarte[2]! După ei ar fi mai bine:
21. Supunerea și vorbirea plăcută! Apoi, când se dă poruncă[3], pentru ei ar fi mai bine să manifeste devotamentul lor față de Allah!
22. Iar dacă vi s-ar da putere, s-ar putea ca voi să provocați dezordine pe pământ și să rupeți legăturile voastre de rudenie[4].
23. Iată aceștia sunt cei blestemați de Allah care i-a asurzit și a luat vederea lor!
24. Oare nu vor medita ei asupra Coranului? Sau inimile lor sunt încuiate?
25. Într-adevăr, cei care își întorc spatele lor, după ce li s-a arătat calea dreaptă, pe aceia Diavolul i-a dus în rătăcire și le-a dat speranțe.
26. Motivul este că ei spun astfel celor care invidiază ceea ce a revelat Allah: *„Noi ne vom supune vouă în unele dintre porunci*[5]*!* Dar Allah cunoaște cele ce tăinuiesc ei[6]!
27. Care anume va fi starea lor în momentul în care îngerii vor lua sufletele lor, lovindu-i pe fețele și pe spatele lor?
28. Aceasta, întrucât ei ascultă de cel ce îl supără pe Allah și se leapădă de cele ce sunt pe placul Său. De aceea El zădărnicește faptele lor!
29. Sau, cei care au inimile bolnave socot că Allah nu va scoate la iveală răutățile lor[7]?
30. Or, dacă Noi am vrea, am face ca Tu să-i recunoști după chipurile lor, dar Tu

---

1 Despre luptă împotriva necredincioșilor.

2 De teama morții (în luptă).

3 Pentru luptă.

4 Acest verset este interpretat și în sensul că, în cazul în care li s-ar da puteri prea mari, musulmanii ar putea reînvia vechile lor tradiții păgâne, uitând de Allah.

5 Fariseii promiteau evreilor și altor idolatri că vor colabora cu ei, în unele privințe, împotriva Islamului și a Profetului Mahomed.

6 În sufletele lor.

7 Fariseii îi ajutau pe necredincioși, fără să acționeze în sprijinul Islamului, tocmai din ura lor ascunsă față de Profetul Mahomed.

meal küçük (Romence2).indd 380 16.10.2015 13:30:01

îi vei recunoaște, într-adevăr, după vorbirea lor. Căci, Allah cunoaște faptele voastre!

31. Noi vă vom pune la încercare până la recunoașterea acelora dintre voi care luptă *(djihad)* și care sunt statornici și până la lămurirea celor ce se află în voi!

32. Cei care nu cred și pun piedici în drumul lui Allah și se împotrivesc Profetului, după călăuzirea lor, aceștia nu pot face nici un rău lui Allah, dar El zădărnicește faptele lor.

33. O, voi credincioși! Supuneți-vă lui Allah și supuneți-vă Trimisului și nu procedați ca faptele voastre să fie zadarnice!

34. Cât privește pe cei care nu cred și pun stavilă în calea lui Allah, iar apoi mor ca necredincioși, cei de acest fel nu vor fi iertați de Allah!

35. Nu manifestați slăbiciune și invitați la pace atunci când vă aflați în superioritate[1]! Căci, Allah este cu voi și nu va lăsa ca faptele voastre să fie irosite!

36. Viața lumească este o joacă și o plăcere[2]! Iar dacă voi credeți și sunteți cu smerenie [față de Allah], El vă va răsplăti, fără să ceară de la voi irosirea avuțiilor voastre.

37. Dacă El cerea de la voi așa ceva, v-ar fi strâmtorat, iar voi deveneați avari și ar ieși la iveală ura voastră[3].

38. Voi sunteți cei chemați să dați cu largheță pentru calea lui Allah! Unii dintre voi rămân avari. Dar avarul rămâne avar doar pentru el însuși. Căci, Allah este îndeajuns de bogat pentru El, iar voi sunteți cei sărmani! Dacă vă întoarceți de la El, atunci, El vă va schimba cu un alt popor, care nu va fi ca voi[4]!

48. EL-FETH

(VICTORIA) *Sûra-48, Revelată la Medina: 29 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Noi Te-am făcut victorios într-o victorie strălucitoare[5]!

2. Pentru că Allah iartă păcatele Tale *(O, Muhammed!),* din trecut și de viitor[6] și desăvârșește binefacerea Sa asupra Ta și Te călăuzește pe drumul cel drept,

1 În luptă. În unele traduceri apare - considerăm, în mod eronat - negația: *„nu cereți pace”.* Vezi și versetele: 4/90 și 8/61.

2 Pentru necredincioși.

3 Față de Islam și față de Profetul Mahomed.

4 Adică, *„nu va fi nesupus ca voi”.*

5 Este vorba de armistițiul de la Hudeybiyeh *(Hudaybiyah)* dintre Profetul Mahomed și păgânii din Mekka, în anul 628, urmat apoi de cucerirea orașului Sfânt de către musulmani, în anul 630.

6 După unii comentatori ar fi vorba de toți musulmanii de atunci.

meal küçük (Romence2).indd 381 16.10.2015 13:30:01

3. Și pentru că Allah Te ajută cu sprijin deosebit -
4. Căci, El este cel care a coborât liniștea în inimile credincioșilor pentru a mări încrederea în credința lor. Căci, lui Allah aparțin oștile din ceruri și de pe pământ[1]! El este Știutor și înțelept!
5. Pentru a-i face pe credincioși și credincioase să intre în Raiuri, prin care curg râuri și unde ei vor locui în vecii vecilor și pentru a șterge păcatele lor, iar aceasta este o mare fericire din partea lui Allah!
6. Și pentru a-i pedepsi pe fățarnici și fățarnice, precum și pe idolatri și idolatre, care au gânduri rele despre Allah. De fapt, răul se rotește în jurul lor! Căci mânia lui Allah s-a îndreptat împotriva lor și El i-a blestemat și le-a pregătit Iadul! Și ce loc rău!
7. Lui Allah aparțin oștile din ceruri și de pe pământ! Căci, Allah este Puternic și înțelept!
8. Noi Te-am trimis[2] ca martor și pentru bunavestire și pentru avertizare,
9. Pentru ca voi *(musulmanii)* să credeți în Allah și în Trimisul Său și ca să-L sprijiniți și ca să-L preamăriți, dimineața și seara [pe Allah].
10. Cei care jură în fața Ta jură în fața lui Allah! Căci, mâna lui Allah se află peste mâinile lor. Iar cel care încalcă [jurământul], îl încalcă în propria sa pagubă. Iar cel care își ține legământul făcut în fața lui Allah va avea parte de o răsplată mare[3]!
11. Iar arabii care au rămas în urmă îți vor spune: *„Noi am fost preocupați de avuțiile noastre și de familiile noastre. Roagă-Te pentru iertarea noastră[4]!* - Ei spun cu limbile lor ceea ce nu există în inimile lor! – Tu spune-le: *„Cine ar putea să se împotrivească lui Allah, pentru voi, dacă El ar vrea să vă facă un rău sau un bine? Allah cunoaște faptele voastre!"*
12. Dimpotrivă! Voi credeați că Profetul și credincioșii nu se vor mai întoarce, în veci, la familiile lor[5]. Așa s-a împodobit aceasta în inimile voastre, iar voi v-ați gândit cu gând rău și ați devenit un popor de nelegiuiți!
13. Cât privește pe cei care nu cred în Allah și în Trimisul Său, pentru necredincioși Noi am pregătit o flacără strașnică!
14. Lui Allah aparține împărăția cerurilor și pământului! El mântuiește pe cine vrea și pedepsește pe cine vrea! Pentru că Allah este Iertător și Milostiv!
15. Când voi veți porni să luați prăzile, cei rămași în urmă vă vor spune: *„Lăsați-ne*

---

1 Cu care îi ajută pe musulmani, în caz de nevoie (oștiri invizibile).

2 O, *Muhammed!*

3 Acest verset se referă la jurământul depus de musulmani în fața Profetului Mahomed în împrejurările încheierii *armistițiului de Ia Hudaybiyah,* când solul trimis la Mekka întârziase, presupunându-se că ar fi putut fi ucis, dar el s-a întors, ceea ce a deschis din nou calea Pelerinajului la Mekka.

4 Arabii care n-au mers alături de Profet în campanie, preferând să rămână „în urmă" (acasă).

5 Din campanie.

meal küçük (Romence2).indd 382 16.10.2015 13:30:01

să venim după voii" Ei vor să schimbe Cuvântul lui Allah[1]! Tu spune-le: *„Voi nu veţi veni după noi! Aşa a zis Allah, mai înaintel"* Dar ei vor spune: *„Dimpotrivă! Voi ne invidiaţi pe* noi!" Dimpotrivă! Ei sunt cei care pricep mai puţin[2]!

16. Tu spune-le arabilor care au rămas în urmă: *„Voi veţi fi chemaţi împotriva unui popor mai puternic! Vă veţi lupta cu ei sau ei vă vor arăta supunere. Dacă veţi da ascultare, atunci, Allah vă va răsplăti cu o răsplată bună, iar dacă vă veţi întoarce spatele vostru, aşa cum l-aţi întors mai înainte, atunci, veţi fi pedepsiţi cu o pedeapsă dureroasă!"*[3]

17. Nu este păcat pentru cel orb şi nici pentru cel schilod şi nu este păcat nici pentru cel suferind![4] Cine se supune lui Allah şi Profetului Său, El îi va face să intre în Raiuri, prin care curg râuri, iar pe cei care îşi întorc spatele lor, El îi va pedepsi cu o pedeapsă dureroasă.

18. Allah a rămas satisfăcut de credincioşii care Ţi-au jurat sub copac.[5] El ştia ce anume se află în inimile lor şi, de aceea, a făcut să se lase liniştea *(încrederea)* printre ei şi îi va răsplăti cu o biruinţă apropiată[6].

19. Şi, de asemenea, cu prăzi multe, pe care ei le vor lua. Căci, Allah este Puternic şi înţelept!

20. Allah v-a făgăduit prăzi multe, pe care voi le veţi obţine, şi a grăbit aceasta pentru voi[7], şi a îndepărtat mâinile oamenilor[8] ca să fie un semn pentru credincioşi şi că El vă călăuzeşte pe drumul cel drept.

21. Şi altele, de care voi nu veţi fi în stare, dar pe care Allah le-a cuprins pentru voi.[9]

22. Şi dacă necredincioşii[10] se vor lupta cu voi, ei îşi vor întoarce spatele lor, iar apoi, ei nu vor mai găsi nici protector şi nici ajutor!

23. Legea *(Sunna)* lui Allah este din trecut, iar Tu nu vei găsi modificare în Legea lui Allah!

24. El este Cel care a înlăturat mâinile lor de pe voi, ca şi mâinile voastre de pe ei,

---

1 Făgăduiala că prăzile de la bătălia de la *Haybar* (anul 629) vor aparţine celor care au participat la *Hudaybiyah.*

2 Versetul se referă la disputa dintre cei care participaseră la bătălia de la *Haybar* (anul 629) şi cei rămaşi în casele lor, aceştia din urmă nemaiavând dreptul la prăzi după victorie.

3 Referire la o eventuală luptă a beduinilor ezitanţi cu un adversar oarecare, pentru a-i pune la încercare.

4 Dacă nu participă la luptă.

5 Este vorba de jurământul de la *Hudaybiyah,* dat sub un copac, în sensul că musulmanii vor lupta alături de Profet, dacă va fi nevoie, împotriva idolatrilor din Mekka.

6 Este vorba de vestirea unei biruinţe noi, cea de la Haybar (anul 629), cu multe prăzi pentru musulmani.

7 Referire la prăzile de la *Haybar* sau la înţelegerea de la *Hudaybiyah,* socotită de unii drept o „umilinţă", iar de alţii drept o „biruinţă".

8 Prin neutralitatea prevăzută în armistiţiu.

9 Aluzie la prăzile de la Haybar (anul 629).

10 Din Mekka (de atunci).

meal küçük (Romence2).indd 383 16.10.2015 13:30:01

în valea de lângă Mekka, după ce v-a făcut pe voi biruitori asupra lor[1]. Căci, Allah observă ceea ce faceţi voi!

25. Ei sunt cei care nu cred și care vă împiedică pe voi de la Moscheea-Sfântă[2] și opresc ca jertfele voastre să ajungă la locul respectiv[3]. Și dacă n-ar fi fost bărbaţii credincioși și femeile credincioase, de care voi nu aveaţi cunoștinţă! Voi i-aţi fi putut călca și aţi fi devenit păcătoși, fără știrea voastră, într-o luptă împotriva lor, fără voia voastră.[4] Allah face să intre în milostivirea Sa pe cine anume voiește El! Iar dacă s-ar fi deosebit unii de alţii[5], Noi i-am fi pedepsit pe aceia dintre ei care nu credeau cu o pedeapsă dureroasă.

26. Iar când necredincioșii aveau în inimile lor zelul - zelul ignoranţei -, atunci, Allah a coborât (a *revelat)* liniștea *(încrederea)* în Trimisul Său, precum și în credincioși, obligându-i la un cuvânt de evlavie[6], de care erau îndreptăţiţi și vrednici. Căci, Allah este Atotștiutor!

27. Într-adevăr, Allah va adeveri, prin Adevăr, previziunea făgăduită Trimisului Său: *„Voi veţi intra, cu voia lui Allah, la Moscheea-Sfântă, în siguranţă, cu capetele rase și cu părul scurtat, fără să vă temeţi deloc*[7]*."* Căci, El (Allah) știe ceea ce voi nu știţi! De aceea El a hotărât, pentru voi, o victorie apropiată[8].

28. El este cel care a trimis Mesagerul Său pentru călăuzire și cu credinţa Adevărului[9] întru biruinţă peste toate credinţele. Căci, Allah este de-ajuns ca Martor!

29. Muhammed este Trimisul lui Allah! Iar cei care se află împreună cu El sunt severi faţă de necredincioși, dar milostivi între ei[10]. Tu îi vezi că îngenunchează și se prosternează, cerând, astfel, bunăvoinţa lui Allah și voia Sa, iar pe chipurile lor apar semnele prosternării. Aceasta reprezintă pilda care se oferă despre ei în Tevrat[11] și pilda care se oferă despre ei în Indjil[12] Ei sunt ca sămânţa gata să încolţească și care, apoi, se întărește, iar apoi se înalţă pe tulpina sa, spre bucuria

1 La Hudaybiyah, prin realizarea unui armistiţiu și neutralitate, socotite o victorie pentru musulmani.

2 *Mesdjid-il-Haram:* Ka'aba.

3 Idolatrii din Mekka au împiedicat pelerinajul musulmanilor la Ka'aba, iar animalele destinate jertfirii au fost oprite, prin armistiţiul de la *Hudaybiyah* (anul 628).

4 La Mekka se aflau și alţi musulmani care ar fi putut fi uciși, în caz de luptă în anul 628.

5 Dacă musulmanii din Mekka s-ar fi putut deosebi de idolatri, necredincioșii ar fi putut fi pedepsiţi.

6 Adică, să încline spre împăcare, în loc de confruntare (la *Hudaybiyah).*

7 În timpul Pelerinajului, spre sfârșit, musulmanii se tund și se rad. Femeile taie doar un smoc din părul lor.

8 Aluzie la bătălia de la Haybar (anul 629), ca preludiu pentru cucerirea oraşului Mekka, inclusiv, pentru Pelerinajul liber.

9 Adică, Islamul.

10 Adică, musulmanii între ei.

11 Tora.

12 Evanghelia.

meal küçük (Romence2).indd 384 16.10.2015 13:30:01

cultivatorului și spre mânia necredincioșilor împotriva lor[1]. Allah făgăduiește iertare și răsplată nemărginită celor care cred și săvârșesc fapte bune!

49. EL-HUDJURAT

(ODĂILE) *Sûra-49, Revelată la Medina: 18 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. O, voi, credincioși! N-o luați înainte, în fața lui Allah și a Trimisului Său, și temeți-vă de Allah[2]! Căci, Allah aude și este știutor!
2. O, voi, cei care credeți! Nu ridicați vocile voastre mai presus de vocea Profetului și nu ridicați glasul vostru de față cu El, așa cum ridicați unii la alții, între voi, pentru că, altfel, faptele voastre vor fi zadarnice; fără ca voi să vă dați seama.
3. Cei care își coboară vocea în fața Profetului lui Allah fac parte dintre cei ale căror inimi au fost puse la încercare de Allah în ceea ce privește pietatea. Pentru ei: iertarea și marea răsplată!
4. Unii dintre ei Te strigă din afara Odăilor Tale![3] Dar cei mai mulți dintre ei nu pricep!
5. Și dacă ei ar fi răbdat până la ieșirea Ta lângă ei, desigur, acest lucru ar fi fost mai bine pentru ei. Căci, Allah este Iertător și Milostiv!
6. O, voi, cei care credeți! Dacă un fățarnic vă aduce o veste, atunci, voi să căutați dovada ei, deoarece, puteți aduce atingere unei comunități, din neștire, și, drept urmare, veți avea părere de rău pentru ceea ce ați făcut.[4]
7. Și aflați că Profetul lui Allah se găsește lângă voi! Dacă El v-ar asculta în multe cazuri, atunci, voi ați cădea în păcate[5]. Dar, Allah v-a determinat pe voi să iubiți credința și a împodobit cu ea inimile voastre și v-a făcut să detestați necredința și fățărnicia și răzvrătirea. Iată-i pe cei aflați pe drumul cel drept!
8. Prin harul lui Allah și prin bunăvoința Sa! Căci, Allah este Știutor și Înțelept!
9. Dacă două tabere, dintre credincioși, se bat între ele, voi împăcați-le! Iar dacă una din ele se ridică *(atacă)* asupra celeilalte părți, atunci, voi luptați-vă cu par-

1 Împotriva musulmanilor al căror număr crește, potrivit pildelor menționate în acest verset.

2 În sensul de a nu se avânta în vorbe și fapte; îndemn la reținere și evlavie.

3 *Hudjurat,* de aici și denumirea acestei Sura. Este vorba de odăile din locuința Profetului, care, uneori, era deranjat de cei care îl chemau strigând de afară și cu voce tare. Versetul este motivat de strigătul unui grup de 70 de persoane, într-o amiază-mare, tocmai când Profetul se odihnea, fapta lor fiind socotită ca un gest de necuviință.

4 Versetul este motivat prin faptul că un trimis al Profetului pentru strângere de dări de la un trib oarecare îi dăduse de veste că tribul respectiv s-a răsculat, iar Profetul se pregătea să expedieze o oaste pentru reprimare, fără să fi cercetat care anume era situația reală.

5 Pentru că ei L-ar îndemna pe Profet la fapte nechibzuite, fie și din ignoranță.

meal küçük (Romence2).indd 385 16.10.2015 13:30:01

tea care s-a ridicat *(atacat)* până ce aceasta se înclină în fața poruncii lui Allah. Apoi, dacă se înclină, procedați la împăcarea lor, cu dreptate și cu echitate! Întrucât Allah îi iubește pe cei care judecă cu echitate!

10. Credincioșii sunt frați! Împăcați-i, deci, pe frații voștri și temeți-vă de Allah! Poate că veți fi mântuiți!

11. O, voi, cei care credeți! O comunitate să nu ia în batjocură o altă comunitate, pentru că s-ar putea ca aceasta să fie mai bună decât ea! Și nici femeile să nu ia în derâdere femeile, căci, s-ar putea ca acestea să fie mai bune decât ele! Și să nu vă ponegriți între voi și să nu vă adresați, unii altora, cu porecle! Ce urât este cuvântul: *„Fățarnic!”,* după ce ai crezut[1]! Cât privește pe cei care nu regretă[2], aceia sunt cei nelegiuiți!

12. O, voi, cei care credeți! Feriți-vă mult de presupuneri! Căci, unele presupuneri fac parte din păcate. Nu vă iscodiți unii pe alții și nu clevetiți între voi în lipsă! Oare vreunul dintre voi ar vrea să mănânce carnea fratelui său mort? Voi aveți oroare de așa ceva! Temeți-vă de Allah! Căci, Allah este Milostiv față de ruga de iertare!

13. O, voi oameni! Noi v-am creat dintr-un bărbat și dintr-o femeie și am făcut din voi semințiі și triburi, ca să vă cunoașteți între voi. Cel mai nobil dintre voi, în fața lui Allah, este cel mai pios dintre voi![3] Căci, Allah este Știutor și Cunoscător!

14. Arabii[4] au zis: „Noi *credeml”* Tu spune-le: *„Voi nu credeți! Doar spuneți:* [[Noi suntem musulmani!]], *deoarece credința n-a pătruns încă în inimile voastre! Dacă voi arătați supunere față de Allah și Trimisul Său, El tot nu va reduce nimic din faptele voastre! Allah este Iertător și Milostivi”*

15. Credincioși sunt cei care cred în Allah și în Trimisul Său, iar apoi, nu se îndoiesc și luptă, cu avuțiile și cu sufletele lor, pe drumul lui Allah! Tocmai aceștia sunt cei devotați!

16. Tu spune-le: *„Oare voi vreți să-L învățați pe Allah despre credința voastră, în timp ce Allah știe ce anume se află în ceruri și pe pământ?”* Într-adevăr, Allah este Atotștiutor!

17. Ei îți prezintă drept o favoare vorba lor că au devenit musulmani! Tu spune-le: *„Nu-Mi pomeniți Mie de Islamul vostru ca o favoare! Dimpotrivă! Allah este cel care vă pomenește, ca o favoare din partea Sa, precum că v-a călăuzit pe voi spre Credință, dacă sunteți sinceri!”*

---

1 După ce cineva a devenit musulman, epitetul de „fățarnic” sau „pervers” ar fi ofensa cea mai mare. Musulmanul trebuie să se caracterizeze prin sobrietate și evlavie.

2 Pentru batjocorirea altora.

3 Pentru Islam, pioșenia valorează mai mult decât apartenența la o rasă sau la alta, la o culoare sau la alta etc.

4 Versetul are în vedere pe beduinii din tribul lui Beni-Asad, care, într-un an de secetă, veniseră la Medina, declarând că au adoptat Islamul, dar, declarația lor era doar formală, pentru a obține unele bunuri.

meal küçük (Romence2).indd 386 16.10.2015 13:30:01

18. Într-adevăr, Allah cunoaşte tainele din ceruri şi de pe pământ şi Allah vede faptele voastre!

50. KĀF[1]

(JUR) *Sûra-50, Revelată la Mekka: 45 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Kāf! [Jur] pe Coranul cel Glorios!
2. Într-adevăr, ei *(necredincioşii)* se miră că a venit la ei cineva, dintre ei, care să-i avertizeze. De aceea necredincioşii spun: *„Acesta este ceva ciudat!*
3. *Când noi vom fi morţi şi pulbere...![2] Aceasta este o întoarcere îndepărtată!"*[3]
4. Într-adevăr, Noi ştim ce anume roade pământul din ei[4], pentru că lângă Noi se află o Carte[5] care păstrează totul.
5. Dimpotrivă! Ei socot minciună Adevărul, după ce le-a venit. Iată-i, deci, într-o stare confuză!
6. Oare nu privesc ei către cerul de deasupra lor cum anume l-am făurit Noi şi l-am împodobit şi că n-are crăpături?
7. Şi pământul l-am făurit Noi neted şi am aşezat pe el lanţuri de munţi şi facem să răsară tot felul de perechi plăcute[6].
8. Drept pildă de clarviziune şi de pomenire pentru oricare rob, care se îndreaptă spre El *(Allah).*
9. Şi facem Noi să cadă din cer apă binecuvântată şi facem să apară cu ea grădini şi semănături de recoltat;
10. Şi curmale înalte, cu rodiri bine îngrămădite,
11. Pentru întreţinerea robilor. De asemenea, facem să reînvie, cu ea, ţinutul mort[7]. Aşa va fi şi ieşirea![8]
12. Şi înaintea lor au socotit minciuni cei din poporul lui Nuh *(Noe)* şi populaţia din Rass *(Ress)* şi Semud;
13. Şi [cei din poporul] Ad şi Fir›avn *(Faraonul),* precum şi fraţii lui Lut *(Lot);*

1 Denumire după litera „ K" din primul verset, literă cu sens nedefinit.

2 Frază în suspensie: *„Oare vom învia?"*

3 Necredincioşii nu credeau în reînvierea de-apoi, pentru judecată.

4 Cu timpul, în morminte, din corpul omenesc rămân osemintele.

5 Cartea Predestinării.

6 Plante şi vieţuitoare, toate perechi (mascul-femelă).

7 Adică, reînvie pământul uscat.

8 Din mormânt (învierea).

meal küçük (Romence2).indd 387 16.10.2015 13:30:01

14. Și populația din Ayka (Eyke) și poporul Tubba![1]Toți au socotit mincinoși pe profeții lor și s-a adeverit avertismentul Meu[2]!
15. Oare am obosit Noi la prima creație? Nu! Dar ei se îndoiesc de o nouă creație!
16. Într-adevăr, Noi l-am creat pe om și știm ce anume îi șoptește sufletul său! Căci, Noi suntem mai aproape de el chiar și decât vâna sa jugulară![3]
17. Devreme ce, în dreapta și în stânga lui stau doi paznici care înregistrează [faptele sale][4], pentru întâlnire.
18. El nu pronunță nici măcar o vorbă fără să aibă alături pe cineva de veghe.
19. Și vine, cu adevărat, agonia morții! De care tu, [O, omule!], fugeai!
20. Și se va suna din Sur *(Surlă):* Aceasta-i Ziua cea avertizată!
21. Și fiecare va veni împreună cu un însoțitor și cu un martor[5].
22. [I se va spune]: *„Tu n-ai luat în seamă aceasta! De aceea, Noi am ridicat vălul tău și vederea ta este ageră, astăzi!"*
23. Atunci, însoțitorul său îi va spune: *„Iată ceea ce a fost întocmit de mine!"*
24. [Se va spune][6]: *„Aruncați în Infern pe orice necredincios îndărătnic!*
25. *Care împiedica binele, era nelegiuit și se îndoia!*
26. *Cel care punea lângă Allah idoli (ilāh)! Aruncați-l, deci, la o pedeapsă aspră!"*
27. Cel din apropiere[7] va grăi: *„Doamne! Nu eu l-am făcut să devină răzvrătit! Dar el însuși se afla într-o rătăcire profundă!"*
28. [Li se va spune]: *„Nu vă certați în fața Mea! Eu v-am trimis, mai înainte, avertismentul Meu!"*
29. În fața mea cuvântul nu se schimbă și Eu nu fac nedreptate robilor!
30. În ziua aceea Noi Ne vom adresa Infernului: *„Te-ai umplut?",* iar el va spune: *„Mai sunt?"*
31. Și Paradisul, aflat nu departe, va fi adus lângă cei evlavioși [zicându-se]:
32. *„Iată ceea ce vi s-a făgăduit vouă, tuturor celor care se căiesc și se preocupă!*
33. *Și care se tem de cel Milostiv, în taină, și care se prezintă cu inimile lor pline de evlavie!*
34. *Intrați acolo cu Pace!"* Aceasta este Ziua eternității!

---

1 Diverse căpetenii yemenite amintite și în alte *Sûra-le* din Coran.

2 Adică, au fost pedepsiți prin nimicire.

3 Acest verset reprezintă una dintre cele mai clare exprimări ale *omniprezenței divine,* în concepția Islamului.

4 Doi îngeri: *Münkir* și *Nekir.*

5 Cei doi îngeri menționați mai sus.

6 Îngerilor care îndeplinesc poruncile divine.

7 După unii exegeți, ar fi vorba de un diavol, pe care Allah îl alătură fiecărui om pentru ispitire.

meal küçük (Romence2).indd 388 16.10.2015 13:30:01

35. Acolo va exista tot ce vor dori ei, iar din partea Noastră vor avea și mai mult![1]
36. Și câte generații am nimicit Noi înaintea lor! Cei de atunci erau mai puternici decât ei[2]. Și au mers ei prin ținuturi, [zicând]: *„Există oare scăpare?"*
37. Iată, într-adevăr, pildă de pomenire pentru cel cu inimă sau care își pleacă urechea și este martor!
38. Într-adevăr, Noi am creat cerurile și pământul, precum și cele ce se află între ele, în șase zile și nu Ne-a atins oboseala[3]!
39. Tu *(O, Muhammed!)* îndură, cu răbdare, cele ce spun ei și preaslăvește-L, prin laude, pe Domnul Tău, înainte de răsăritul Soarelui și înainte de apusul lui![4]
40. Și la vreme de noapte, preaslăvește-L, ca și după mătănii![5]
41. Și ia aminte la ziua în care Crainicul[6] va suna dintr-un loc apropiat!
42. În ziua aceea vor auzi strigătul de adevăr. Aceasta va fi ziua ieșirii [din morminte].[7]
43. Noi suntem cel care dă viață și aduce moartea! Iar întoarcerea va fi la Noi!
44. În ziua aceea pământul va crăpa, repede, deasupra lor[8]! Aceasta va fi o adunare ușoară pentru Noi!
45. Noi știm prea bine cele ce spun ei! Tu (O, *Muhammed!)* nu ești un tiran peste ei! Tu îndeamnă, cu Coranul, doar pe cei care se tem de avertismentul Meu![9]

51. EL-ZARIYAT

(RISIPITOARELE) *Sûra-51, Revelată la Mekka: 60 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. [Jur] Pe risipitoarele care risipesc[10]!
2. Și pe cei care se încarcă cu povară[11]!

1 Poate întâlnirea promisă.
2 Decât contemporanii Profetului.
3 În lumea iudeo-creștină se crede că Dumnezeu s-a odihnit în a șaptea zi.
4 Rugăciunile de *dimineață, prânz* și *kindie (ikindi).*
5 Rugăciunile de seară și de noapte.
6 Este vorba de îngerul *Israfil,* care va suna din Surlă sfârșitul lumii.
7 Din Surlă se va suna a doua oară (pentru înviere).
8 Deasupra morților și ei vor ieși din morminte.
9 Prin acest verset se limitează obligațiile Profetului Mahomed față de necredincioșii din Mekka de atunci.
10 Vânturile (care risipesc norii, ploile etc).
11 Norii (care se încarcă cu apă).

meal küçük (Romence2).indd 389 16.10.2015 13:30:01

3. Și pe cele ce alunecă lin[1]!
4. Și pe cei care îndeplinesc porunca[2]!
5. Ceea ce vi s-a făgăduit se va adeveri!
6. Și răsplata va veni, negreșit!
7. [Jur]: Și pe cerul brăzdat de cărări!
8. Precum că voi vă învrăjbiți asupra Cuvântului[3]!
9. De la care a fost ţinut departe cel îndepărtat[4]!
10. Piară mincinoșii!
11. Care se află într-un potop de nepăsare!
12. Ei se întreabă: *„Oare pe când Ziua răsplatei?”*[5]
13. Ziua în care ei vor fi puși la încercare, în Foc!
14. *„Gustați* - li se va spune - *din pedeapsa voastră! Aceasta era ceea ce căutați voi să vină în grabă!”*
15. Cei cu evlavie se vor afla în grădini și printre izvoare;
16. Luând cu ei ceea ce li se va oferi de către Domnul lor. Căci, mai înainte, ei s-au numărat printre cei făcători de bine.
17. Ei dormeau puțin, noaptea[6];
18. Iar la apropierea zilei cereau iertare.
19. Și din avuțiile lor cerșetorul și nevoiașul aveau o parte.[7]
20. Și pe pământ există semne pentru cei pioși;
21. Și în voi înșivă, de asemenea! Oare nu le vedeți?
22. Și în cer există agoniseală pentru voi, precum și ceea ce vi s-a făgăduit vouă[8].
23. Pe Stăpânul cerului și al pământului! Că aceasta *(făgăduiala)* este tot atât de adevărată ca și faptul că voi sunteți în stare să vorbiți.
24. Oare Ţi-a venit povestirea despre oaspeţii de onoare ai lui Abraham *(Ibrahim)?*
25. Când ei au intrat lângă el, i-au zis: *„Pace!”,* iar el, de asemenea, le-a spus: *„Pace vouă, străinilor!”*
26. Apoi, el s-a dus, în taină, lângă familia sa și s-a întors cu o vită grasă[9].

1 Corăbiile (care plutesc ușor).

2 Îngerii (care îndeplinesc poruncile lui Allah).

3 *Kavl:* Mesajul islamic *(Coranul).* Kureyșiții aveau păreri diferite despre Coran și despre Profet.

4 Este vorba de Diavol.

5 Judecata de-apoi.

6 Pentru că se rugau.

7 Dădeau *sadaka* (pomana) și *zekât* (darea obligatorie).

8 Adică, ploaia sau alte semne (înregistrarea faptelor ș.a.).

9 În sensul de carne de vită preparată, bună de pus la masă (un exemplu de conciziune coranică).

meal küçük (Romence2).indd 390 16.10.2015 13:30:01

27. Apoi, el a apropiat-o de ei[1], zicând: *„Nu mâncaţi[2]?”*
28. Apoi, el a simţit o îngrijorare, din pricina lor. Dar ei ziseră: *„Nu te speria!* Şi i-au dat de veste un copil cu ştiinţă[3].
29. Atunci, s-a apropiat soţia sa, văietându-se, şi, acoperindu-şi faţa, zise: *„Eu sunt o bătrână stearpă[4]!”*
30. Ei ziseră: *„Aşa a spus Domnul tău! Căci, El este Înţelept şi Ştiutori”*
31. Atunci, el *(Abraham)* zise: *„Care este rostul vostru, solilor?*
32. Ei ziseră: *„Noi am fost trimişi la un popor de nelegiuiţi,*
33. *Ca să trimitem asupra lor pietre din lut,*
34. *Marcate de Domnul tău pentru cei risipitori.”*[5]
35. Deci, Noi i-am scos de acolo pe credincioşi.
36. Noi n-am găsit acolo decât o casă de supuşi *(muslimin)*[6].
37. Noi am lăsat acolo o pildă pentru cei care se tem de pedeapsa dureroasă.
38. Ca şi lui Moise *(Musa),* când l-am trimis, cu împuternicire clară, la Faraon,
39. Care s-a întors pe călcâie, zicând: *„Iată un magician sau un nebun!”*
40. Noi i-am apucat, pe el şi pe cei din oastea sa, iar apoi i-am aruncat în mare, pentru că erau vinovaţi.
41. Ca şi la cei din *Ad*[7]*,* când am trimis împotriva lor un vânt nimicitor,
42. Care nu lăsa, pe unde trecea, nimic altceva decât praf şi pulbere.
43. Ca şi la cei din [poporul] Semud, cărora li s-a spus: *„Bucuraţi-vă un timp!”*
44. Ei au fost cuprinşi de trufie faţă de porunca Domnului lor. Atunci, i-a apucat un trăsnet, când ei se uitau[8].
45. Şi n-au putut să se ridice şi nici n-a fost cineva să-i ajute!
46. Ca şi la cei din poporul lui Noe *(Nuh), căci* erau un popor de făţarnici.
47. Şi cerul, Noi l-am creat puternic şi Noi suntem cel care îl face să se extindă[9].
48. Şi pământul, de asemenea, l-am făcut Noi un leagăn *(neted),* căci Noi suntem un netezitor desăvârşit!
49. Şi din toate lucrurile am creat cupluri. Poate veţi lua aminte!

---

1 Carnea de vită (platoul).

2 Văzând că oaspeţii nu mâncau (ei erau îngeri travestiţi în oameni).

3 Era vorba de Isaac (Ishak).

4 Sare *(Sara),* soţia lui Abraham *(Ibrahim),* era o femeie destul de în vârstă pentru a mai avea un copil.

5 După tradiţie, fiecare piatră avea scris numele unui anume nelegiuit pentru care era destinată.

6 Este vorba de membrii familiei profetului Lot *(Lut).*

7 În sensul că şi la poporul Ad există pilde de luat în seamă (fiind un popor pedepsit).

8 La trăsnet.

9 Relativism sau dilatare spaţială (?)

meal küçük (Romence2).indd 391 16.10.2015 13:30:01

50. *„Deci, alergaţi spre Allah![1] Căci, Eu sunt, din partea Sa, pentru voi un propovăduitor adevărat!*
51. *Şi nu puneţi, alături de Allah, un idol* (ilāh)! *Căci, Eu sunt, din partea Sa, pentru voi, un propovăduitor adevărat !”*
52. Astfel, n-a venit un mesager la cei de dinaintea lor fără ca ei să nu-i spună: *„Iată un vrăjitor sau nebun!”*[2]
53. Oare au transmis ei aceasta unii altora?[3]Desigur, ei fac parte dintr-un popor de răzvrătiţi!
54. Tu *(O, Muhammed!)* întoarce-ţi faţa de la ei! Căci, Tu nu vei fi învinuit!
55. Tu propovăduieşte! Căci, propovăduirea este în folosul credincioşilor.
56. Eu n-am creat duhurile *(djinn)* şi oamenii decât pentru ca ei să Mi se supună Mie!
57. Eu nu cer de la ei de agoniseală şi nu cer de la ei nici de mâncare!
58. Căci, Allah este cel care le dă lor de agoniseli şi El este cel Puternic şi plin de Forţă!
59. Iar pentru cei nelegiuiţi există pedeapsă, ca şi pentru prietenii asemenea lor. Deci, ei să nu caute să se grăbească![4]
60. Vai de cei ce nu cred în Ziua care li s-a făgăduit!

52. EL-TUR

(MUNTELE) *Sûra-52, Revelată la Mekka: 49 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. [Jur]: şi pe El-Tur![5]
2. Şi pe Cartea cea scrisă![6]
3. Pe pergamentul întins!
4. Şi pe Casa cea populată![7]
5. Şi pe cerul cel înalt!

1 Porunca lui Allah către Profetul Mahomed, cerându-i să se adreseze oamenilor.

2 Aşa spuneau şi adversarii Profetului Mahomed, pentru a-L discredita în faţa oamenilor.

3 Adică, cele spuse mai sus se transmiteau din generaţie în generaţie.

4 În sensul că, oricum, cei care îl contestau pe Profetul Mahomed vor fi pedepsiţi, ca şi necredincioşii din trecut.

5 El-Tur: de aici denumirea acestei sura. Este vorba de Muntele Sinai *(Tur-i-Sina).*

6 Coranul.

7 Ka’aba (Kâbe), din Mekka, plină de pelerini sau locul de rugă al îngerilor, în cer,

meal küçük (Romence2).indd 392 16.10.2015 13:30:01

6. Și pe marea cea clocotită!
7. Că pedeapsa Domnului Tău se va adeveri!
8. Nimeni nu o va putea îndepărta!
9. Ziua, când cerul se va zdruncina de un cutremur,
10. Iar munții se vor pune în mișcare,
11. În Ziua aceea, vai de cei care strigau: *„Minciună!"*
12. Cei care se distrau în rătăcirea lor!
13. În Ziua aceea, ei vor fi împinși în focul Iadului, în brânci, [zicându-se]:
14. *„Iată Focul pe care voi îl socoteați minciună!*
15. *Oare este aceasta o vrajă sau voi sunteți cei care nu vedeați?*
16. *Cădeți în el! Că răbdați sau nu răbdați, este la fel pentru voi. Căci, răsplata va fi potrivit faptelor voastre!"*
17. Cât privește pe cei pioși, ei vor sta în Raiuri și printre bunătăți,
18. Bucurându-se de cele ce le-a hărăzit Domnul lor, iar Domnul lor îi va feri de pedeapsa Iadului.
19. *„Mâncați și beți cu plăcere pentru faptele voastre!"* [li se va spune].
20. Ei vor sta așezați pe tronuri, iar Noi le vom oferi, ca soții, pe Huri[1] cu ochii mari.
21. Cât privește pe cei care au crezut, precum și pe urmașii lor, care au arătat credință, Noi îi vom face să se bucure, împreună cu urmașii lor, și nu-i vom face să ducă lipsă de nimic, pentru faptele lor și toți vor fi chezași pentru cele agonisite.
22. Și le vom dărui fructe și carne, după dorințele lor.
23. Acolo, ei vor lua câte o cupă, în care nu va exista nici deșertăciune și nici păcat[2].
24. Iar în jurul lor vor umbla tineri strălucitori ca perlele bine păstrate.
25. Și vor înainta unii către alții ca să se întrebe între ei.
26. Ei vor spune: *„Mai înainte, noi eram îngrijorați de familiile noastre.*
27. *Dar, Allah s-a milostivit de noi și ne-a salvat de pedeapsa suflului arzător[3].*
28. *Noi îl invocam, mai înainte; căci, numai El este Blând și Milostiv.*
29. *Tu (O, Muhammed!) propovăduiește! Căci, prin harul Domnului Tău, Tu nu ești vrăjitor și nici nebun!"*
30. Sau, ei (necredincioșii) zic: *„Iată poetul[4]! Noi așteptăm să-L lovească vremea!"*
31. Tu spune-le: *„Așteptați! Căci și eu mă număr printre cei care așteaptă, împreună cu voi!"*

1 Huri: presupusele zâne care vor popula Paradisul.

2 În sensul că acele cupe nu vor conține băuturi amețitoare.

3 *Semum:* una din multiplele denumiri ale Iadului.

4 Profetul Mahomed era socotit și poet.

meal küçük (Romence2).indd 393 16.10.2015 13:30:01

32. Sau așa le poruncesc nălucirile lor? Sau ei sunt un popor de răzvrătiți?
33. Sau ei spun: *„El însuși L-a* născoci[1]!"Dimpotrivă! Dar ei nu cred!
34. Atunci, să facă ei să vină ceva asemănător[2], dacă spun adevărul.
35. Oare, s-au creat ei singuri, fără cineva[3], sau ei înșiși sunt creatori?
36. Sau ei sunt creatorii cerurilor și al pământului? Dimpotrivă! Dar ei nu vor să creadă din convingere!
37. Sau comorile Domnului Tău se află lângă ei sau ei sunt stăpânii lor?
38. Sau ei au o scară pentru ascultare? Atunci, cel care ascultă, dintre ei, să prezinte o dovadă clară!
39. Sau El *(Allah)* are fiice, iar voi aveți fii?[4]
40. Sau Tu *(O, Muhammed!)* ceri de la ei vreo răsplată, încât, ei sunt apăsați de datorii grele?
41. Sau lângă ei se află cei nevăzuți și scriu[5]?
42. Sau vor ei să facă un vicleșug? Dar tocmai ei, cei care nu cred, vor avea de pierdut prin vicleșug.
43. Sau au ei un idol *(ilāh),* în locul lui Allah? Slavă lui Allah, care este departe de ceea ce ei îi asociază!
44. Și dacă ar vedea ei căzând o bucată din cer, ar spune: *„Iată o grămadă de nori*[6]*!*
45. Tu *(O, Muhammed!)* lasă-i până când ei vor veni față în față cu Ziua în care vor fi loviți de trăsnet!
46. Iar în Ziua aceea vicleșugul lor nu-i va pune la adăpost și nici nu vor avea vreun ajutor!
47. Și mai există o pedeapsă pentru nelegiuiți, în afară de aceasta[7]! Dar cei mai mulți nu-și dau seama!
48. Tu *(O,Muhammed!)* fii statornic față de poruncile Domnului Tău! Căci, Te afli sub privirea Noastră. Și adu slavă și mulțumire Domnului Tău, când Te scoli[8]!
49. Și cântă Lui slavă și noaptea[9], precum și atunci când stelele apun[10]!

---

1 Coranul. Pentru a contesta caracterul divin al revelației, necredincioșii spuneau că Mahomed însuși a creat Coranul.

2 Coranului.

3 Fără un Creator.

4 Aluzie la convingerea necredincioșilor că Allah ar avea fiice *(îngerii* ș.a.).

5 Se referă la îngerii care notează faptele bune și rele ale oamenilor.

6 În sensul că nu vor putea fi loviți, pentru a fi pedepsiți.

7 În afară de lovirea trăsnetului (secetă, boli etc).

8 În sensul de a se ruga în orice împrejurare.

9 Rugăciunea de dinainte de culcare *(Yatsı namazı).*

10 Rugăciunea din zorii zilei.

meal küçük (Romence2).indd 394 16.10.2015 13:30:01

53. EL-NEDJM

(STEAUA) *Sûra-53, Revelată la Mekka: 62 versete (afară de versetul: 32)*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. [Jur!]: Pe stea, când ea apune![1]
2. Că Stăpânul vostru[2] nici nu se rătăceşte şi nici nu se înşeală!
3. Şi nici nu vorbeşte după dorinţele sale![3]
4. El *(Coranul)* nu este decât revelaţia revelată![4]
5. Căci, L-a învăţat cel puternic al celor puternici[5],
6. Cel plin de putere care a stat drept;
7. Când El *(Muhammed)* se afla la cea mai mare înălţime a orizontului.
8. Apoi, el *(îngerul)* s-a apropiat de El *(de Profet),* alunecând[6]
9. Şi a venit până la două arcuri[7] şi chiar mai aproape.
10. Şi i-a revelat *(Allah)* Robului său ceea ce avea de revelat.
11. Inima Sa nu a tăgăduit ceea ce a văzut.
12. Oare voi vreţi să vă îndoiţi de ceea ce a văzut El?
13. Într-adevăr, El *(Muhammed)* L-a mai văzut şi altă dată coborând;
14. Lângă pragul Extremităţii[8].
15. Lângă el se află Paradisul de refugiu.
16. Când *Sidre* era acoperit cu ceva de acoperit[9],
17. Nu s-au abătut ochii Lui[10] şi nici nu s-au mijit!

---

1 Primele 18 versete din această Sura se referă la călătoria nocturnă a Profetului Mahomed numită: *Mi'radj).* Există discuţie dacă Profetul Mahomed a văzut sau nu faţa divinităţii, în timpul acestei călătorii nocturne.

2 *Sahibukum:* poate fi luat şi în sensul de: însoţitor, tovarăş; adică, Mahomed; adresare către idolatrii din Mekka.

3 Referire la versetele Coranului, care nu sunt creaţiile Profetului, aşa cum spuneau necredincioşii.

4 În sensul că Profetul nu rosteşte versetele Coranului decât prin revelaţii divine *(Allah).*

5 Îngerul Gabriel *(Djebrail),* prin porunca lui Allah.

6 Pe o rază de lumină; scurgându-se; prelingându-se.

7 Două aruncături de săgeţi (din arc), în sensul de foarte aproape, pentru a-i transmite revelaţia lui Allah.

8 *Sidret-il-Münteha:* locul din cel de-al şaptelea cer, dincolo de care nici o creatură nu are acces; locul din apropierea Creatorului. Textual: *Sidre* se referă la o specie de arbore al cărui fruct se numeşte *Nabak* (cireşe sălbatice).

9 Era plin de îngeri sau de Lumină Divină.

10 Ai Profetului; în timpul *Călătoriei Nocturne.*

meal küçük (Romence2).indd 395 16.10.2015 13:30:01

18. Într-adevăr, El a văzut unele din semnele *(ayat)* mari ale Domnului Său.[1]
19. Oare voi i-ați văzut pe *Lat* și pe *Uzzāt?*
20. Ca și pe Manat, cel care este al treilea?[2]
21. Deci, fiul este al vostru, iar fiica aparține Lui?[3]
22. Aceasta ar fi o împărțire nedreaptă!
23. Aceștia[4] nu sunt decât niște nume date de voi și de părinții voștri, fără ca Allah să fi coborât (revelat) vreo dovadă în privința lor. Ei[5] nu se supun decât închipuirilor lor, precum și propriilor lor porniri, deși de la Domnul lor le-a venit călăuzire[6].
24. Oare omul va avea tot ce dorește?
25. Lui Allah aparține [Lumea de] apoi, ca și [Lumea] cea dintâi[7]!
26. Și câți îngeri se află în ceruri, mijlocirea lor nu pune pe nimeni la adăpost, în afară de cei pentru care Allah îngăduie milostivirea Sa și voia Sa!
27. Cei care nu cred în Lumea de-apoi îi numesc pe îngeri cu nume de femei.
28. Dar ei nu-și dau seama de aceasta! Ei nu se supun decât închipuirilor lor, dar închipuirea lor nu servește cu nimic adevărului.
29. Deci, Tu *(O, Muhammed!)* lasă-i pe cei care își întorc spatele lor la îndemnul Nostru și care nu vor decât viața lumească!
30. Aceasta este ceea ce știu ei[8]! Dar Domnul Tău cunoaște foarte bine pe cel care se abate din drumul Său și cunoaște foarte bine pe cel care se călăuzește pe drumul cel drept.
31. Căci, lui Allah aparțin cele ce se află în ceruri, precum și pe pământ, ca să-i pedepsească pe cei care săvârșesc fapte rele și ca să-i răsplătească cu răsplată mai bună pe cei care săvârșesc fapte bune.
32. Cât privește pe cei care se feresc de păcate mari și de fapte de rușine - în afară de cele întâmplătoare -, Domnul Tău este darnic în privința iertării lor. El vă cunoaște pe voi de când v-a creat din pământ și de când v-a plămădit în pântecele mamelor voastre. Deci, să nu credeți în puritatea sufletelor voastre! Căci, El știe cine anume se poartă cu evlavie!
33. Tu *(O, Muhammed!)* îl vezi pe cel care își întoarce spatele?

---

1 Cu acest verset se încheie relatarea despre *Călătoria Nocturnă (Mi'radj),* în ceruri.

2 *Lāt, Uzzāt* și *Manāt* erau idolii cei mai vestiți ai arabilor păgâni.

3 Convingerea idolatrilor că Allah ar avea fiice, iar fiii ar aparține oamenilor.

4 Zeii amintiți mai sus.

5 Arabii idolatri.

6 Profetul Mahomed și Coranul.

7 Lumea pământească.

8 Ei știu numai de viața lumească.

meal küçük (Romence2).indd 396 16.10.2015 13:30:01

34. Și pe cel care dă puțin și apoi nu mai dă[1]?
35. Oare posedă el știința tainelor, ca să le vadă?[2]
36. Sau nu i s-a dat lui de veste cele ce se aflau în filele[3] lui Moise *(Musa).*
37. Și în cele ale lui Abraham *(Ibrahim),* cel devotat:
38. Într-adevăr, nimeni nu va fi încărcat cu povara altuia[4],
39. Într-adevăr, omul nu dobândește decât ceea ce pentru care se străduiește el însuși[5],
40. Și că străduința sa i se va arăta numaidecât[6],
41. Apoi, el va primi răsplata sa cu o răsplată deplină;
42. Și, într-adevăr, sfârșitul este la Domnul Tău;
43. Căci, El te face să râzi și să plângi,
44. Și El este cel care aduce moartea și viața;
45. Și tot El este cel care a creat cuplul — bărbatul și femeia,
46. Dintr-o picătură *(nutfet),* când acesta se varsă[7];
47. Și [tot] Lui aparține și creația din urmă[8];
48. Și [tot] El este cel care oferă bogăția și belșugul;
49. Și [tot] El este Stăpânul constelației Sirius[9];
50. Și [tot] El este cel care i-a nimicit pe cei dintâi din poporul Ad[10],
51. Ca și pe cei din poporul Semud[11], încât, n-a lăsat nimic în urma lor;
52. Ca și pe cei din poporul lui Noe *(Nuh),* de mai înainte, care erau tare nelegiuiți și răzvrătiți;
53. A nimicit El și cetățile lor, răsturnându-le cu susul în jos;

1 La început dă cu zgârcenie, iar apoi nu mai dă deloc.

2 După tradiție, versetele de mai sus au fost revelate în legătură cu un arab idolatru *(Valid b. Mughira),* care, după ce fusese pe punctul de a adopta Islamul, a renunțat la promisiunea unui idolatru că el va lua asupra sa pedeapsa lui în schimbul unei sume de bani, iar Valid i-a oferit ceva, dar ulterior nu i-a mai dat nimic.

3 Adică în Tora *(Tevrat).*

4 Deci, fiecare cu păcatele sale.

5 Libertatea deplină de acțiune a omului, după ce a fost creat, fiecare răspunzând pentru faptele sale.

6 În Lumea de-apoi. Necunoscând destinul său dinainte, libertatea de acțiune a omului trebuie folosită, în mod permanent, pentru obținerea milostivirii lui Allah.

7 Este vorba de contactul dintre bărbat și femeie.

8 Învierea, pentru Judecata de-apoi.

9 *El-Şi'ra:* Constelația Sirius, venerată de unele triburi arabe în perioada păgânismului. Versetul respinge și astfel de politeism.

10 Se presupune că au fost mai multe populații cu acest nume. La una din ele a fost trimis ca profet *Hud (Hod).*

11 Având ca profet pe *Salih.*

meal küçük (Romence2).indd 397 16.10.2015 13:30:02

54. Iar apoi, le-a acoperit cu ceea ce era de acoperit[1].
55. Deci, de care dintre binefacerile Domnului Tău vrei să Te îndoiești?[2]
56. Iată, o avertizare dintre avertizările din trecut!
57. Se apropie ceea ce este de apropiat![3]
58. Nimeni nu o poate scoate la iveală, afară de El *(Allah)!*
59. Iar voi vă miraţi de această povestire[4],
60. Şi râdeţi şi nu plângeţi,
61. Şi vă cuprinde trufia!
62. Prosternaţi-vă în faţa lui Allah şi arătaţi-i supunere![5]

54. EL-KAMER

(LUNA) *Sûra-54, Revelată la Mekka: 55 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Ceasul [cel din urmă] se apropie şi Luna se despică.
2. Şi dacă ei (necredincioşii) văd un semn, se îndoiesc şi zic: *„Iată vrăjitoria din totdeauna!”*[6]
3. Şi vorbesc de minciună şi se supun pornirilor lor, dar toată porunca este hotărâtă!
4. Într-adevăr, lor le-au parvenit veşti în care existau porunci de discernământ[7].
5. Înţelepciune profundă! Dar avertizările nu le sunt de folos[8]!
6. Tu *(O, Muhammed!)* întoarce-Ţi faţa de la ei! Căci, va veni Ziua când cel care cheamă îi va chema la ceva înfricoşător[9]!
7. Cu privirile plecate, ei vor ieşi din morminte ca lăcustele care se împrăştie;

1 După unii comentatori, cu Marea Moartă.

2 Prin intermediul Profetului Mahomed, versetul se adresează tuturor oamenilor ca să ia aminte de pildele din trecut.

3 Adică, Ziua Judecăţii de-apoi.

4 Este vorba de versetele din Coran despre cele menţionate mai sus.

5 La lectura acestui verset musulmanii se prosternează, făcând două mătănii.

6 După tradiţie, la cererea unor păgâni din Mekka pentru a li se arăta o minune, Profetul Mahomed şi-a ridicat mâna spre Lună, iar aceasta s-a despicat în două şi apoi şi-a revenit. Unii au rămas surprinşi, iar alţii au spus că este o vrăjitorie.

7 Între bine şi rău; între credinţă şi necredinţă etc.

8 Nu-i pot feri de pedeapsă (pe cei păcătoşi).

9 La Judecata de-apoi, când îngerul Rafael *(Israfil)* va suna din Surlă, anunţând sfârşitul lumii.

meal küçük (Romence2).indd 398 16.10.2015 13:30:02

8. Și se vor grăbi cu teamă spre cel care îi cheamă, iar necredincioșii vor spune: *„Iată o zi grea!”*
9. Și înaintea lor au socotit minciună cei din neamul lui Noe *(Nuh)!* Ei l-au făcut mincinos pe robul Nostru, zicându-i *„Nebunul”* și l-au împiedicat.
10. El s-a rugat de Domnul său, zicând: *„Am fost înfrânt! Ajută-mă să devin biruitor!”*
11. Iar Noi am deschis porțile cerului cu apă ca torentul;
12. Și am făcut să iasă din pământ izvoare și s-au întâlnit apele, după porunca sortită[1].
13. Și l-am purtat Noi în ceva din scânduri și cuie[2],
14. Plutind sub ochii noștri, ca răsplată pentru cel care fusese contestat.
15. Și l-am lăsat Noi pe acesta ca o pildă! Există oare cineva care se lasă îndemnat?
16. Deci, care a fost pedeapsa Mea, ca și avertismentul Meu?
17. Într-adevăr, Noi am dat Coranul ușor, pentru [a înlesni] îndemnarea. Există oare cineva care să se gândească?
18. Au zis: *„Minciună!” și* cei din [poporul] Ad[3]! Dar cum a fost pedeapsa Mea, precum și avertismentul Meu?
19. Noi am trimis asupra lor un vânt strașnic, într-o zi plină de nefast;
20. Care îi dădea jos pe oameni ca niște trunchiuri de curmale scoase din rădăcini.
21. Deci, cum a fost cu pedeapsa Mea, ca și cu avertismentul Meu?!
22. Într-adevăr, Noi am dat Coranul ușor pentru [înlesnirea] îndemnării. Oare există cineva să se gândească?
23. Și cei din poporul Semud au socotit avertismentele drept minciuni!
24. Ei au zis: *„Un om dintre noi*[4]*! Să-l urmăm pe el, singur? În acest caz, noi vom fi în rătăcire și în buimăceală!*
25. *Oare lui i s-a dat revelație, dintre noi?Dimpotrivă, el este mincinos, nesăbuit!”*
26. Ei vor afla, mâine, cine anume este mincinos, nesăbuit!
27. *„Noi le vom trimite o cămilă femelă drept ispită. Tu (Salih) așteaptă și ai răbdare!*
28. *Și dă-le de veste că apa a fost împărțită între ei*[5]*; toți vor bea cu rândul*[6]*.”*
29. Dar ei chemară pe un prieten de-al lor, care i-a tăiat picioarele[7].
30. Și care anume a fost pedeapsa Mea, ca și avertismentele Mele?

---

1 Apele din cer, cu izvoarele ieșite din pământ, formând *Potopul (Tufan).*

2 Corabia făcută din scânduri, prinse cu cuie.

3 Despre profetul lor: *Hod (Hud).*

4 Este vorba de profetul Salih.

5 Între locuitori și cămilă.

6 O zi vor bea locuitorii, iar o zi cămila.

7 Picioarele cămilei.

meal küçük (Romence2).indd 399 16.10.2015 13:30:02

31. Noi am trimis împotriva lor un strigăt, unul singur, şi ei s-au vestejit numaidecât ca iarba cosită de stăpân.
32. Într-adevăr, Noi am dat Coranul uşor pentru [înlesnirea] îndemnării! Există oare cineva care să cugete?
33. Au socotit avertismentele minciuni şi cei din poporul lui Lot *(Lut)!*
34. Iar Noi am trimis asupra lor un uragan, afară de familia lui Lot *(Lut),* pe care am salvat-o în zorii zilei,
35. Ca bunăvoinţă din partea Noastră. Căci, aşa răsplătim Noi pe cei recunoscători!
36. Într-adevăr, el *(Lut)* i-a avertizat despre apucarea Noastră. Dar ei s-au îndoit de avertizarea lui.
37. Ei au pornit să se lege de oaspeţii săi[1]. Dar Noi i-am orbit, zicându-le: *„Gustaţi din pedeapsa Mea şi din avertismentele Mele!"*
38. Şi în zorii zilei i-a surprins o pedeapsă de neiertat, [zicându-li-se]:
39. *„Gustaţi din pedeapsa Mea şi din avertismentele Mele!"*
40. Într-adevăr, Noi am dat Coranul uşor pentru [înlesnire] la îndemnare! Există oare cineva care să fie îndemnat?
41. Şi la cei din familia Faraonului s-au dus cu avertizarea!
42. Dar ei au tăgăduit semnele *(ayat)* Noastre, în întregimea lor, iar Noi i-am apucat cu puterea capabilă de orice.
43. Necredincioşii voştri sunt mai buni decât ei? Sau există în Scriptură o dovadă pentru voi[2]?
44. Sau spun ei: *„Noi, toţi, suntem în stare să biruim!"*
45. Adunarea lor va fi împrăştiată şi ei îşi vor întoarce spatele lor [fugind]!
46. Da! Ceasul [cel din urmă] va veni pentru ei! Şi Ceasul [acela] este groaznic şi dureros!
47. Iar nelegiuiţii se află într-o rătăcire şi într-o buimăceală.
48. În Ziua aceea ei vor fi împinşi cu feţele lor plecate în Foc, [zicându-se]: *„Gustaţi din atingerea Infernului!"*
49. Într-adevăr, Noi am creat toate lucrurile după destinele lor!
50. Iar porunca Noastră nu se îndeplineşte decât dintr-odată, cât ai clipi!
51. Într-adevăr, Noi i-am nimicit pe cei ca voi! Oare există cineva care se lasă îndemnat?
52. Şi toate faptele lor se află în cărţi[3].
53. Totul, mic şi mare, este scris!
54. Iar cei pioşi vor fi prin grădini şi printre râuri;
55. Într-un loc al Adevărului[4], alături de Stăpânul cel Puternic.

1 Oaspeţii profetului Lut erau îngeri travestiţi în tineri, iar cei din poporul lui Lut erau dornici de orgii.

2 Pentru iertarea necredincioşilor din Mekka.

3 În cărţile întocmite de îngeri.

4 În Paradis.

meal küçük (Romence2).indd 400 16.10.2015 13:30:02

55. EL-RAHMAN

(MILOSTIVUL) *Sûra-55, Revelată la Mekka: 78 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Cel Milostiv (*Allah*)!
2. El i-a învățat Coranul[1]!
3. El L-a creat pe om;
4. El L-a învățat să vorbească!
5. Soarele și Luna există după o socoteală![2]
6. Și stelele și arborii se prosternează în fața Lui!
7. Și cerul, de asemenea, El L-a ridicat și a așezat balanța[3];
8. Pentru ca voi să nu înșelați la cântărire!
9. Și să așezați balanța cu dreptate și să nu cântăriți lipsă[4]!
10. Și pământul L-a întins pentru creaturi;
11. Acolo se găsesc fructe și pomi de curmale, acoperiți cu ciorchini;
12. Și grâne cu paie și plante aromate.
13. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreți să tăgăduiți voi, amândoi[5]?
14. El L-a creat pe om din lut ca pământul ars.
15. Și L-a creat pe *djinn* din foc, fără fum.
16. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreți să tăgăduiți voi, amândoi?
17. El este Domnul celor două Răsărituri și Domnul celor două Apusuri![6]
18. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreți să tăgăduiți voi, amândoi?
19. El lasă cele două mări să se întâlnească;
20. Între ele există un obstacol, pe care nu-l pot trece[7]!
21. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreți să tăgăduiți voi, amândoi?

1 Profetului Mahomed.

2 Se mișcă după un anumit calcul (către un sfârșit).

3 Pentru echilibrul universal.

4 Și oamenii să nu-și piardă echilibrul lor și să procedeze cu dreptate, urmând echilibrul universal.

5 În verset se vorbește la *dual.* După unii exegeți, ar fi vorba de cuplul *bărbat-femeie.* După alți exegeți, ar fi vorba de *oameni* și *duhuri (djinn).* Versetul se repetă de 31 de ori în Sura, tocmai pentru a sublinia importanța ideii exprimate în acesta.

6 Locurile de unde răsare și apune Soarele în cele două solstiții (de vară și de iarnă) și cele două echinocții (de primăvară și de toamnă).

7 Poate fi vorba de un uscat (istm) care separă două ape sau de apa sărată și de apa dulce.

meal küçük (Romence2).indd 401 16.10.2015 13:30:02

22. Din amândouă se scot perle și mărgeanuri![1]
23. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreți să tăgăduiți voi, amândoi?
24. Ale Sale sunt și corăbiile de pe mare, ca niște coline!
25. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreți să tăgăduiți voi, amândoi?
26. Totul de aici[2] este trecător!
27. Iar veșnic rămâne doar fața Domnului Tău cel Măreț și plin de Mărinimie!
28. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreți să tăgăduiți voi, amândoi?
29. La El se roagă tot ce se află în ceruri și pe pământ! în fiecare zi, El se află într-o anume situație[3]!
30. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreți să tăgăduiți voi, amândoi?
31. Noi vom fi liber pentru voi, cei doi![4]
32. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreți să tăgăduiți voi, amândoi?
33. O, voi, adunătură de duhuri *(djinn)* și de oameni! Treceți, dacă puteți trece dincolo de hotarele cerurilor și ale pământului! Dar voi nu puteți pătrunde acolo fără o împuternicire dată.[5]
34. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreți să tăgăduiți voi, amândoi?
35. Asupra voastră se va trimite o flacără de foc, precum și aburi de aramă[6] și nu vă veți putea ajuta între voi!
36. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreți să tăgăduiți voi, amândoi?
37. Iar când va crăpa cerul și va deveni roșu ca trandafirul!
38. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreți să tăgăduiți voi, amândoi?
39. Iată, în Ziua aceea nu vor fi întrebați despre păcatele lor nici oamenii și nici duhurile (djinn)![7]
40. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreți să tăgăduiți voi, amândoi?
41. Păcătoșii vor fi cunoscuți după chipurile lor! Ei vor fi apucați de frunte (cap) și de picioare!
42. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreți să tăgăduiți voi, amândoi?
43. Iată, acesta este Iadul pe care îl tăgăduiau nelegiuiții!
44. Ei vor umbla între acesta și apa clocotită.
45. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreți să tăgăduiți voi, amândoi?

---

1 Ar fi vorba de Marea Roșie și de Golful Persic (?) Mediterana (?).

2 De pe pământ.

3 După nevoile creaturilor.

4 *Om-djinn* sau *bărbat-femeie.* Pentru judecată.

5 Fără învoirea lui Allah.

6 Sau aramă topită, transformată în vapori.

7 Păcatele lor fiind deja cunoscute.

meal küçük (Romence2).indd 402 16.10.2015 13:30:02

46. Iar cei care s-au sfiit să stea lângă Domnul lor vor avea două paradisuri[1]!
47. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreţi să tăgăduiţi voi, amândoi?
48. Ambele [Paradisuri] au [arbori cu] ramuri proaspete.
49. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreţi să tăgăduiţi voi, amândoi?
50. În ambele [Paradisuri] curg două izvoare.
51. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreţi să tăgăduiţi voi, amândoi?
52. În ambele se află câte o pereche din toate rodurile.
53. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreţi să tăgăduiţi voi, amândoi?
54. Ei se vor întinde pe aşternuturi acoperite cu brocarduri, iar merindele din cele două Raiuri vor fi la îndemâna lor.
55. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreţi să tăgăduiţi voi, amândoi?
56. Acolo[2] se află frumoase neprihănite, de care nu s-au atins, mai înainte, nici omul şi nici duhul *(djinn).*
57. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreţi să tăgăduiţi voi, amândoi?
58. Ele (huri) par a fi nişte rubine şi mărgeanuri.
59. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreţi să tăgăduiţi voi, amândoi?
60. Oare răsplata binelui poate fi altceva decât binele?
61. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreţi să tăgăduiţi voi, amândoi?
62. În afara lor se mai află două Raiuri.
63. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreţi să tăgăduiţi voi, amândoi?
64. Ele (Raiurile) sunt pline de verdeaţă orbitoare.
65. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreţi să tăgăduiţi voi, amândoi?
66. În ele (Paradisuri) se află două izvoare ţâşnitoare.
67. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreţi să tăgăduiţi voi, amândoi?
68. În ele (Raiuri) se află fructe şi curmale şi rodii.
69. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreţi să tăgăduiţi voi, amândoi?
70. În ele (Paradisuri) se află [fecioare] frumoase, demne de admirat.
71. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreţi să tăgăduiţi voi, amândoi?
72. Huri, izolate în corturi.
73. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreţi să tăgăduiţi voi, amândoi?
74. Care n-au fost atinse[3], mai înainte, nici de om şi nici de duhuri *(djinn).*
75. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreţi să tăgăduiţi voi, amândoi?
76. Ei (credincioşii) se vor întinde pe jilţuri verzi şi frumoase.

1 La dreapta şi la stânga lor.

2 În Raiuri.

3 Este vorba de *Huri:* presupusele zâne din Rai.

meal küçük (Romence2).indd 403 16.10.2015 13:30:02

77. Pe care dintre binefacerile Domnului vostru vreţi să tăgăduiţi voi, amândoi?
78. Fie slăvit numele Domnului Tău *(O, Muhammed!)* cel Măreţ şi plin de Cinste!

56. EL-VAKIA

(ÎNTÂMPLAREA) *Sûra-56, Revelată la Mekka: 96 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Când se va întâmpla ceea ce se va întâmpla[1];
2. Nu va exista nimeni care s-o tăgăduiască!
3. Ea va umili [pe unii] şi va înălţa [pe alţii].
4. Când pământul se va zgudui de zdruncinătură,
5. Iar munţii se vor sfărâma în bucăţi
6. Şi se vor împrăştia ca pulberea,
7. Atunci, voi vă veţi împărţi în trei grupuri:
8. Oamenii din partea dreaptă! Cine sunt cei din dreapta[2]?
9. Şi oamenii din stânga? Cine sunt cei din stânga[3]?
10. Şi oamenii din faţă! Ei vor fi cei mergători în faţă![4]
11. Aceştia vor fi cei mai apropiaţi[5]
12. În Grădinile binefacerii,
13. Mai mulţi dintre cei dintâi[6]
14. Şi mai puţini dintre cei de-apoi[7].
15. Ei vor sta pe tronuri alăturate;
16. Aşezaţi faţă în faţă, unii cu alţii.
17. În preajma lor vor umbla feciori veşnic tineri[8]
18. Cu ulcioare şi cupe şi cu pahare umplute de la izvor,
19. De care nu se vor îmbăta şi nici nu vor fi opriţi[9].

1 Judecata de-apoi.
2 Cei buni.
3 Cei osândiţi.
4 Profeţii, fruntaşii credinţei în Islam etc.
5 De Allah.
6 Primii care au acceptat Islamul.
7 Cei care s-au islamizat mai târziu.
8 Veşnic nemuritori.
9 Nefiind vorba de vinul propriu-zis.

meal küçük (Romence2).indd 404 16.10.2015 13:30:02

20. Și fructe, din care vor alege;
21. Și carne de pasăre după pofta lor;
22. Și zâne (Huri) cu ochi mari,
23. Ca niște perle bine păstrate,
24. Care li se oferă drept răsplată pentru faptele lor.
25. Ei nu vor auzi acolo deșertăciuni și nici vorbe de păcate!
26. Ci doar cuvântul: *„Pace! Pace!”*
27. Și oamenii din dreapta! Iată-i pe cei din dreapta[1]!
28. Ei se vor afla printre pomi cu fructe bogate și fără spini
29. Și printre banane rânduite,
30. Și sub umbre largi,
31. Și cu ape curgătoare,
32. Și cu merinde îmbelșugate
33. Netăiate și neoprite,
34. Și pe așternuturi înalte;
35. Și cu frumoase pe care Noi le-am creat desăvârșite
36. Și pe care le-am făcut cinstite,
37. Drăgălașe și de vârste potrivite,
38. Pentru cei din dreapta.[2]
39. Mulți dintre ei sunt cei dintâi.[3]
40. Și mulți sunt dintre cei de-apoi[4].
41. Și oamenii din stânga! Ce păcat de cei din stânga[5]!
42. Ei vor fi în suflul unei călduri arzătoare și cu apă clocotită
43. Și la umbra unui fum întunecos,
44. Nici răcoros și nici plăcut.
45. Căci, ei au fost, mai înainte, în plăceri
46. Și s-au ținut de păcate mari,
47. Zicând: *„Oare, după ce murim și devenim țărână și oseminte vom învia din nou, noi,*
48. *Precum și strămoșii noștri de mai înainte?”*

1 Cei credincioși, cu fapte bune.

2 Pentru cei care vor primi din partea dreaptă Cartea cu faptele lor (fapte bune) sau pentru musulmanii cu fapte bune.

3 Primii care au crezut în Islam.

4 Cei care au crezut ulterior, mai târziu, în Islam.

5 Cei păcătoși, nelegiuiți, necredincioși.

meal küçük (Romence2).indd 405 16.10.2015 13:30:02

49. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„Da!"* Cei de dinainte și cei din urmă,
50. Vor fi adunați laolaltă, pentru întâlnire în Ziua știută!
51. Apoi, voi, cei rătăciți și tăgăduitori,
52. Voi veți mânca din pomul Zakkum[1]
53. Și veți umple burțile voastre;
54. Și veți bea din apa clocotită,
55. Și veți bea, precum beau cămilele [însetate].
56. Acesta va fi ospățul lor de Ziua Judecății!
57. Noi v-am creat pe voi! Atunci, de ce oare nu recunoașteți?
58. Vedeți voi sămânța pe care o scoateți[2]?
59. O creați voi sau o creăm Noi?
60. Noi am predestinat moartea pentru voi și nu putem fi opriți de la aceasta!
61. Mai mult! Noi vă înlocuim prin semeni de-ai voștri și vă creăm într-un anume fel, de care voi nu aveți cunoștință[3].
62. într-adevăr, voi cunoașteți prima creație[4]! De ce nu luați aminte[5]?
63. Voi vedeți ce anume cultivați?
64. Oare voi faceți să crească semănăturile sau Noi suntem cultivatorul?
65. Dacă Noi am vrea, am face din ele uscături, încât, vă veți mira,
66. [Zicând]: *„Iată-ne datori!*
67. *Mai mult, lăsați în lipsuri!"*
68. Voi vedeți apa pe care o beți?
69. Oare voi o faceți să coboare din nori sau Noi o facem să coboare?
70. Dacă vroiam, Noi o făceam sărată. De ce oare nu sunteți recunoscători?
71. Voi vedeți focul pe care îl aprindeți prin frecare[6]?
72. Oare faceți voi să crească lemnul lui sau Noi îl facem să crească?
73. Noi l-am făcut pentru luare aminte și pentru folosul călătorilor din deșert!
74. Deci, preaslăvește numele Domnului Tău cel Măreț!
75. Dar nu! Jur în numele stelelor!
76. Iar acesta este un jurământ mare, dacă vreți să știți![7]

1 *Zakkum:* un pom din infern cu fructe otrăvitoare.

2 Este vorba de ejaculare.

3 Poate fi vorba de reproducerea speciei umane sau de învierea de după moarte, pe care o cunoaște numai Allah, cunoașterea umană fiind limitată.

4 Nașterea omului de la Adam și Eva.

5 La a doua creație; deci, învierea.

6 Prin frecarea a două lemne uscate.

7 Versetele de mai sus oferă diverse pilde despre puterea lui Allah, dar necredincioșii le contestau în tim-

meal küçük (Romence2).indd 406 16.10.2015 13:30:02

77. Acesta este Coranul cel glorios!
78. Într-o Carte bine păstrată[1]
79. Pe care nu-L pot atinge decât cei purificaţi[2].
80. Căci, a fost revelat din partea Domnului lumilor.
81. Acest Cuvânt vreţi voi să-L nesocotiţi[3]?
82. Iar recunoştinţa voastră este să-l socotiţi minciună?
83. Mai cu seamă când sufletul vine la gură[4]!
84. Atunci vă uitaţi la el (la muribund).
85. Iar Noi suntem mai aproape de el, decât voi, dar voi nu Ne vedeţi!
86. Dacă nu veţi fi răsplătiţi, atunci de ce oare nu-L întoarceţi[5]
87. Înapoi, dacă spuneţi adevărul?
88. Apoi, dacă el (mortul) se va număra printre cei apropiaţi[6]
89. El va avea parte de linişte şi de bunătate şi de grădini plăcute.
90. Şi dacă el se va număra dintre cei din dreapta,
91. Atunci [i se va spune]: *„Pace! Ţie, care ai fost dintre cei din dreapta!”*
92. Iar dacă face parte dintre cei tăgăduitori şi rătăciţi,
93. Atunci, el va sta în apă clocotită
94. Şi va fi grăbit spre Infern!
95. Iată, acesta este adevărul cel adevărat[7]!
96. Deci, proslăveşte numele Domnului tău cel Măreţ!

---

pul vieţii lor, devenind astfel păcătoşi.

1 În sensul că originalul Coranului se păstrează lângă Allah.

2 După ce s-au spălat (abluţiune).

3 Este vorba de Coran.

4 înainte de moarte.

5 Pe cel muribund la viaţă.

6 De Allah: referire la profeţi şi la alţi credincioşi de frunte; om de bine.

7 În această *Sûra* se vorbeşte despre cele trei categorii de oameni şi de locurile lor de după Judecata de-apoi.

meal küçük (Romence2).indd 407 16.10.2015 13:30:02

57. EL-HADID

(FIERUL) *Sûra-57, Revelată la Medina: 29 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Tot ce se află în ceruri și pe pământ preaslăvesc pe Allah! Căci, el este Puternic și Înțelept!
2. Lui îi aparține Stăpânirea cerurilor și a pământului! El dă viața și moartea! Căci, El este Atotputernic!
3. El este cel Dintâi și cel din Urmă, cel din Afară și cel din Lăuntru și Atotștiutor.[1]
4. El a Creat cerurile și pământul în șase Zile[2], iar apoi s-a așezat pe Tron[3]. El știe ce intră în pământ și ce iese din el, precum și ce coboară *(cade)* din cer și ce se urcă într-acolo. De asemenea, el este alături de voi și peste tot acolo unde vă aflați voi. Allah vede tot ce faceți voi!
5. Lui îi aparține Stăpânirea cerurilor și a pământului! Și toate lucrurile se vor întoarce la Allah!
6. El este cel care face ca noaptea să pătrundă în zi, iar ziua să pătrundă în noapte[4] și El știe ce anume se află în piepturi (inimi).
7. Credeți în Allah și în Mesagerul Său! Și faceți pomană din cele ce v-a făcut El să moșteniți, deoarece există o răsplată mare pentru cei care cred și dau de pomană!
8. Și de ce nu credeți voi în Allah, devreme ce Trimisul Său vă îndeamnă să credeți în Domnul vostru? El a luat jurământul vostru, dacă voi credeți!
9. El este cel care revelează semne clare Robului Său ca să vă scoată din întuneric la lumină[5], iar Allah este Blând și Milostiv față de voi!
10. Și de ce oare nu dați voi de pomană pe drumul lui Allah, devreme ce lui Allah îi aparține moștenirea cerurilor și a pământului? Nu sunt deopotrivă cei care dau de pomană înainte de victorie și de luptă cu cei care dau mai târziu și după luptă, căci, cei dintâi vor fi pe o treaptă mai înaltă[6]. Iar Allah cunoaște faptele voastre!

---

1 Acest verset exprimă unele din bazele teologiei islamice, în sensul că Allah nu are început și nici sfârșit, se află peste tot, este atotputernic și nu poate fi imaginat de om într-un anume chip.

2 „Șase zile": asupra acestei formule există diferite opinii, fiind vorba de zile, de ani sau de epoci îndelungate.

3 *Arș*: tron imaginar.

4 De-a lungul anului (după anotimpuri).

5 Prin Islam (Coran).

6 Aluzie la cei care și-au cheltuit avuțiile lor înainte de cucerirea orașului Mekka și s-au dus la luptă, spre deosebire de cei care au vrut să facă asemenea sacrificii după cucerire.

meal küçük (Romence2).indd 408 16.10.2015 13:30:02

11. Cel care oferă lui Allah un împrumut demn de laudă[1], El îi va înapoia îndoit și va fi răsplătit cu generozitate.

12. În Ziua aceea Tu[2] îi vei vedea pe credincioși și pe credincioase grăbindu-se cu lumina în fața și în dreapta lor[3]. [Li se va spune]: *„Bun venit vouă, astăzi, în Raiurile prin care curg râuri și unde veți rămâne pe veci!"* Iată biruința cea mare!

13. Ziua în care fățarnicii și fățarnicele vor spune credincioșilor: *„Așteptați-ne pe noi, ca să luăm și noi ceva din lumina voastră!"* Lor li se va spune: *„Înapoi! Întoarceți-vă și căutați luminai"* Apoi, între ei se va înălța un zid, cu o Poartă. Înăuntru se află mântuirea, iar în afară pedeapsa!

14. Atunci, ei *(fariseii)* vor striga spre [credincioși]: *„Nu eram noi împreună cu voi?"*, iar ei le vor răspunde: *„Da! Dar voi v-ați lăsat ispitiți și ați stat în așteptare și v-ați amăgit cu speranțe deșarte, până ce a venit porunca lui Allah, iar cel care rătăcește*[4] *v-a rătăcit pe voi în privința lui Allah!*

15. *Astăzi nu se primește răscumpărare de la voi (farisei) și nici de la cei care n-au crezut! Locul vostru este Focul! Acolo va fi locul vostru de refugiu! Ce loc oribil!"*

16. Oare n-a venit încă momentul pentru ca inimile credincioșilor să fie cuprinse de smerenie la pomenirea lui Allah, precum și în fața Adevărului[5] care a fost coborât *(revelat)* din partea Sa? Ei să nu fie ca cei cărora li s-a acordat, mai înainte, Scriptura *(Kitab)!* A trecut vreme îndelungată peste ei, iar inimile lor s-au împietrit și mulți dintre ei au devenit nelegiuiți[6].

17. Aflați că Allah dă viață pământului, după ce acesta moare[7]! Noi v-am dezvăluit vouă semnele *(āyāt)* Noastre. Poate veți pricepe!

18. Cei care dau pomană și cele care dau pomană dau împrumut lui Allah, un împrumut demn de laudă, ceea ce li se va înapoia îndoit, iar ei vor fi răsplătiți cu generozitate.

19. Cei care cred în Allah și în mesagerii Săi sunt cei devotați și martori lângă Domnul lor. Ei vor avea parte de răsplată și de lumină! Cât privește pe cei care nu cred și socot minciuni versetele Noastre, ei sunt oamenii Infernului[8]!

20. Aflați că viața lumească este doar un joc și un loc de plăceri și de împodobire și de laudă între voi și pentru înmulțirea de avuții și copii, ca ploaia care face să crească plantele, spre bucuria cultivatorului, dar care, apoi, se vestejesc și se îngălbenesc, iar apoi se usucă și se sfărâmă. În Lumea de-apoi există pedeapsă

1 Allah n-are nevoie de ajutor sau de împrumut, aici fiind vorba de ajutorarea celor nevoiași, pentru realizarea unei echități sociale.

2 *O, Muhammed!*

3 Indicându-le drumul spre Paradis.

4 Adică, diavolul.

5 Este vorba de *Coran.*

6 Referire la evrei și la creștini. Se cere ca musulmanii să nu slăbească credința lor în Coran și în Islam.

7 Adică, după ce se usucă, de secetă.

8 *Djehim:* una din multiplele denumiri ale Infernului.

meal küçük (Romence2).indd 409 16.10.2015 13:30:02

aspră și, de asemenea, milostivirea lui Allah, precum și bunăvoința Sa, pe când viața lumească nu este decât o bucurie amăgitoare.

21. Îndemnați-vă, deci, unii pe alții, pentru mântuire din partea Domnului vostru și pentru Paradisul larg, cât întinderea cerului și a pământului, pregătit pentru cei care cred în Allah și în trimișii Săi. Aceasta este bunăvoința lui Allah, pe care El o dăruiește cui voiește. Căci, Allah este Marele Dăruitor de Bunăvoință!

22. Nici o nenorocire nu se întâmplă pe pământ și nici vouă înșivă, dacă aceasta n-a fost trecută în Carte, înainte ca Noi s-o facem să se producă. Căci, aceasta este ceva ușor pentru Allah!

23. Să nu vă pară rău de ceea ce sunteți lipsiți și să nu vă mândriți cu ceea ce vă oferă El! Căci, Allah nu-i iubește pe trufașii care se laudă.

24. Nici pe cei avari și care îi îndeamnă pe oameni să fie avari[1]! Ca și pe cei care își întorc spatele[2]! Allah este Bogat și Vrednic de Laudă!

25. Noi i-am trimis pe mesagerii Noștri cu dovezi clare și am făcut să coboare, împreună cu ei, Cartea și Balanța, pentru ca oamenii să facă dreptate și am coborât și fierul[3], care are duritate dăunătoare și este de folos oamenilor, pentru ca Allah să știe cine anume îl ajută, fără să-L vadă, pe El și pe trimișii Săi. Căci, Allah este Puternic și Strașnic!

26. Într-adevăr, Noi i-am trimis pe Noe *(Nuh)* și pe Abraham *(Ibrahim)* și le-am dat urmașilor lor profeții și Scripturi[4]. Unii s-au călăuzit, iar cei mai mulți dintre ei s-au nelegiuit!

27. Apoi, Noi i-am trimis pe mesagerii Noștri unii după alții și am făcut să urmeze după ei Isus, Fiul Mariei[5], și i-am dăruit Evanghelia *(Indjil)* și am așezat blândețe și milostivire în sufletele celor care l-au urmat, iar cât privește monahismul, născocit de ei, Noi nu le-am prescris. Ei înșiși l-au întemeiat pentru mulțumirea lui Allah, dar nu l-au urmat cu dreptatea cuvenită. Astfel că, Noi i-am răsplătit pe acei dintre ei care au crezut, dar mulți dintre ei s-au nelegiuit.

28. O, voi, credincioși! Temeți-vă de Allah și credeți în Profetul Său[6], pentru ca El (Allah) să vă dăruiască îndoit din milostivirea Sa și să vă dea lumină, după care să mergeți și să fiți mântuiți. Căci Allah este Iertător și Milostiv!

29. Pentru ca posesorii de Scriptură[7] să afle că ei nu sunt în stare de nimic față de

---

1 Nu-i iubește Allah.

2 De la credința în Allah.

3 *Hadid:* de aici și denumirea acestei *Sura.*

4 *Tora (Tevrat)* - lui Moise; *Psalmii (Zebur)* - lui David; *Evanghelia {Indjil)* – lui Isus; *Coranul (Kur'ân)* - Profetului Mahomed.

5 *Isa - ibn-i - Meryem (Maryam).*

6 Profetul Muhammed (S.A.V.).

7 *Ehl-ül-Kitab:* evreii și creștinii, spre deosebire de *Ehl-ül-Islam,* adică, *musulmanii.*

meal küçük (Romence2).indd 410 16.10.2015 13:30:02

bunăvoinţa lui Allah[1] şi că bunăvoinţa se află în mâna lui Allah şi că El o dăruieşte cui anume vrea! Căci, Allah este Marele Posesor de Bunăvoinţă!

58. EL-MUDJADELE

(CEARTA) *Sûra-58, Revelată la Medina: 22 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Allah a auzit vocea aceleia care pleda în faţa Ta[2], împotriva soţului ei, şi se plângea lui Allah[3]. Allah a auzit dialogul vostru. Căci, Allah aude şi vede!
2. Acei dintre voi care compară soţiile lor ca dosul mamelor lor[4]! Ele nu sunt deloc ca mamele lor! Mamele lor sunt doar cele care le-au dat naştere! Într-adevăr, ei defăimează şi spun minciuni. Allah este Iertător şi Mărinimos!
3. Cei care socot soţiile lor ca dosul mamelor lor[5] şi apoi renunţă la spusele lor, cei de acest fel să elibereze un rob, drept pedeapsă pentru ei, înainte de a se împreuna din nou[6]. Aceasta este o rânduială pentru voi! Căci, Allah are cunoştinţă de faptele voastre!
4. Cel care nu poate aceasta[7] să postească timp de două luni, una după alta, înainte de împreunare. Dacă nu poate, atunci, să dea de mâncare la şaizeci de săraci. Aceasta[8], pentru credinţa voastră în Allah şi în Profetul Său! Acestea sunt orânduielile lui Allah, iar pentru cei care nu cred există o pedeapsă dureroasă!
5. Cei care se împotrivesc lui Allah şi Trimisului Său vor fi daţi peste cap aşa cum au fost daţi peste cap şi cei de dinaintea lor. Căci, Noi am făcut să coboare semne *(versete)* clare, iar pentru cei care nu cred există o pedeapsă umilitoare!
6. În ziua în care Allah îi va trezi *(învia)* pe toţi, El le va da de ştire faptele lor. Căci, Allah a ţinut socoteala lor, pe când ei le-au uitat, pentru că Allah este martorul tuturor lucrurilor!
7. Tu nu vezi oare că Allah ştie tot ce se află în ceruri, precum şi pe pământ? Nu există ca trei să vorbească între ei în taină pentru ca El să nu fie al patrulea şi

1 În sensul că nu pot schimba bunăvoinţa lui Allah.

2 *O, Muhammed!*

3 Potrivit tradiţiei vechi dintre arabi, dacă soţul spunea soţiei sale: *„Tu eşti pentru mine ca şi spatele mamei mele”,* soţia se considera divorţată. La plângerea unei femei în legătură cu această situaţie, Profetul nu i-a dat dreptate şi au fost revelate versetele din această Sura, prin care se poruncesc o serie de reglementări în relaţiile dintre soţ-soţie.

4 Se referă la tradiţia menţionată în nota de mai sus.

5 Adică divorţează de soţiile lor cu vorbele menţionate mai sus.

6 Înainte de a reveni asupra divorţului.

7 Adică, să elibereze un rob.

8 Este vorba de schimbarea condiţiilor de divorţ prin versetele de mai sus.

meal küçük (Romence2).indd 411 16.10.2015 13:30:02

nici patru, pentru ca El să nu fie al cincilea și nici cinci, pentru ca El să nu fie al șaselea și nici mai mulți sau mai puțini decât aceștia pentru ca El să nu fie împreună cu ei, oriunde s-ar afla ei! Apoi, în Ziua Judecății, El le va da de știre faptele lor. Căci, Allah este Atotștiutor!

8. Tu nu-i vezi oare pe cei cărora le-a fost interzis să clevetească în taină[1]? Ei au început iarăși să facă ceea ce le-a fost oprit și se sfătuiesc în taină, între ei, cu păcătuire față de cel Trimis! Când ei vin la Tine[2], Te salută într-un anume fel[3], în care Allah nu Te salută[4] și vorbesc în sinea lor: *„Oare de ce nu ne pedepsește Allah pentru cele ce spunem noi?"* Pentru ei va fi de-ajuns Iadul în care vor cădea! Cât de rău va fi acolo!

9. O, voi, credincioși! Când vorbiți în taină, între voi, nu vorbiți cu păcătuire și cu dușmănie și împotriva Profetului și vorbiți cu evlavie și cu pietate! Și temeți-vă de Allah! Căci, în fața Lui veți fi adunați!

10. Vorbirea lor în taină se datorează diavolului, ca să-i necăjească pe cei care cred, dar el nu le poate aduce vreo pagubă fără voia lui Allah! Credincioșii să se bizuie pe Allah!

11. O, voi, credincioși! Când vi se spune la adunări: *„Faceți loc*[5]*!"*, atunci, faceți loc! Pentru ca și Allah să vă facă loc vouă! Iar când vi se spune: *„Ridicați-vă!"*, atunci, ridicați-vă[6]! Pentru ca Allah, la rândul Său, să-i înalțe, după rang, pe acei dintre voi care au crezut și au fost hărăziți cu știință, deoarece Allah cunoaște faptele voastre!

12. O, voi, credincioși! Dacă vreți să vorbiți cu Profetul în taină, atunci, dați mai înainte de pomană *(sadaka)*. Aceasta va fi mai bine pentru voi și mai cinstit. Iar dacă nu aveți cu ce[7], Allah este Iertător și Milostiv!

13. Oare vă temeți să dați pomană înainte de vorba voastră de taină? Când n-o dați și Allah primește ruga voastră de iertare, atunci, ridicați-vă pentru rugăciune și dați obligația *(zekāt)* și supuneți-vă lui Allah și Trimisului Său! Căci, Allah cunoaște faptele voastre![8]

14. Tu nu-i vezi oare pe cei care iau drept chezași pe cei din poporul împotriva căruia Allah s-a mâniat? Ei nu fac parte nici dintre voi și nici dintr- ai lor! Și jură pe minciună, cu știință![9]

---

1 Este vorba de fățarnici, farisei.

2 *O, Muhammed!*

3 Salutul fățarnicilor era: *„Es-sām-u aleyk!"* („Moarte Ție!"), în loc de: „Es-selam-u aleyk!" („Pace Ție!"). Vezi și *Sura:* 4, versetele: 46-48.

4 Despre răspunsul lui Allah la salutul Profetului Mahomed, vezi *Sûra:* 24, versetul: 6.

5 Pentru cei care vin după voi, pentru ca și ei să participe la adunare.

6 Ca să intre Profetul și cei care Îl urmează. Respect față de fruntașii societății musulmane.

7 Să faceți pomană.

8 Se aduc unele înlesniri în legătură cu cele poruncite în versetele anterioare.

9 Este vorba de unii evrei care se declarau musulmani, dar nu respectau nici legea mozaică și nici Islamul.

meal küçük (Romence2).indd 412 16.10.2015 13:30:02

15. Allah a pregătit pentru ei o pedeapsă aspră! Căci, este rău ceea ce fac ei!
16. Luând jurământul lor drept paravan, ei îi împiedică pe cei care merg pe drumul lui Allah. Pentru ei există o pedeapsă umilitoare!
17. Nu-i vor pune la adăpost, cu nimic, nici avuţiile lor şi nici copiii lor împotriva lui Allah! Căci, ei sunt oamenii Focului unde vor rămâne în veci!
18. În Ziua în care Allah îi va aduna pe toţi laolaltă, ei vor jura în faţa Lui aşa cum jură şi în faţa voastră[1], socotind că le va fi de folos la ceva, dar ei sunt nişte mincinoşi!
19. Diavolul i-a luat în posesia lui, făcându-i să uite de pomenirea lui Allah. Ei sunt adepţii Diavolului! Oare adepţii Diavolului nu sunt cei care vor avea de pierdut?
20. Cei care se împotrivesc lui Allah şi Trimisului Său, tocmai aceştia se numără printre cei pierduţi!
21. Allah a prescris: *„Într-adevăr, Eu sunt cel care va birui, precum şi Trimisul Meu!"*[1] Căci, Allah are Forţă şi este Puternic!
22. Tu *(O, Muhammed!)* nu-i vei vedea pe oamenii unui popor care cred în Allah şi în Ziua de-apoi să facă prietenie cu cei care se împotrivesc lui Allah şi Trimisului Său, chiar de-ar fi părinţii lor sau fiii lor sau fraţii lor sau chiar de-ar fi din tribul lor! Tocmai în inimile celor de acest fel a prescris El credinţă şi i-a întărit cu Duhul *(Ruh)* Său! El îi va introduce în Raiuri prin care curg râuri şi unde vor rămâne în veci! Căci, Allah a rămas mulţumit de ei, pentru că şi ei I-au adus mulţumiri![2] Iată, tocmai aceştia sunt Prietenii lui Allah![3] Iar Prietenii lui Allah vor fi cei mântuiţi!

59. EL-HAŞR[4]

(ADUNAREA) *Súra-59, Revelată la Medina: 24 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Laudă pe Allah tot ce se află în ceruri şi pe pământ, căci, El este Puternic şi înţelept!
2. El (Allah) este cel care i-a scos pe necredincioşii dintre cei cu Scriptură, din ţi-

1 Că sunt musulmani.

2 Unii dintre primii musulmani demonstrau credinţa lor faţă de Allah şi Profetul Său chiar şi prin unele excese.

3 *Hizb-u-Allah (Hizbullah).*

4 *EL-HAŞR:* Adunare; de obicei se referă la Adunarea pentru Judecata de-apoi. Aici este vorba de adunarea oştirii musulmane pentru expulzarea din Medina a membrilor tribului iudaic NADIR, din cauza încălcării legământului de neutralitate, aceştia înclinând către idolatrii din Mekka, în fruntea cărora se afla vestitul Ebu-Sufyan, adversarul Profetului.

meal küçük (Romence2).indd 413 16.10.2015 13:30:02

nuturile lor, la adunarea cea dintâi[1]. Voi nu credeaţi că ei vor fi scoşi, iar ei credeau că cetăţile lor îi vor feri de Allah. Dar Allah a venit peste ei de acolo de unde nu se aşteptau şi a băgat spaimă în inimile lor. Ei şi-au ruinat locuinţele lor cu mâinile lor proprii, precum şi cu mâinile credincioşilor. Deci, luaţi pildă, o, voi, clarvăzători!

3. Şi dacă n-ar fi prescris Allah pentru ei pribegia, El i-ar fi pedepsit în lumea de-aici! Totuşi, în Lumea de-dincolo există, pentru ei, pedeapsa Focului!

4. Aceasta, pentru că ei s-au împotrivit lui Allah şi Trimisului Său. Iar pentru cel care se împotriveşte lui Allah şi Trimisului Său, Allah este aspru la pedepsire!

5. Faptul că aţi tăiat copacii de curmale sau i-aţi lăsat în picioare, cu rădăcinile lor, acestea s-au făcut cu voia lui Allah, pentru ca nelegiuiţii să se simtă umiliţi.

6. Pentru prăzile pe care Allah le-a dăruit Trimisului Său, din avuţiile lor, voi nu aţi folosit nici cai şi nici cămile[2]. Căci, Allah acordă trimişilor Săi autoritate cui anume vrea, pentru că Allah este Atotputernic!

7. Tot ceea ce a făcut Allah ca să-i revină Trimisului Său, de la locuitorii cetăţii, aparţine lui Allah şi Trimisului Său şi celor apropiaţi *(rude)* şi orfanilor şi nevoiaşilor şi celor aflaţi pe drum, pentru ca acestea să nu treacă la cei avuţi dintre voi. Deci, primiţi ceea ce vă oferă Trimisul şi abţineţi-vă de la ceea ce El vă opreşte! Temeţi-vă de Allah! Căci, Allah este aspru la pedeapsă!

8. Ele *(prăzile)* se cuvin sărmanilor emigranţi[3], care au fost scoşi din căminele lor şi au fost lipsiţi de avuţiile lor şi care se roagă pentru voia şi îndurarea lui Allah şi care speră ajutor de la Allah şi de la Profetul Său. Căci, tocmai aceştia sunt cei devotaţi!

9. Şi cei care s-au aşezat în Casă[4], mai înainte, şi au primit credinţa[5] îi iubesc pe cei care au emigrat la ei şi nu au în inimile lor vreun necaz pentru ceea ce li se oferă acestora[6], întrucât, îi preferă pe ei, chiar dacă ei înşişi se află în lipsuri. Iar cei care se feresc de propria lor zgârcenie, aceia vor ajunge la salvare![7]

10. Şi cei care vor veni după ei[8] vor spune: *„O, Doamne! Iartă-ne pe noi şi pe fraţii noştri pentru cei care au luat-o înaintea noastră în credinţă şi nu aşeza invidie în inimile noastre! Căci, - O, Doamne! - Tu eşti Blând şi Milostiv!”*

---

1 Referire la prima adunare a oştirii musulmane pentru surghiunirea membrilor tribului Nadir care au fost aşezaţi la Khaybar şi în alte părţi. Ulterior, pe vremea Califului Omar, ei au fost expulzaţi în Siria.

2 Bunurile obţinute prin plecarea evreilor expulzaţi din Medina, Profetul Mahomed le-a distribuit celor care emigraseră din Mekka *(Muhadjirin),* pentru că nu era vorba de o pradă de război, care ar fi revenit musulmanilor participanţi la luptă.

3 *Muhadjirin:* cei care au emigrat din Mekka la Medina, împreună cu Profetul sau după *aceea.*

4 *Dâr*: adică, la Medina. Ei se numesc: Ansar.

5 Islamul.

6 Emigranţilor *(Muhadjirin).*

7 Versetul aduce elogii musulmanilor din Medina pentru înţelegerea lor faţă de emigranţii din Mekka.

8 După primii musulmani, până la sfârşitul lumii.

meal küçük (Romence2).indd 414 16.10.2015 13:30:03

11. Tu nu i-ai văzut oare pe cei fățarnici care spuneau confraților lor, necredincioși, dintre cei cu Scriptură: *„Dacă veți fi scoși*[1] *noi vom ieși împreună cu voi și nu vom da ascultare nimănui și niciodată în privința voastră și dacă se va porni la luptă împotriva voastră, noi vă vom ajuta."* Dar Allah este martor că ei sunt, de fapt, niște mincinoși![2]

12. Într-adevăr, dacă aceștia vor fi scoși, ei nu vor ieși împreună cu ei, iar dacă se va porni la luptă împotriva lor, nu-i vor ajuta și dacă îi vor ajuta, își vor întoarce spatele lor[3]. Apoi, ei nu vor primi ajutor!

13. Voi sădiți în inimile lor o teamă mai mare decât Allah! Aceasta, pentru că ei fac parte dintr-un popor de nepricepuți!

14. Ei nu se vor lupta cu voi, adunându-se laolaltă, decât din cetăți întărite sau din spatele unor ziduri. Bravura lor este tare numai între ei! Tu îi consideri drept uniți, dar inimile lor sunt împrăștiate. Aceasta, pentru că ei sunt un popor fără de minte[4]!

15. Asemenea celor care au fost cu puțin timp înaintea lor și care au gustat urmările faptelor lor și au primit o pedeapsă dureroasă[5].

16. Asemenea Diavolului care îi spune omului: *„Nu crede!",* iar când acesta devine necredincios, el îi spune: *„Eu sunt departe de tine, pentru că eu mă tem de Allah, Stăpânul Lumilor!"*[6]

17. Sfârșitul celor doi va fi în Foc, unde vor rămâne în veci! Aceasta va fi pedeapsa celor nelegiuiți!

18. O, voi, credincioși! Temeți-vă de Allah! Și fiecare să se preocupe de ceea ce pregătește pentru mâine[7]! Deci, temeți-vă de Allah! Căci, Allah are cunoștință de faptele voastre!

19. Și nu fiți ca cei care uită de Allah, iar El îi face să uite de ei înșiși! Căci, ei sunt cei rătăciți!

20. Nu sunt la fel oamenii Focului și cei demni de Rai! Cei vrednici de Rai sunt cei care se salvează!

21. De-am fi coborât Noi acest Coran pe un munte, Tu *(O, Muhammed!)* L-ai fi văzut în bucăți, de umilință și de smerenie față de Allah! Noi le dăm aceste pilde oamenilor pentru ca ei să chibzuiască!

---

1 Din căminele voastre.

2 Este vorba de ipocriții care se declarau musulmani, dar colaborau cu fariseii.

3 Adică vor fugi.

4 Este vorba de fățarnici.

5 Versetul se referă la unii iudei din Medina care fuseseră izgoniți pentru comportamentul lor necuviincios față de musulmani.

6 Diavolul îi va contesta la Judecata de-apoi pe cei pe care i-a abătut de la credința lor.

7 Adică, pentru Judecata de-apoi.

meal küçük (Romence2).indd 415 16.10.2015 13:30:03

22. El este Allah! În afară de El nu există idol *(ilāh)!* El este cunoscătorul celor tainice şi celor care se văd. El este Milos şi Milostiv!

23. El este Allah! In afară de El nu există idol *(ilāh)!* El este: Suveranul, Sfântul, împăciuitorul, Protectorul credinţei[1], cel ce Veghează, cel Puternic, cel Măreţ şi fără seamăn în măreţie! Slavă lui Allah că este departe de cele ce îi asociază ei[2]!

24. Allah este: Creatorul, Zămislitorul şi Cel Dătător de înfăţişare! Lui îi aparţin cele mai frumoase nume! Toate câte există în ceruri şi pe pământ preaslăvesc măreţia Lui! Căci, El este Puternic şi Înţelept!

60. EL-MUMTEHINE

(ÎNCERCATA) *Sûra-60, Revelată la Medina: 13 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. O, voi, credincioşi! Nu luaţi drept chezaşi pe duşmanul Meu şi pe duşmanul vostru! Voi le arătaţi prietenie, devreme ce ei nu cred în Adevărul[3] care a venit la voi. Ei îl persecută pe Trimis şi vă persecută pe voi înşivă, pentru că voi credeţi în Allah, Domnul vostru. Dacă voi porniţi la luptă pe drumul Meu şi pentru obţinerea mulţumirii Mele, atunci, cum să le arătaţi lor prietenie? Într-adevăr, Eu cunosc ceea ce tăinuiţi voi şi ceea ce spuneţi pe faţă! Iar cel care face aceasta se abate din calea cea dreaptă[4]!

2. Dacă ei vă întâlnesc pe voi undeva, se vor declara duşmanii voştri şi vor întinde asupra voastră mâinile lor şi limbile lor, cu răutate, pentru ca voi să deveniţi necredincioşi.

3. În Ziua de-apoi nu vă vor fi de vreun ajutor nici rudele voastre şi nici copiii voştri. El va hotărî între voi, căci Allah vede faptele voastre!

4. Într-adevăr, pentru voi există o pildă bună la Abraham *(Ibrahim)* şi la cei aflaţi împreună cu el, când ei ziseră celor din neamul lor: *„Noi suntem departe de voi şi de cei pe care îi adoraţi voi, în afara lui Allah! Noi vă tăgăduim pe voi! Intre noi şi voi s-a iscat o duşmănie şi o ură permanentă, până ce veţi crede în Allah cel Unic!”*

1 *El-Mü ,minu,* textual: *Cel care crede, credincios.* Noi am preferat formula de mai sus pentru a nu se pune în discuţie problema autodefinirii Divinităţii, prin calificativul: ,,Credincios”, această însuşire având un caracter etern, increat, ca şi Divinitatea însăşi, ceea ce se manifestă, prin mărturisirea credinţei în Allah, de către om.

2 Adică, idolatrii, necredincioşii.

3 Islamul, Coranul, Profetul.

4 Motivul revelării acestui verset ar fi fost acela că Profetul ţinea în taină viitoarea cucerire (a Oraşului Mekka), dar un poet din Medina, simţind acest lucru, a trimis familiei sale din Mekka nişte versuri cu aluzie la evenimentele care aveau să urmeze. Femeia care ducea versurile respective a fost prinsă, iar versurile respective au fost predate Profetului. Poetul a fost iertat (el se numea: *Hatib ben Ebu-Balta* şi făcea parte dintre apropiaţii Profetului).

meal küçük (Romence2).indd 416 16.10.2015 13:30:03

Afară de cele spuse de Abraham tatălui său: *„Eu mă voi ruga pentru iertarea ta, deși nu sunt în stare de ceva, în folosul tău, în fața lui Allah*[1]*!” „Doamne! În Tine avem noi încredere și la Tine ne vom întoarce, căci, la Tine va fi întoarcerea!*

5. *O, Doamne! Nu ne face pe noi drept un motiv de intrigă față de cei care nu cred și iartă-ne pe noi, Doamne! Căci, Tu ești Puternic și Înțelept!”*

6. Într-adevăr, există o pildă bună la ei pentru voi și pentru cei care au nădejde în Allah și în Ziua de-apoi. Iar cine își întoarce spatele[2] [să știe că] Allah este de-ajuns pentru El însuși și Vrednic de laudă!

7. Se poate ca Allah să aducă prietenie între voi și cei pe care i-ați avut drept dușmani[3]. Căci, Allah este Puternic, Allah este Iertător și Milostiv!

8. Allah nu vă împiedică pe voi să faceţi binefaceri față de cei care nu s-au luptat împotriva voastră, în privinţa credinţei, și care nu v-au scos din ţinuturile voastre și să vă purtaţi cu dreptate față de ei. Căci, Allah îi iubește pe cei care se comportă cu dreptate![4]

9. Dar Allah vă interzice să faceţi prietenie *(alianță)* cu cei care s-au luptat împotriva voastră, în privinţa credinţei și care v-au scos din ţinuturile voastre și care au dat ajutor pentru alungarea voastră. Iar cei care devin prieteni cu ei, aceia sunt nelegiuiți!

10. O, voi, credincioși! Când femeile credincioase vin la voi, prin emigrare[5], atunci, puneţi-le la încercare[6]! Allah știe bine credinţa lor! Iar dacă voi aflaţi că ele sunt credincioase, nu le mai înapoiaţi la necredincioși! Căci, ele nu mai sunt permise lor și nici ei nu mai sunt îngăduiți pentru ele! Daţi înapoi ceea ce au cheltuit ei *(soții)* pentru ele[7] și nu este păcat pentru voi dacă vă căsătoriţi cu ele, după ce le-aţi achitat *darea de cinste*[8]. Și nu faceţi cununie cu femeile necredincioase[9]! Cereți ceea ce aţi cheltuit pentru ele și, de asemenea, să ceară și ei[10] ceea ce au cheltuit! Iată, aceasta este porunca lui Allah, care hotărăște între voi! Căci, Allah este Ştiutor și Înţelept!

11. Și dacă vreuna dintre soţiile voastre fuge la necredincioși, iar voi luaţi pradă

1 Abraham promisese ruga sa de iertare pentru tatăl său, dar nu a fost lăsat, pe considerentul că cei rămași necredincioși nu vor fi iertați.

2 Adică, cel care nu crede sau fuge.

3 Unii exegeți au în vedere pe *Ebu-Sufyan,* cel mai înverșunat adversar al Profetului Mahomed, știindu-se că fiica acestuia a îmbrățișat Islamul și a devenit soția Profetului, iar Ebu-Sufyan s-a lăsat înduplecat și a devenit musulman, ca și mulți alți idolatri.

4 Versetul reprezintă un îndemn la toleranță față de non-musulmani și adversari pașnici ai Islamului.

5 Femeile care emigrează de la Mekka la Medina.

6 Pentru a vedea dacă sunt cu adevărat credincioase.

7 Ceea ce au cheltuit bărbații lor, păgâni, pentru femeile respective, la căsătorie.

8 Numită: *Mehr (Mahr).*

9 Idolatre: cele menţionate mai sus, în verset.

10 Foștii soți necredincioși (pentru femeile credincioase).

meal küçük (Romence2).indd 417 16.10.2015 13:30:03

de la ei, atunci, daţi-le celor ale căror soţii au fugit atâta cât au cheltuit ei[1]! Temeţi-vă de Allah, cel în care voi credeţi!

12. O, Tu, Profet! Când vin la Tine femeile credincioase ca să depună jurământul de credinţă, precum că nu-i vor asocia nimic lui Allah şi că nu vor fura şi nu vor săvârşi adulter şi nu-şi vor ucide copiii lor şi nu vor face nici un fel de nesăbuire cu mâinile şi cu picioarele lor şi nu Ţi se vor împotrivi, în fapte cuviincioase, atunci, primeşte jurămintele lor şi roagă-Te de Allah pentru mântuirea lor! Căci, Allah este Iertător şi Milostiv!

13. O, voi, credincioşi! Nu vă împrieteniţi cu cei din poporul împotriva căruia s-a manifestat mânia lui Allah şi care se îndoiesc de Lumea de-apoi, aşa cum se îndoiesc necredincioşii despre cei din morminte[2]!

61. EL-SAFF

(RÂNDUL) *Sûra-61, Revelată la Medina: 14 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Toate cele aflate în ceruri şi pe pământ preaslăvesc pe Allah! Căci, El este Puternic şi înţelept!

2. O, voi, credincioşi! De ce vorbiţi despre ceea ce nu făptuiţi[3]!

3. Este un mare dispreţ faţă de Allah să spuneţi ceea ce nu faceţi!

4. Allah iubeşte pe cei care luptă pe drumul Său în rânduri (Saff), ca şi cum ar fi o construcţie solidă[4].

5. Când Moise *(Musa)* zise poporului său: *„O, poporul meu! De ce oare mă supăraţi pe mine, devreme ce ştiţi că eu sunt trimisul lui Allah pentru voi?”*, iar când ei s-au abătut, Allah a făcut ca inimile lor să se abată. Căci, Allah nu-i călăuzeşte pe nelegiuiţi!

6. Şi când Isus Fiul Mariei[5], zise: *„O, voi, Fiii lui Israel! Eu sunt trimisul lui Allah pentru voi, confirmând ceea ce a fost dat înaintea mea prin Tora (Tevrat) şi pentru a da de veste venirea, după mine, a unui mesager cu numele de Ahmed[6]!”* Iar când El *(Muhammed)* a venit cu dovezi, ei ziseră: *„Aceasta este o vrăjitorie clară!”*

---

1 Pentru soţiile necredincioase fugite.

2 Crezând că morţii nu vor învia.

3 Musulmanii spuneau că ar cheltui toate avuţiile lor, dacă ar şti ce anume trebuie să facă pentru a obţine voia lui Allah.

4 Fără goluri, în zidire, aşa să fie şi rândurile în luptă.

5 *Isa ibn-ü Meryem (Maryam).*

6 Ahmed *(Ahmad); „Lăudat!”;* este vorba de Profetul Muhammed (Cel Lăudat). Această precizare din

meal küçük (Romence2).indd 418 16.10.2015 13:30:03

7. Și cine este mai nelegiuit decât cel care născocește calomnie despre Allah, atunci când este invitat la *Islam?* Iar Allah nu-i călăuzește pe cei de neam de nelegiuiți!
8. Ei vor să stingă cu gurile *(vorbele)* lor Lumina lui Allah, dar Allah va desăvârși Lumina Sa, chiar dacă necredincioșii nu vor aceasta!
9. El este cel care L-a trimis pe Mesagerul Său *(Muhammed)* pentru călăuzire și cu credința Adevărului, ca să o pună deasupra tuturor credințelor, chiar dacă idolatrii nu vor aceasta.
10. O, voi, credincioși! Să vă arăt Eu o târguiala care să vă salveze de pedeapsa dureroasă!
11. Credeți în Allah și în Trimisul Său și luptați pe drumul lui Allah cu avuțiile voastre și cu ființa voastră! Aceasta este mai bine pentru voi, dacă vreți să știți!
12. El va ierta păcatele voastre și vă va introduce în Raiuri, prin care curg râuri, precum și în locuințe plăcute, din grădinile Edenului! Aceasta va fi marea salvare!
13. Și încă ceva, care vă va face plăcere: Ajutorul lui Allah și apropiata cucerire[1]! Deci, dă-le de veste celor care cred!
14. O, voi, credincioși! Fiți sprijinitorii lui Allah, așa cum a spus Isus, Fiul Măriei[2], către Apostoli[3]: *„Cine sunt cei care mă ajută pe drumul lui Allah?",* iar Apostolii ziseră: *„Noi suntem cei care te sprijinim întru Allah!"* Unii dintre Fiii lui Israel au crezut, în timp ce alții n-au crezut! Noi i-am ajutat pe cei care au crezut, împotriva vrăjmașilor lor, iar ei au devenit biruitori[4]!

62. EL-DJUM'A

(VINEREA)[5] *Sûra-62, Revelată la Medina: 11 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Tot ce se află în ceruri și pe pământ laudă pe Allah: Suveranul, cel Sfânt, Puternic și înțelept!

Coran, despre venirea unui profet cu numele de *Ahmed (Muhammed),* a dat naștere la diverse interpretări și comentarii.

1 Este vorba de prevestirea cuceririi Orașului Mekka de către musulmani (anul 630).

2 *Isa ibn-ü Meryem.*

3 *Havariyyun.*

4 Este vorba de cei care au răspuns la chemarea lui Isus în credința în *Dumnezeul cel Unic.*

5 *El-Djum'a:* Adunarea, slujba de Vineri, când musulmanii se adună la moschee pentru rugăciune, în grup.

meal küçük (Romence2).indd 419 16.10.2015 13:30:03

2. El este cel care le-a trimis celor neștiutori[1] un Mesager[2] dintre ei, ca să le recite versetele Sale și să-i purifice și să-i învețe Cartea și înțelepciunea, deși ei au fost, mai înainte, într-o rătăcire profundă!
3. Ca și celor care vor urma după ei și care nu li s-au alăturat încă lor[3]. Căci, El este Puternic, Înțelept!
4. Aceasta este bunăvoința lui Allah, pe care El o dăruiește cui anume vrea! Căci, El este Posesor de Mare Bunăvoință!
5. Pilda celor care au fost însărcinați cu Tora *(Tevrat)* și care, apoi, n-au fost în stare s-o poarte seamănă cu pilda măgarului încărcat să transporte cărți[4]. Cât de rea este starea acelui popor care socoate versetele lui Allah drept minciuni! Căci, Allah nu călăuzește poporul de nelegiuiți!
6. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„O, voi, iudei! Dacă voi socotiți că sunteți prietenii lui Allah, spre deosebire de ceilalți oameni, atunci, rugați-vă pentru moartea voastră, dacă sunteți sinceri!"*
7. Dar ei nu se vor ruga pentru aceasta în veci, din pricina faptelor săvârșite, mai înainte, de mâinile lor. Iar Allah îi cunoaște pe nelegiuiți!
8. Tu spune-le: *„Moartea, de care fugiți, vă va găsi pe voi! Apoi, veți fi întorși la cel care cunoaște pe cele tainice și pe cele de față și vă va da de știre faptele voastre!"*
9. O, voi, credincioși! Când se face chemarea la rugăciune, în ziua de Vineri[5], atunci, grăbiți-vă pentru pomenirea lui Allah și lăsați-vă negoțul! Aceasta va fi mai bine pentru voi, dacă vreți să știți!
10. Iar după îndeplinirea rugăciunii răspândiți-vă pe fața pământului și căutați bunăvoința lui Allah și pomeniți-L mult pe Allah! Poate că veți ajunge la salvare!
11. Dar ei[6], când văd o afacere sau o petrecere, se risipesc și Te lasă pe Tine în picioare[7]! Tu spune-le: *„Este mai bine lângă Allah decât la petrecere și la negoț, pentru că Allah este cel Dătător de agoniseală!"*

---

1 *Ummiyyin:* cei care nu știu carte, neștiutori, ignoranți, necunoscători în privința venirii Profetului Muhammed.

2 Profetul Mahomed.

3 Adică, pe alți necredincioși, care nu au devenit încă musulmani. Acest verset se referă la misiunea generală a Profetului Mahomed, considerat ultimul Profet până la Sfârșitul Lumii.

4 Măgarul duce cărțile, dar nu știe ce se află în ele.

5 De aici denumirea acestei *Sura (Cum'a).*

6 Necredincioșii, idolatrii.

7 În sensul că se grăbesc spre acea afacere sau acea petrecere, fără să mai asculte recitarea Coranului sau alte îndemnuri despre credință.

meal küçük (Romence2).indd 420 16.10.2015 13:30:03

63. EL-MUNAFIKUN

(FĂŢARNICII) *Sûra-63, Revelată la Medina: 11 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Când fățarnici vin la Tine[1], ei zic: *„Noi depunem mărturie că Tu ești Trimisul lui Allah!”* Și Allah știe că Tu ești Trimisul Său! Allah este martor că fățarnicii sunt cei mincinoși!
2. Ei iau jurămintele lor drept paravan, dar se îndepărtează de la drumul lui Allah. Cât de nefaste sunt faptele lor!
3. Aceasta, pentru că ei, întâi cred, iar apoi contestă. Și inimile lor se împietresc, astfel încât nu mai pricep.
4. Și când îi vezi, Te minunezi de chipurile lor, iar când vorbesc, Tu asculţi vorbele lor. Dar ei sunt ca niște bușteni îmbrăcați! Și socot că toate strigătele se îndreaptă împotriva lor. Dar ei vă sunt dușmani! De aceea, păzește-Te de ei! Ucide-i Allah! Iată cum se abat ei![2]
5. Iar când li se spune: *„Veniţi! Trimisul lui Allah se va ruga pentru iertarea voastră!”,* atunci, ei își întorc capetele lor și Tu îi vezi cum se îndepărtează plini de trufie.
6. Pentru ei este egal dacă Te rogi întru iertarea lor sau nu Te rogi întru iertarea lor. Allah nu-i va ierta niciodată! Pentru că Allah nu-i călăuzește pe cei de neam de fățarnici![3]
7. Ei sunt cei care zic: *„Nu daţi de pomană celor aflaţi lângă Trimisul lui Allah pentru ca ei să se împrăștie!”* Dar, comorile din ceruri și de pe pământ aparțin lui Allah! Însă, ipocriţii nu-și dau seama!
8. Ei spun: *„Desigur, dacă ne vom întoarce la Medina, cel puternic îl va scoate de acolo pe cel slab![4]”* Dar puterea aparține lui Allah și Trimisului Său, precum și credincioșilor! Ipocriţii nu știu aceasta!
9. O, voi, credincioși! Să nu vă abată pe voi nici avuțiile voastre și nici copiii voștri de la pomenirea lui Allah! Iar cei care procedează astfel vor avea de pierdut!
10. Și daţi de pomană din agoniselile cu care v-am hărăzit Noi, mai înainte de venirea morții la careva dintre voi, când acela va spune: *„Doamne! Dacă mi-ai da*

1 *O, Muhammed!*

2 După tradiție, versetul are în vedere pe unii fățarnici vestiţi care participau la adunările Profetului, erau bine îmbrăcați, vorbeau frumos, dar stăteau rezemați de pereți.

3 Și acest verset are în vedere tot pe fățarnicii care contestau spusele lor de mai înainte, pentru a se apăra în fața unor dovezi clare.

4 Fățarnicii se credeau superiori credincioșilor și, de aceea, plănuiau ca, la întoarcerea din expediție, să-L îndepărteze pe Profet din Medina, în favoarea lui *Abdullah,* socotit căpetenia celor puternici.

meal küçük (Romence2).indd 421 16.10.2015 13:30:03

să mai zăbovesc încă un timp oarecare ca să dau de pomană și să mă număr printre cei buni!"

11. Dar Allah nu va lăsa pe nimeni să mai zăbovească devreme ce i-a venit sorocul! Iar Allah are cunoștință de faptele voastre!

64. EL-TEGABUN

(ÎNȘELAREA) *Sûra – 64, Revelată la Medina: 18 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Tot ce se află în ceruri și pe pământ preaslăvesc pe Allah! Lui aparține împărăția și Lui i se cuvine lauda! Căci, El este Atotputernic!
2. El v-a creat pe voi! Iar unii dintre voi sunteți necredincioși, pe când alții sunteți credincioși. Allah cunoaște faptele voastre!
3. El a creat cerurile și pământul cu adevărat și v-a dat vouă înfățișare, făcându-vă cu chipuri frumoase! Căci, la El va fi întoarcerea!
4. El știe ce anume există în ceruri și pe pământ și cunoaște ceea ce tăinuiți și ceea ce dați pe față! Într-adevăr, Allah știe ce se află în piepturile *(inimile)* voastre!
5. N-a ajuns la voi vestea despre cei de dinaintea voastră care nu credeau? Ei au gustat urmările faptelor lor![1] Pentru ei există o pedeapsă dureroasă![2]
6. Aceasta, întrucât veniseră la ei trimișii cu dovezi clare, dar ei le-au zis: *„Oare un om să ne călăuzească pe noi?"* și i-au contestat și și-au întors spatele lor! Dar Allah s-a pus la adăpost de ei! Căci, Allah este Bogat și Vrednic de slavă!
7. Necredincioșii cred că ei nu vor fi înviați! Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„Dimpotrivă! Voi veți fi, negreșit, înviați! Apoi, vi se vor da de știre faptele voastre! Iar aceasta este ceva ușor pentru Allah!"*
8. Deci, credeți în Allah și în Trimisul Său, precum și în Lumina[3] pe care v-am coborât-o Noi! Căci, Allah cunoaște faptele voastre!
9. Ziua adunării voastre laolaltă, pentru Ziua Adunării, va fi ziua aceea în care se va vedea cine anume a fost înșelat![4] Într-adevăr, cine crede în Allah și săvârșește fapte bune, El va șterge faptele sale și îl va introduce în Raiuri, prin care curg râuri și unde va rămâne pe veci. Iată, aceasta este marea salvare!
10. Cât privește pe cei care nu cred și socot versetele Noastre drept minciuni, ei vor fi dați Focului, unde vor rămâne pe veci. Cât de rău este locul acela!

1 Au fost nimiciți prin tot felul de catastrofe *(Potop* ș.a.).

2 La Judecata de-apoi.

3 Este vorba de Coran.

4 Allah sau necredincioșii, care credeau că ei îl înșeală pe Allah. De aici și denumirea acestei Sura.

meal küçük (Romence2).indd 422 16.10.2015 13:30:03

11. O nenorocire nu vine, ca nenorocire, decât cu voia lui Allah! Iar cât privește pe cel care crede în Allah, El călăuzește inima sa. Căci, Allah este Atotștiutor!
12. Deci, supuneți-vă lui Allah și supuneți-vă Trimisului Său! Dacă voi întoarceți spatele vostru, aflați că Trimisului Nostru Îi revine doar sarcina propovăduirii clare!
13. Allah! În afara Lui nu există idoli *(ilāh)!* Numai pe Allah să se bizuie cei care cred!
14. O, voi, credincioși! Unele dintre soțiile voastre și unii dintre copiii voștri sunt dușmanii voștri[1]. Deci, feriți-vă de ei! Iar dacă iertați și treceți cu vederea, atunci, aflați că și Allah este Iertător și Milostiv!
15. Într-adevăr, avuțiile voastre și copiii voștri sunt doar motive de intrigă pentru voi, dar alături de Allah se află răsplata cea mare[2]!
16. Atunci, temeți-vă de Allah, cât sunteți în stare și luați seama și supuneți-vă și oferiți pomană pentru binele propriilor voastre suflete! Căci, cel care își ferește sufletul său de zgârcenie, tocmai acela va ajunge la salvare!
17. Dacă voi îi veți oferi lui Allah un dar pe cinste, atunci, El vă va da înapoi îndoit și vă va ierta pe voi. Căci, Allah este Recunoscător și Blând!
18. Și este Cunoscătorul celor tainice și de la vedere, Puternic și Înțelept!

65. EL-TALAK

(DIVORȚUL) *Sûra – 65, Revelată la Medina: 12 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. O, Tu, Profet! Când divorțați de soțiile voastre[3], divorțați la termenele lor[4] și socotiți și termenele lor. Temeți-vă de Allah, Domnul vostru, și nu le dați afară din casele lor, iar ele să nu plece, dacă n-au săvârșit vreun adulter dovedit! Iată limitele poruncite de Allah! Cine depășește hotarele stabilite de Allah, acela păcătuiește împotriva lui însuși. Tu nu știi! Dar se poate ca Allah să facă să apară ceva[5].

1 Pentru că îi pot împiedica de la fapte bune. Vezi și nota: 2.

2 Se spune că, atunci când musulmanii din Mekka se hotărau să emigreze la Medina, soțiile și copiii lor încercau să-i împiedice, vorbindu-le despre dificultățile pe care le vor avea, iar cei hotărâți să emigreze vroiau să-i pedepsească pe copiii și soțiile lor. Atunci, au fost revelate versetele de mai sus pentru iertarea lor. Totuși, în versetele menționate se face referire și la posibilitatea că unii copii sau avuțiile pot determina ca oamenii să păcătuiască, cerându-se atenție în aceste privințe.

3 Versetul se adresează, prin Profet, tuturor musulmanilor.

4 *Iddet:* perioada de așteptare pentru o femeie divorțată, ca să se poată recăsători.

5 S-ar putea ca părțile să se împace în intervalul poruncit.

meal küçük (Romence2).indd 423 16.10.2015 13:30:03

2. Iar când ele își împlinesc termenele lor[1], ori le țineți cu bunătate, ori vă despărțiți de ele cu bunătate. Și luați, dintre voi, doi martori de încredere și depuneți mărturie pentru Allah! Iată, acesta este îndemnul pentru cei care cred în Allah și în Ziua de-apoi! Iar pentru cel care se teme de Allah, El îi oferă o ieșire!
3. Și îi dăruiește agoniseală de unde el nu speră. Iar cine se bizuie pe Allah, pentru acela El va fi de-ajuns. Căci, Allah duce la îndeplinire porunca Sa! Pentru că Allah a predestinat toate lucrurile!
4. Dacă aveți îndoieli față de soțiile voastre, în privința perioadei de așteptare[2], atunci, aceasta este de trei luni pentru cele care nu mai speră să aibă ciclu, precum și pentru cele care nu au avut încă ciclu[3]. Cât privește pe cele însărcinate, pentru ele termenul este până la lepădarea sarcinii lor[4]. Iar pentru cine se teme de Allah, El poruncește înlesnire în treburile sale[5]!
5. Iată, aceasta este porunca lui Allah, revelată de El pentru voi! Iar cât privește pe cel care se teme de Allah, El șterge păcatele sale și-i mărește răsplata[6]!
6. Faceți ca ele[7] să locuiască acolo unde locuiți voi, după posibilitățile pe care le aveți și nu le produceți greutăți, pentru strâmtorarea lor[8]! Iar dacă ele sunt gravide, atunci, să le întrețineți până la ușurarea lor de sarcina lor! Dacă ele alăptează pentru voi[9], atunci, dați-le răsplata cuvenită și înțelegeți-vă între voi așa cum se cuvine! Iar dacă aveți greutăți, atunci, să-l alăpteze altcineva.
7. Cel care posedă avuție, să dea după avuția sa, iar cel care posedă avuție limitată, să dea din agoniseala hărăzită de Allah. Căci, Allah nu încarcă pe nimeni peste ceea ce i-a dăruit. Allah va aduce, după o greutate, o ușurare!
8. Și câte cetăți nu s-au ridicat împotriva poruncilor Domnului lor și trimișilor Săi! Iar Noi le-am făcut să dea socoteală, cu asprime și le-am pedepsit cu pedeapsă umilitoare[10].
9. Ele au gustat urmările faptelor lor, iar urmarea faptelor lor a fost pieirea lor!
10. Allah a făgăduit pentru ei o pedeapsă aspră. Deci, temeți-vă de Allah - O, voi

---

1 Este vorba de terminarea a trei cicluri la femei.

2 Pentru femeile divorțate.

3 Pentru femeile căsătorite și divorțate (cu ciclu normal).

4 Adică, până la naștere.

5 Versetul îndeamnă la evitarea divorțului pe cât posibil, cu excepția unor cazuri de forță majoră, întrucât, Allah detestă divorțul.

6 Dacă respectă cele poruncite.

7 Soțiile despărțite.

8 Femeia divorțată nu trebuie silită să plece de acasă până la împlinirea termenului prescris, întrucât s-ar putea să intervină împăcarea.

9 Copilul al cărui tată sunteți.

10 Este vorba de diverse forme de pedeapsă lumească (secete, cutremure, potop ș.a.), afară de pedeapsa din Lumea de-apoi.

meal küçük (Romence2).indd 424 16.10.2015 13:30:03

cei pricepuți! -, care credeți! Într-adevăr, Allah a coborât pentru voi un motiv de îndemnare[1]!

11. Precum și un Mesager[2] care să vă recite versetele Sale, în mod clar și ca să-i scoată din întuneric la lumină pe cei care cred și săvârșesc fapte bune. Într-adevăr, pe cei care cred în Allah și săvârșesc fapte demne de laudă El îi va introduce în Raiuri, prin care curg râuri și unde ei vor rămâne în veci. O astfel de agoniseală a pregătit Allah pentru cei de acest fel!

12. Allah, El este cel care a creat cele șapte ceruri și, asemenea lor, pământul! Între acestea El coboară porunca Sa ca să se știe că Allah este Atotputernic și că Allah cuprinde totul cu știința Sa!

66. EL-TAHRIM

(INTERDICȚIA) *Sûra-66, Revelată la Medina: 12 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. O, Tu, Profet! De ce oare, pentru satisfacția soțiilor Tale, îți interzici, Ție însuți, ceea ce Allah Ți-a îngăduit?[3] Căci, Allah este Iertător și Milostiv!

2. Într-adevăr, Allah vă îngăduie să vă dezlegați de jurămintele voastre! Pentru că Stăpânul vostru este Allah! El este Știutor,Înțelept!

3. Când Profetul i-a destăinuit o taină uneia dintre soțiile Sale, ea a povestit aceasta celorlalte, iar Allah i-a dat de știre Profetului. El *(Profetul)* îi dezvăluise doar o parte și renunțase la altă parte. Atunci, ea i-a zis: *„Cine Ți-a spus aceasta?”,* iar El *(Profetul)* i-a spus: *„Cel Știutor și Cunoscător!”*[4]

4. Dacă vă veți ruga amândouă[5] de Allah, va veni iertarea voastră, după ce inimile voastre s-au abătut[6], iar dacă vă veți sprijini una pe alta împotriva Lui[7], atunci,

1 *Coranul (Kur'an).*

2 Profetul Mahomed *(Muhammed).*

3 Acest verset este pus în legătură cu un fapt din viața de familie a Profetului, Într-una din zile, El zăbovise mai mult la una din soțiile Sale *(Zeynep),* unde băuse șerbet de miere, ceea ce provocase invidia celorlalte soții ale Sale, acestea conjurând să spună că: *„miroase urât”.* Profetul le-a promis că nu va mai gusta șerbetul de miere, fără a bănui că este vorba de o conjurație. Mai sunt și alte versiuni în legătură cu acest episod.

4 După tradiție, este vorba de *Hafsa,* una din soțiile Profetului, care n-a putut păstra secretul despre ceea ce îi spusese Profetul, iar Allah l-a avertizat pe Profet în legătură cu acest fapt. După unii exegeți, ar fi vorba de *„șerbetul de miere”*, amintit mai sus, iar după alții ar fi vorba de unele probleme de stat (Califii de după moartea Profetului).

5 Este vorba de *Hafsa* și *Aișa,* două dintre soțiile Profetului, implicate în secretul amintit.

6 *„Atunci veți fi iertate”.*

7 Împotriva Profetului.

meal küçük (Romence2).indd 425 16.10.2015 13:30:03

aflați că Allah este prietenul Său; și Gabriel[1] și credincioșii cei buni, precum și îngerii, de asemenea, vor fi, după aceasta, sprijinitorii Săi[2].

5. Și dacă se întâmplă ca El să divorțeze de voi, atunci, Domnul Său vă va înlocui cu soții mai bune decât voi, supuse, credincioase, devotate, evlavioase, adoratoare, care postesc, foste căsătorite sau fecioare.

6. O, voi, credincioși! Feriți-vă pe voi înșivă și familiile voastre de Focul care se întreține cu oameni și cu pietre[3], peste care veghează îngeri plini de asprime, care nu se împotrivesc lui Allah față de poruncile Sale și care îndeplinesc poruncile Sale!

7. O, voi, cei care nu credeți! Nu prezentați scuze, astăzi[4]! Într-adevăr, veți fi răsplătiți pe măsura faptelor voastre[5]!

8. O, voi, credincioși! Rugați-vă de Allah pentru iertare cu o căință sinceră! Se poate ca Domnul vostru să acopere faptele voastre de păcate și să vă introducă în Raiurile prin care curg râuri; în Ziua în care Allah nu va face să roșească Profetul Său și cei care credeau împreună cu El. Căci, Lumina lor va alerga în fața lor și în dreapta lor, în timp ce ei vor spune: *„Doamne, întregește Lumina noastră și iartă-ne pe noi, căci, Tu ești cel Atotputernic!"*

9. O, Tu, Profet! Tu luptă împotriva necredincioșilor și fariseilor și fii aspru față de ei! Căci, locul lor de refugiu va fi Iadul și ce loc rău este acela!

10. Allah a dat ca pildă, celor care nu cred, soția lui Noe *(Nuh)* și soția lui Lot *(Lut),* amândouă cununate cu doi robi de-ai Noștri, oameni de bine. Apoi, amândouă i-au trădat, iar ei nu au fost în stare să le fie de folos cu nimic, față de Allah, și li se va spune: *„Intrați în Foc, amândouă, împreună cu cei care sunt oamenii Iaduluil!"*

11. Și le-a dat Allah drept pildă, celor care cred, pe soția Faraonului, care spusese: *„Doamne! Clădește pentru mine o locuință în Rai, lângă Tine, și salvează-mă de Faraon (Fir'avn) și de cele ce face el și scapă-mă de poporul de nelegiuiții"*[6]

12. De asemenea, [El a dat ca pildă] pe Maria, fiica lui Imran[7], care și-a păstrat cinstea sa, iar Noi i-am suflat din duhul Nostru[8] și ea a socotit adevărate vorbele Domnului ei, precum și Scripturile Sale și a rămas printre cei devotați.

---

1 Îngerul Gabriel *(Djebrail).*

2 Cu acest verset, cele două soții ale Profetului au fost avertizate.

3 Zei, idoli, ciopliți din pietre.

4 În Ziua Judecății.

5 În sensul de pedeapsă.

6 Soția Faraonului se închinase lui Moise *(Musa),* fapt pentru care Faraonul o legase de mâini și de picioare și o lăsase sub Soarele arzător, cu o piatră grea pe pieptul ei, dar ea, în momentul morții, se rugase în felul versetului de mai sus, crezând în *Allah cel Unic.*

7 *Meryem bintü Imran:* este vorba de familia lui Amran, din care făcea parte și *Fecioara Maria* (Mama lui Isus).

8 *Ruh* Duh, Spirit *(Divin).*

meal küçük (Romence2).indd 426 16.10.2015 13:30:03

67. EL-MÜLK

(ÎMPĂRĂŢIA)[1] *Sûra-67, Revelată la Mekka: 30 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Fie binecuvântat cel care are în mâna Sa Împărăţia şi este Atotputernic!
2. Cel care a creat moartea şi viaţa, ca să încerce cine anume dintre voi este mai bun în fapte! Căci, El este Puternic şi Iertător!
3. Cel care a creat cele şapte ceruri, aşezate în straturi, astfel că Tu nu vezi vreo nepotrivire în Creaţia celui Milostiv.[2]Uită-Te din nou: Oare observi vreo nepotrivire?
4. Apoi, întoarce-Ţi iarăşi privirea Ta, încă de două ori: Privirea Ta se va întoarce la Tine neputincioasă şi slăbită[3]!
5. Noi am împodobit cerul lumesc[4] cu candele *(cu lumini)* şi le-am desemnat să-i lovească pe diavoli[5] deoarece Noi am pregătit pentru ei pedeapsa Infernului.
6. Şi pentru cei care nu cred în Domnul lor există pedeapsa Iadului! Şi ce loc rău este acela!
7. Când vor fi aruncaţi în el, ei vor auzi gemete, în timp ce el va clocoti;
8. Gata să crape de furie! Ori de câte ori se aruncă în el o ceată, paznicii de acolo îi vor întreba: *„Oare n-a venit la voi un propovăduitor[6]?"*
9. Ei vor spune: *„Da! A venit la noi cineva pentru îndemnare, dar noi l-am socotit mincinos şi i-am zis:* [[Allah n-a coborât nimic! Voi nu vă aflaţi decât într-o mare rătăcire!]]"
10. Şi vor spune : *„Dacă am fi dat ascultare sau dacă am fi priceput, noi nu am fi printre cei din Infernul pârjolitor!"*
11. Deci, ei vor recunoaşte păcatele lor. Piară oamenii Infernului pârjolitor!
12. Cât priveşte pe cei care se temeau de Domnul lor, fără să-L vadă, pentru ei există mântuire şi o răsplată mare!
13. Fie că vorbiţi în taină, fie că spuneţi pe faţă, El ştie ce anume se află în inimile voastre!

---

1 Această Sura este cunoscută şi sub denumirea de: *Tebareke (Fie binecuvântat!),* ea numărându-se printre celelalte Sûra-le consacrate şi des lecturate *(Yasin, Amme* ş.a.).

2 Toate cele şapte ceruri fiind perfect egale între ele şi desăvârşite.

3 Pentru că nu va putea constata vreo defecţiune în perfecţiunea cerurilor.

4 Cerul cel mai de jos, apropiat de pământ.

5 Referire la stele căzătoare care, potrivit unor exegeţi, reprezintă adevărate pietre pentru alungarea diavolilor din ceruri, unde vor să ajungă pentru aflarea tainelor divinităţii.

6 Un profet, ca să vă îndemne la credinţă.

meal küçük (Romence2).indd 427 16.10.2015 13:30:03

14. Să nu cunoască ceea ce a creat El însuși? Într-adevăr, El este Binevoitor și Binecunoscător!
15. El este cel care a desemnat pentru voi pământul! Umblați, deci, prin colinele sale și consumați din cele dăruite de El pentru agoniseală! Căci, la El va fi deșteptarea[1]!
16. Oare voi sunteți convinși că cel din Cer nu va face să vă înghită pământul? Iată că el se cutremură deja!
17. Sau sunteți siguri că cel din Cer nu va trimite asupra voastră un uragan cu pietre? Atunci veți afla care anume a fost avertismentul Meu!
18. Și cei de dinaintea lor[2] i-au socotit mincinoși[3]. Dar cum a fost pedeapsa Mea față de ei!?[4]
19. Oare nu văd ei, deasupra lor, păsările cum anume se strâng și se întind? Cine le ține acolo, dacă nu cel Milostiv? Căci, El vede totul!
20. Sau, care este oștirea voastră ca să vă ajute pe voi împotriva celui Milostiv[5]? Necredincioșii se află în rătăcire!
21. Sau, cine este acela care să vă dea agoniseala voastră, dacă El oprește la Sine agoniseala? Dar ei *(necredincioșii)* se îndârjesc în trufia lor și în refuzul lor[6]!
22. Oare este mai bine călăuzit cel care merge cu fața plecată sau cel care merge, la fel, pe drumul drept[7]?
23. Tu *(O, Muhammed!)* spune-le: *„El este cel care v-a creat și v-a dat vouă auz și văz și inimă! Dar voi sunteți puțin recunoscători!"*
24. Tu [mai] spune-le: *„El este cel care v-a împrăștiat pe pământ și în fața Lui vă veți aduna!"*
25. Dar ei spun: *„Pe când această făgăduială, dacă sunteți sinceri[8]?"*
26. Tu spune-le: *„Această știință se află numai la Allah! Iar Eu[9] sunt doar cel care avertizează în mod clar!"*
27. Apoi, când ei vor vedea aceasta mai aproape, atunci fețele necredincioșilor se vor înnegri și li se va spune: *„Iată ceea ce căutați voi!"*
28. Tu spune-le: *„Vedeți voi? Fie că Allah Mă va nimici pe Mine, împreună cu cei*

1 În sensul de: *Înviere.*

2 A contemporanilor Profetului (necredincioșii).

3 Pe profeții lor.

4 Au fost aspru pedepsiți, prin diferite catastrofe.

5 Contra mâniei lui Allah.

6 De a accepta îndemnul la *Islam.*

7 În acest verset se face deosebire între cel care se socoate vinovat de păcate și cel care merge pe drumul cel drept al credinței.

8 Este vorba de pedeapsa făgăduită de Allah celor care nu credeau.

9 Profetul Muhammed (S.A.V.).

meal küçük (Romence2).indd 428 16.10.2015 13:30:03

aflați lângă Mine, fie că se va îndura de Noi, cine ar putea să-i apere pe necredincioși de pedeapsa dureroasă[1]*?"*

29. Tu spune-le: *„El este Milostiv! Noi credem în El și ne bizuim pe El! Iar voi veți afla cine anume se găsește în rătăcire evidentă!"*

30. Tu [mai] spune-le: *„Vedeți voi? Dacă apa voastră ar pătrunde, dimineața, în adâncuri, cine v-ar putea aduce apă de la izvor*[2]*?"*

68. EL-KALEM

(CONDEIUL)[3] *Sûra-68, Revelată la Mekka: 52 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Nun[4]! [Jur!] Pe Kalemul și pe ceea ce scriu ei[5]!
2. Că, prin bunăvoința Domnului Tău[6], Tu nu ești nebun[7]!
3. Că, pentru Tine există o răsplată veșnică!
4. Că, Tu ai, într-adevăr, o însușire măreață[8]!
5. Apoi, Tu vei vedea și vor vedea și ei,
6. Care anume dintre voi este cel aiurit!
7. Într-adevăr, Domnul Tău știe cine se abate din drumul Său și cine anume se călăuzește bine.
8. Tu nu Te lua după cei care socot minciuni[9]!î
9. Ei ar dori ca Tu să fii prietenos față de ei și ei să fie prietenoși [cu Tine].
10. Tu nu Te lua după cel care jură, el fiind disprețuit![10]

---

1 Profetul a primit poruncă să declare necredincioșilor care unelteau să-L ucidă odată cu adepții Săi că, oricum, nu vor scăpa de pedeapsa făgăduită.

2 Ar rămâne fără apă, dacă Allah nu le-ar da apa necesară existenței lor.

3 *EL-KALEM (AL-KALAM); a* se vedea primul verset. Această *Sura* se mai numește și *SÛRA-NUN,* după prima literă *„N"* din primul verset.

4 N (se citește: *Nun!):* literă enigmatică. După unii exegeți ar fi vorba de *călimară.*

5 Adică, îngerii care notează faptele oamenilor.

6 *O, Muhammed!*

7 Ca și mulți alți profeți din trecut, Profetul Mahomed, de asemenea, fusese luat în derâdere de către necredincioși, precum și de idolatri, prin tot felul de epitete și acuzații. Versetul de mai sus respinge categoric astfel de epitete.

8 În sensul că este perfect, desăvârșit.

9 Versetele lui Allah și pe Profet.

10 Versetul are în vedere o anume persoană vestită pentru defăimările la care recurgea. Se spune că ar fi vorba de un oarecare: *Velid ibn-i Mugîre,* Profetul fiind avertizat în legătură cu purtările acestuia.

meal küçük (Romence2).indd 429 16.10.2015 13:30:03

11. El este defăimător și clevetitor,
12. Cel care împiedică binele, este nelegiuit și păcătos!
13. Este lacom și, afară de aceasta, un bastard!
14. Chiar dacă ar avea avuție și copii[1].
15. Când versetele Noastre sunt recitate în fața lui, el spune: *„Povești de-ale înaintașilor!"*
16. Noi îl vom stigmatiza pe nas[2]!
17. Noi îi vom încerca pe ei[3] așa cum i-am încercat și pe posesorii de ogoare care juraseră că dimineața vor culege recoltele lor[4].
18. Căci, ei nu ziseseră: *„Dacă vrea Allahl"*
19. Apoi, din porunca Domnului Tău, el *(ogorul)* a fost pustiit pe când ei dormeau.
20. Iar dimineața a fost ca și cules!
21. Dimineața, ei ziseră unii altora:
22. *„Porniți la recoltat, dacă vreți să recoltați!"*
23. Deci, ei merseră, șoptind unii altora:
24. *„Astăzi, nici un sărman nu va intra la voi!*[11]
25. Și porniră dimineața, devreme, cu zgârcenie, deși erau înstăriți!
26. Dar când au văzut[5], ei ziseră: *„Într-adevăr, noi suntem pe un alt drum!"*
27. *„Ba! Mai degrabă, am fost puși să fim lipsiți [de recoltă]!"*
28. Cel mijlociu dintre ei zise: *„Nu v-am spus eu să-I aduceți laudă [lui Allah]?"*
29. Ei ziseră: *„Slavă Domnului nostru! Am fost niște nelegiuiți!"*
30. Și începură să se învinuiască unii pe alții.
31. Și ziseră: *„Vai de noi! Am fost niște răzvrătiții*
32. *S-ar putea ca Domnul nostru să ne dea ceva mai bun, în locul aceluia. Căci, noi vrem mulțumirea Domnului nostrul"*
33. Iată, aceasta a fost pedeapsa[6]! Iar pedeapsa cea din urmă va fi mai mare! Dacă știau ei!...
34. Pentru cei pioși există, lângă Domnul lor, Raiurile pline de binefaceri.
35. Oare putem să-i socotim pe musulmani ca niște nelegiuiți?

---

1 *Tot să nu crezi în el!*

2 În bătălia de la Bedr *(Badr),* Velid ibn-i Mugîre și-a pierdut nasul, printr-o lovitură de sabie.

3 Pe interlocutorii Profetului, care îl contestau.

4 După tradiție, un proprietar de grădină oferea săracilor din recolta obținută, dar copiii lui l-au convins să nu le mai dea nimic, fapt pentru care recolta i-a fost arsă în întregime, tocmai în dimineața când urmau s-o culeagă.

5 Ogorul pârjolit.

6 Lumească.

meal küçük (Romence2).indd 430 16.10.2015 13:30:03

36. Ce se întâmplă cu voi? Cum judecaţi voi?

37. Sau aveţi o Carte după care învăţaţi?

38. Şi în care găsiţi ce anume este pe placul vostru?

39. Sau aţi căpătat de la Noi un jurământ, care să ţină până în Ziua Învierii şi să vă satisfacem dorinţele voastre?

40. Tu *(O, Muhammed!)* întreabă-i, care anume dintre ei va fi zălog pentru aceasta?

41. Sau ei au idoli[1]? Atunci, ei să-şi aducă pe idolii lor, dacă sunt pentru adevăr!

42. In ziua în care li se vor vedea picioarele şi vor fi chemaţi să se prosterneze, ei nu vor avea putere.

43. Atunci, privirile lor se vor lăsa în jos şi vor fi copleşiţi de ruşine[2]. Căci, ei au fost îndemnaţi la prosternare când erau sănătoşi.

44. Tu lasă-i pe seama Mea pe cei care socot minciună acest *Hadis*[3]*!* Noi îi vom conduce, încet, pe acolo pe unde ei nici nu-şi vor da seama[4]!

45. Eu le dau termen! Într-adevăr, stratagema Mea este zdrobitoare!

46. Sau Tu ceri de la ei o răsplată, iar ei se simt încărcaţi de poveri?

47. Sau posedă ei tainele şi scriu astfel?

48. Tu *(O, Muhammed!)* rabdă cu statornicie faţă de porunca Domnului Tău şi să nu fii ca cel din peşte care a strigat atunci când s-a sufocat[5]!

49. Dacă n-ar fi ajuns milostivirea Domnului său, el ar fi fost aruncat pe loc gol, plin de ruşine.

50. Apoi, Domnul său l-a ales şi l-a făcut să se numere printre cei buni[6].

51. La auzul propovăduirii prin Cuvânt[7], necredincioşii sunt gata să Te facă să încremeneşti sub privirile lor[8] şi ei spun: *„El este nebun!”*

52. Dar El *(Coranul)* nu este altceva decât Cuvântul pentru toate lumile[9]!

---

1 Pe care îi asociază lui Allah.

2 În sensul că se va dovedi ignoranţa lor.

3 *Hadis:* eveniment, faptă. Aici este vorba de *Coran.*

4 Adică, spre pedeapsa Iadului.

5 Este vorba de profetul Ionas *(Yunus), care* fusese înghiţit de peşte, după ce fusese aruncat în mare.

6 În sensul că Yonas (Yunus) a fost desemnat profet.

7 Prin recitarea Coranului, cu pomenirea lui Allah.

8 Pline de ură.

9 Adică, pentru toţi cei de pe pământ şi din ceruri (oameni, îngeri), având caracter universal.

meal küçük (Romence2).indd 431 16.10.2015 13:30:04

69. EL-HAKKA

(ADEVĂRUL) *Sûra-69, Revelată la Mekka: 52 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Iată ceea ce se va adeveri[1]!
2. Ce se va adeveri?
3. Şi cine Îţi va spune ce anume se va adeveri?[2]
4. [Popoarele] Semud şi Ad[3] socotiseră minciună cataclismul[4].
5. Dar, [poporul] Semud a pierit printr-un vuiet[5]!
6. Iar [poporul] Ad a pierit printr-un uragan nimicitor!
7. Trimis de El *(Allah)* asupra lor timp de şapte nopţi şi opt zile, la rând, încât, îi puteai vedea pe cei din acel popor răsturnaţi ca nişte trunchiuri de curmale despuiate.
8. Oare Tu mai vezi vreo urmă de la ei?
9. Şi Faraonul, precum şi cei de dinaintea lui, ca şi [cetăţile] cele ruinate[6], de asemenea, au săvârşit păcate urâte.
10. Ei s-au împotrivit mesagerilor Domnului lor, iar El *(Allah)* i-a apucat cu o apucătură strașnică!
11. Şi când s-au răzvrătit apele, Noi v-am încărcat în corabie.[7]
12. Am făcut-o, pentru ca voi să pomeniţi [de Allah] şi ca să ia aminte urechile care aud.[8]
13. Iar când se va sufla din Surlă, prima dată,
14. Când pământul şi munţii se vor face bucăţi, printr-o singură zguduitură,
15. În ziua aceea se va întâmpla ceea ce a fost dat să se întâmple![9]
16. Se va despica şi cerul, iar în ziua aceea el se va şubrezi.

1 Ceasul cel din urmă, Judecata de-apoi.

2 Versetul se adresează Profetului, iar prin El, întregii comunităţi umane.

3 *Semud:* neamul profetului Salih. *Ad:* neamul profetului Hud (Hod).

4 Sfârşitul lumii, Judecata de-apoi.

5 Strigăt ucigător.

6 Care aparţineau poporului profetului Lot *(Lut).*

7 Este vorba de Potopul lui Noe.

8 Pentru că cei credincioşi au fost salvaţi, iar cei păcătoşi au pierit în Potop. Cei salvaţi erau strămoşii celor de mai târziu.

9 Adică, sfârşitul lumii.

meal küçük (Romence2).indd 432 16.10.2015 13:30:04

17. Și de marginile sale vor ține îngerii, iar deasupra lor, opt [îngeri] vor purta, în ziua aceea, Tronul Domnului Tău.
18. În ziua aceea, voi veți fi prezentați[1] și nici o taină despre voi nu va fi ascunsă.
19. Iar cât privește pe cel căruia i se va preda Cartea sa prin dreapta sa, acela va spune: *„Poftiți! Citiți Cartea mea![2]*
20. *Într-adevăr, eu mă gândeam că voi veni față în față cu socoteala mea!”*
21. Deci, el va avea un trai bun;
22. În grădini mărețe,
23. Cu fructele atârnate în jos.
24. [Li se va spune]: *„Mâncați și beți cu plăcere, pentru felul în care v-ați petrecut zilele voastre din trecut!”*
25. Cât privește pe cel căruia i se va preda Cartea sa prin stânga sa, acela va spune: *„Vai! De nu mi s-ar fi înmânat Cartea mea!*
26. *Și de n-aș fi aflat de socoteala mea!*
27. *De s-ar fi terminat totul odată cu moartea[3]!*
28. *Nu mi-a fost de folos avuția mea!*
29. *Și dovada mea s-a îndepărtat de mine!”*
30. [Se va spune]: *„Apucați-l și legați-l,*
31. *Apoi, aruncați-l în Iadul cel încins,*
32. *Apoi, ferecați-l cu un lanț de șaptezeci de arșini!”*
33. Căci, el nu credea în Allah cel Măreț
34. Și nu îndemna pentru hrănirea celor sărmani.
35. Astăzi nu există pentru el, aici, vreun prieten
36. Și nici de mâncare, afară de *gâslin*[4],
37. Pe care nu-l mănâncă decât cei păcătoși.
38. Jur! Pe cele ce vedeți voi!
39. Și pe cele ce nu le vedeți voi!
40. Că El *(Coranul)* este Cuvântul unui mesager nobil[5].
41. Acesta nu este Cuvântul unui poet[6]! Cât de puțin credeți voi!

1 În fața lui Allah, pentru Judecată.

2 El nu se va rușina de faptele sale.

3 Fără Judecata de-apoi.

4 *Gâslin:* hrana celor aflați în Infern; un fel de puroi amestecat cu sânge sau fructul amar al unui copac din Infern.

5 Îngerul Gabriel *(Djebrail),* mesagerul lui Allah, Profetul Mahomed îndeplinind misiunea de propovăduitor al Cuvântului lui Allah către oameni.

6 Profetul Mahomed era considerat și poet. Versetele Coranului sunt concepute, în cea mai mare parte, ca *versuri rimate, ceea* ce le conferă și o muzicalitate desăvârșită.

meal küçük (Romence2).indd 433 16.10.2015 13:30:04

42. Şi nu este nici Cuvântul unui oracol! Cât de puţin vă gândiţi voi!
43. El *(Coranul)* a fost revelat de Stăpânul Lumilor!
44. Şi dacă El[1] ar fi născocit unele vorbe pe seama Noastră,
45. Noi L-am fi apucat de mâna dreaptă,
46. Apoi, i-am fi tăiat, negreşit, vâna de la inima Sa,
47. Iar nimeni dintre voi nu Ne-ar fi făcut neputincios![2]
48. El *(Coranul)* este un îndemn pentru cei pioşi!
49. Iar Noi ştim că unii dintre voi Îl tăgăduiţi!
50. El *(Coranul)* este un motiv de tristeţe pentru necredincioşi!
51. Iată, El *(Coranul)* este Adevărul adevărat!
52. Deci, preaslăveşte, cu numele Său, pe Domnul Tău cel Măreţ[3]!

70. EL-MA'ARIDJ

(TREPTELE) *Sûra-70, Revelată la Mekka: 44 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Un dornic a întrebat de pedeapsa care se va întâmpla.
2. Pentru cei necredincioşi. Nimeni nu o va putea îndepărta!
3. Va veni din partea lui Allah, *Stăpânul Treptelor*[4]*!*
4. Îngerii şi Duhul[5] se urcă la El *(Allah)* într-o singură zi, care măsoară cât cincizeci de mii de ani[6].
5. Tu *(O, Muhammed!)* fii statornic, cu răbdarea cuvenită!
6. Ei o văd ca fiind departe[7],
7. Pe când Noi o vedem aproape.
8. În Ziua aceea cerul va deveni ca metalul topit,
9. Şi munţii vor fi ca lâna răvăşită,
10. Iar prietenul nu va mai întreba de prietenul său;

1 Profetul Mahomed.

2 Versetele 44-47 au un caracter general.

3 *O, Muhammed!*

4 *Ma ,aridj:* Trepte (scări), pentru urcarea şi coborârea îngerilor, în vederea menţinerii legăturilor dintre Creator şi creaturile Sale sub diferite forme.

5 Îngerul Gabriel (Djebrail).

6 În ani pământeşti.

7 Pedeapsa din Ziua de-apoi.

meal küçük (Romence2).indd 434 16.10.2015 13:30:04

11. Deşi se vor uita unul la altul. În Ziua aceea, nelegiuitul va dori să-şi răscumpere pedeapsa, dându-şi pe copiii săi,
12. Precum şi pe soţia sa şi pe fraţii săi,
13. Şi pe cei din tribul său, care îi ofereau adăpost,
14. Şi tot ce există pe pământ, numai ca să scape el.
15. Deloc! Într-adevăr, acel Foc cu flăcări
16. Îi va smulge mâinile
17. Chemându-l la el pe cel care îşi întorcea spatele şi se îndepărta
18. Şi strângea şi îngrămădea[1].
19. Într-adevăr, omul a fost creat schimbător,
20. Când îl atinge un rău, el se lamentează;
21. Iar când îl atinge un bine, el devine zgârcit;
22. Cu excepţia celor care îndeplinesc rugăciunile,
23. Care persevereză în îndeplinirea rugăciunilor lor
24. Şi care recunosc că la bunurile lor au un drept
25. Şi cei nevoiaşi, precum şi cei ce o duc în lipsuri
26. Şi care cred sincer în Ziua Judecăţii
27. Şi care se tem de pedeapsă din partea Domnului lor.
28. Căci, nu se pot pune la adăpost de pedeapsa Domnului lor;
29. Şi cei care îşi feresc locurile lor ruşinoase.
30. Exceptând soţiile, precum şi cele pe care le posedă ei în mâinile lor[2]. Căci, pentru acestea ei nu vor fi mustraţi!
31. Dar cei care caută să depăşească aceasta[3] devin nelegiuiţi;
32. Iar cei care păstrează ceea ce li s-a dat ca amanet şi ţin legământul lor,
33. Precum şi cei care îşi menţin mărturiile lor,
34. Şi cei care se preocupă de îndeplinirea rugăciunilor lor.
35. Iată, aceştia vor avea parte de cinste în Raiuri!
36. Dar ce se întâmplă cu acei necredincioşi care se grăbesc să se îndrepte spre Tine[4],
37. Din dreapta şi din stânga, în grupuri?
38. Oare toţi aceştia speră să fie lăsaţi să intre în Grădina Plăcerii?
39. Nu! Căci, ei ştiu din ce anume i-am creat Noi![5]

1 Avuţii materiale, în timpul vieţii.

2 Adică faţă de sclavele lor.

3 Regula de mai sus.

4 *O, Muhammed!* La Judecata de-apoi.

5 Dintr-o *„substanţă disprețuită".*

meal küçük (Romence2).indd 435 16.10.2015 13:30:04

40. Nu! Eu jur pe Domnul Răsăriturilor și Apusurilor că Noi suntem în stare
41. Să-i schimbăm cu alții, mai buni decât ei și nimeni nu Ne poate împiedica!
42. Tu lasă-i să se bălăcească și să se distreze până ce se vor întâlni cu Ziua care le-a fost promisă!
43. Ziua în care ei vor ieși din morminte, în grabă, ca și cum ar vrea să alerge spre niște semne înalte![1]
44. Cu privirile lăsate în jos și cuprinși de rușine. Iată, acesta va fi ziua care le-a fost făgăduită!

71. NUH

(NOE) *Súra-71, Mekka: 28 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Noi l-am trimis pe Noe la poporul său cu vorba: *„Avertizează-i pe cei din poporul tău înainte să vină peste ei pedeapsa dureroasă!"*
2. El le-a spus: *„O, poporul meu! Eu am venit la voi ca să vă avertizez clar!*
3. *Deci, supuneți-vă lui Allah și temeți-vă de El! Ascultați-mă pe mine!*
4. *Pentru ca El să vă ierte unele din păcatele voastre[2] și să vă păsuiască până la sorocul stabilit! Când sorocul hotărât de Allah vine, el nu mai poate fi amânat, dacă vreți să știți!"*
5. El [mai] zise: *„Doamne! Eu am invitat poporul meu zi și noapte!*
6. *Dar chemarea mea n-a făcut decât să mărească fuga lor!*
7. *Și totdeauna când i-am chemat pentru ca Tu să-i ierți, ei și-au astupat urechile lor, cu degetele lor, și s-au acoperit cu veșmintele lor și s-au îndărătnicit și au fost cuprinși de trufie peste trufie!*
8. *Apoi, i-am invitat cu voce tare!*
9. *Apoi, le-am vorbit pe față, precum și în taină:*
10. *Eu le-am zis:* [[Rugați-vă de Domnul vostru pentru mântuirea voastră! Căci, El este Iertător!
11. El va face să cadă asupra voastră, din cer, apă din belșug;
12. Și vă va ajuta să se înmulțească avuțiile voastre și copiii voștri și vă va oferi grădini și va face să curgă râuri.
13. Ce aveți voi de nu sperați la un comportament demn din partea lui Allah?

1 Poate fi vorba de idolii și de zeii construiți din pietre sau din lemne cioplite.

2 Păcatele de până atunci, datorate ignoranței lor.

meal küçük (Romence2).indd 436 16.10.2015 13:30:04

14. Cel care v-a creat în etape diferite![1]
15. N-aţi văzut oare cum anume a creat Allah cele şapte ceruri, unele peste altele?
16. Şi a desemnat Luna ca o lumină *(Nur),* printre ele, şi a desemnat Soarele ca o candelă!
17. Allah este cel care a făcut ca voi să răsăriţi aşa cum răsar ierburile din pământ!
18. Apoi, El vă va întoarce la El şi va face să ieşiţi din locul de ieşire[2]!
19. Allah este cel care a desemnat pentru voi pământul ca un covor;
20. Pentru ca voi să călătoriţi pe el, prin drumuri largi!]]"[3]
21. Noe [mai] zise: *„Doamne! Ei s-au răzvrătit împotriva mea şi s-au supus cuiva cu avuţii şi cu copii, care îi va duce la pieirea lor!"*
22. Iar ei au născocit un mare vicleşug;
23. Şi ziseră: *„Nu-i abandonaţi pe idolii voştri şi nu vă lăsaţi de: Vedd şi de Suva şi nici de Yegus şi nici de Ye'uk şi nici de Nesr[4]!"*
24. [El zise]: „Aceştia *i-au rătăcit pe mulţi dintre ei. Tu să nu faci decât să crească rătăcirea celor nelegiuiţi![5]"*
25. Pentru greşelile lor ei au fost înecaţi şi vor fi introduşi în Foc, unde nu vor avea alt ajutor, în afară de Allah.
26. Şi zise Noe: *„Domnul meu! Să nu laşi pe pământ nici o persoană dintre necredincioşi!*
27. *Iar dacă îi vei lăsa, ei îi vor rătăci pe robii Tăi şi nu vor da naştere decât unor necredincioşi nerecunoscători!*
28. *O, Doamne! Iartă-mă, pe mine, precum şi pe părinţii mei, ca şi pe cei care intră în locuinţa[6] mea cu credinţă şi pe credincioşi şi pe credincioase, iar cât priveşte pe nelegiuiţi, să nu faci decât să măreşti pieirea lor!"*

---

1 Din ţărână şi apoi din picătură, embrion etc. (evoluţie de la inferior la superior).

2 Adică din morminte, pentru judecată.

3 Aici se încheie spusele lui Noe *(Nuh)* către poporul său.

4 Aceştia erau principalii idoli (zei) ai arabilor păgâni: *Vadd, Suva, Yagus, Ya'uk, Nasr;* fiecare din ei fiind adorat în anumite zone ale lumii arabe de atunci.

5 A spus tot Noe, rugându-se de Allah.

6 *Beyt:* casă, locuinţă; poate fi vorba şi de lăcaşul de rugăciune al lui Noe şi chiar de corabia salvatoare din vremea Potopului.

meal küçük (Romence2).indd 437 16.10.2015 13:30:04

72. EL-DJINN

(DEMONUL)[1] *Sûra-72, Mekka: 28 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Tu *(O, Muhammed!)* spune: *„Mi s-a revelat că o ceată de demoni (djinn) şi-au plecat urechile lor[2], iar apoi au zis:* [[Noi am ascultat o recitare minunată!
2. Care călăuzeşte spre drumul cel drept! Deci, am crezut în El (Coran) şi nu-l vom asocia pe nimeni Domnului nostru!
3. Căci El - Slăvit fie Domnul nostru cel Măreţ! - n-are nici soţie şi nici fiu[3]!
4. Doar un nebun[4] dintre noi spunea lucruri ciudate despre Allah!
5. Iar noi credeam că nici oamenii şi nici demonii *(djinn)* nu spuneau minciuni despre Allah.
6. Dar unii bărbaţi, dintre oameni, căutau protecţie la unii demoni masculi, ceea ce făcea să crească şi mai mult ieşirile lor.
7. Ei credeau - aşa cum credeţi şi voi[5] - ca Allah nu va învia pe nimeni.
8. Noi *(demonii),* de asemenea, vroiam să ajungem la cer, dar l-am găsit cu o pază straşnică şi cu fulgere arzătoare[6].
9. Noi ocupam acolo unele locuri pentru ascultare, dar acum, când cineva îşi pleacă urechea pentru ascultare, găseşte acolo o fulgerare împotriva sa.
10. Şi nu ştim dacă se vroia răul celor de pe pământ sau dacă Domnul lor vroia călăuzirea lor.
11. Dintre noi, unii sunt pentru bine, iar alţii sunt altfel, mai jos. Noi ne aflăm pe drumuri diferite[7]!
12. Noi suntem de părere că nu vom fi în stare să-L reducem pe Allah la neputinţă, pe pământ, şi că nu-L vom putea reduce la neputinţă nici dacă fugim în altă parte.
13. Când am auzit de Călăuzire[8], noi am crezut în aceasta, iar cine crede în Domnul său, nu se mai teme nici de lipsuri şi nici de greutăţi!

1 *EL Djinn:* Spirit, duh, demon.

2 La lecturarea Coranului.

3 Aluzie la cei care îi atribuiau lui Allah fie soţie (pereche), fie fii sau fiice etc.

4 Este vorba de *Diavol - Satan (Iblis - Şeytan).*

5 Idolatrii şi necredincioşii din vremea Profetului, care nu credeau în *Înviere.*

6 Ar fi vorba de ploaia de meteoriţi, ca nişte stele căzătoare (cu cozi).

7 Referire la faptul că şi printre *djinn* există deosebiri, în privinţa credinţei lor.

8 De Coran.

meal küçük (Romence2).indd 438 16.10.2015 13:30:04

14. Și există, printre noi, supuși *(musulmani)* și există, printre noi, rătăciți, iar cei cu supunere sunt cei care caută călăuzirea.
15. Cât privește pe cei care se rătăcesc, aceștia vor deveni lemne pentru Infern!]]"[1]
16. Dacă ei mergeau pe calea cea dreaptă, Noi le-am fi dăruit apă din abundență;
17. Pentru a-i pune la încercare, iar cine evită să-L pomenească pe Domnul său, El îi îndrumă spre o pedeapsă crescândă!
18. Fără îndoială, moscheile[2] aparţin lui Allah! Nu adoraţi pe nimeni, alături de Allah!
19. Iar când Robul lui Allah *(Muhammed!)* se ridica să-L adore, puțin rămânea ca să nu-L înăbușe![3]
20. Tu *(O, Muhammed!)* spune: *„Eu Îl invoc numai pe Domnul meu și nu-i asociez nimic altceva!"*
21. Tu spune: *„Eu nu sunt în stare nici de rău și nici de bine pentru voi!"*
22. Tu spune: *„Nimeni nu poate să mă ferească de Allah[4]! Și nu voi găsi refugiu împotriva Lui!*
23. *Eu propovăduiesc numai ceea ce vine din partea lui Allah, precum și mesajele Sale!"* Iar cei care se împotrivesc lui Allah și Trimisului Său vor fi daţi focului Iadului și vor rămâne acolo în veci.
24. Apoi, când vor vedea ceea ce li s-a făgăduit, atunci, vor afla ei ajutorul cui este mai slab și cine este mai redus ca număr.
25. Tu spune-le: *„Eu nu știu dacă este aproape ceea ce vi s-a făgăduit sau dacă Domnul Meu va acorda un anume termen!*
26. *Căci, El este cel care cunoaște taina! El nu dezvăluie nimănui tainele Sale!*
27. *Cu excepția aceluia pe care îl preferă ca Mesager, pentru care pune paznici, în față și în urmă[5];*
28. *Ca să afle dacă au transmis mesajele Domnului lor. Căci, El învăluie tot ce se află în jurul lor și ține socoteala tuturor lucrurilor, unele după altele!"*

1 Versetele de până aici se referă la spusele demonilor (djinn), așa cum au fost revelate Profetului Mahomed.

2 *Mesadjid* (pl. din *Mesdjid):* lăcașuri de rugăciune (rom. *mecet).*

3 Demonii *(djinn)* se înghesuiau să asculte recitarea Coranului. Unele interpretări se referă la împiedicarea credinței propovăduită de Profetul Mahomed.

4 Dacă mă va pedepsi.

5 Îngeri, ocrotitori și supraveghetori.

meal küçük (Romence2).indd 439 16.10.2015 13:30:04

73. EL-MÜZZEMMIL

(CEL ÎNVELIT) *Sûra-73, Mekka: 20 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. O, Tu, cel învelit[1]!
2. Scoală-Te noaptea[2], dar nu puţin;
3. La jumătate din ea sau și mai devreme;
4. Sau mai adaugă ceva și recită din Coran *(Kur'an)* cu voce joasă.
5. Căci, Noi îţi vom revela *Cuvântul,* care va atârna greu[3]!
6. Iar noaptea este prielnică pentru meditație mai profundă și pentru o recitare mai corectă.
7. Într-adevăr, în cursul zilei, Tu ai preocupări îndelungate.
8. Pomenește numele Domnului Tău și înclină-Te în fața Lui cu sinceritate totală!
9. Căci, El este Stăpânul Răsăritului și Apusului și nu există idol *(ilāh),* în afara Lui și pune-Te numai sub ocrotirea Sa!
10. Și rabdă pentru cele ce spun ei și Îndepărtează-Te de ei într-un mod plăcut![4]
11. Lasă-Mă pe Mine cu cei care strigă: *„Minciună!"* și care se bucură de bunătăţi și dă-le un răgaz oarecare!
12. Căci, Noi avem, lângă Noi, lanţuri și Infernul;
13. Și mâncăruri care înecă și pedeapsă dureroasă!
14. În Ziua în care se vor cutremura pământul și munţii, iar munţii vor deveni ca niște dune curgătoare de nisip.
15. Într-adevăr, Noi v-am trimis vouă un Mesager[5], ca să depună mărturie pentru voi, tot așa cum i-am trimis un mesager și Faraonului[6].
16. Dar Faraonul s-a răzvrătit împotriva mesagerului, iar Noi l-am apucat cu o apucătură strașnică[7].

---

1 *El-Müzzemmil: „Cel învelit", „cel acoperit"* sau *„cel împăturit",* fiind vorba de Profetul Mahomed, care, potrivit tradiției, cu prilejul primei revelări a profeției, fusese cuprins de teamă, fapt pentru care, la venirea în casă, a cerut să fie acoperit (învelit) cu ceva. Se crede că versetele 10, 11 și 20 au fost revelate la Medina.

2 Pentru rugăciune.

3 Orice Cuvânt al lui Allah reprezentând o poruncă importantă, cu răspundere mare.

4 Îndemn ca Profetul să se despartă de idolatri și de cei care erau împotriva Sa fără a-i jigni, într-un fel oarecare, ceea ce ar putea să-i atragă spre Islam.

5 Profetul Mahomed.

6 Adică, pe Moise *(Musa).*

7 Fiind înecat în mare, cu oastea lui.

meal küçük (Romence2).indd 440 16.10.2015 13:30:04

17. Cum sunteţi pioşi, de vreme ce negaţi? Atunci, cum vă veţi apăra când şi tinerii se vor încărunţi[1]?
18. Atunci, cerul, de asemenea, va crăpa, iar făgăduiala Lui se va adeveri!
19. Iată, Acesta[2] cuprinde pomenirea! Iar cine vrea, va merge pe calea Domnului său!
20. Desigur, Domnul Tău ştie că Tu *(O, Muhammed!)* stai [treaz] aproape două treimi din noapte sau jumătate din ea sau o treime din ea, aşa cum fac şi unii dintre cei aflaţi împreună cu Tine[3]. Căci, Allah este cel care măsoară noaptea şi ziua! El ştie că voi nu veţi putea ţine, niciodată, socoteala lor exactă[4]. De aceea El primeşte ruga voastră de iertare! Citiţi, deci, din Coran[5], ceea ce este mai uşor pentru voi! De asemenea, El ştie că unii dintre voi vă veţi îmbolnăvi, iar alţii veţi călători pe pământ, pentru a obţine cele hărăzite de Allah, iar alţii vor lupta pe drumul lui Allah. Citiţi, deci, din El *(Coran)* ceea ce este mai uşor! Îndepliniţi rugăciunea şi achitaţi obligaţia *(zekāt)* şi daţi lui Allah un împrumut frumos[6]! Căci, tot ce pregătiţi voi dinainte, le veţi găsi lângă Allah şi chiar mai mult şi mai mare, drept răsplată[7]! Rugaţi-vă lui Allah pentru iertare! Căci, Allah este Iertător şi Milostiv![8]

74. EL-MUDDESSIR

(CEL ACOPERIT) *Sûra-74, Mekka: 56 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. O, Tu, Cel acoperit![9]
2. Scoală-Te şi îndeamnă!
3. Şi slăveşte-L pe Domnul Tău!
4. Şi curăţă veşmintele Tale!
5. Şi fereşte-Te de cele rele!

1 La Judecata de-apoi.

2 Coranul.

3 Pentru rugăciune.

4 Cât se stă treaz pentru rugăciune.

5 Noaptea.

6 Allah nu are nevoie de nici un fel de împrumut, aici fiind vorba de a face bine, în numele lui Allah, celor nevoiaşi.

7 La Judecata de-apoi, pentru binele făcut în timpul vieţii.

8 Prin aceste versete musulmanii sunt îndemnaţi să lectureze noaptea texte mai uşoare din Coran pentru a nu se expune oboselii excesive.

9 Este vorba de Profetul Mahomed.

meal küçük (Romence2).indd 441 16.10.2015 13:30:04

6. Și nu da pomană pentru a obține mai mult[1]!
7. Și rabdă pentru Domnul Tău!
8. Iar când se va suna din Surlă;
9. Ziua aceea va fi Ziua cea grea;
10. Pentru necredincioși nu va fi deloc ușoară!
11. Lasă-Mă pe Mine cu cel pe care Eu l-am creat singur![2]
12. Și pe care l-am hărăzit cu avuții nemăsurate!
13. Precum și cu fii, care stau martori.
14. Și pentru care am pregătit tot ce era de pregătit.
15. Dar care vrea să le măresc și mai mult!
16. Categoric nu! Căci, el s-a împotrivit versetelor Noastre!
17. Eu îl voi face să îndure greutăți!
18. Pentru că el s-a gândit și și-a plănuit!
19. Fie el ucis, după cum și-a plănuit!
20. Apoi, iarăși, fie el ucis, așa cum și-a plănuit!
21. Apoi, el a privit!
22. Apoi, s-a încruntat la față și s-a schimonosit;
23. Apoi, s-a întors și s-a îngâmfat;
24. Zicând: *„Acesta (Coranul) nu este decât o magie!*
25. *Acesta (Coranul) nu este decât vorba unui om[3]!”*
26. Eu *(Allah)* îl voi arunca în Infern (Sakar)!
27. Tu știi oare ce este Sakar?
28. Este ceva care nu iartă nimic și nici nu te lasă!
29. Este ceea ce pârjolește omul!
30. Și are nouăsprezece paznici peste el!
31. Noi n-am desemnat decât îngeri pentru paza Focului și am stabilit numărul lor ca să-i ispitească pe cei care nu cred, pentru ca cei cu Scriptură[4] să creadă cu adevărat și pentru ca să crească și mai mult credința celor care cred și pentru ca să nu se mai îndoiască nici cei cu Scriptură și nici credincioșii și pentru ca cei cu inimile bolnave[5], precum și cei care nu cred, să spună: *„Ce anume voieș-*

1 Pentru a obține ceva mai mare decât binele făcut, ca răsplată.

2 Fără avuție. Versetul se referă la unul dintre cunoscuții tribului *Kureyș,* numit V*elid b. Mughire (Valid bin Mughira),* supranumit și „Vahid” (unic).

3 *Velid b. Mughire* nu vroia să creadă că versetele Coranului erau revelații din partea lui Allah către Profetul Mahomed, zicând că ar fi vorba de o magie sau de o creație omenească.

4 Evreii, creștinii.

5 Cu inimi slabe, înclinate spre necredință.

meal küçük (Romence2).indd 442 16.10.2015 13:30:04

te Allah cu această pildă?" Iată, în felul acesta rătăcește Allah pe cine voiește și călăuzește pe cine voiește! Iar cât privește oștirile Domnului Tău, numai El le cunoaște! Și aceasta nu este decât pentru aducere aminte de către oameni!

32. Dar nu! [Jur] și pe lună!
33. Și pe noaptea care este pe sfârșite![1]
34. Și pe dimineața care vine [cu zorile]!
35. Că el *(Sakar)* este cel mai mare!
36. Un loc de avertizare pentru oameni.
37. Pentru aceia dintre voi care vor să meargă înainte sau vor să rămână în urmă.
38. Fiecare este propriul său zălog pentru ceea ce și-a agonisit.
39. Afară de cei care vor primi din dreapta lor![2]
40. Ei se vor întreba, între ei; în Grădini (Raiuri),
41. Despre cei vinovați:
42. „Ce *v-a împins pe voi în Iadul-Sakar?"*
43. Iar ei vor spune: *„Noi suntem dintre cei care nu îndeplineam rugăciunile;*
44. *Și nu dădeam de mâncare celor săraci;*
45. *Și ne cufundam în bârfe, împreună cu bârfitorii;*
46. *Și socoteam minciună Ziua de-apoi;*
47. *Până ce ne-a venit adevărul!"*
48. Și nu le va mai fi de folos mijlocirea mijlocitorilor![3]
49. Oare de ce se îndepărtează ei de pomenire?
50. Ei sunt ca măgarii sălbatici,
51. Care fug de leu.
52. Toți vor ca să li se dea foile deschise[4].
53. Deloc! Pentru că ei nu se tem de Ziua de-apoi!
54. Categoric nu! Acesta *(Coranul)* este pentru pomenire![5]
55. Iar cel care vrea Îl pomenește!
56. Dar ei nu-L pot pomeni decât cu voia lui Allah! Căci, El este cel vrednic de smerenie și cel Iertător!

1 Care face loc zilei.

2 Cartea faptelor lor (bune).

3 Profeții și îngerii sunt considerați ca mijlocitori pentru iertarea păcatelor oamenilor.

4 Cuprinzând toate revelațiile divine, în mod clar.

5 A lui Allah.

meal küçük (Romence2).indd 443 16.10.2015 13:30:04

75. EL-KIYAME

(ÎNVIEREA) *Sûra-75, Mekka: 40 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Nu! Jur pe Sfârşitul Lumii!
2. Şi Nu! Jur pe cel care se învinuieşte pe sine însuşi!
3. Că omul crede că Noi nu vom fi în stare să adunăm osemintele sale! Aşa e?
4. Da! Stă în puterea Noastră ca să refacem chiar şi vârfurile degetelor sale!
5. Dar omul vrea să se considere liber dinainte![1]
6. El întreabă: *„Pe când Sfârşitul Lumii?"*
7. Atunci când vederea lui i se va întuneca;
8. Iar Luna se va eclipsa;
9. Şi Soarele şi Luna vor fi adunate laolaltă;
10. În Ziua aceea omul va spune: *„Unde este loc de refugiu?"*
11. Deloc! Nu va exista adăpost!
12. Atunci, numai la Domnul Tău va fi loc de şedere!
13. În Ziua aceea i se va da de ştire omului despre ce anume a făcut el mai înainte şi ce anume a lăsat la urmă.
14. Mai mult! Omul va fi propriul său martor![2]
15. Chiar dacă el va înşira scuzele sale.
16. Tu *(O, Muhammed!)* nu mişca limba Ta pentru a grăbi aceasta![3]
17. Căci, Nouă Ne revine adunarea Lui laolaltă şi lecturarea Lui![4]
18. Deci, când Noi Ţi-L recităm, Tu urmăreşte felul cum se recită!
19. Apoi, Nouă Ne revine lămurirea Lui!
20. Categoric! Dar, vouă vă place mai mult graba[5].
21. Şi sunteţi delăsători faţă de Lumea de-apoi.
22. În Ziua aceea, unele feţe se vor lumina;
23. Ele vor privi spre Domnul lor.
24. Şi, în Ziua aceea, unele feţe se vor întuneca;

1 Faţă de Înviere (v: 4).

2 Căci, va afla faptele sale din timpul vieţii.

3 Profetul se grăbea să comunice ascultătorilor Săi revelaţiile pe care le primea, pentru a nu le uita, ceea ce putea să creeze unele confuzii. Versetul de mai sus Îl atenţionează în acest sens ca să nu se grăbească.

4 A Coranului (prin versetele revelate).

5 Omul fiind o fiinţă grăbită, prin naştere. El vrea totul la îndemână; viaţa pământească.

meal küçük (Romence2).indd 444 16.10.2015 13:30:04

25. Ele vor crede că li se va întâmpla ceva rău de tot.
26. Desigur! Când sufletul va ajunge la gură[1];
27. Și când i se va spune: *„Cine poate vindeca?”*
28. Și când va crede că a sosit momentul despărțirii;
29. Și când i se va împiedica piciorul de picior.
30. În Ziua aceea, la Domnul Tău va fi trimis[2]!
31. Dar el nici nu credea și nici nu făcea rugăciuni!
32. Din contră! El le socotea minciuni și își întorcea spatele!
33. Apoi, el se ducea lângă cei din familia sa, cu trufie.
34. Vai de tine, vai!
35. Și iarăși: vai de tine, vai!
36. Oare omul crede că el va fi lăsat slobod?
37. Oare nu era el o picătură *(nutfe)* din sămânța semănată?
38. Apoi, a devenit un cheag de sânge, apoi, a fost creat și i s-a dat o formă[3]!
39. Și apoi, El a creat o pereche - bărbatul și femeia!
40. Atunci, El *(Allah)* nu va fi în stare să învie morții?

76. EL-INSAN

(OMUL)[4] *Sûra-76, Medina: 31 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Oare nu trece o vreme peste om în care el nu este vrednic de amintit?[5]
2. Într-adevăr, Noi suntem cel care îl creăm pe om dintr-un amestec de sămânță[6], iar pentru a-l pune la încercare, îi dăm auz și văz.
3. Noi suntem cel care îl ducem pe drumul său, fie că este recunoscător, fie că este ingrat.
4. Noi suntem cel care am pregătit pentru necredincioși lanțuri și cătușe, precum și Infernul: *Sair.*

1 Când omul ajunge în pragul morții, când sufletul iese din trup.
2 Pentru Judecata de-apoi.
3 Pentru a deveni prunc, om.
4 Această Sura are și alte denumiri, la care nu ne mai referim aici.
5 Perioada cât stă în pântecele mamei.
6 Masculă-femenină.

meal küçük (Romence2).indd 445 16.10.2015 13:30:04

5. Iar cei buni vor bea dintr-o cupă un amestec cu camfor[1].
6. Acesta este un izvor din care vor bea robii lui Allah, lăsând să curgă acolo unde vor dori ei să curgă.
7. Ei sunt cei care duc la îndeplinire cuvântul dat și se tem de Ziua în care răul se va răspândi pretutindeni.
8. Și hrănesc, din iubire pentru El *(Allah),* pe sărman și pe orfan și pe prizonier;
9. [Zicând]: „Noi *vă oferim hrană pentru a obține voia lui Allah, fără să cerem de la voi nici răsplată și nici mulțumire!*
10. *Căci, noi ne temem de Ziua aspră și aducătoare de nenorocire de la Domnul nostru!* „
11. Iar Allah îi va feri pe ei de răul acelei zile și le va oferi lumină și bucurie.
12. Și îi va răsplăti cu Raiuri și cu mătăsuri, pentru răbdarea lor.
13. Ei vor sta acolo rezemați pe divane și nu vor vedea nici Soarele și nici frigul geros.
14. Peste ei se vor întinde umbre, iar merindele vor fi la îndemâna lor.
15. Și se va umbla, printre ei, cu pahare de argint și cupe cristaline;
16. Cupe de argint, prețuite pe măsura lor.
17. Și li se va oferi de băut dintr-o cupă un amestec cu zinghiber[2];
18. Dintr-un izvor numit *Selsebil*[3].
19. Și vor umbla, printre ei, slujitori, veșnic tineri, care, la vedere, par niște perle împrăștiate.
20. Iar când vei privi, apoi, Tu vei vedea bucurie și o mare satisfacție!
21. Ei vor avea asupra lor veșminte verzi, de brocart, și vor purta brățări de argint, iar Domnul lor le va oferi o băutură curată.
22. *„Aceasta este răsplata voastră* - [li se va spune], *iar strădania voastră și-a găsit recunoașterea!"*
23. Noi suntem cel care Ți-a coborât Ție Coranul[4], rând pe rând[5].
24. Tu fii statornic față de poruncile Domnului Tău și nu Te supune nici unui păcătos și nici unui necredincios dintre ei[6]!
25. Și pomenește numele Domnului Tău dimineața și după-amiaza![7]

---

1 *Kafur:* se referă la gustul apei de izvor din Rai.

2 *Zendjebil:* denumirea unei mirodenii: zinghiber.

3 *Selsebil (Salsabil):* denumirea unui izvor din Rai; „lin curgător".

4 *O, Muhammed!*

5 *Coranul* a fost revelat treptat, într-o perioadă de 23 de ani, deosebindu-se fundamental și din acest punct de vedere de Scripturile anterioare, care au fost revelate integral, dintr-o dată.

6 Dintre necredincioșii contemporani Profetului Mahomed.

7 Referire la rugăciunile din zori, de la prânz și chindie *(ikindi - asr* rugăciunea dintre prânz și seară).

meal küçük (Romence2).indd 446 16.10.2015 13:30:04

26. Iar cât privește noaptea, atunci, prosternează-Te în fața Lui[1] și preaslăvește-L noaptea vreme îndelungată!
27. Căci, oamenilor le place ceea ce trece repede și privesc cu nepăsare spre Ziua cea-grea[2].
28. Noi suntem cel care i-am creat pe ei și am legat încheieturile lor[3], iar dacă vrem, Noi putem să-i înlocuim cu alții, ca ei.
29. Aceasta este o pildă pentru luare aminte! Iar cine vrea, merge pe drumul care duce spre Domnul său.
30. Dar voi nu puteți cere decât ceea ce voiește Allah! Într-adevăr, Allah este Știutor și Înțelept!
31. El cuprinde în milostivirea Sa pe cine voiește, iar pentru nelegiuiți, El a pregătit o pedeapsă dureroasă!

77. EL-MURSELAT

(TRIMIȘII)[4] *Sûra-77, Mekka: 50 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. [Jur]: Pe cei trimiși unii după alții!
2. Pe furtunile cu vijeliile!
3. Și pe cele ce împrăștie, risipind!
4. Și pe cele care separă, prin separare!
5. Și pe cei ce lansează chemarea!
6. Pe cei care se scuză sau avertizează![5]
7. Că ceea ce vi s-a promis se va adeveri!
8. Când stelele vor fi stinse;
9. Iar cerul va crăpa;
10. Iar munții se vor transforma în pulberi;
11. Iar mesagerilor li se va da un termen[6];
12. Termen cu soroc:

1 Rugăciunile de seară și din noapte.
2 Ziua Judecății de-apoi.
3 Așa cum arată ei ca oameni.
4 Versetul: 1: ar fi vorba de îngeri, de profeți, de vânturi sau de versetele Coranului etc.
5 Diferite forme de jurământ divin, invocându-se îngerii, profeții, vânturile, norii, ploile etc.
6 Pentru a depune mărturie la Judecata de-apoi.

meal küçük (Romence2).indd 447 16.10.2015 13:30:04

13. Ziua-Separării![1]
14. Și cine Îți va spune ce este Ziua-Separării?
15. În Ziua aceea, vai de cei care strigau: *„Minciună!”*[2]
16. Oare nu i-am nimicit Noi pe cei de dinainte[3]?
17. Apoi, n-am făcut Noi să-i urmeze alții, după ei?
18. Iată, așa procedăm Noi cu cei nelegiuiți!
19. În Ziua aceea, vai de cei care strigau: *„Minciună!”*
20. Oare nu v-am creat Noi din lichid degradat[4]?
21. Pe care l-am pus într-un loc sigur;
22. Până la un anume termen dat![5]
23. Și-apoi, Noi suntem cel care hotărâm aceasta și hotărâm bine!
24. În Ziua aceea, vai de cei care strigau: *„Minciună!”*
25. Oare n-am desemnat Noi pământul ca un loc de adunare,
26. Pentru cei vii și cei morți?
27. Și n-am creat oare pe el munți falnici și n-am făcut oare ca voi să beți apă dulce?
28. În Ziua aceea, vai de cei care strigau: *„Minciună!”*
29. Mergeți către ceea ce spuneați că este minciună![6]
30. Mergeți către umbra cu trei brațe!
31. Care nu face umbră și nici nu ferește de căldura flăcărilor[7]!
32. Dar împrăștie flăcări cât turnurile de cetate;
33. Ca și cum ar fi niște cămile galbene[8].
34. În Ziua aceea, vai de cei care strigau: *„Minciună!”*
35. Aceasta este Ziua în care ei nu vor mai putea vorbi!
36. Și nici nu li se va da voie să-și prezinte scuzele lor!
37. În Ziua aceea, vai de cei care strigau: *„Minciună!”*
38. Aceasta este Ziua separării[9], când Noi vă adunăm pe voi și pe cei de dinaintea voastră!

---

1 Celor buni de cei păcătoși.

2 Adică, nu credeau în profeți, Cărți Sfinte, Judecata de-apoi etc. Această formulare se repetă de zece ori în Sura.

3 Adică pe cei care nu credeau.

4 Este vorba de spermă.

5 În uterul mamei, pentru 9 luni și 10 zile, după conceperea fătului.

6 Către Iadul pe care îl contestau în timpul vieții (necredincioșii).

7 Este vorba de flăcările Iadului.

8 Comparație cu caravanele de cămile înșirate prin dunele de nisip galbene.

9 Dintre cei buni și cei păcătoși.

meal küçük (Romence2).indd 448 16.10.2015 13:30:04

39. Dacă vreţi să faceţi un vicleşug, atunci, vicleniţi împotriva Mea!
40. În Ziua aceea, vai de cei care strigau: *„Minciună!”*
41. Într-adevăr, cei cucernici vor sta sub umbră şi lângă izvoare!
42. Precum şi printre fructele de care vor dori!
43. *„Mâncaţi şi beţi acum, cu plăcere, pentru faptele voastre!”* [li se va spune].
44. Iată, aşa răsplătim Noi pe cei care săvârşesc fapte bune!
45. În Ziua aceea, vai de cei care strigau: *„Minciună!”*
46. *„Mâncaţi şi simţiţi-vă bine un timp oarecare, voi, cei nelegiuiţi!*[1]” [li se va spune].
47. În Ziua aceea, vai de cei care strigau: *„Minciună!”*
48. Iar când li se spune: *„Înclinaţi-vă!”*, ei nu se înclină![2]
49. În Ziua aceea, vai de cei care strigau: *„Minciună!”*
50. Oare în ce vor crede ei după Acesta[3]?

78. EL-NEBA

(VESTEA) *Sûra-78, Mekka: 40 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Despre ce întreabă ei?[4]
2. Despre marea veste![5]
3. Ceea ce îi împarte![6]
4. Categoric! Ei vor afla!
5. Iarăşi categoric! Ei vor afla!
6. Oare n-am desemnat Noi pământul ca un aşternut *(drept)?*
7. Şi munţii ca nişte stâlpi?
8. Iar pe voi v-am creat perechi!
9. Şi v-am desemnat somnul pentru odihnă!
10. Şi v-am desemnat noaptea ca un veşmânt!
11. Şi v-am desemnat ziua pentru agoniseală!

1 Aşa li se va spune celor necredincioşi, pentru faptele lor din viaţă.
2 Pentru a oficia rugăciunea.
3 Adică, după Coranul în care nu credeau şi care era ultima Carte Sfântă.
4 Necredincioşii, idolatrii.
5 Despre sfârşitul lumii, Judecata de-apoi.
6 Unii cred, iar alţii nu cred în Judecata de-apoi.

meal küçük (Romence2).indd 449 16.10.2015 13:30:05

12. Și am construit deasupra voastră șapte [ceruri] trainice.
13. Și am așezat o candelă strălucitoare[1].
14. Și facem să coboare, din nori, apă din belșug;
15. Ca să răsară cu ea grâne și plante;
16. Și pentru grădinile bogate.
17. Într-adevăr, Ziua adevărului are un termen dat!
18. Zi, în care se va suna din Surlă și apoi, veți veni în grupuri.
19. Iar cerul se va deschide și vor apărea niște porți.
20. Iar munții se vor pune în mișcare, ca niște vedenii.
21. Iar Infernul va aștepta la pândă;
22. Ca să-i înghită pe nelegiuiți.
23. Ei vor rămâne în el timp de generații de-a rândul[2].
24. Și nu vor avea nici de răcoreală și nici de băut;
25. Decât apă clocotită și murdară[3].
26. Ca răsplată, pe măsură!
27. Într-adevăr, ei nu se așteptau la ziua că vor da socoteală[4].
28. Ei socoteau drept minciuni versetele Noastre, pentru a le tăgădui.
29. Dar Noi am înserat toate lucrurile *(faptele)* în Carte[5]!
30. *„Deci, gustați!* - [li se va spune] - *Noi nu vom mări altceva decât pedeapsa voastră!"*
31. Dar pentru cei pioși va fi salvarea!
32. Grădini și vii!
33. Și tinere de aceeași vârstă, cu piepturi bombate!
34. Și cupe pline!
35. Ei nu vor auzi acolo nici vorbe goale și nici minciuni.
36. Iată răsplata din partea Domnului Tău[6], ca un dar pentru socoteala lor!
37. Din partea Stăpânului cerurilor și al pământului și a tot ce se află între ele, din partea celui Milostiv, căruia ei nu vor fi în stare să I se adreseze.
38. În ziua în care Duhul[7] și îngerii se vor înșira în rânduri și nimeni nu va grăi, în afară de cei cărora le va îngădui cel Milostiv și care vor spune ceea ce trebuie.

1 Este vorba de Soare.

2 Unii exegeți au tras concluzia că cei pedepsiți vor fi iertați după un timp oarecare, după primirea pedepsei potrivit faptelor lor.

3 Se traduce și sub formă de: *puroi.*

4 Referire la Judecata de-apoi.

5 Cartea predestinării.

6 *O, Muhammed!*

7 *Ruh:* aici se referă la îngerul Gabriel *(Djebrail),* mijlocitor între Divinitate și profeți.

meal küçük (Romence2).indd 450 16.10.2015 13:30:05

39. Aceasta este Ziua Adevărului! Apoi, cine vrea, poate să ia ca refugiu pe Domnul său!
40. Noi v-am avertizat pe voi despre o pedeapsă apropiată, în Ziua în care omul va avea ceea ce i-au pregătit cele două mâini ale sale, iar necredinciosul va spune: „ *Vai de mine! De-aș fi putut să fiu țărână!*[1] ”

79. EL-NAZI'AT

(SMULGĂTORII) *Sûra-79, Mekka: 46 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. [Jur]: Pe cei care smulg cu putere[2]!
2. Și pe cei care trag lin!
3. Și pe cei care plutesc ușor!
4. Și pe cei care se întrec în grabă!
5. Și pe cei care aranjează lucrurile cu poruncă!
6. În Ziua în care se va cutremura printr-un cutremur[3];
7. Acesta va fi urmat de un altul!
8. În Ziua aceea vor exista inimi care vor tresări de spaimă;
9. Iar privirile se vor lăsa în jos.
10. Căci ei *(necredincioșii)* spuneau[4]: *„Ce? Oare vom fi noi adunați după ce vom fi în gropi?*
11. *Când osemintele noastre vor putrezi?”*
12. Ei spuneau: *„Aceasta va fi o nouă nenorocire pentru noi!”*
13. Dar nu va fi decât un singur strigăt[5]!
14. Iar ei vor fi la suprafață![6]
15. Oare n-a venit la Tine *(O, Muhammed!)* povestea lui Moise *(Musa)?*
16. Când Domnul său i s-a adresat în Valea Sfântă, la Tuva[7], [zicându-i]:
17. *„Mergi la Faraon, căci el s-a răzvrătit!*

1 Decât ființă omenească!

2 Îngerii care participă la scoaterea sufletelor, pătrunzând în corpul omului. Unii exegeți se referă la „arcuri”, la „săgeți” sau la „război”.

3 Prima dată.

4 În timpul vieții lor.

5 Din Surlă (al doilea strigăt).

6 Adică, vor învia din morminte.

7 *Tuva (Tova)*: de lângă Muntele Sinai.

meal küçük (Romence2).indd 451 16.10.2015 13:30:05

18. *Și spune-i:* [[Vrei să te purifici?
19. Să te conduc spre Domnul tău pentru ca tu să te temi de El!]]"
20. Atunci, el (Moise) i-a arătat minunea cea mare.
21. Dar el *(Faraonul)* a strigat: *„Minciună!"* și s-a răzvrătit.
22. Apoi, s-a întors și a plecat în grabă.
23. Apoi, făcu adunarea și strigă:
24. *„Eu sunt Stăpânul vostru, cel mai mare!"*
25. Și l-a apucat Allah, cu pedeapsa cea din urmă și cu cea dintâi[1].
26. Iată, în acestea există pilde pentru cei care se tem!
27. Oare sunteţi voi mai greu de creat, decât cerul pe care El l-a clădit?
28. El a înălţat bolta lui și apoi l-a împodobit[2].
29. Și a făcut noaptea întuneric și ziua lumină.
30. Și a întins apoi pământul;
31. Și a făcut să iasă din el apă și a întins pajiștea;
32. Și a fixat munţii;
33. Pentru folosul vostru și al vitelor voastre.
34. Iar când va veni catastrofa cea mare!
35. În Ziua aceea omul își va aduce aminte de cele pentru care s-a străduit;
36. Și li se va arăta Iadul celor care îl vor vedea clar[3];
37. Cât privește pe cei care s-au răzvrătit;
38. Și care au preferat viaţa lumească;
39. Iadul va fi locul lor de refugiu!
40. Iar cât privește pe cei care s-au temut să ajungă la locul Domnului lor și și-au ferit sufletele lor de ispite;
41. Raiul va fi locul lor de refugiu!
42. Ei Te întreabă[4] de Ceasul [cel din urmă]: *„Oare când va fi oprit?"*
43. Oare Tu ești în stare să le spui?[5]
44. Numai de Domnul Tău depinde sfârșitul lui!
45. Tu ești doar unul care îi avertizează pe cei ce se tem de El!

1 Pedeapsa lumească, fiind înecat în mare.

2 Cu Soarele, cu Luna, cu stelele etc.

3 Celor care îl vor merita pentru faptele lor rele.

4 O, *Muhammed!*

5 Deci, Profetului Mahomed nu I s-a dezvăluit Sfârșitul lumii.

meal küçük (Romence2).indd 452 16.10.2015 13:30:05

46. Iar în Ziua în care ei îl vor vedea, li se va părea că n-au stat decât o seară sau cât dimineaţa ei![1]

80. ABESE

(CEL ÎNCRUNTAT) *Sûra-80, Mekka: 42 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. El *(Muhammed)* s-a încruntat şi, întorcându-se, a plecat[2].
2. Pentru că orbul venise la El.
3. Cine Ţi-a spus? Poate că el vroia să se purifice!
4. Poate că vroia să fie îndrumat şi să-i fie propovăduirea de folos!
5. Cât priveşte pe cel îndestulat[3];
6. Atunci, Tu Te ocupi de acesta!
7. Şi nu-Ţi pasă că el nu se purifică[4]!
8. Iar cât priveşte pe cel care vine la Tine cu stăruinţă;
9. Cu toată teama lui [de Allah];
10. Ţie nu-Ţi pasă de acela!
11. Categoric nu[5]! Într-adevăr, acesta *(Coranul)* este un îndemn[6];
12. Iar cine vrea, îl pomeneşte.
13. În paginile sale nobile;
14. Măreţe şi pure;
15. Aflate în mâinile scribilor;
16. Nobili şi evlavioşi[7]!
17. Moarte omului! Cât de nerecunoscător este el!

1 În viaţă (?).

2 Se spune că, într-o zi, când Profetul discuta cu unii fruntaşi din Mekka despre Islam, s-a prezentat un orb, cerând Profetului să-i împărtăşească şi lui principiile Islamului, dar Profetul nu i-a răspuns orbului şi s-a încruntat la el şi a preferat să plece de acolo. La scurt timp după aceea au fost revelate versetele acestei Sura, cu unele reproşuri pentru un astfel de comportament. Deci, profeţii, de asemenea, erau avertizaţi pentru unele comportamente nepotrivite (în Coran mai sunt şi alte pilde de acest fel).

3 Cineva bogat, cu avere.

4 Adică, nu devine musulman.

5 *„Să nu faci aşa!"* (versetul 10).

6 O pomenire a lui Allah, pentru Islam.

7 Aceste versete ne dau unele date despre felul cum erau conservate revelaţiile divine către Profetul Mahomed, ele fiind înregistrate imediat şi transmise cu exactitate, fără modificări.

meal küçük (Romence2).indd 453 16.10.2015 13:30:05

18. Din ce l-a creat El?
19. Dintr-o picătură l-a creat El şi i-a dat un destin!
20. Apoi, a înlesnit calea lui[1].
21. Apoi, El îi dă moartea şi-l pune în mormânt.
22. Apoi, când El va hotărî, îl va învia.
23. Dar el *(omul)* n-a îndeplinit ceea ce i-a poruncit El *(Allah)!*
24. Omul să se uite la ceea ce mănâncă!
25. Noi suntem cel care vărsăm apa, lăsând-o să cadă![2]
26. Apoi, crăpăm pământul, făcându-l să se despice;
27. Şi facem să crească aici grâne;
28. Şi vii şi legume;
29. Şi măslini şi curmale;
30. Şi grădini cu pomi îndesiţi;
31. Şi fructe şi nutreţuri;
32. Pentru voi şi pentru animalele voastre!
33. Apoi, când va veni strigătul cel mare!
34. Ziua, când fiecare va fugi de fratele său;
35. Şi de mama sa şi de tatăl său;
36. Şi de soţia sa şi de copiii săi;
37. Ziua, când fiecare va fi preocupat peste măsură, de propria sa stare;
38. Ziua, când vor exista feţe luminate;
39. Zâmbitoare şi bucuroase de veştile bune.
40. Ziua, când vor exista feţe prăfuite;
41. Acoperite de pulbere *(negreală);*
42. Iată, aceştia sunt cei necredincioşi şi nelegiuiţi!

81. EL-TEKVIR

(CHIRCIREA) *Sûra-81, Mekka: 29 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Când Soarele va fi făcut să se chircească[3];

1 Naşterea, după o vreme de şedere în pântecele mamei.

2 Ploaia care cade din cer.

3 *Küvviret:* să se piperniceasca, pentru a se pierde în Univers.

meal küçük (Romence2).indd 454 16.10.2015 13:30:05

2. Și când stelele se vor stinge[1];
3. Iar munții se vor pune în mișcare;
4. Și cămilele însărcinate, de zece luni, vor fi lăsate în părăsire;
5. Și când sălbăticiunile vor fi adunate laolaltă;
6. Și când mările se vor învolbura;
7. Iar sufletele se vor împreuna[2];
8. Și când copila îngropată de vie va fi întrebată;
9. Pentru care vină anume a fost omorâtă[3]?
10. Și când filele vor fi desfăcute[4];
11. Și când cerul se va desprinde[5];
12. Și când Iadul se va aprinde;
13. Și când Raiul se va apropia;
14. Atunci, fiecare suflet va afla ce anume a pregătit pentru el însuși!
15. Nu! Eu jur pe planete *(pe stele)!*
16. Care alunecă și trec *(dispar)!*
17. Și pe noaptea care se întunecă!
18. Și pe dimineața care începe să se lumineze!
19. Că acesta *(Coranul)* este, într-adevăr, Cuvântul adus de un mesager nobil[6];
20. Care este înzestrat cu putere, lângă Stăpânul Tronului;
21. Supus și sigur de El!
22. Iar tovarășul vostru *(Muhammed)* nu este nebun![7]
23. Într-adevăr, El *(Muhammed)* l-a văzut în orizontul clar[8]!
24. Și El *(Allah)* nu este zgârcit la cele tainice![9]
25. Acesta *(Coranul)* nu este cuvântul Diavolului cel izgonit cu pietre!
26. Atunci, încotro mergeți voi?

---

1 Stelele vor avea un sfârșit *(cosmogonie).*

2 Cu trupurile lor (la *înviere).*

3 Se referă la obiceiul arabilor păgâni de a-și îngropa de vii copiii născuți fete, socotind aceasta drept o nenorocire pentru familia respectivă. Islamul a interzis acest obicei păgân.

4 Filele cuprinzând faptele fiecăruia.

5 De stelele cu care era acoperit; semn de Apocalipsă.

6 De îngerul Gabriel *(Djebrail),* care i-a transmis Profetului Mahomed *Coranul,* prin revelație *(vahy).*

7 Se respinge, astfel, categoric, una din acuzațiile cele mai grave aduse Profetului Mahomed de adversarii Săi, în primele perioade ale propovăduirii Islamului.

8 Pe îngerul Gabriel *(Djebrail).*

9 În sensul că lui Mahomed i se revelau unele din tainele divine (în Coran există numeroase versete în acest sens).

meal küçük (Romence2).indd 455 16.10.2015 13:30:05

27. Acesta *(Coranul)* nu este altceva decât un *îndemn* pentru lumi[1]!
28. Pentru aceia dintre voi care vor să meargă pe calea cea dreaptă!
29. Iar voi nu puteți dori decât ceea ce voiește Allah, Stăpânul lumilor!

82. EL-INFITAR

(DESPICAREA) *Sûra-82,* Mekka: 19 versete

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Când cerul se va *despica;*
2. Și când astrele se vor împrăștia;
3. Și când mările se vor revărsa;
4. Și când mormintele se vor răsturna[2];
5. Atunci, fiecare suflet va afla ce anume a făcut mai înainte și ce a lăsat la urmă!
6. O, tu, omule! Cine este cel care te înșeală pe tine cu privire la Domnul tău cel Nobil?
7. El este cel care te-a creat și apoi te-a aranjat și te-a îndreptat!
8. Și te-a plămădit și ți-a dat forma dorită de El!
9. Categoric! Voi socotiți minciună credința[3]!
10. Dar există paznici peste voi[4];
11. Nobili, care scriu;
12. Și cunosc faptele voastre.
13. Cei pioși, dintre voi, vor fi în grădini;
14. Iar cei nelegiuiți vor fi în Iad!
15. Unde vor cădea în Ziua Judecății!
16. Și nu se vor putea depărta de el!
17. Și cine anume își va spune ce este cu Ziua Judecății?
18. Apoi, iarăși, cine anume îți va spune ce este cu Ziua Judecății!
19. Este Ziua când nimeni nu va fi în stare de nimic pentru altcineva! Este Ziua în care porunca va aparține numai lui Allah!

1 Pentru cei din lumea de aici și de-apoi.
2 Adică, morții vor ieși din morminte.
3 *Din:* credință, religie, Judecata de-apoi etc.
4 Îngerii care notează faptele oamenilor.

meal küçük (Romence2).indd 456 16.10.2015 13:30:05

83. EL-MUTAFFIFIN

(ÎNȘELĂTORII)[1] *Sûra-83, Mekka: 36 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Vai de înșelători!
2. Care, atunci când primesc de la oameni, cer să li se măsoare din plin;
3. Dar când măsoară și cântăresc ei înșiși, atunci, înșeală!
4. Ei nu se gândesc oare că vor fi înviați?
5. În Ziua cea mare?
6. Ziua în care oamenii vor fi aduși în fața Stăpânului Lumilor!
7. Da, da! Pentru nelegiuiți se află prescris că ei vor fi în *Sidjdjin*[2]*!*
8. Și cine îți va spune ce anume este *Sidjdjin?*
9. Este Cartea prescrisă!
10. În ziua aceea, vai de cei care strigau: *„Minciună!"*
11. Vai de cei care socoteau minciună Ziua Adunării!
12. Dar n-o socot minciună decât cei nelegiuiți și păcătoși!
13. Când se recită, în fața lor, versetele Noastre, ei zic: *„Povești de-ale celor de dinainte!"*
14. Categoric nu! Mai degrabă, asupra inimilor lor apasă cele agonisite de ei![3]
15. Da! În ziua aceea ei vor fi separați de Domnul lor printr-o perdea!
16. Apoi, vor cădea în Iad *(Djehim).*
17. Apoi, li se va spune: *„Iată, aceasta este ceea ce socoteați voi minciună!"*
18. Da! Pentru cei drepți este prescris că ei se vor afla în *Îlliyyun*[4]!
19. Și cine îți va spune ce anume este *Îlliyyun?*
20. Este Cartea prescrisă!
21. Vor depune mărturie cei apropiați[5]!
22. Într-adevăr, cei drepți se vor bucura de binefaceri!
23. Și din tronuri se vor uita;

---

1 Se referă la cei care înșeală la cântar sau la măsurat. Este ultima *Sura* revelată la Mekka, înainte de Hedjira *(622).*

2 *Sidjdjin:* temniță strâmtă; Carte cuprinzând faptele nelegiuiților.

3 În timpul vieții lor (păcate).

4 *Îlliyyun:* loc înalt din Rai pentru cei cu fapte bune (în opoziție cu: *Sidjdjin,* de care s-a amintit mai sus). Sau Cartea celor buni.

5 Cei aflați lângă Allah *(îngerii, cei aleși).*

meal küçük (Romence2).indd 457 16.10.2015 13:30:05

24. Iar Tu vei observa pe feţele lor bucuria fericirii lor.
25. Lor li se va da de băut o băutură curată, pecetluită (mirositoare);
26. Cu miros de mosc! Pentru aceasta să se ia la întrecere cei care se întrec!
27. Şi va fi amestecată cu *Tesnim*[1].
28. Izvor, din care vor bea cei apropiaţi [de Allah]!
29. Nelegiuiţii râdeau de cei care credeau;
30. Şi, trecând pe lângă ei, îşi făceau semne[2].
31. Iar când se întorceau printre-ai lor, ei se întorceau bucuroşi.
32. Când îi vedeau[3], ei ziceau: *„Aceştia sunt cei rătăciţi!”*
33. Dar ei n-au fost trimişi ca să-i păzească!
34. Iată că, astăzi[4], cei care credeau râd de cei care nu credeau!
35. Şi se uită de pe tronuri;
36. Când necredincioşii sunt răsplătiţi după faptele lor[5]!

84. EL-INŞIKAK

(RUPEREA) *Sûra-84, Mekka: 25 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Când cerul se va rupe;
2. Şi va da ascultare Domnului său, după cum se cuvine;
3. Şi când pământul se va netezi;
4. Şi va arunca ce se află în el şi se va goli[6];
5. Şi va da ascultare Domnului său, după cum se cuvine;
6. Atunci, - o, tu, omule! - vei alerga spre Domnul tău, în grabă, pentru a te întâlni cu El!
7. Apoi, cel care va primi Cartea sa din partea dreaptă;
8. Acela va avea parte de o socoteală uşoară;
9. Şi el se va întoarce la familia sa fericit.

1 *Tesnim (Tasnim):* izvor paradiziac, de unde apa cu aceeaşi denumire se distribuie până la locurile cele mai înalte ale Paradisului.

2 În sens de batjocură.

3 Pe musulmani.

4 În Ziua Judecăţii de-apoi.

5 În sensul de pedeapsă.

6 Îi va arunca pe morţi, din morminte.

meal küçük (Romence2).indd 458 16.10.2015 13:30:05

10. Iar cel care va primi Cartea sa prin spatele său[1];
11. Acela se va ruga să piară mai degrabă;
12. Și va cădea în Iadul cu flăcări!
13. Într-adevăr, el se simțea bine printre cei din familia sa!
14. Și credea că nu se va întoarce nicicând[2];
15. Dar! Domnul său îl vedea pe el!
16. Dar nu! Eu jur pe amurg!
17. Și pe noapte și pe ceea ce acoperă ea[3]!
18. Și pe Lună, când ea devine plină!
19. Că veți trece de la o stare la alta![4]
20. Dar, de ce oare nu cred ei?
21. Când se recită Coranul în fața lor, ei nu se prosternează![5]
22. Deloc! Cei care nu cred îl socot minciună!
23. Dar Allah știe ce anume tăinuiesc ei!
24. Tu *(O, Muhammed!)* dă-le de veste o pedeapsă dureroasă!
25. Cu excepția celor care cred și săvârșesc fapte bune. Căci, pentru ei există o răsplată fără de sfârșit!

85. EL-BURUDJ

(CONSTELAȚIILE) *Sûra-85, Mekka: 22 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. [Jur]: Pe cerul cu constelații[6]!
2. Și pe Ziua cea făgăduită!
3. Și pe martor[7] și pe cel despre care se mărturisește!
4. Că au fost uciși cei din Uhdud[8]!

1 În mâna stângă, legată la spate.

2 La Domnul său.

3 Întunecimea nopții.

4 De la viață la moarte, apoi la înviere, după care va urma Judecata și apoi răsplata; versetul este interpretat și în alte feluri.

5 La citirea acestui verset, musulmanii se prosternează *(sedjde),* făcând mătănii.

6 *EL-BURUDJ* (pl. din: *burdj):* constelație, planetă, zodiac, turn; aici, în sens de: *constelații.*

7 Este vorba de Profetul Mahomed, care va depune mărturie pentru oameni la Judecata de-apoi.

8 *Uhdud:* ținut la hotarul dintre Yemen și Arabia. După tradiție, ar fi vorba de un rege iudeu care i-ar

meal küçük (Romence2).indd 459 16.10.2015 13:30:05

5. Cu focul plin de obiecte de ars;
6. În timp ce ei priveau, așezați;
7. Ca martori[1], la ceea ce făceau ei celor care credeau;
8. Și nu se răzbunau pe ei decât pentru credința lor în Allah cel Puternic și Demn de laudă.
9. Căci, Lui aparține Împărăția cerurilor și a pământului și Allah este martor la tot ce există!
10. Într-adevăr, pentru cei care chinuiesc pe credincioși și pe credincioase și apoi nu cer iertare există pedeapsa Iadului și pedeapsa Focului *(Harik).*
11. Dar pentru cei care cred și săvârșesc fapte bune există Raiuri prin care curg râuri. Iată marea salvare!
12. Într-adevăr, violența Domnului Tău este aspră!
13. El este cel care începe și repetă![2]
14. El este cel Iertător și Iubitor!
15. Stăpânul Tronului *(Arș)* și cel Glorios!
16. Cel care înfăptuiește ceea ce vrea!
17. Oare Ți-a venit[3] vestea despre oști?
18. Ale Faraonului și despre Semud?
19. Cei care nu cred continuă să tăgăduiască[4]!
20. Dar Allah îi împresoară, urmărindu-i.
21. Dimpotrivă! Acesta este un Coran plin de Glorie!
22. De pe Tabla cea bine păzită![5]

86. EL-TARIK

(LUCEAFĂRUL)[6] *Sûra-86, Mekka: 17 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. [Jur]: Pe cer și pe Luceafăr!

---

fi prigonit pe creștinii care nu vroiau să treacă la iudaism, în secolul VI e.n., deci, înainte de apariția Islamului.

1 Regele iudeu și ai săi.

2 Creează, prima oară, și apoi repetă, prin etapele cunoscute, până la Judecata de-apoi.

3 *O, Muhammed!*

4 Coranul, Profetul, pe Allah.

5 *Levh-i-Mahfuz:* în ea se află originalul Coranului și se păstrează în ceruri.

6 Se traduce și sub forma de: *„Ceea ce luminează noaptea"* sau *„Steaua de dimineață",* pentru a deosebi

meal küçük (Romence2).indd 460 16.10.2015 13:30:05

2. Cine îţi va spune ce este Luceafărul?
3. Este astrul care străpunge [întunericul]!
4. Nu există suflet fără paznic!
5. Omul să se uite din ce anume a fost creat!
6. El a fost creat dintr-un lichid ţâşnitor[1];
7. Scos dintre coapsă şi coaste.
8. Într-adevăr, El (Allah) este în stare să-l readucă[2]!
9. În ziua în care tainele vor fi puse la probă;
10. Atunci, nu va exista pentru el (om) nici un dătător de putere şi nici vreun ajutor!
11. [Jur]: Pe cerul care întoarce[3]!
12. Şi pe pământul care crapă[4]!
13. Că acesta *(Coranul)* este *Cuvântul care* desparte[5].
14. Şi nu conţine glume!
15. Cei vicleni pregătesc vicleşuguri;
16. Şi Eu pregătesc o stratagemă!
17. Tu *(O, Muhammed!)* acordă-le necredincioşilor un termen! Dă-le un răgaz oarecare![6]

87. EL-A'LA

(CEL PREA ÎNALT) *Sûra-87, Mekka: 19 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Tu *(O, Muhammed!)* slăveşte numele Domnului Tău cel Preaînalt!
2. Cel care creează şi face ordine!
3. Şi care stabileşte şi apoi călăuzeşte!
4. Şi care face să răsară planta!
5. Şi apoi o transformă într-o iarbă veştejită.

Epoca ignoranţei (întuneric) de Epoca luminării prin Islam.

1 Este vorba de *lichidul spermatic.*

2 La viaţă; să-l învie (pe om), după moarte.

3 Sub formă de ploaie apa, care se ridică sub formă de aburi.

4 Când răsar plantele.

5 Binele de rău.

6 Căci, până la urmă, Islamul se va afirma.

meal küçük (Romence2).indd 461 16.10.2015 13:30:05

6. Noi Te vom face să reciţi [Coranul], astfel, încât nu-L vei mai uita!
7. Afară de ceea ce voiește Allah! Căci, El știe și ce anume este la vedere și ce anume este ascuns!
8. Noi îţi vom da uşurinţă pentru ceea ce este mai lesnicios![1]
9. Tu pomenește-L [pe Allah], de vreme ce pomenirea este de folos!
10. Căci, se va lăsa îndemnat cel care se teme.
11. Dar nelegiuitul se va îndepărta;
12. Și va cădea în Focul cel mare;
13. Apoi, el nici nu va muri și nici nu va trăi!
14. Va scăpa cel care se purifică!
15. Și care pomenește numele Domnului său și se roagă!
16. Categoric! Voi preferaţi viaţa lumească!
17. Dar cea de dincolo este mai bună și veșnică!
18. Acestea se află în Cărţile de dinainte![2]
19. Cărţile lui Abraham și Moise![3]

88. EL-GAŞIYE

(CEEA CE ÎNVĂLUIE) *Sûra-88, Mekka: 26 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. A ajuns oare la Tine vestea despre ceea ce învăluie?[4]
2. În ziua aceea vor exista feţe plecate;
3. Care se străduiesc și se chinuiesc;
4. Care vor cădea în Focul arzător;
5. Și se vor adăpa dintr-un izvor clocotitor;
6. Și nu vor avea pentru hrana lor decât *DARI'*![5]
7. Care nu îngrașă, dar nici nu ţine de foame!
8. În ziua aceea vor exista și feţe bucuroase;
9. Mulţumite de strădania lor!

1 Pentru a reține cu ușurință versetele Coranului.

2 *Suhuf* (pl.. din *Sahife);* pagini, file; Scripturile vechi.

3 *Ibrahim* și *Musa:* Scriptura dată lui Abraham n-a ajuns până în vremurile noastre, iar lui Moise îi aparţine *Tora (Tevrat).*

4 *El-GAŞIYE:* este vorba de Ziua de-apoi, când totul va fi învăluit sau acoperit.

5 Dari': un fel de plantă cu spini, otrăvitoare; fructul Iadului.

meal küçük (Romence2).indd 462 16.10.2015 13:30:05

10. În Paradisul cel Înalt;
11. Unde nu vor auzi deșertăciuni.
12. Acolo se află izvoare curgătoare;
13. Acolo există tronuri înalte;
14. Și cupe așezate;
15. Și perne înșirate;
16. Și covoare întinse.
17. Oare nu se uită ei la cămile cum anume au fost create?
18. Și la cer, cum anume a fost înălțat?
19. Și la munți, cum anume au fost ridicați?
20. Și la pământ, cum anume a fost întins?
21. Deci, Tu[1] propovăduiește! Căci, Tu ești doar un propovăduitor!
22. Tu nu ești un supraveghetor peste ei[2]!
23. Cât privește pe cei care își întorc spatele lor și tăgăduiesc;
24. Pentru pedepsirea lor, Allah a pregătit o pedeapsă mare!
25. Întoarcerea lor va fi la Noi!
26. Apoi, Noi vom cere socoteală de la ei!

89. EL-FEDJR

(ZORILE) *Sûra-89, Mekka: 30 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. *[Jur]:* Și pe zori!
2. Și pe cele zece nopți![3]
3. Și pe perechi și neperechi!
4. Și pe noaptea care merge spre sfârșit![4]
5. Că, în acestea există pilde de luat în seamă!
6. Oare n-ai văzut ce anume a făcut Domnul Tău cu *[neamul]* Ad?
7. Cu cei din Irem *(Iram) [cetatea]* sprijinită pe coloane?
8. Așa cum nu s-a construit în *[alte]* cetăți?

1 O, *Muhammed!*

2 Peste oameni.

3 Probabil, prima decadă din luna *Zil-Hidjdje,* când se oficiază *Pelerinajul.*

4 Pentru a face loc zorilor.

meal küçük (Romence2).indd 463 16.10.2015 13:30:05

9. Și cu [poporul] Semud care a săpat în stâncile din vale?
10. Și cu Faraonul, stăpânul stâlpilor[1]?
11. Și care se răzvrătise în cetăți!
12. Și care făcea tulburări în ele![2]
13. Într-adevăr, Domnul Tău a făcut să cadă asupra lor biciul pedepsei!
14. Căci, Domnul Tău veghează!
15. Apoi, cât privește pe om, când Domnul său îl pune la încercare prin cinstire și prin copleșire cu binefaceri, el spune: *„Domnul meu a fost generos cu mine!”*
16. Dar când El *(Allah)* îl pune la încercare prin micșorarea agoniselii sale, atunci, el spune: *„Domnul meu m-a trădat!”*
17. Dar, categoric nu! Voi sunteți cei care nu-i cinstiți pe orfani!
18. Și nu vă îndemnați unii pe alții pentru hrănirea celor sărmani!
19. Și înghițiți moștenirea cu o lăcomie sălbatică!
20. Și vă place avuția cu o plăcere nemărginită!
21. Nu, categoric! Când pământul va deveni praf și pulbere;
22. Și când Domnul Tău va veni, iar îngerii se vor așeza în rânduri, rânduri;
23. În ziua aceea va fi adus Iadul, iar în ziua aceea omul își va aduce aminte[3]. Dar la ce-i va folosi aducerea-aminte?
24. Atunci, el va spune : *„Vai de mine! De-aș fi făcut mai înainte ceva pentru viața mea![4]”*
25. În ziua aceea nimeni nu va pedepsi așa cum pedepsește El!
26. Și nimeni nu va lega, așa cum leagă El!
27. *„O, Tu, suflete satisfăcut!*
28. *Intoarce-te la Domnul tău cu mulțumire, fiind mulțumit!*
29. *Și numără-te printre robii Mei!*
30. *Și intră în Raiul Meu!”*

1 Piramidele sau stâlpii de care erau legați oamenii.

2 Pilde asemănătoare sunt date și în alte *Sûra-le* din Coran.

3 De Allah și de credință.

4 Omul își va exprima regretul său.

meal küçük (Romence2).indd 464 16.10.2015 13:30:05

90. EL-BELED

(CETATEA) *Sûra-90, Mekka: 20 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Nu! Eu *(Allah)* jur pe această cetate[1]!
2. Și pe faptul că Tu *(O, Muhammed!)* faci parte din această cetate!
3. Și pe tatăl și pe copilul care se naște!
4. Că Noi l-am creat pe om cu greutate!
5. Oare crede el că nimeni nu va fi în stare împotriva lui?
6. El spune: *„Am prăpădit multă avuție![2]"*
7. Oare socoate el că nu-l vede nimeni?
8. Oare nu i-am dat Noi doi ochi?
9. Și o limbă și două buze?
10. Și nu i-am arătat Noi cele două căi[3]!
11. Oare nu va merge el pe calea urcușului?[4]
12. Dar ce anume știi Tu despre urcuș?
13. Este: slobozirea unui grumaz![5]
14. Sau hrănirea, într-o zi, când este înfometat,
15. A unui orfan apropiat[6]!
16. Sau a unui sărac prăfuit!
17. Apoi, înseamnă să te afli printre cei ce cred și care se îndeamnă unii pe alții pentru răbdare și care se îndeamnă între ei pentru milostenie!
18. Iată, aceștia sunt cei din dreapta[7]!
19. Iar cei care nu cred în versetele Noastre sunt cei din stânga[8]!
20. Peste ei va veni Focul cel îngrămădit!

---

1 *Beled:* oraș, ținut, țară, târg sau cetate. Este vorba de *Mekka,* una din așezările umane importante de atunci; orașul natal al Profetului Mahomed.

2 Părere de rău pentru pomenile date și pentru alte binefaceri (nerecunoscător față de agoniseala dată de Allah).

3 Calea binelui și calea rătăcirii.

4 Aluzie la unele greutăți în timpul unor fapte bune, ca la urcușul unui deal.

5 Eliberarea unui sclav. În Coran se găsesc multe versete care îndeamnă la eliberare sclavilor, prizonierilor etc.

6 În sens de rudă (?)

7 Vor primi Cartea faptelor lor prin mâna dreaptă și vor sta în dreapta.

8 Cărțile lor de fapte vor fi date prin mâna stângă și vor sta în stânga.

meal küçük (Romence2).indd 465 16.10.2015 13:30:05

91. EL-ŞEMS

(SOARELE) *Sûra-91, Mekka: 15 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. [Jur]: Pe Soare şi pe luminarea lui!
2. Şi pe Lună, când urmează după el!
3. Şi pe ziuă, când se luminează din plin!
4. Şi pe noapte, când acoperă lumina!
5. Şi pe cer şi pe felul cum este construit!
6. Şi pe pământ şi pe felul cum este întins!
7. Şi pe suflet şi pe felul cum este ordonat!
8. În aşa fel că El *(Allah)* i-a insuflat atât libertinajul, cât şi pietatea, laolaltă.
9. Se salvează cel care se purifică;
10. Şi se pierde cel care păcătuieşte.
11. [Cei din poporul] Semud au strigat: *„Minciună!”*, prin nelegiuirea lor;
12. Iar cel mai nenorocit dintre ei s-a răzvrătit![1]
13. Când trimisul lui Allah le spuse: *„Iată cămila lui Allah! Şi ea să bea!”*[2]
14. Apoi, ei l-au făcut mincinos[3] şi au tăiat picioarele [cămilei], iar Domnul lor, de mânie, i-a nimicit pentru nelegiuirea lor, făcându-i una cu pământul.
15. Căci, El nu se teme de ceea ce va urma![4]

92. EL-LEYL

(NOAPTEA) *Sûra-92, Mekka: 21 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. *[Jur!]:* Pe noaptea care învăluie![5]
2. Şi pe ziua care luminează!

1 A tăiat picioarele cămilei, prezentată de profetul lor *(Salih),* drept minune.

2 Locuitorii ceruseră o minune de la profetul lor, iar Allah i-a dat o cămilă femelă, care urma să fie liberă şi să bea apă din izvor, alternativ cu locuitorii, în zile diferite, dar unul dintre locuitori a tăiat picioarele cămilei şi ei au ucis-o, fapt pentru care au fost pedepsiţi.

3 Pe profetul lor *(Salih).*

4 După pedepsirea păcătoşilor.

5 Cu întunericul.

meal küçük (Romence2).indd 466 16.10.2015 13:30:05

3. Și pe cei creați: bărbat și femeie!
4. Că strădaniile voastre sunt diferite!
5. Cât privește pe cel care dă pomană și se comportă cu evlavie;
6. Și care crede în ceea ce este bun[1];
7. Pentru el Noi vom da înlesnire spre ceea ce este mai ușor!
8. Iar cât privește pe cel avar și care caută să se îndestuleze;
9. Și socoate minciună ceea ce este bun;
10. Pentru el Noi vom da înlesnire spre ceea ce este mai greu[2].
11. Iar el fiind pierdut, avuţia sa nu-l va pune la adăpost.
12. Căci, Nouă ne aparţine călăuzirea!
13. Și [tot] Nouă ne aparţine Lumea de-apoi și cea dintâi![3]
14. Și v-am avertizat Noi despre Focul ce arde în flăcări!
15. Acolo nu vor cădea decât cei nelegiuiţi!
16. Cei care socoteau minciună și își întorceau spatele lor[4]!
17. Iar cei pioși vor fi ţinuţi departe de el[5].
18. Precum și cei care dau din avuția lor pentru purificare.
19. Și care nu fac bine vreunei persoane pentru a fi răsplătiţi;
20. Ci, doar pentru a vedea fața Domnului lor cel Măreț!
21. Ei vor fi cei satisfăcuţi!

93. EL-DUHA

(DIMINEAŢA)[6] Sûra-93, Mekka: 11 versete

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. *[Jur!]:* Pe ziua care luminează !
2. Și pe noaptea care învăluie !
3. Că Domnul Tău nu Te-a părăsit și nu este supărat pe Tine[7]!

1 În fapte bune.

2 Adică, i se va îngreuna pedeapsa.

3 Lumea de-apoi și Lumea pământească.

4 La credinţă, la Profet.

5 De Infern.

6 *El-DUHA:* Dimineaţa luminoasă; ziua luminoasă, când lumina devine puternică.

7 Se spune că, la un moment dat, revelaţiile au încetat o vreme oarecare, fapt care i-a determinat pe ad-

meal küçük (Romence2).indd 467 16.10.2015 13:30:06

4. Într-adevăr, Lumea de-dincolo este mai bună pentru Tine, decât cea dintâi *(de aici)* !
5. Apoi, Domnul Tău îţi va da ţie, iar Tu vei fi mulţumit !
6. Nu Te-a găsit El orfan? Şi ţi-a dat loc de adăpost[1]!
7. Şi nu Te-a găsit El în rătăcire? Şi Te-a călăuzit[2]!
8. Şi nu Te-a găsit El nevoiaş? Şi Te-a îndestulat!
9. Deci, pe orfan nu-l supăra!
10. Iar pe cerşetor *(sărman),* nu-l insulta!
11. Iar cât priveşte binefacerea Domnului Tău, despre ea povesteşte!

94. EL-INŞIRAH

(DESCHIDEREA) *Sûra-94, Mekka: 8 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Oare n-am deschis Noi inima Ta?[3]
2. Şi n-am luat de pe Tine povara Ta?
3. Care apăsa pe spatele Tău!
4. Şi n-am ridicat faima Ta?
5. Căci, alături de greu există şi uşurinţă!
6. Da, alături de greu există şi uşurinţă!
7. Când Te uşurezi[4], ridică-Te[5]!
8. Şi dă-ţi silinţa pentru adorarea Domnului Tău[6]!

versarii Profetului Mahomed să spună că Domnul Său s-a supărat pe El şi L-a părăsit; versetele de faţă contrazic astfel de zvonuri intenţionate.

1 Se ştie că Mahomed s-a născut orfan de tată, fiind crescut de mama Sa, care a murit când el avea şase ani. A trecut apoi în grija bunicului Său, care a murit când Mahomed avea 8 ani. De acum, unchiul Său (Ebu-Talib) îl ia sub protecţia sa.

2 Este vorba de călăuzirea Profetului Mahomed spre *Islam.*

3 *O, Muhammed!* Ca să fie răbdător şi să primească învăţăturile privitoare la Islam etc.

4 De muncă, de activitate.

5 Pentru rugăciune.

6 Pentru a obţine bunăvoinţa Sa.

meal küçük (Romence2).indd 468 16.10.2015 13:30:06

95. EL-TIN

(SMOCHINA) *Sûra-95, Mekka: 8 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. *[Jur!]:* Pe smochină și pe măslină!
2. Și pe Muntele Sinai[1]!
3. Și pe această cetate sigură[2]!
4. Că Noi l-am creat pe om cu chipul cel mai frumos!
5. Apoi, l-am trimis la locul cel mai de jos[3]!
6. Afară de cei care cred și săvârșesc fapte bune, căci, pentru ei există o răsplată veșnică!
7. Și cum se poate ca, după aceea, să socoți minciună credința[4]?
8. Oare nu este Allah Judecătorul judecătorilor?

96. EL-ALAK

(CHEAGUL)[5] *Sûra-96, Mekka: 19 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Citește![6] În numele Domnului Tău care a creat!
2. Care l-a creat pe om dintr-un cheag[7]!
3. Citește! Căci, domnul Tău este generos;
4. El l-a învățat [pe om] cu condeiul![8]
5. L-a învățat pe om ceea ce el nu știa!
6. Dar! Omul se răzvrătește;
7. Când se vede bogat.

1 *Tur - i - Sinin.*
2 Mekka.
3 La pedeapsa Iadului.
4 Se adresează oamenilor, în general.
5 Este cunoscută și ca *„Sûra IKRA!": „Citește!"*
6 Prima revelație, transmisă Profetului Mahomed prin îngerul Gabriel *(Djebrail).*
7 Formarea embrionului.
8 *Kalem:* scrisul și cititul.

meal küçük (Romence2).indd 469 16.10.2015 13:30:06

8. Dar întoarcerea va fi la Domnul Tău!
9. Tu *(O, Muhammed!)* l-ai văzut oare pe cel care i-a interzis;
10. Robului să îndeplinească rugăciunea?[1]
11. Îl vezi oare Tu pe el pe drumul cel drept?
12. Sau dacă poruncește smerenie?
13. Tu îl vezi doar că strigă: *„Minciună!"* și pleacă, întorcându-și spatele!
14. El nu știe oare că Allah vede?
15. Categoric! Dacă el nu va înceta, Noi îl vom apuca de frunte!
16. De fruntea lui cea mincinoasă și păcătoasă!
17. Să-i cheme el pe adepții lui!
18. Noi, de asemenea, îi vom chema pe paznici[2]!
19. Categoric, nu Te lua după el! Tu prosternează-Te și apropie-Te[3]!

97. EL-KADR

(ESTIMAREA)[4] *Sûra-97, Mekka: 5 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Într-adevăr, Noi L-am coborât pe acesta *(Coranul)* în Noaptea Sortită[5]!
2. Și cine îți va spune ce este: *Leyle-t-ül-Kadr?*
3. *Leyle-t-ül-Kadr* este mai bună decât o mie de luni!
4. Căci, atunci coboară îngerii și Duhul[6], cu voia Domnului lor, pentru îndeplinirea tuturor poruncilor!
5. Este Pacea! Care durează până la ivirea zorilor!

1 După tradiție, *Ebu-Djehil (Abu-Djahl)* îl împiedica pe Profetul Mahomed să oficieze slujbele zilnice, fapt care dovedește că Profetul era persecutat încă de la început în propovăduirea Islamului.

2 Pe îngerii care ascultă de porunca lui Allah.

3 De Allah. Se fac două mătănii numite Sedjde *(prosternare).* Se consideră că este momentul în care omul se apropie cel mai mult de Allah.

4 Estimare, valoare, determinare, destin.

5 *Leyle-t-ül-Kadr:* noaptea dintre 26/27 Ramazan, când au început să fie transmise Profetului Muhammed *(S.A.V.)* primele versete din Coran, vestindu-i profeția. De aceea, noaptea respectivă este socotită sfântă pentru musulmanii de pretutindeni.

6 *Ruh!* Îngerul Gabriel *(Djebrail).*

meal küçük (Romence2).indd 470 16.10.2015 13:30:06

98. EL-BEYYINE

(DOVADA) *Sûra-98, Medina: 8 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Acei dintre cei cu Scriptura *(Kitab)* care nu cred, precum şi idolatrii *(müşrikin)* nu vor înceta până ce nu le va veni *Dovada clară*[1]*!*
2. Iată, un Mesager din partea lui Allah recită din pagini curate[2]!
3. În care se află prescripţii preţioase!
4. Iar cei cărora le-a fost dată Scriptura nu s-au divizat decât după ce le-a venit Dovada cea clară[3]!
5. Lor li s-a poruncit doar să se supună lui Allah, purificându-se în credinţa lor, pentru El, cu sinceritate, şi să oficieze rugăciunile şi să achite darea *(zekāt)*. Iată credinţa cea dreaptă[4]!
6. Acei dintre cei cu Scriptură care nu cred, precum şi idolatrii vor sta pe veci în focul Iadului, pentru că ei sunt creaturile cele mai nefaste!
7. Cei care cred şi săvârşesc fapte bune sunt făpturile cele mai bune!
8. Ei vor fi răsplătiţi de Domnul lor cu grădinile Raiului, prin care curg râuri şi vor rămâne acolo în veci! Căci, Allah este mulţumit de ei şi ei, la rândul lor, sunt mulţumiţi de El! Iată, aceasta va fi pentru cei care se tem de Domnul lor!

99. EL-ZILZAL

(CUTREMURUL) *Sûra-99, Medina: 8 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Când pământul se va zdruncina prin propriul său cutremur[5]!
2. Şi când pământul va scoate afară poverile sale[6];
3. Şi când omul va spune: *„Ce se întâmplă cu el ?”*
4. Iată, în Ziua aceea, el *(pământul)* va povesti povestea sa!

1 *Coranul,* pe care îl va recita Profetul Mahomed, propovăduind *Islamul.*

2 Din Coranul cu versete pure, curate.

3 După apariţia Islamului, iudeii şi creştinii au început să se divizeze, unii dintre ei adoptând religia musulmană, iar disputele dintre ei, cu privire la Islam, s-au accentuat tot mai mult.

4 Islamul.

5 Semne de Apocalips.

6 Cei îngropaţi vor fi scoşi din morminte, împreună cu toate comorile ascunse.

meal küçük (Romence2).indd 471 16.10.2015 13:30:06

5. Așa cum Domnul Tău i-a revelat-o!
6. În Ziua aceea oamenii vor ieși, fiecare separat, ca să-și vadă faptele lor.
7. Cel care a săvârșit o faptă bună, cât de mică, o va vedea[1].
8. Și cine a făcut o faptă rea, cât de mică, o va vedea[2].

100. EL-ADIYĀT

(CEI CARE ALEARGĂ)[3] *Sûra-100, Mekka: 11 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. [Jur]: Pe cei care aleargă, gâfâind!
2. Pe cei care împrăștie scântei[4]!
3. Pe cei care atacă dimineața[5]!
4. Pe cei care fac să se ridice praful!
5. Pe cei care pătrund în mulțime!
6. Că omul este nerecunoscător față de Domnul său!
7. Căci, el însuși este martor în această privinţă!
8. Pentru că el tare iubește bogăția!
9. Oare nu știe că atunci când se va bulversa ceea ce se află în morminte;
10. Și când va ieși la iveală ce se află în piepturi (inimi)[6];
11. În Ziua aceea, Domnul lor va ști totul despre ei?

101. EL-KARI'A

(CEEA CE BATE) *Sûra-101, Mekka: 11 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Ceea ce bate[7]!

1 Va fi răsplătit pe măsură.
2 Va fi pedepsit pe măsură.
3 *El - Adiyat:* cai de cursă, care aleargă iute.
4 Din potcoavele cailor, în timpul alergării lor.
5 Caii, împreună cu călăreții lor.
6 Faptele bune și rele.
7 *La ușă.* Sfârșitul lumii.

meal küçük (Romence2).indd 472 16.10.2015 13:30:06

2. Ce este ceea ce bate?
3. Și cine îți va spune ce anume este ceea ce bate?
4. Este ziua în care oamenii vor fi împrăștiați ca niște fluturi!
5. Și munții vor deveni ca lâna răvășită!
6. Atunci, a cărui balanță atârnă mai greu[1];
7. Acela va avea un trai fericit!
8. Iar a cărui balanță va cântări mai ușor[2];
9. Mama lui va fi prăpastia!
10. Și cine îți va spune ce anume este aceea[3]?
11. Este un foc pârjolitor!

102. EL-TEKĀSUR

(ÎNAVUȚIREA) *Sûra-102, Mekka: 8 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Vouă vă place înavuțirea[4]!
2. Până ce vizitați mormântul[5]!
3. Categoric! Veți afla în curând!
4. Apoi, iarăși categoric! Veți afla în curând!
5. Categoric! De-ați afla cu adevărat!
6. Că vedeți Iadul – Djehim!
7. Apoi, îl veți vedea cu ochii voștri cu adevărat!
8. Apoi, în Ziua aceea veți fi întrebați despre plăcerile voastre[6]!

1 Cu fapte bune.
2 Faptele rele fiind mai grele.
3 Adică, prăpastia; aluzie la *Infern.*
4 Poftă după îmbogățire (înmulțirea avuției).
5 Adică, toată viața.
6 Din timpul vieții.

meal küçük (Romence2).indd 473 16.10.2015 13:30:06

103. EL-ASR

(TIMPUL) *Sûra-103, Mekka: 3 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. [Jur]: Şi pe timp[1]!
2. Că omul se află în pierzanie!
3. Afară de cei care cred şi săvârşesc fapte bune şi îndeamnă unii pe alţii pentru dreptate şi se îndeamnă între ei pentru răbdare!

104. EL-HUMEZE

(BÂRFITORUL) *Sûra-104, Mekka: 9 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Vai de toţi bârfitorii şi clevetitorii!
2. Care strâng avuţie şi o numără!
3. Socotind că avuţia sa îl va face veşnic nemuritor!
4. Categoric nu! El va fi aruncat în Iadul-*Hutama*!
5. Şi cine îţi va spune ce este *Hutama?*
6. Este Focul aprins de Allah!
7. Care se ridică până peste inimi!
8. Acolo îi va închide el[2];
9. Ferecaţi de stâlpi mari!

1 *Asr:* secol (veac), după-amiază, timp.

2 Focul Iadului, pe bârfitori etc.

meal küçük (Romence2).indd 474 16.10.2015 13:30:06

105. EL-FIL

(ELEFANTUL) *Sûra-105, Mekka: 5 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Tu[1] n-ai văzut oare ce anume a făcut Domnul Tău cu posesorii de elefanţi[2]?
2. Oare n-a zădărnicit El *(Allah)* vicleşugul lor?
3. Şi a trimis asupra lor păsări: *Ebabil.*[3]
4. Ele au aruncat peste ei pietre din lut ars.
5. Astfel, El *(Allah)* i-a făcut ca nişte frunze de paie prăpădite!

106. EL-KUREYŞ

(KUREYŞ) *Sûra-106, Mekka: 4 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Spre bucuria Kureyşiţilor[4]!
2. Pentru unirea lor privind călătoriile de iarnă şi de vară[5]!
3. Ei să-L invoce pe cel care este Stăpânul acestui Lăcaş[6]!
4. Care i-a hrănit împotriva foametei şi i-a pus la adăpost de teamă[7]!

1 *O, Muhammed!*

2 *Fil.* După tradiţie, în anul naşterii Profetului Mahomed, regele Abisiniei, voind să-i creştinească pe arabi, construise o mare biserică la San'a (din *Yemen),* care însă a fost distrusă de cei din Mekka, pe motivul că ducea la scăderea numărului vizitatorilor la Mekka. Acest fapt avea să-l determine pe regele Abisiniei să pornească o mare expediţie asupra oraşului Mekka cu un număr de elefanţi (după unii: 13 elefanţi). Elefanţii au refuzat să intre în Mekka, iar oastea regelui a fost înfrântă. Se atribuie victoria şi ajutorului dat de unele păsări care au aruncat pietre fierbinţi asupra ostaşilor regelui, precum şi revărsării apelor mării, încât puţini au scăpat din oştirea abisiniană. De aici şi numele de: *Sura Elefantului.*

3 *Ebabil.* o pasăre de pădure, preţuită în lumea musulmană *(caprimulgus).*

4 *Kureyş (Kurayş);* tribul vestit din Mekka, de care aparţinea şi Profetul Mahomed *(Muhammed).*

5 *Kureyşiţii* din Mekka s-au impus treptat în împrejurimi prin comerţul lor cu caravane, iarna şi vara, fapt care ducea şi la menţinerea unităţii lor.

6 *Beyt (Bayt).* Este vorba de *Ka'aba,* din Mekka, lăcaş sfânt pentru locuitorii din împrejurimi cu mult înainte de apariţia Islamului.

7 *Kureyşiţii* se bucurau de privilegiul de a îngriji *Ka'aba,* fapt care le asigura şi unele avantaje materiale.

meal küçük (Romence2).indd 475 16.10.2015 13:30:06

107. EL-MA'UN

(AJUTORUL) *Sûra-107, Mekka: 7 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Tu *(O, Muhammed!)* îl vezi pe cel care tăgăduieşte credinţa?
2. Iată, acesta este cel care îl alungă pe orfan!
3. Şi cel care nu îndeamnă la ospătarea sărmanului!
4. Păcat de cei care fac rugăciunea,
5. Îndeplinind rugăciunea ca nişte făţarnici[1]!
6. Şi care o fac numai ca să fie văzuţi!
7. Şi care împiedică ajutorul[2]!

108. EL-KEVSER

(SURSA) *Sûra-108, Mekka: 3 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Noi ţi-am oferit Sursa[3]!
2. Tu oficiază rugăciunea pentru Domnul Tău şi adu' jertfă[4]!
3. Iată, cel care Te urăşte va fi, tocmai el, fără urmaşi[5]!

109. EL-KAFIRUN

(NECREDINCIOŞII) *Sûra-109, Mekka: 6 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Tu *(O, Muhammed!)* spune: *„O, voi, necredincioşilor!*
2. *Eu nu Mă închin la cei ce vă închinaţi voi!*
3. *Iar voi nu vă închinaţi la ceea ce Mă închin Eu!*

1 Cu nepăsare, cu indiferenţă, fără suflet în credinţa lor (vezi versetul 6).

2 *Ma ,un:* ajutor, sprijin, binefacere; aici în sensul de *Zekat* (darea obligatorie), una din condiţiile de a fi musulman.

3 *O, Muhammed! Kevser (Kavsar):* sursă, izvor (din Paradis). Aici, în sensul de: *Coran;* Islam.

4 Să jertfească animale pronunţând numele lui Allah şi nu al unui idol oarecare.

5 Aluzie la cei care râdeau de Profetul Mahomed că n-are un fiu, drept urmaş.

meal küçük (Romence2).indd 476 16.10.2015 13:30:06

4. *Eu nu Mă voi închina celor ce vă închinați voi!*
5. *Iar voi nu vă veți închina la ceea ce Mă închin Eu!*
6. *Credința voastră să fie a voastră și credința Mea să fie a Mea*[1]*!'*

110. EL-NASR

(TRIUMFUL) *Sûra-110, Medina: 3 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Când va veni sprijinul lui Allah și cucerirea[2];
2. Iar Tu vei vedea că oamenii intră în credința lui Allah, cete după cete;
3. Atunci, preaslăvește-L pe Domnul Tău, cu mulțumire și cere iertare de la El! Căci, El este Iertător față de cei care se căiesc!

111. EL-MESED

(FUNIA)[3] *Sûra-111, Mekka: 5 versete*

În numele lui Allah cel Milos și Milostiv!

1. Usucă-se cele două mâini ale lui *Ebu-Leheb* și piară el însuși![4]
2. Să nu-i fie de folos avuția sa și cele agonisite de el!
3. El însuși va intra în Focul cu flăcări![5]
4. Și soția sa, care cară lemne;[6]
5. Având după grumazul ei o funie din fibre!

---

1 Se respingea, astfel, propunerea unor necredincioși *(idolatri)* ca fiecare parte să creadă în credința celeilalte părți.

2 După tradiție, această *Sûra* vestea biruința Islamului asupra orașului Mekka (630) sau apropierea morții Profetului Mahomed care a mai trăit, după aceea, doar 80 de zile.

3 Se numește și *„Sûra TEBBET" („Piară!"* sau *„Usucă-se!").* Este vorba de *Ebu-Leheb (Abu-Lahab),* unchiul Profetului Mahomed, care se opunea propovăduirii Islamului, la începuturile sale, când Profetul aduna rudele Sale spre a le convinge în favoarea Islamului. În această *Sûra* se dă de veste că Ebu-Leheb și familia sa vor fi pedepsiți, fiind legați de gât cu funii.

4 *Ebu-Leheb* încercase să-L lovească pe Profetul Mahomed cu o piatră.

5 *Leheb (Lahab)* înseamnă „flăcări", iar *Ebu-Leheb* înseamnă „tatăl flăcărilor". Se spune că, după încercarea de a lovi pe Profet, mâinile lui *Ebu-Leheb* s-au uscat, iar după moarte a fost descoperit abia în a treia zi.

6 Și le punea pe drumul Profetului, ca să se împiedice de ele, când venea acasă, după rugăciunea de noapte.

meal küçük (Romence2).indd 477 16.10.2015 13:30:06

112. EL-IHLAS

(SINCERITATEA) *Sûra-112, Mekka: 4 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Tu *(O, Muhammed!)* spune: *„El, Allah, este Unic!*
2. *Allah cel Absolut*[1]*!*
3. *El n-a născut şi nu s-a născut!*
4. *Şi nimic nu este egalul Său, fiind Unic*[2]*!”*

113. EL-FELAK

(LUMINAREA!) *Sûra-113, Mekka: 5 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Tu *(O, Muhammed!)* spune: *„Eu caut adăpost la Domnul care luminează*[3]*!*
2. *Faţă de răutăţile celor create de El!*
3. *Şi faţă de răul întunericului, când acesta se aşterne!*
4. *Şi faţă de răutăţile celor care suflă asupra nodurilor*[4]*!*
5. *Şi faţă de răutatea celui invidios, când acesta invidiază*[5]*!”*

114. EL-NAS

(OAMENII) *Sûra -114, Mekka: 6 versete*

În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!

1. Tu *(O, Muhammed!)* spune: *„Eu caut adăpost la Domnul oamenilor!*
2. *Stăpânul oamenilor!*
3. *Ilâh-ul oamenilor!*
4. *Faţă de răutatea sfetnicului cel rău*[6]*!*
5. *Cel care şopteşte răutate în inimile oamenilor!*
6. *Fie că este vorba de djinni (demoni), fie de oameni*[7]*!”*

1 *Samed:* Absolut, Atotputernic, în sensul că totul are nevoie de El, dar El n-are nevoie de nimeni şi de nimic.

2 Această *Sûra* exprimă, în câteva versete extrem de concise, esenţa *Islamului,* prin conceptul de *unicitate absolută.* De aceea, această *Sûra* este învăţată şi recitată foarte des de musulmani, în cele mai variate ocazii.

3 Crăpătura dintre noapte şi zorii zilei, despicarea pământului la ieşirea plantelor.

4 Peste tot felul de obiecte noduroase, pentru a face vrăji, preziceri etc.

5 Diavolul.

6 Diavolul.

7 Oameni răi, asemuiţi cu demonii.

meal küçük (Romence2).indd 478 16.10.2015 13:30:06

CUPRINS

Nr.	Denumirea Sûra-Iei	Verset	Pagină	Nr.	Denumirea Sûra-Iei	Verset	Pagină
1	EL-FATİHA	7	4	58	EL-MUDJADELE	22	411
2	EL-BAKARA	286	4	59	EL-HAŞR	24	413
3	AL-I-IMRAN	200	35	60	EL-MUMTEHINE	13	416
4	EL-NISĀ	176	54	61	EL-SAFF	14	418
5	EL-MA'IDE	120	73	62	EL-DJUM'A	11	419
6	EL-EN'AM	165	87	63	EL-MUNAFIKUN	11	421
7	EL-A'RĀF	206	103	64	EL-TEGABUN	18	422
8	EL-ENFAL	75	121	65	EL-TALAK	12	423
9	EL-TEVBE	129	129	66	EL-TAHRIM	12	425
10	YUNUS	109	143	67	EL-MÜLK	30	427
11	HÛD	123	152	68	EL-KALEM	52	429
12	YUSUF	111	163	69	EL-HAKKA	52	432
13	EL-RA'D	43	173	70	EL-MA'ARIDJ	44	434
14	IBRAHIM	52	178	71	NUH	28	436
15	EL-HIDJR	99	182	72	EL-DJINN	28	438
16	EL-NAHL	128	187	73	EL-MÜZZEMMIL	20	440
17	EL-ISRA	111	198	74	EL-MUDDESSIR	56	441
18	EL-KEHF	110	207	75	EL-KIYAME	40	444
19	MERYEM	98	216	76	EL-INSAN	31	445
20	TĀ-HĀ	135	223	77	EL-MURSELAT	50	447
21	EL-ENBIYA	112	232	78	EL-NEBA	40	449
22	EL-HADJDJ	78	239	79	EL-NAZI'AT	46	451
23	EL-MU'MINUN	118	247	80	ABESE	42	453
24	EL-NUR	64	253	81	EL-TEKVIR	29	454
25	EL-FURKAN	77	260	82	EL-INFITAR	19	456
26	EL-ŞUARA	227	266	83	EL-MUTAFFIFIN	36	457
27	EL-NEML	93	276	84	EL-INŞIKAK	25	458
28	EL-KASAS	88	282	85	EL-BURUDJ	22	459
29	EL-ANKEBUT	69	291	86	EL-TARIK	17	460
30	EL-RUM	60	297	87	EL-A'LA	19	461
31	LOKMAN	34	302	88	EL-GAŞIYE	26	462
32	EL-SEDJDE	30	304	89	EL-FEDJR	30	463
33	EL-AHZAB	73	307	90	EL-BELED	20	465
34	SABA	54	315	91	EL-ŞEMS	15	466
35	EL-FATIR	45	320	92	EL-LEYL	21	466
36	YA-SIN	83	324	93	EL-DUHA	11	467
37	EL-SAFFAT	182	329	94	EL-INŞIRAH	8	468
38	SAD	88	337	95	EL-TIN	8	469
39	EL-ZUMER	75	342	96	EL-ALAK	19	469
40	SÛRA GAFIR	85	348	97	EL-KADR	5	470
41	EL-FUSSILET	54	354	98	EL-BEYYINE	8	471
42	EL-ŞURA	53	359	99	EL-ZILZAL	8	471
43	EL-ZUHRUF	89	363	100	EL-ADIYĀT	11	472
44	EL-DUHAN	59	369	101	EL-KARI'A	11	472
45	EL-DJASIYE	37	372	102	EL-TEKĀSUR	8	473
46	EL-AHKAF	35	374	103	EL-ASR	3	474
47	MUHAMMED	38	378	104	EL-HUMEZE	9	474
48	EL-FETH	29	381	105	EL-FIL	5	475
49	EL-HUDJURAT	18	385	106	EL-KUREYŞ	4	475
50	KĀF	45	387	107	EL-MA'UN	7	476
51	EL-ZARIYAT	60	389	108	EL-KEVSER	3	476
52	EL-TUR	49	392	109	EL-KAFIRUN	6	476
53	EL-NEDJM	62	395	110	EL-NASR	3	477
54	EL-KAMER	55	398	111	EL-MESED	5	477
55	EL-RAHMAN	78	401	112	EL-IHLAS	4	478
56	EL-VAKIA	96	404	113	EL-FELAK	5	478
57	EL-HADID	29	408	114	EL-NAS	6	478

meal küçük (Romence2).indd 479 16.10.2015 13:30:06

SÛRA INDEX

Denumirea Sûra-Iei	Nr.	Verset	Pagina	Denumirea Sûra-Iei	Nr.	Verset	Pagină
	– A –				– H –		
ABESE	80	42	453	HADID	57	29	408
ADIYĀT	100	11	472	HADJDJ	22	78	239
AHKAF	46	35	374	HAKKA	69	52	432
AHZAB	33	73	307	HAŞR	59	24	413
AL-I-IMRAN	3	200	35	HIDJR	15	99	182
ALAK	96	19	469	HUDJURAT	49	18	385
ANKEBUT	29	69	291	HUMEZE	104	9	474
ASR	103	3	474	HÛD	11	123	152
A'LA	87	19	461		– I –		
A'RĀF	7	206	103	IBRAHIM	14	52	178
	– B –			IHLAS	112	4	478
BAKARA	2	286	4	INFITAR	82	19	456
BELED	90	20	465	INSAN	76	31	445
BEYYINE	98	8	471	INŞIKAK	84	25	458
BURUDJ	85	22	459	INŞIRAH	94	8	468
	– D –			ISRA	17	111	198
DJASIYE	45	37	372		– K –		
DJINN	72	28	438	KADR	97	5	470
DJUM'A	62	11	419	KAFIRUN	109	6	476
DUHA	93	11	467	KALEM	68	52	429
DUHAN	44	59	369	KAMER	54	55	398
	– E –			KARI'A	101	11	472
ENBIYA	21	112	232	KASAS	28	88	282
ENFAL	8	75	121	KEHF	18	110	207
EN'AM	6	165	87	KEVSER	108	3	476
	– F –			KIYAME	75	40	444
FATİHA	1	7	4	KUREYŞ	106	4	475
FATIR	35	45	320	KĀF	50	45	387
FEDJR	89	30	463		– L –		
FELAK	113	5	478	LEYL	92	21	466
FETH	48	29	381	LOKMAN	31	34	302
FIL	105	5	475		– M –		
FURKAN	25	77	260	MA'ARIDJ	70	44	434
FUSSILET	41	54	354	MA'IDE	5	120	73
	– G –			MA'UN	107	7	476
GAŞIYE	88	26	462	MERYEM	19	98	216

meal küçük (Romence2).indd 480 16.10.2015 13:30:06

Denumirea Sûra-Iei	Nr.	Verset	Pagina
MESED	111	5	477
MUDDESSIR	74	56	441
MUDJADELE	58	22	411
MUHAMMED	47	38	378
MUMTEHINE	60	13	416
MUNAFIKUN	63	11	421
MURSELAT	77	50	447
MUTAFFIFIN	83	36	457
MU'MINUN	23	118	247
MÜLK	67	30	427
MÜZZEMMIL	73	20	440
– N –			
NAHL	16	128	187
NAS	114	6	478
NASR	110	3	477
NAZI'AT	79	46	451
NEBA	78	40	449
NEDJM	53	62	395
NEML	27	93	276
NISĀ	4	176	54
NUH	71	28	436
NUR	24	64	253
– R –			
RAHMAN	55	78	401
RA'D	13	43	173
RUM	30	60	297
– S –			
SABA	34	54	315
SAD	38	88	337
SAFF	61	14	418
SAFFAT	37	182	329
SEDJDE	32	30	304
SÛRA GAFIR	40	85	348
– T –			
TAHRIM	66	12	425
TALAK	65	12	423
TARIK	86	17	460
TEGABUN	64	18	422
TEKVIR	81	29	454
TEKĀSUR	102	8	473
TEVBE	9	129	129
TIN	95	8	469
TUR	52	49	392
TĀ-HĀ	20	135	223
– V –			
VAKIA	56	96	404
– Y –			
YA-SIN	36	83	324
YUNUS	10	109	143
YUSUF	12	111	163
– Z –			
ZARIYAT	51	60	389
ZILZAL	99	8	471
ZUHRUF	43	89	363
ZUMER	39	75	342
– Ş –			
ŞEMS	91	15	466
ŞUARA	26	227	266
ŞURA	42	53	359

meal küçük (Romence2).indd 481 16.10.2015 13:30:07

SUCCESIUNEA REVELĂRII SÛRA-LELOR

Nr.	Denumirea Sûra-Iei	Ordinea din Coran	Nr.	Denumirea Sûra-Iei	Ordinea din Coran
1.	ALAK	96.	58.	SABA (SEBE)	34.
2.	KALEM	68.	59.	ZÜMER	39.
3.	MÜZZEMMIL	73.	60.	MÜ'MIN	40.
4.	MÜDDESSIR	74.	61.	FUSSILET	41.
5.	EL-FATIHA	1.	62.	ŞÛRA	42.
6.	TEBBET	111.	63.	ZUHRUF	43.
7.	TEVKIR	81.	64.	DUHAN	44.
8.	A'LA	87.	65.	DJASIYE	45.
9.	LEYL	92.	66.	AHKAF	46.
10.	FEDJR	89.	67.	ZARIAT	51.
11.	DUHA	93.	68.	GAŞIYE	88.
12.	INŞIRAK	94.	69.	KEHF	18.
13.	ASR	103.	70.	NAHL	16.
14.	ADIYAT	100.	71.	NUH	71.
15.	KEVSER	108.	72.	IBRAHIM	14.
16.	TEKASUR	102.	73.	ENBIYA	21.
17.	MAUN	107.	74.	MÜ'MINUN	23.
18.	KAFIRUN	109.	75.	SEDJDE	32.
19.	FIL	105.	76.	TÛR	52.
20.	FELAK	113.	77.	MÜLK	67.
21.	NAS	114.	78.	HAKKA	69.
22.	IHLAS	112.	79.	MA'ARIDJ	70.
23.	NEDJM	53.	80.	NEBE	78.
24.	ABESE	80.	81.	NAZIAT	79.
25.	KADR	97.	82.	INFITAR	82.
26.	ŞEMS	91.	83.	INŞIKAK	84.
27.	BURUDJ	85.	84.	RÛM	30.
28.	TIN	95.	85.	ANKEBUT	29.
29.	KURAYŞ	106.	86.	MUTAFFIFIN	83.
30.	KAARIA	101.	87.	RA'D	13.
31.	KIYAM	75.	88.	HADJDJ	22.
32.	HÜMEZE	104.	89.	RAHMAN	55.
33.	MÜRSELAT	77.	90.	INSAN	76.
34.	KAF	50.	91.	ZILZAL	99.
35.	BELED	90.	92.	BAKARA	2.
36.	TARIK	86.	93.	ENFAL	8.
37.	KAMER	54.	94.	AL-I IMRAN	3.
38.	SAD	38.	95.	HAŞR	59.
39.	A'RAF	7.	96.	DJUM'A	62.
40.	DJINN	72.	97.	AHZAB	33.
41.	YASIN	36.	98.	NISA	4.
42.	FURKAN	25.	99.	MUHAMMED	47.
43.	FATIR	35.	100.	TALAK	65.
44.	MERYEM	19.	101.	BEYYINE	98.
45.	TA-HA	20.	102.	NÛR	24.
46.	VAKIA	56.	103.	MÜNAFIKUN	63.
47.	ŞUARA	26.	104.	MÜDJADELE	58.
48.	NEML	27.	105.	HUDJURAT	49.
49.	KASAS	28.	106.	TAHRIM	66.
50.	ISRA	17.	107.	TEGABUN	64.
51.	YUNUS	10.	108.	SAFF	61.
52.	HUD	11.	109.	FETH	48.
53.	YUSUF	12.	110.	MA'IDE	5.
54.	HIDJR	15.	111.	MÜMTEHINE	60.
55.	EN'AM	6.	112.	HADÎD	57.
56.	SAFFAT	37.	113.	TEVBE	9.
57.	LOKMAN	31.	114.	NASR	110.

meal küçük (Romence2).indd 482 16.10.2015 13:30:07

INTRODUCERE

Motto:
„Coranul rămâne ultimul şi singurul miracol de care noi dispunem astăzi."

Abdul-Aziz Kamel

Cititorul care îşi propune să purceadă la lecturarea Coranului (în original KUR'AN), fie şi printr-o traducere, este îndemnat să parcurgă aceste rânduri (cu caracter *introductiv),* pentru a se familiariza cu unele noţiuni sau idei care se degajă din ansamblul *Coranului - Ultima Carte Sfântă* din Seria Scripturilor revelate unor profeţi de-a lungul istoriei omenirii.

După cum se ştie, Coranul reprezintă Cartea Sfântă a musulmanilor, dar, în realitate, Coranul se adresează tuturor oamenilor indiferent de neam sau de rasă, de limbă sau de credinţă, de sex sau de culoare, chemându-i să se închine divinităţii numite, de astă dată, ALLAH şi să creadă religiei exprimate prin Islam, în sensul de: „pace", „linişte", „resemnare" sau „supunere" faţă de Allah.

Cuvântul *Kur'an,* pe lângă sensul de Coran, aşa cum înţelegem astăzi, înseamnă şi „Lectură" sau „Recitare", iar în limba română s-a încetăţenit forma de „Coran", adoptată şi de noi în prezentarea de faţă.

Din cercetările efectuate asupra Scripturilor rezultă că specialiştii apreciază Coranul ca singura Carte Sfântă care a ajuns până în zilele noastre fără să fi fost supus unor modificări sau completări ulterioare, faţă de forma sa iniţială, de pe vremea Profetului Mahomed *(Muhammed* SAV.), care a trăit între anii: 570-632 e.n., punând bazele unei religii noi, numită: *ISLAM*, care numără astăzi aproape un miliard şi jumătate de musulmani, răspândiţi pe toate continentele de pe mapamond.

meal küçük (Romence2).indd 483 16.10.2015 13:30:07

Încă de la început trebuie făcută precizarea că există o interdependenţă cauzală între: *Coran-Mahomed* şi *Islam*, Coranul reprezentând fundamentul Islamului, iar Profetul Mahomed fiind răspânditorul religiei musulmane (numită *Islam*), pe baza textelor coranice, pe măsura transmiterii „Cuvântului lui Allah" pe calea revelaţiei (*Vahiy),* prin intermediul îngerului Gabriel *(Djebrail),* considerat principalul mijlocitor între Divinitate şi profeţi, de la început şi până la profetul Mahomed. Dată fiind tocmai această interdependenţă cauzală între: *Coran-Mahomed* şi *Islam*, socotim necesar şi util să aruncăm o privire generală asupra acestor trei componente fundamentale ale religiei musulmane, pentru a reliefa, dacă mai este cazul, necesitatea abordării lor laolaltă, ori de câte ori ne referim la ele.

meal küçük (Romence2).indd 484 16.10.2015 13:30:07

PROFETUL MAHOMED (MUHAMMED)

Spre deosebire de toţi ceilalţi profeţi, care s-au succedat de-a lungul istoriei - şi numărul lor este apreciat la peste 200.000 - despre viaţa Profetului Mahomed posedăm cele mai multe date concrete. Referindu-se tocmai la acest aspect, savantul român, Mircea Eliade remarca faptul că „dintre toţi întemeietorii de religii, Mahomed este singurul căruia i se cunoaşte, în linii mari, biografia".[1]

Profetul Mahomed (în arabă: *Muhammad)* s-a născut în anul 570 e.n. (după alţii: 569 sau 571), în Oraşul MEKKA (*MAKKA*), din Peninsula Arabiei, cu el urmând să se încheie seria profeţilor, deci şi „misiunea de profeţie", în general, după cum, Islamul, la rândul său, va reprezenta, potrivit Coranului, ultima religie, din seria religiilor şi credinţelor care s-au succedat de-a lungul istoriei omenirii.

Intr-adevăr, dacă aruncăm o privire asupra celor peste 14 secole care au trecut de la Mahomed încoace, precum şi de la Islam, constatăm că nu s-a mai impus, de atunci încoace, vreo altă personalitate cu trăsături profetice cât de cât convingătoare şi nici nu a fost răspândita o altă religie, cu perspective de afirmare continuă, până la dimensiuni de universalitate, asemenea Islamului, eforturile unora sau altora de a se remarca prin anumite „doctrine", filosofice sau religioase, neputând depăşi limitele unor „secte" sau „profeţii individuale", cu adepţi în număr mai mult sau mai restrâns, pentru a fi recunoscute ca religii propriu-zise. În această privinţă nu este cazul să recurgem la exemplificări, o asemenea temă necesitând o abordare specială.

Mahomed aparţinea vestitului trib al Kureyşiţilor din Mekka - Familia Beni-Haşim -, care se bucura de un privilegiu special printre celelalte comunităţi arabe, atât prin activitatea sa comercială, cât şi prin nivelul de cultură al membrilor săi, în raport cu celelalte triburi din Arabia acelor vremuri, din a doua jumătate a veacului al Vl-lea.

1 Mircea Eliade, *Istoria credinţelor şi ideilor religioase,* vol. III, Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1991, p. 65.

meal küçük (Romence2).indd 485 16.10.2015 13:30:07

De asemenea, reprezentanţii Kureyşiţilor aveau în grija lor şi vestitul Sanctuar din Mekka, numit Ka'aba *(Kâbe),* un lăcaş de cult fondat sau reparat de profetul Abraham *(Ibrahim),* aici păstrându-se şi cei mai de seamă idoli sau zei ai arabilor din perioada lor păgână, iar unii dintre aceşti idoli vor fi amintiţi şi în Coran, pe măsura revelării versetelor numite: *Âyât.*

Templul Ka'aba avea o formă cubică, pe care o păstrează şi astăzi, considerându-se totodată că el reprezintă nu numai centrul Pământului, dar şi centrul universului.[1] Originea Ka'abei nu se cunoaşte cu exactitate, dar se ştie că ea a început să fie venerată cu mult înainte de Profetul Mahomed.

Deşi nici unul dintre sultanii otomani nu a ajuns până la MEKKA, totuşi, în calitatea lor de *Califi,* ei au acordat, tot timpul, o importanţă deosebită celor două oraşe sfinte, Mekka şi Medina, trimiţând, an de an, sume importante pentru întreţinerea lor, iar ultimul sultan otoman care a reparat Ka›aba, destul de substanţial, a fost Murad al IV-lea (1623-1640), forma de atunci a acestui lăcaş menţinându-se, în linii mari, până în zilele noastre.

Tatăl Profetului Mahomed se numea Abdullah *[Abd-Allah],* iar mama sa: *Amina*. Pentru că se născuse orfan de tată, Mahomed a fost crescut, la început, de bunicul său *(Abd-el-Muttalib),* iar după moartea acestuia, a trecut în grija unchiului său Ebu-Talib *(Abu-Talib),* care avea să-l plimbe pe tânărul Mahomed, cu caravanele negustorilor, prin ţinuturile învecinate. În felul acesta, Mahomed, pe lângă oarecare experienţă comercială, avea prilejul să cunoască şi alte comunităţi, precum şi modul lor de viaţă, credinţele şi tradiţiile lor etc.

După ce s-a aflat, o vreme, în serviciul unei văduve bogate din Mekka, cu numele de *Hatidja,* ajutând-o în activitatea ei comercială, la vârsta de 24 de ani, Mahomed s-a căsătorit cu stăpâna sa, care avea 40 de ani.

Dar, până atunci, viitorul Profet obţinuse deja încrederea locuitorilor din Mekka acelor vremuri, tocmai pentru cinstea şi corectitudinea de care dăduse dovadă în diferite împrejurări.

Astfel, de multe ori, cei care plecau cu caravanele, lăsau în grija lui Mahomed obiectele lor preţioase şi le găseau intacte la reîntoarcerea lor. De asemenea, a rămas vestită îndeosebi soluţia găsită de Mahomed în disputa dintre căpeteniile triburilor din Mekka, cu ocazia reparării Ka'abei, când se pusese şi problema

1 Pentru unele detalii, vezi: *Islam Ansiklopedisi,* Vol. 6, Istanbul, 1955, p. 6-15.

meal küçük (Romence2).indd 486 16.10.2015 13:30:07

aşezării, la locul ei, a vestitei „Pietre Negre" *(Hadjar-ul-Asvad),* fiecare şef de trib considerându-se îndreptăţit pentru aceasta. În faţa unei asemenea dispute, Mahomed, după ce a pus piatra pe o pătură, i-a îndemnat pe şefii de triburi să apuce fiecare dintr-un colţ, iar el, personal, a aşezat piatra la locul unde se află şi astăzi, toţi pelerinii musulmani străduindu-se s-o atingă în timpul celor 7 tururi pe care le efectuează în jurul Ka'abei, în cadrul ritualurilor Pelerinajului - numit: Hadjdj.

Originea „Pietrei Negre" a rămas un mister până în zilele noastre, unii presupunând că ar fi vorba de un meteorit, iar alţii considerând că, iniţial, ar fi fost albă şi s-a înnegrit plângând păcatele oamenilor. Ea are formă ovaloidă, fiind ceva mai mare decât o rodie.[1]

În jurul vârstei de 35-40 ani, Mahomed a început să se retragă la muntele Hira, din apropiere de Mekka, unde medita, uneori, mai multe zile.

Tocmai aici avea să primească Mahomed primele semne de profeţie, transmiţându-i-se, prin îngerul Gabriel (*Djebrail),* prima revelaţie *{vahiy),* sub formă de poruncă: „Citeşte!" *(Ikra!),* aşa cum apare şi în Coran (96/1).

Aflat pentru prima dată în faţa unei asemenea situaţii, neobişnuite, desigur, viitorul Profet Muhammed (SAV) nu putea să nu aibă un puternic sentiment de emoţie sau de teamă, aşa cum avusese, în fond, la vremea sa, şi Moise (Musa), la Muntele Sinai, ca să nu mai aducem alte pilde, despre care se relatează şi în Coran. Tocmai o astfel de stare sufletească, umană de altfel, a fost exploatată de unii adversari ai Islamului, în general, şi ai Profetului Mahomed, în special, atribuindu-i profetului uneia dintre cele mai mari religii -*Islamul* - unele stări bolnăvicioase sau alte fenomene lipsite de orice temei, la care nu este cazul să ne referim aici.[2] După o întrerupere de câţiva ani, când Mahomed începuse să propovăduiască noua religie printre apropiaţii săi, mesajele divine aveau să reînceapă sub forma unor versete numite *āyāt,* ele succedându-se la intervale mai mari sau mai mici, timp de 23 de ani, respectiv, din anul 610 e.n. şi până în ajunul morţii Profetului (632 e.n.), unele, înainte sau după anumite evenimente, altele, atunci când se simţea nevoia lămuririi unor probleme curente sau în alte împrejurări, din aceste perspective, aproape fiecare verset având motivaţia sa proprie. Pe baza versetelor, care vor alcătui, în final, ceea ce cunoaştem astăzi

1 Cf. *Islâm Ansiklopedisi,* Istanbul, 1955, vol. 6, p. 6-15 *(Kâ'be).*

2 Pentru unele detalii, vezi: Diac. prof. univ. dr. Emilian Vasilescu, *Istoria religiilor,* Bucureşti, 1998 (ed. III), p. 149-178.

meal küçük (Romence2).indd 487 16.10.2015 13:30:07

sub denumirea de *Coran,* Profetul Mahomed va pune, treptat, bazele unei noi religii sub denumirea de Islam, care se va diferenţia, cu timpul, de celelalte religii, inclusiv de iudaism şi de creştinism, printr-o serie de caracteristici, unele specifice, iar altele cu trăsături fundamental diferite.

De relevat este faptul că, dacă pentru recunoaşterea oficială a creştinismului a trebuit să treacă o perioadă de peste trei veacuri de clandestinitate, în schimb, propovăduirea Islamului în taină nu avea să dureze mai mult de trei ani, după care Profetul a primit mesajul coranic de a-i chema pe oameni la noua religie în mod deschis, chiar dacă se va expune, prin aceasta, şi la tot felul de riscuri, din partea adversarilor săi, inclusiv, din partea membrilor tribului Kureyşiţilor, care se temeau de schimbarea unor structuri tradiţionale din sânul comunităţilor arabe de atunci, prin răspândirea Islamului ca o religie *monoteistă prin excelentă,* opusă fundamental credinţelor bazate pe idoli sau zei.

*

Într-adevăr, triburile arabe participau la diverse activităţi comerciale, deplasându-se în ţinuturi mai apropiate sau mai îndepărtate, iar cele două religii „celeste», cu trăsături monoteiste, ca: iudaismul şi creştinismul, aveau deja un trecut îndelungat, existenţa lor simţindu-se şi în Peninsula Arabiei.

De asemenea, şi procesul de separare a arabilor de ansamblul popoarelor semitice începuse cu mult timp înainte de apariţia Islamului, după unele estimări, încă de pe vremea lui Abraham *(Ibrahim),* iar în secolul al III-lea e.n. se constituiseră deja o serie de comunităţi arabe de sine stătătoare, cu propriile lor trăsături, cu dialectele lor specifice etc.

Cert este însă faptul că arabii din epoca Profetului Mahomed se desprinseseră, întru-totul, din marea familie a popoarelor semite, formând comunităţi distincte faţă de cele iudeo-creştine, atât prin limba şi cultura lor, cât şi prin tradiţiile lor specifice.

Într-adevăr, înainte de Mahomed, în Arabia, acoperită în mare parte de deşert, domnea regimul tribal, triburile respective aflându-se în lupte continue între ele, iar credinţele lor aveau la bază adorarea unor idoli sau zei, ca şi alte comunităţi din trecutul istoriei omenirii.

De altfel, privit în general, Orientul Mijlociu reprezintă, în fond, leagănul culturii şi civilizaţiei străvechi, iar numeroşi propovăduitori de credinţe, prin-

meal küçük (Romence2).indd 488 16.10.2015 13:30:07

tre care şi marii răspânditori de religii, ca: Moise, Iisus sau Mahomed, care au schimbat destinele omenirii, tot în această zonă au trăit şi au propovăduit noile lor religii: *iudaismul, creştinismul* sau *Islamul,* fără să ne mai referim la alte fapte sau fenomene din trecut, ca Potopul sau altele, astfel încât, se poate afirma că, în lume, nu există o altă zonă care să prezinte o importanţă atât de mare ca Orientul Mijlociu, atât din punct de vedere geo-politic, cât şi sub aspectul contribuţiei la dezvoltarea culturii şi civilizaţiei mondiale.

Tot astfel, şi pe vremea Profetului Mahomed, adică în primele decenii ale veacului al Vll-lea, în contextul formării unor noi raporturi socio-economice şi culturale, prin destrămarea relaţiilor tribale, propovăduirea Islamului şi răspândirea acestei religii noi, printre comunităţile arabe, duceau, treptat, la schimbări fundamentale în viaţa de zi cu zi a beduinilor sau comunităţilor arabe, creând şi un sentiment de solidaritate şi de coeziune spirituală, care vor lua, treptat, locul vechilor lupte fratricide, unele în dauna altora.

*

Mesajele transmise de Profetul Mahomed contemporanilor săi cuprindeau o serie de aspecte ale vieţii religioase, sociale şi politice, el afirmându-se, în acelaşi timp, şi ca un filosof şi reformator, creator de religie şi de stat, de cultură şi civilizaţie, dar, totodată, şi ca un mare conducător şi om politic, precum şi în alte domenii, atât viaţa, cât şi învăţăturile sale constituind modele de urmat pentru cei care credeau în propovăduirile sale.

Primii care au crezut în misiunea Profetului Mahomed au fost soţia sa *(Hatidja),* precum şi cei mai apropiaţi colaboratori ai săi, ca: Ebu-Bekir *(Abu-Bakr)* sau tânărul Ali, vărul şi „fiul adoptiv" al Profetului ş.a. Astfel, în scurt timp, versetele revelate au început să fie lecturate în mod deschis, iar pe baza lor, Mahomed propovăduia Islamul, ca o religie *monoteistă prin excelenţă,* punând accentul pe caracterul unic şi absolut al Divinităţii numită *Allah,* ceea ce însemna, în fond, contestarea oricăror credinţe politeiste, bazate pe adorarea unor idoli sau zei, aşa cum se poate constata şi din numeroasele versete din Coran.

Propovăduirea unei astfel de religii avea să pună în mişcare pe adversarii Profetului Mahomed, aceştia atribuindu-i tot felul de epitete (*poet, magician, nebun* ş.a.), iar opoziţia lor se accentua tot mai mult, plănuindu-se chiar şi lichidarea sa fizică.

meal küçük (Romence2).indd 489 16.10.2015 13:30:07

În faţa unui astfel de pericol iminent, Profetul Mahomed, împreună cu câţiva dintre colaboratorii săi cei mai apropiaţi, a trebuit să emigreze, din Mekka, la Medina (vechiul *Yatrib),* iar acest moment *(16 iulie 622 e.n.)* a rămas cunoscut în istorie ca *Hedjira,* reprezentând, totodată, şi începutul unei noi ere numită: *Era Musulmană* sau *Anul Hedjirei,* diferit de *Era creştină.*

Treptat, Medina devine centrul de propagare a Islamului, tot aici emigrând, ulterior, şi mulţi alţi musulmani care nu se mai considerau în siguranţă la locurile lor de baştină. Spre deosebire de cei din Medina, numiţi: *Ansar*, noii veniţi prin emigrare se numeau: *Muhadjirin*, existând totodată o strânsă colaborare între cele două categorii de comunităţi musulmane, al căror număr creştea din zi în zi. Astfel, în scurt timp, la Medina au început să se organizeze grupuri de musulmani, membrii lor fiind hotărâţi să-şi apere noua lor comunitate islamică, în faţa oricăror eventuale atacuri din partea idolatrilor sau altor necredincioşi. Profetul însuşi participa la astfel de acţiuni cu caracter militar, prezenţa sa încurajându-i şi mai mult pe noii adepţi ai Islamului, iar fiecare succes marca noi avânturi în procesul constituirii comunităţii musulmane în ansamblul ei.

În felul acesta, Profetul Mahomed punea şi bazele unui nou tip de stat sau de organizare politică, de inspiraţie religioasă, având ca sursă fundamentală mesajele transmise prin versetele care alcătuiau, treptat, ceea ce cunoaştem astăzi sub denumirea de Coran.

Cert este faptul că, emigrarea Profetului Mahomed la Medina a avut, an de an, consecinţe deosebit de semnificative în procesul afirmării treptate a lumii musulmane, în general, iar după moartea sa (632), se va ajunge până la fondarea unui adevărat *Imperiu arabo-islamic,* cu o cultură şi civilizaţie proprie, influenţând profund mersul istoriei omenirii până în zilele noastre.[1]

Aşa cum remarca Mircea Eliade, dacă „structura teologică a Islamului a fost pusă la Mekka", în schimb, „rânduielile cultului (rugăciunea, pelerinajul etc.) s-auprecizat la Medina", unde se va constitui un popor unic, sub denumirea de UMMA, prin „fuziunea celor veniţi din Mekka *(Muhadjirin)* cu cei convertiţi la Medina (ANSAR)".[2]

Cu alte cuvinte, Islamul s-a născut la Mekka, dar s-a dezvoltat la Medina

1 André Miquel, *Islamul şi civilizaţia sa* (din secolul al VII-lea până în secolul al XX-lea), Bucureşti, 1994 (2 volume. Traducere de: Gloria Dorothea Ceacalopol şi Radu Florescu

2 Mircea Eliade, *op. cit.,* vol. III, pag. 75.

meal küçük (Romence2).indd 490 16.10.2015 13:30:07

(după 622 e.n.), unde au fost puse bazele unei noi religii cu perspective de universalizare, prin noi adepţi, prin noi sisteme de organizare religioasă, politică, militară, socială, culturală etc.

*

Conceptul de „Ümmi", atribuit Profetului Mahomed, a suscitat numeroase interpretări, unii comentatori sugerând că Mahomed ar fi fost „analfabet" sau chiar „ignorant", iar alţii trăgând concluzia că n-ar fi cunoscut „scrisul-cititul". Dar este puţin probabil ca Mahomed, care provenea din tribul cel mai vestit din Mekka şi care umblase o vreme prin ţinuturile învecinate, cu caravanele, să fi fost „analfabet" în sensul real al cuvântului, aici putând fi vorba, mai degrabă, „de necunoaşterea tainelor divine" sau „de imposibilitatea de a prevedea cele ce urmau", treptat, în viaţa şi în activitatea sa de zi cu zi.

De altfel, în zilele noastre, diferitele epitete defăimătoare la adresa Profetului Mahomed par să fie depăşite, în multe cazuri, în locul lor, vorbindu-se, tot mai mult, de personalitatea uimitoare a profetului religiei musulmane, sub denumirea de *Islam,* lăsând urmaşilor săi nu numai o religie nouă, cu perspective de universalizare, dar şi un sistem de organizare statală, de inspiraţie islamică, cu profunde repercusiuni asupra mersului istoriei omenirii, în general. La drept vorbind, Profetul Mahomed nu a desfiinţat din temelii organizarea socio-economică sau culturală a lumii arabe de atunci, dar a ştiut să se folosească de acestea şi să le modeleze pentru instituirea unor noi ordini sociale sau religioase în ansamblul lumii musulmane de atunci.

De fapt, în istoria universală, ca şi în istoria religiilor, demersul Profetului Mahomed nu-şi găseşte echivalentul, dacă îmbinăm geniul său religios cu vocaţia sa politică, iar esenţa predicaţiei sale, de asemenea, nu poate fi explicată doar prin influenţe externe, cum se încearcă a se sugera, oricare ar fi fost acestea la vremea respectivă.

Într-adevăr, în vasta literatură a istoriei religiilor, dacă Islamul ocupă un loc aparte, în schimb, despre Profetul Mahomed, unele aprecieri merg până la admiraţii pline de semnificaţii, el fiind considerat, deopotrivă, un mare strateg, dar şi un om politic desăvârşit, demn de a se număra printre cele mai de seamă personalităţi ale istoriei universale.

meal küçük (Romence2).indd 491 16.10.2015 13:30:07

Astfel, Michael H. HART, în cartea sa consacrată celor 100 de personalităţi care au influenţat istoria, conchide că „Mahomed a fost singurul om din istorie care a obţinut succese extraordinare atât pe plan religios, cât şi în viaţa laică", el putând fi „considerat, foarte bine, cel mai important lider politic al tuturor timpurilor" şi chiar „cea mai influentă personalitate din istoria omenirii".[1]

Asemenea aprecieri la adresa Profetului Mahomed se găsesc şi la mulţi alţi istorici, filosofi sau oameni ai religiilor, dar nu mai considerăm necesar să mai insistăm asupra lor, ele depăşind, într-un anume sens, scopul prezentării de faţă.

*

După cum am şi enunţat mai înainte, la începuturile propovăduirii Islamului, Profetul Mahomed punea accentul pe caracterul unic şi absolut al Divinităţii numită Allah, cerând triburilor arabe, potrivit versetelor din Coran, să nu-i mai asocieze lui Allah diverşi idoli sau alte creaţii de-ale lor.

De altfel, arabii îl venerau pe Allah şi înainte de apariţia Islamului, chiar şi tatăl Profetului purtând numele de: *Abd-Allah*, în sensul de „Robul lui Allah». Dar, aşa cum remarca tot Mircea Eliade, pe vremea aceea „cultul faţă de Allah se reducea la anumite sacrificii din primele roade (grâne, animale tinere), ofrande închinate, laolaltă, lui şi altor divinităţi locale»[2], unele socotite şi „fiicele lui Allah".

Într-adevăr, arabii îl venerau pe Allah mai ales în momente de mare primejdie, iar în jurămintele lor solemne rosteau numele său, dar nu-l recunoşteau ca divinitate unică şi absolută, asociindu-i tot felul de idoli sau zei, pe care îi aşezau fie în interiorul, fie în afara Ka'abei, aducându-le şi tot felul de jertfe în anumite zile ale anului, tradiţii păgâne pe care Coranul le va respinge categoric, ca şi multe alte datini strămoşeşti, pentru a aşeza, în locul lor, credinţa în „Allah unic", iar Profetul său fiind Mahomed *(Muhammed),* aşa cum prevede crezul fundamental al Islamului.

Un moment important al separării Islamului de celelalte două religii „ "celeste", de factură monoteiste, cum erau religiile iudeo-creştine, avea să-l constituie anul 624 e.n., când li se prescrie musulmanilor să se îndrepte spre Mekka,

1 Michael H. HART, *100 de personalităţi din toate timpurile care au influenţat evoluţia omenirii,* Editura LIDER, Bucureşti (traducere de Dumitru Constantin), pag. 81-85 (2002).

2 Mircea Eliade, *op. cit.,* vol.

meal küçük (Romence2).indd 492 16.10.2015 13:30:07

în timpul slujbelor lor (2/136), în loc de Ierusalim *{Kudüs),* aşa cum obişnuiau până atunci. Tocmai un astfel de mesaj a avut consecinţe politice şi religioase dintre cele mai semnificative, în procesul distanţării treptate a Islamului, atât de iudaism, cât şi de creştinism, socotindu-se totodată că aceste două religii bazate pe Scripturi îşi pierduseră puritatea lor originară, fapt pentru care a fost trimis şi ultimul mesager, în persoana Profetului Mahomed, iar Islamul avea menirea de a succeda celor două religii monoteiste, dar şi aceea de a le completa sau de a le desăvârşi cu noi prevederi, cu noi principii sau norme de viaţă, conform versetelor Coranului.

Într-adevăr, începând de la primele semne ale profeţiei sale (610 e.n.), Profetul Mahomed a desfăşurat o activitate extrem de complexă, atât religioasă, cât şi politico-militară, el participând, direct sau indirect şi la mai multe lupte, după unele aprecieri ar fi vorba de 27 de bătălii, prima confruntare cu forţele idolatrilor, în fruntea cărora se aflau căpeteniile kureyşiţilor, fiind cea de la BADR, din anul 2 al Hedjirei (5 *iulie 623-23 iunie 624),* cu consecinţe deosebit de semnificative pentru evoluţia ulterioară a lumii musulmane, în general. Ultima expediţie la care participase Profetul însuşi a fost cea de la Tabuk, din anul 9 al Hedjirei (20 aprilie 630 - 8 aprilie 631), împotriva bizantinilor, unele din aceste bătălii sau expediţii ocupând un loc important şi în Coran {*Ohod, Handak* = şanţ ş.a.).

După vestitul Armistiţiu de la *Hudaybiyah,* din anul 6 al Hedjirei (23 mai 627 - 10 mai 628), Profetul Mahomed, încurajat şi de succesele de până atunci, expediase diferite scrisori suveranilor din împrejurimi, printre care şi împăratului bizantin Heraclios, şahului Persiei, împăratului Abisiniei, precum şi altor căpetenii, invitându-i să îmbrăţişeze Islamul sau să achite darea numită *Djizia (Djizya),* în sensul de „Capitaţie», iar în urma refuzului împăratului bizantin, fusese întreprinsă expediţia de la Tabuk, de care s-a amintit mai sus.

Întors la Medina, de la o astfel de expediţie lungă şi destul de obositoare, Profetul Mahomed a primit vizita mai multor delegaţii ale triburilor arabe care îşi manifestau adeziunea lor la Islam în mase compacte şi în număr tot mai mare, acest an numindu-se şi „Anul Delegaţilor".

După ce, în virtutea Armistiţiului de la Hudaybiyah, Profetul Mahomed a efectuat în martie 629, la Ka'aba, Pelerinajul mic, numit *Umra,* spre sfârşitul anului 630, el a reuşit să cucerească oraşul său natal, Mekka, fără luptă, poruncind totodată, cu acest prilej, distrugerea celor peste 300 de idoli atârnaţi pe zi-

meal küçük (Romence2).indd 493 16.10.2015 13:30:07

durile Ka'abei, precum şi în alte locuri, pentru a transforma, astfel, oraşul Mekka într-o citadelă musulmană propriu-zisă.

Abia după alţi doi ani, respectiv, în primele luni ale anului 632, Profetul Mohamed a efectuat primul său Pelerinaj islamic, instituind, cu acest prilej, şi o serie de ritualuri respectate până în zilele noastre de pelerinii musulmani. Dar, acest pelerinaj avea să rămână şi ca „Pelerinajul de Adio!", întrucât Profetul avea să sfârşească, după aceea, în mai puţin de trei luni.

Important de relevat este şi faptul că, în timpul Pelerinajului său „de Adio!", Profetul Mahomed a adresat întregii comunităţi musulmane de atunci şi ultimul său mesaj, considerat până astăzi: „CARTA islamică a drepturilor omului" (*Le Saint Coran,* p. XIII), tot atunci revelându-se, după toate indiciile, şi ultimul mesaj divin, în care se spunea: „Azi am desăvârşit religia voastră şi am împlinit harul Meu asupra voastră, preferând pentru voi, ca religie, ISLAMUL" (5/3).

Reîntors la Medina, Profetul Mahomed moare, după unele surse, la 2 iunie 632, în odaia soţiei sale *Aişa,* fiind înmormântat în acelaşi loc, iar mormântul său a devenit un loc venerat de musulmani, fiind vizitat de toţi cei care îndeplinesc Pelerinajul.[1]

Moartea Profetului Mahomed crease o adevărată derută în rândurile comunităţii musulmane de atunci, mulţi nevrând să creadă în dispariţia sa. Tocmai atunci intervenise, în mod salvator, Ebu-Bekir, declarându-le musulmanilor că „Cine se închină lui Mahomed, să ştie că Mahomed a murit, iar cine se închină lui Allah, să ştie că Allah trăieşte şi nu va muri". De asemenea, el le-a mai amintit musulmanilor şi versetul din Coran precum că: „Muhammed este doar un mesager, iar mesagerii de dinaintea lui au murit. Oare, când va muri el sau va fi omorât, voi veţi întoarce spatele vostru?", în sensul de reîntoarcere la idolatrie, prin renunţarea la Islam.

Un asemenea discurs avea să-i trezească la realitate pe musulmani, moartea Profetului Mahomed reprezentând, sub acest aspect, începutul unei adevărate etape noi în evoluţia ulterioară a Islamului, prin depăşirea celui mai critic moment, care ar fi putut duce la destrămarea a tot ce realizase până atunci Profetul Mahomed, însuşi.

*

1 Pentru alte detalii, vezi: *Islâm Ansiklopedisi,* Istanbul, vol. VIII, 1957, pag. 452-470 *(Muhammed).*

meal küçük (Romence2).indd 494 16.10.2015 13:30:07

În numai 23 de ani, cât a propovăduit Islamul, ca religie nouă, Profetul Mahomed a reuşit transformări fundamentale în tot cuprinsul Peninsulei Arabiei, convingând populaţia deşertului să treacă de la idolatrie la Islam şi instituind o ordine socială şi politică, bazate pe principii morale de inspiraţie religioasă, de factură islamică, pentru ca această nouă ordine să influenţeze întreaga desfăşurare ulterioară a istoriei omenirii până în zilele noastre.

Prin noul său mesaj, Profetul Mahomed i-a determinat pe arabii-beduini să depăşească perioada numită „Djahiliyya" (Perioada Ignoranţei), pentru a forma un popor unit şi solidar, iar prin trecerea treptată a barierelor etnice, rasiale sau de altă natură, se naşte o comunitate umană, bazată pe principii religioase, numită *UMMA*, în cadrul căreia deosebirile de limbă sau de culoare, precum şi alte trăsături distinctive nu vor mai conta, toţi musulmanii devenind „fraţi» unii cu alţii.

Religia răspândită de Profetul Mahomed - *Islamul* - se structurează pe două principii fundamentale: Unicitatea Divinităţii numită Allah şi caracterul său imaterial prin excelenţă, trăsături care vor deosebi treptat Islamul de celelalte religii, fie chiar şi monoteiste, Islamul definindu-se pe sine ca un cult fără idoli, precum şi fără intermediari, de orice fel, în raporturile dintre om şi divinitate.

Într-adevăr, potrivit concepţiei noii religii - Islamul -, caracterul imaterial al monoteismului propovăduit de Mahomed nu lăsa loc pentru întruchiparea divinităţii fie în forme antropomorfe, fie sub alte forme, existenţa ei depăşind, în fond, orice posibilitate a omului de a o imagina într-un fel sau altul. De aceea, propovăduirea credinţei într-o singură divinitate numită Allah excludea şi caracterul său de „Tată", precum şi orice altă denumire care presupunea „zămislire", Allah fiind unic, absolut, infinit în timp şi spaţiu etc.

De altfel, Profetul Mahomed însuşi n-a pretins niciodată că ar poseda însuşiri supranaturale, el considerându-se la fel ca cei în mijlocul cărora trăia şi propovăduia Islamul, iar Coranul prevedea că „Muhammed nu este decât un mesager" (3/144).

Cu privire la unele critici aduse Profetului Mahomed în legătură cu multiplele sale căsătorii, în cadrul poligamiei, admisă de Islam (dar cu anumite condiţii, specificate în Coran), trebuie remarcat faptul că mai multe soţii au avut şi alţi profeţi din trecut, iar cât a trăit prima sa soţie *(Hatidja),* Profetul Mahomed nu s-a căsătorit cu altă femeie. De asemenea, după moartea ei, căsătoriile ulterioare erau determinate, mai degrabă, de considerente politice sau de altă natură,

meal küçük (Romence2).indd 495 16.10.2015 13:30:07

întrucât, unele erau fiicele unor colaboratori apropiaţi, iar altele proveneau din rândurile diferitelor căpetenii de triburi, care, în scurt timp, adoptau religia musulmană, împreună cu toţi membrii triburilor respective, acest lucru aducând, în fond, Islamului noi adepţi, chiar şi dintre foştii adversari ai Profetului.

*

De asemenea, există dovezi cât se poate de concludente în sensul că, în timpul vieţii sale, Profetul Mahomed obţinuse unele informaţii şi despre lumea turcă din Asia Centrală a acelor vremuri, el intrând totodată şi în posesia unor obiecte personale care proveneau de la turcii vechi. Printre aceste obiecte ar fi vorba de zale turceşti şi chiar de un cort turcesc, în formă rotundă, cu cupolă, numit: *„Kubbatun-Turkiyyatun”,* care fusese folosit de Profetul Mahomed pentru conducerea „Bătăliei Şanţului”, precum şi pentru îndeplinirea unor rugăciuni.

Într-adevăr, potrivit relatărilor lui Tabari, preluate de la alţi naratori contemporani Profetului, în timpul săpării unor şanţuri în jurul Oraşului Medina, pentru apărare împotriva asediatorilor Kureyşiţi (627 e.n.), cel care mersese la Profet ca să-i comunice faptul că întâmpinau mari greutăţi din cauza unor stânci întâlnite în calea lor, îl găsise pe Profetul Mahomed „ocupându-se de instalarea cortului său turcesc».[1]

Mai mult, se presupune că Profetul însuşi s-ar fi putut întâlni cu unii din rândurile popoarelor turcice din acele vremuri, întrucât îi îndemna pe arabi să fie atenţi în relaţiile lor cu turcii şi să evite luptele directe cu ei, Profetul cunoscându-i, după cât se pare, pe turci atât ca oameni, cât şi ca luptători.[2] De altfel, turcii apar şi în „maximele” Profetului numite *Hadis*, dintre care cel mai semnificativ ar fi Hadis-ul în care le cerea arabilor „Să nu vă atingeţi de turci, atâta vreme cât ei nu vă ating pe voi”.[3]

Pe de altă parte, Kureyşiţii, la rândul lor, ca adversari ai Profetului, îl îndemnaseră pe unchiul său *(Ebu-Talip),* să-L ia pe Profet şi să se ducă cu el în „ţinuturile turceşti”, iar Ebu-Talip refuzase cererea unora: „Ca noi să ne adăpostim pe la porţile turcilor şi eftaliţilor”,4 iar astfel de relatări reprezintă, în ultimă instanţă,

1 Zekeriya Kitapçi, *Hz. Peygamberin Hadislerinde Türk Varlığı...,* Istanbul, 1989, pag. 58.

2 Zekeriya Kitapçi, *op. cit.,* pag. 66-67

3 *Ibidem,* pag. 101-116.

4 *Ibidem,* pag. 68.

meal küçük (Romence2).indd 496 16.10.2015 13:30:07

dovezi că zonele aflate sub stăpânirea turcilor vechi puteau constitui teritorii cât se poate de sigure în caz de refugiu.

Dar, dincolo de toate aceste relatări sau fapte, legate de viaţa Profetului Mahomed, care nu se caracterizează nici prin minuni şi nici prin alte însuşiri supranaturale, „Coranul rămâne ultimul şi singurul miracol de care dispunem astăzi".[1]

1 Abdul-Aziz Kamel, *L'Islam d'après les sources,* în *„Cultures"-pensée et valeur de l'Islam,* volume IV, nr. 1, 1977, Paris, pag. 131-164 (vezi pag. 157).

meal küçük (Romence2).indd 497 16.10.2015 13:30:07

CORANUL – ISLAMUL

Coranul reprezintă „Cuvântul Divin" *(Allah),* transmis Profetului Mahomed *{Muhammed),* pe calea revelaţiei, numită Vahiy, şi transpus în limba arabă, numărând, în total: 114 Sûra-le (le putem numi: *capitole),* care variază de la un rând *(Sura:* 108) şi până la mai multe pagini. Cea mai lungă Sura din Coran este *Sûra-2 (Bakara* = Vaca), având 286 de versete, numite: Āyāt, care, la rândul lor, variază de la un singur cuvânt (55/64) şi până la o pagină întreagă, formată din 15 rânduri clasice (2/282).

Coranul se prezintă atât în proză, cât şi într-o anumită formă de versificaţie, ceea ce îi conferă nu numai o diversitate structurală, dar şi o muzicalitate aparte, mai cu seamă atunci când se psalmodiază, producând asupra ascultătorilor un puternic sentiment de evlavie, chiar dacă versetele cântate nu sunt înţelese nici de cei care le cântă şi nici de cei care le ascultă.

Caracterul de minune al Coranului rezultă şi din imposibilitatea imitării acestei Cărţi Sfinte, care se deosebeşte fundamental de orice creaţie umană prin însăşi natura sa de a reprezenta „Logosul Divin" *(Kalam Allah).* Tocmai de aceea, pe măsura revelării Coranului, poeţii şi scriitorii arabi au început să îndepărteze creaţiile lor de pe zidurile Ka'abei, considerând că ele nu puteau să stea alături de versetele din Coran, redate într-o limbă arabă rămasă cea mai poetică şi cea mai filosofică până în zilele noastre.

Întocmai ca şi Scripturile anterioare, Coranul, la rândul său, trebuie privit prin prisma condiţiilor în care a fost revelat, această Carte Sfântă, de asemenea, constituind o călăuză pentru întregirea credinţei într-o singură Divinitate *(Allah)* şi pentru desăvârşirea morală a omului de-a lungul vieţii sale.

O parte a Coranului i-a fost transmisă Profetului Mahomed la Mekka, iar o parte la Medina sau în anumite împrejurări speciale. Unele versete se referă la faptele trecute, pentru a fi aduse la cunoştinţa Profetului, iar prin el, la cunoştinţa membrilor comunităţii musulmane de atunci, dar şi altor categorii de oameni, alte versete răspundeau nevoilor imediate ale societăţii musulmane în formare,

meal küçük (Romence2).indd 498 16.10.2015 13:30:07

după cum altele instituiau principii sau norme de conduită, fie cu caracter special, fie cu caracter general.

Coranul îl îndeamnă pe om să-şi reglementeze raporturile sale cu Divinitatea, dar şi cu lumea exterioară, să descopere propria sa identitate, „eul" său, în ansamblul existenţei sale ca fiinţa cea mai superioară.

De altfel, Coranul îi acordă omului un rol primordial, însuşi demersul său fundamental fiind tocmai omul, cu toate calităţile sale, dar şi cu toate defectele sale, iar astfel de trăsături îi conferă, totodată, Coranului şi un profund caracter de *universalitate,* această Carte Sfântă adresându-se, în fond, nu numai musulmanilor, dar şi tuturor oamenilor fără deosebire.

Tocmai de aceea, se poate aprecia că, în ultimă instanţă, Coranul se caracterizează prin abordarea unei game extrem de largi de teme, dintre care pot fi amintite: Raporturile dintre om şi Divinitate, dintre om şi natura înconjurătoare, dintre viaţă şi moarte, dintre om şi societate, mergând uneori până la cele mai mici detalii ale vieţii cotidiene, ca să enumerăm doar câteva dintre ele, iar fiecare om devine răspunzător pentru faptele sale, în cadrul unui anumit determinism, care îi lasă, până la urmă, omului libertatea de a alege între bine şi rău, între o variantă sau alta de acţiune, pe baza raţiunii cu care a fost înzestrat. Cu alte cuvinte, Coranul nu promovează ideea unei „predestinări absolute", fără răspundere. Chiar şi primii oameni, Adam şi Eva, avuseseră libertatea de a alege între porunca divină şi ceea ce le dictase propria lor voinţă, răspunzând însă, totodată, pentru fapta lor, indiferent de împrejurările care îi determinaseră încălcarea poruncii divine, aşa cum se poate vedea şi din multiplele versete din Coran.

Pornind tocmai de la astfel de principii, Islamul, în general, a acordat o importanţă deosebită gândirii libere, creându-se, în decursul veacurilor următoare, o filosofie islamică propriu-zisă, precum şi o civilizaţie musulmană, înglobând treptat şi o serie de alte culturi şi civilizaţii mai vechi, de care mai târziu, aveau să beneficieze chiar şi popoarele europene.

Coranul nu lasă loc discuţiei cu privire la sexul Divinităţii *(Allah)* şi nici nu concepe o Divinitate într-o imagine patriarhală, cu trăsături „antropomorfe», dată fiind însăşi natura sa spirituală şi inimaginabilă de către fiinţa umană, omniprezentă, omul „simţind prezenţa ei oriunde şi-ar întoarce faţa sa» (2/15).

meal küçük (Romence2).indd 499 16.10.2015 13:30:07

Transmiţând mesaje profund umane sau profetice tuturor oamenilor, în Coran pot fi regăsite, de aceea, o serie de concepte şi din credinţele anterioare, dar mai cu seamă din religiile monoteiste *(iudeo-creştine),* cum ar fi: Credinţa într-o singură divinitate, numită, de astă dată: *Allah* (= Yehova, Dumnezeu etc), crearea lumii, din nimic, apariţia omului *(Adam),* Scripturile anterioare, profeţii care s-au succedat de-a lungul timpurilor, sfârşitul lumii, învierea, judecata de-apoi, precum şi o serie de evenimente semnificative din trecut (Potopul lui Noe = *Nuh,* Moise la Sinai ş.a.), dar toate adaptate viziunii unei noi religii care avea să se concretizeze în *Islam*, cu toate caracteristicile sale specifice în raport cu celelalte credinţe religioase, inclusiv, faţă de iudaism sau creştinism.

Astfel, Coranul respinge orice asociere de idoli lui Allah, precum şi orice fel de substituire a Divinităţii de către om, oricare ar fi calităţile lui sau însuşirile sale, adorarea unor simboluri sau reprezentarea Divinităţii într-o formă sau alta echivalând cu închinarea la idoli sau cu întoarcerea la credinţele politeiste.

De *aceea,* doctrina fundamentală care se degajă din Coran o formează tocmai *monoteismul pur, absolut*, reprezentat de Allah, definit prin însuşirile sale de a fi: *unic, increat, invizibil, infinit, în timp şi spaţiu, atotputernic, atotştiutor, liber de orice, cu desăvârşire, care nu zămisleşte, cel care cârmuieşte ritmurile întregului univers, în mic şi în mare, aprig la pedeapsă, dar şi milostiv şi îndurător, în cadrul unei echităţi absolute, specifice însăşi naturii sale, imposibil de imaginat de mintea omenească, totalitatea acestor însuşiri fiind stabilite de exegeţi la 99 de „Nume Alese", numite Esma-ül-Hüsna*".

Coranul acordă importanţa cuvenită şi profeţilor, de la Adam şi până la Profetul Mahomed, stabilind locul fiecăruia în ierarhia „trimişilor" şi definindu-i ca fiinţe umane înzestrate cu misiunea de a propovădui popoarelor lor credinţa într-o singură Divinitate, dar fără a poseda însuşiri supranaturale, decât în măsura voinţei divine. Profetul Mahomed, deşi venea din rândurile poporului arab, ca ultimul din seria profeţilor, primise mesaje pentru a fi transmise tuturor oamenilor, indiferent de neam sau de religie, de culoare sau de limbă etc. Dintre profeţii menţionaţi în Coran, o serie de referiri se fac şi la Isus *{Isa),* precum şi la „Fecioara Maria" *(Meryem),* consacrându-li-se chiar şi anumite capitole, cum sunt: *Ăl-i Imran* (Familia Imran) sau Platoul (Masa) ş.a., dar fără a li se atribui însuşiri dincolo de „natura lor umană" (5/16-20).

meal küçük (Romence2).indd 500 16.10.2015 13:30:07

De asemenea, se contestă şi răstignirea lui Isus, el fiind înălţat în ceruri înainte de a fi fost condamnat (4/157-158), iar Fecioarei Maria i se recunoaşte puritatea, dar fără însuşirea de: „Născătoare de Dumnezeu", Allah fiind unic, care: „Nici n-a născut şi nici n-a fost născut" *(Lem yelid ve lem yûled - Sûra: 112/3).* în acest context, în Coran se respinge şi „Trinitatea» *(Tatăl - Fiul şi Sf. Duh),* oricare ar fi ordinea lor (4/171).

Deşi preferă lumea de dincolo, faţă de lumea pământească, totuşi, Coranul nu încurajează asceza sau monahismul, considerându-le dăunătoare atât omului, cât şi Islamului, în general, omul fiind îndemnat să menţină un anumit echilibru între lumea de aici şi cea de dincolo.

*

Coranul a fost supus unor analize severe şi în privinţa reprezentării unor aspecte din „lumea de dincolo", printre care un loc important îl ocupă, desigur, mai ales, viziunea Coranului, deci şi a Islamului, în general, despre *Rai* şi *Iad,* afirmându-se, de multe ori, că ar fi vorba de materializarea lor până la cele mai mici detalii, cu grădini şi cu izvoare, cu tineri şi cu tinere neprihănite (numite: Huri) etc., aşa cum este descris Paradisul, sau cu foc şi cu cele mai aspre mijloace de osândă, aşa cum este prezentat Infernul. De altfel, asemenea viziuni despre Rai şi Iad se găsesc şi în alte religii, inclusiv în creştinism, atunci când se afirmă că păcătosul „va bea din vinul mâniei lui Dumnezeu" şi că „va fi chinuit în foc şi pucioasă înaintea sfinţilor îngeri" *{Apoc. 14:6-11).*

De fapt, ca religie monoteistă pură, spirituală, prin excelenţă, Islamul, de inspiraţie coranică, nu putea concepe o astfel de materializare a unor aspecte din lumea de dincolo de viaţă, fiind vorba, în fond, de prezentarea unor stăriîntr-un limbaj alegoric sau metaforic, tocmai pentru înţelegerea lor de către omul deşertului de atunci, mărginit în cadrul lumii sale reale, în care trăia şi îşi desfăşura activitatea sa de zi cu zi..

De asemenea, Coranul nu recunoaşte vreun popor ales, oricare ar fi fost situaţia în trecut, mai ales în legătură cu poporul evreu, la care se fac dese referiri în Coran, iar responsabilitatea pentru faptele din viaţă va fi absolut individuală, mântuirea sau osândirea reprezentând atribute numai ale Divinităţii *(Allah),* fără intermediari, oricare ar fi calitatea lor.

meal küçük (Romence2).indd 501 16.10.2015 13:30:07

În Coran se aminteşte şi de sfârşitul lumii, dar nu se anticipează, într-un fel sau altul, semnele Apocalipsei, tainele unui astfel de fenomen nefiind dezvăluite nici profeţilor, iar omul este sfătuit să se aştepte în orice moment la sfârşitul lumii, cu toate consecinţele ce ar decurge, desigur, de aici, şi în privinţa responsabilităţii omului pentru faptele sale din viaţă.

Dintre religiile anterioare, Coranul se referă mai cu seamă la cele monoteiste, cum erau: iudaismul şi creştinismul, adepţii lor fiind consideraţi „Ehl-i-Kitap", adică: „Oamenii Scripturii", spre deosebire de politeişti, faţă de care Coranul manifestă o intoleranţă absolută, adoratorii de idoli sau de zei fiind numiţi „Miişrikin", adică cei care îi asociază lui Allah idoli, oricare ar fi formele lor de reprezentare *(Soarele, Luna, Stelele, Focul, chipuri cioplite* etc).

O dovadă a aprecierii „Oamenilor Scripturii" faţă de idolatri o constituie şi *Sura-30* (intitulată *El-Rum* = Bizantinii), relatându-se că, atunci când perşii (adoratorii focului = *Mecusî*) obţinuseră victorie asupra bizantinilor creştini, Profetului Mahomed i-au fost revelate mesaje prin care i se prevestea şi o biruinţă a bizantinilor asupra perşilor, în cel mai scurt timp (3-9 ani), ceea ce s-a şi întâmplat până în anul 627 e.n., bizantinii recuperând o serie de teritorii pe care le pierduseră mai înainte în favoarea perşilor zoroastrieni, fapt îmbucurător şi pentru musulmanii de atunci, monoteişti prin excelenţă.

Coranul nu seamănă nici cu Tora şi nici cu Evangheliile, oricare ar fi acestea, Coranul fiind conceput cu totul diferit de celelalte Scripturi.

De aceea, Coranul nu trebuie citit ca orice altă carte, versetele îndemnându-l pe om să reflecteze, să se gândească şi să mediteze asupra mesajelor transmise, precum şi asupra evenimentelor la care se fac referiri, într-un fel sau altul.

*

Pe de altă parte, au fost efectuate studii şi asupra raporturilor dintre Coran-Islam şi ştiinţă, în general, avansându-se totodată şi o serie de judecăţi de valoare în sensul concordanţei dintre ideile ce se degajă din Coran şi descoperirile ştiinţifice, într-un domeniu sau altul, până în zilele noastre. Se insistă în mod deosebit asupra genezei universului, cu toată evoluţia cosmosului, se fac referiri la devenirea continuă, un fel de „Panta rei", dar într-o ordine perfectă, a tot ce există în univers, la izvoarele vieţii, la circulaţia apei sau la Potopul lui Noe (legătura dintre Muntele Djudi şi zona Mării Negre), iar din versetul: „Noi (*Allah*)

meal küçük (Romence2).indd 502 16.10.2015 13:30:07

am clădit cerul trainic şi, într-adevăr, Noi îl extindem" (51/47), se trage concluzia că această idee devansează cu maimulte secole „Teoria dilatării universului", formulată abia în secolul XX de Einstein.[1] Oricare dezechilibru, în cadrul acestei ordini şi armonii desăvârşite, ar duce la o anarhie şi la un haos total, în întregul univers, conceput să se desfăşoare pe baza unor legi, pe care omul le poate identifica, dar nu le poate schimba.

De altfel, Coranul încurajează cunoaşterea, punând, în mai multe versete, întrebarea: „Oare cei care ştiu sunt la fel cu cei care nu ştiu?", iar omul este îndemnat să *reflecteze* şi asupra mesajelor divine tocmai pentru a le cunoaşte mai bine şi pentru a descifra semnificaţiile lor profunde. Profetul Mahomed însuşi, în urma bătăliei de la Badr (624 e.n.), condiţionase eliberarea prizonierilor capturaţi de învăţarea scris-cititului, de către aceştia, grupurilor de musulmani analfabeţi, iniţiind, într-un anume sens, un adevărat proces de culturalizare în rândurile comunităţii musulmane de atunci, aflată abia în faza ei de constituire.

De asemenea, o serie de relatări din Coran aveau menirea de a aduce la cunoştinţa Profetului, iar prin el, la cunoştinţa întregii comunităţi musulmane, unele fapte din trecutul mai mult sau mai puţin îndepărtat, pentru a lua pilde din ele şi pentru a trage învăţămintele cele mai folositoare.

De fapt, tocmai din astfel de îndemnuri la cunoaştere, au apărut, treptat, pleiadele de intelectuali şi gânditori din rândurile popoarelor arabe şi nearabe, islamizate, mulţi dintre ei afirmându-se în diferite domenii ale ştiinţei şi culturii, în general, fie că era vorba de matematică sau de astronomie (astrologie), fie de medicină sau de filosofie-religie etc, fenomen cunoscut, de altfel, lumii ştiinţifice, în contextul evoluţiei generale a ştiinţei şi culturii mondiale.

Cu alte cuvinte, Coranul nu se contrazice cu dezvoltarea cunoaşterii, în general, iar Islamul, ca atare, sprijină progresul ştiinţei, până la descoperirile cele mai semnificative din zilele noastre, ele nefiind legate de creaţia propriu-zisă, ci de identificarea diferitelor aspecte ale celor ce au fost deja create.

Pe de altă parte, în Coran se pune şi problema succesiunii religiilor, iar trecerea de la religiile iudeo-creştine la Islam se motivează în mai multe versete. Astfel, referindu-se la faptul că, după Moise, au mai fost trimişi şi alţi profeţi, se continuă cu versetul: „Apoi, l-am trimis Noi (*Allah)* pe Isus (*Isa),* Fiul Mariei (*Ibn-i*

1 *Cf.* Maurice Bucaille, *„La Bible, le Coran, et la Science"* (traducere turcă Suat Yildrim: *Kitab-t Mukaddes: KUR'AN ve Bilim),* Konak-Izmir, 1978 (401 pagini).

meal küçük (Romence2).indd 503 16.10.2015 13:30:07

Meryem), ca să confirme ceea ce aveau ei, dinainte, în Tora *(Tevrat*), şi i-am dat Evanghelia (*Indjil*), drept călăuză şi lumină, ca să întărească ceea ce exista în Tora, de dinaintea lui" (5/46), iar despre misiunea Profetului Mahomed se spune: „Iar Ţie (O, *Muhammed*!), Ţi-am revelat Cartea (*Coranul*), cu Adevăr, ca să întărească Scriptura (*Kitab*) de dinaintea ei şi ca s-o protejeze" (5/48).

De asemenea, anunţând, potrivit versetului: „Muhammed nu este tatăl vreunuia dintre bărbaţii voştri[1], dar el este trimisul lui Allah şi ultimul dintre profeţi" (33/40), că, după Mahomed nu va mai urma un alt profet, Coranul face precizări importante şi cu privire la Islam, ca ultima religie, aşa cum rezultă şi din ultimul mesaj transmis Profetului Mahomed cu prilejul ultimului său Pelerinaj (632 e.n.), înainte de moarte, în sensul că: „Astăzi am desăvârşit religia voastră şi am împlinit harul Meu asupra voastră, preferând pentru voi, ca religie, Islamul" (5/3). Acest verset, împreună cu versetul care glăsuieşte în sensul că: „Lângă Allah, cea mai bună credinţă este Islamul" (3/19), confirmă atât perenitatea Islamului, cât şi universalitatea acestei religii, chemându-i pe oameni la o singură credinţă, socotită şi ultima.

*

Spre deosebire de alte Scripturi, limbajul Coranului se dovedeşte a fi cât se poate de lapidar, adeseori extrem de concis, deosebit de expresiv, cu treceri bruşte de la o relatare la alta, de la persoana a treia, la a doua sau la a întâia, ca mod de adresare, iar în cele mai multe cazuri cu un ton poruncitor, trăsături, de altfel, specifice „Logosului Divin" (*Kalam-Allah*).

Foarte multe versete din Coran sau unele expresii şi chiar noţiuni mai semnificative au constituit obiectul unor interpretări sau comentarii din partea multor exegeţi ai Coranului, iar asupra unora dintre ele nu s-a putut ajunge la un consens nici până în zilele noastre. Demn de relevat este însă şi faptul că, deşi consideră Islamul religia cea din urmă, totuşi, Coranul îi lasă omului şi deplina libertate de a-şi alege propria sa credinţă religioasă, condamnând, într-un anume sens, folosirea violenţei împotriva altor credinţe, atunci când porunceşte că: „Nu există constrângere în credinţă!" (2/256).

După cum se ştie, Profetul Mahomed însuşi încheiase unele înţelegeri sau acorduri cu diferite comunităţi de alte credinţe, cu condiţia achitării unei taxe

1 Deci se putea căsători cu oricare femeie; fiii lui Mahomed au murit înaintea lui, când erau mici.

meal küçük (Romence2).indd 504 16.10.2015 13:30:07

speciale numită „Djizia" (*Djizya*), în schimbul asumării de către statul musulman de a proteja viaţa şi avuţiile celor care îşi menţineau vechile lor credinţe în cadrul comunităţii de factură islamică, iar această formă de raporturi islamo-creştine s-a dovedit a fi fost deosebit de eficientă şi durabilă, ea menţinându-se până la sfârşitul Imperiului otoman (1923), ştiindu-se că sultanii otomani preluaseră, de la Califatele arabo-islamice, şi titlul de „Calif" (1517), asumându-şi, totodată, în acest context, şi responsabilitatea lor pentru destinele întregii lumi musulmane, timp de mai multe veacuri, inclusiv, ocrotirea vieţii şi averii supuşilor creştini ai Imperiului otoman, în condiţiile instituite încă pe vremea Profetului Mahomed.

Coranul îmbină, în chip armonios, teama de Allah de speranţa în milostenia Divinităţii, aceasta reprezentând una din însuşirile sale fundamentale, exprimată, de altfel, şi la începutul fiecărei *sura*, sub forma: „În numele lui Allah cel Milos şi Milostiv!" (*Bismillah-ir-Rahman-ir-Rahim*), cu excepţia unei singure sûra-le *(Sûra-9*), dar, prezenţa acestei formule în textul suralei 27/30, rostită la începutul unei scrisori adresate de Solomon Reginei Saabei, completează cele 114 surale care alcătuiesc Coranul.

De aceea, dacă, privit în ansamblu, Coranul reprezintă un miracol, prin sine însuşi, în schimb, formula: *Bismillah...* constituie cheia înţelegerii semnificaţiei generale a acestei Cărţi Sfinte, fiind pusă chiar şi în fruntea primei *Sura* numită: *El-Fatiha (Deschiderea),* cu care începe Coranul şi care, în numai 7 versete, extrem de concise, sintetizează conţinutul celor peste 6000 de versete, Sura: El-Fatiha având, din acest punct de vedere, o semnificaţie aparte, în ansamblul Coranului.

Întrucât cuvântul din care derivă *El-Fatiha (feth*) înseamnă şi *cucerire*, marcând, deci, şi sfârşitul oricărei acţiuni, de aceea, prima sura (*El-Fatiha*) din Coran este rostită în cele mai multe ocazii, fiind totodată învăţată pe de rost şi de cei mai mulţi musulmani.

Tocmai pentru multiplele sale semnificaţii, această Sura poartă şi o serie de alte denumiri, printre care cele mai importante sunt: „Mama Coranului" *(Ümmül-Kur'an),* „Mama Cărţii" (*Ümmül-Kitab*), Sura „Nur" (Lumina) ş.a.

Coranul pune accent deosebit şi pe „dovadă", îndemnându-i pe musulmani să nu creadă în orice fel de afirmaţii, iar Profetul Mahomed era sfătuit să le ceară răspânditorilor de zvonuri mincinoase să-şi prezinte dovezile lor, dacă spuneau adevărul (2/111).

meal küçük (Romence2).indd 505 16.10.2015 13:30:07

Coranul a fost judecat extrem de sever atât din interiorul lumii musulmane, cât şi din afara Islamului, constatându-se, adeseori, puncte de vedere fundamental diferite între cei din interiorul Islamului şi cei din afara lui, ceea ce se poate explica, în ultimă instanţă, şi prin însăşi apartenenţa lor la convingeri religioase diferite sau prin alte împrejurări, de care oamenii nu se pot detaşa până la obiectivitatea absolută.

Pentru musulmani, Coranul reprezintă un factor de unitate spirituală şi de solidaritate umană, această Carte Sfântă modelând întreaga lor existenţă prin faptul de a simboliza „Cuvântul lui Allah", precum şi prin promovarea unor idei nobile, transpuse într-un limbaj poetic de neegalat. De aceea, orice musulman manifestă un respect profund faţă de Coran şi îl foloseşte cu cea mai mare pioşenie, crezând în el cu sinceritate şi cu toată fiinţa sa.

*

Islamul, care s-a constituit ca o religie nouă încă pe vremea Profetului Mahomed, se bazează pe patru surse fundamentale, dintre care primele două sunt esenţiale: 1) *Coranul* - fundamentul Islamului; 2) *Sunna* - respectiv: Faptele şi Maximele (*Hadis*) Profetului. La acestea au fost adăugate, treptat, alte două surse, mai ales pentru unele situaţii speciale: 3) *Consensus (Idjma-i-Ümmet)* -acordul comunităţii musulmane, prin reprezentanţii săi numiţi *Jurisprudenţii Islamului;* 4) *Comparaţia (Kıyas -i-Fukaha*) - raportarea unor cazuri speciale la fapte similare, prin comparaţie. Islamul s-a născut la Mekka (după anul 610 e.n.) şi s-a dezvoltat la Medina (după anul 622 e.n.), având drept condiţii de bază mărturisirea crezului: *„În afară de Allah nu există idoli, iar Muhammed este Profetul* Său!"", după care urmează: *Rugăciunea (Salât), Postul (Savm* - în timpul lunii Ramazan), Darea numită: *Zekât* (obligaţia de a distribui săracilor şi nevoiaşilor a patruzecea parte din averea obţinută într-un an) şi Pelerinajul numit *Hadjdj,* pe care trebuie să-1 efectueze, cel puţin o dată în viaţă, cel care posedă o anumită avere.

Cu toate eforturile unor pleiade de specialişti, identificarea valorilor Islamului, precum şi evaluarea justă a curentelor de gândire generate de această religie rămân încă, relativ, puţin cunoscute, faţă de dimensiunile influenţelor exercitate de astfel de valori sau curente de gândire asupra unui mare număr de popoare, care au intrat, în decursul veacurilor următoare, în sfera lumii musulmane, unele din ele arabizându-se cu desăvârşire, iar altele suferind influenţe mai mult

meal küçük (Romence2).indd 506 16.10.2015 13:30:07

sau mai puţin profunde. Astăzi, ca urmare a unei evoluţii îndelungate, Islamul se numără printre marile religii universale, alături de iudaism şi creştinism, caracterizându-se, totodată, în ansamblul său, şi printr-o anumită *unitate spirituală,* în cadrul unei mari *diversităţi,* reprezentată de cele mai diferite popoare sau naţiuni arabe şi ne-arabe.

De fapt, universalismul Islamului nu constă numai în dimensiunile sale geografice sau umane, cu cei aproape un miliard şi jumătate de credincioşi musulmani, răspândiţi pe întregul mapamond, ci şi prin însuşi *mesajul său fundamental de a se adresa tuturor oamenilor,* chemându-i la o singură credinţă - în *Allah* - şi înglobând, totodată, şi religiile anterioare, după cum glăsuieşte versetul: „Noi credem în Allah şi în ceea ce ne-a trimis nouă, de sus, şi în cele ce li s-au revelat lui Abraham *(Ibrahim)* şi Ismael (*Ismail*) şi Isaac (*Ishak*) şi Iacob (*Yakub*) şi urmaşilor lor, ca şi în cele ce le-au fost date lui Moise (*Musa*) şi lui Iisus (*Isa*), precum şi celorlalţi profeţi, prin revelaţie, din partea celui care îi susţine şi noi nu facem deosebire între ei şi ne supunem Lui" (2/136).

Iniţial, ca orice religie în curs de afirmare, Islamul, la rândul său, se manifestase ca o doctrină cu caracter *reformator,* având drept obiectiv de a produce o serie de schimbări în cadrul societăţii arabe de atunci, dominată de trăsături tribale şi de credinţe idolatre, prin răspândirea unei confesiuni noi, catalizatoare şi unificatoare, exprimată de un *monoteism absolut* - reprezentat de *Islam -,* iar pe măsura extinderii treptate a principiului *UMMA*, Islamul avea să transporte societatea arabă dincolo de limitele sale etnice, propovăduind realizarea unei comunităţi musulmane fără deosebire între membrii săi, indiferent de neam sau de rasă, de limbă sau de culoare etc.

Este adevărat că toate religiile monoteiste propovăduiesc, în esenţă, *universalismul* şi *Unitatea* (numită: *Vahdet),* dar se apreciază că Islamul a rămas cel mai credincios acestor principii, atât prin caracterul său pur, spiritual, cât şi prin chemarea tuturor oamenilor la o singură credinţă, excluzând orice fel de materializare a Divinităţii sau reprezentarea ei într-o formă sau alta.

Pe de altă parte, Islamul nu lasă loc nici opiniei că ar fi rezultatul unui sincretism dintre iudaism, creştinism şi credinţe păgâne, aşa cum sugerează unii islamologi, iar în cadrul *Umma*, în care toţi membrii sunt fraţi, nu se mai poate vorbi nici de superioritatea unui popor faţă de altele. De asemenea, spre deosebire de unele religii anterioare, care au stat la baza constituirii treptate a unor

meal küçük (Romence2).indd 507 16.10.2015 13:30:07

comunităţi distincte, mai mult sau mai puţin compacte sau unitare, formarea comunităţii musulmane şi declanşarea cuceririlor sub steagul Islamului, începând chiar de pe vremea Profetului Mahomed, au surprins lumea de atunci, dar mai cu seamă lumea iudeo-creştină, iar stabilirea Islamului, într-un fel sau altul, pe teritoriile cucerite s-a dovedit a fi de durată, adepţi ai acestei religii putând fi găsiţi chiar şi astăzi peste tot acolo unde se impusese Islamul în vremurile de altă dată.

Altfel spus, spre deosebire de multe alte cuceriri, care s-au înscris în istorie prin caracterul lor trecător sau mai mult sau mai puţin efemer, expansiunea treptată a Islamului a fost resimţită pe teritorii vaste şi pentru perioade îndelungate, iar procesul de islamizare avea să lase urme profunde, în unele locuri mergând până la „arabizarea" unor popoare ne-arabe, tocmai prin islamizarea lor, paralel cu formarea unui sentiment de solidaritate, în cadrul unităţii prevăzută de *Umma*, în sensul de „comunitate religioasă».

De altfel, forţa unităţii spirituale a Islamului îşi are rădăcinile sale istorice în epocile trecute, când marii gânditori ai Islamului elucidaseră o serie de aspecte ale valorilor fundamentale ale acestei religii, ele stând şi la baza identificării marilor curente ale gândirii din ansamblul lumii musulmane contemporane.

Într-adevăr, în pofida marii diversităţi a popoarelor şi naţiunilor care compun lumea islamică şi cu toate variaţiile capacităţilor lor de afirmare, unitatea spirituală a lumii musulmane se menţine şi astăzi, într-un fel sau altul, efectele ei manifestându-se prin solidaritatea multor state sau popoare musulmane, fie în cadrul unor organisme internaţionale, fie sub alte forme de organizare cu caracter politic, cultural etc.

De asemenea, Islamul a suferit şi suferă şi astăzi efectele proceselor de reînnoire ale societăţii mondiale, aceste efecte fiind resimţite mai ales în condiţiile contemporane. Dar, cu toate acestea, Islamul continuă să rămână în limitele preceptelor sau principiilor sale fundamentale, fără a le fi sacrificat în numele unor idei sau concepte novatoare, chiar dacă ar fi vorba şi de unele presiuni conjuncturale sau de altă natură. Dacă ar fi să definim esenţa Islamului, putem afirma că această religie reuneşte în sânul ei şi, în ultimă instanţă, admite coexistenţa unor categorii fundamental opuse, cum ar fi: spiritul şi materia, revelaţia şi raţiunea, ştiinţa şi religia, libertatea omului şi supunerea lui la reglementările din societate, stabilitatea şi evoluţia ş.a., fiecare din aceste concepte găsindu-şi locul

meal küçük (Romence2).indd 508 16.10.2015 13:30:07

său, precum şi justificarea sa în ansamblul principiilor Islamului, ca religie şi ca doctrină filosofică de mare anvergură. *

Istoria a demonstrat din plin şi faptul că, de-a lungul secolelor, relaţiile dintre diferite religii sau culturi, dar mai cu seamă raporturile dintre Islam şi creştinism, în general, au fost mereu alimentate de o serie de contradicţii sau antagonisme de tot felul, multe dintre aceste conflicte ideologice mergând până la confruntări militare, cu sacrificii umane greu de descris şi greu de imaginat. Vestitele Cruciade sunt concludente în această privinţă, ca să nu mai dăm alte exemple din trecutul de tristă amintire, unele din ele constituind chiar şi obiectul unor scuze din partea Papalităţii din zilele noastre.

Abia în condiţiile de astăzi asistăm la un început de *dialoguri* între diferitele culturi şi civilizaţii, o astfel de atmosferă de apropiere sau de înţelegere mutuală constatându-se şi în cadrul lumii interconfesionale, fie că este vorba de raporturile dintre Catolicism şi Ortodoxism, fie de raporturile dintre Islam, de o parte, şi Creştinism, de altă parte etc.

De fapt, Islamul se dovedeşte pregătit pentru instaurarea unei atmosfere de toleranţă sau de stabilire a unui „modus vivendi" cu lumea creştină, în general, în această privinţă, însuşi versetul care glăsuieşte că: „Toţi musulmanii sunt fraţi", în cadrul *Umma*, putând fi generalizat, întrucât toţi oamenii reprezintă descendenţii unui singur părinte şi a unei singure mame (4/1), fără să ne mai referim şi la faptul că Islamul, prin însăşi accepţiunea sa mai largă, se manifestă, încă de la începuturile constituirii sale, ca o religie care se adresează tuturor oamenilor.

Într-adevăr, anul 2001 fusese declarat „Anul Dialogului între civilizaţii», subliniindu-se, cu acest prilej, necesitatea substituirii confruntărilor prin mesaje de toleranţă şi de înţelegere între diferite religii şi culturi, dar fără complexe de un fel sau altul, în cadrul unui climat general de pace, pe plan mondial, iar dacă „Dialogul» în sine implică şi ideea de *egalitate,* putem spera ca, în viitorul cel mai apropiat, să se obţină rezultate cât mai palpabile şi în rezolvarea unor divergenţe seculare dintre „Islam", pe de o parte, şi „Creştinism", de altă parte, în cadrul respectării identităţii fiecăruia, cu toate principiile sale călăuzitoare, atât în interior, cât şi pe plan mondial.

Aşa-numita criză din lumea islamică, de care se vorbeşte astăzi, oricare ar fi considerentele invocate pentru explicarea unui astfel de fenomen, de relevat este

meal küçük (Romence2).indd 509 16.10.2015 13:30:07

faptul fundamental că un astfel de fenomen nu afectează spiritul Islamului ca religie propriu-zisă, care a însemnat: „Pace", „supunere" sau „resemnare", în faţa lui Allah[1], de la începuturile fondării sale şi până în zilele noastre.

Acesta este Islamul în esenţa sa!

*

De-a lungul istoriei Islamului au fost duse o serie de discuţii şi cu privire la modul de organizare a Coranului în forma în care îl cunoaştem astăzi, unii islamologi, mai ales cei din afara lumii musulmane, încercând să insufle neîncredere în caracterul veridic al versetelor, aşa cum fuseseră revelate Profetului Mahomed în cei 23 de ani de profeţie (610-632 e.n.). Dar, toate investigaţiile demonstrează că singura Carte Sfântă ajunsă până la noi în forma sa nealterată sau nesupusă unor adăogiri sau modificări ulterioare, rămâne Coranul. După cum este îndeobşte cunoscut, Profetul însuşi se preocupase de conservarea versetelor revelate, ele fiind receptate cu cea mai mare grijă de cei din anturajul său. S-a format, treptat, chiar şi un grup de „scribi" (*Kâtip*), al căror număr s-ar fi ridicat până la 29, alături de cei care memorau versetele pentru a le reţine şi pentru a le recita cu diferite ocazii, aceştia, la rândul lor, constituind aşa-zişii „Memoratori", numiţi „Hafizi". Scribii aveau obiceiul de a transcrie versetele pe diferite obiecte: pietre netede, piei de cămile, frunze de palmier etc, aşa cum era practica pe vremea aceea. Se presupune chiar că pe timpul Profetului Mahomed a fost introdusă hârtia şi în Arabia.

De asemenea, se apreciază că Profetul însuşi ar fi citit Coranul de la un cap la altul în timpul a două Posturi de Ramazan, iar după moartea sa, Califul Ebu-Bekir (632-634), la recomandarea urmaşului său la Califat, Omar (634-644), a procedat la *compilarea* versetelor sub forma de *Suhuf* (Pagini sau File), de unde şi denumirea de: *Mushaf* pentru Coran. Acest exemplar a fost păstrat şi pe vremea Califului Omar, iar la moartea lui, a fost predat fiicei sale (*Hafsa),* care era văduva Profetului Mahomed.

Ulterior, pe vremea Califului Osman (644-656), în urma apariţiei unor deosebiri de lecturare sau de interpretare a versetelor, în diferite zone ale lumii musulmane, aflată în plină expansiune, Califul Osman a procedat la *multiplicarea* textelor Coranului, confruntând totodată veridicitatea lor atât prin prezenţa unor

1 Despre *Allah,* vezi: *Islâm Ansiklopedisi,* Istanbul, vol. I, 1950, p. 360-375.

meal küçük (Romence2).indd 510 16.10.2015 13:30:07

colaboratori apropiaţi ai Profetului, cât şi prin „Hafizii" rămaşi în viaţă, dar şi cu doi martori de încredere, pentru a nu avea nici un fel de îndoieli asupra exactităţii lor, de la Profet şi până atunci.

„Privite în ansamblu - afirmă, de pildă, W. Montgomery WATT – informaţiile care au ajuns până la noi despre scrierile anterioare (*Califului Osman - m. 656],* ne arată că, în perioada imediată de după moartea Profetului *{Mahomed)* nu existau mari deosebiri în cuprinsurile versetelor Coranului"[1], acest savant recunoscând, în fond, concordanţa dintre versetele de pe vremea Profetului Mahomed şi cele păstrate în memoria „Hafizilor" sau prin alte mijloace specifice epocii de atunci. Şi mai important de luat în considerare este însă faptul că, în legătură cu diferitele acuzaţii care i-au fost aduse Califului Osman, în timpul domniei sale, nu se făceau referiri la eventualele modificări sau la alte intervenţii în versetele avute la îndemână, ceea ce, de asemenea, constituie o dovadă concludentă că textul Coranului a fost reprodus şi multiplicat aşa cum fusese moştenit încă de pe vremea Profetului Mahomed. Ulterior, au fost stabilite şi *semnele diacritice,* care exclud orice lectură diferită a Coranului, aceste semne rămânând valabile până în zilele noastre şi sunt respectate cu cea mai mare stricteţe.

1 W. Montgomery WATT, *Bell's Introduction to the Qur'an* (traducere turcă: *Kur'ana Giriş),* Ankara, 2000, pag. 61-71.

meal küçük (Romence2).indd 511 16.10.2015 13:30:08

DESPRE TRADUCEREA CORANULUI

De-a lungul istoriei Islamului, traducerea Coranului în alte limbi, de asemenea, a constituit unul din subiectele cele mai controversate, ceea ce, într-un fel sau altul, continuă şi în zilele noastre, unii fiind de acord cu traducerea acestei Cărţi Sfinte în alte limbi, iar alţii exprimându-şi îndoiala lor, fie din considerente de limbă, fie din natura divină a Coranului sau din alte motive.

În această privinţă există deja o literatură apreciabilă, iar aproape în fiecare traducere a Coranului pot fi găsite şi unele referiri la această problemă, mai mult sau mai puţin ample.

Desigur, dificultăţile în găsirea unor echivalenţe, într-o limbă sau alta, a diferitelor mesaje sau concepte din Coran sunt evidente, iar dacă avem în vedere şi bogăţia limbii arabe, inclusiv în privinţa variaţiilor sensurilor unor noţiuni de bază, dificultăţile pot fi împinse până la limita imposibilului.

Este suficient să ne referim, în acest context, la găsirea unor corespondenţe adecvate celor „99 de Nume Alese", atribuite lui Allah, ele având semnificaţii mult mai profunde, transcendentale, faţă de numele obişnuite date unor oameni, de pildă. Tocmai de aceea, în unele traduceri, astfel de nume sunt lăsate în formele lor originale, ca şi „literele" sau „grupele de litere" de la începutul unor Sura-le (N.; ELM ş.a.), care, de asemenea, nu au putut fi deslușite de exegeţii Coranului, iar Profetul însuşi nu ne-a lăsat nici un fel de indicii cu privire la semnificaţiile lor, fapt pentru care ele vor rămâne „taine" sau nişte „enigme" ale Coranului.

Dar, indiferent de motivaţiile avansate, într-un sens sau altul, tradiţia ne arată că traducerea Coranului devenise o necesitate practică încă de la începuturile Islamului, pentru înţelegerea acestei Cărţi Sfinte de către popoarele care îmbrăţişau religia musulmană şi care simţeau nevoia cunoaşterii principiilor sau normelor Islamului, aşa cum rezultau ele din versetele Coranului - sursa fundamentală a acestei religii.

meal küçük (Romence2).indd 512 16.10.2015 13:30:08

De aceea, deşi aproape toţi specialiştii sunt de acord asupra faptului că traducerea substitutivă a Coranului în alte limbi este imposibilă, totuşi, aceiaşi specialişti ajung şi la concluzia că, pentru înţelegerea mesajelor Coranului de către cei care nu cunosc limba arabă, este nevoie de „traducerea" acestei Cărţi Sfinte, chiar dacă nu va fi posibilă găsirea, în toate cazurile, a unor corespondenţe absolute, ceea ce, de altfel, rămâne valabil şi în cazul altor lucrări, fiecare limbă având anumite particularităţi , un anumit bagaj de cuvinte sau expresii etc.

Într-adevăr, popoarele care nu cunoşteau araba şi nu înţelegeau limba Coranului au luat cunoştinţă de conţinutul acestei Cărţi Sfinte fie prin traducerile efectuate la vremurile respective sau ulterior islamizării lor, fie prin intermediul unor cărturari care comentau versetele Coranului în limbile popoarelor respective.

În felul acesta, traducerea Coranului într-o limbă sau alta a devenit o adevărată tradiţie, care s-a perpetuat până în zilele noastre, iar Islamul a beneficiat de o astfel de tradiţie, câştigând mereu noi adepţi, uneori chiar şi pe baza lecturii traducerilor într-o limbă sau alta, fenomen care se poate întâlni şi astăzi.

De fapt, după tradiţie, primele traduceri din Coran datează chiar de pe vremea Profetului Mahomed, atunci când, unele grupuri de persani, proaspăt islamizaţi sau care vroiau să adopte religia musulmană, îi ceruseră vestitului Salman Farsî (Persanul), unul dintre apropiaţii Profetului, să intervină pentru traducerea în persană a primei sûra (El-Fatiha) din Coran, iar Profetul Mahomed încuviinţase o astfel de traducere. Ulterior, pe măsura expansiunii Islamului în zone din ce în ce mai îndepărtate de lumea arabă propriu-zisă, Coranul a început să fie tradus în diferite limbi, integral, primele traduceri fiind, după cât se pare, în persană, apoi în „berbera» africană, iar mai târziu în turca din Asia Centrală, pentru ca, începând cu veacul al XII-lea să asistăm la o adevărată avalanşă de traduceri în diferite alte limbi, cum ar fi latina (1141), italiana (1513), germana (1616), franceza (1647) sau engleza (1648), astfel că, astăzi, Coranul pare să fie tradus în cele mai multe limbi de pe glob, inclusiv în Esperanto.

Într-un anume sens, traducerea Coranului devenise, încă de la început, o cerinţă imediată prin însăşi misiunea Profetului Mahomed de a se adresa, nu numai musulmanilor, dar şi tuturor oamenilor, atunci când i se poruncise: „O, Tu, Profet! Propovăduieşte ceea ce Ţi s-a revelat de la Domnul Tău, iar dacă nu vei face aceasta, înseamnă că nu-Ţi vei îndeplini profeţia Ta!» (5/67).

meal küçük (Romence2).indd 513 16.10.2015 13:30:08

Desigur, aducerea la îndeplinire a unui astfel de mesaj era uşor în cazul populaţiei arabe propriu-zise, în schimb, pentru transmiterea mesajelor coranice altor popoare, care nu cunoşteau limba arabă, trebuiau găsite alte mijloace de comunicare. Este adevărat că, treptat, unele popoare s-au „arabizat", prin islamizare, dar multe alte popoare au rămas cu limbile şi cu specificul lor, cu excepţia unor cărturari care reuşeau să însuşească limba Coranului, pentru a pătrunde mai profund în esenţa Islamului, ca religie şi ca mod de conduită în viaţă.

Desigur, întocmirea unei bibliografii complete a traducerilor Coranului în diferite limbi, de-a lungul timpurilor, pare imposibil de realizat, orice încercare în acest sens fiind sortită să rămână, mai mult sau mai puţin, în limitele relativităţii. Dacă se admite că primele traduceri ale Coranului au fost efectuate în persană şi apoi în „berbera", în schimb, se poate aprecia că, în decursul veacurilor, cele mai multe traduceri au fost realizate în limba turcă, iar dacă la acestea adăugăm şi traducerile în limbile turcice din Asia Centrală, numărul unor astfel de traduceri ar ocupa chiar şi primul loc pe plan mondial.

De altfel, însăşi islamizarea „turcilor vechi" s-a desfăşurat ca un proces natural şi în mase din ce în ce mai compacte, întrucât turcii vechi înşişi ajunseseră, la vremea aceea, la ideea unei divinităţi unice, numind-o TANRI, pe care au putut s-o echivaleze relativ uşor cu monoteismul islamic, cu ideea de ALLAH, cele două denumiri ale divinităţii unice menţinându-se şi astăzi în ansamblul lumii turce.

De relevat este şi faptul că, după cât se pare, spre deosebire de alte Scripturi, Coranul se citeşte atât de către musulmani, cât şi de multe alte popoare de alte credinţe religioase, fie după original, fie după traducerile în limbile popoarelor respective. Tocmai pentru a se evita traducerea Coranului în mai multe variante, din punct de vedere al redării sensurilor versetelor, în anul 1936, s-a constituit, în cadrul Universităţii Al-Azhar din Cairo, o Comisie Specială pentru a oferi un model de traducere după care să se efectueze alte traduceri în alte limbi, dar nu se poate stabili în ce măsură funcţionează o astfel de recomandare.

Desigur, cele mai multe traduceri reprezintă rezultatele unor eforturi serioase din partea autorilor, fiecare străduindu-se să găsească formele cele mai adecvate de redare a sensului din original. Ne pare însă plauzibil faptul că, spre deosebire de multe alte limbi, traducerile efectuate în limba turcă reflectă mult mai fidel sensurile versetelor din Coran, datorită însuşirii de către limba turcă a unui vocabular arab extrem de bogat, inclusiv termenii religioşi sau conceptele teologiei is-

meal küçük (Romence2).indd 514 16.10.2015 13:30:08

lamice, care, în multe din variantele turceşti sunt redate întocmai. De asemenea, în traducerile în limba turcă se iau în considerare, mult mai eficient, şi rezultatele obţinute de marii comentatori ai Coranului, în evoluţia generală a Islamului.

Ţinând seama tocmai de considerentele de mai sus, în traducerea de faţă am apelat, cu precădere, la diferite variante în limba turcă (a se vedea Bibliografia Specială), desigur, comparându-le şi cu alte traduceri (franceză, română, bulgară ş.a.), paralel cu urmărirea textului arab, pentru a defini o anumită formulare sau alta.

Considerăm, de asemenea, că, în această privinţă, ne-au fost de mare folos şi anii de studii de teologie islamică, din cadrul Seminarului Musulman din Medgidia (1937-1945), precum şi studiile de la Facultatea de Filosofie din Bucureşti (1950-1954), mai cu seamă în determinarea semnificaţiilor anumitor concepte religioase sau categorii filosofice ale gândirii islamice, în general, pe măsură ce veneam în contact ce ele, pe parcursul efectuării acestei lucrări.

Desigur, nu toate traducerile Coranului pot avea aceeaşi valoare, în raport cu originalul, unele traduceri fiind chiar şi „dirijate" sau orientate spre anumite scopuri bine determinate. Cu toate acestea, cele mai multe traduceri reprezintă rodul unor eforturi sincere de a reda sensul versetelor, fie că este vorba de traduceri mai comprimate, fie în extenso.

Toată lumea este de acord că „traducerile", oricare ar fi ele, nu se pot substitui originalului arab, fapt pentru care nu pot fi folosite nici în îndeplinirea rugăciunilor zilnice, toate încercările în acest scop fiind, de altfel, abandonate în cel mai scurt timp posibil.Într-adevăr, adoptarea unei forme sau alta, în traducere, ar limita multiplele semnificaţii ce ar rezulta din textul arab, putându-se merge până la alterarea sensului unui sau altui verset.

Având în vedere tocmai astfel de considerente, ne-am străduit să prezentăm această „traducere" într-o formă mai extensivă, cu convingerea că cititorul se va simţi cât mai aproape de mesajele transmise prin această Carte Sfântă, care încheie seria Scripturilor din istoria generală a omenirii, după cum ne vesteşte Coranul.

De asemenea, spre deosebire de alte traduceri, am preferat să păstrăm denumirea de ALLAH, aşa cum apare în Coran, deşi pentru Profetul Mahomed, precum şi pentru mulţi alţi profeţi din trecut am adoptat, în general, formele cele

meal küçük (Romence2).indd 515 16.10.2015 13:30:08

mai cunoscute, punând însă în paranteze rotunde (), în cele mai multe cazuri, şi denumirile originale din Coran, cum ar fi: Adam *(Adem),* Noe *(Nuh),* Moise *(Musa),* Mahomed *(Muhammed)* etc, oferind astfel cititorului elementele necesare orientării sale în cursul lecturii.

În acelaşi timp, ne-am străduit să dăm unele indicaţii lămuritoare şi cu privire la desele dialoguri dintre doi sau mai mulţi interlocutori, fie în paranteze, fie în subsolul paginilor respective, tocmai pentru a-1 scuti pe cititor de eforturi suplimentare.

*

Ţinem să facem aici unele precizări mai ales în legătură cu traducerea Coranului efectuată de Silvestru Octavian Isopescul, aproape cu un secol în urmă, întrucât această traducere conţine o serie de neajunsuri atât din punct de vedere al conţinutului, cât şi sub aspectul organizării, unele defecţiuni mergând până la denaturarea sensului. Ca să ilustrăm intenţia generală a autorului, atunci când pornise la drum, este de-ajuns, credem, să ne referim la ultima frază din „Cuvântul înainte" (Ed. 1912 - Chişinău), în care Isopescul declară: „Dorinţa mea este ca scrierea mea de faţă să dea impuls la studiere mai temeinică a Orientului din partea clerului nostru şi ca acesta să cunoască mai cu temeiu Mohammedanismul, care a adus atâta daună bisericii noastre. Să dee Dumnezeu!".

De fapt, pe o astfel de prejudecată a fost structurată întreaga variantă prezentată de S.O. Isopescul, iar punerea acestei traduceri, an de an, în ultima perioadă, în circulaţie fie de o editură din Cluj, fie de o editură din Bucureşti, în combinaţie cu altele din Chişinău, fără nici un fel de discernământ şi fără a ţine seama de unele criterii ştiinţifice sau morale, nu face decât să prezinte cititorului român o imagine alterată a Coranului, deci şi a Islamului în general, cu grave consecinţe, care nu vor putea fi justificate nici în faţa opiniei publice româneşti, dar nici în faţa „Celui de Sus".

Dincolo de orice interese comerciale, este de dorit, după opinia noastră, să primeze acordarea unei atenţii speciale mai cu seamă atunci când este vorba de Scripturi sau de Cărţi Sfinte, oricare ar fi ele, iar în cazul Coranului, care simbolizează Cartea de căpătâi a peste un miliard de musulmani de pe mapamond, o astfel de grijă ar trebui să se manifeste, cel puţin, la nivelul propriei Scripturi, fără a urmări scopuri pur comerciale.

meal küçük (Romence2).indd 516 16.10.2015 13:30:08

În încheiere, ţinem să aducem mulţumirile noastre tuturor celor care neau îndemnat, acum mai bine de opt ani, să pornim pe acest drum, deosebit de anevoios, dar plin de satisfacţii morale, pentru faptul de a fi contribuit, câtuşi de puţin, la edificiul Islamului, prin realizarea unei astfel de lucrări de mare răspundere. De asemenea, prezentăm omagiile noastre sincere doamnei Marilena Lică-Maşalah, directoarea Editurii "LICA" din Piteşti, pentru faptul de a-şi fi asumat trecerea întregului material în calculator, iar apoi, pe CD, ceea ce a uşurat finalizarea lucrării de către Editura PAIDEIA, din Bucureşti, la propunerea Excelenţei Sale Domnul Dr.Eldar Hasanov, Ambasadorul Republicii Azerbaidjan la Bucureşti, precum şi la sugestia Conducerii Asociaţiei de Prietenie dintre România şi Azerbaidjan, pentru care le exprimăm întreaga noastră gratitudine şi pe această cale.

De asemenea, se cuvin toate laudele şi Editurii PAIDEIA, care, împreună cu întregul personal, s-a angajat cu trup şi suflet pentru realizarea acestei lucrări, folosind şi toată tehnica modernă avută la îndemână.

Nu în ultimul rând, ţin să prezint recunoştinţa mea soţiei mele (Ayşe), care, ca şi în multe împrejurări de până acum, nu numai că m-a încurajat în realizarea unei astfel de lucrări, dar mi-a fost, totodată, şi de un real folos, fiind alături de mine tot timpul, până la finalizarea întregului text, aşa cum se află în mâna cititorului.

Mustafa Ali MEHMET
Bucureşti 20.08.2003

meal küçük (Romence2).indd 517 16.10.2015 13:30:08

meal küçük (Romence2).indd 518 16.10.2015 13:30:08

INDEX (MIXT)

Notă: *Prima cifră indică numărul sûra-lei, iar cifrele următoare reprezintă numerele versetelor.*

A

A'ad *(Âd):* **populaţie veche din părţile Yemenului, având ca profet pe Hud (Hod); passim.**

Aaron: vezi: *Harun.*

Abel: vezi *Habil.*

Abd-Allah: Tatăl Profetului Mahomed.

Abd-Allah ibn Ubay: pretendent la conducerea oraşului Medina în locul Profetului.

Abluţiune *(abdest):* **4/**43; **5/**6.

Abraham: vezi *Ibrahim.*

Abu-Bakr *(Ebu-Bekir):* **unul dintre cei mai apropiaţi colaboratori ai Profetului.**

Mahomed. Primul Calif (632-634).

Abu-Lahab *(Ebu-Leheb:* **unchiul şi adversarul Profetului: 111/**1-5.

Adem (Adam): 2/35, 37-38; **4/**1; **6/**98; **7/**11, 25, 35, 172, 189; **19/**58; **49/**13; passim (în Coran nu apare numele de *Havva = Eva,* ea fiind menţionată doar ca „soţie" *Zevdje).*

Adulter *(Zina):* **4/**15, 16, 19, 24, 25; **17/**32; **23/**6-7; **24/**2-10; **25/**68; **30/**30; **60/**12; **65/**1; **70/**29-31.

Agri *(Ararat):* **vezi** *Djudi.*

Ahmed *(Ahmad):* **un alt nume al Profetului Mahomed, menţionat în Coran: 61/**6.

Aika (Eyke): 15/78-79; **26//**176-191; **38/**13; **50/**14.

Aişa: fiica lui Abu-Bakr şi soţia Profetului.

Al-Ahkaf: vezi *El-Ahkaf.*

Al-Aksa: vezi *Mesdjid-i-Aksa.*

Al-i-imran *(Imran, Amram):* **tatăl lui Moise şi Aaron; familia lui Isus.**

Alimente: **2/**168, 172-173; **3/**93; **4/**160; **5/**1-5, 87-89, 93; **6/**118-121, 138-148; **7/**32, 157,160-161; **8/**26, 69; **10/**9; **15/**20; **16/**114- 119; **17/**70; **19/**62; **20/**81; **22/**28; 30, 34, 36,; **23/**19, 21, 51; **29/**60; **25/**7, 20; **35/**12; **36/**33-36, 47, 72-73; **40/**64; 79; **45/**16, **50/**9, 11; **67/**15; **80/**24.

Allah (unic, necreat etc): 19/35; **112/**1,3.

Amina *(Emine):* **Mama Profetului Mahomed.**

Amran: vezi *Al-i-imran.*

Anna *(Hanna):* **Mama Fecioarei Maria** *(Meryem).*

Ansar *(Ensar):* **unii locuitori din Medina, sprijinitorii Profetului Mahomed.**

meal küçük (Romence2).indd 519 16.10.2015 13:30:08

Arabă *(Coranul):* **12/**2; **13/**37; **14/**4; **16/**103; **19/**97; **20/**113; **26/**195, 198; **39/**28; **41/**3, 44; **42/**7; **43/**3; **46/**12.

Arafat: Loc din apropiere de Mekka, unde musulmanii îndeplinesc anumite ritualuri în timpul pelerinajului *(Hadjdj).*

Ayet (pl. *ayat):* **fiecare verset din Coran; semn, simbol, minune.**

Azar *(Azer):* **tatăl profetului Abraham** *(Ibrahim).*

Azrail *(Azrael):* **îngerul morții.**

B

Babil *(Babel):* **Babilon: 2/**102.

Badr *(Bedr):* **Locul unde Profetul Mahomed a obținut, în anul 2** al Hedjirei, prima victorie în bătălie cu idolatrii din Mekka: **3/**123-124, 165; **8/**5 ș.a. Bahira: cămila care fătа de 5 ori, al cincilea făt fiind femelă (cămilă venerată) **5/**103.

Bakka (Bekka): 3/96.

Băuturi; jocuri de noroc: 2-219; **5/**90; **5/**91.

Beni-Haşim: Familia Profetului Mahomed, din tribul Kureyşiților din Mekka.

Beni-Israil: vezi Fiii lui Israil.

Beyt-ül-Atik: „Casa cea Veche"; vezi *Ka'aba.*

Beyt-ül-Haram: „Casa Sfântă"; vezi *Ka'aba.*

Beytullah: „Casa lui Allah"; vezi *Ka'aba.*

Bizantini: vezi: *Rum.*

Bünyamin *(Benjamin):* **fiul cel mai mic al lui Iacob (Yakub); frate cu Iosif** *(Yusuf).*

C

Cain: vezi *Kabil.*

Camătă *(riba):* **2/**275-279; **3/**130; **4/**161; **30/**39.

Carne: 2/173; **4/**119; 1, 3, 90; **6/**145; **16/**14; **22/**37; **35/**12; **52/**22; **56/**21.

Călugări (Apostoli = rahip - *Havariyyun):* **3/**52; **5/**63, 82-83; 111-113;**9/**31, 34-35; **24/**36-38; **57/**27; **61/**14.

Core': vezi *Karun.*

Credință *(din):* **2/**256; **3/**193; **4/**90; **8/**2; **10/**99; **18/**29; **30/**56; **33/**72; **49/**7; 17; **50/**45; **88/**21-22; **109/**1-6.

Creştini: vezi *Nasara.*

D

Dabbet-ül-Arz: „Fiara din pământ"; se crede că va apărea la sfârșitul lumii; se interpretează în mai multe feluri: 24/16; **27/**82; **34/**14.

Davud (David): profet.

Dedjdjal: denumirea islamică pentru Anticrist.

Divorț *(Talak):* **2/**226-233; 236-237, 241; **4/**19-20, 128-130; **33/**4, 37, 49; **63/**2-4; **65/**1-7; **66/**5.

meal küçük (Romence2).indd 520 16.10.2015 13:30:08

Djahiliyya: „ignoranță"; epoca de dinaintea Islamului la arabi, caracterizată prin idolatrie: 48/26.

Djaluț: Goliat: 2/249-251.

Djebrail (Djibril): îngerul Gabriel *(Gavril)* **2/**97-98, **19/**17; **26/**193; **66/**4 *(Ruh-ül - Kuds).*

Djemazi-ül-ahir (II): a șasea lună după calendarul musulman.

Djemazi-ül-evvel (I): a cincea lună după calendarul musulman.

Djihad: luptă; luptă pentru Islam: 2/218; **8/**72; **9/**19, 20, 73, 88; **22/**78; **29/**6; **66/**9; **74/**75.

Djinn: „duhuri" (bune, rele), demoni, spirite: 6/112, 128, 130; **7/**179; **11/** 119; **15/**27; **17/**88; **18/**50; **27/**17; **32/**13; **34/**12-14, 41; **37/** 158; **46/**18, **29/**31; **51/**56; **55/**15, 39; **72/**1-6; **114/**6.

Djizia *(Djizya):* **capitație; taxă percepută de la populația nemusulmană dintr-un stat musulman, pentru scutirea de armată și alte avantaje: 9/**29; **7/**81; **23/**6; **26/**165; **27/**55; **29/**29.

Djudi: **Muntele unde se crede că ar fi acostat Arca lui Noe după Potop (vezi și** *Agrı):* **11/**44.

E

Ehl-i kitap *(Oamenii Cărții):* **denumire folosită în Coran pentru comunitățile religiilor monoteiste dinainte de Islam: iudei și creștini: 3/**64, 65, 70-72, 75, 98-100, 113-115, 187, 199; **4/**47, 123, 153, 155, 159, 171; **5/**15, 19, 47, 59, 65, 68, 77; **29/**46; **33/**26; **98/**1.

Elias, vezi *Ilyas.*

Elyesa *(Elizeu):* **profet: 6/**86; **38/**48.

Ensar: vezi *Ansar.*

Evanghelie: vezi *Indjil.*

Eyyub *(Iov):* **21/**83; **38/**41, 44.

F

Femeile (soțiile etc): 2/178, 227, 233, 236-237, 241; **3/**42; 61, 195; **4/**4, 15, 19, 22-25, 32, 34, 75, 98, 127, 128; **5/**5; **6/**139; **9/**71-72; **12/**28, 30; 50; **18/**31; **24/**31, 32, 60; **27/**33-44; **28/**23-26; **33/**35-36, 49-53, 55, 58, 59, 73; **37/**135; **44/**53; **47/**19; **48/**5-6, 25; **49/**11; **57/**12, 18; **60/**10, ll;**65/**l-7; **76/**21.

Fidye *(răscumpărare):* **2/**48, 85, 123; **3/**91, **5/**36; **6/**70; **10/**54; **13/**18; **37/**107; **47/**4; **52/**21; **57/**15; **70/**11-14.

Firavn (Faraon): regii Egiptului vechi.

Fuhuș (Prostituție): 4/15-16, 19, 24-25, 156; **5/**5; **17/**32; **24/**2-111; **25/**68; **60/**12; **65/**1; **70/**29-31.

Furkan: una din denumirile Coranului (Ceea ce distinge răul de bine, lumina de întuneric etc).

G

Gabriel: vezi Jebrail *(Djibril).*

Goliat: vezi *Djalut.*

Gog și Magog: vezi *Ye'djudi ve Me'djudj.*

meal küçük (Romence2).indd 521 16.10.2015 13:30:08

H

Habil *(Abel):* **unul dintre cei doi fii ai lui Adam (frate cu** *Kabil = Cain):* **5/**27-31.

Hadjar *(Hadjer):* **ţiitoarea lui Abraham** *(Ibrahim).*

Hadjdj *(Pelerinaj):* **2/**158, 189, 196-200, 203; **3/**97; **5/**1-2, 94-97; **9/**3, 19; **22/**26-29, **28/**27; **48/**25-27.

Haman: demnitar al Faraonului din Egipt 28/6, 8, 38; **29/**39; **40/**24, 36.

Hami: cămilă venerată: 5/103.

Hanif: „învăţat": 2/135; **3/**67, 95; **4/**125; **6/**79, 161; **10/**105; **16/**120; 123; **30/**30.

Hanna: vezi *Anna.*

Harun *(Aaron):* **frate cu Moise** *(Musa);* **asociat la profeţie.**

Harut ve Marut: îngeri 2/102

Havva **(Eva): nu apare în Coran, fiind menţionată doar ca** *Zevdje (soţie)* **a lui Adam.**

Hedjira *(Hidjret):* **„Emigrarea" 2/**273; **3/**195; **4/**97, 100; **8/**5-6, 72, 74-75; **9/**20, 100, 117; **16/**41-42, 110; **22/**58; **24/**22; **29/**56; **33/**6; **59/**8-10; **60/**10-12.

Hidjr: loc: 15/80-84.

Homosexualitate: 4/16; **7/**81; **11/**77-83; **15/**69-72; **26/**165-166; 22 **27/**55; **29/**28-29.

Homosexualitate: 4/16; **7/**81; **11/**77-83; **15/**69-72; **26/**165-166; **27/**55; **29/**28-29.

Hoţie-hoţii: 5/38; **12/**70; 73-75, 81; **36/**39, **56/**6.

Hûd *(Hod):* **Profet la poporul Ad** *(Aad)* **7/**65-72; 11-50-60, 89; **26/**123-140; **38/**12-14; **46/**24; **50/**13; **54/**18; **69/**4, 6.

Hudaybiyah: Locul unde, în anul 6 al Hedjirei (628), Profetul Mahomed a semnat un *Armistiţiu* cu *Kureyşiţii din Mekka,* cu condiţia ca în anul următor să efectueze un pelerinaj *(umra)* la Ka'aba. Profetul a revenit la Mekka abia peste 2 ani (630), distrugând toţi idolii care se aflau atârnaţi pe zidurile Ka'abei, precum şi în alte locuri. Referiri la *sura:* **5/**11; **48/**18; **60/**10 ş.a.

Hunayn *(Huneyn):* **locul unei bătălii, în anul 8** al Hedjirei **9/**25-26.

I

Iblis *(Şeytan):* **Satan, Diavol.**

Ibrahim *(Abraham):* **Profet 2/**124-140, 258, 260; **3/**33, 65, 67-68, 84, 95-97; **4/**54, 125, 163; **6/**74-83, 161; **9/**70, 114; **11/**69-76; 12-6, 38; **14/**35-41; **15/**51-60; **16/**120-123, **19/**42-49, 58; **21/**51-67, 68-69; 70-72; **22/**26, 43, 78; **26/**69-85; 86-103; **29/**16-25, 27, 31-32; **33/**7; **37/**83-98, 100-113;**38/**45; **42/**13; **43/**26-28; **51/**24-37; **53/**36-37; **57/**26; **60/**4-6; **87/**18-19.

Idris: profet 19/56; **21/**85.

Ierusalim: vezi Kudus *(Kuds).*

Illiyyin: Locul cel mai înalt din ceruri 83/18-19.

Ilyas *(Elias):* **profet 6/**85; **37/**123, 127, 129, 132;

meal küçük (Romence2).indd 522 16.10.2015 13:30:08

Indjil *(Evanghelie):* **2/**89-91; **3/**3, 48, 65, 79-80; **5/**14-15, 46-47, 66, 68, 110; **7/**157; **9/**30-32, 111; **12/**30; **48/**29; **57/**27.

Iov: vezi *Eyyub.*

Isa *(Isus, Mesia; Fiul Mariei)* **2/**87, 116,136, 253; **3/**42-59, 84; **4/**157-159, 163, 171, 172; **5/**17, 46, 72, 75, 78, 110-114, 116; **6/**85; **9/**30-31; **10/**68; **19/**22-36; **21/**91; **23/**50; **33/**7; **42/**13; **43/**57, 61, 63, 81; **57/**27; **61/**6, 14.

Ishak *(Isaac):* **profet: 2/**133, 136, 140; **3/**84; **4/**163; **6/**84; **11/**71; **12/**6, 38; **14/**39; **19/**49, 54-55; **21/**72; **29/**27; **37/**112-113; **38/**45.

Islam: „Pace", „Linişte", „Resemnare" sau „Supunere" faţă de Allah 3/19, 85; **5/**3; **6/**125; **9/**74; **39/**22; **61/**7; **49/**17 ş.a.

Ismail (fiul lui *Ibrahim):* **2/**125, 127, 133, 136, 140; **3/**84; **4/**163; **6/**86; **14/**39; **19/**54-55; **21/**85; **37/**102-108; **38/**48.

Israfil (rom. *Serafim):* **îngerul care va suna din surlă** *(sur)* **vestind sfârşitul lumii. Numele lui nu apare în Coran.**

Israil: un alt nume al lui Iacob *(Yakub);* **de aici şi denumirea de:** *Beni-Israil = Fiii lui Israel;* **passim.**

J

Jocuri (de noroc; de ghicit etc.): 2/219; **5/**3, 90-91.

Jurământ (Legământ = *ahd)* **2/**27, 40, 63-64, 83-84, 100, 286; **3/**77, 81, 112, 187; **4/**21,154; **5/**1, 7,12, 13,14, 70; **7/**102,169; **13/**20, 25; **16/**91, 92, 94; **17/**34; **20/**83-97; **33/**7; **36/**60-61; **57/**8.

K

Ka'aba *(Kâbe):* **„Mesdjid-i Atik; Mesdjid-i Haram; Beytullah): 5/**95, 97.

Kabil (Cain): unul din cei doi fii ai lui Adam (frate cu Habil = Abel).

Karun *(Core):* **demnitarul cel mai bogat: 28/**76-82; **29/**39; **40/**24.

Kıbla *(Kible):* **2/**142-150.

Kısas: vezi *Talion.*

Kubba *(Koba):* **moscheia construită de Profetul Mahomed după emigrarea sa la Medina.**

Kur'an *(Coran):* **passim.**

Kurban *(jertfă, ofrandă):* **2/**67, 71, 173, 176, **5/**3; **6/**138; **22/**33-37; **27/**21; **37/**102, 107; **47/**4.

Kureyş *(Kurayş):* **Tribul cel mai vestit din Arabia, din care făcea parte şi Profetul Mahomed; 106/**1-4.

L

Lat: zeu (femenin) 53/19.

Levh-i mahfuz: Tabla Păstrată 85/22.

Lokman; profet 31/12-19.

Lût *(Lot):* **profet 6/**84; **7/**80-84; **11/**77-83, 89; **15/**59-74; **21/**71, 74-75; **22/**42-44; **26/160/**173; **27/**54-58; **29/**26, 28-35; **37/**133, 135, 138; **38/**13; **50/**12-14, **54/**33-39; **66/**10.

meal küçük (Romence2).indd 523 16.10.2015 13:30:08

M

Marût: 2/102.

Me'djudj: vezi *Ye'djudj ve Medjudj.*

Medyen: *Madian* **7**/85-93; **8**/70; **11**/84-95; **22**/42-44; **29**/36-37; **20**/40; **28**/22-28; 45.

Medina: *Yatrib (Yesrib);* **La Medina a emigrat profetul Mahomed (6**22), iar mormântul său se află în acest oraş.

Mehr *(Mahr):* **„dare nupţială" 2**/229, 236-237; **4**/4, 19-21, 24-25; 127; **5**/5; **33**/50-51; **60**/10.

Mekka (Mekka): oraşul în care s-a născut Profetul Mahomed; se numeşte şi *Umm-i Kura (Mama cetăţilor)* **3**/96; **14**/37; **27**/91; **43**/31; **47**/13; **48**/24; **95**/3.

Menat *(Manat): zeiţă* **53**/20.

Merve: 2/158.

Meryem: *Fecioara Maria (Maryam)* **3**/36, 43; **4**/156, 171; **5**/17; **19**/16, 18, 20, 22, 28; **21**/91 (vezi şi *Isa).*

Mesdjid-i Haram: vezi *Ka ,aba.*

Mesih: vezi *Isa.*

Mikail (Mihail): înger 2/98.

Mısır *(Mısr):* **Egipt 2**/61; **10**/87; **12**/21, 99; **43**/51.

Muhammed *(Muhammad):* **Schimbarea orientării în timpul rugăciunilor spre Mekka** *(Ka'aba)* **2**/144; Profet pentru toţi oamenii: **7**/157-156; **62**/2; Profetul ca om: **39**/30; ultimul profet: **33**/40; orfan: **93**/6; căsătoriile Profetului: **33**/28-32, 50-52; **65**/1-4; **66**/1-5; menţionat în Tora-Evanghelie; **7**/157; passim.

Muharrem: Prima lună din Calendarul musulman.

Musa *(Moise):* **passim.**

Münkir: **unul dintre cei doi îngeri care vor pune întrebări în mormânt (vezi şi Nekir).**

Moştenire *(miras):* **2**/180-182; 233, 240; **4**/7-14, 19, 33, 176; **6**/165; **7**/69-74; **10**/14; **19**/5-6; **21**/89, 105; **23**/10-11; **26**/59; **27**/16, 62; **28**/5, 58; **33**/27; **39**/74; **40**/53; **42**/14; **43**/72; **89**/19.

N

Nasara *(Nazareeni, Nazariteni, creştini):* **2**/63, 111, 113, 120, 135; **3**/55, 67, 113-115, 187, 199; **5**/5, 14, 17-18, 51, 57, 82; 116; **7**/157; **9**/30; **13**/36; **18**/4; **19**/59; **22**/17; **23**/91; **57**/27; **61**/14; **74**/31; passim.

Nekir: unul din cei doi îngeri care vor pune întrebări în mormânt (vezi şi *Münkir).*

Nesr *(Nasr):* **idol 71**/23.

Nuh (Noe): profet menţionat în Coran de foarte multe ori 3/33; **4**/163; **6**/84; **7**/59-64; **9**/70; **10**/71-73; **11**/25-49, 89; **14**/9; 17-34; **19**/58; **21**/76-77; **22**/42; **23**/23-30; Passim.

O

Oamenii scripturii: vezi *Ehl-i Kitab.*

Orfani *(Yetim; eytam):* **4**/6; **6**/152; **17**/34.

Ohod: vezi *Uhud.*

meal küçük (Romence2).indd 524 16.10.2015 13:30:08

P

Poligamie: **4**/3, 19, 20, 129; **7**/85.

Porc (carne de ... *Hınzır):* **2**/173; **5**/3, 60; **6**/145; **16**/115.

Post *(Savm):* **2**/182-187, 196, **4**/92; **5**/89, 95, **19**/26; **33**/35; **58**/4; **89**/2; **97**/1-15.

R

Ramazan: a noua lună din Calendarul musulman (vezi şi *Post = Savm).*

Rebi-ul-ahir (II): a patra lună din Calendarul musulman.

Rebi-ul evvel (I): a treia lună din Calendarul musulman.

Redjeb: a şaptea lună din Calendarul musulman.

Ruh-ül-kuds: „Duhul cel sfânt" 2/87, 253; **5**/110; **16**/102; **97**/4 (vezi şi *Djebrail).* Rugăciune *(Salat):* **2**/110, 238; **4**/43, 77, 103; **8**/3; **9**/71; **17**/78, 79; **20**/132; **21**/73; **24**/56, **31**/17; **35**/18; **62**/9-11; **70**/34. Rum *(bizantini):* **30**/2.

S

Saba *(Sebe):* **27**/22-44; **34**/15-21.

Safa: 2/158.

Safer: a doua lună din Calendarul musulman.

Sa'iba; cămilă venerată; 5/103.

Salih; profet.

Sara *(Sare):* **soţia lui Abraham** *(Ibrahim).*

Semûd *(Samûd):* **popor vechi din Orient.**

Sidjdjin; 83/7-8.

Sodoma *(Sedum):* **ţinutul profetului Lut** *(Lot),* **din Orientul Mijlociu.**

Sure *(sura):* **fiecare capitol din Coran.**

Surlă *(Sûr):* **instrument din care se va suna sfârşitul lumii (vezi:** *Israfil).*

Süleyman *(Solomon):* **profet 2**/102; **4**/163; **6**/84; **21**/78-82;

27/15-44; **34**/12-14; **38**/33-40.

Suva: *idol* **71**/23.

Ş

Şaban: a opta lună din Calendarul musulman.

Şevval: a zecea lună din Calendarul musulman

Şeytan: vezi *iblis.*

Şuayb: profet 7/85-93; **11**/84-95; **26**/176-191; **29**/36-37.

T

Tagût: idol 2/256-257; **4**/51, 60, 76; **5**/60; **16**/36; **39**/17.

Talion *(Kısas):* **2**/178-179, 194; **4**/92; **5**/45; **16**/126; **17**/33; **22**/60.

Talût: 2/247, 249 *(idol).*

Testament *(vasiyet):* **2**/180; **5**/106.

Tevrat *(Tora):* **3**/3, 4, 48, 50, 65, 93; **5**/43-46, 66, 68, 110, **5**/44; **7**/157; **9**/111; **48**/29; **61**/6; **62**/5.

Treime *(selasetü):* **4**-171; **5**/73, 116.

meal küçük (Romence2).indd 525 16.10.2015 13:30:08

Tubba (popor): **44**/37; **50**/12-14.

Tur: *Tur-i Sina* **(Muntele Sinai)** **2**/57, 63, 93; **4**/154; **19**/52, **20**/80; **23**/20; **28**/29, 46; **51**/1; **95**/2.

U

Uhud *(Ohod):* **85**/4-9.

Umma: comunitatea de aceeaşi credinţă; comunitatea musulmană, fără deosebire între membrii săi *(ümmet).*

Umra: Pelerinajul mic **2**/158, 196.

Uzeyir *(Uzayir):* **profet** **9**/30.

Uzza: idol **53**/19.

Ummi: **2**/78; **3**/20, 75; **7**/157-158; **62**/2.

V

Vahiy: revelaţie divină.

Vasila: oaie sau capră venerată **5**/103.

Vedd *(Vadd):* **idol** **71**/23.

Y

Ye'djudj ve Me'djudj *(ya'djudj şi Ma'djudj):* **Gog şi Magog** **18**/94; **21**/96.

Yegus (idol): **71**/23 *(yagus).*

Yunus *(Ionas):* **profet** **4**/163; **6**/86; **10**/98; **21**/87-88; **37**/139-148; **68**/48-50.

Ye'uk(idol): **71**/23.

Yusuf *(Yosif):* **6**/84; **12**/4-102; **40**/34.

Z

Zakkum: arbore imaginar, cu fructe otrăvitoare, pentru cei condamnaţi în Iad.

Zebur *(Zabur):* **Psalmii lui David (Davud)** **3**/184; **4**/163; **16**/44; **17**/55; **21**/105; **34**/25.

Zekat (Dare pentru a 40-a parte din avuţie): una din cele 5 condiţii ale Islamului: **2**/43, 83, 110, 177, 277; **4**/77; **6**/141; **9**/29, 71, 60; **24**/56, **30**/39; **33**/33; **98**/5.

Zekeriya (Zaharia): **3**/37-38; 39-41; **6**/85; **19**/2-11; **21**/89-90.

Zeyd *(Zayd):* **33**/37.

Zilhidjdje: ultima luna din Calendarul musulman.

Zilka'de: a unsprezecea lună din Calendarul musulman.

Zülkarneyn *(Du'al-Karnayn):* **denumire pentru Alexandru cel Mare (Cel cu două coarne)** **18**/83-98.

Zulkifl *(Du-al-kifl):* **21**/85-86; **38**/48.

Zunnun *(Zün-nun):* **21**/87-88.

meal küçük (Romence2).indd 526 16.10.2015 13:30:08

BIBLIOGRAFIE (SPECIALĂ)

Kur'ân-ı Kerîm ve Türkçe Açıklamalı Tercümesi (Hazırlayanlar: Dr. Ali ÖZEK-Başkan; Hayrettin KARAMAN, Ali TURGUT, Mustafa ÇAGIRICI, Dr. Ibrahim Kafî DÖNMEZ, Sadreddin GÜMÜŞ - Dr. Abdullah Mubeşşir Al-Terazi), Medine-i Münevvere (Suudi Arabistan), 1987 (37-603 pag.)

Kur'ân-ı Kerîm ve Türkçe Anlamı (Meâl), Ankara, 1985 (XXXV, 605 pag.) Diyanet Işleri Başkanlıgı Yayınları (Hüseyin ATAY, Mehmet HATIPOGLU, Osman KESKIOGLU)

Yaşar Nuri ÖZTÜRK, *Kur'ân-i Kerîm Meali (Türkçe Çeviri),* Istanbul, 1994 (623 pag.)

Le Saint Coran, Traduction et Commentaire de Muhammad Hamidullah..., Nouvelle Edition, ..., Amana Corporation (USA), 1989 (XC + 619 pag.)

Kutsal Kur'an. Türkçe Meali; Prof. Sadi IRMAK, f.a. (492 pag.)

Coranul cel Sfânt. Traducerea Sensurilor şi Comentarii (Asociaţia Studenţilor Musulmani din România), Timişoara, 1998 (2252 pag.)

Coranul. Traducere de George Grigore, Editura Kriterion, Bucureşti, 2000 (598 pag.)

Coranul. Traducere din araba de Dr. Silvestru Octavian Isopescul, Cernăuţi, 1912 (538 pag.). Notă: Această traducere a cunoscut, în ultimii ani, mai multe ediţii din partea unor Societăţi Comerciale (Edituri), din Cluj, Bucureşti, Cernăuţi

Tsvetan Teofanov, *Prevod na: Sveşcenia Koran,* Sofia, 1999 (94-603 pag.)

Kur'ân-ı Kerîm (Türkiye Diyanet VAKFI; Yayına Hazırlayan: Halil ÖZTÜRK), Ankara, 1990 (615 pag.) *(Text arab).*

meal küçük (Romence2).indd 527 16.10.2015 13:30:08

BIBLIOGRAFIE GENERALĂ (ORDINE ALFABETICĂ)

Ahmet Cevdet Paşa, *Peygamberlerin Hayatları... (Kısas-ı Enbiya),* Istanbul, f.a. (413 pag.)

Nadia Anghelescu, *Introducere în Islam,* Editura Enciclopedică, Bucureşti, 1993 (144 pag.)

Marcus Bach, *Marile religii ale Lumii* (trad. din lb. engleză de Alexandru I. Stan), Editura Gnosis, Bucureşti, 1996 (139 pag.)

Maurice Bucaille, *,,La Bible, le Coran, et la Science"* (Kitab-ı Mukaddes, Kur'an ve Bilim.) (traducere turca de Suat YILDIRIM, Konak-Izmir), 1978 (401 pag.).

Anne-Marie Delcombre, *Islamul* (traducere de Beatrice Stanciu),

Editura Coresi, Bucureşti, 1999 (126 pag.)

Jacques Duquesne, *Isus* (traducere de Petru Creţia şi Sorin Mărculescu), Editura Humanitas, Bucureşti, 1995 (303 pag.)

Mircea Eliade, *Istoria credinţelor şi ideilor religioase* (traducere de Cezar Baltag), Editura Ştiinţifică, Bucureşti, vol. III, 1991 (365 pag.)

Marile religii: Iudaismul, Creştinismul, Islamismul, Hinduismul şi Budhismul (coordonator Philippe Gaudin), traducere de Sanda Aronescu..., Editura Lider, Bucureşti, 1995 (464 pag.)

Michael H. Hart, *100 de personalităţi din toate timpurile care au influenţat evoluţia omenirii* (traducere de Dumitru Constantin), Editura Lider, Bucureşti, 2002 (380 pag.)

Islâm Ansiklopedisi, vol. I, Istanbul, 1950, p. 360-375 (Allah)

Islâm Ansiklopedisi, vol. 6, Istanbul, 1955, p. 6-15 (Ka'be)

Islâm Ansiklopedisi, Vol. 8, Istanbul, 1957, p. 452-470 (Muhammed)

Abdul Aziz Kamel, *L'Islam d'après les sources,* „CULTURES". Pensée et valeurs de l'Islam, Volume IV, No. 1, Paris, 1977 (p. 131-164)

meal küçük (Romence2).indd 528 16.10.2015 13:30:08

Patrick Karam, *Revenirea Islamului în fostul Imperiu Rus: Allah după Lenin* (traducere de Ioan Rusu-Prigoreanu), Editura Scripta, Bucureşti, 1998 (335 pag.)

Muhammad Khatami, *Islam, Dialog şi Societatea Civilă,* Editura Argus, 2001 (160 pag.). Traducere şi publicare de: Asociaţia de Prietenie Iran - România.

Zekeriya Kitapçı, *Hz. Peygamberin Hadislerinde: Türk Varlığı...* (TürkDünyasi Araştirmalari VAKFI), Istanbul, 1988 (272 pag. + Bibliografie)

Amiran Kurtkan, *Sosyolojik Açidan: Tasavvuf ve Lâiklik,* Istanbul, 1977 (223 pag.)

Meududi, *Introducere în Islam* (Asociaţia Studenţilor Musulmani) S.C. Chrater S.R.L., Bucureşti, 1991 (111 pag.)

André Miquel, *Islamul şi civilizaţia sa* (din secolul al VII-lea până în secolul al XX-lea), Vol. I—II (traducere de Gloria Dorothea Ceacalopol şi Radu Florescu), Editura Meridiane, Bucureşti, 1994.

Seyyed Hossein Nasr, *L'Islam dans le monde: Diversité culturelle et unite spirituelle,* în „CULTURES». Pensée et valeures de l›Islam, Volume IV, No. 1, Paris, 1977 (pag. 15-34)

Yaşar Nuri Öztürk, *Kur'an ve Sünnete Göre: Tasavvuf,* Istanbul, 1997 (368 pag.)

Yaşar Nuri Öztürk, *Fatiha Suresi Tefsiri,* Istanbul, 1997 (80 pag.)

Henri Pirenne, *Mahomed şi Carol cel Mare* (traducere de Sanda Oprescu), Editura Meridiane, Bucureşti, 1996 (267 pag.)

Remus Rus, *Istoria filosofiei islamice,* Editura Enciclopedică, Bucureşti, 1994 (343 pag.)

Burhan Ulutan, *Farabî Felsefesi* (Türk Dünyası Araştırmaları VAKFI), Istanbul, 2000 (215 pag.)

Emilian Vasilescu, *Istoria Religiilor,* Editura Didactică şi Pedagogică, Bucureşti, 1998 (490 pag.)

W. Montgomery Watt, *Bell's Introduction of the Qur'an* (traducere turcă: Kur'ana Giriş, de Süleyman Kalkan, Ankara, 2000 (271 pag.)

Robert Van de Weyer, *Islamul şi Occidentul - O nouă ordine politică şi religioasă după 11 septembrie* (traducere de Augustin Frăţilă şi Radu Paraschivescu), Editura Allfa, Bucureşti, 2001 (135 pag.)

meal küçük (Romence2).indd 529 16.10.2015 13:30:08